

ISTORIA LIMBII ROMÂNE

II



ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

# ISTORIA LIMBII ROMANE

Comitetul general de coordonare :

Acad. AL. ROSETTI (redactor responsabil); B. CAZACU, membru corespondent al Academiei Republicii Socialiste România, și I. CO-TEANU, membru corespondent al Academiei Republicii Socialiste România, redactori responsabili adjuncți.

Membri: acad. AL. GRAUR, acad. IORGU IORDAN, ANDREI AVRAM, MIOARA AVRAM, VLADIMIR DRIMBA, G. ISTRATI, D. MACREA, membru corespondent al Academiei Republicii Socialiste România, EM. VASILIU. Secretari: MARIUS SALA și LAURA VASILIU.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
București, 1969



ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

# ISTORIA LIMBII ROMÂNE

VOLUMUL II

**Colectivul de elaborare a lucrării:** Prof. I. COTEANU, membru corespondent al Academiei Republicii Socialiste România, *redactor responsabil*, GH. BOLOCAN, MATILDA CARAGIU-MARIOȚEANU, VL. DRIMBA, I. FISCHER, MARIA ILIESCU, M. ISBĂȘESCU, LILIANA MACARIE, H. MIHĂESCU, membru corespondent al Academiei Republicii Socialiste România, C. POGHIRC, SEBASTIANA POPESCU, MARIUS SALA, *secretar*, SORIN STATI.

**Colectivul de revizie:** Prof. I. COTEANU, membru corespondent al Academiei Republicii Socialiste România, I. FISCHER, MARIUS SALA.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
București, 1969



Și-au dat concursul: GR. BRÎNCUȘ, ILINCA CONSTANTINESCU,  
RUTH KISCH, H. MANTSCH, C. NICOLAESCU



## ABREVIERI<sup>1</sup>

Altheim, <i>Lat. Spr.</i>	Franz Altheim, <i>Geschichte der lateinischen Sprache</i> , Frankfurt/Main, 1951.
André, <i>Botanique</i>	J. André, <i>Lexique des termes de botanique en latin</i> , Paris, 1956.
André, <i>Noms d'oiseaux</i>	J. André, <i>Les noms d'oiseaux en latin</i> , Paris, 1967.
Avram, <i>Grafia</i>	Andrei Avram, <i>Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte românești</i> , extras din SCL XV, 1964 (paginația extrasului).
M. Avram, <i>Subord.</i>	Mioara Avram, <i>Evoluția subordonării circumstanțiale cu elemente conjuncționale în limba română</i> , [București], 1960.
Baehrens, <i>App. Probi</i>	W. A. Baehrens, <i>Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen Appendix Probi</i> , Halle, 1922.
Barić, <i>Altancrum. St.</i>	H. Barić <i>Altanorumänische Studien</i> , I, Saraievo, 1919.
Barić, <i>Ist. arban.</i>	H. Barić, <i>Istoriја arbanaškog jezika</i> , Saraievo, 1959.
Barić, <i>Lingv. Stud.</i>	H. Barić, <i>Lingvističke Studije</i> , Saraievo, 1954.
Bassols de Climent, <i>Sint. hist.</i>	M. Bassols de Climent, <i>Sintaxis histórica de la lengua latina</i> II, 1, Barcelona, 1948.
Bastardas Parera, <i>Particularidades</i>	Juan Bastardas Parera, <i>Particularidades sintácticas del latín medieval</i> , Barcelona, 1953.
Battisti, <i>Avviamento</i>	Carlo Battisti, <i>Avviamento allo studio del latino volgare</i> , Bari, 1950.
Berneker	E. Berneker, <i>Slavisches etymologisches Wörterbuch</i> , I, Heidelberg, 1908—1913.
BgEtR	<i>Bälgerski etimologičen rečnik</i> , Sofia, 1962.
Bl och—Wartburg, DEF	O. Bloch et W. v. Wartburg, <i>Dictionnaire étymologique de la langue française</i> , ed. III, Paris, 1930.
Bourciez, <i>Élém.</i>	Ed. Bourciez, <i>Éléments de linguistique romane</i> , ed. IV, Paris, 1946.
Brandenstein, <i>Phonol. Lat.</i>	W. Brandenstein, <i>Kurze Phonologie des Lateinischen</i> , in Altheim, <i>Lat. Spr.</i>

<sup>1</sup> Pentru textele latine urmăm, în general, abrevierile din ThLL.



- Byck, *St. art.*  
CADE
- Candrea, *Cons.*
- Capidan, *Arom.*  
Capidan, *Megl.*
- Caragiu-Marioțeanu, *Fono-*  
*-morf.*  
CDDE
- CGL  
Cihac
- CIL  
Cioranescu, DER
- Cooper, *Word Formation*
- Coteanu, *Elem. dial.*
- Crest. rom.*  
DA
- Dardel, *Parfait fort*
- Dauzat, Dubois, Mitterand,  
NDE
- Dečev, *Thrak. Spr.*
- Densusianu, HLR
- Diculescu, *Gepiden*
- Diculescu, OLR
- Drăganu, *Rom. IX—XIV*
- Elcock, *Rom. Lang.*
- Ernout, *Aspects*  
Ernout, *Morphologie*  
Ernout-Meillet
- Ernout-Thomas, *Synt. lat.*  
*Études Blinkenberg*
- Jacques Byck, *Studii și articole*, București, 1967.
- I.-A. Candrea - Gh. Alamescu, *Dicționarul enciclopedic ilustrat*, București, 1931.
- I.-A. Candrea-Hecht, *Les éléments latins de la langue roumaine. Le Consonantisme*, Paris, 1902.
- Th. Capidan, *Aromânii. Dialectul aromân*, București, 1932.
- Th. Capidan, *Meglenoromânii I—III*, București, 1925, 1928, (1936).
- Matilda Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morfologia aromână. Studiu de dialectologie structurală*, București, 1968.
- I.-A. Candrea, O. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, 1907. (Se trimite la numerele de ordine ale cuvintelor).
- Corpus glossariorum Latinorum*, Leipzig, 1888 urm.
- A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie dacoromane I—II*, Frankfurt/Main, 1870—1879.
- Corpus inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1863 urm.
- Alejandro Cioranescu, *Diccionario Etimológico Rumano*, Universidad de La Laguna, 1958—1961.
- F. T. Cooper, *Word Formation in the Roman Sermo Plebeius*, New York, 1895.
- I. Coteanu, *Elemente de dialectologie a limbii române*, București, 1961.
- Crestomație romanică I, II, III*, [București], 1962, 1965, 1968.
- Dicționarul limbii române, I—III*, București, 1913—1949.
- R. de Dardel, *Le parfait fort en roman commun*, Geneva, 1958.
- A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, [1964].
- D. Detschew, *Die thrakischen Sprachreste*, Viena, 1957.
- Ov. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, Paris, I, 1901; II: fasc. 1, 1914; fasc. 2, 1932; fasc. 3, 1938.
- C. Diculescu, *Die Gepiden. Forschungen zur Geschichte Daziens im frühen Mittelalter und zur Vorgeschichte des rumänischen Volkes I*, Leipzig, 1922.
- C. Diculescu, *Originile limbii române. Studii critice — Rezultate nouă*, București, 1907.
- N. Drăganu, *Românii în veacurile IX—XIV, pe baza toponimiei și a onomasticeii*, București, 1933.
- W. D. Elcock, *The Romance Languages*, Londra, 1960.
- A. Ernout, *Aspects du vocabulaire latin*, Paris, 1954.
- A. Ernout, *Morphologie historique latine*, ed. III, Paris, 1953.
- A. Ernout—A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*<sup>4</sup>, Paris, 1960.
- A. Ernout—F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris, 1964.
- Études romanes dédiées à Andreas Blinkenberg à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*, Copenhaga, 1963.



- EW Sextil Pușcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache I*, Heidelberg, 1905. (Se trimite la numerele de ordine ale cuvintelor.)
- Festschrift Deutsch* *Festschrift für D. Fr. Deutsch*, Sibiu, 1931.
- FEW Walter v. Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn, Leipzig, Basel, 1922.
- Furman-Sas, *Declension* Louis Furman-Sas, *The Noun Declension System in Merovingian Latin*, Paris, 1937.
- Gamillscheg, RG E. Gamillscheg, *Romania Germanica. Sprach- und Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreiches*, Berlin—Leipzig, 1935.
- Găzdaru, *Desc. ille* D. Găzdaru, *Descendenții demonstrativului ille în limba română*, Iași, 1929.
- Georgiev, *Lgv. balc. l. rom.* Vl. Georgiev, *Lingvistica balcanică și limba română*, București, 1968.
- Georgiev, *Trak. ezik* Vl. Georgiev, *Trakijskijat ezik*, Sofia, 1957.
- Giuglea, *Uralte Schichten* G. Giuglea, *Uralte Schichten und Entwicklungsstufen in der Struktur der dakorumänischen Sprache*, Sibiu, 1944.
- Grandgent, *Introd.* C. H. Grandgent, *Introduzione allo studio del latino volgare*, Milano, 1914.
- Graur, *Etim. rom.* Al. Graur, *Etimologii românești*, București, 1963.
- Graur, *FPLex.* Al. Graur, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, București, 1954.
- Graur, *Corrections REW* A. Graur, *Corrections roumaines au REW*, Paris—București, 1937. (Extras din BL IV, 1936).
- Graur, *Gém.* A. Graur, *Les consonnes géminées en latin*, Paris, 1929.
- Graur, *Nom d'agent* A. Graur, *Nom d'agent et adjectif en roumain*, Paris, 1929.
- Graur, *Mél. ling. I, II* A. Graur, *Mélanges linguistiques I*, Paris—București, 1936; II, Copenhaga, 1941.
- Graur, *Tendințe* Al. Graur, *Tendințele actuale ale limbii române*, București, 1969.
- Grundriss Gröber* *Grundriss der romanischen Philologie*. hgg. v. Gustav Gröber, I<sup>2</sup>, Strasbourg, 1904—1906.
- Guțu Romalo, *Morf.* Valeria Guțu Romalo, *Morfologie structurală a limbii române*, București, 1968.
- Hasdeu, CB B. Petriceicu Hasdeu, *Cuvente den bătrâni. Limba română vorbită între 1550—1600. Studiu paleografico-linguistic. Cu observațiuni filologice de Hugo Schuchardt*, I—II—III, București, 1877—1881.
- Hasdeu, DILR B. P. Hasdeu, *Din istoria limbii române*, București, 1883.
- Hasdeu, *Ist. crit.* B. Petriceicu Hasdeu, *Istoria critică a românilor*, I—II, ed. II, București, 1875.
- Haudricourt-Juilland, *Essai* A. G. Haudricourt—A. G. Juilland, *Essai pour une histoire structurale du phonétisme français*, Paris, 1949.
- HEM B. Petriceicu Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae*, vol. I—IV, București, 1887—1898.
- Herman, *Lat. vulg.* J. Herman, *Le latin vulgaire*, Paris, 1967.



- Hofmann, *Lat. Umgangsspr.*  
*Hommages Niedermann*  
Horecký, *Fon. lat.*  
ILR I  
Iordan, *Dift.*  
Iordan, LRC  
Iordan, *Topon. rom.*  
Iordan-Manoliu, *Introd.*  
Jokl, LKU  
Juret, *Manuel*  
Kent, *The Sounds*  
Kieckers, *Hist. Gramm.*  
Krahe, *Spr. Ill.*  
Kretschmer, *Einl.*  
Lausberg, *Rom. Sprachw.*  
Leumann, *Kleine Schriften*  
Leumann-Hofmann-Szantyr  
I, II  
Lindsay-Nohl, *Lat. Spr.*  
Lombard, *Verbe*  
B. Löfstedt, *Long.*  
Löfstedt, *Beiträge*  
Löfstedt, *Peregr. Aetheriae*  
Löfstedt, *Syntactica*  
Löfstedt, *Vermischte Studien*  
L. Löfstedt, *Commandement  
et défense*  
Lüdtke, *Rom. Vok.*  
Martinet, *Économie*  
J. B. Hofmann, *Lateinische Umgangssprache*<sup>2</sup>, Heidelberg, 1936.  
*Hommages à Max Niedermann*, Bruxelles, 1956.  
Ján Horecký, *Fonologia latinciny*, Bratislava, 1949.  
*Istoria limbii române*, vol. I. *Limba latină*, București, 1965.  
Iorgu Iordan, *Diftongarea lui e și o accentuați în pozițiile ă, e*, Iași, 1920.  
Iorgu Iordan, *Limba română contemporană*, ed. II, București, 1956.  
Iorgu Iordan, *Toponimia românească*, București, 1963.  
Iorgu Iordan—Maria Manoliu, *Introducere în lingvistica romanică*, București, 1965.  
N. Jokl, *Lingvistische — Kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Albanischen*, Berlin-Leipzig, 1923.  
A.-C. Juret, *Manuel de phonétique latine*, Paris, 1921.  
R. Kent, *The Sounds of Latin. A Descriptive and Historical Phonology*, Baltimore, 1932.  
E. Kieckers, *Historische lateinische Grammatik*, München, 1960.  
H. Krahe, *Die Sprache der Illyrier*, I, Wiesbaden, 1955.  
P. Kretschmer, *Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache*, Göttingen, 1896.  
H. Lausberg, *Romanische Sprachwissenschaft I—III*, Berlin, 1963 urm. (versiunea spaniolă, Madrid, I, 1965, II, 1966).  
M. Leumann, *Kleine Schriften*, Herausgegeben zum siebenzigsten Geburtstag, Zürich-Stuttgart, 1959.  
M. Leumann, J. B. Hofmann, A. Szantyr, *Lateinische Grammatik*, München, 1965.  
W. M. Lindsay, *Die lateinische Sprache*, übersetzt von Hans Nohl, Leipzig, 1897.  
Alf Lombard, *Le verbe roumain. Étude morphologique*, I—II, Lund, 1954, 1955.  
Bengt Löfstedt, *Studien über die Sprache der Longobardischen Gesetze*, Stockholm, 1961.  
E. Löfstedt, *Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität*, Uppsala, 1907.  
E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, ed. a II-a, Uppsala, 1936.  
E. Löfstedt, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, I<sup>2</sup>—II, Lund, 1932 — 1933.  
E. Löfstedt, *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*, Lund, 1936.  
Leena Löfstedt, *Les expressions du commandement et de la défense en latin et leur survie dans les langues romanes*, Helsinki, 1966.  
H. Lüdtke, *Die strukturelle Entwicklung des romanischen Vokalismus*, Bonn, 1956.  
André Martinet, *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*, Berna [1955].



- Mélanges Oslo*  
*Mélanges linguistiques publiés à l'occasion du VIII<sup>e</sup> Congrès International des linguistes à Oslo, du 5 au 9 août 1957, București, 1957.*
- Mélanges Roques*  
*Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques, I—IV, Paris, 1950.*
- Meyer, EWA  
 G. Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strasburg, 1891.
- Meyer-Lübke, Gramm.  
 W. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, I—III, Paris, 1900.
- Meyer-Lübke, Lateinische Sprache  
 W. Meyer-Lübke, *Die lateinische Sprache in den romanischen Ländern*, in *Grundriss Gröber I<sup>2</sup>*.
- Meyer-Lübke, Rum. u. Rom.  
 W. Meyer-Lübke, *Rumänisch und Romanisch*, București, 1930.
- Mihăescu, Infl. gr.  
 H. Mihăescu, *Influența grecească asupra limbii române pînă în secolul al XV-lea*, București, 1966.
- Mihăescu, Lat. dun.  
 H. Mihăescu, *Limba latină în provinciile dunărene ale imperiului roman*, București, 1960.
- Mihăilă, Împrumuturi  
 G. Mihăilă, *Împrumuturi vechi sud-slave în limba română*, București, 1960.
- Miklosich, Slav. Elem. Rum.  
 Franz Miklosich, *Die slavischen Elemente im Rumunischen*, Viena, 1861.
- Miklosich, Vocalismus  
 Franz Miklosich, *Beiträge zur Lautlehre der rumunischen Dialekte. Vocalismus I, II, III. Consonantismus I, II. Lautgruppen*, Viena, 1881—1883.
- Miklosich, Wand. d. Rum.  
 Franz Miklosich, *Über die Wanderungen der Rumunen in den dalmatischen Alpen und den Karpaten*, Viena, 1879.
- Moignet, Subjonctif  
 G. Moignet, *Essai sur le mode subjonctif en latin postclassique et ancien français*, Alger, 1959.
- Muller, Chronology  
 H. F. Muller, *A chronology of Vulgar Latin*, Halle, 1929.
- Muller-Taylor, Chrestomathy  
 H. F. Muller, Pauline Taylor, *A Chrestomathy of Vulgar Latin*, Boston, 1932.
- Nandriș, Phon.  
 Octave Nandriș, *Phonétique historique du roumain*, Frankfurt/Main—Paris, 1963.
- Niculescu, Indiv.  
 Al. Niculescu, *Individualitatea limbii române între limbile romanice. Contribuții gramaticale*, București, 1965.
- Norberg, Synt. Forsch.  
 D. Norberg, *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins*, Uppsala, 1943.
- Omagiu Iordan  
*Omagiu lui Iorgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*, [București], 1958.
- Omagiu Rosetti  
*Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, București, 1965.
- Papahagi, BA  
 Pericle Papahagi, *Basme aromâne și glosar*, București, 1905.
- Papahagi, DDA  
 Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, București, 1963.
- Pascu, DEMR  
 G. Pascu, *Dictionnaire étymologique macédo-roumain*, I—II, Iași, 1925.
- Pascu, Suf.  
 G. Pascu, *Sufixe românești*, București, 1916.
- Pârvan, Gel.  
 V. Pârvan, *Getica*, București, 1926.
- Pei, France  
 Mario Pei, *The language of the Eight Century Texts in Northern France*, New York, 1932.



- Petrovici, *Infl. slavă*
- Philippide, OR
- Philippide, *Princ.*
- Pisani, *Saggi*
- Poghirc, *Hasdeu*
- Pokorny
- Politzer, *Trends*
- Proceedings IX*
- Pușcariu, *Études*
- Pușcariu, *Istr.* II, III
- Pușcariu, LR I, II
- Pușcariu, *Rek, Urrum.*
- Recueil Lisbonne*
- Reichenkron, *Dak.*
- REW
- Richter, *Beiträge*
- Rohlf, *Gramm. it.*
- Rohlf, *Lexik. Diff.*
- Ronconi, *Verbo*
- Rosetti, ILR
- Rosetti, *Mélanges*
- Russu, *Traco-dac.*
- Sandfeld, *Ling. balk.*
- Schuchardt, *Vokalismus*
- Scriban
- E. Petrovici, *Influența slavă asupra sistemului fonemelor limbii române*, București, 1956.
- A. Philippide, *Originea românilor*, I, II, Iași, 1923, 1928.
- Al. Philippide, *Istoria limbii române, I: Principii de istoria limbii*, Iași, 1894.
- V. Pisani, *Saggi di linguistica storica*, Torino 1959.
- C. Poghir, B. P. *Hasdeu lingvist și filolog*, București 1938.
- J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Berna 1959.
- F. N. Politzer and R. L. Politzer, *Romance Trends in 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> century Latini Documents*, Chapel Hill, 1953.
- Proceedings of the IX<sup>th</sup> International Congress of Linguists*, Haga, 1964.
- S. Pușcariu, *Études de linguistique générale*, Cluj—București, 1937.
- Sextil Pușcariu, *Studii istroromâne* II, III, București, 1926, 1929.
- Sextil Pușcariu, *Limba română*, vol. I: *Privire generală*, București, 1940; vol II: *Rostirea*, București, 1959.
- Sextil Pușcariu, *Zur Rekonstruktion des Urrumänischen*, ZRPh, XXVI, 1910, Beiheft.
- Recueil d'études romanes. Publié à l'occasion du IX<sup>e</sup> Congrès International de linguistique romane à Lisbonne du 31 mars au 3 avril 1959*, București, 1959.
- Günter Reichenkron, *Das Dakische (rekonstruiert aus dem Rumänischen)*, Heidelberg, 1966.
- W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, ed. a III-a, Heidelberg, 1935. (Se trimite la numerele de ordine ale cuvintelor.)
- Elise Richter, *Beiträge zur Geschichte der Romanismen. I. Chronologische Phonetik des Französischen bis zum Ende des VIII. Jahrhunderts*, Halle, 1934.
- G. Rohlf, *Historische Grammatik der italienischen Sprache*, Berna, 1949 (versiunea italiană, Torino, I [1966], II, [1968]).
- G. Rohlf, *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen - Versuche einer romanischen Sprachgeographie*, München, 1954.
- A. Ronconi, *Il verbo latino*, Florența, 1959.
- Al. Rosetti, *Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea*, București, 1968.
- A. Rosetti, *Mélanges de linguistique et de philologie*. Copenhaga-București, 1947.
- I. I. Russu, *Limba traco-dacilor*, ed. a II-a, București, 1967.
- Kr. Sandfeld, *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*, Paris, 1930.
- Hugo Schuchardt, *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, I—III, Leipzig, 1866—1868.
- A. Scriban, *Dicționarul limbii românești*, Iași, 1939.



- Sommer, *Handbuch*  
 Stati, *Lat. inscr.*  
 Svennung, *Palladius*  
 Şăineanu, DU  
 Şăineanu, IO  
 Tamás, EWUR  
 Tardif  
 TDRG  
 ThLL  
 Thomas, *Subjonctif*  
 Tomaschek, *Alt. Thrak.*  
 I, II  
 Väänänen, *Introduction*  
 Väänänen, *Inscr. pomp.*  
 Väänänen, *Tabl. Albertini*  
 Vasiliu, *Fonol. ist.*  
 Vasmer, REW  
 Vossler-Schmeck,  
*Einführung*  
 Wackernagel, *Vorlesungen*  
 Wartburg, *Ausgliederung*  
 Werner, *Jordanis*  
 AAntH  
 AAR  
 AECO  
 AGI
- F. Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg, 1914.  
 Sorin Stati, *Limba latină în inscripțiile din Dacia și Scythia Minor*, București, 1961.  
 J. Svennung, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Lund, 1936.  
 L. Şăineanu, *Dicționar universal al limbii române*, ed, IX, Craiova, 1943.  
 L. Şăineanu, *Influența orientală asupra limbii și culturii române I-II*, București, 1900.  
 Lajos Tamás, *Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen (unter Berücksichtigung der Mundartwörter)*, Budapesta, 1966.  
 J. Tardif, *Monuments historiques (Cartons des rois)*, Paris 1866.  
 H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, București, 1903–1925.  
*Thesaurus Linguae Latinae* I, Leipzig, 1900 urm.  
 F. Thomas, *Recherches sur le subjonctif latin*, Paris, 1938.  
 W. Tomaschek, *Die alten Thraker. Eine ethnologische Untersuchung*. Szb. Akad. Wien, Bd. 128, 4, 1893, I. *Übersicht der Stämme*; Bd. 130, 2, 1893, II, *Sprachreste. 1. Glossen allerart und Götternamen*, Bd. 131, 1, 1894. 2. *Personennamen und Ortsnamen*.  
 V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, Paris, 1967.  
 V. Väänänen, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Berlin, 1959.  
 V. Väänänen, *Études sur le texte et la langue des Tablettes Albertini*, Helsinki, 1965.  
 Em. Vasiliu, *Fonologia istorică a dialectelor dacoromâne*, București, 1968.  
 M. Vasmer *Russisches etymologische Wörterbuch*, Heidelberg, 1950-1958.  
 Karl Vossler, *Einführung ins Vulgärlatein*, herausgegeben und bearbeitet von H. Schmeck, München, [1953].  
 J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax, mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch*, I–II, 2. Aufl., Basel, 1926–1938.  
 W. v. Wartburg, *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Berna, 1950.  
 Fritz Werner, *Die Latinität der Getica des Jordanis*, Halle, 1908  
*Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, Budapesta.  
*Analele Academiei Române*, București.  
*Archivum Europae Centro-Orientalis*. Revue de l'Institut d'Histoire de l'Europe Orientale, Budapesta, Leipzig.  
*Archivio Glottologico Italiano*, Roma-Torino.



AION	<i>Annali dell'Istituto Orientale di Napoli, Sezione Linguistica, Napoli.</i>
AISC	<i>Anuarul Institutului de studii clasice, Cluj.</i>
ALL	<i>Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik, Leipzig.</i>
AMET	<i>Anuarul Muzeului etnografic al Transilvaniei, Cluj.</i>
AR	<i>Archivum Romanicum, Florența-Genova.</i>
Arch L	<i>Archivum Linguisticum, Glasgow.</i>
ArhArbSt	<i>Arhiv za arbanasku starinu, jezik i etnologiju, Belgrad.</i>
Arhiva	<i>Arhiva. Organul societății științifice și literare din Iași, Iași.</i>
ASIPh	<i>Archiv für slavische Philologie, Berlin.</i>
AUS	<i>Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté Philologique, Sofia.</i>
AUT	<i>Analele Universității din Timișoara. Seria științe filologice, Timișoara.</i>
BA	<i>Balkan — Archiv. Fortsetzung des Jahresberichtes des Institutes für rumänische Sprache, Leipzig.</i>
BL	<i>Bulletin linguistique, Paris-București-Copenhaga.</i>
BPh	<i>Buletinul Institutului de filologie română „Alexandru Philip-pide”, Iași.</i>
BSF	<i>Buletinul Societății filologice, București.</i>
BSL	<i>Bulletin de la Société de linguistique de Paris, Paris.</i>
BUT	<i>Buletin i Universitetit Shtetëror të Tiranës. Seria Shkenca Shqerore, Tirana.</i>
CFS	<i>Cahiers Ferdinand de Saussure, Geneva.</i>
CL	<i>Cercetări de lingvistică, Cluj.</i>
ColTr	<i>Columna lui Traian, București.</i>
DR	<i>Dacoromania, Cluj.</i>
GS	<i>Grai și suflet, București.</i>
IF	<i>Indogermanische Forschungen, Zeitschrift für indogermanische Sprach-und Altertumskunde, Strasburg, Berlin.</i>
KZ	<i>Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, Berlin.</i>
LB	<i>Linguistique balkanique, Sofia.</i>
Lg	<i>Language, Journal of the Linguistics Society of America, Baltimore.</i>
LgLit	<i>Langue et littérature, București.</i>
LL	<i>Limba și literatură, București.</i>
LR	<i>Limba română, București.</i>
MH	<i>Museum Helveticum, Basel.</i>
MRIW	<i>Mitteilungen des rumänischen Instituts an der Universität Wien, Heidelberg.</i>
NRR	<i>Noua revistă română, București.</i>
REIE	<i>Revue des études indo-européennes, Cernăuți-București.</i>
REL	<i>Revue des Études Latines, Paris.</i>
RESEE	<i>Revue des études sud-est européennes, București.</i>
RESI	<i>Revue des Études Slaves, Paris.</i>
Rev. Fil.	<i>Revista filologică, Cernăuți.</i>
RF	<i>Romanische Forschungen, Frankfurt/M.</i>
RIONo	<i>Revue Internationale d'Onomastique, Paris.</i>



RPh	<i>Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes</i> , Paris.
RR	<i>The Romanic Review</i> , New York, Lancaster.
RRH	<i>Revue Roumaine d'Histoire</i> , București.
R(R)L	<i>Revue (roumaine) de linguistique</i> , București.
RS	<i>Romanoslavica</i> , București.
RSI	<i>Rocznik Slawistyczny</i> , Cracovia.
SCL	<i>Studii și cercetări lingvistice</i> , București.
SL	<i>Studia linguistica</i> , Lund.
StAlb	<i>Studia Albanica</i> , Tirana.
StCl	<i>Studii clasice</i> , București.
StFil	<i>Studime filologjike</i> , Tirana.
VR	<i>Vox Romanica</i> , Berna.
WJb	<i>Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache</i> , Leipzig.
ZRPh	<i>Zeitschrift für romanische Philologie</i> , Halle.
ZSIPh	<i>Zeitschrift für slavische Philologie</i> , Heidelberg.

abl.	= ablativ
ac.	= acuzativ
acc.	= accentuat
adj.	= adjectiv
adv.	= adverb(ial)
ags.	= anglo-saxon
ahd.	= althochdeutsch
alb.	= albanez
ap.	= apud
arh.	= arhaic
arm.	= armean
arom.	= aromân
art.	= articol
art. cit.	= articolul citat
bănăț.	= bănațean
bot.	= botanic
bg.	= bulgară
c.	= compus
ca.	= circa
calabr.	= calabrez
camp(id).	= campidaneză
cat.	= catalan
celt.	= celtic
cf.	= confer (compară)
cj.	= conjunctiv
cl.	= clasic
col.	= coloană
com.	= comun
comp.	= comparativ

cond.	= condițional
conj.	= conjugare
dac.	= dacic
dat.	= dativ
decl.	= declinare
der.	= derivat
des.	= desinență
dial.	= dialectal
dim.	= diminutiv(al)
drom.	= dacoromân
e. n.	= era noastră
engad.	= engadineză
engl.	= englez
f.	= feminin
f. a.	= fără an
fr.	= francez
frig.	= frigian
friul.	= friulan
g.	= gheg
gard.	= Val Gardena
gen.	= genitiv
gep.	= gepidic
germ.	= german
german.	= germanic
got.	= gotic
gr.	= greacă
h.	= harta
ibid.	= ibidem
id.	= idem



i.e.	= indo-european
ilir.	= iliric
imper.	= imperativ
impers.	= impersonal
impf.	= imperfect
ind.	= indicativ
inf.	= infinitiv
interj.	= interjecție
intrans.	= intransitiv
irl.	= irlandez
isl.	= islandez
istr.	= istroromân
it.	= italian
î.	= înainte
lat.	= latin
leon.	= leonez
let.	= leton
lgb.	= longobard
lit.	= lituanian
loc.	= locuțiune
loc. cit.	= locul citat
log.	= logodori
m.	= masculin
mac.	= macedonean
magh.	= maghiar
med.	= mediu
mevl.	= meglenoromân
mesap.	= mesapic
mhd.	= mittelhochdeutsch
m.m.c.pf.	= mai mult ca perfect
n.	= neutru
nap.	= napolitan
neacc.	= neaccentuat
ngr.	= neogreacă
n.n.	= nota noastră
nom.	= nominativ
nord.	= nordic
norv.	= norvegian
op. cit.	= opus citatum
p.	= pagină
pad.	= padovan

panr.	= panromanic
part.	= participiu
pers.	= persoană
pf.	= perfect
pf.s.	= perfectul simplu
pl.	= plural
pol.	= polonez
port.	= portughez
pos.	= posesiv
poz.	= pozitiv
prep.	= prepoziție
pr.	= prezent
pron.	= pronume
prov.	= provensal
retr.	= retoroman
rom.	= română
rus.	= rusă
s.	= substantiv
sanscr.	= sanscrit
sard.	= sardă
sax.	= saxon
scr.	= sîrbocroată
sg.	= singular
sic.	= sicilian
sl.	= slavă
sp.	= spaniolă
sued.	= suedez
suf.	= sufix
sup.	= superlativ
sursilv.	= sursilvan
s.v.	= sub voce
t.	= toască
tc.	= turc
top.	= toponim
tranz.	= tranzitiv
ucr.	= ucrainean
v.	= vechi
vegl.	= vegliot
voc.	= vocativ
vb.	= verb



## 0. INTRODUCERE

0.1. În volumul de față se prezintă limba română dintre secolul al V-lea și al VIII-lea, continuându-se descrierea din volumul I (*Limba latină*), care înfățișează latina privită din perspectivele originii ei indo-europene.

Ca urmare a despărțirii în secolul al V-lea a Imperiului roman în două state diferite, unul cu capitala la Roma, celălalt la Bizanț, limba latină din Imperiul roman de răsărit nu a mai fost influențată direct de cea de la Roma și a început în jurul secolului al V-lea să se deosebească de latina din apus. Ca proces dialectal natural, diversificarea s-a produs mai departe și în est, ducând treptat la diferențieri locale. Acesta este motivul care ne-a determinat să luăm secolul al V-lea ca punct de plecare pentru evoluția ulterioară a limbii române.

Momentul al doilea reprezintă ultima dată dinainte de intensificarea certă a influenței slave asupra graiurilor populației romanizate din regiunile Dunării. Se admite în general că primele contacte dintre slavi și aceste populații s-au produs în secolul al VI-lea, eventual al V-lea, dar dovezi concludente că vreun cuvânt sau vreo formă slavă ar fi intrat în limba română înainte de secolul al IX-lea nu s-au adus, căci *schiau* este lat. *sclavus*, cuvântul cu care romanii au denumit unul dintre triburile slave (vezi C.IV.).

0.2. În perioada dintre secolele al V-lea și al VIII-lea, limba română a trecut de la aspectul de latină târzie la cel de idiom neolatin printr-o serie de transformări și modificări, care nu i-au schimbat însă esența latinească. De aceea, între definiția genealogică a limbii române, potrivit căreia româna este latina vorbită neîntrerupt în regiunile dunărene, și diversificările firești ale unui idiom utilizat pe un vast teritoriu nu este nici o contradicție. Ca și celelalte limbi romanice, româna continuă sub forme noi limba latină. În structura ei gramaticală, elementele de altă origine lingvistică sînt rare, iar cele care sînt se plasează — exceptînd substratul — după perioada cercetată în acest volum. Influența slavă a dat limbii române, în special vocabularului, o înfățișare deosebită la prima vedere de a celorlalte limbi romanice. Sistemele parțiale care formează



structura ei gramaticală continuă însă fără întrerupere sistemele latinești originare, aproape toate modificările lingvistice petrecute între secolele al V-lea și al VIII-lea regăsindu-se, sub o formă sau alta, în latina dunăreană târzie. Determinarea intensității influenței substratului asupra limbii latine nu se poate face totdeauna cu certitudinea dorită. Dar, de vreme ce limba română apare din punct de vedere structural ca un idiom romanic, cercetarea noastră pornește de la latina târzie din regiunile dunărene, care constituie baza cea mai largă și mai solidă pentru înțelegerea evoluției limbii române.

0.3. Etapele parcurse de limba română în cursul istoriei ei au fost concepute în diverse feluri. După unii, limba română ar fi apărut numai după ce a suferit influența slavă. Această părere, formulată întâi de O. Densusianu, nu a fost adoptată de autorii volumului de față, căci ea s-a întemeiat pe compararea stadiului atins de dacoromâna din secolul al XVI-lea cu latina (târzie)<sup>1</sup>.

După părerea noastră, nu dacoromâna din secolul al XVI-lea trebuie raportată la latina (târzie), ci ceea ce rezultă din compararea ei cu aromâna, eventual cu meglenoromâna și istroromâna, adică acea formă de limbă din care s-au eliminat influențele suferite de fiecare dintre cele patru idiomuri luate în parte. Procedînd astfel, am ajuns la concluzia că individualitatea limbii române apare clar înainte ca asupra ei să se exercite o influență străină sau alta. Aceasta nu înseamnă că influențele străine nu au avut nici un efect sau că putem să nu ținem seama de ele, ci numai că limba română este un idiom neolatin, aceasta fiind singura posibilitate de înțelegere științifică a structurii și evoluției ei.

0.4. În multe studii referitoare la istoria limbii române s-a încercat să se refacă, pe baza unor fenomene lingvistice, istoria politică și socială, insuficient de cunoscută prin documente, și să se tragă de aici concluzii în legătură cu patria primitivă a aromânilor și a dacoromânilor. Acest efort s-a izbit însă totdeauna de faptul că nici o limbă nu reflectă istoria socială integral și cu perfectă fidelitate.

Cercetarea lingvistică are datoria să se delimiteze de ceea ce nu este lingvistică. Concluziile privind limba pot, desigur, servi apoi altor științe umaniste, dar această extrapolare impune o metodă distinctă de cea lingvistică. De aceea, autorii volumului de față și-au propus numai să descrie, cu mijloacele specifice științei lor, unul dintre aspectele din tre-

---

<sup>1</sup> Densusianu, HLR II, p. 241. Apariția slavilor în regiunile dunărene a fost și pentru A. Philippide un eveniment decisiv în istoria limbii române, căci, după părerea lui, așezarea masivă a noilor veniți în Peninsula Balcanică ar fi produs chiar în cursul secolului al VII-lea, când statul bizantin nu mai avea puterea de a-i opri, mari dislocări de populație romanică, despărțind pe aromâni de dacoromâni (OR II, p. 405). Fără îndoială că reorganizarea etnografică din sudul Dunării a fost un proces istoric decisiv pentru viitorul lumii române de aici, iar consecințele se văd în însuși faptul că dacoromâna și aromâna sînt astăzi separate. Din punct de vedere lingvistic, nu se constată însă o puternică pătrundere a termenilor slavi în limba română în secolele al VII-lea sau al VIII-lea. Mai mult, aromâna, care s-a aflat în teritoriile sud-dunărene, supuse în secolele al VII-lea al VIII-lea unei puternice presiuni slave, are mai puține cuvinte și forme de origine slavă decît dacoromâna.



cut ale limbii române. În aceste condiții, fixarea unor granițe istorico-sociale pe întinsul teritoriu din estul Imperiului roman pe care s-a vorbit limba latină nu este o operație realizabilă prin mijloace exclusiv lingvistice.

0.5. Etapei de dezvoltare a limbii române dinaintea separării aromânei și dacoromânei i s-a dat numele de romanică balcanică, străromână, română primitivă, română comună, română comună primitivă, traco-romanică<sup>1</sup>.

0.5.1. Am adoptat denumirea de r o m â n ă c o m u n ă din următoarele motive:

a) Limba c o m u n ă are adesea accepția de limbă r e c o n s t r u - i t ă. În acest sens, ea constituie aspectul general al tuturor schemelor lingvistice existente la un moment dat. În alți termeni, ea este un d i a - s i s t e m, adică rezultatul la care se ajunge prin abstractizarea detaliilor din toate sistemele ei constitutive.

b) Potrivit cu acest principiu, limba comună sau diasistemul unei limbi se realizează în mod concret în forme mai mult ori mai puțin diverse, cărora le dăm numele de graiuri, de dialecte, de stiluri sau de limbaje. Româna comună nu diferă din acest punct de vedere de nici o altă limbă comună, indiferent de etapa istorică la care ne referim, căci, în orice moment, orice limbă reală dispune de o totalitate de caracteristici virtuale, manifestate practic în forme dialectale și stilistico-funcționale diverse.

Așadar, româna comună descrisă de noi nu trebuie înțeleasă ca un grai, dialect sau stil în care putem construi enunțuri concrete, după cum nici astăzi un diasistem nu apare într-o singură formă de limbă, scrisă sau vorbită, ci într-o multitudine de forme, concretizate din acest diasistem. Româna comună dintre secolele al V-lea — al VIII-lea este, așadar, un idiom abstract, reconstruit.

0.5.2. Contradicția dintre premisa reconstruirii fazei celei mai vechi de evoluție a limbii române — care postulează ca principiu obligativitatea ca această fază să fie omogenă și unitară — și constatarea că existau totuși și atunci diversificări dialectale nu se rezolvă prin diminuarea importanței acestora din urmă, pentru că nu există un etalon sigur de apreciere a numărului sau calității particularităților locale, din care să reiasă c î t e sau c e f e l de asemenea particularități sînt necesare spre a se constitui un grai, un dialect sau o limbă dintr-o formă de limbă anterioară.

Contradicția se rezolvă numai dacă se admite că orice diferențiere presupune o identitate la alt nivel și că orice diversificare dialectală implică o unitate și o omogenitate lingvistică la care se raportează.

<sup>1</sup> Densusianu, HLR I, p. 204 și urm.: „romanică balcanică”; S. Pușcariu, în diversele sale studii publicate după 1910: „străromână”; Philippide, OR II, p. 233; G. Ivănescu, BPh VII—VIII, p. 165: „română primitivă”; I. Șiadbei, *Le latin dans l'Empire d'Orient*, Iași, 1932: „română comună”; Rosetti, ILR, p. 351: „română comună”; D. Macrea, LR V, 1956, nr. 4, p. 70 și urm.: „română comună primitivă”; I. Coteanu, LR XIII, 1964, p. 346: „traco-romanică”.



Româna comună dintre secolele al V-lea și al IX-lea avea, desigur, graiuri și poate chiar dialecte<sup>1</sup>. Numai lipsa de informații ne împiedică să le caracterizăm. Ca simplă ipoteză de lucru, am presupus că deosebirile dialectale din această vreme trebuie să fi fost însă mai mici decât cele ulterioare. Logica evoluției limbii române impune această concluzie, care este însă pasibilă de revizuire de îndată ce cunoștințele noastre lingvistice pentru epoca discutată se vor îmbogăți.

0.6. Metoda aplicată în analiza de față a constatat din două serii de reconstrucții. Specialiștii în limba latină au parcurs progresiv etapele de evoluție a limbii latine, oprindu-se la fenomenele care interesau latina răsăriteană și încercând să reconstruiască trăsăturile caracteristice ale aspectului ei dunărean. Ei au recurs în acest sens la tot ce oferă astăzi lingvistica romanică. Specialiștii în limba română au parcurs drumul invers și au redus dacoromâna și aromâna la formele lor primitive, eliminând din discuție tot ce nu avea șanse de a fi fost comun celor două idiomuri. La nevoie, s-a recurs, bineînțeles, și la meglenoromână și istro-română. A apărut deci un punct în care rezultatele obținute de specialiștii în limba latină au fost coroborate cu cele obținute de specialiștii în limba română. Acest punct este chiar româna comună.

Fiecare din cele două cercetări s-a desfășurat paralel, dar nu izolat. Pe cât a fost posibil, s-a evitat influențarea rezultatelor la care s-a ajuns în modul arătat mai sus.

0.6.1. De la primele analize, s-a dovedit că trebuie să se renunțe la detaliile nesemnificative și să se urmărească s t r u c t u r a limbii române dintre secolele al V-lea și al VIII-lea, nu cazurile particulare de natură fonetică, fonologică, lexicală etc.

S-a impus deci ca o obligație de metodă d e g a j a r e a din mulțimea faptelor a ceea ce reprezintă e s e n ț i a l u l. S-a procedat deci la extragerea fondului latinesc, determinându-se astfel caracterul general al limbii române din epoca studiată. Cu acest prilej au fost dezbătute problemele influențelor dinainte de secolul al IX-lea, inclusiv substratul. Constatând că rezultatele duc în mod necesar spre latina dunăreană, am dedicat o parte a lucrării acestei etape de evoluție.

Procedeul s-a dovedit perfect justificat atât în planul teoretic, cât și în cel practic, pentru că nu s-au ivit în nici unul din sistemele parțiale ale limbii române soluții de continuitate. Dezvoltarea firească a acestor sisteme reprezintă dovada unei permanențe indiscutabile a structurii lingvistice originare.

0.7. Româna comună continuă și după secolul al IX-lea, pînă la întreruperea legăturilor lingvistice dintre aromână și dacoromână. Transformările ei după secolul al VIII-lea formează obiectul volumului următor.

---

<sup>1</sup> Cum a susținut Pușcariu, *Études*, p. 63 și urm.; Pușcariu, LR I, p. 249; vezi Rosetti, ILR, p. 352.



A. LATINA DUNĂREANĂ







# I. FONOLOGIA

## 1. VOCALISMUL

### 1.1. Inventarul fonemelor vocealice.

1.1.1. *Vocalele latine și trăsăturile lor distinctive*<sup>1</sup>. Limba latină are, în perioada clasică, zece foneme vocale: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, /ā/, /ē/, /ī/, /ō/, /ū/.

Dintre trăsăturile lor fonetice reținem numai patru, care pot oferi principii de clasificare, pe plan sincron, și de explicare a transformărilor, pe plan diacronic: cantitatea, locul articulației, gradul de deschidere și accentuarea. Dintre acestea, numai primele două sînt pertinente, gradul de deschidere (în raportul dintre *ē* și *ĕ*, *ō* și *ŏ* etc.) și accentuarea fiind determinate de cantitate: orice vocală scurtă era mai deschisă decît vocala lungă corespunzătoare, iar accentul cădea automat pe a treia moră<sup>2</sup> de la sfîrșitul cuvîntului<sup>3</sup>. Clasificarea se va face deci pe baza cantității (lung ~ scurt) și a localizării (anterior ~ median ~ posterior)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Horecký, *Fon. lat.*, la Brandenstein, *Phonol. Lat.*, p. 481—487; L. R. Palmer, *The Latin Language*<sup>3</sup>, Londra, 1961, p. 214—222; Lausberg, *Rom. Sprachw.*, §154—157; Rosetti, *ILR*, p. 91—97; *ILR*, I, p. 17—20; H. Lüdtke, *Rom. Vok.*, p. 51 și urm.; H. Weinrich, *Phonol. St. p.*, 1—42; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 36—37. Cf. și M. Leumann, *Phonologie der toten Sprachen*, în *Acta Congressus Madvigiani* (1954), Copenhaga, 1958, p. 115—125; vezi și cronicile aceluiași autor în „*Glotta*” 36, 1957, p. 122—151 și 42, 1964, p. 89—95.

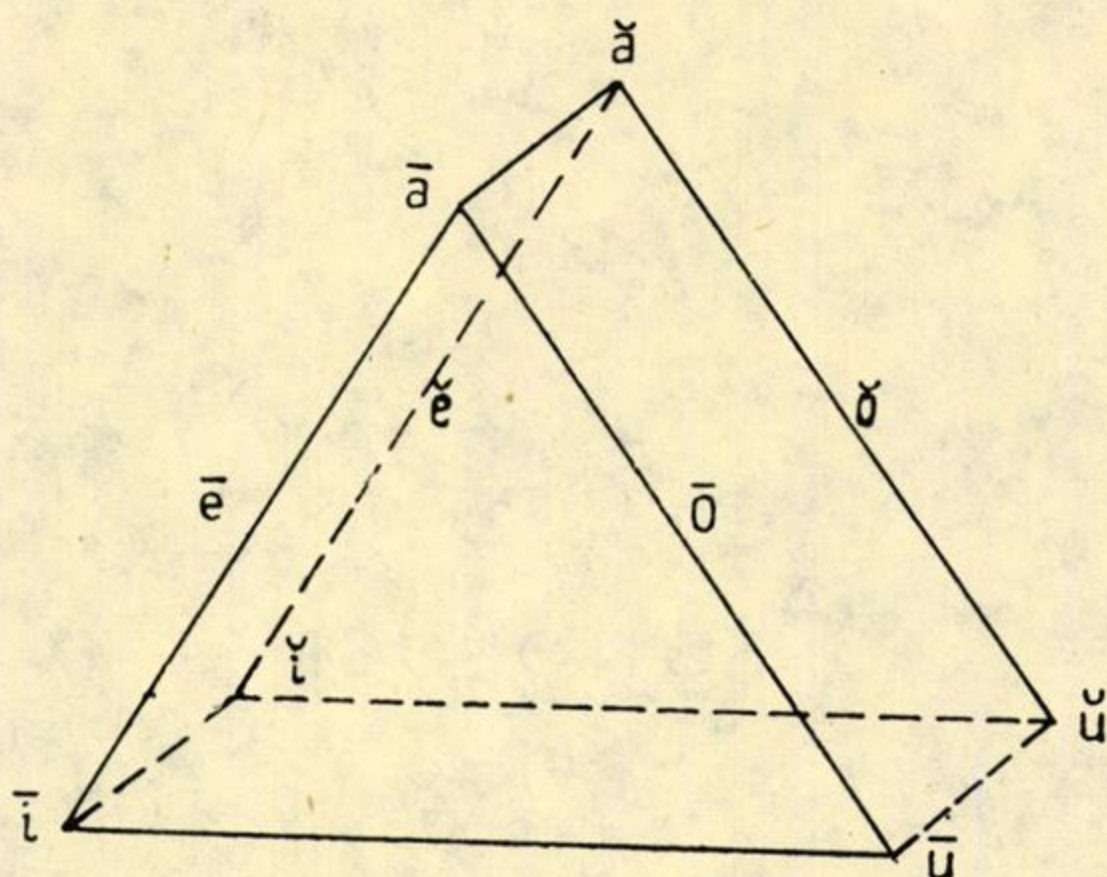
<sup>2</sup> „Mora” e unitatea de cantitate echivalînd cu o silabă scurtă; o silabă lungă fiind echivalentă, în prozodie, cu două scurte, are deci două more. O silabă deschisă este lungă cînd conține o vocală lungă; silabele închise sînt totdeauna lungi.

<sup>3</sup> În cazul disilabelor, accentul cade pe prima silabă, indiferent de cantitatea ei.

<sup>4</sup> Reducînd această triplă opoziție la una binară, putem considera fonemele /ă/ și /ā/ neutre față de corelația anterior ~ posterior.



Fonemele se grupează, aşadar, în două triunghiuri paralele (sau într-un pentaedru) :



1.1.2. D i f t o n g i i. Tendinţa, de dată indo-europeană, de monofongare a diftongilor a făcut ca latina epocii clasice să nu dispună decât de o serie redusă de diftongi : [ai] scris *ae*, [oi] scris *oe*<sup>1</sup> (rar în cuvinte vechi, ca *foedus*, folosit mai ales în împrumuturi din greacă), [au], [eu] (foarte rar : numai în interjecţii, *eheu*, sau în cuvinte de origine greacă). Lipsesc aşadar (dacă socotim drept inventar complet diftongii formaţi din cele trei vocale deschise sau medii + *i* şi *u*) [ei] (acesta apare, numai secundar, în *deinde*, *dein* şi uneori, poate, la gen. şi dat. declinării a V-a)<sup>2</sup> şi [ou].

Din punct de vedere fonologic, diftongii sînt bifonematici, avînd ca prim element una din vocalele /ă/, /ē/ sau /ō/ ; statutul celui de al doilea element e identic cu al consoanei [i] sau [u]<sup>3</sup>.

## 1.2. Transformări fonetice în vocalismul latinei tîrzii

1.2.1. Textele tîrzii atestă numeroase confuzii între vocalele de timbru apropiat. Aceste confuzii, care nu lipsesc cu totul nici din latina epocii clasice (*sinatus* pentru *senatus*, blamat în *App. Probi*, apare în așa-zisa *Lex Iulia municipalis* din anul 45 î.e.n.)<sup>4</sup>, apar atestate mult mai frecvent în inscripțiile pompeiene și tardive, în textele juridice de la sfîrșitul imperiului și din perioada de după căderea lui etc. Ezitățile grafice între *e* și *i*, pe de o parte, *o* și *u*, pe de alta, pot fi semnalate independent de cantitatea vocalei, de anturajul ei fonetic, de poziția față de accent și față de limitele cuvîntului ; răspîndirea geografică a ezităților este de asemenea generală. De aceea, este greu de stabilit, numai pe baza textelor, limita dintre schimbările spontane și cele condiționate, dintre grafiile

<sup>1</sup> Cu excepția diftongului secundar din *proin* și *proinde*.

<sup>2</sup> În dat. *cui*, *huic* apare și diftongul [ui].

<sup>3</sup> Vezi mai jos, 2. 1.10.

<sup>4</sup> Grafiile *tempestatebus*, *mereto*, *oino* din elogiile Scipionilor nu trebuie invocate, deoarece nu e exclus ca ele să reprezinte o fază anterioară închiderii vocalelor scurte neinițiale ; cf. și Väänänen, *Introduction*, p. 36. Într-o situație oarecum similară se află ezitățile între *ū* și *ō*, cînd *ū* provine dintr-un mai vechi *o* (numeroase exemple pompeiene : *uolt*, *seruolus*, *uenustos* ; cf. Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 28—30).



directe și cele inverse, dintre particularitățile locale sau efemere și cele ratificate de uzul general. Cîteva exemple<sup>1</sup>:

- i pentru ē accentuat: *filix* (Pompei), *ficit* (Dalmația)
- i pentru ē neaccentuat: *infilicissimo* (Dalmația)
- i pentru ĕ accentuat: *Valirius* (Pompei), *diae* (Pannonia)
- i pentru ĕ neaccentuat: *Vinirius* (= *Venerius*, Pompei), *dicembris*, *nipote* (texte de legi tardive); *binefacta* (Dalmația)
- e pentru ĭ accentuat: *prauessimus* (Pompei), *anemola* (Moesia Superior), *seb(e)* (Moesia Inferior)
- e pentru ĭ neaccentuat: *domene*, *faces* (Pompei), *duumueros* (Moesia Inferior), *auetat* (= *habitat*, Moesia Superior)
- e pentru ī accentuat: *amecis* (Pompei), *setis* (Moesia Inferior), *uobescum* (Dalmația)
- e pentru ī neaccentuat: *feleciter* (Pompei), *detrementi* (Dalmația)
- u pentru ō accentuat: *flus* (Pompei), *punere* (Dalmația), *mure* (Gallia)
- u pentru ō neaccentuat: *Rumanus* (Dalmația), *uniuersus* (ac. pl., Praeneste)
- u pentru ǫ accentuat: *cuntra* (Dalmația)
- u pentru ǫ neaccentuat: *sulemnis* (Pompei), *dulure* (= *dǫlǫre*, Gallia), *consubrino* (Dalmația)
- o pentru ŭ accentuat: *colomna* (*App. Probi*), *oxor* (Dalmația)
- o pentru ŭ neaccentuat: *tumolum* (Dalmația)
- o pentru ū neaccentuat: *iodicauerunt* (Africa), *Rofina* (Anagnia)<sup>2</sup>.

După cum se poate observa din lista de exemple de mai sus, ezitățile de articulare afectează quasi-totalitatea vocalelor, indiferent de poziția față de accent și, aparent cel puțin, indiferent de gradul de deschidere (ī, de exemplu, pronunțat închis, e transcris *e*; ǫ, pronunțat deschis, e transcris *u* etc.). Fenomenele acestea atestă, pe lîngă slăbirea normei literare, o instabilitate a sistemului fonologic; asistăm așadar la o fază de tranziție a unui sistem în curs de reorganizare. Direcția (sau direcțiile — fiindcă slăbirea normei literare favorizează diferențierile dialectale —) acestei reorganizări poate fi determinată, într-o oarecare măsură numai, cu ajutorul documentelor antice, dar, mai ales, ținînd seama de situația din limbile romanice.

1.2.2. Una din cele mai vechi transformări ale vocalismului descris în paragraful 1.1. este monoftongarea lui *ae* [ai]: fenomenul nu se produce în același timp pe întregul teritoriu al limbii latine; există atestări provinciale chiar pentru secolul al II-lea î.e.n.<sup>3</sup>. Generalizarea și ratificarea

<sup>1</sup> Nu s-a ținut seama de anturajul fonetic. Exemplele provin, în majoritate, din Väänänen, *Introduction*, p. 36 și urm.; Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 18—39; C. Battisti, *Avviamento*, p. 96—119; H. Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 60 și urm. Vezi acum și J. Herman, BSL LX, 1965, tabelul de la p. 60—61.

<sup>2</sup> N-am găsit exemple de *o* pentru ū accentuat; forma *notrix* (Quintilian I, 4, 16), nesigură din punct de vedere al textului, poate avea și -ŭ-.

<sup>3</sup> Cf. Sommer, *Handbuch*, p. 71—72; Juret, *Manuel*, p. 24, Leumann-Hofmann-Szantyr I, p. 75—76 etc.



fenomenului de către latina „standard” se produce însă la începutul epocii imperiale (la Pompei se găsesc numeroase exemple<sup>1</sup>). Rezultatul acestei monoftongări este un [ē]: diftongii sînt lungi în limba latină și monoftongarea nu putea produce scurtarea; cîteva grafii inverse (*ae* pentru *ē*) dovedesc această cantitate: *aegisse* (Pompei), *diaebus*, *faecit*, *faecaerunt*. Provenind dintr-un diftong în care vocala avea gradul de deschidere maxim, e de așteptat ca rezultatul monoftongării să fie o vocală deschisă; acest lucru e confirmat de mărturiile gramaticilor<sup>2</sup> și de grafiile inverse din inscripții: *aduaentu*, *uicinae* (vocativ masculin), *maeae*, *saecundae* (Pompei), *aeam* (Dalmăția), *aetiam* (Moesia Inferior), *salutae* (abl.), *aeques* (Dacia).

În vocalismul latinei a apărut, așadar, un fonem nou /ē/, care produce asimetrie între vocalele lungi și cele scurte: în timp ce, în seria vocalelor scurte, între /ă/ și /î/ există un singur fonem, /e/, în seria vocalelor lungi există două, /ē/ și /ē̄/<sup>3</sup>. Această asimetrie este ulterior înlăturată, o dată cu pierderea caracterului relevant al cantității vocalice (vezi mai jos, 1.2.4).

1.2.3. Monoftongarea diftongului *au* [au], proces paralel cu cel de mai sus, n-a izbutit să se impună pe întregul teritoriu al limbii latine. Începuturile sînt tot atît de vechi (sec. II î.e.n.)<sup>4</sup>. Răspîndirea restrînsă a fenomenului<sup>5</sup> și caracterul său neliterar<sup>6</sup> au făcut posibilă apariția unor forme hipercorecte chiar în vorbirea de la Roma (*plauāo*, *plaustrum*, *cauda*, de exemplu, par să fie forme mai noi decît *plōdo*, *plōstrum* și *cōda*). În realitate, monoftongarea nu pare să fi afectat, în limba Romei (și în latina „vulgară”), decît cîteva cuvinte, cele mai multe cu caracter popular: *oric(u)la*, *olla*, *colic(u)lus*, *copo*, *pol(lu)lus*<sup>7</sup>.

Monoftongarea lui *au* n-a dus, așadar, la apariția, în seria posterioară, a unui fonem /ō/, paralel cu /ē/ din seria anterioară. Vocala *ō*, rezultată din monoftongare, se identifică, fonetic și fonologic, cu vechiul /ō/ ([ō]). În latina tîrzie, rezultatul aceleiași tendințe spre monoftongare a lui *au* se poate identifica cu *a* (deoarece, datorită transformărilor suferite de vocalismul latinei tîrzii, sunetul [o], rezultat din monoftongare, se

<sup>1</sup> *Emilio*, *etati*, *Cecilio*, *querito* etc.; cf. Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 23.

<sup>2</sup> Într-un pasaj în care discută despre gradul de deschidere al vocalelor lungi și scurte (vezi mai sus, 1.1.1), Servius stabilește o echivalență de pronunțare între *aequus* și *ēquus* (IV 421, 19 Keil): *e quando producitur uicinum est ad sonum i litterae, ut meta; quando autem correptum, uicinum est ad sonum diphthongi, ut equus*; cf. și Sergius, IV 520, 28 Keil. Alte pasaje la Juret, *Manuel*, p. 14.

<sup>3</sup> Cf. și H. Lüdtke, *Rom. Vok.*, p. 56.

<sup>4</sup> Cf. Sommer, *Handbuch*, p. 79. Despre întreaga problemă vezi J. Brück, *Au zu ō und ō zu au im Latein*, „Glotta”, XXVI, 1938, 3–4, p. 145–178.

<sup>5</sup> Monoftongare nu s-a produs nici pînă azi în română, italiană de sud, retoromană; vechea provensală atestă de asemenea păstrarea diftongului, iar în franceză, italiană de nord și spaniolă trecerea la *o* s-a făcut independent și la o dată recentă. Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 39.

<sup>6</sup> Cf. Festus, p. 196 Lindsay: *orata genus piscis appellatur a colore auri, quod rustici orum dicebant, ut auriculas oriculas*.

<sup>7</sup> Toate aceste forme sînt atestate începînd din sec. I î.e.n., apar și în inscripțiile pompeiene și se păstrează cu vocala *o* în limbile romanice (cf. totuși v. prov. *aurelha*). Vezi Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 31.



afla în zona de dispersiune a lui /a/ : /o/ era mai apropiat ca pronunțare de fonemul /a/, rezultat din confuzia dintre /ā/ și /ă/, decât de /ō], de care îl deosebea și cantitatea); fenomenul este atestat de formele, confirmate în parte de limbile romanice, *agustus* (primul exemplu la Pompei), \**asculto*, *agurium*<sup>1</sup>, *Afidenus* (Pompei), *Cladius* (alături de *Clodius*), *papertate* etc.<sup>2</sup>.

1.2.4. În procesul monoftongării lui *ae* (vezi mai sus, 1.2.2) s-a putut observa că cele două trăsături ale noului fonem, lungimea și gradul de deschidere, sînt reflectate în grafie (prin scrierile inverse), dar că în inscripțiile tardive (și chiar în cele pompeiene) predomină notarea caracterului deschis al vocalei (este vorba și aici de deosebirea de deschidere între cele două feluri de *e* sau *o*, nu de distincția dintre *a* și *e*, *e* și *i* etc.). Asistăm astfel la o reorganizare a întregului sistem vocalic, bazată pe transformarea în trăsătură relevantă a unei trăsături redundante, gradul de deschidere (vezi mai sus, 1.1.1), așadar de trecerea de la opoziția de cantitate la cea de „calitate”. În această transformare, un anumit rol l-a putut avea și asimetria produsă de monoftongarea lui *ae*<sup>3</sup>.

Suprimarea corelației de cantitate este atestată nu numai de grafiile ezitante ale diftongului *ae*, ci și de mărturia expresă a unor gramatici, și de confuziile din versificația târzie<sup>4</sup>.

Dintre mărturiile gramaticilor nu vom cita decât afirmația categorică a gramaticului Sergius (sec. V): *Syllabas natura longas difficile est scire* (IV, 522, 24 Keil).

Confuziile de cantitate în versificație se observă încă în inscripțiile parietale pompeiene:

*ut uidères Vènerem*

(ritm iambic), în care silaba „scurtă” *Ve-* se află la timpul tare al piciorului<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Pentru explicarea acestora s-a invocat disimilarea provocată de *u* din silaba următoare. Cf. Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 32, *Introduction*, p. 40; Sommer, *Handbuch*, p. 79–80; Leumann-Hofmann-Szantyr, I, p. 10 (cu bibliografie).

<sup>2</sup> În aceste exemple, disimilarea nu poate fi invocată. Cf. I. Fischer, *Remarques sur le traitement de la diphtongue au en latin vulgaire*, RRL XIII, 1968, p. 417–420.

<sup>3</sup> Pentru pierderea corelației de cantitate, s-au încercat mai multe explicații fonologice. Un rol determinant în această dispariție a fost atribuit monoftongării lui *ae* de către L. Novák, *De la phonologie historique romane: la quantité et l'accent*, *Charisteria G. Mathesio ... oblata*, Praga, 1932, p. 45–47, urmat de Haudricourt-Juilland, *Essai*, p. 24, E. Alarcos Llorach, *Fonología española*<sup>2</sup>, Madrid, 1954, p. 182–183, Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 241–242 (cu o formulare mai puțin categorică), H. Lüdtke, *Rom. Volk.*, p. 56–58. Pentru H. Weinrich, *Phonol. St.*, p. 18–39, explicația rezidă în regimul vocalelor care precedă consoanele geminate („lungi”). Vezi critica judicioasă a lui K. Togeby, intitulată semnificativ *Les explications phonologiques historiques sont-elles possibles?*, „Romance Philology” XIII, 1960, p. 401–413; cf. de asemenea, N.C.W. Spence, *Quantity and Quality in the Vowel-System of Vulgar Latin*, „Word” 21, 1965, p. 1–18.

<sup>4</sup> Cf., pentru întreaga problemă, M. G. Nicolau, *L'origine du „cursus” rythmique et des débuts de l'accent d'intensité en latin*, Paris, 1930, *passim*, în special p. 67 și urm., 132 și urm.

<sup>5</sup> Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 19.



Versificația lui Commodian (sec. III, IV sau V) oferă numeroase alte exemple :

*Iùppiter hìc natùs in ìnsula Crèta Satùrno*  
(*Instr.* I, 5, 5)

Acest „hexametrul” are o silabă „scurtă” la timpul tare (-*tus*, din *natus*) și trei silabe „lungi” în a doua jumătate a unui dactil (-*lā* din ablativul *insulā*, -*tā* din *Creta* și *Sā*- din *Saturno*).

1.2.4.1. Dispariția corelației de cantitate este legată <sup>1</sup> de un fenomen care contribuie la schimbarea structurii fonologice a limbii latine : apariția ritmului accentual.

Ritmul frazei latine din perioada veche și clasică (utilizat de versificație și de proza ritmică) era determinat de alternanța silabelor lungi cu cele scurte.

Prin dispariția opoziției de cantitate, rolul de a determina ritmul revine accentului : alternanța se face între silabele accentuate și cele neaccentuate.

În sprijinul naturii accentuale a ritmului se poate aduce de asemenea mărturia versificației târzii ; în exemplul de la Pompei, menționat mai sus, silaba scurtă de sub ictus (*Ve*-) se află sub accent ; cu excepția silabei -*tùs* (la cezura) din versul lui Commodian, există, la toate silabele, coincidență între ictus și accent.

Textele gramaticilor confirmă această constatare : pentru Sacerdos (sec. III), clausula ciceroniană *perspicere possit* (— ◯ ◯ ◯ / — ◯, peon I + troheu) e echivalentă cu un sfârșit de hexametrul dactilic (— / ◯ ◯ ◯ / ◯ ◯, cu confundarea scurtei accentuate cu prima silabă a unui dactil) <sup>2</sup>.

Transformarea ritmului cantitativ în ritm accentual pune problema naturii accentului latin ; deoarece numai intensitatea, și nu înălțimea, poate constitui un principiu al ritmului, se afirmă în general că, în epoca imperială, accentul a suferit o transformare, devenind intensiv din muzical (tonic) <sup>3</sup>. Formularea este poate prea categorică <sup>4</sup>, deoarece accentul nu poate fi, în general, exclusiv muzical sau exclusiv intensiv : ridicarea vocii este însoțită de o sporire a intensității, iar aceasta de o ridicare a vocii <sup>5</sup>. O schimbare s-a produs fără îndoială în natura accentului, concomitent cu abolirea corelației de cantitate și cu apariția ritmului accentual, dar această schimbare e de natură fonologică, dacă definim accentul ca un

<sup>1</sup> Preferăm această formulare, care nu presupune o relație cauză-efect.

<sup>2</sup> VI, 493, 21 Keil. Cf. M. Nicolau, *op. cit.*, p. 72.

<sup>3</sup> Cf., de exemplu, Väänänen, *Introduction*, p. 32. Teoria contrarie, după care accentul latin a fost totdeauna intensiv, iar presupusul său caracter muzical s-ar datora fie imitării pronunțării grecești, fie unei transpuneri a teoriilor gramaticale grecești de către gramaticii latini, revine din când în când în bibliografia de specialitate. Vezi E. Pulgram, *Accent and Ictus in Spoken and Written Latin*, KZ, 71, 1954, p. 218—237. Cf. și H. Lüdtke, *Rom. Vok.*, p. 126 și urm. ; G. B. Perini, *L'accento latino*, Bologna, 1967, p. 1—13.

<sup>4</sup> Fără a fi, cum socotește H. Lüdtke, *op. cit.*, p. 127, „ganz unsinnig”.

<sup>5</sup> Cf. H. Mol — E. M. Uhlenbeck, *The Linguistic Relevance of Intensity in Stress*, „Lingua” V, 1955—1956, 2, p. 205—213 (cu discutarea opiniilor emise anterior).

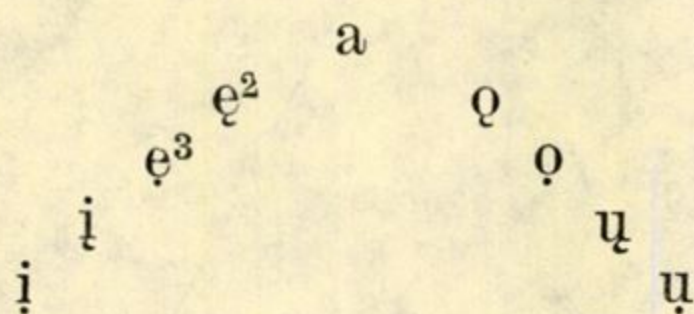


fonem suprasegmental; acest fonem are două trăsături, în latina clasică : una relevantă, ridicarea vocii, a doua redundantă, sporirea intensității; în latina târzie, raportul se inversează, sporirea intensității devenind trăsătura relevantă și ridicarea vocii trăsătura redundantă.

1.2.4.2. Ritmul accentual, bazat pe un accent la care intensitatea este trăsătura relevantă, a putut duce în pronunțare, pe planul vorbirii, așadar, la o lungire a vocalelor accentuate<sup>1</sup>. Fenomenul a fost invocat pentru explicarea diftongării vocalelor accentuate în limbile romanice.

1.3. Transformările expuse mai sus au dus la un număr de consecințe în sistemul fonologic al latinei târzii.

1.3.1. I n v e n t a r u l f o n e m e l o r v o c a l i c e. Abolirea corelației de cantitate și înlocuirea ei cu o corelație de apertură ar duce practic la aceeași schemă ca cea de la 1.1.1, cu înlocuirea trăsăturii de cantitate prin cea de apertură. Consensul limbilor romanice dovedește însă că, încă din faza latină târzie, s-a produs confuzia celor două foneme de timbru *a*. De aceea, noul sistem poate fi reprezentat printr-un triunghi, vocalele deschise continuând vocalele scurte, cele închise pe cele lungi :



Tendința spre confuzie a unor foneme învecinate s-a realizat în mod diferit în fiecare limbă romanică (sau grup de limbi romanice sau chiar dialecte ale unei limbi), de aceea confuziile nu trebuie atribuite latinei din perioada unității ei (dacă, în domeniul fonetic, această unitate va fi fost cîndva reală<sup>4</sup>). Rezultatul acestei tendințe, realizat în grade diferite, este un sistem mai simplu, cu un număr mai redus de foneme vocalice.

Majoritatea limbilor romanice (dalmata, italiana de nord, de centru și partea nordică a celei de sud, graiurile italiene din Istria, retoromana, limbile galo-romanice și ibero-romanice) presupun un sistem de 7 foneme

<sup>1</sup> Se aduce, în sprijinul acestei lungiri, mărturia gramaticului Consentius (sec. V): [*per adiectionem*] *temporis, ut quidam dicunt piper, producta priore syllaba, cum sit brevis, quod uitium Afrorum familiare est* (V, 392, 2 Keil); paralel s-ar fi produs o scurtare a silabelor lungi neaccentuate, după cum afirmă același gramatic: [*per detractiōnem*] *temporis, ut si quis dicat orator, correpta priore syllaba, quod ipsum uitium Afrorum speciale est* (V, 392, 11 Keil). Pasajul ar trebui interpretat mai degrabă drept o constatare a abolirii corelației de cantitate, petrecută mai devreme, poate, pe teritoriul Africii; gramaticul exprimă în termeni tradiționali pronunțarea marcată (prin accent intensiv) sau mai rapidă (datorită lipsei acestui accent) a unor silabe. Cf. Fr. Schürr, RLiR XV, 1956, p. 110—112. La fel trebuie interpretată și mărturia gramaticului Pompeius (sfîrșitul sec. V): *Plerumque male pronuntiamus et facimus uitium, ut brevis syllaba longo tractu sonet aut iterum longa breuiore sono* (V, 285,6 Keil). Cf. totuși H. Weinrich, *Phonol. St.*, p. 24—25.

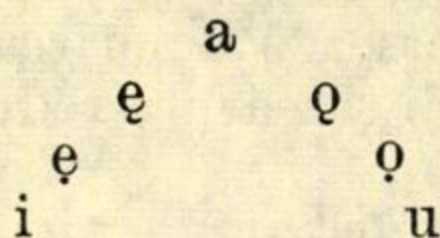
<sup>2</sup> Provenit din /ē/ și din diftongul *ae* > /ē/.

<sup>3</sup> Provenit din /ē/ și, pe cît se pare, din diftongul, foarte puțin frecvent, *oe* > /ē/. Cf., de ex. Väänänen, *Introduction*, p. 39.

<sup>4</sup> Cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 156.

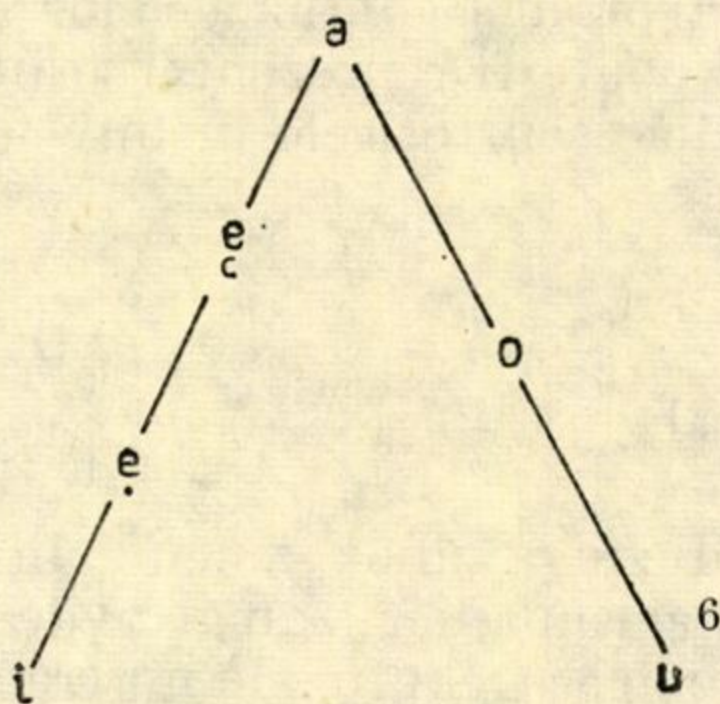


vocalice, rezultat din confuzia lui /i/ cu /e/ și a lui /u/ cu /o/, prin deschiderea la /e/, respectiv /o/, a fonemelor /i/ și /u/ :



Acest sistem se constituie mai întâi în centrul și sudul Italiei, influențat poate de vocalismul osc<sup>1</sup>, iar în răspîndirea lui nu atinge toate „ariile laterale”. Sardinia, Sicilia, Lucania de sud, Africa<sup>2</sup>, Lucania de est, latina dunăreană și, poate, extremitatea nord-vestică a Peninsulei Iberice<sup>3</sup> nu participă decît parțial sau chiar de loc la aceste inovații.

1.3.1.1. Latina dunăreană prezintă un sistem „de compromis”<sup>4</sup>, caracterizat prin confuzia dintre /i/ și /e/ în seria anterioară, dar cu menținerea distincției dintre /u/ și /o/ în seria posterioară; această distincție este însă însoțită de dubla confuzie dintre /o/ și /u/<sup>5</sup> și, respectiv, /u/ și /u/. Sistemul este așadar asimetric :

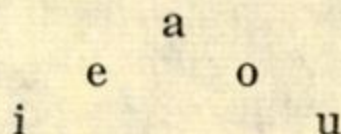


<sup>1</sup> Cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 156; pentru sistemul vocalic osc, aproape identic cu acesta (cu excepția vocalei celei mai închise din seria posterioară), vezi I. Fischer, *St Cl IV*, 1962, p. 11.

<sup>2</sup> Împrumuturile berbere dovedesc acest lucru : lat. *cicer* > berb. *akiker*, lat. *ūlmūs* > berb. *ulmu*; cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 159.

<sup>3</sup> Împrumuturile basce par să ateste un vocalism nealterat : lat. *pīcem* > basc. *pike*, lat. *fūrca* > basc. *urka*; cf. Lausberg, *loc. cit.*

<sup>4</sup> Denumirea aparține lui H. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 161. „Compromisul” este considerat prin raportare la sistemul sard, denumit „arhaic” (în realitate e vorba, de asemenea, de confuzii dintre foneme, dar diferite de cele produse în alte limbi) :



în care /e/ provine din confuzia dintre /e/ și /e/, /o/ din /o/ și /o/ etc. E drept că nimic nu obligă la presupunerea etapei intermediare de la 1.3.1; acest sistem poate proveni direct din abolirea corelației de cantitate, fără înlocuirea ei cu cea de apertură.

<sup>5</sup> După E. Petrovici, *Fenomene de sinarmonism în fonetica istorică a limbii române*, CL II, 1957, p. 100 101, /o/ se menține distinct de /o/ și suferă o diftongare paralelă cu cea a lui /e/ accentuat (vezi mai jos, 1.3.2.2.5).

<sup>6</sup> Trebuie rectificată, așadar, schema din vol. I al acestei lucrări, p. 20. Despre faze intermediare posibile, dar nu obligatorii, vezi M. Manoliu, *Notes de phonologie romane diachronique*, RL VIII, 1963, p. 241–242.



Acest tip de asimetrie, cu mai puține foneme pe latura posterioară a triunghiului vocalelor decât pe cea anterioară, nu provoacă în mod necesar instabilitatea sistemului, deoarece pentru articularea vocalelor posterioare spațiul oferit de organele articulatorii e mai redus decât cel al vocalelor anterioare <sup>1</sup>.

1.3.2. Distribuția fonemelor vocalice. Elementele inventarului descris mai sus nu comportă o distribuție uniformă. Acest fapt este determinat de doi factori: (1) distribuția defectivă a unor foneme din latina epocii clasice, aflate la originea celor din latina dunăreană, și (2) tratamentul diferit suferit de unele foneme în raport cu poziția în silabă, cu accentul <sup>2</sup> și cu vocalismul silabei următoare.

1.3.2.1. În latina din perioada clasică, fonemele vocalice lungi puteau apărea în aproape toate pozițiile: în monosilabe, la inițială, în poziție mediană, în silaba deschisă sau închisă, în silabă finală (deschisă sau închisă); numai în trei poziții aceste foneme nu sînt distribuite decât în mod excepțional: (1) în silaba finală închisă a unui cuvînt disilab sau polisilab cînd consoana finală e alta decât -s; (2) în silabă deschisă, cînd silaba următoare începe cu o vocală <sup>3</sup> (*uocalis ante uocalem corripitur*).

Distribuția vocalelor scurte era influențată de închiderea lor în silabă neinițială, de transformarea -i > -ē (în finală absolută), de acțiunea consoanei -r- etc.<sup>4</sup>.

Confuziile semnalate mai sus, 1.3.1.1, nivelează această distribuție defectivă: /a/ rezultat din /ā/ = /ǣ/ apare în toate pozițiile, ca și /e/ rezultat din /ē/ = /ĭ/ sau /o/ din /ō/ = /ō/ și /u/ din /ū/ = /ū/. Rămîne, așadar, cu distribuție defectivă numai /e/ < /ē/, care se găsește numai în silaba inițială, în finală absolută și, la cuvintele polisilabice, în silabă neinițială cînd e urmat de /r/.

1.3.2.2. Mai importante sînt, în distribuția fonemelor vocalice, consecințele unor transformări suferite de vocalism în latina tîrzie; acestea produc noi confuzii între foneme și tulbură corespondența dintre vocalele latine și cele romanice. Datarea fenomenelor este însă dificilă și nu e exclus ca unele din ele să fie inovații realizate independent în fiecare limbă romanică, avînd comun numai punctul de plecare.

1.3.2.2.1. În silabă deschisă neaccentuată, înainte de o silabă care începe cu o vocală mai deschisă, vocalele e și i (obligatoriu scurte, vezi mai sus) se transformă în ĭ (e trece prin faza i, atestată în inscripții metrice, începînd cu cele pompeiene: *ualia* = *ualeat*, *iamus* = *eamus* etc.,

<sup>1</sup> Cf. A. Martinet, *Les problèmes de la phonétique évolutive*, în *Proceedings of the Fifth International Congress of Phonetic Sciences* Basel-New York, 1965, p. 92.

<sup>2</sup> După cum se știe, accentul de intensitate, spre deosebire de cel muzical, poate influența fonetismul cuvîntului.

<sup>3</sup> H. Weinrich, *Phonol. St.*, p. 31, reia o teorie mai veche asupra alternanței consoană simplă / consoană geminată, dublată de o a doua, privind vocala dinaintea geminatei, lungă în primul caz, scurtă în cel de al doilea; cu alte cuvinte, din punctul de vedere care ne interesează aici, înaintea unei geminate nu s-ar putea găsi o vocală lungă. Teoria acestei duble alternanțe a fost însă respinsă încă de Juret, *Manuel*, p. 152—155; cf. și Graur, *Gém.*, p. 61—62.

<sup>4</sup> Cf., de exemplu, Leumann-Hofmann-Szantyr I., p. 82 și urm.



și de numeroase grafii inverse<sup>1</sup>). Această transformare în *i*, atestată de consensul limbilor romanice (*uinea* > \**vinia* > rom. *vi(ń)e*, it. *vigna*, fr. *vigne* etc.), reduce distribuția fonemelor /*e*/ și /*ę*/, eliminându-le din poziția amintită<sup>2</sup>.

Fenomenul paralel al transformării vocalelor *o* și *u* în *u* este mai rar (de altfel, frecvența grupului *u* + vocală este mai redusă decât cea a grupului *i* + vocală) și mai greu de dovedit. Exemple din inscripții metrice par să lipsească<sup>3</sup>, iar grafiile de tip *superuagua* (CIL X, 8 071) sînt suspecte, deoarece o tradiție arhaizantă recomandă folosirea literei *q* înainte de *u*<sup>4</sup> (cf. totuși *App. Probi*: *uacua non uagua*). Mărturia limbilor romanice nu dovedește o transformare consecventă. Se pot cita totuși cîteva exemple: lat. *coagulare* > it. *qualiare*, fr. *cailler* etc.<sup>5</sup>.

În silabă accentuată, nu se produce transformarea lui *i* în *i*, dar *e* devine uneori *i*: *mia* (Pompei, CIL IV, 3 494); fenomenul nu e continuat decât parțial de limbile romanice<sup>6</sup>. În cuvinte de tipul *abiētem*, *pariētem*, *mulīērem*, *filiōlum* etc., pare să fi avut loc mai întîi deplasarea accentului pe vocala următoare și numai după aceea transformarea *i* > *i*<sup>7</sup>.

1.3.2.2.2. Un fenomen foarte vechi (atestat din primele texte: *ualde* pentru *ualide*, de exemplu), dar care se extinde în latina tîrzie, este sincopa unor vocale scurte interconsonantice neaccentuate<sup>8</sup>; deoarece nu se producea cu regularitate, sincopa nu modifică distribuția fonemelor, ci numai frecvența lor în anumite poziții. Dintre recomandările din *App. Probi*, 25 se referă la evitarea sincopărilor: *speculum non speclum*<sup>9</sup>, *masculus non masclus*, *uetulus non ueclus*, *uitulus non uiclus*, *uernaculus non uernaclus*, *articulus non articlus*, *baculus non uaculus*, *angulus non anglus*, *iugulus non iuglus*, *iuuencus non iuuenclus*, *calida non calda*, *frigida non fricda*, *auris non oriela*, *oculus non oclus*, *tabula non tabla*, *stabulum non stablum*, *capitulum non capiclum*, *neptis non nepticla*, *anus non anucla*, *tribula non tribla*, *uiridis non uirdis*, *uapulo non baplo*.

Răspîndirea geografică a sincopei nu e uniformă: unele cuvinte prezintă forme sincopate numai în unele regiuni, în timp ce în altele se menține forma fără sincopă; latina dunăreană are în aceste situații forma nesincopată (împreună, adesea, cu italiana, sarda, retoromana orientală): *masculus* / *masclus* (rom. *mascur*, engad. *maschel* / it. *maschio*, fr. *mâle* etc.), *fraxinus* / \**frasnus* (rom. *frasin*, it. *frassino*, engad. *fresen* / fr. *frêne*, sp. *fresno* etc.), *hedera* / \**hedra* (rom. *iederă*, it. *edera* / fr. (l)ier(r)e, sp. *hiedra* etc.).

<sup>1</sup> Cf. Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 34—38, *Introduction*, p. 46—47.

<sup>2</sup> Uneori se ajunge și la dispariția totală a lui *i*: *quietus* > \**quetus* (> rom. (în)cet, fr. coi).

<sup>3</sup> Ca și pentru *i*, nu ținem seama de cele cîteva exemple din poezia clasică, în care pronunțarea *i*, respectiv *u*, e efectul unei „licențe poetice” (ca și *u* pentru *u*).

<sup>4</sup> Cf. Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 39.

<sup>5</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 47.

<sup>6</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 48.

<sup>7</sup> Cf. id., *ibid.*, p. 34.

<sup>8</sup> Există și un exemplu, din cele mai vechi, de sincopare a vocalei accentuate: *balneum* din *balineum*. Cf. J. M. Anderson, *A Study of Syncope in Vulgar Latin*, „Word” 24, 1965, 1, p. 70—85.

<sup>9</sup> Este vorba aici, ca în alte cazuri, de sincoparea unei vocale anaptictice.



1.3.2.2.3. O parte a domeniului romanic (franceza, retoromana, italiana de nord, vegliota, partea estică a Italiei de sud) prezintă tratamente diferite ale vocalismului silabelor deschise și al celor închise. Această diferență nu atinge însă nici latina dunăreană, nici sarda, ibero-romana, provensala, corsicana și dialectele italiene din Latium, Campania, Calabria și Sicilia<sup>1</sup>. De aceea nu va forma obiectul preocupărilor noastre.

1.3.2.2.4. În cursul dezvoltării limbii latine, vocalismul a fost influențat, într-un grad mai mare sau mai redus, de consoanele învecinate, în primul rând de cele care succedă vocalei. S-a arătat mai sus, 1.3.2.1, că -r- deschide vocala precedentă și că în silabă finală închisă se produce scurtarea oricărei vocale neurmărite de -s.

În latina târzie și în limbile romanice, influența consoanelor învecinate câștigă teren. Latina dunăreană nu participă decât la foarte puține din aceste inovații. Înainte de nazală, vocalele au tendința de închidere: *o* apare în inscripții ca *u* (*frunte*, *cuntra*); latina dunăreană prezintă generalizarea acestei închideri, atât pentru /*o*/ (păstrat ca *o* în alte poziții), cât și pentru /*e*/ (provenit din *ē* și din *i*) sau /*e*/ (din *ē* și *ae*): *līmpidus* > rom. *limpede*, *plēnus* > rom. *plin*, *dēnte(m)* > *dinte*, *bōnus* > *bun*<sup>2</sup>. În felul acesta se neutralizează, în poziție nazală, atât opoziția /*u*/ ~ /*o*/, cât și /*e*/ ~ /*e*/ ~ /*i*/.

1.3.2.2.5. În unele limbi romanice, vocalele /*e*/ și /*o*/ accentuate se „diftongheză”, devenind *ie*, respectiv *uo* (transformate apoi, uneori, în *ie* și *uo*)<sup>3</sup>. Latina dunăreană, neavînd un fonem /*o*/ distinct de /*o*/, fenomenul nu s-a produs decât pentru /*e*/: lat. *pectus* > rom. *piept*, lat. *ferrum* > rom. *fier*, lat. *petra* > \**pietra* > rom. *piatră* etc.<sup>4</sup>.

Nu se poate stabili cu certitudine dacă diftongarea lui /*e*/ constituie un fapt de latină târzie sau s-a petrecut independent în fiecare limbă romanică. Aria de răspîndire a acestei diftongări este: româna, vegliota, graiurile istriote, friulana, valona și spaniola; în catalană *e* devine *e*, probabil printr-un \**ie* intermediar<sup>5</sup>; în italiană și franceză diftongarea se produce numai în silabă deschisă, în portugheză, provensală și în unele graiuri retoromane /*e*/ rămîne neschimbat<sup>6</sup>.

Pe baza acestei repartiții, cea mai simplă ipoteză e aceea a inovației independente, teritoriile care nu cunosc diftongarea putînd fi soco-

<sup>1</sup> Cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 163.

<sup>2</sup> Cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 230–231; transformarea *a* > *i* este rezultatul aceleiași tendințe.

<sup>3</sup> Pentru toată problema, mult dezbătută, vezi Fr. Schürr, *La diphtongaison romane*, RLiR XX, 1956, p. 107–144, 161–248 (pentru română, p. 174–181).

<sup>4</sup> Fr. Schürr, *art. cit.*, p. 176 și urm., crede că, într-o primă fază, a existat și în latina dunăreană diftongarea *o* > *uo*. Em. Petrovici, CL II, 1957, p. 100, consideră de asemenea că dezvoltarea lui /*e*/ și cea a lui /*o*/ au fost paralele și pune în legătură fenomenul cu palatalizarea și labializarea ulterioară a consoanelor. Cf. și Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 40. Pentru cronologia celor două diftongări, vezi G. Straka, *La dislocation linguistique de la Romania et la formation des langues romanes à la lumière de la chronologie relative des changements phonétiques*, RLiR XX, 1956, p. 245–267.

<sup>5</sup> Cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 171.

<sup>6</sup> Sarda nu intră în discuție, deoarece nu cunoștea opoziția /*e*/ ~ /*e*/.



tite ca reprezentând situația din latina târzie <sup>1</sup>. Dacă atribuim diftongării o dată latină, trebuie acceptată ideea, foneticește posibilă, că *ie* s-a redus din nou la *e* în teritoriile menționate.

Împotriva datării în perioada unității latine a fenomenului pledează și tăcerea surselor antice: gramaticii nu fac nici o aluzie la diftongare, în inscripții se găsesc, pe cât se pare, numai patru sau cinci exemple de *ie* pentru *e*<sup>2</sup>: *Viruniensium* pentru *Virunensium*, derivat de la *Virunum* (Noricum), desigur o simplă lărgire a sufixului (de altfel, în această poziție *e* este închis); *fienestris* (tablă cerată din Dacia) e, desigur, o scăpare grafică (*e* vorba însă de un *e* neaccentuat)<sup>3</sup>. Numai *Niepos* (nume propriu, CIL XV, 1118b) și *Dieo* (CIL VIII, 9181) corespund condițiilor fonetice ale diftongării; data aproximativă a primei inscripții (120 e.n.) exclude însă interpretarea ei ca o atestare a diftongării romanice.

Toate aceste fapte duc la presupunerea că diftongarea lui /*e*/ accentuat nu e de dată latină; pronunțarea foarte deschisă a lui /*e*/ putea da naștere la alofone regionale foarte apropiate de *ie*.

Consecințele fonologice ale diftongării sînt importante: opoziția /*e*/ ~ /*e*/, care se neutralizează în silabă neaccentuată (vezi mai jos, 1.3.2.2.7), dispare.

1.3.2.2.6. Comparația limbilor romanice pare să postuleze pentru latina târzie o tendință de adaptare a gradului de deschidere al vocalelor accentuate la cel al vocalei din silaba următoare (fenomen numit, în general, armonizare sau metafonie)<sup>4</sup>. Această tendință se realizează diferit în fiecare limbă romanică și nu pare să afecteze opozițiile mai vechi /*e*/ ~ /*e*/ și /*o*/ ~ /*o*/, acolo unde acestea se mențin. E vorba, așadar, de un fapt de pronunțare și nu de sistem fonologic.

Între /*e*/ și [e], alofon pronunțat mai închis al lui /*e*/ cînd în silaba următoare se găsește o vocală închisă, diferența persistă, cel de al doilea transformîndu-se în *ie*: lat. *dirēctum* > rom. *derept*, lat. *nīgrum* > rom. *negru*, lat. *crēdunt* > rom. *cred*, în timp ce lat. *pēctus* > rom. *piep*, lat. *pērdunt* > rom. *pierd* etc. Distincția se menține pe cât se pare și pentru situațiile în care vocala silabei următoare este deschisă: lat. *directa* > rom. *dreaptă*, lat. *nigra* > rom. *neagră*, lat. *credat* > rom. *creadă* (facem abstracție de iodizarea lui *d*, neinteresantă aici), în timp ce lat. *pētra* > rom. *piatră*, lat. *pērdat* > rom. *piardă* (vezi mai sus) etc.

În orice caz, fenomenul armonizării este mai recent decît cel al diftongării vocalei deschise accentuate; dacă fenomenul diftongării ar putea fi considerat și de dată latină, cel al armonizării este evident de dată română <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> G. Straka, *art. cit.*, p. 253, situează diftongarea în mijlocul secolului al III-lea, deci înaintea părăsirii Daciei. Menționăm, în treacăt, că precizările cronologice absolute bazate pe ideea că, după părăsirea administrativă a Daciei, n-au mai existat contacte între Imperiu și populația romanizată din Dacia și că „norma” latină n-a mai avut nici o influență asupra dezvoltării latinei din Dacia ni se par foarte discutabile.

<sup>2</sup> Fr. Schürr, *art. cit.*, p. 111–112; Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 62.

<sup>3</sup> Aceeași pare să fie situația pentru *requiescit*, semnalat de J. Herman, BSL, 60, 1965, p. 60–61.

<sup>4</sup> Cf. Petrovici, CL II, 1957, p. 99–101; Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 197; Lüdtke, *Rom. Vok.*, p. 75 și urm.; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 38–42.

<sup>5</sup> Cf., pentru cronologia relativă, și Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 40–41 (autorul socotește că diftongarea e de dată latină).



1.3.2.2.7. În silabă neaccentuată, vocalismul latinei târzii este tratat diferit de cel din silaba accentuată<sup>1</sup>. Cu excepția domeniului sard, unde vocalismul neaccentuat se comportă identic cu cel accentuat, asistăm la neutralizarea opoziției /e/ ~ /ɛ/ și /o/ ~ /ɔ/.

Latina dunăreană, care în seria posterioară nu cunoștea opoziția /o/ ~ /ɔ/ (vezi mai sus, 1.3.1.1.), ci numai /o/ ~ /u/, o neutralizează și pe aceasta, poate într-o perioadă mai târzie. Vocalismul neaccentuat este așadar :

a  
E  
U<sup>2</sup>  
i

## 2. CONSONANTISMUL

### 2.1. Consoane simple

#### 2.1.1. Consoanele latinei clasice

Inventarul fonemelor consonantice ale latinei clasice cuprinde următoarele invariante :

oclusive labiale : /p/, /b/, dentale : /t/, /d/, velare : /k/, /g/, labio-velare : /k<sup>w</sup>/, /g<sup>w</sup>/;

sonante nazale : /m/, /n/, lichide : /l/, /r/;

siflanta /s/;

spiranta /f/;

aspirata /h/;

(semi) consoanele : /i/, /u/. (Asupra denumirii acestora vezi 2.1.10.)

Față de acest inventar, consoanele limbii latine populare din epoca ulterioară cuceririi Daciei prezintă unele particularități. Observațiile care urmează se referă la latina vorbită în toate provinciile, deci și în Orientul Imperiului. Chiar dacă vor fi existat regionalisme, cercetătorul întâmpină mari dificultăți în detectarea lor.

#### 2.1.2. Oclusivele labiale

La sfârșitul secolului I î.e.n.<sup>3</sup>, apar primele exemple epigrafice de confuzie între literele V și B<sup>4</sup>. Având în vedere, printre altele, atestările de la Pompei, se poate susține că, începând din secolul I e.n., confuzia era completă, în special la Roma și Italia de sud<sup>5</sup>, deși după datele lui

<sup>1</sup> Cf. Battisti, *Avviamento*, p. 108—119; Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 249—296; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 42—43.

<sup>2</sup> Am ales notarea U și nu O pentru arhifonemul seriei posterioare, datorită realizării sale fonetice, probabil închise.

<sup>3</sup> De obicei se spune că confuzia începe în secolul al II-lea și ajunge la culme în veacul următor. Kent, *The Sounds*, p. 61—62; Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 89. În Galia confuzia ar fi început abia în secolul al III-lea, după J. Pirson, *La langue des inscriptions latines de la Gaule*, Bruxelles, 1901, p. 61.

<sup>4</sup> Battisti, *Avviamento*, p. 154; R. L. Politzer, „Word” 8, 1952, p. 211.

<sup>5</sup> Politzer, *op. cit.*, p. 311.



Baehrens<sup>1</sup>, fenomenul a avut aproximativ aceeași frecvență și în Orient. Explicația curentă a oscilațiilor grafice B — V, ca și a tratamentului romanice al lui *b* și *v*, este următoarea : -*b*- a căpătat în vorbirea populară o pronunțare fricativă<sup>2</sup>, cam în aceeași vreme în care (semi)consoana *u* s-a transformat într-o consoană spirantă bilabială. Prin urmare, fonemele /*u*/ și /*b*/ aveau o variantă pozițională comună [*ḃ*]. Relaxarea articulației lui /*b*/ s-a produs cu precădere în contextul intervocalic. În Orient, relaxarea a mers în unele cuvinte până la dispariția completă a consoanei : drom. *cal* (< *caballus*), drom. *bea* (< *bibere*), drom. *seu* (< *sebum*). Acest tratament e posterior scindării Romaniei<sup>3</sup> și anterior influenței slave<sup>4</sup>. O confuzie între sunetele *b* și *u* se semnalează în latina târzie și în contextul « lichidă — vocală », dar aici s-a produs o *fortificare* a articulației și fonemul favorizat a fost /*b*/ : lat. *coruum* > drom. *corb*. Meillet a explicat acest tratament diferit prin tendința de diferențiere a celor două consoane continue *r* (sau *l*) și *ḃ* (cum se pronunța în epoca discutată *u*), deci printr-o disimilare<sup>5</sup>.

Din cauză că orice *b* intervocalic devenise *ḃ* și, în general, *ḃ* precedat de lichidă și urmat de vocală se schimbase în *b*, folosirea literelor B și V în aceste poziții e caracterizată în secolul al II-lea e.n. și în următoarele prin fluctuații foarte numeroase. Nesiguranța lăpizilor, provocată de contradicția dintre norma ortografică și pronunțarea populară, se extinde asupra literelor B, V și în contextele în care contradicția nu exista, de pildă, la inițială. Prin urmare, B- în loc de V- și V- în loc de B- sînt simple fapte de grafie. Trecerea de la pronunțarea *ḃ*- la *b*- s-a petrecut numai în cîteva cuvinte (cf. drom. *bășică*, *bătrîn*, *bată*.)

În secolele al V-lea — al VI-lea, -*ḃ*- dispăre pe o parte a teritoriului romanice, fiind înlocuit de labiodentală *v*. (Afirmația e valabilă atît pentru *ḃ* provenit din *b*, cît și pentru *ḃ* provenit din *u*<sup>6</sup>).

### 2.1.3. O c l u s i v e l e d e n t a l e

Ambele dentale, urmate de *i* în hiat, se palatalizează încă de la începutul secolului al II-lea e.n.<sup>7</sup>. În privința lui *t* se vorbește de o pronunțare ca siflantă încă din secolul al II-lea e.n. ; această alterare e notată aproximativ : *tz*, *si*, *s*. Documentele epigrafice, ca și mărturia expresă a gramaticilor, dovedesc pronunțarea asibilată pentru secolele al III-lea — al IV-lea. În felul acesta fonemul *t* capătă o variantă combinatorie care în

<sup>1</sup> Baehrens, *App. Probi*, p. 80.

<sup>2</sup> Sommer, *Handbuch*, p. 158 ; Juret, *Manuel*, p. 156, explică trecerea de la *b* la *ḃ* ca efect al poziției intervocalice care tinde să deschidă consoanele oclusive.

<sup>3</sup> A. Burger, *Études de phonétique et de morphologie latines*, Neuchâtel, 1928, p. 97.

<sup>4</sup> A. Martinet („Word” 6, 1950, p. 26—41) propune altă explicație a confuziei B — V : în perioada arhaică întreg consonantismul latin suferă o relaxare a articulației și *b*, *d*, *g* devin *β*, *δ*, *γ*. La începutul imperiului *β*- fiind în poziție forte, își întărește articulația, redevenind o oclisivă (*b*), în schimb -*β*- se menține ca atare, confundîndu-se cu *β* provenit din *u*.

<sup>5</sup> A. Meillet, „Mémoires de la Société de linguistique de Paris” XII, p. 20 ; Juret, *Manuel*, p. 156.

<sup>6</sup> Pentru explicarea unor forme ca v. drom. *auă* (< *uua*), drom. *nouă* (< *noua*) vezi B. I., 2.1.1.1 ; 2.1.3.1.

<sup>7</sup> Exemple sporadice de palatalizare a lui *t* apar încă din secolul al III-lea î.e.n. Altheim. *Lat. Spr.*, p. 398.



secolul al III-lea se articula aproape sigur ca un *t* românesc<sup>1</sup> (dispariția lui *i* după *t* e ulterioară).

Dentala sonoră din aceeași poziție este și ea palatalizată la începutul secolului al II-lea e.n. Asibilarea lui *d*, notată aproximativ prin *dz* sau *z*<sup>2</sup>, s-a produs, după unii cercetători, cu două sau chiar patru secole mai târziu<sup>3</sup>, după alții<sup>4</sup>, în aceeași epocă cu asibilarea lui *t*. Nu dispunem de argumente solide pentru a data apariția lui *dz*, variantă combinatorie a lui */d/*.

Sunetul africată *dz* provenit din *d* s-a confundat cu *dz* < *i* (vezi 2.1.10.)<sup>5</sup>. E probabil că *z* din cuvinte latine ca *baptizo* se pronunța tot *dz*.

*t* și *dz* s-au fonologizat când articularea lor s-a putut produce și în alte contexte decât iot și s-au creat opoziții de tipul *tine* / *ține*. Apariția fonemelor */t/*, */dz/* e de dată română comună.

#### 2.1.4. Oclusivele velare

În latina populară, velara surdă se sonorizează în câteva cuvinte, în special când este urmată de *r*, cf. drom. *aprig* (< *apricus*), *gras* (< *crassus*). Fenomenul nu pare să fie anterior secolului al III-lea e.n.<sup>6</sup>. Oscilația *c* — *g*, bine atestată epigrafic în epoca imperială, e o simplă problemă de grafie<sup>7</sup>.

Înainte de *e* și *i*, velara *c* se palatalizează. Palatalizarea era, probabil, mai pronunțată în vorbirea populară<sup>8</sup>.

Înainte de *i*, velara surdă s-a alterat și mai mult, asibilându-se. În felul acesta, fonemul */k/* capătă o variantă combinatorie africată (fie *č*, fie *t*, adică la fel ca */t/* înainte de *i* în hiat). (Dispariția lui *i* după *t* (*č*?) e ulterioară asibilării lui *k*.) Dovada o avem în confuziile grafice *TI* — *CI*; cel mai vechi exemplu datează din 136 e.n.<sup>9</sup>.

Înainte de *ē*, *ī* asibilarea a avut loc mai târziu, după secolul al III-lea.

Sonora *g* se rostea palatal înainte de *ē*, *ī*. Alterarea lui *g* s-a produs mai repede decât alterarea lui *c*. Încă din secolul al II-lea e.n.<sup>10</sup>, pronunțarea lui *g* intervocalic, urmat în primul rând de vocalele prepalatale<sup>11</sup>, se apropia de aceea a unei spirante, sau chiar de *i*, atât de slab articulat uneori, încât inscripțiile nici nu-l notează. În latina din Romania orien-

<sup>1</sup> Pentru existența lui *t* încă în latină vezi Graur, *Mél. ling.* I, p. 9—11.

<sup>2</sup> Exemple la Densusianu, HLR, I, p. 103.

<sup>3</sup> În secolul al IV-lea după Lindsay-Nohl, *Lat. Spr.*, p. 94 în secolul al VI-lea sau al VII-lea după Densusianu, HLR I, p. 107.

<sup>4</sup> Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 94.

<sup>5</sup> Și cu *z* din cuvintele de substrat (*barză*, *mazăre*, *viezure*), a căror articulare originală (în limba dacă) nu poate fi stabilită (era o siflantă sonoră sau o semioclusivă?).

<sup>6</sup> Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 95.

<sup>7</sup> Stati, *Lat. inscr.*, p. 54—55: *Apigianus* = *Apicianus*, *segundum* = *secundum*.

<sup>8</sup> Pronunțarea palatală a pătruns în pătura cultă în secolele al II-lea și al III-lea e.n., dar în vorbirea populară ea exista de mult. S. da Silva Neto, *Fontes do latim vulgar o Appendix Probi*, Rio de Janeiro, 1946.

<sup>9</sup> CIL VI, p. 975.

<sup>10</sup> După Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 98, chiar în veacul anterior.

<sup>11</sup> Exemplele pentru alte contexte sînt sporadice și discutabile: *ego* era un cuvînt aton în frază, iar *Austa* pentru *Augusta* nu poate fi decît o pronunțare populară negeneralizată, cită vreme există it. *agosto*, sp. *agosto*. Bonfante, în *Lg*, 18, 1942, p. 289.



tală, tendința de spirantizare n-a progresat și de aceea constatăm că ea n-a afectat toate cuvintele românești moștenite: *corrigia* > drom. *curea*, *magister* > drom. *măestru*, dar drom. *deget* < *digitus*.

Din punct de vedere fonologic, aceasta înseamnă că, în secolul al II-lea e.n., fonemul /g/ avea (înainte de  $\bar{e}$ ,  $\bar{i}$  și precedat de altă vocală) o variantă palatală — ca orice *g* urmat de o vocală palatală — și că această variantă alterna liber cu o variantă spirantă. Ulterior, în unele cuvinte s-a impus una din variante (care avea să devină fonemul /ğ/), iar în altele s-a impus spiranta, care s-a schimbat în *j* și uneori a dispărut.<sup>1</sup>

### 2.1.5. Oclusivele labiovelare

$k^u$  și  $g^u$  erau în latină sunete cu frecvență relativ scăzută și limitate ca distribuție (nu apar la sfârșit de cuvânt și nici înainte de consoană); *gu* e atestat numai în interiorul cuvântului, după nazală; *qu* e mai frecvent, la inițială și în interior (mai ales intervocalic)<sup>1</sup>.

Pentru reconstituirea pronunțării, apelăm mai întâi la mărturia gramaticilor antichității. Impresia lor că *qu* notează de fapt un singur sunet se traduce în pasaje ca: *Auribus quidem sufficebat ut equus per unum u scriberetur, ratio tamen duo exigit* (Vel. Long., în VII, 59, 3 Keil). Gramaticul Pompeius consideră pe *u* din *qu* „pars litterae praecedentis” (V 104, 25 Keil). Donatus subliniază faptul că *u* din *qu* nu e nici consoană, nici vocală<sup>2</sup>, iar Beda, comentînd acest text, afirmă că *u* abia se aude (VII, 228, 24 Keil).

S-a susținut, pe de altă parte, că *u* din *qu* nu avea valoare de consoană, pentru că în metrică, nu făcea poziție. (Pentru *gu* faptul nu poate fi probat, deoarece era totdeauna precedat de *n*, așa că silaba dinainte era neapărat lungă prin poziție.)

Pentru interpretarea lui *qu* ca un singur sunet pledează și evoluția lui în limbile romanice. În poziție postconsonantică, *u* se spirantizează, ajungîndu-se la grupul consoană +  $\bar{b}$ , reprezentat în limbile romanice prin consoană +  $\bar{b}$  sau consoană + *v*. Dacă am admite interpretarea lui *qu* ca /k $^u$ /, ar reieși că numai după *k* (și *g*) consoana *u* ar fi avut alt tratament (căzînd sau transformîndu-se în consoană labială și antrenînd astfel dispariția sunetului precedent).

/g $^u$ /, fonem mai rar decît /k $^u$ /, alterna uneori în mod liber cu /g/, cf. *ninguit*, *tinguere*, *unguere*, dar și *ningit*, *tingere*, *ungere*. Evoluția romanică demonstrează că formele din urmă erau preferate în latina vulgară.

Soarta lui /g $^u$ / e paralelă cu aceea a lui /k $^u$ /:  $g^u$ , se reduce la o velară simplă sau se transformă în labială (devine *g* sau *b*, așa cum /k $^u$ / devine *k* sau *p*). Acest paralelism sugerează ideea că grafia *-gu-* reda o labiovelară sonoră, sunet rar în vorbirea populară. În plus, dacă am admite că *-gu-* nota o secvență de două sunete, s-ar ivi dificultatea semnalată mai sus în legătură cu *qu*: de ce *u* din acest grup a avut o soartă atît de diferită de *u* precedat de alte consoane?

<sup>1</sup> Discuția labiovelarelor latine din punct de vedere fonetic la Stati, SCL XV, 1964, p. 718—722.

<sup>2</sup> *u littera ... nec uocalis nec consonans habetur*. Donatus, în IV, 367, 16—17 Keil.



Utilizarea criteriilor fonologice pentru a decide dacă  $k^u$ ,  $g^u$  aveau în latină statut mono- sau difonematic nu duce la rezultate concludente<sup>1</sup>.

Labiovelara  $k^u$  s-a dovedit instabilă înainte de vocalele labiale, mai ales  $u$  (e de la sine înțeles că secvența  $k^u u$  era ușor de confundat cu  $ku$ )<sup>2</sup>.

La începutul erei noastre, latina populară arăta tendința de a înlocui pe  $k^u$  cu  $k$  înainte de  $u$ ,  $o$ : se rostea *ekus*, *lokuntur*, *kod* etc. și nu *ek<sup>u</sup>us*, *lok<sup>u</sup>untur*, *k<sup>u</sup>od* etc. Fenomenul se întâlnește în toată România<sup>3</sup>; pierderea apendicelui labial înainte de  $u$ ,  $o$  e caracteristică și pentru italiană, cel mai conservator idiom romanice în ceea ce privește tratamentul labiovelarelor.

Instabilitate a dovedit articulația labiovelarelor și înainte de vocalele palatale:  $k^u e > ke$ ,  $k^u i > ki$ . Fenomenul se explică prin acțiunea asimilatorie a vocalei palatale și capătă proporții în latina vulgară<sup>4</sup> (*coquens* non *cocens*, *coqui* non *coci*, *exequiae* non *execiae*: App. Probi 39, 40, 27). Înainte de  $e$  și  $i$ , labiovelara  $k^u$  se menține până foarte târziu pe teritoriile italian, francez și iberic (în orice caz, până după secolul al V-lea) și devine  $k$  mai devreme în română:  $k^u$  și  $k + e, i$  sînt tratați la fel (*cena* > *cină*, *circus* > *cerc*; ca și *quaero* > *cer*, *quid* > *ce*). Întrucît palatalizarea lui  $k + e, i$  s-a produs aici către sfîrșitul secolului al IV-lea și începutul secolului următor, deducem că în aceeași perioadă apendicele labial al lui  $k^u$  dispăruse în Orient și înainte de vocalele palatale.

Poziția în care labiovelarele au rezistat cel mai bine în latina orientală e înainte de vocala neutră  $a$ . Transformarea lui  $k^u$  în  $p$  (*aqua* > *apă*) pare a fi de dată română comună. Dacă în dr. *care* *ca*, *cînd*, *cît* găsim  $c$ -și nu  $p$ -, faptul se datorește reducerii lui *qu* la  $c$  în *qualis*, *quam*, *quando*, *quantum*<sup>5</sup> probabil încă din sec. al III-lea, al IV-lea. Cînd a început să acționeze legea trecerii de la  $k^u$  la  $p$ , în cuvintele menționate nu se mai rostea  $k^u$ , ci  $k$ .

Mutația  $/g^u/ > /b/$  aparține tot românei comune (cf. descendenții lat. *lingua*, *\*intreguare* < *interguare*)<sup>6</sup>.

## 2.1.6. Consoanele nazale

În legătură cu nazala labială  $/m/$  interesează numai tratamentul în poziție finală, vezi 2.3.

<sup>1</sup> Pentru soluția „un fonem”, cf. Brandenstein, *Phonol. Lat.*, p. 487; Horecký, *Fon. lat.*, p. 18–21. Pentru soluția „două foneme” cf. Janssen, *Hommages Niedermann* passim; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 86. Întreaga discuție la Stati, SCL XV, 1964, p. 722–725.

<sup>2</sup> Janssen, *art. cit.*, p. 125–186.

<sup>3</sup> Pentru exemple epigrafice, Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 99.

<sup>4</sup> Martinet, *Économie*, p. 61, propune altă explicație: în latina imperială, tendința de reducere a hiaturilor „împinge” pe *kui* spre *kui*. Din această cauză, vechiul  $k^u i$  se apropie de  $ki$ , dislocîndu-l și „împingîndu-l” spre o articulație palatalizată și apoi asibilată. Teoria lui Martinet nu se aplică la faptele din România orientală.

<sup>5</sup> Acest tratament aparte se explică prin atragerea cuvintelor menționate în sfera pronunțelor *quis*, *quid*.

<sup>6</sup> W. Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der romanischen Sprachen*, ed. a 3-a, Heidelberg, 1920, p. 87–88.



Nazala dentală /n/ s-a dovedit stabilă în istoria limbii latine, cu excepția unor grupuri consonantice din care *n* a dispărut, vezi 2.4. S-a emis ipoteza că, urmat de *i*, fonemul /n/ se realiza ca un sunet muiat<sup>1</sup>. În legătură cu geminata /nn/ vezi 2.2.

#### 2.1.7. Consoanele lichide

Latina cunoaște două variante combinatorii ale fonemului /l/ :

-l palatal, ușor muiat, înainte de *i* ;

-l velar (*l*), în celelalte poziții.

În latina vulgară, *l* urmat de *i* în hiat și-a întărit caracterul palatal până când grupul  $l + i > i$ <sup>2</sup>. În primele secole ale imperiului, *l* palatal urmat de *i* în hiat (transformat în *i*) ajunsese la stadiul de consoană muiată, ca și *n* în această poziție<sup>3</sup>. *l'* și *n'* sînt primele consoane (alofone) muiate ale limbii latine<sup>4</sup>.

Dacă admitem că, în secolul al II-lea e.n., *l* urmat de *i* era o consoană muiată, statutul fonologic al lui *l* nu se schimbă : la cele două variante combinatorii ale lui /l/ — *l* velar (ca în *longus*) și *l* palatal (ca în *legem*) — s-ar fi adăugat încă una, *l* muiat (ca în *filius*).

Vibrata *r* nu pune decît problema realizării sale în grupul *r + s*.

#### 2.1.8. Consoana h

Aspirata *h* s-a dovedit debilă atît la inițială, cît și în interiorul cuvintelor ; amuțirea lui *h* pare a fi cel mai vechi fenomen caracteristic latinei populare<sup>5</sup>. În consonantismul latinei orientale *h* n-a existat probabil niciodată.

#### 2.1.9. Siflanta sonoră z

E aproape cert că latina n-a cunoscut un fonem /z/. Între secolele al II-lea — al VI-lea, notația *z* apare în cuvinte grecești (nume proprii, cîteva apelative) și, sporadic, în cuvinte latine, din dorința lăpizilor de a exprima grafic rostirea palatalizată a lui *d* și a lui *i* urmat de vocală : *ziaconus* (= *diaconus*), *Azabenico* (= *Adiabeno*), *zie* (= *die*), *huzus* (= *huius*), *zanuario* (= *ianuario*) ș.a.<sup>6</sup>. În toate aceste situații e vorba probabil de africata *dz*, variantă combinatorie a lui /d/ și /i/.

#### 2.1.10. Statutul fonologic al lui i și u

Semiconsoanele limbii latine erau /i/ și /u/. Cea dintîi se întîlnea în secvențele *ia*, *ie*, *io*, *iu*, a căror frecvență sporește în secolul al II-lea (și

<sup>1</sup> Bourciez, *Élém.*, §§ 57b, 175.

<sup>2</sup> Această pronunțare populară e atestată sporadic încă din secolul al III-lea î.e.n., dar nu s-a generalizat. Altheim, *Lat. Spr.*, p. 396. Vechimea fenomenului e contestată de Sommer, *Handbuch*, p. 167, și de Battisti, *Avviamento*, p. 150 : *fia*, *fius* — spun ei — sînt probabil greșeli sau abrevieri.

<sup>3</sup> Bourciez, *Élém.*, §§ 57 b, 175.

<sup>4</sup> E. Petrovici, *RL III*, 1958, p. 5, atribuie unei faze „romanice comune” și alte consoane muiate.

<sup>5</sup> Richter, *Beiträge*, p. 33.

<sup>6</sup> Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 94—96.



în cele următoare) prin transformarea vocalelor în hiat în sunete nevocalice. Între acest *i* și *i* vocală, diferența în limba literară de la începutul erei noastre nu era prea mare, dovadă numeroasele exemple de sinizează și dierează. Caracterul consonantic al lui *i* e dovedit și de metrică („face poziție”): în *abiungo* și celelalte forme analoge, prima silabă era lungă.

În latina vulgară apare tendința de a spirantiza orice *i* nesilabic (*i* și *u* „*transeunt in consonantium potestatem*”. M. Victorinus, VI, 5, 18 Keil); *i* urmat de vocală se pronunță în secolul al II-lea e.n. (probabil și la sfârșitul secolului I e.n.) la fel ca *g* înainte de vocală palatală și ca secvența *di* antevocalică. Faptul e dovedit de grafiile din inscripții: *z*, *s*, *g*, *d* pentru *i*<sup>1</sup>, care apar tot mai frecvent în secolele următoare. În cele din urmă, *i* devine o semioclusivă (*dz* sau *g*) sau dispare, în funcție de poziția în cuvânt. În spaniolă, sardă și dialectele italiene de sud, *i* nesilabic apare conservat ca *i* în numeroase poziții. Se pune întrebarea cât de departe ajunsese spirantizarea lui *i* în vorbirea din secolul al II-lea a cuceritorilor și colonizatorilor Daciei și Scythiei Minor.

Răspunsul trebuie formulat cu multă prudență, avînd în vedere și sărăcia atestărilor epigrafice din provinciile orientale<sup>2</sup>. Presupunem că, pe teritoriul de formare a limbii române, *i* nesilabic începuse să se pronunțe încă din secolul al II-lea ca și *d* + *i* urmat de vocală, căci *i* apare uneori notat epigrafic *d* sau *z*, iar *d* urmat de *i* în hiat e uneori notat *dz* sau *z*. Din punct de vedere fonetic, sunetul nou era o consoană spirantă sau fricativă.

*u* apare în diftongii descendenți *au*, *eu* (ca în *neu*), precum și în secvențele *ua*, *ue*, *ui*, *uo* și *uu*. Secvențele *qua*, *que*, *qui*, *quo* și *quu* trebuie scoase din discuție, pentru că, în ele, nu avem a face cu *ku* + vocală, ci cu *kʷ* + vocală<sup>3</sup>.

Între *u* nesilabic și *u* vocală, în limba literară de la începutul erei noastre diferența nu era prea mare, dovadă numeroasele exemple de sinizează și dierează. Diferența dintre cele două rostiri era aceeași ca între *i* vocală și *i* consoană.

*u* nesilabic se realiza diferit, după cum apărea înainte sau după vocală. Judecînd după pronunțarea din limbile romanice, e de presupus că și în latina literară din perioada care include secolul al II-lea e.n. *u* era mai consonantic decît -*u*. Cel dintîi era pronunțat ca digamma, de aceea unii îi spuneau „uau”<sup>4</sup>; pentru secolul al II-lea dispunem de mărturia lui Velius Longus: „*sonat cum aliqua adspiratione*” (VII, 58, 18 Keil). În rostirea populară, acest *u* se pronunța ca o spirantă bilabială, întocmai ca *b*, deci își accentuează caracterul consonantic<sup>5</sup>.

În secolul al II-lea e.n., *u* urmat de vocală devenise spiranta bilabială *b*<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Kent, *The Sounds*, p. 60.

<sup>2</sup> *d* pentru *i* și grafia inversă *i* pentru *z* (în *Laiarum* pentru *Lazarum*), sînt atestate numai pentru Dalmația (Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 95). Pentru confuzia cu *g* înainte de vocală palatală, exemplele lipsesc cu desăvîrșire.

<sup>3</sup> Vezi mai sus 2.1.5.

<sup>4</sup> Priscian, în II, 15, 3 Keil.

<sup>5</sup> Cf. Mar. Victorin. VI, 5, 18 Keil: „*transeunt in consonantium potestatem*”.

<sup>6</sup> Într-o etapă ulterioară, bilabiala *b* avea să se transforme în labiodentală. Procesul e terminat abia în secolul al V-lea e.n.



*ĭ* intervocalic avea o rostire deosebită, de astă dată cu o articulare mai slabă. Când era precedat sau urmat de vocale labiale (*o* și mai ales *u*), *ĭ* avea tendința să dispară cu totul<sup>1</sup>, ceea ce rezultă din numeroase exemple epigrafice (de tipul *uius* = *uiuus*, *aunculus* = *auunculus* etc.)<sup>2</sup>, multe din ele aparținând secolului al II-lea.

Pronunțarea lui *u* se menține în diftongul *au* (pentru Orient, cf. drom. *laud* etc.), iar în alte contexte — sporadic (cf. v. drom. *auă* < *uua*, drom. *nouă* < *noua*).

Correspondentele nesilabice ale vocalelor închise *i* și *u* au fost incluse de noi în inventarul consoanelor<sup>3</sup>.

Din punct de vedere fonologic, se pune problema dacă *i* și *u* sînt foneme aparte sau variante combinatorii ale fonemelor vocalice /i/, /u/<sup>4</sup>. Dovada caracterului fonematic al lui *i* și *u* ar putea fi făcută pentru latină dacă am găsi secvențele *ii*, *uu*, respectiv *ui*, *ui*<sup>5</sup>. Latina nu cunoaște un *ii*, iar secvența *ii* poate fi susținută numai prin derivatele cu *ab-*, *ad-*, *con-*, *ob-* ale verbului *iacio*; *abicio*, *adicio*, *conicio*, *obicio* se scandau fie cu silaba inițială lungă (silabația fiind deci *ab* — *ii* — *ci* — *o*), fie cu prima silabă scurtă (deci cu silabația *a* — *bi* — *ci* — *o*). Pronunțarea *ii* sau *i* era un fenomen de variație liberă, speculat de poeți, ceea ce reduce considerabil valoarea argumentului.

Poziția fonemului /i/, dedus în baza argumentului de mai sus, era în orice caz precară. În schimb, existența secvențelor bine atestate *uu*, *uu* (ca în *uuidus*, *uulgus*)<sup>6</sup> conferă lui /u/ un statut clar de fonem distinct de /i/.

## 2.2. Geminatela

Latina avea următoarele consoane geminate: *pp*, *bb*, *tt*, *dd*, *kk*, *gg*, *mm*, *nn*, *ll*, *rr*, *ss*, *ff*. Majoritatea cercetătorilor înclină să interpreteze consoanele geminate ca pe niște consoane duble, nu lungi. Pronunțarea unei geminate era repartizată la două silabe<sup>7</sup>, ceea ce rezultă din metrică: silaba care conținea o vocală scurtă urmată de o geminată se lungea „prin poziție”. Mărturia gramaticilor a fost și ea invocată în sprijinul acestei interpretări, după ei geminata însemnând „duae consonantes”<sup>8</sup>, dar argumentul nu e concludent, căci gramaticii antichității confundau litera cu sunetul. În afară de opinia contrară, după care gemina-

<sup>1</sup> Baehrens, *App. Probi*, p. 82; Richter, *Beiträge*, p. 62—70.

<sup>2</sup> Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 91—92. Battisti, *Avviamento*, p. 142, dă exemple și pentru secolul I e.n.

<sup>3</sup> Majoritatea cercetătorilor consideră că în fonologie nu e nevoie de o a treia serie, opusă vocalelor și consoanelor (foneme „centrale”, respectiv „marginale”), întrucît ea se comportă identic cu consoanele din interiorul silabelor. L. Prieto, în „Word” X, 1954, p. 54—56; L. Hjelmslev, *On the principles of phonematics*, în *Proceedings of the second Congress of phonetic science*, Cambridge, 1936, p. 51—52; A. Rosetti, *Recueil Lisbonne*, p. 221.

<sup>4</sup> Întreaga discuție la Stati, SCL XV, 1964, p. 715—718.

<sup>5</sup> Cf. Horecký, *Fon. lat.*, p. 25; Rosetti, *art. cit.*, p. 223.

<sup>6</sup> Horecký, *Fon. lat.*, p. 25.

<sup>7</sup> Rostirea consoanei e întreruptă, sunetul e tăiat în două, Sommer, *Handbuch*, p. 206.

<sup>8</sup> Mar. Victorin., VI, 9, 22 Keil.



tele ar fi fost consoane lungi <sup>1</sup>, s-a emis și o ipoteză de compromis : unele geminate erau consoane duble, iar celelalte (de exemplu, -ss-, -ll- după vocale lungi sau diftongi) erau consoane lungi <sup>2</sup>.

Deși geminatele erau consoane articulate energic <sup>3</sup>, existența lor a fost mereu amenințată de diverși factori, printre care :

a) nerealizarea asimilării regresive între consoana prefixului și cea a rădăcinii în cazuri ca : *conliberta* — *colliberta* ;

b) randamentul funcțional slab al unei diferențieri fonologice favorizează pierderea ei <sup>4</sup>. Oclusivele geminate erau mai puțin frecvente decât continuele geminate, iar din prima categorie sînt mai rare sonorele (-bb-, -dd-, -gg-). Consecința este că perechile minimale în care o continuă geminată se opune unei continue simple sînt mai numeroase. În majoritatea cazurilor se constată opoziții lexicale adesea combinate cu opoziții gramaticale (cuvinte diferite, la forme morfologice diferite).

Se mai poate observa că marea majoritate a exemplurilor probează opoziția geminată ~ simplă în interiorul rădăcinii, și nu la junctura morfemelor.

a. Opoziții exclusiv lexicale : *ānus* ~ *annus*, *pālam* (adv.) ~ *pallam* „manta”, *molis* „macini” ~ *mollis* „moale”.

b. Opoziții lexical-gramaticale : *cāta* „vicleană” ~ *catta* „pisică” ; *parras* „cobe” (la acuz. pl.) ~ *pāras* „pregătești”.

Cu puține excepții, reducerea geminatelor la consoane simple nu dădea naștere unor forme lexicale, lexicogramaticale sau pur morfologice a căror omofonie cu al doilea termen al perechii minimale să producă confuzii primejdioase în procesul de comunicare.

Ca efect al acțiunii conjugate a tuturor factorilor enumerați mai sus, constatăm că în latina imperială articularea geminatelor are tendința să se relaxeze, consoanele duble începînd să se articuleze ca și consoanele simple.

Faptul este probat epigrafic și pentru Orientul Romaniei. Un număr de geminate se mențin și după secolul al VI-lea (de exemplu, *rr*)<sup>5</sup>.

### 2.3. Consoanele finale

Tendința de a nu articula pe -m caracterizează și în latina orientală perioada cuprinsă între secolele al II-lea — al VI-lea. E de reținut totuși că exemplele epigrafice dovedesc din plin căderea lui -m în flexiunea nominală, dar nu și în cea verbală. Pentru generalizarea rostirii fără -m, presupusă de latina orientală din cauza situației din româna comună, nu dispunem de indicații cronologice. Nu poate fi datată nici căderea lui -t în Orient.

<sup>1</sup> De exemplu, Kent, *The Sounds*, p. 51 ; Graur, *Gém.*, combătut de Michel, *Étude du son „s” en latin et en roman*, Paris [f.a.], p. 23.

<sup>2</sup> Sommer, *Handbuch*, p. 206.

<sup>3</sup> Juret, *Manuel*, p. 35.

<sup>4</sup> R. Jakobson, *Selected Writings I. Phonological Writings*, 'S — Gravenhage, 1962, p. 213.

<sup>5</sup> S-a emis ipoteza că geminatele *ll*, *rr*, *nn* au devenit consoane *fortes* încă în latina tîrzie, Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 88—89.



Tratamentul siflantei /s/ în poziție finală este una din cele mai controversate probleme ale foneticii latine<sup>1</sup>.

În a doua jumătate a secolului al II-lea e.n. constatăm în inscripții omiterea lui -s. E semnificativ faptul că fenomenul apare aproape cu exclusivitate în Italia și provinciile orientale<sup>2</sup>, adică tocmai pe teritoriile unde, spre deosebire de restul Romaniei, -s nu s-a păstrat. Ipoteza că în această privință avem a face cu o diversificare a latinei încă din secolul al II-lea e.n. este seducătoare. W. von Wartburg afirmă<sup>3</sup> că amuțirea lui -s, fiind caracteristică pentru vorbirea populară, se întâlnește tocmai în provinciile romanizate de coloniști proveniți din clasele de jos (provinciile din Orient), precum și, bineînțeles, în Italia.

În ceea ce privește latina orientală și Italia, unii contestă totuși valoarea probantă a documentelor epigrafice, susținând că siflanta exista în perioada imperială, în poziție finală. Dispariția ei este interpretată ca o inovație a italienei și românei<sup>4</sup>. Tratamentul diferit al lui -s în limbile romanice ar trebui deci situat după secolul al VII-lea, ca dovadă aducându-se constatarea că în documentele din Italia (secolul al VIII-lea) -s e bine păstrat<sup>5</sup>. Cum acest argument nu privește Romania orientală, rămîne mult mai plauzibilă teza că în latina dunăreană din secolul al II-lea e.n. și următoarele exista o puternică tendință de dispariție a lui -s, dar numai în flexiunea nominală. Fenomenul era deci condiționat morfologic. (Pentru conjugare, exemplele epigrafice lipsesc aici cu desăvîrșire și, de altfel, sînt foarte rare în toată Romania.)

## 2.4. Grupuri consonantice

*ct* a arătat tendința de transformare în *tt* încă din secolul I e.n., cum o dovedesc documentele de la Pompei: *Otaus* (= *Octavus*), *otogen* ... (= *octogentos* pentru *octingentos*); ea se extinde în secolul al III-lea<sup>6</sup>.

În comparație cu alte fenomene fonetice caracteristice latinei vulgare, *ct* > *tt* e mult mai rar probat de textele epigrafice<sup>7</sup>. La constatarea de mai sus se adaugă și faptul că această asimilare e confirmată de limbile romanice numai pentru un teritoriu relativ restrîns; în orice caz, evoluția lui *ct* în latina orientală exclude trecerea printr-un stadiu -*tt*-. Transformarea lui *ct* în *pt* aparține fazei române comune.

<sup>1</sup> Vezi L. Havet, *L's latine caduque*, în *Études romanes dédiées à Gaston Paris*, Paris, 1891; Carola Proskauer, *Das auslautende s auf den lateinischen Inschriften*, Strasbourg, 1910; Michel, *op. cit.*

<sup>2</sup> Michel, *op. cit.*, p. 99; Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 116, citează totuși un exemplu din Africa.

<sup>3</sup> *Ausgliederung*, p. 24–26.

<sup>4</sup> Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 81. Dispariția lui -s s-a produs în faza romanică primitivă (*ibid.*, p. 110).

<sup>5</sup> Muller, *Chronology*, p. 100.

<sup>6</sup> Battisti, *Avviamento*, p. 163; Richter, *Beiträge*, p. 71. Schuchardt datează această asimilare încă mai devreme, în secolul I î.e.n. (*Vokalismus I*, p. 104).

<sup>7</sup> Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 97–98. După Ettmayer și Niedermann, asimilarea *ct* > *tt* s-ar fi produs pe întreg teritoriul imperiului, dar sub influența școlii *ct* a fost restabilit. Ipoteza nu e de loc plauzibilă. Juret, *Manuel*, p. 221.



Grupul  $p + t$  arată aceeași tendință de transformare într-o geminată, prin asimilarea lui  $p$ . Fenomenul se întâlnește în secolele I — III e.n.<sup>1</sup>, dar tratamentul romanic dovedește că inovația n-a ajuns pînă în provinciile orientale (cf. drom. *șapte* < *septem*<sup>2</sup>) și s-a afirmat că ea e tardivă și în Apus<sup>3</sup>.

Grupul  $c + s$  a trecut la  $ss$  prin asimilare încă înainte de secolul al II-lea e.n.<sup>4</sup>; cînd era urmat de o consoană, grupul  $cs > s$  în secolul al III-lea sau al II-lea î.e.n. Schimbarea lui  $cs$  în  $ss$  e dovedită și în Orient de numeroase inscripții care au  $s$  în loc de  $x$  sau grafii hipercorecte ( $xs$ ,  $css$  pentru  $x$ ,  $x$  pentru  $s$ ), precum și de tratamentul românesc.

Grupul  $p + s$  suferă o transformare similară, devenind  $ss$ . Se presupune că centrul de iradiere a inovației e în Italia și că s-ar datora substratului osco-umbrian<sup>5</sup>.  $ps$  devine  $ss$  cam în aceeași vreme cînd  $cs > ss$ <sup>6</sup>, deci în secolul al II-lea e.n.<sup>7</sup>.

Grupul  $n + s$  e debil în multe limbi, căci  $n$  își face ocluziunea în punctul unde se produce constrictia lui  $s$ ; printr-o ușoară anticipație a articulării,  $s$  împiedică ocluziunea nazalei<sup>8</sup>.

În latină, fenomenul s-a produs încă din epoca preistorică, iar în epoca istorică  $ns > s$  și în cuvintele în care nazala se menținuse mai multă vreme și ortografia cerea notarea ei. Grafiile frecvente cu  $NS$  pentru  $s$  se explică printr-un hiperurbanism al lăpizilor<sup>9</sup>. Căderea lui  $n$  a fost însoțită de lungirea și nazalizarea vocalei precedente.

Grupul  $r + s$ , prin asimilarea lui  $r$ , se transformă în  $ss$ , scris uneori  $s$ . Primele atestări se găsesc la Plaut (*russum*, *rusum* pentru *rursum*). În secolul al II-lea e.n. limba literară conserva încă bine grupul  $rs$ , iar în latina vulgară se menținea mai ales în cuvinte unde era susținut prin analogie (*mersi* după *mergo*, *sparsi* după *spargo*), precum și în cuvinte din vocabularul tehnic, ca *persica* (> drom. *piersică*)<sup>10</sup>.

Grupul  $g + n$  se pronunța, atît în latina literară, cît și în latina populară,  $\eta n$ , adică nazală guturală + nazală dentală. Neavînd o literă

<sup>1</sup> Richter, *Beiträge*, p. 88. Exemplul cel mai vechi (SCRITUS, din anul 18 e.n., cf. Sommer, *Handbuch*, p. 240) e contestat de Juret, *Manuel*, p. 220. Rămîn însă alte cîteva atestări din același secol, Battisti, *Avviamento*, p. 165. Fenomenul e dovedit de grafii hipercorecte ca *sepple*, *nupptum* Battisti, *loc. cit.*

<sup>2</sup> Pentru  $pt > tt$  nu dispunem de nici un exemplu epigrafic concludent în Moesia, Dalmăția, Dacia. Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 93; Stati, *Lat. inscr.*, p. 69, 70.

<sup>3</sup> Juret, *Manuel*, p. 220.

<sup>4</sup> Schuchardt, *Vokalismus* I, p. 104: sec. I î.e.n.; Richter, *Beiträge*, p. 43: sec. al IV-lea — sec. I î.e.n.; Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 102: sec. al III-lea î.e.n.

<sup>5</sup> Battisti, *Avviamento*, p. 164.

<sup>6</sup> Identitatea de tratament a celor două grupuri consonantice explică o greșeală ca *ixi* pentru *ipsi*, semnalată de Suetoniu, *Aug.*, 88.

<sup>7</sup> Tratamentul  $ps > ss$  nu e general romanic.

<sup>8</sup> Michel, *op. cit.*, p. 63.

<sup>9</sup> Cu unele excepții, în care  $ns$  reflecta totuși pronunțarea populară și nu se datora hipercorectitudinii: în *ansa*,  $n$  a fost păstrat într-o arie a Romaniei; forma *tensaurus* (= *thesaurus*) a fost explicată în multe feluri: etimologie populară (*tenere* + *aurum*, Sommer, *Handbuch*, p. 247), valoarea expresivă a nazalei (Graur, *Gém.*, p. 96—97), pronunțare dialectală (R. A. Hall Jr., în *Lg* 26, 1950, p. 21). Pentru *formonsus*, cf. Väänänen, *Inscr. pomp.*, p. 69.

<sup>10</sup> Deși exista pentru acest cuvînt și o pronunțare populară fără  $r$ : *pessicum*, CCL III, 358, 74; *pe[rsica]* non *pessica*, App. Probi, 149. În legătură cu dr. *urs*, it. *orso*, port. *urso*, vezi Michel, *op. cit.*, p. 89; Bonfante, în *Lg* 18, 1942, p. 289.



specială pentru  $\eta$ , romanii îl notau cu  $g$ <sup>1</sup>, a cărei pronunțare în grupul GN e arătată de grafii ca INGNIS (= *ignes*), CIL IV, 3121, *singnifer* (= *signifer*), CIL VI, 3637, sau de tipul *sinnum* (= *signum*), CIL VI, 10, 944, *sinnu* (= *signum*) CIL X, 2893.

$g$  din GN era o variantă combinatorie a fonemului /g/ sau /n/; data dispariției ei nu se poate preciza.

Tot ca  $\eta$  se pronunța /n/ înainte de  $c$ . În grupul *nct*,  $c$  dispare de timpuriu în latina populară<sup>2</sup>, iar  $\eta$ , prin asimilare, devine  $n$  (dental): *santus* < *sanctus*.

Grupul  $m + n$  apare schimbat în  $nn$  încă din secolul I î.e.n., dar fenomenul nu s-a generalizat, cf. drom. *somn*, *domn*.

Grupul  $t + l$  se schimbă în  $cl$  încă din epoca preistorică (\**potlom* > *poclom*). Când  $t$  ajunge iarăși în contact cu  $l$ , în urma sincopării vocalei din contextul fonetic «  $t +$  vocală scurtă neaccentuată +  $l$  »<sup>3</sup>, mutația fonetică se produce din nou: *vetlus* > *veclus*. Inscriptiile din Orient nu oferă decât două exemple, ambele nume proprii<sup>4</sup>.

Datorită aceluiași fenomen *stl* > *scl*: drom. *șchiop*, it. *schioppo* < *stloppus*.

## 2.5. Concluzii

2.5.1. La sfârșitul epocii denumite în mod convențional „latina târzie” și în pragul constituirii românei comune, consonantismul latin are același inventar ca în latina clasică<sup>5</sup>, cu următoarele două deosebiri: lipsa aspiratei /h/ și prezența lui /v/, perechea sonoră a lui /f/. Se poate presupune în plus dispariția oclusivelor geminate, a lui *ff* și a lui *ss*. Foneme rar întâlnite sînt /k<sup>u</sup>/, /g<sup>u</sup>/ și /u/ ca al doilea element de diftong.

2.5.2. Constatăm deosebiri importante de distribuție a unor foneme:

2.5.2.1. labiovelarele /k<sup>u</sup>/ și /g<sup>u</sup>/ mai sînt admise probabil numai înainte de vocala neutră /a/; dispariția acestei serii de foneme precedă cu puțin constituirea limbii române;

2.5.2.2. oclusiva /b/ nu mai există în poziție intervocalică, fiind înlocuită de /v/ sau de zero fonetic; -g- intervocalic are o situație precară, alternînd cu zero fonetic;

2.5.2.3. în poziție finală /t/, /m/, /s/ nu mai pot apărea; căderea lui -m și -s e certă în flexiunea nominală;

2.5.2.4. fonemul /u/ e limitat la contextul « a- », adică în diftongul *au* și, în cîteva cuvinte, la alte contexte;

<sup>1</sup> Din pricina aceleiași insuficiențe grafice,  $\eta n$  e scris *gn* și în suedeză: *regn* „ploaie” pronunțat *reŋn* etc.

<sup>2</sup> În limba literară *nct* > *nt* în *quintus*, dar se menține cînd e susținut de analogie: *nanctus* după *nancio*, *sanctus* după *sancio* (și aici latina vulgară reduce grupul *nct* la *nt*).

<sup>3</sup> Fenomen bine atestat încă de la începutul erei noastre.

<sup>4</sup> Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 94.

<sup>5</sup> Vezi mai sus 2.1.1.



2.5.2.5. /n/ este exclus înainte de /s/.

2.5.3. Unele foneme au variante combinatorii necunoscute de latina clasică, care înlocuiesc alofone din etapa precedentă :

2.5.3.1. /t/ (poate și /k/) are varianta [t̥];

2.5.3.2. /d/ și /i/ au varianta pozițională [dz], perechea sonoră a sunetului [t̥]; e posibilă și existența unui [ğ], ca variantă a lui /g/;

2.5.3.3. fonemul /l/ are o nouă variantă combinatorie (l muiat), paralelă cu n muiat.

2.5.3.4. Alofonele t̥, dz, ċ (?), ġ (?) și l' vor avea o importanță deosebită în evoluția ulterioară a latinii dunărene, primele patru căpătînd statut de fonem în etapa română comună.



## II. MORFOLOGIA ȘI SINTAXA PĂRȚILOR DE VORBIRE

### 1. SUBSTANTIVUL

#### 1.1. Genul

1.1.1. Substantivele masculine și feminine se caracterizează, în general, prin desinențe <sup>1</sup> de singular și de plural care nu marchează riguros genul. La substantivele neutre, desinențele constituie o marcă a genului, de foarte multe ori la nominativ singular și totdeauna la nominativ plural.

1.1.2. Tabloul desinențelor substantivelor la nominativ singular și plural<sup>2</sup>:

##### 1.1.2.1. Masculine — Feminine

	Desinențe		Exemple	Decl.
	sg.	pl.		
1	-a	-ae	<i>casa</i> f.; <i>poeta</i> m.	I
2	-us	-ī	<i>dominus</i> m.; <i>fagus</i> f.	II
3	-ō	-ī	<i>ager</i> m., <i>puer</i> m.	II
4	-ō	-ēs	<i>sudor</i> m., <i>pater</i> m., <i>sol</i> m., <i>homo</i> m., <i>flos</i> m., <i>draco</i> m. — <i>arbor</i> f., <i>mulier</i> f., <i>margo</i> f.	III
5	-s	-ēs	<i>iuuentus</i> m., <i>pes</i> m., <i>mons</i> m., <i>pulex</i> m., <i>hospes</i> m. — <i>ciuitas</i> f., <i>frons</i> f., <i>salus</i> f.	III
6	-is	-ēs	<i>canis</i> m. — <i>ouis</i> f.	III
7	-ēs	-ēs	<i>uerres</i> m. — <i>fames</i> f.	III
			<i>facies</i> f.; <i>meridies</i> m.	V
8	-us	-ūs	<i>fructus</i> m.; <i>manus</i> f.	IV

<sup>1</sup> Substantivele au fost segmentate în temă (T) și desinență (Des.). Tema a fost descompusă, în caz de nevoie (cf. infra 1.2.2), în rădăcină (R), partea neschimbată a cuvîntului, la care se adaugă de cele mai multe ori o vocală, o consoană sau un sufix, considerate elemente de lărgire. Vezi și Leumann—Hofmann—Szantyr I, p. 199—240. Ținînd seama de caracterul practic al analizei, am inclus vocalele tematice în desinență.

<sup>2</sup> Exemplele sînt date în ordinea frecvenței substantivelor de genul masculin sau feminin. În cazul în care nu se poate stabili de ce gen sînt cele mai multe substantive dintr-un grup, exemplele sînt legate prin cratimă.



### 1.1.2.2. Neutre

	Desinențe		E x e m p l e	Decl.
	sg.	pl.		
9	-um	-a	<i>domum, prandium</i>	II
10	-us	—	<i>uulgus, pelagus, uirus</i>	II
11	-Ø	-a	<i>tempus, latus, genus, caput, nomen, os, aes</i>	III
12	-Ø	-ia	<i>animal</i>	III
13	-e	-ia	<i>mare</i>	III
14	-ū	-ua	<i>cornu</i>	IV

Desinențele tipurilor 9, 13 și 14, care disting în mod specific nominativul singular neutru, pierd această calitate o dată cu căderea lui *-m* și *-s* finali (vezi 1.1.3).

Desinența *-a* este marcă distinctivă a neutrilor numai în cadrul desinențelor de plural, deoarece la singular *-a* marchează substantivele din grupul 1, în marea lor majoritate feminine.

1.1.3. C o n f u z i a d i n t r e g e n u r i, ale cărei începuturi se găsesc încă în latina arhaică, devine cu timpul mai puternică. Se accentuează tendința ca desinențe caracteristice pentru genuri diferite (cel puțin *-us* și *-a*) să marcheze un singur gen<sup>1</sup>.

Se intensifică însă confuzia dintre substantivele neutre (mai ales cele din categoria 9 și substantivele masculine — feminine din categoria 2), confuzie favorizată de căderea finalelor *-s* și *-m*, datorită căreia a apărut un tip de substantive cu sg. *-u*, pl. *-i* pentru masculine, sg. *-u*, pl. *-a* pentru neutre. Numeroase sînt mai ales trecerile de la neutre la masculine : *corius, dorsus, balneus, uinus, fatus, calcaneus, ouus, corpus (exanimis)* etc. La unele neutre se manifestă și fenomenul invers : *nasum, thesaurum* etc.

Se observă apariția a numeroase dublete feminine ale neutrelor, al căror plural avea, în general, sens colectiv : *folia, -ae* pe lângă *folium, -ii*, *ligna, -ae* pe lângă *lignum, -i*, *persica, -ae* pe lângă *persicum, -i*, *gaudia, -ae* pe lângă *gaudium, -ii* etc.<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Excepție fac substantivele de tipul *tata, -anis, mamma, -anis*, pentru productivitatea cărora vezi 1.2.3.2.

<sup>2</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 108—109, și *Recueil Max Niedermann, Neuchâtel*, 1954, p. 108—109.



1.1.4. Accentuarea confuziilor semnalate nu a avut însă ca urmare dispariția neutrelor<sup>1</sup>. Vitalitatea acestui gen se manifestă prin :

a) menținerea pluralului *-a* chiar la neutrele care la singular au și formă masculină sau feminină. Pentru dubletele de tipul *balneu(s) / balneu(m)*, *dorsu(s) / dorsu(m)*, *uasu(m) / uasu(s)* nu au fost înregistrate plurale în *-i* sau în *-os*<sup>2</sup>;

b) unele substantive masculine — feminine la singular prezintă dublete neutre la plural: *digitus — digita*, *carrus — carra*, *fructus — fructa*<sup>3</sup>;

c) extinderea pluralului neutru în *-ora* (în special în estul României<sup>4</sup>), atât în dauna pluralului neutru în *-a* la substantive masculine-feminine (*tectora* în loc de *tecta*), cât și în dauna pluralului masculin-feminin în *-i*: *armora* în loc de *armi* (Chiron), *fundora* în loc de *fundi* (Ravenna sec. VII) și, pe baza reflexelor romanice, *\*campora* în loc de *campi*, *\*locora* în loc de *loci*, *riuora*<sup>5</sup> în loc de *riui*<sup>6</sup>.

## 1.2. Declinările

Cele cinci declinări existente în limba latină se deosebeau, din punctul de vedere al vitalității și importanței lor, încă din epoca arhaică.

1.2.1. Declinările a IV-a și a V-a erau categorii neproductive, iar substantivele — puțin numeroase — aparținând acestor două declinări au prezentat tendința de trecere la alte declinări, mai puternice.

Astfel, substantivele din grupul 7 (cf. 1.1.2.1) au manifestat destul de timpuriu tendința de trecere la grupul 1 și uneori, mai rar, la grupul 6, cum rezultă din existența formelor duble de tipul *luxuriēs / luxuria*,

---

<sup>1</sup> Gheorghe Ivănescu, *Neutru latin clasic în latina populară și limbile romanice*, SCL VIII, 1957, p. 299—313.

<sup>2</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 110; H. Mørland, *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*, „Symbolae Osloenses”, fasc. supplet. V, 1932, p. 63.

<sup>3</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 110.

<sup>4</sup> P. Aebischer, *Les pluriels analogiques en -ora dans les chartes latines de l'Italie*, „Bulletin du Cange” VIII, 1933, p. 5—76 și IX, 1934, p. 26—36; G. Caragață, *Plurale românești și italienești în -ora*, BPh III, 1936, p. 29—56; Al. Graur, *Les noms latins en -us, -oris*, RPh XI, 1937, p. 265—279.

<sup>5</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 111.

<sup>6</sup> Din unele statistici făcute pe baza textelor tirzii (B. Löfstedt, *Long.*, p. 229; Furman-Sas, *Declension*, p. 147) reiese că :

a) *-m* de la acuzativul singular al substantivelor neutre de categoria 9 se menține mai bine decât *-m* de la acuzativul singular al substantivelor masculine-feminine de categoria 2;

b) *-s* de la nominativul singular al substantivelor neutre de categoria 10 se menține mai bine decât *-(u)s* de la nominativul singular al substantivelor masculine-feminine de categoria 2 (cf. Väänänen, *Introduction*, p. 110);

c) se menține bine și *-us* de la acuzativul singular al substantivelor neutre de categoria 11.



*materiēs* / *materia*, *canitiēs* / *canitia* <sup>1</sup>. În textele târzii se impun formele în *-(i)a* : *glacia* apare pentru *glaciēs*, *facia* pentru *faciēs* (Virgilius Gramm.) etc. <sup>2</sup> Numai *dies*, *res*, *fides* și, în unele situații, *facies* de la declinarea a V-a au fost continuate ca atare de unele dialecte romanice.

Tendința de simplificare a sistemului a acționat în același fel și în cadrul declinării a IV-a, ale cărei substantive au trecut la declinarea a II-a. Încă de la Plaut, Terențiu și Cato se întâlnesc forme de genitiv în *-i*, pe lângă cele normale în *-us* : *fructi*, *gemitu*, *tumultu*. La Varro și Lucrețiu apar unele substantive neutre de declinarea a IV-a cu desinența de nominativ și acuzativ *-um* în loc de *-u* : *gelum*, *genum*, *cornum*. Tendința de dispariție a declinării a IV-a în favoarea declinării a II-a este bine ilustrată în limbile romanice, unde nu s-au păstrat decât urme cu totul izolate ale acestei declinări <sup>3</sup>.

Din pricina numărului restrâns de cuvinte care aparțineau în latinește celor două declinări discutate, cercetătorii nu au ajuns până în prezent la concluzii definitive în legătură cu stabilirea datei dispariției lor <sup>4</sup>. Independent de aceasta, se poate preciza, totuși, că declinările a IV-a și a V-a nu au mai jucat nici un rol în sistemul declinării din latina târzie.

1.2.2. Analizate din punctul de vedere al identității sau non-identității temei nominativului și a cazului oblic — factor decisiv în evoluția și regularizarea sistemului latinesc de declinare —, clasele de substantive care fac parte din primele trei declinări sînt <sup>5</sup> :

<sup>1</sup> Sommer, *Handbuch*, p. 394.

<sup>2</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 113.

<sup>3</sup> Cf. Rohlfs, *Gramm. it.* II, § 354—355; I. Coteanu, *Urme de declinarea a IV-a în românește*, comunicare la cel de al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică. București, 1968.

<sup>4</sup> Pei, *France*, p. 152—153.

<sup>5</sup> Vezi supra 1.1. nota 1.

În cazul în care rădăcina nominativului se caracterizează prin lipsa sau alterarea ultimelor sunete din rădăcina cazurilor oblice am fost nevoiți să recurgem la simbolul X pentru a reprezenta segmentul de rădăcină care precedă sunetele modificate sau absente.

Pentru alternanțele și schimbările fonetice care stau la baza deosebirilor dintre cele două rădăcini, vezi ILR I, p. 127—128, și Leumann—Hofmann—Szantyr, p. 199—254.

Nu am ținut seama de alternanțele de lungime vocalică, deoarece dispar în latina târzie.

Au fost lăsate la o parte unele substantive neregulate ca formație, izolate și care nu au lăsat urme în limba română ca de ex. : *supellex*, *princeps*, *femur*, *iecur*, *iter* etc. Au fost omise de asemenea defectivale : *opes*, *uis* etc.

S-au dat exemple pentru fiecare tip de substantive, separînd prin punct și virgulă deosebirile de gen, accent și sufix.

În partea dreaptă a tabloului s-a indicat dacă substantivele sînt parisilabice (P) sau imparisilabice (I), dacă au accent fix (F) sau mobil (M). Nu s-a ținut seama de deplasarea accentului de la dativul și ablativul plural al declinării a treia.

Tipurile de substantive au fost enumerate în ordinea declinărilor, iar în cadrul acestora după desinențe. În cadrul desinențelor s-a ținut seama, în linii mari, de productivitatea tipului.



1.2.2.1. Substantive cu tema identică la nominativ și la cazurile oblice.

Tip de declinare	Caz	Temă		Desinență	Exemple	Declinare	Structura silabică	Felul accentului
		Rădăcină	Elemente de lărgire					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	N G		T T	-a -ae	<i>aqua, anima</i> <i>aquae, animae</i>	I	P	F
2	N G		T T	-us -i	<i>lupus, acus</i> <i>lupi, aci</i>	II	P	F
3	N G		T T	-um -i	<i>filum, prandium</i> <i>fili, prandii</i>	II	P	F
4	N G		T T	-Ø -i	<i>puer, socer</i> <i>pueri, soceri</i>	II	P	F
5a	N G		T T	-Ø -is	<i>imperator<sup>1</sup>; sudor; mulier</i> <i>imperatoris; sudoris; mulieris</i>	III	I	M
5b	N G		T T	-Ø -is	<i>arbor; sal, sol; os</i> <i>arboris; salis, solis; ossis</i>	III	I	F
6a	N G		T T	-s -is	<i>ueruex; radix</i> <i>ueruécis; radicis</i>	III	I	M
6b	N G		T T	-s -is	<i>nux, plebs</i> <i>nucis, plebis</i>	III	I	F
7	N G		T T	-e -is	<i>mare, secale</i> <i>maris, secalis</i>	III	P	F
8	N G		T T	-is -is	<i>canis, callis, hostis, buttis,</i> <i>ouis</i> <i>canis, callis, hostis, buttis,</i> <i>ouis</i>	III	P	F
9	N G		T T	-es -is	<i>uulpes, fames</i> <i>uulpis, famis</i>	III	P	F

1.2.2.2. Substantive cu non-identitate de teme între nominativ și cazurile oblice:

1.2.2.3. Față de un tip de declinare I și patru tipuri de declinarea a II-a, declinarea a III-a conține 22 de tipuri, cele mai multe având tema nominativului deosebită de cea a cazurilor oblice (17) și un număr și mai mare (19) fiind imparisilabice.

<sup>1</sup> La grupurile 5, 6 am ținut seama de locul accentului în flexiune.



Tip de declinare	Caz	Temă		Desinență	Exemple	Declinare	Structura silabică	Felul accentului
		Rădăcină	Elemente de lărgire					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	N G	R R	-er -r	-Ø -i	<i>ager, aper, caper</i> <i>agri, apri, capri</i>	II	P	F
11	N G	'R R	-o <sup>1</sup> -'on	-Ø -is	<i>dráco, sápo, cárbo</i> <i>dracónis, sapónis, carbónis</i>	III	I	M
12	N G	'R R	-a, -e, -'an-'en <sup>2</sup>	-Ø -is	<i>táta; mámma</i> <i>tatánis; mammánis</i>	III	I	M
13	N G	R R	-o <sup>3</sup> -in	-Ø -is	<i>homo; margo</i> <i>hominis; marginis</i>	III	I	F
13a <sup>4</sup>	N G	R R	-o -n	-Ø -is	<i>caro</i> <i>carnis</i>	III	I	F
14	N G	R R	-(m)en- -(m)in	-Ø -is	<i>nomen, lumen; pollen,</i> <i>pecten</i> <i>nominis, luminis; pollinis,</i> <i>pectinis</i>	III	I	F
15	N G	R R	-ter -tr	-Ø -is	<i>pater, linter; mater</i> <i>patris, lintris; matris</i>	III	P	F
16	N G	R R	-us, -ur -or	-Ø -is	<i>lepus; frigus, pectus; robur</i> <i>leporis; frigoris, pectoris;</i> <i>roboris</i>	III	I	F
17 <sup>5</sup>	N G	R R	-is -er	-Ø -is	<i>cinis; pulvis</i> <i>cineris; pulueris</i>	III	I	F
18	N G	X+s X+r	— —	-Ø -is	<i>flos, ros; os</i> <i>floris, roris; oris</i>	III	I	F
19	N G	X X+t/d	— —	-Ø -is	<i>lac; cor</i> <i>lactis; cordis</i>	III	I	F
20	N G	R R	-ut -it	-Ø -is	<i>caput</i> <i>capitis</i>	III	I	F

<sup>1</sup> În acest tip se integrează și substantivele cu sufixele -io și -tio.

<sup>2</sup> Acest sufix se găsește mai des la numele proprii.

<sup>3</sup> În acest tip se integrează și substantivele cu sufixele -ido, -eda, -tudo, -ugo, -igo, -ago.

<sup>4</sup> Vezi Leumann—Hofmann—Szantyr I, p. 240—241.

<sup>5</sup> Vezi Leumann—Hofmann—Szantyr I, p. 245.



Tip de declinare	Caz	Temă		Desinență	Exemple	Declinare	Structura silabică	Felul accentului
		Rădăcină	Elemente de lărgire					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
21	N	'R	-ta, -tu	-s	<i>ciuitas, sanitas; iuuentus</i>	III	I	M
	G	'R	-tat, -tut	-is	<i>ciuitatis, sanitatis; iuuentutis</i>			
22a	N	X	—	-s	<i>pes; frons; glans</i>	III	I	F
	G	X+t/d	—	-is	<i>pedis; frontis; glandis</i> <sup>1</sup>			
22b	N	X	—	-s	<i>nepos</i>	III	I	M
	G	X+t/d	—	-is	<i>nepotis</i>			
23	N	R	-e	-s	<i>comes, pedes, miles</i>	III	I	F
	G	R	-it	-is	<i>comitis, peditis, militis</i>			
24	N	R	-ec	-s	<i>pulex, pantex, sorex; iudex</i>	III	I	F
	G	R	-ic	-is	<i>pulicis, panticis, soricis; iudicis</i>			
25	N	R	-i	-s	<i>sanguis</i> <sup>2</sup>	III	I	F
	G	R	-in	-is	<i>sanguinis</i>			
26	N	X	—	-s	<i>bos</i>	III	I	F
	G	X+u	—	-is	<i>bouis</i>			
27	N	X+c	—	-s	<i>nix</i> <sup>3</sup>	III	I	F
	G	X+u	—	-is	<i>niuis</i>			

Chiar dacă unele grupe nu au fost productive, cuprinzând un număr restrâns de cuvinte (cum e cazul tipurilor 13a, 17, 19, 20, 25, 26 și 27), s-a simțit de timpuriu nevoia de simplificare și regularizare a sistemului.

1.2.3. Această tendință care începe din epoca arhaică se manifestă prin eliminarea și unificarea unui număr cât mai mare de tipuri de declinare.

1.2.3.1. Substantive din grupul analizat la 1.2.2.3. trec la grupul de sub 1.2.2.1. prin următoarele procedee :

a) adoptă tema cazurilor oblice, dar păstrează desinența  $\emptyset$ , rămânând imparisilabice : *glir* în loc de *glis*<sup>4</sup>. Acesta este de fapt și cazul substantivelor terminate în -os (*arbos, honos*), care din latina arhaică au nominativul în -or prin analogie cu cazurile oblice ;

<sup>1</sup> Din punctul de vedere formal care interesează aici, la acest tip se încadrează și substantive ca *cohors* și *mens* (din *co-hor-ti, men-ti* etc.), *dens, -tis* (cu sufixul -nt al part. prez.) *salus* (vezi Leumann—Hofmann—Szantyr I, p. 232, 243.

<sup>2</sup> Vezi Leumann—Hofmann—Szantyr I, p. 264.

<sup>3</sup> Vezi Ernout, *Morphologie*, p. 45.

<sup>4</sup> Leumann—Hofmann—Szantyr I, p. 259. Ulterior cuvântul a trecut la forma *gliris* (*glis non gliris, App. Probi.*).



b) adoptă tema cazurilor oblice și desinențele *-a*, *-us*, mai frecvent *-is*, trecînd la prototipurile regulate (1), (2) și (8) : *lampada* în loc de *lampas* (Vulg., Hier.), *absida* în loc de *absis* (Aug., Greg. Tur.), *bouus* pentru *bos*, *pectinis* (Inscripții, App. Prob.) în loc de *pecten* (14), *carnis* (Liv. Andron., Inscripții) în loc de *caro* (13a), *fratre* și *matre* în loc de *frater* și *mater* (15) în inscripții din Dacia, *lacte* (Plaut, Apic., Petron.) în loc de *lac* (19), *pedis* (Inscripții) în loc de *pes* (22), *frondis* (vezi Leumann—Hofmann-Szantyr I, p. 259) în loc de *frons* (22), *glandis* (vezi Leumann—Hofmann-Szantyr I, p. 259), *infantis* (Inscripții Dacia) în loc de *infans* (22), *compotes* (Inscripții) în loc de *compos* (22), *lendis* (Inscripții) în loc de *lens* (22), *pontificis* (Inscripții din Noricum) în loc de *pontifex* (24), *bouis* (Varro, Petron., Inscripții) în loc de *bos* (26).

1.2.3.2. Substantive din grupul 1.2.2.3. cu desinența  $\emptyset$  la nominativ adoptă desinența *-is*, trecînd la grupul 8, sau, în cazul unor neutre, adoptă desinența *-um*, trecînd la grupul 3 : *uomeris* (Cato) în loc de *uomer* (5b), *lienis* în loc de *lien* (5b), *salis* (Marcellus) în loc de *sal* (5b), *fauoris* (Inscripții din Pannonia) în loc de *fauor* (5a), *gruis* (App. Prob.) în loc de *grus* (6b) ; *ossum* în loc de *os* (Aug., Chiron, *uasum* și *uasus* în loc de *uas* (Plaut., Cato, Vitr., Inscripții).

Tendința de reducere a tipurilor de declinare se face simțită mai ales în cadrul substantivelor la care tema nominativului nu este egală cu cea a cazurilor oblice. E vorba în special de substantivele la care tema e identică cu rădăcina (18, 19, 22, 26, 27) și de substantivele masculine-feminine imparisilabice cu accent fix pe rădăcină (5b, 6b, 13, 21, 24).

Tendința de regularizare s-a manifestat mai ales la substantivele imparisilabice cu accent fix pe rădăcină. Imparisilabicele cu accent mobil (5a, 6a, 11, 12, 21) au rezistat mai bine unificării temei înainte de faza romanică<sup>1</sup>. Reflexele romanice ne îndreptățesc să presupunem că unificarea acestor substantive a avut totuși loc într-o fază mai târzie, excepție făcînd substantivele nume de ființe<sup>2</sup>, care și-au păstrat, în majoritatea cazurilor, tema de nominativ.

Rezistența față de tendința de unificare a grupelor amintite se explică prin marea lor productivitate în latina târzie. În special tipul 11 (*-o*, *-onis*), întărit de unele substantive expresive ca *glutto*, *caupo* etc., s-a extins mult, servind probabil și ca punct de plecare<sup>3</sup> pentru tipul 12 *-a*, *-anis* (*-e*, *-enis*)<sup>4</sup>, folosite mai ales pentru nume de ființe și nume proprii. Inscripțiile și textele târzii din toată Romania<sup>5</sup>, inclusiv Peninsula Bal-

<sup>1</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 114.

<sup>2</sup> Vezi și Lausberg, *Roman. Sprachw.* II, § 626.

<sup>3</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 116.

<sup>4</sup> Meyer-Lübke, *Lateinische Sprache*, p. 483.

<sup>5</sup> Bastardas Parera, *Particularidades*, p. 32 ; J. Jud, *Recherches sur la genèse et la diffusion des accusatifs en -ain et en -on*, Thèse de Zurich, 1907 ; R. von Planta, *Die Sprache des rätomanischen Urkunden des 8—10 Jh.* în A. Helbock, *Regesten von Vorarlberg und Liechtenstein* I, 1920, p. 80 ; Salvioni, *La declinazione imparisillaba in „-a, -ane, -o, -one”*, „Romania” XXXV, 1906, p. 198.



canică<sup>1</sup>, abundă în exemple : *amita*, *-anis*, *mamma*, *-anis*, *barba*, *-anis* ; *Aureliani*, *Sergiani*, *Cocceiani*<sup>2</sup> etc.

Altă categorie de substantive, în general refractare tendinței de regularizare, au fost neutrele imparisilabice, în special cele din grupurile 14 (*nomen*) și 16 (*pectus*). Faptul se explică, poate, prin identitatea acuzativului cu nominativul care întărea tema acestuia din urmă.

1.2.3.3. Grupul 9, parisilabice în *-es*, tinde, de timpuriu, să dispară în favoarea grupului 8, parisilabice în *-is*<sup>3</sup>.

1.2.3.4. În urma schimbărilor expuse la 1.2.3.1 — 1.2.3.3., 1.2.2.3. și a schimbărilor fonetice<sup>4</sup>, se poate presupune că în latina târzie din regiunile dunărene se mai găsesc următoarele tipuri de declinare<sup>5</sup> :

1.2.3.4.1. Substantive cu identitate de teme între nominativ și cazurile oblice.

Masculine — Feminine						Neutre	
Tip de declinare		Caz	Temă    Desinență		Caz	Tip de declinare	
Latina clasică	Latina târzie					Latina târzie	Latina clasică
1	2	3	4	5	6	7	8
<i>Parisilabice</i>							
1	1	N G	T T	+ +	-a -E		
2, 4 10	2	N G	T T	+ +	-u -i	N G	2 3
5b, 6a, b, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24	8	N G	T T	+ +	-E <sup>6</sup> -E	N G	8 5b, 7, 19
<i>Imparisilabice</i>							
5a (nume de ființe)	5	N G	T T	+ +	-Ø -E	N G	5 14

<sup>1</sup> P. Skok, *Zum Balkanlatein*, ZRPh LIV, 1934, p. 44.

<sup>2</sup> Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 134.

<sup>3</sup> Cf. *cautes*, *non cautis*, *uates*, *non uatis* App. Prob.

<sup>4</sup> Și anume : a) contopirea lui *a* și *ā* în silabă finală ; b) contopirea lui *ē*, *ē* și *ī* neaccentuat într-un singur sunet *E* ; c) trecerea lui *o* (< *ō* sau *ō*) neaccentuat, final, la un sunet *O* ; d) trecerea lui *ae* la *e* = *E* ; e) căderea lui *-m* și *-s* finali.

<sup>5</sup> Omitem tipul 13a, 20, 25, 26, 27 de la 1.2.2.1 și 1.2.2.3, care reprezintă cazuri izolate.

<sup>6</sup> Multe substantive nume de ființe de la tipurile 11, 12, 13, 15, 24 nu trec la tipul 8, ci mențin distinctă tema nominativului (vezi 1.2.3.4.2).



- Exemple : 1. *aqua-aque, anima-anime* (1)  
 2. *lupu-lupi* (2), *agru-agri* (10); *filu-fili* (3)  
 8. *sudore-sudore* (5a), *arbor-arbore* (5b), *ueruex-ueruece* (6), *cane-cane* (8), *fame-fame* (9), *sapone-sapone* (11), *marginem-marginem* (13), *carne-carne* (13a), *pectine-pectine* (14), *lintre-lintre* (15), *lepore-lepore* (16), *puluere-puluere* (17), *flore-flore* (18), *sanitate-sanitate* (21), *fronte-fronte* (22), *pulice-pulice* (24); *sale-sale*, (5b), *mare-mare* (7), *lacte<sup>1</sup>-lacte*(19).  
 5 *imperator-imperatore* (5a), *nomen-nomine*

1.2.3.4.2. Substantive cu non-identitate de teme între nominativ și cazurile oblice

Masculine — Feminine					Neutre		
1	2	3	4	5	6	7	8
			<i>Imparisilabice</i>				
			R + u	+ — Ø	N		
			R + or	+ — E	G	16	16
11	11	N G	'R + O	+ — Ø			
			R + on	+ — E			
12	12	N G	'R + a	+ — Ø			
			R + 'an	+ — E			
13	13	N G	R + O	+ — Ø			
			R + in	+ — E			
23	23	N G	R + E	+ — Ø			
			R + et	+ — E			
24	24	N G	R + E	+ — Ø			
			R + ec	+ — E			
			<i>Parisilabice</i>				
15	15	N G	R + ter	+ — Ø			
			R + tr	+ — E			

- Exemple : 11. *dráco-dracónis*  
 12. *táta-tatáne*  
 13. *hómo-hómine*  
 15. *fráter-frátre*  
 16. *péctu-péctore*  
 23. *míle-mílete*  
 24. *iúde-iúdece*

1.2.3.4.3. Se observă că reducerea de la 23 + 4 tipuri de declinare la numai 11 + 4 tipuri se realizează, de cele mai multe ori, prin uniformizarea temei paradigmei. Alteori contopirea unor grupe de declinare se datorează schimbărilor fonetice. Acesta este cazul pentru trecerile de la 2 la 3, 7 la 8, 14 la 5.

<sup>1</sup> Pentru trecerea lui *lac* la această categorie, vezi Lausberg, *Roman. Sprachw.*, § 653.

<sup>2</sup> Vezi tabloul 1.2.3.4.1.



E remarcabil faptul că substantivele la care tema nominativului nu este egală cu tema cazurilor oblice și substantivele imparisilabice cu identitate între cele două teme sînt nume de ființe.

Se observă dispariția temelor fără element de lărgire.

#### 1.2.4. Desinențele cazuale

1.2.4.1. Nominativul și acuzativul. În cadrul declinării a II-a și a III-a exista o puternică tendință de confuzie între nominativ și acuzativ, specifică pentru Peninsula Italică și cea Balcanică. În celelalte provincii ale imperiului, cele două cazuri se mențin distinct pînă la perioada documentelor merovingiene.

Este posibil ca apariția nominativului plural *-i* de la substantivele feminine și masculine de declinare a III-a să se datoreze unei reacții împotriva tendinței generale de confuzie dintre nominativ și acuzativ. Pentru a explica această desinență, trebuie însă să avem în vedere atît cauze fonetice<sup>1</sup>, cît și influența analogică a masculinelor de declinare a II-a<sup>2</sup>.

Tot pentru a se evita confuziile, desinența de nominativ plural *-as*, frecventă în textele tîrzii din aceste regiuni, nu s-a impus în Italia și în Balcani. După căderea lui *-s*, *a* s-ar fi confundat nu numai cu nominativul plural, dar și cu nominativul și acuzativul singular.

1.2.4.2. Genitivul. Genitivul singular al declinării I a fost relativ bine păstrat în Italia<sup>3</sup> și în inscripțiile din Peninsula Balcanică<sup>4</sup>, în orice caz mai bine decît genitivul singular al declinării a II-a<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Meyer-Lübke (*Lateinische Sprache*, p. 670) presupune o evoluție *-es* > *-i* și crede că orice *e* se transformă în italiană în *i*. După Mario Pei, „Modern Language Notes” LVIII, 1943, p. 116 (apud B. Löfstedt, *Long.*, p. 43) *-ē*, *ē* și *-ī* pot da în italiană atît *e* cît și *i*; *i* de la pluralul declinării a III-a s-ar putea explica, astfel, de la desinența de plural *-es*. F. N. și R. L. Politzer (*Trends*, p. 29, ap. B. Löfstedt, *Long.*, p. 44), cercetînd desinența de plural a declinării a III-a pe baza documentelor longobardice, ajung la concluzii favorabile explicației fonetice. Desinența *-i* în loc de *-es* apare de 44 de ori, predominînd în documente care provin din regiuni în care căderea lui *-s* este foarte frecventă (în Italia centrală). În urma acestui fapt, Politzer consideră că nu poate fi vorba de o acțiune analogică, deoarece aceasta ar fi avut ca urmare apariția desinenței *-i* în documentele din toate regiunile. Deși Politzer nu optează clar pentru explicația lui Meyer-Lübke sau a lui Mario Pei (vezi mai sus), el presupune, totuși, că *-e* înainte de *-s* era pronunțat ca un *i*.

<sup>2</sup> D'Ovidio, AGI IX, 1886, p. 89; E. Richter, ZRPh XXXIII, 1909, p. 147, Grandgent, *Mélanges A. Thomas*, Paris, 1927, p. 187, Rohlf, *Gramm. it.* II, § 365 etc. cred că este vorba de un plural analogic după declinarea a II-a; *-i* ar proveni din vechea desinență *-is* de la pluralul declinării vocalice (cf. D'Ovidio, *Sull'origine dell'unica formula flessionale*, Pisa, 1872, p. 45; Bourciez, *Élém.*, § 215 b și — pentru română — Sextil Pușcariu, LR I, 1940, p. 237). Explicația nu pare convingătoare dacă ținem seama de faptul că *-is* era o desinență slabă încă din secolul al III-lea e.n. și că apariția ei în texte tîrzii se datorește unor tendințe arhaizante.

<sup>3</sup> Politzer, *Trends*, p. 15.

<sup>4</sup> Pentru cazurile de genitiv singular de decl. I în *-a* vezi Maria Iliescu și Liliana Macarie, SCL XVI, 1965, p. 480.

<sup>5</sup> Politzer, *Trends*, p. 78.



Genitivul plural al declinării a II-a a dovedit în toată Romania o vitalitate deosebită <sup>1</sup>.

Genitivul *-orum* apare și în locul desinențelor de dativ. Pentru latina orientală este remarcabil faptul că, în *Getica* lui Iordanes, se găsesc exemple de folosire a genitivului în locul dativului, chiar și pentru singular : 7, 50 *loci nomen dedit Saxum Marpesiae*; 18, 102 *ipsius urbis ferre subsidium gestiens*; 44, 234 *ille ... non solum impunitatem Suauorum indulxit, sed ut sibi de suo genere principem constituerent* <sup>2</sup>.

1.2.4.3. Dativul. La declinarea I și mai ales la a II-a, unde coincide formal cu acuzativul și cu ablativul, dativul a fost bine păstrat. Se presupune că în Italia dativul declinării a III-a s-a menținut mai multă vreme decât cel de la declinările I și a II-a <sup>3</sup>.

Dacă presupunem că aceeași a fost situația în Orient, ajungem pe această cale la explicarea desinenței *-i* de la dativul singular feminin românesc al declinării a III-a.

La dativul singular de declinarea a III-a, în locul desinenței *-i* apare uneori *-e* în toate provinciile imperiului, fie din motive de ordin fonetic (A.I.1.2.1), fie analogic (după *-e* de la ablativ). Deoarece și în cazul dativului construcția analitică *ad* + *-e* (< *-em*) este foarte frecventă <sup>4</sup>, *-e* ar putea fi explicat prin omiterea hipercorectă a lui *ad* din această construcție.

În textele târzii este foarte frecventă înlocuirea lui *-ibus* <sup>5</sup> prin *-is* și *-ēs*.

1.2.4.4. Ablativul. Desinențele de ablativ se confundă la singular cu cele de acuzativ, iar la plural cu cele de dativ.

1.2.4.5. În urma schimbărilor fonetice <sup>6</sup> și morfologice arătate se poate presupune că în latina dunăreană existau următoarele desinențe cazuale :

---

<sup>1</sup> Pei, *France*, p. 143, Furman-Sas, *Declension*, p. 172, 509, Uddholm, *Formulae Marculfi*, Uppsala, 1953, p. 58.

<sup>2</sup> Fenomenul este deosebit de interesant pentru flexiunea articulată nominală și pronominală românească, deoarece permite să înțelegem cum s-au generalizat la pronume și la articol formele de genitiv și nu cele de dativ (lui (< *illui*), ei (< *illei*), lor (< *illorum*). Vezi și Pei, *France*, p. 145; Furman-Sas, *Declension*, p. 214, Politzer, *Trends*, p. 22. (Vezi B II 1.3.3. și 1.3.4.)

<sup>3</sup> B. Löfstedt, *Long.*, p. 224.

<sup>4</sup> Furman-Sas, *Declension*, p. 221.

<sup>5</sup> Pentru slăbiciunea acestei desinențe vezi L. Beszard, *La langue des formules de Sens*, Paris, 1910, p. 271; O. Haag, *Die Latinität Fredegars*, Erlangen, 1898, p. 44–45 (ap. B. Löfstedt, *Long.*, p. 28); Politzer, *Trends*, p. 28–29; B. Löfstedt, *Long.*, p. 236.

<sup>6</sup> Vezi 1.2.3.4. nota 14.



Tip de declinare în latina tîrzie <sup>1</sup>	Gen	Cazuri	Desinențe	Tip de declinare în latina tîrzie	Gen	Cazuri	Desinențe
1	2	3	4	1	2	3	4
			SINGULAR				
1	f.	N.Ac. (Abl.) V. G.D.	-a -E	8	m., f., n.	N.G.Ac.Abl.V. D.	-E -i
2	m., n.	N.Ac. G. D. (Abl.)  V.  sau N.Ac. G.D. (Abl. V.	-u -i -O  -E  -u -i -O) -E	5 <sup>2</sup> , 11, 12, 13, 15, 16, 23, 24	m., f., n.	N.G.Ac. (Abl.) V.  N.G.  G.Ac. (Abl.) D. sau	-E  -O -E -i -Ø -E
			PLURAL				
1	f.	N.V. G. D. (Abl.) Ac.	-E -aru -i -a	5, 8, 11, 12, 13, 15, 23, 24	m., f.	N.V. G. D. (Abl.) Ac. sau N.V.D. (Abl.) G. Ac. sau N.V. G. D.Ac. (Abl.)	-i -(i)u -ibu -E  -i -(i)u -E  -i -(i)u -E
2	m.	N.D. (Abl.) V.  G. Ac.  sau N. (Abl.) V.  G.D. Ac.	-i, (-a <sup>3</sup> , -ora <sup>4</sup> ) -oru -O  -i, (-e, -ora) -oru -O				
2a	n.	N.Ac.V. G. D. (Abl.) sau N.Ac.V. D.G. (Abl.	-a -oru -i  -a -oru -i)	5, 8, 16	n.	N.Ac.V. G. D. Abl. sau N.Ac.V. G. D. Abl.	-(i)a -(i)u -ibu  -(i)a -(i)u -E, -i

<sup>1</sup> Vezi 1.2.3.4.

<sup>2</sup> În special substantivele denumind ființe din aceste categorii.

<sup>3</sup> Pluralele italiene de tipul *ditta*, *bracchia*, *ossa* justifică această desinență pentru faza tîrzie; vezi 1.1.4.b.

<sup>4</sup> Terminație desprinsă de la substantivele neutre de categoria 16 (n.sg. -us, n.pl. -ora) constind de fapt din sufixul tematic -or și desinența -a; ea se atașează citorva teme de substantive neanimate (vezi supra 1.1.4.c.).



### 1.2.5. Prepozițiile în sistemul declinării din latina târzie.

1.2.5.1. În latina târzie apar confuzii în regimul prepozițiilor care în latina clasică se construiau cu acuzativul sau cu ablativul: după prepoziții care se construiau cu ablativul apare acuzativul, iar după prepoziții care se construiau cu acuzativul apare ablativul. Primul fenomen trebuie pus pe seama extinderii acuzativului în dauna ablativului, iar cel de-al doilea, în cele mai multe cazuri, ca o hipercorectitudine. Prin căderea timpurie a lui *-m* în limba vorbită, trebuie să presupunem că formele de acuzativ *-a*, *-o* (*-u*) și *-e* s-au folosit în vorbire la singularul tuturor declinărilor, atât după prepozițiile care cereau ablativul, cât și după cele care cereau acuzativul. În urma extinderii generale a acuzativului și a slăbirii ablativului, această formă unică fără *-m* a fost interpretată ca acuzativ. Dovadă fac formele pronominale, mai conservatoare<sup>1</sup>.

În inscripții, unde norma limbii literare era mai slabă, încep să se facă de timpuriu confuzii, în sensul că apar forme cu *-m* acolo unde ar fi fost de așteptat să apară tradiționalul ablativ și invers. Prin analogie, acuzativul s-a folosit și la plural<sup>2</sup>.

Rezultatul concret care a avut importanță în sistemul declinării a fost înlocuirea ablativului, caz prin excelență prepozițional în latina clasică<sup>3</sup>, cu acuzativul, caz prin excelență prepozițional în latina târzie și în limbile romanice: — prepozițiile sînt urmate în marea majoritate a cazurilor de substantive în cazul acuzativ.

1.2.5.2. Al doilea fenomen specific latinei populare și târzii este tendința de a se întări și preciza valoarea cazurilor prin prepoziții<sup>4</sup>.

Importantă pentru evoluția declinării este crearea echivalenței dintre dativul și genitivul sintetic, pe de o parte, și construcțiile formate din prepoziție + caz prepozițional (acuzativ), pe de altă parte.

La dativ s-a pornit de la exprimarea obiectului indirect prin *ad* + acuzativul, în locul dativului sintetic. Exemple apar încă la Plaut și se găsesc în măsură tot mai mare în textele populare și târzii<sup>5</sup>.

Construcția aceasta a fost mult folosită în textele religioase și biblice, deoarece era comodă în cazul sintaxei numelor proprii indeclinabile.

Genitivul sintetic a început să fie echivalent mai întâi cu *de* + abl., iar apoi cu *de* + acuz. Pentru această situație trebuie să se fi pornit de la

<sup>1</sup> Vezi, de exemplu, *cum quem couixi*, în Diehl, *Vulgärlateinische Inschriften*, Bonn, 1910, nr. 154 sau *nobiscum non noscum, uobiscum non uoscum* App. Prob. etc.

<sup>2</sup> *Cum sodales* (inscripție din Moesia), *cum sacramentales suos legitimos* (Edict. Roth. 166).

<sup>3</sup> B. Löfstedt, *Long.*, p. 233.

<sup>4</sup> Battisti, *Avviamento*, p. 198; Norberg, *Synt. Forsch.*, p. 26—45.

<sup>5</sup> *Ad hostis exuias dabit* Plaut, *Epid.* 38; *ad te dederam litteras* Cic. *Att.* X, XVI; *dixit Theon ad illum* Act. Petr. VI; *dixit ad eam* Fredegarius II 62 etc.; *uotum fecit ad martirem Asterium* (Dalmația); *ad Iudaeos exclamauit* (Victorinus 26, 11) (Poetovio Pannonia); *ad extructionem aetomae dedit* (Dacia) 1212, Apulum etc. (apud Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 157).



genitivul partitiv<sup>1</sup>. În Orient, asemenea construcții sînt relativ rare<sup>2</sup>. Și genitivul obiectiv și subiectiv a fost adesea înlocuit prin *de* + abl. încă din faza veche a latinei<sup>3</sup>.

#### 1.2.6. Rolul genitivului posesiv și al dativului adnominal în evoluția declinării.

Și unele aspecte ale sintaxei cazurilor au exercitat o anumită influență asupra sistemului declinării în latina tîrzie. Pentru latina din provinciile dunărene au fost importante în special schimbările petrecute în sfera atributului, mai ales în exprimarea raportului de posesie, care, în latina clasică, era redat prin genitiv.

Începînd din secolul al V-lea<sup>4</sup> se observă în Galia și în Orient înlocuirea genitivului posesiv prin dativul adnominal<sup>5</sup>. În loc de *litteras domini Sulpicii* se spune *litteras domino Sulpicio* (Desiderii epist. II 16), în loc de *sponsa filii sui* se spune *sponsa filio suo* (Marculfus II 15).

Pentru Orient, se găsesc o serie de exemple în inscripțiile din Dalmația<sup>6</sup>, din Moesia, din Dacia<sup>7</sup> și în lista castelelor dată de Procopius<sup>8</sup>. S-a văzut mai sus (1.2.5.2.) că s-a ajuns la echivalența dintre dativul sintetic și construcția *ad* + acuzativul. Urmarea acestui fapt a fost, în cazul dativului adnominal, înlocuirea lui prin construcția analitică. Astfel se ajunge la exemple ca: CIL XIII 2483 (sec. al VI-lea) *hic requiescunt membra ad duos fratres Gallo et Fidencio*; Formulae Andecauenses 28 *et taliter ipsi homo dedit respunso, quod terra sua fossado fecisset, nam terra ad illo homine numquam fossadasset*; Formulae Andecavenses 45 *Seruus nomen illi ancilla ad illo nomen illa extra uoluntate ad conigium se coiunxerunt*<sup>9</sup>.

Spre deosebire de Orient, unde dativul adnominal stă la baza identității formale dintre genitivul și dativul declinării românești, în Galia construcțiile analitice cu *de* cu valoare genitivală (genitiv partitiv, genitiv de relație etc.) au reușit să atragă în cele din urmă și construcțiile posesi-

<sup>1</sup> *Dimidium de praeda* Plaut; *ut de cibariis suis aliquid dimitteret eis* Test. porcelli; *unam de senioribus* Act. Petr. II; *de raphanelaeo misit in pulmentum* etc. Vitae Patr. V 4, 59.

<sup>2</sup> Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 155 dă numai 3 exemple. Pentru mica frecvență a prepoziției *de* în Orient vezi și Maria Iliescu și Liliana Macarie, SCL XVI, 1965, p. 487.

<sup>3</sup> *Admiratio de filio* Ter. Haut. 424.

<sup>4</sup> P. Skok, *art. cit.*, p. 453.

<sup>5</sup> Această construcție se apropie mult de „dativus sympatheticus” (pentru care vezi E. Löfstedt, *Syntactica* II, p. 225—237) și de dativul posesiv. (Cf. B. Löfstedt, „Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung” LXXVIII, 1963, p. 82).

<sup>6</sup> Cf. P. Skok, *art. cit.*, p. 453, care dă exemple din inscripții (sec. al V-lea—al VI-lea) din Dalmația, unde construcția este atestată pînă în secolul al XII-lea (CIL III, 9552 *Arca Stephano presbytero et Martanae iugoli eius*; 1080 *Eolano filio Dobrovito*...; 1099 *Paginam testimonio nostro; ante presenciam Johanii comiti*).

<sup>7</sup> H. Mihăescu (*Lat. dun.*, p. 157): Moesia Superior (*Petrus, filius Thomae uicario; Naissus*), Moesia Inferior (*coniux autem P. Rosinacio glorioso maister militum defuncta est*; sec. al VI-lea) și Dacia (*quaestor collegio 882 Potaissa*).

<sup>8</sup> *Ῥῆγινος ἀστελλόν* = *regini castellum* (Bulgaria de vest), *Λουποφοντάννα* = *lupi fontana* (Bela Palanca).

<sup>9</sup> Cf. B. Löfstedt, *art. cit.*, p. 82, care arată că la încetățenirea acestei construcții a jucat un rol important și dativul posesiv. De la *ancilla est illi* s-a ajuns la *ancilla est ad illum* și, paralel cu aceasta, de la *ancilla illi* la *ancilla ad illum*.



vale care pînă atunci se exprimau, cel puțin parțial, prin *ad* + acuzativul (=dativul) sau prin dativul sintetic.

Avînd în vedere cele spuse pînă aici și ținînd seama de rolul determinativ al pronomelor se poate presupune că în ultima fază a latinei tîrzii au existat în Orient <sup>1</sup> următoarele posibilități de exprimare a dativului, caz folosit la un moment dat atît pentru complementul indirect, cît și pentru atributul posesival.

a) Desinență : *casE*, *amicO*, *morti*.

b) Desinență întărită de un adjectiv pronominal determinativ postpus : *casE illei/istei*, *amicO illui/istui*, *morti illei/istei*.

c) Desinență întărită de adjectiv-pronume determinativ prepus : *illei / istei casE*, *illui / istui amicO*, *illei / istei morti*.

Se poate folosi și echivalentul analitic al dativului :

d) *Ad* + substantiv la caz prepozițional = dativ sintetic : *ad femina*, *ad amicO*, *ad mortE*.

Dacă la acest tip se adaugă adjectivul pronominal determinativ, el poate sta (5) în cazul prepozițional (acuzativ) (5, 6) sau poate să-și păstreze desinențele de dativ (7, 8), mai bine zis desinențele de dativ care funcționau ca genitive. Sînt frecvente exemplele în care adjectivele pronominale au rămas fidele formelor sintetice, pe cînd numele era exprimat analitic, ca : *quis tullit pauperi istius saccolum suum* (Hist. Franc. 255, 21), *ipsius Audoino uindēdisset* (Tardif 43)<sup>2</sup>.

e) *Ad* + substantiv la caz prepozițional întărit de un adjectiv pronominal postpus în caz prepozițional : *ad femina illa / ista*, *ad amicO illo / isto*, *ad mortE ista / illa*.

f) *Ad* + substantiv la caz prepozițional întărit de un adjectiv pronominal antepus în caz prepozițional : *ad illa / ista femina*, *ad illo / isto amicO*, *ad illa / ista mortE*.

g) *Ad* + substantiv la caz prepozițional + adjectiv pronominal postpus la dativ : *ad femina illei / istei*, *ad amicO illui / istui*, *ad morte illei / istei*.

h) *Ad* + substantiv la caz prepozițional + adjectiv pronominal antepus la dativ : *ad illei / istei femina*, *ad illui / istui amicO*, *ad illei / istei mortE*<sup>3</sup>.

Toate tipurile înșirate mai sus exprimau din punct de vedere sintactic atît funcțiile dativului, cît și pe ale genitivului, iar din punct de vedere formal, în ceea ce privește adjectivul pronominal determinativ, desinențele de genitiv exprimau funcțiile dativului.

Evoluția ulterioară a limbii arată că aproape toate tipurile reconstituite teoretic pe baza mijloacelor de exprimare a latinei tîrzii din Orient au stat la baza unor forme românești.

<sup>1</sup> Aceeași este situația în Galia.

<sup>2</sup> În loc de formele *illei*, *illui*, în unele regiuni trebuie să fi fost și forma clasică *illi*.

<sup>3</sup> Tipul 6 și 8 pare să fi fost o realitate și în latina tîrzie din Reția.



## 2. ADJECTIVUL

### 2.1. Genul și declinarea

2.1.1. Clasele de adjective. Ținând seama de desinențele de la nominativul singular și plural al celor trei genuri și de felul lor de declinare, adjectivele latine pot fi grupate în 7 clase.

Masculin				Feminin			Neutru					
Tema		Des .	Tip decl. s.	Tema		Des.	Tip decl. s.	Tema		Des.	Tip decl. s.	Exemple
R.	El. l <sup>1</sup> .			R.	El.l.			R.	El.l.			
SINGULAR												
1	T	-us	2	T	-a	1	T	-um	3	bonus		
2	T	-Ø	4	T	-a	1	T	-um	3	tener		
3	R + er	-Ø	10	R + r	-a	1	R + r	-um	3	niger		
4	R + er	-Ø	10	R + r	-is	8	R + r	-e	7	acer		
5	T	-Ø	5	T	-Ø	5	T	-Ø	5	pauper		
6	T	-is	8	T	-is	8	T	-e	7	dulcis		
7	T	-s	6	T	-s	6	T	-s	6	felix		
PLURAL												
1	T	-i	2	T	-ae	1	T	-a	3	bonus		
2	T	-i	4	T	-ae	1	T	-a	3	tener		
3	R + r	-i	10	R + r	-ae	1	R + r	-a	3	niger		
4	R + r	-es	10	R + r	-es	8	R + r	-a	7	acer		
5	T	-es	5	T	-es	5	T	-a	5	pauper		
6	T	-es	8	T	-es	8	T	-ia	7	dulcis		
7	T	-es	6	T	-es	6	T	-ia	6	felix		

Distinctive de gen sînt la singular numai desinențele -us pentru masculin, -a pentru feminin și -um și -e pentru neutru, iar la plural -i pentru masculin, -ae pentru feminin și -(i)a pentru neutru. În afară de -e, toate aceste desinențe sînt caracteristice pentru grupul 1.

2.1.2. Deoarece, ca și la substantive (1.1.3), se accentuează tendința ca fiecare gen să fie marcat prin desinențe specifice, adjectivele de tipul 5 și 7, care aveau aceeași desinență pentru toate genurile, au fost eliminate. Adjectivele de tipul 5 cu desinența -Ø pentru toate genurile s-au contopit cu adjectivele de tipul 2 la care Ø era desinența caracteristică pentru masculin și care aveau și la cazul oblic aceeași structură tematică: *pauper-paupera-pauperum* în loc de *pauper-pauper-pauper* (*pauper mulier non paupera mulier* App. Prob.; *gens paupera* Iord.). Adjectivele de tipul 4 (*acer*) trec cu timpul la tipul 3 (*niger*), care au aceeași desinență de

<sup>1</sup> El. l. = element de lărgire.



masculin și aceeași structură tematică la cazurile oblice, dar cu desinență distinctivă pentru genul feminin (-a) la singular și cu plural distinct pentru toate trei genurile: *acer-acra-acrum* în loc de *acer-acris-acre* (*acre non acrum* App. Prob.; *acri ingenii* Iord.).

Ulterior, ca și la substantive, tipurile se reduc: adjectivele de la tipul 3 și 4 se încadrează în grupul 1. Spre deosebire însă de substantive, unde tipul 8 (*ciuis*), corespunzător lui 6 (*dulcis*), nu a arătat tendința de trecere la tipul 2 (*lupus*), la adjective, probabil pentru a se elimina identitatea supărătoare dintre masculin și feminin și chiar dintre masculin-feminin și neutru—o dată cu dispariția lui -s—, nu sînt rare trecerile de la tipul 6 (*dulcis*) la tipul 1 (*bonus*): *tristus-trista-tristum* în loc de *tristis-tristis-triste* (*tristis non tristus* App. Prob.).

2.1.3. În urma schimbărilor fonetice (vezi 1.2.3.4, nota 4) și a reducerii tipurilor, toate adjectivele sînt grupate în două clase:

Singular						
Masculin			Feminin		Neutru	
Tema		Desinența	Tema	Desinența	Tema	Desinența
2	T	-u	T	-a	T	-u
6	T	-E	T	-E	T	-E
Plural						
2	T	-i	T	-E	T	-E
6	T	-i	T	-i	T	-E

Desinența -(i)a de la neutru plural a dispărut, probabil pentru că -a era și marca genului feminin la singular.

## 2.2. Gradele de comparație

### 2.2.1. Comparativul

2.2.1.1. Comparativul de superioritate. Comparația se făcea ca și în latina clasică, în trei feluri, prin: a) sufixare; b) schimbare totală sau parțială a rădăcinii adjectivului de la pozitiv; c) construcție analitică.

a) Primul procedeu, și totodată cel mai obișnuit, se realiza cu ajutorul sufixelor -ior pentru masculin și feminin, -ius pentru neutru: poz. *calidus*, -a, -um, comp. *calidior*, -ius.

b) Procedeu al doilea, cel mai vechi mod de exprimare a gradelor de comparație, se mai folosea numai pentru un număr redus de adjective din fondul uzual: poz. *bunus*, -a, -um, comp. *melior*, -ius; poz. *magnus*, -a, -um, comp. *maior*, *maius* etc.

c) Încă din latina arhaică, comparativul se putea forma și cu ajutorul unor adverbe ca *magis* sau *plus* (vezi ILR I, p. 144). Uneori adverbele de comparație însoțesc chiar comparative sintetice. La început, fenomenul se explică din motive stilistice, mai târziu el se datorează înțeleșului de pozi-



tiv al comparativului sintetic. În epoca târzie formele sintetice ale comparativului și superlativului sînt folosite unele în locul celorlalte, deoarece își pierduseră valoarea inițială. Cu timpul, comparația analitică înlocuiește total comparația prin sufixare și parțial chiar și supletismul (vezi ILR I, p. 144—145)<sup>1</sup>.

Pentru latina dunăreană trebuie să presupunem că :

a) comparația analitică a înlocuit comparația prin sufixare și comparația prin schimbarea rădăcinii ;

b) adverbul cel mai folosit pentru formarea comparativului a fost *magis* <sup>2</sup> ;

c) particulele care leagă cei doi termeni ai comparației au fost *de* și *quam*.

### 2.2.2. Superlativul

Ca și comparativul, superlativul se putea forma prin : a) sufixare ; b) schimbare parțială sau totală a rădăcinii adjectivului de la pozitiv ; c) construcții analitice.

a) Sufixul de superlativ era *-(is)simus*, cu diverse transformări fonetice (*limus* în cazul cîtorva adjective cu teme în *-l*, *-rimus* în cazul adjectivelor cu teme în *-(e)r*).

În latina târzie, variantele fonetice *-limus* și *-rimus* sînt înlocuite de multe ori de *-issimus* (cf. *miserissimus* CIL VI, 3557).

b) Ca și la comparativ, procedeul al doilea se mai folosea pentru cîteva adjective din fondul lexical uzual : *optimus*, *maximus* etc.

c) La formarea construcțiilor analitice se foloseau o serie întreagă de adverbe, ca : *multum*, *maxime*, *bene*, *ualde*, *pulchre*, *oppido*, *forte*, *fortiter* etc. (vezi ILR, I, p. 144).

Aceste construcții s-au extins din ce în ce mai mult, înlocuind treptat celelalte procedee de formare a superlativului.

Pentru latina dunăreană trebuie să presupunem că :

a) superlativul analitic a înlocuit superlativul prin sufixare și superlativul prin schimbarea rădăcinii ;

b) adverbele cele mai folosite pentru formarea superlativului au fost *multum* și *forte*.

## 3. NUMERALUL

### 3.1. Numeralul cardinal

3.1.1. Baza numeralelor latinești o constituie cuvintele pentru noțiunile de la 1 la 10, pentru 100 și pentru 1000. Celelalte numere cardinale (în afară de *viginti*) <sup>3</sup> sînt derivate sau compuse cu ajutorul acestor numere de bază.

<sup>1</sup> Comparativul de egalitate se construia probabil cu ajutorul adverbului *tantus*, particula de legătură între cei doi termeni fiind corelativul *quantus* sau *quam*.

<sup>2</sup> Româna merge, așadar, pe aceeași linie cu limbile romanice din Peninsula Iberică și cu provensala : prov. *mais*, cat. *més*, sp. *más*, muy, port. *mais*.

<sup>3</sup> Cuvînt neanalizabil în latină deși, conform sistemului zecimal, ar trebui să fie compus din două elemente : 2 și 10 (cf. got. *twai tigjus*, vsl. *dăva desęti*).



Numeralele de la 1 la 10, ca elemente de bază ale sistemului, sînt stabile. În latina tîrzie se observă cîteva schimbări de formă datorate unor cauze fonetice, analogiei sau apropierii de alt numeral.

Astfel se găsesc formele *quattor*<sup>1</sup> în loc de *quattuor* și *cinque*<sup>2</sup> în loc de *quinque*. Pe lîngă *sex* trebuie să presupunem o formă analogică după *septem*: *\*sexem* > *\*sesse*.

3.1.1.1. *Flexiunea numeralelor* în latina tîrzie se caracterizează prin apariția unor forme asemănătoare cu cele ale pronumelor în această fază de evoluție a limbii:

Genitivul m., n. *uni* și f. *unae*, ca și dat. *uno* apar încă de timpuriu alături de *unius* și *uni*. Paralel cu *illuius*, *istuius* apare și *unuius*.

Alături de *duo*, care păstra vechea desinență de dual -o, își face apariția nominativul masculin analogic *dui*<sup>3</sup> și, frecvent, nominativul neutru *dua*<sup>4</sup>. Acuzativul *duos* înlocuiește mai vechiul *duo*, identic cu nominativul<sup>5</sup>.

După cum a apărut *dui* pe lîngă *duo*, a apărut și *ambi*<sup>6</sup>, *ambae*<sup>7</sup>, pe lîngă *ambo*.

Trebuie să presupunem că sub influența lui *dui* și a pluralului nominal și pronominal a putut să apară *trei* în latina din provinciile dunărene.

3.1.2. Pentru numeralele latinești între 10 și 20, pe lîngă formele clasice, inițial compuse din unități + *decem*, contopite într-un singur cuvînt și prin aceasta relativ greu analizabile, apar, mai ales în inscripții și în unele texte vulgare sau tîrzii, formații noi mai ușor de descompus (*decem* + numeral juxta pus sau *decem* + conjuncție + numeral)<sup>8</sup>. Acestea sînt cele care s-au transmis aproape tuturor limbilor romanice, pentru numeralele de la 16 la 20. Pentru 18 și 19 nu s-a menținut tipul *duodeviginti*, *undeviginti* provenit de la un sistem vicesimal. Însă la unii scriitori clasici ca Caesar și Titus Livius, aceste forme erau concurate de altele de tipul *decem et octo*, *decem et nouem*. Aceleași forme se găsesc mai tîrziu la

<sup>1</sup> Cf. Leumann-Hofmann-Szantyr I, p. 112. ¶

<sup>2</sup> Leumann-Hofmann-Szantyr I, p. 292; CIL X, 5939, 2; *Crest. Rom.*, I, p. 32, 5 etc.

<sup>3</sup> Cf. Virg. gramm. epit. 6, p. 46, 11 *e ueteribus declinantur dui duorum duis duos a duis*.

*Dui* și *doi* se regăsesc, în afară de română, în mai multe limbi romanice: în vechea provençală, în italiana veche și dialectală, în dialectul retoroman din Val Müstair (deși în mod obișnuit pluralul în acest dialect se formează cu *s*), în friulană.

<sup>4</sup> Cf. ThLL s.v. *duo*, col. 2241—2242.

<sup>5</sup> Cf. Ernout-Meillet, s.v., Serv. ecl. 5, 68 '*duo*' *uetuste dixit ut 'ambo' ... nam hodie hoc significatu 'duos' et 'ambos' dicimus*.

<sup>6</sup> Cf. Ernout-Meillet, s.v. *ambo*.

<sup>7</sup> Pentru drom. *amîndoi*, it. dial. *amendoi*, engad. *amendoi*, vezi B II 4.1.3.

<sup>8</sup> Vezi Prisc. (*Gramm.* 18, 172) forma *decem septem*, CIL III, 2283 (Dalmăția) *dece septe* (> fr. *dix-sept*) sau CIL VI, 1261 *decem due*. În Const. veter. de la Claudius la Diocletian (CIL III, 2038) se găsesc forme în care zecile și unitățile sînt legate între ele prin *et*: *decem et una*, *decem et quinque*, *decem et septem* (> sp. *diez y siete*). La fel CIL III, 870 (Moesia Inferior) și Iordanes, Rom. 385. La Palladius se găsește și varianta cu conjuncție *ac* (= *decem ac noue* > it. *diciannove*). Vezi pentru alte forme populare și M. Ihm, *Vulgärformen lateinischer Zahlwörter auf Inschriften*, ALL VII, 1892, p. 65—68.



Iordanes (Rom. 232 și Get. 283) și la Palladius (X, 1, 2, X, 2, 12). A existat și vechiul tip : unități + *decem*, refăcut : *unus (et) decem, duo (et) decem* etc.<sup>1</sup>.

3.1.3. Nici numerele care exprimau zecile nu mai erau analizabile în latină. În urma transformărilor fonetice, însuși elementul de compunere constant *gint-* nu mai era aparent legat de *decem* (deși din punct de vedere istoric este descendentul lui direct) : *uinti* < *uiginti*, *trienta* < *triginta*, *quarranta* < *quadraginta*, *nonanta* < *nonaginta* <sup>2</sup>.

Unitățile care intră în compunerea acestor numere nu mai semănau nici ele perfect cu numerele de bază de la 1 la 9 (*quadr(a)-, septu(a)-, non(a)-*). În afară de aceasta, zecile se accentuau deseori pe silaba antepenultimă, probabil datorită tendinței naturale de a se diferenția numerele unul de altul <sup>3</sup> : *tríginta* în loc de *trigínta* <sup>4</sup>.

În ceea ce privește legarea unităților de zeci, latina avea două posibilități fundamentale : unitate + conj. + zeci sau zeci (+ conj.) + unitate. În latina târzie a predominat probabil tipul al doilea <sup>5</sup>.

3.1.4. În seria sutelor, legătura cu *centum* este clară în cazul lui *ducenti, trecenti, sescenti*, spre deosebire de celelalte nume de sute (*quingenti, septingenti* etc.), în care compunerea se face cu -[*in*]*genti*, cu *g* în loc de *c* etimologic <sup>6</sup>.

Ca și în cazul numerelor de la 11 la 20 s-a făcut simțită tendința de recompunere a sutelor, foarte asemănătoare cu recompunerea verbală : *duo(s) centum* (= *ducenti*), *tres centum* (= *trecenti*), *quattuor centum* (= *quadringenti*) etc. <sup>7</sup>. Așadar, avem a face cu : înlocuirea unităților cu formele fundamentale de la 1 la 9, compunerea cu *centum* și renunțarea la flexiunea adjectivală a sutelor <sup>8</sup>.

Cea mai clară și deci cea care a avut nevoie de cele mai puține schimbări din punct de vedere al sistemului a rămas formația miilor.

Gradația în posibilitatea de analiză a seriilor de numere, care crește proporțional cu mărimea cifrelor (în afară de câteva excepții ca numele sutelor de la șapte în sus), se explică probabil prin aceea că numerele mai mari sînt mai puțin folosite, reprezintă noțiuni mai complicate și sînt deci creații mai noi, neuzate.

---

<sup>1</sup> Cf. *Septem decem* Liv. 24, 49, 1, *septem decem* Tac. Ann. 24, 5, 8, *septem decem* Sulp. Sev. chron. 1, 11, 19, *nouem decem* Mart. Cap. 3, 242; *septem et decem annos* Mart. 14, 192, 2, *septem ac decem* Amm. 31, 14, 1.

<sup>2</sup> Cf. Leumann-Hofmann-Szantyr, I, p. 293; Väänänen, *Introduction*, p. 127.

<sup>3</sup> Vezi Grandgent, *Introd.*, § 142.

<sup>4</sup> Cf. Consent., *Gramm.* V, 392, 4.

<sup>5</sup> Româna, spaniola și portugheza au adoptat tipul cu conjuncție, spre deosebire de italiană, retoromană și sardă, care formează aceste numere asindetice. În franceză, provensală și catalană se găsesc ambele tipuri.

<sup>6</sup> Vezi Leumann-Hofmann-Szantyr, I, p. 293.

<sup>7</sup> H. Schmid, VR 23, 1964, p. 195.

<sup>8</sup> Pentru simplificarea treptată a flexiunii numeralului vezi și ILR I, p. 166.



### 3.2. Numeralul ordinal

Numeralele ordinale latinești începînd de la 4 erau derivații sufixale de la numerele cardinale; în epoca tîrzie ele s-au folosit din ce în ce mai puțin. În cele mai multe limbi romanice, excepție făcînd limba română<sup>1</sup>, primele numere ordinale sînt moștenite din latină, iar celelalte se formează de la cardinale cu ajutorul unui sufix<sup>2</sup>. Numeralul ordinal pentru 1 din dacoromână, *întîi*, ne face să presupunem existența unui *\*antaneu* „cel din față” (derivat al lui *ante*). În latina tîrzie din provinciile dunărene nu a mai existat probabil un sistem de numere ordinale<sup>3</sup>.

### 3.3. Numeralul distributiv

Numeralele distributive, puțin folosite chiar și în latina clasică, au dispărut aproape fără urmă în latina tîrzie, așa încît s-a simțit chiar nevoia ca unele forme care mai apăreau în mod izolat să fie explicate<sup>4</sup>. Pentru exprimarea ideii de distribuție s-au folosit diferite perifraze, construite cu conj. *et* sau prepoziția *cata*, de origine grecească<sup>5</sup>.

Este foarte posibil ca situația privilegiată a lui *cata* în Romania orientală să se datorească și apropierii de teritoriul de limbă greacă<sup>6</sup>.

### 3.4. Numeralul multiplicativ

Ca și numeralul distributiv, acest fel de numeral nu a fost mult folosit nici în latina clasică. El e înlocuit de timpuriu fie de alte numere, fie de formații analitice.

Astfel, se găsesc, încă în latina clasică, numere distributive, ordinale și mai ales cardinale, acolo unde ne-am aștepta să apară multiplicative. În epoca tîrzie circulă relativ frecvent construcții cu *vice* sau *uicibus*<sup>7</sup>, *hora*, *uolta* etc. *Vices* pare să fi fost forma obișnuită de exprimare a ideii multiplicative, folosită și pentru explicarea în glose a formelor clasice, care nu mai erau înțelese<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Vezi totuși primă păstrat în *Palia de la Orăștie* (cf. *Palia de la Orăștie, 1581—1582*, ed. îngrijită de Viorica Pamfil, București, 1968, p. 446).

Ordinalul *tertius* e păstrat în română și retoromană cu valoare adverbială: rom. *anțărț*, engad. *terzan*.

<sup>2</sup> În italiană, spaniolă și portugheză s-a păstrat lat. *-esimus*, în franceză *-esimus* contaminat cu *-issimus*, în retoromana occidentală inițial *-avus* (probabil după *octanus*) etc., cf. K. Jaberg, *Ordinal und Bruchzahlwörter, Sprachwissenschaftliche Forschungen und Erlebnisse*, Bern, 1965, p. 165.

<sup>3</sup> Folosirea numeralelor cardinale în locul celor ordinale se poate întîlni și azi în mai multe dialecte romanice (vezi Jaberg, *op. cit.*, p. 171).

<sup>4</sup> Vezi Glosele de la Reichenau: *binas, duas et duas*.

<sup>5</sup> Vezi ILR, I, p. 165. Compară lat. *plica unum cata unum petalum* (*Compositiones Lucenses*) cu gr. *εἷς καθεῖς* (care se întîlnește în Biblie) și cu drom. *unul cîte unul*.

<sup>6</sup> În limbile romanice occidentale *catá* sau *cáta unus* apare ca pronume nehotărît. Găsim însă și în v. prov. *quada trei*, care corespunde românescului *cîte trei*. (Cf. Densusianu, HLR I, p. 163.)

<sup>7</sup> Vezi de ex. *Vulg. III Reg. 18, 44* sau *Compositiones Lucenses 7 — K 21: recide illas super cultellum perpensum tertias uices. Et in quarta uices...*

<sup>8</sup> Vezi Glosele de la Reichenau: *semel: una uice* (60).



## 4. PRONUMELE

### 4.1. Pronumele personal

4.1.1. Avînd în vedere schimbările fonetice survenite, adoptarea desinenței *-i* ca marcă a masculinului plural<sup>1</sup>, cît și slăbiciunea generală a genitivului și a ablativului în epoca tîrzie, în latina dunăreană se găseau următoarele pronume personale<sup>2</sup> de pers. 1 și a 2-a (pentru pers. a 3-a cf. 4.1.3.):

Singular			Plural	
	Pers. 1	Pers. 2	Pers. 1	Pers. 2
N.	<i>eo</i> <sup>3</sup>	<i>tu</i>	<i>noi</i>	<i>uoi</i>
D.	<i>mi</i>	<i>tibe</i>	<i>no</i> <sup>4</sup> , <i>nobe</i>	<i>uo</i> <sup>5</sup> , <i>uobe</i>
Ac.	<i>me</i>	<i>te</i>	<i>no</i>	<i>uo</i>

Deoarece la dativul plural existau o formă monosilabică și una bisilabică, atît la pers. 1 cît și la pers. a 2-a, au apărut, pentru echilibrarea sistemului, la dativul singular la pers. a 2-a forma *ti*, după *mi*<sup>6</sup>, și probabil la pers. 1 o formă analogică *\*miue* după *tiue* (și după *siue*, vezi 4.2.) cu *i* lung analogic după formele scurte. (Vezi și 4.2.1.).

4.1.2. O dată cu folosirea frecventă a pronumelui și a pierderii expresivității lui, el este întărit din ce în ce mai frecvent de particule enclitice (ca de ex. *-met*, *quidem*, *-ne*<sup>7</sup>). Procedul exista încă din latina arhaică<sup>8</sup>. Inițial interogativă, particula *-ne* pierde cu timpul această valoare<sup>9</sup> și, ținînd seama de reflexele romanice din răsăritul imperiului<sup>10</sup>,

<sup>1</sup> Vezi Rosetti, ILR, p. 145; în CDDE, s.v. se vorbește de trecerea regulată a lui *-s* final la *-i* în monosilabe tonice.

<sup>2</sup> Folosirea mai frecventă a pronumelor personale în latina tîrzie (cf. Battisti, *Avviamento*, p. 220) este ilustrată și de inscripțiile de pe teritoriul provinciilor dunărene (cf. exemple la Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 160—161). Aceasta explică faptul că pronumele s-au menținut aproape neschimbate pînă la sfîrșitul latinității și că au supraviețuit toate în limbile romanice, deși neregulate din punctul de vedere al rădăcinilor și al declinării.

<sup>3</sup> În perioada care ne interesează trebuie să admitem că după spirantizare *g* intervocalic din *ego* căzuse. Pentru exemple cf. CIL VIII, 13134, 21 Africa, ILCV, 1144, 4338c, Roma.

<sup>4</sup> *No* (< *nos*) folosit în locul lui *nobis* în epoca tîrzie. Virg. gramm. epit. 7, p. 54, 1, *iocumdum nos esse potest*; App. Probi *nobiscum non noscum*.

<sup>5</sup> App. Probi *uobiscum non uoscum*.

<sup>6</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 131.

<sup>7</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 131.

<sup>8</sup> Cf. ThLL, s.v. *ego*, col. 253—254.

<sup>9</sup> Cf. Plaut. Capt., 857 *égone? tune* și Asin. 884. 900, CGL IV, p. 116, 28 *mene: me ergo*; V 513, 47 *Egone: ego ergo*. Cu valoare de particulă întăritoare *-ne* se găsește și în propoziții relative și condiționale (Leumann-Hofmann-Szantyr II, p. 648).

<sup>10</sup> Rom. *mine*, vegl. *main*, it. centrală și meridională *mine*, *mene*, sard. *mene*; rom. *tine*, it. centrală și meridională *tine*, *tene*, sard. *tene*.



începe să fie folosită pentru constituirea unor forme lungi ale pronumelui personal <sup>1</sup>, și anume acuzativul pers. 1 și a 2-a : *mene, tene*. În epoca târzie au existat, după cum erau accentuate în frază, pronume cu formă lungă și cu formă scurtă. Organizarea acestor forme într-un sistem coerent aparține însă probabil fazei romanice propriu-zise.

4.1.3. În latina târzie funcția de pronume personal de pers. a 3-a nereflexiv este îndeplinită de *ille* (în unele cazuri de *ipse* <sup>2</sup>), care ia locul lui *is* (cf. 4.4.1.).

În paradigma acestor pronume apar unele modificări în urma apropierii de declinarea adjectivelor de tipul *bonus, bona, bonum* (la nominativ) și de declinarea pronumelui relativ *qui* (la genitiv și dativ) <sup>3</sup>. La plural, forma de genitiv *illorum*, care prezenta avantajul de a purta accentul pe desinență, s-a extins și la dativul masculin și feminin. În urma confuziei dintre genitiv și dativ, *illorum* s-a extins și la feminin, adoptându-se o singură desinență pentru toate genurile, ca și în cazul desinenței de dativ *-is*.

	Singular				Plural		
	M	N	F		M	N	F
N.	<i>illu</i>		<i>illa</i>		<i>illi</i>		<i>ille</i>
G.D.	<i>illui</i>		<i>illei</i>			<i>illoru</i>	
Ac.	<i>illu</i>		<i>illa</i>		<i>illo</i>		<i>illa</i>

## 4.2. Pronumele reflexiv

4.2.1. Se știe că drept pronume reflexive de pers. 1 și a 2-a se foloseau cazurile oblice ale pronumelor personale. Numai persoana a 3-a dispunea de o formă specială, reflexivă, cu forme identice pentru singular și plural.

În latina târzie dunăreană a apărut, probabil prin analogie cu pers. 1 și a 2-a, pe lângă dativul *sibi*, forma scurtă *si* și (cf. 4.1.1.) pe lângă *sē*, forma lungă *sene*, echilibrându-se astfel sistemul la singular :

	Pers. 1		Pers. 2		Pers. 3	
	Formă scurtă	Formă lungă	Formă scurtă	Formă lungă	Formă scurtă	Formă lungă
D.	<i>mī</i>	<i>*miue</i>	<i>*ti</i>	<i>tiue</i>	<i>*sī</i>	<i>siue</i>
Ac.	<i>me</i>	<i>mene</i>	<i>te</i>	<i>tene</i>	<i>se</i>	<i>sene</i>

<sup>1</sup> Vezi și Constant Maneca, *Considerațiuni cu privire la formele lungi de acuzativ singular ale pronumelor personale în limba română*, *Omagiu Rosetti*, București, 1965, p. 519—522.

<sup>2</sup> Folosirea lui *ipse* paralel cu *ille* pentru pronumele de pers. a 3-a a avut loc în provinciile dunărene, în Italia și în Sardinia. În această din urmă regiune, *ipse* singur a preluat rolul de pronume (*isse, issu*).

<sup>3</sup> Prin analogie cu acesta apar formele : *illuius* în loc de *illius*, *illui* în loc de *illi* la masculin.



4.2.2. În ce privește folosirea pronumelui reflexiv, ar fi de remarcat că în latina târzie el apare și după anumite verbe tranzitive sau intransitive<sup>1</sup>: *sedete uobis Peregr. Aeth.*, 36, 1; *uadent se unusquisque ad hospitium suum* *ibid.*, 25, 7.

### 4.3. Pronumele posesiv

4.3.1. Pronumele posesive de pers. 1 și a 2-a se caracterizau prin faptul că aveau forme distincte pentru a exprima un singur posesor și mai mulți posesori: *meus / noster*; *tuus / uester*.

Spre deosebire de acestea, pronumele de pers. a 3-a nu dispunea decât de o singură formă, ceea ce avea grave inconveniente în procesul de comunicare: a) cu ajutorul lui *suus* nu se putea exprima posesia mai multor posesori asupra unui obiect; b) posesia unui singur posesor asupra mai multor obiecte se exprima la fel ca posesia mai multor posesori asupra mai multor obiecte:

Pers.	1 posesor		mai mulți posesori	
	1 obiect	mai multe obiecte	1 obiect	mai multe obiecte
3	<i>canis suus</i>	<i>canes sui</i> (b)	<i>canis</i> — (a)	<i>canes sui</i> (b)

Această supărătoare situație a fost eliminată de timpuriu în limba populară<sup>2</sup> prin adoptarea pentru mai mulți posesori a genitivului plural al pronumelui personal (la origine demonstrativ): *eorum*. Astfel se evită lipsa de acord care făcea imposibilă îmbinarea *\*canis sui* și omonimia *canes sui*.

De la exprimarea mai multor posesori, pronumele personal trece și la exprimarea unui singur posesor, concurându-l pe *suus* și pe *sui*<sup>3</sup>. Astfel se ajunge la următoarea situație premergătoare celei din limbile romanice:

Pers.	1 posesor		mai mulți posesori	
	1 obiect	mai multe obiecte	1 obiect	mai multe obiecte
3	<i>canis suus</i>	<i>canes sui</i>	<i>canis eorum</i>	<i>canes eorum</i>
	<i>canis eius</i>	<i>canes eius</i>	—	<i>canes sui</i>

<sup>1</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 132.

<sup>2</sup> Leumann-Hofmann-Szantyr II, p. 470.

<sup>3</sup> În principiu, din momentul în care existau ambele posibilități de exprimare, *suus*, din cauza valorii sale reflexive, s-a folosit atunci când era vorba de subiectul propoziției. (Vezi ILR I, p. 156.)



#### 4.3.2. În latina târzie, pronumele posesive suferă unele modificări :

- 4.3.2.1. a) pronumele masculin și neutru de pers. a 2-a și a 3-a schimbă, sub influența persoanei 1, pe -u din rădăcină cu -e : \*teus, seus<sup>1</sup>;  
 b) prin analogie cu *noster* se impune forma *uoster*;  
 c) nominativul formelor de singular adoptă, ca și adjectivele corespunzătoare, tema cazului oblic (vezi 2.1.2);  
 d) pronumele *is* e înlocuit cu *ille* (și *ipse*) (vezi 4.1.4);  
 e) prin analogie cu formele genitivale de pronume personal, și pronumele posesiv de pers. a 3-a apare la genitiv în loc să fie acordat cu substantivul determinat. Astfel, se găsește deseori *sui* în loc de *suo*<sup>2</sup>.

4.3.2.2. Ținând seama de toate acestea, de schimbările fonetice și de cele din sistemul declinării, situația pronumelor posesive se prezenta în modul următor în latina târzie dunăreană :

	1 posesor				mai mulți posesori			
Pers.	1 obiect		mai multe obiecte		1 obiect		mai multe obiecte	
	M.N.	F	M	N.F	M.N	F	M	N.F
1	<i>meu</i>	<i>mea</i>	<i>mei</i>	<i>mee</i>	<i>nostru</i>	<i>nostra</i>	<i>nostri</i>	<i>nostre</i>
2	* <i>teu</i>	<i>tua</i>	* <i>lei</i>	<i>tue</i>	<i>uostru</i>	<i>uostra</i>	<i>uostri</i>	<i>uostre</i>
3	<i>seu</i> <i>illui</i>	<i>sua</i> <i>illei</i>	<i>sei</i> <i>illui</i>	<i>sue</i> <i>illei</i>	<i>illoru</i>		<i>illoru</i>	

#### 4.4. Pronumele demonstrativ

4.4.1. În cadrul pronumelor demonstrative, latina deosebea a) un pronume de reluare (*is*, *ea*, *id*) și forma lui întărită *idem*, *eadem*, *idem*; b) un pronume de identitate (*ipse*, *ipsa*, *ipsud*) și un sistem de pronume deictice, și anume : 1) pronume referitor la obiectul prezent, cu alte cuvinte pronume care se referă la subiectul vorbitor (*hic*, *haec*, *hoc*); 2) pronume referitor la obiectul interlocutorului (*iste*, *ista*, *istud*); 3) pronume referitor la obiectul îndepărtat al persoanei a 3-a (*ille*, *illa*, *illud*)<sup>3</sup>.

Ceea ce caracterizează evoluția acestor pronume este o simplificare realizată prin dispariția unora dintre pronumele înșirate mai sus și, pe o parte a teritoriului României, reorganizarea sistemului tripartit inițial într-un sistem deictic bipartit<sup>4</sup> (în care se opun pronumele care arată

<sup>1</sup> Cf. CIL XII, 5692 *cum marito seo*.

<sup>2</sup> Pentru exemple vezi Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 163 : *P. Ael(io) ... Siluano ... socero sui (= suo) amantissimo* (Inscripție din Dacia).

<sup>3</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 128.

<sup>4</sup> Antonio Fontán, *Historia y sistemas de los demostrativos latinos*, „Emerita” XXXIII, 1965, p. 71.



depărtarea, celor care arată apropierea) și înglobarea pronumelui determinativ în sfera pronumelui personal (vezi 4.1.3) și posesiv (vezi 4.3.1). Sistemul clasic tripartit s-a păstrat în special acolo unde influența savantă a fost mai puternică (Peninsula Iberică și Galia, în special sudul acesteia).

4.4.2. În partea de răsărit a imperiului au avut loc următoarele schimbări în cadrul categoriei pronumelor :

a) Tendința spre dispariție a pronumelor *hic*, *haec*, *hoc*<sup>1</sup>, *is*, *ea*, *id* și *idem*, *eadem*, *idem*<sup>2</sup>.

b) În cadrul sistemului deictic, *iste*, *ista*, *istud* nu se mai referă numai la obiectul interlocutorului și indică un obiect apropiat<sup>3</sup>, iar *ille*, *illa*, *illud* indică un obiect depărtat.

c) *Ille* este folosit<sup>4</sup> : 1. ca pronume personal de pers. a 3-a (vezi 4.1.4) ; 2. ca pronume posesiv de pers. a 3-a ; 3. ca pronume deictic de depărtare<sup>5</sup>.

d) *Ipse* cunoaște o destul de mare extindere, fiind folosit alături de *ille* și cu vechea lui valoare de pronume de identitate<sup>6</sup>.

4.4.3. Tendința de întărire a pronumelor demonstrative cu elemente deictice<sup>7</sup> a fost foarte accentuată în latina populară și în special în latina târzie<sup>8</sup>.

În special *ille*, care avea mai multe funcții, a avut nevoie de întărire când avea valoare de pronume demonstrativ. Astfel, în compunere cu *ecce*, *ille* a supraviețuit în toată Romania<sup>9</sup>. La *iste*, deoarece nu mai avea altă funcție decât cea demonstrativă, întărirea cu *ecce* nu a fost absolut necesară : a fost moștenit în limbile romanice și sub forma necompusă<sup>10</sup>.

4.4.4. Sistemul pronumelor demonstrative, care suferă aceleași schimbări ca și *ille* (vezi 4.1.3), apare în latina dunăreană față de cel al

<sup>1</sup> Cazurile oblice dispar primele, iar nominativul, mai ales *haec* și *hoc*, se mențin vreme mai îndelungată (vezi Leumann-Hofmann-Szantyr, II, p. 475).

<sup>2</sup> La unii scriitori postclasici, ca de exemplu Suetoniu, el a folosit în locul lui *is* ; în *Scriptores Historiae Augustae* se confundă cu *ipse*. În cele din urmă nu mai apare decât în combinațiile pronominale pleonastice, atît de caracteristice latinității târzii (vezi și ILR, I, p. 160).

<sup>3</sup> *Aequius iste lapis patris super ossibus esset* (Dalmația).

<sup>4</sup> Altfel, Găzdaru, *Desc. ille*, p. 144—157.

<sup>5</sup> Pentru *ille* precursor al articolului vezi B II 3.1.1.

<sup>6</sup> Această funcție s-a mai păstrat și în Gaioromania (vezi FEW s.v. *ipse* I).

<sup>7</sup> De remarcat că *c* din *hic* și din *istic* sînt și ele elemente deictice.

<sup>8</sup> Pentru exemple vezi Väänänen, *op.cit.*, p. 131, și Rosetti, ILR p. 147.

<sup>9</sup> Rom. *acel*, vegl. *kol*, it. *quello*, log. *kuḍḍu*, engad. *quel*, friul. *kel*, prov. *aquel*, cat. *aquell*, sp. *aquel*, port. *aquelle*.

<sup>10</sup> Rom. *ăst*, vegl. *iste*, v. it. *esto*, log. *iste*, v. fr. *ist*, prov. *iste*, v. cat. *est*, sp. port. *este*. Este posibil că acolo unde ulterior s-a impus exclusiv forma compusă aceasta se datorește analogiei formelor lui *ille* care s-a moștenit în compunere cu *ecce*. (Vezi și FEW, s.v. *iste*.)



latinei clasice în felul următor :

Latina clasică	Pronume deictic			Pronume de reluare	Pronume posesiv pers. 3	Pronume personal pers. 3	Pronume de identitate
	Obiectul vorbitorului	Obiectul interlo- cutorului	Obiectul îndepărtat				
	<i>HIC</i> * 1	<i>ISTE</i>	<i>ILLE</i>				
Latina tirzie				<i>IS</i> *			<i>IPSE</i>
				<i>IDEM</i> *			
				<i>ILLU, IPSU</i>			<i>IPSU</i>
	Obiectul apropiat		Obiectul îndepărtat	Pronume de reluare	Pronume posesiv pers. 3	Pronume personal pers. 3	Pronume de identitate
	Pronume deictic						

#### 4.5. Pronumele relativ și interogativ

În latina târzie din regiunile dunărene confuzia dintre pronumele relativ *qui*, *quae*, *quod* și interogativul *quis*, *quis*, *quid*, care nici în latina clasică nu se deosebeau decât la nominativul singular și la acuzativul neutru, a dus la dispariția formală a celui dintâi.

Redus<sup>2</sup> la o singură formă de nominativ în urma schimbărilor fonetice, interogativul capătă și valoare de relativ, prezentînd următoarea paradigmă simplificată la singular<sup>3</sup>:

N.Ac. (Abl.) *ce*  
D. *cui*

Pe lângă acestea a apărut și forma întărită *cene*<sup>4</sup>, paralelă cu *mene*, *tene* și *sene*.

Tot cu funcție relativ-interogativă a circulat în latina târzie adjectivul și pronumele *qualis*<sup>5</sup>, *quale* > *cale*.

Cu funcție interogativă a fost folosit frecvent în această epocă și adjectivul *quantus*, *quanta*, *quantum*.

<sup>1</sup> \* indică pronumele care dispar cu timpul.

<sup>2</sup> *Ce* < *que* < *quis*, *quid*, *quem*, vezi C. Poghirc. SCL XIII, 1952, p. 492.

<sup>3</sup> Vezi și Väänänen, *Introduction*, p. 133, și Mihăescu, *Lat. dun.* p. 140—141.

<sup>4</sup> \**Cene* < *que* + *ne*, *quis* + *ne*, *quid* + *ne*, *quem* + *ne*.

<sup>5</sup> Cf. Ernout-Meillet, s.v. *qualis*.



#### 4.6. Pronumele nehotărît

Formele romanice ne permit să presupunem care pronume au fost mai frecvent folosite în ultima fază a latinității. În latina din provinciile dunărene trebuie să fi fost deosebit de uzitate *alter*, *nemo*, *totus* (care încă din latina clasică începuse să-i ia locul lui *omnis*), *unus*, cu largă circulație și în restul Romaniei.

Urmașii combinației *ne + mica*<sup>1</sup>, care apare încă în Glosele de la Reichenau, și ai grupurilor *eccu + talis* și *eccu + tantus* se găsesc și în provinciile dunărene.

Multe par să fi fost combinările pronominale cu *(ne)scio*: *nescio + quid*, *nescio + quantum*, *nescio + quem*, *quid + scio*.

În general, nu se poate vorbi în această perioadă decât de resturi ale pronumelor nehotărîte latine. Un sistem nou va fi creat ulterior de fiecare limbă romanică în parte.

### 5. VERBUL

5.0. Sistemul verbal latin este supus în perioada târzie unui proces de reorganizare, care, fără a-i afecta în mod esențial structura, antrenează modificări în formă și deplasări în conținut, tinzând spre o regularizare și simplificare a flexiunii. În majoritatea cazurilor, schimbările flexionare privesc slăbirea și dispariția unor forme, devenite fie echivoce, în urma transformărilor fonetice, fie neesențiale pentru sistem. Rareori, acest proces are drept consecință apariția unor forme noi.

În raport cu sistemul nominal, flexiunea verbală prezintă un pronunțat caracter conservator, evident atât în ceea ce privește conținutul, cât și forma.

a) În conținut, acest fapt rezultă din păstrarea modurilor și timpurilor cu valorile din perioada clasică; apariția și extinderea construcțiilor perifraze nu duc, în secolele al IV-lea — al VI-lea cel puțin, la constituirea unor timpuri compuse propriu-zise, elementele componente menținându-și multă vreme autonomia (vezi 5.1.1.3).

b) În formă, caracterul conservator se remarcă prin menținerea independenței originare a celor două teme care servesc la constituirea flexiunii; ca și în latina clasică, tema de infectum rămâne independentă de cea de perfectum, chiar dacă există tendința, realizată aproape în întregime la perfectele slabe, aparținând conjugărilor „regulate” (I și a IV-a), de stabilire a unei concordanțe formale între cele două teme. Conservarea independenței temelor nu permite constituirea, în latina târzie (ca, de altfel, nici în limbile romanice), a unor clase de conjugări, în care să poată fi înglobate concomitent atât timpurile derivate de la tema de infectum, cât și cele derivate de la tema de perfectum.

---

<sup>1</sup> Ven. *nemiga*, friul. *nemighe*, engad. *nimia*, gard. *nie*, fr. *ne + mie*.



5.0.1. În funcție de tema prezentului <sup>1</sup>, se pot stabili, pentru latina târzie, următoarele clase de verbe :

pers. 1 sg.	pers. 1 pl. <sup>2</sup>	infinitiv prezent
1) -o	-ámu(s)	-áre
2) -ízo	-ámu(s)	-áre
3) -îo (-eo)	-ému(s)	-ére
4) -o	-emu(s)	-ere
5) -îo (-io)	-ímu(s)	-íre
6) -isco (-ésco)	-ímu(s)	-íre

Față de latina clasică, în tabloul conjugărilor apar unele modificări, determinate de alterările fonetice și analogice suferite de sistemul denunțelor verbale în perioada târzie, care fac ca unui anumit infinitiv să-i corespundă alt tip de prezent decât în latina clasică (vezi 5.1.1.1.2).

Și în ceea ce privește inventarul numeric al fiecărei clase s-au produs schimbări față de latina epocilor anterioare. O parte din aceste schimbări, de dată mai veche, sînt comune întregului domeniu romanic, altele, mai noi, cuprind numai anumite regiuni :

a) creșterea inventarului numeric al conjugărilor I și a IV-a prin apariția unui nou tip de denominative, în -izo la conj. I și -esco (-isco) la a IV-a <sup>3</sup>. Fenomenul este relativ recent și cuprinde, mai ales în ceea ce privește prezentele în -izo, o arie destul de restrînsă a României:

b) dispariția categoriei verbelor în -io, -ere, fie prin încadrarea lor în tipul -o, -ere (de ex. *facio, facere* devine \**facio, facere*, formă postulată de urmașii romanici ai verbului), fie prin deplasarea analogică la tipul în -ire, cu care avea unele forme comune (ex. *fugire* pentru *fugere*, atestat la gramaticul Probus și confirmat de limbile romanice : it. *fuggire*, sp. *huir*, fr. *fuir*, rom. *fugi* ; *cupire* pentru *cupere*, cf. v. fr. *covir*, prov. *cobir*, log. *kubir*) <sup>4</sup>. Procesul de eliminare a acestui tip de verbe cu o flexiune anomală și restrîns din punct de vedere numeric este atestat în latină încă din secolul I e.n. și se desfășoară, în cele mai multe cazuri, în favoarea tipului în -ire <sup>5</sup>, mai regulat și mai productiv ;

c) fluctuațiile între conjugarea în -ere și cea în -ére se rezolvă, în general, încă dintr-o fază veche a limbii latine <sup>6</sup>, în sensul îmbogățirii tipului în -ere. Izolat, se petrec și deplasări în sens contrar, de la tipul în -ere la cel în -ére. Unele din aceste treceri sînt panromanice : *respóndere* < *respondére*, confirmat de rom. *răspunde*, it. *rispóndere*, engad. *respúonder*, sursilv. *rispúnder*, fr. *répondre*, v. prov. și cat. *respóndre* ; *tór-*

<sup>1</sup> Tema de prezent (infectum), mai unitară, rămîne și pentru această perioadă singurul criteriu economic de clasificare a verbelor. Înglobarea perfectului printre criteriile de clasificare ar mări, fără utilitate, numărul conjugărilor, pînă aproape de limita superioară a combinațiilor posibile.

<sup>2</sup> Luăm în considerație forma de persoana 1 pl. printre criteriile definitorii ale conjugărilor pentru că este, alături de pers. a 2-a pl., singura care poate menține diferența de accent dintre conj. a III-a și celelalte (vezi 5.1.1.1.2).

<sup>3</sup> Vezi 5.1.1.1.3.

<sup>4</sup> Exemple la Väänänen, *Introduction*, p. 144, și Bourciez, *Élém.*, § 83.

<sup>5</sup> La Pompei, CIL IV, 2995, apare forma *cupimus*, unde cantitatea vocalei este asigurată de metrică ; cf. și Lucr. 1, 71 : *naturae primus portarum claustra cupiret*.

<sup>6</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 145.



*quere* < *torquere*, cf. rom. *toarce*, it. *tòrcere*, sard. *tòrkere*, fr. *tordre*, v. prov. *tórser*, cat., sp. și port. *tórser*; *tóndere* < *tondere*, cf. rom. *tunde*, v. it. (și it. dial.) *tóndere*, engad. *túonder*, sursilv. *túnder*, fr., prov., cat. *tondre*; în sensul contrar, *cadere* < *cádere*, cf. rom. *cădea*, it. *cadere*, fr. *choir*, v. prov. *cazer*, sp. și v. port. *caêr*<sup>1</sup>.

Singurele clase stabile și productive rămân cele în *-are* și *-ire*, care înregistrează, în această perioadă, o însemnată creștere numerică, fie prin sporirea capacității de a crea verbe denominative, fie prin includerea, în urma unor procese analogice, a unor verbe de la alte conjugări. Paralel, la verbele în *-ire* se constată apariția unor fenomene de hipercaracterizare<sup>2</sup>, care acționează în strînsă legătură cu o puternică tendință de sistematizare a flexiunii.

În aceeași direcție, se observă dezvoltarea unei concordanțe între participiu și perfect: unui perfect în *-si* îi corespunde un participiu în *-sus*, unui perfect în *-ui* un participiu în *-utus* (vezi 5.1.1.4.2.1 și 5.1.1.4.2.2).

5.0.2. Modificările apărute în sistemul diatezelor în latina târzie nu constituie, nici ele, decît continuarea unor tendințe mai vechi:

a) dispariția flexiunii deponentelor, care nu reprezentau decît supra-viețuiri ale vechiului mediu și nu corespundeau unei valori bine definite, opuse activului; ele sînt înlocuite treptat, încă din latina arhaică<sup>3</sup>, prin activele corespunzătoare. Ca reacție la acest fenomen, caracteristic limbii vorbite, în textele târzii, un mare număr de verbe, inițial active, capătă o flexiune deponentială. La baza acestei extinderi se află un complex proces de transformări analogice. Verbe de mișcare, active în latina clasică, apar în textele târzii cu flexiune deponentială, ca urmare a faptului că în componența acestei categorii semantice intra un grup important de verbe deponente. După modelul lui *gradior*, *ingredior*, *proficiscor*, *sequor* se ajunge la *ambulator*, *cador*, *curror*, *eor*, *meor*, *penetror*, *properor*, *transcurror*, *uenior*. Verbele care înseamnă „a crede”, „a gândi”, „a ști”, „a cunoaște”, „a-și aminti” suferă aceeași transformare: după *arbitror*, *opinor* apare *credor*; după *polliceor* apare *spondeor*, după *experior* apar *cognoscor* și *agnoscor*; verbul *precor* „a ruga” atrage pe *oror*, *postulor*, *quaeror*, *rogor*<sup>4</sup>. Legat de această extindere artificială a deponentului, sau independent de aceasta, apare, la aceleași categorii de verbe, un perfect perifrastic, format din participiul perfect și auxiliarul *esse* la prezent (după perfectul *profectus est* al verbului deponent *proficiscor*, se ajunge la *uentus est*, de ex.). Spre deosebire de tema prezentului, unde dezvoltarea numerică a deponentului nu duce decît aparent la întărirea unei forme ieșite din uz,

<sup>1</sup> Cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.* § 790, 1. O statistică a acestor fluctuații în trecerea de la latină la limbile romanice, la Al. Graur, *Tendințe*, p. 175 și urm.; cf. și Ernout, *Aspects*, p. 170—172.

<sup>2</sup> Aceste fenomene constau din apariția sau extinderea desinențelor în care caracteristica *-i-* înlocuiește alte elemente de formație: *-ibam* în loc de *-iebam* la imperfect, *-irunt* în loc de *-ierunt* la perfect, probabil, *-indo* în loc de *-iendo*, la gerunziu; cf. Y. Malkiel, *Arch L IX*, 1957, p. 101.

<sup>3</sup> După H. Balmori (ap. J. Stefanini, *La voix pronominale en ancien et moyen français*, Gap, 1962, p. 177), deponentul își menținuse, încă în latina arhaică, valoarea medială opusă activului. Exemplele aduse în sprijinul acestei teorii nu sînt însă în măsură să o confirme. O atitudine mai nuanțată în această problemă, la Ronconi, *Verbo*, p. 27—30.

<sup>4</sup> Pentru exemple, cf. Norberg, *Synt. Forsch.*, p. 153—154.



prezența în texte a unor noi perfecte perifrastice corespundea probabil unei situații reale din limba vorbită, cum rezultă din mărturia limbilor romanice. Explicația constă în tendința generală a latinei târzii de creare a unor forme analitice (perifraza *habeo* + participiu perfect, *habeo*, *uolo*, *debeo* + infinitiv, pasivul perifrastic) și în caracterul analizabil al formei: după *mortuus est*, adjectiv însoțit de *esse* și, în același timp, perfect al verbului deponent *morior*, s-a format *obitus est* (cf. CIL VI, 17633), fără ca pentru aceasta să fie necesară existența paralelă a unui prezent *\*obeor*. Tot astfel, pe baza construcției adjectiv + substantiv de tip *praeteritum tempus*, *praeterita nox* etc. a apărut perifraza *praeteritus est dies* (Traian, la Pliniu, *Ep.* X, 46, cea mai veche atestare a construcției); construcțiile impersonale *uentum est*, *itum est* au contribuit, poate, de asemenea, la întărirea perfectului perifrastic cu *esse*;

b) îmbogățirea categoriei reflexivului; și acest fenomen își are originea în multiple echivalențe sintactice. Astfel, de exemplu, încă din epoca clasică, grupul relativ redus al verbelor mediopasive (*cingor*, *moueor*, *mutor*, *uehor*, *uertor*, majoritatea verbe de mișcare)<sup>1</sup> are sinonime aproape perfecte în construcțiile reflexive corespunzătoare: *me moueo* avea, ca și *moueor*, sensul „mă mișc”. Se creează astfel o echivalență între flexiunea deponentială și construcția reflexivă. Aceasta oferă posibilitatea înlocuirii prin reflexiv atât a deponentelor din perioada clasică<sup>2</sup>, cât și a celor provenite din extinderi analogice ulterioare<sup>3</sup>. Verbele de mișcare și intransitivele<sup>4</sup> oferă numărul cel mai mare de atestări.

*Recipit se* [reflexiv atestat în epoca clasică] *episcopus et u a d e n t s e unusquisque ad ospitium suum* (*Peregr. Aeth.* 25, 7).

*Humor sudoris [...]* *s e d e s i d e t* („se depune”, *Chiron.*, 220; în pasajul corespunzător din Vegetius apare, în schimb, *residet*).

Treptat, în textele târzii, construcția reflexivă ajunge să se folosească paralel cu orice verb activ, fără nici o deosebire aparentă de sens.

*E t f r e q u e n t a b a t s e i n i p s o m o n a s t e r i o e t u i s i t a b a t s e r u o s D e i* (*Vita Euphrosynes*, 14).

*C u t [= quod] m e n o n c r e d o f i e r i* (Cod. dipl. Long. II, p. 246, 2).

*S c i a t s e q u i a d e i p s o h o n o r e e u m e x p e l l i m u s* (text juridic din anul 745, ap. Bassols de Climent, *op. cit.*, p. 51).

*H u m i l i u o c e r e s p o n d i t s e m e l i u s e s s e l a c t e p o t a r e q u a m a b s i n t h i u m* (*Vita Columbani* 1, 22, sec. al VII-lea, ap. Norberg, *Synt. Forsch.*, p. 161).

Realitatea vorbită a acestui fenomen este confirmată de limbile romanice, în special de vechea franceză și vechea italiană<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Liste mai complete la Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 104–107.

<sup>2</sup> J. Stefanini, *op. cit.*, p. 207, care consideră că deponentul latin și-a menținut valoarea de mediu, neagă posibilitatea unei concordanțe între deponente și reflexive.

<sup>3</sup> Alte exemple la Norberg, *op. cit.*, p. 158 și urm.; Bastardas Parera, *Particularidades*, p. 112.

<sup>4</sup> Intransitivele sînt, de altfel, apropiate ca valoare de reflexive.

<sup>5</sup> Cf. F. Brunot, *Histoire de la langue française*, I, Paris, 1922–1927, p. 464–465; K. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, VI, Copenhaga, 1899–1930, p. 191; G. Rohlfs, *Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen*, Tübingen, 1960, p. 173.



Frecvența construcției reflexive în limba română justifică presupunerea că situația din latina dunăreană nu se deosebea esențial de cea reflectată de textele Occidentului romanic<sup>1</sup>.

Alături de acuzativul pronomelui reflexiv, textele târzii oferă exemple de folosire, cu aceeași funcție, a dativului<sup>2</sup>.

*V a d a m m i h i a d e o s* (Aug., *Epist.* 34, 3).

*Credo mihi* (Querolus, ap. Leumann-Hofmann-Szantyr II, p. 294).

O altă valoare a reflexivului latin, care a supraviețuit în limbile romanice, este cea pasivă. Ea apare atestată în texte începând din secolul al II-lea e.n.<sup>3</sup>.

*Myrina quae Sebastopolim s e u o c a t* (Plin., *Nat.* V, 121).

*Frons eius in duo equidem s e cornua* [...] *s c i n d i t* (Mela 2, 67).

*Mela rotunda toto anno s e r u a r e s e possunt* (Pallad. 3, 25, 18).

*Quoniam in matina, qui s e u o c a t padule de sepi* (Cod. dipl. Bar., ap. Bastardas Parera, *op. cit.*, p. 120).

Reflexivul cu valoare pasivă s-a menținut și a fost dezvoltat ulterior în special de către unele limbi romanice (franceză, italiană, română)<sup>4</sup>;

c) eliminarea treptată a pasivului sintetic; timpurile compuse ale pasivului latin suferă o deplasare în vederea constituirii unei paradigme complete și regulate: prezentul auxiliarului nu mai servește la formarea perfectului, ci a prezentului<sup>5</sup> etc. Cronologia fenomenului este greu de stabilit, deoarece, pe de o parte, formele sintetice de pasiv se păstrează pînă târziu în texte<sup>6</sup>, pe de alta, pentru că posibilitatea de a echivala participiul cu un simplu adjectiv și deci de a crea un sistem regulat de flexiune a pasivului exista de multă vreme în limbă.

<sup>1</sup> Situația din română reprezintă, probabil, continuarea celei din latină, la care s-a adăugat ulterior, ca un factor de întărire și sistematizare, influența slavă; vezi A. Graur, *Les verbes „réfléchis” en roumain*, BL VI, 1938, p. 42—89, și id., *Tendințe*, p. 179 și urm.; vezi și ILR I, p. 171—172.

<sup>2</sup> Cf. Norberg, *Synt. Forsch.*, p. 167 și urm.

<sup>3</sup> După E. Wistrand, *Über das Passivum*, Göteborg, 1941, p. 53 și urm., originea acestei funcții poate fi găsită încă din epoca lui Plaut. Exemplele nu confirmă însă interpretarea propusă de autor.

<sup>4</sup> Cf. Leumann-Hofmann-Szantyr II, p. 294; Bassols de Climent, *op. cit.*, p. 68—69; Svennung, *Palladius*, p. 461—464.

<sup>5</sup> Textele târzii atestă indirect această reorganizare a pasivului sintetic: folosirea prezentului auxiliarului *esse* pentru a forma prezentul pasivului se poate deduce din frecvența mai ridicată a perifrizei în care auxiliarul este la un timp din sistemul perfectului (*fui, fueram, fuerit, fuisset* etc.); cf. J. Herman, *Lat. vulg.*, p. 78. M. Nicolau (BL IV, 1936, p. 23), bazat pe textele juridice, ajunge la concluzia că pasivul de tip romanic (cu auxiliarul la prezent pentru a forma prezentul, la perfect pentru a forma perfectul etc.) ar fi fost popular încă din epoca arhaică, iar norma literară clasică ar fi impus, ulterior, un sistem mixt de pasiv (sintetic pentru tema prezentului, analitic cu forme de prezent ale auxiliarului, pentru tema perfectului). La scriitorii tehnici târzii se pot găsi totuși exemple de pasiv perifrastic cu auxiliarul la prezent (în special conjunctiv), pentru care există posibilitatea de a fi interpretate ca prezente (și nu ca perfecte); cf. Svennung, *Palladius*, p. 456—457.

<sup>6</sup> După H. F. Muller, *The Passive Voice in Vulgar Latin*, RR XV, 1924, p. 69 și urm., pasivul sintetic ar fi avut o folosire curentă pînă la sfîrșitul sec. al VIII-lea.



## 5.1. Moduri personale

### 5.1.1. Indicativul

#### 5.1.1.1. Present

5.1.1.1.1. Valori. Latina târzie păstrează, în general, valorile acestui timp din perioadele precedente<sup>1</sup>, și anume:

a) exprimă un proces care se desfășoară (sau este considerat de subiect că se desfășoară) în actualitate (= „prezentul actual”). Această valoare fundamentală a prezentului nu a suferit nici o modificare în cursul istoriei limbii latine;

b) exprimă un proces care se desfășoară sau se poate desfășura în permanență (deci și în trecut, și în viitor = „prezentul general”)<sup>2</sup>: *Hic quescunt duas matres...* (CIL III, 3551, Pannonia); *canalis longus [...]* *debet excudi; sic beneficio solis et venti durescunt, quae in putredinem transiebant* (Pallad. 2, 15, 17, ap. Svennung, *Palladius*, p. 466).

c) exprimă un proces care se desfășoară în trecut (= „prezent istoric”, „prezent rezultativ” etc.): *Intuli me eumque accumbantem exiguo admodum grabattulo et commodum cenare incipientem inuenio.* (Apul., *Met.* I, 22.)

d) exprimă un proces care se desfășoară în viitor; este posibil ca această funcție a prezentului să se fi întărit în latina târzie, datorită dispariției treptate a formelor sintetice de viitor: *Nam si uis, modo* (adverb de timp, cu valoare de viitor) *duco uos* (*Peregr. Aeth.* 15, 1).

5.1.1.1.2. Desinențele<sup>3</sup>. În latina literară, desinențele de prezent erau:

Conj. I	Conj. II	Conj. III	Conj. IV
1 -ō	-(e)ō	-ō sau iō	-(i)ō
2 -ās	-ēs	-īs	-īs
3 -āt	-ēt	-īt	-īt
4 -āmus	-ēmus	-īmus	-īmus
5 -ātis	-ētis	-ītis	-ītis
6 -ānt	-ēnt	-ūnt sau -(i)unt	-(i)unt

Acestea sînt supuse în latina târzie unei duble serii de alterări f o n e t i c e (rezultînd din transformările suferite de sistemul vocalic și de consoanele finale) și a n a l o g i c e. Confuzia dintre *ē* și *i* în hiat, avînd ca rezultat final transformarea ambelor sunete în -*i*, atestată încă din secolul I e.n. în inscripțiile de la Pompei (*moreor* pentru *morior*, CIL IV, 9054, *pateor* pentru *patior*, CIL IV, 4562, cf. și *abias* pentru *habeas*, CIL IV, 2084,

<sup>1</sup> Cf. ILR I, p. 179—180; Leumann-Hofmann-Szantyr II, p. 305—309; Ronconi, *Verbo*, p. 48—58; Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 193—221.

<sup>2</sup> Numit, uneori, în gramaticile limbii române, prezent e t e r n.

<sup>3</sup> Cf. Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 131—141; Kieckers, *Hist. Gramm.*, II, p. 293—296; Bourciez, *Élém.*, § 84—87 și 204.



*peria* pentru *pereat* și *ualia* pentru *ualeat*, CIL IV, 1173)<sup>1</sup>, a dus la identificarea formală a persoanei 1 sg. a conjugărilor a II-a, a III-a și a IV-a. Pe de altă parte, *ē* și *ī* se confundă în latina târzie, devenind *e*, fapt care determină ștergerea diferențelor între pers. a 2-a sg. a conjugărilor a II-a și a III-a. La aceste confuzii se adaugă identitatea mai veche dintre formele de pers. a 3-a sg. a conjugărilor a III-a și a IV-a.

În felul acesta, formele conjugărilor a II-a, a III-a și a IV-a ajung, cel puțin la singular, aproape identice :

Conj. II	Conj. III	Conj. IV
1. - <i>io</i>	-( <i>i</i> ) <i>o</i>	- <i>io</i>
2. - <i>e(s)</i>	- <i>e(s)</i>	- <i>i(s)</i>
3. - <i>e(t)</i>	- <i>e(t)</i>	- <i>e(t)</i>

Deoarece distincția între *e* și *i* dispare în poziție neaccentuată, se poate presupune că s-a ajuns la următorul tabel al desinențelor de singular în latina târzie <sup>2</sup> :

Conj. I	Conj. II	Conj. III	Conj. IV
1. - <i>o</i>	- <i>io</i>	-( <i>i</i> ) <i>o</i>	- <i>io</i>
2. - <i>a(s)</i>	- <i>e(s)</i>	- <i>e(s)</i>	- <i>i(s)</i>
3. - <i>a(t)</i>	- <i>e(t)</i>	- <i>e(t)</i>	- <i>e(t)</i>

Limbile romanice occidentale atestă conservarea acestei serii de desinențe, cu unele deosebiri intervenite ulterior (cf. de ex., pentru vechea spaniolă, Bourciez, *Élém.*, § 354).

În sudul Italiei (Sicilia și Calabria) <sup>3</sup> și în regiunile dunărene, pers. a 2-a sg. în -*is* a conjugării a IV-a se extinde atât la conjugările a II-a și a III-a, cât și la conjugarea I, printr-un dublu mecanism analogic : identitatea dintre formele de pers. a 3-a sg. a verbelor de conjugarea a II-a, a III-a și a IV-a a favorizat și unificarea pers. a 2-a sg. a aceluiași conjugări [audet], [vedet], [plectet], de unde [audis], [vedis], [plectis], iar identitatea pers. 1 sg. a conjugării I cu cea a majorității verbelor de conjugarea a III-a a dus la înglobarea în același sistem și a conjugării I (de ex. *plecto*, *plectis*, de unde *canto*, *\*cantis*).

Nu este exclus ca la această extindere analogică să fi contribuit și necesitatea de a diferenția persoana a 2-a sg. de a 3-a, ca urmare a dispariției consoanelor finale ale desinențelor.

La pers. 1 și a 2-a plural se produc de asemenea inovații analogice. Ele afectează însă numai latina din occidentul Romaniei și tind la includerea conjugării a III-a în tipul de accentuare paroxitonă comună celorlalte conjugări <sup>4</sup>. Latina dunăreană este singura care păstrează nealterat sistemul de accentuare original.

<sup>1</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 46—47.

<sup>2</sup> Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 250.

<sup>3</sup> Pentru repartitia dialectală a celor două tipuri de desinențe (-*as* și -*is*), vezi Rohlfs, *Gramm. it.*, II, § 528.

<sup>4</sup> După *amāmus*, *uidēmus*, *dormīmus*, în Occident apare peste tot tipul *\*uendīmus* [vendēmus], *\*uendītis* [vendētis] și, în unele regiuni (Galia, de ex.), chiar *\*dormēmus* pentru *dormīmus*; excepție de la regulă fac verbele foarte frecvente *facere* și *dicere*, care mențin accentuarea proparoxitonă : v. fr. *fai mes, faites*, și *dime s, dite s*; it. *fate, dite*, cf. Bourciez, *Élém.*, § 204; Kieckers, *Hist. Gramm.*, II, p. 295; Väänänen, *Introduction*, p. 146; Battisti, *Avviamento*, p. 250.



La pers. a 3-a plural, cu excepția conjugării I, care menține desinența *-ant*, pe întreg teritoriul Romaniei acționează tendințe unificatoare, fie în favoarea lui *-ent* (ibero-romana, gascona, sarda și unele dialecte din Italia de sud), fie în favoarea lui *-unt* (Italia centrală, retoromana și româna). În inscripțiile și textele literare târzii se constată apariția sporadică a acestor transformări: *-ent* pentru *-unt*: *requiescent*, CIL I, 1489 (Narbona), *soluent*, CIL V, 1583 (Aquilea); *cognoscent*, *inquirent*, *reminiscent*, *stupiscent*, *succedent*, *tradent*, *trahent* apar la Iordanes<sup>1</sup>; *-unt* pentru *-ent*: *debunt*, CIL XIII, 4132; *doleunt*, CIL III, 3362 (Aquincum) și *ibid.* 10347; forme ca *uidunt*, *abunt* apar în documente latine din Toscana (secolul al VIII-lea)<sup>2</sup>.

Tratamentele speciale ale finalei absolute atrag după sine anumite transformări în sistemul desinențelor: în latina orientală, *-ō* de la pers. 1 sg. devine *-u* (cf. Bourciez, *Élém.*, § 164 b), iar consoanele finale sînt pe cale de dispariție. Nu dispunem de suficiente date pentru a stabili cronologia acestui fenomen: în timp ce la Pompei, în secolul I e.n., se atestă dispariția lui *-t* (CIL IV, 1173: *ama*, *nota* pentru *amat*, *notat*; CIL IV, 8314: *habitan* pentru *habitant*), în sardă, el se păstrează pînă azi. Inscriptiile din regiunea dunăreană îl pierd uneori (*adiutan*, CIL III, 9623, *fiun*, CIL III, 10107, ap. Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 116); am putea deci reconstitui pentru latina dunăreană forme fără *-t*.

În ceea ce privește tratamentul lui *-s* final, limbile romanice se comportă divergent: sarda, unele graiuri retoromane, iberoromana și galoromana îl mențin; italiana și româna par să-l fi pierdut de timpuriu. Textele epigrafice oferă însă relativ puține exemple de dispariție a lui *-s* final în flexiunea verbală: *ualea* = *ualeas*, CIL IV, 2260 (Pompei); *pu(n)eremu* = *poneremus*, CIL III, 9567 (Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 115). Cf. și Stati, *Lat. inscr.*, p. 59—61.

Ajungem astfel la următoarea flexiune a prezentului în latina dunăreană:

Conj. I	Conj. a II-a	Conj. a III-a	Conj. a IV-a
[cántu]	[védiu]	[mérgu] și [iákju] <sup>3</sup>	[véniu]
[cánti(s)]	[védi(s)]	[mérgi(s)]	[véni(s)]
[cánta(t)]	[véde(t)]	[mérge(t)]	[véne(t)]
[cantámu(s)]	[vedému(s)]	[mércemu(s)]	[venímu(s)]
[cantáti(s)]	[vedéti(s)]	[mérgeti(s)]	[veníti(s)]
[cántan(t)]	[védun(t)]	[mérgun(t)] și [iákjun(t)]	[véniun(t)]

5.1.1.1.3. Prezentele în *-esco* (*-isco*) și *-izo*<sup>4</sup>. Consensul aproape unanim al limbilor romanice postulează existența în latina târzie a unui grup

<sup>1</sup> Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 141.

<sup>2</sup> Cf. Rohlfs, *Gramm. it.*, II, § 532, nota 2.

<sup>3</sup> Este posibil ca acest tip să nu fi ieșit totuși complet din uz în această perioadă; vezi 5.0.1.

<sup>4</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 145—146; T. H. Maurer, *The Romance Conjugation in -esco (-isco) -ire. Its Origin in Vulgar Latin*, Lg 27, 1951, p. 136—145.



de verbe denominative de conjugarea a IV-a, caracterizat la prezentul indicativ printr-o flexiune mixtă, și anume: persoanele 1, a 2-a, a 3-a sg. și a 3-a pl. se formează cu ajutorul sufixului -sco, în timp ce pers. 1 și a 2-a pl. păstrează formele originare (fără sufix).

La constituirea acestui tip de flexiune au concurat o serie de factori:

a) Trecerea valorii de stare de la verbele în -eo, -ēre la corespondențele incoative în -(e)sco, -(e)scere, prin ieșirea treptată din uz a primelor. Textele târzii oferă dovezi în sprijinul sinonimiei celor două formații (la care a contribuit probabil și faptul că ambelor prezente le corespundea aceeași formă de perfect): *germinabit et florescet Israel*, Itala, Is. 27,6; în același pasaj găsim, în Vulgata, *florebit* (cf. Väänänen, *Introduction*, p. 146).

b) Extinderea în latina târzie a posibilității sufixului -sco de a forma verbe denominative, care exprimau ideea că subiectul dobândește calitatea (sau se transpune în starea) denumită de adjectivul sau substantivul de bază. Se pot cita, după Maurer, *art. cit.*, p. 138, câteva exemple de asemenea denominative, care apar mai ales în latina târzie: *mollesco*, de la *mollis*, *grandesco* de la *grandis*, *duresco* de la *durus*, *albesc* de la *albus*, *claresco* de la *clarus*, *putresco* de la *puter* etc.

Existența în latină a unor denominative în -io, -ire<sup>1</sup>, care, folosite tranzitiv, aveau valoare cauzativă, în timp ce utilizarea intransitivă, rar atestată însă în textele latine, le conferea un sens foarte apropiat de cel al denominativelor în -(e)sco (de ex., *grandio* — tranzitiv — „a face mare, a mări”; *grandio* — intransitiv — „a fi mare, a crește” = *grandesco*<sup>2</sup>). Această ultimă valoare a fost întărită și de confuzia fonetică a denominativelor în -io, -ire cu verbele de stare în -eo (*dureo* devine *durio*, *putreo* devine *putrio* etc.).

Se ajunge astfel la coexistența în latina târzie a două tipuri de denominative aproape sinonime, ceea ce a fost în măsură să favorizeze și întrepătrunderea flexiunilor. În limbile romanice și, poate, chiar în latina târzie, acest nou tip de flexiune a devenit principalul mijloc de formare a verbelor denominative în general. Propagarea sufixului se explică, desigur, și prin faptul că, atât în latină, cât și în limbile romanice, conjugarea a IV-a era o conjugare productivă<sup>3</sup>.

5.1.1.1.3.1. Repartiția sufixului pe persoane. Cauzele repartiției inegale a sufixului pe persoane nu pot fi determinate cu certitudine. Se admite în general (de ex. Bourciez, *Élém.*, § 85) că o asemenea repartiție asigură menținerea accentului în același loc în tot cursul flexiunii, și anume pe silaba predesinențială. În articolul citat, p. 139, T. H. Maurer emite ipoteza că sensul anumitor verbe incoative, de tipul *floresco*, *albesc*, *rudesc*, *nigresco*, ar fi limitat folosirea sufixului la persoanele a 3-a sg.

<sup>1</sup> A. Graur, *La quatrième conjugaison latine*, BSL 40, 1939, 2, p. 132.

<sup>2</sup> T. H. Maurer, *art. cit.*, p. 138, consideră, dimpotrivă, că apariția unei flexiuni mixte prin atașarea sufixului -sco la verbele de conjugarea a IV-a s-ar datora apropierii de sens dintre valoarea cauzativă rezultată din folosirea tranzitivă a verbelor denominative în -io, -ire și cea a denominativelor (intransitive) în -(e)sco (ex.: *mollio* tranzitiv, „a face pe cineva sau ceva să fie moale, a înmuia”; *mollesco*, intransitiv, „a deveni moale”).

<sup>3</sup> A. Graur, *art. cit.*; Maria Iliescu, *La productivité de la IV-ème conjugaison latine dans les langues romanes*, în *Recueil Lisbonne*, p. 87–102.



și a 3-a pl. și că pentru celelalte persoane s-ar fi recurs la forme de conjugarea a IV-a, care era „mai completă și mai viguroasă”. Această explicație nu rezolvă însă prezența sufixului la persoanele 1 și a 2-a singular.

Faptul că cele mai multe verbe în *-sco* se atașau la un radical în *-e-* a făcut ca vorbitorii latinei târzii să perceapă drept sufix întregul grup *-esco*; ca urmare a încadrării flexiunii mixte în conjugarea a IV-a, a apărut tendința înlocuirii vocalei *e* a sufixului cu vocala *i*, caracteristică acestei conjugări. De altfel, punctul de plecare l-ar fi putut constitui grupul de verbe în *-isco* prezent încă în latina clasică<sup>1</sup>. Fenomenul extinderii lui *-isco* este limitat teritorial, cuprinzând aria centrală a Romaniei (cf. franceza, provensala, catalana, italiana), în timp ce *-esco* se menține în celelalte regiuni, inclusiv latina dunăreană (cf. iberoromana, gascona, retoromana, româna).

Pentru latina dunăreană se poate reconstitui, așadar, următoarea paradigmă de prezent mixt:

<i>florésco</i>	<i>florímus</i>
<i>floréscis</i>	<i>florítis</i>
<i>floréscit</i>	<i>floréscunt</i> <sup>2</sup>

5.1.1.1.3.2. Paralel cu apariția unei flexiuni mixte în *-isco* (*-esco*), s-a produs, la unele verbe de conj. I, o folosire analogă a sufixului *-izo* (< gr. *-ίζω*), care servea de asemenea la formarea verbelor denominative (*latinizo*, *puluerizo* etc.)<sup>3</sup>.

Repartiția pe persoane este aceeași ca la sufixul *-esco* (*-isco*):

<i>*servizo</i>
<i>*servizas</i>
<i>*servizat</i>
<i>servuamus</i>
<i>servuatis</i>
<i>*servizant</i> <sup>4</sup>

Aria de răspîndire este însă limitată: în afară de limba română, unde flexiunea de acest tip s-a generalizat la un grup de verbe de conj. I, constituit în primul rînd din denominative, conjugarea în *-izo* apare numai în cîteva dialecte italiene (Corsica, Alto Adige, Veneția, Istria, Dalmația)<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> T. H. Maurer, *art. cit.*, p. 143, enumeră ca exemple următoarele verbe: *calisco*, *clarisco*, *putisco*, *lucisco*; Otto Gradenwitz, *Laterculi uocum Latinarum*, Leipzig, 1904, p. 358—359, consemnează, în total, 87 de verbe în *-isco*, din care semnalăm cîteva denominative: *albisco*, *brutisco*, *ignisco*, *incuruisco*, *laetisco*, *longisco*, *uetustisco*.

<sup>2</sup> Pentru claritatea paradigmei (și a celei în *-izo* de mai jos), nu dăm o transcripție fonetică, ci transpunem formele în sistemul latinei literare.

<sup>3</sup> Cf. A. Funck, *ALL*, III, 1886, p. 298; vezi și ILR I, p. 62.

<sup>4</sup> Cf. Bourciez, *Élém.*, § 207 b.

<sup>5</sup> Cf. id., *ibid.*, § 207 b; Rohlf, *Gramm. it.*, II, § 526.



### 5.1.1.2. Imperfect

5.1.1.2.1. Valori. În sistemul care opune timpurile de aspect infectum celor de perfectum<sup>1</sup>, imperfectul exprimă preteritul infectumului, adică o acțiune neterminată în trecut. În sistemul timpurilor, această idee de acțiune neterminată se precizează și imperfectul ajunge să exprime un proces în desfășurare (concomitent cu altă acțiune trecută), utilizându-se de asemenea în narațiuni, dar exclusiv pentru indicarea acțiunilor nemomentane. Atît această valoare principală, cît și valorile secundare (imperfectul iterativ, al modestiei, conativ etc.) au rămas în general neschimbate în latina tîrzie și în limbile romanice<sup>2</sup>.

5.1.1.2.2. Forma imperfectului. Terminațiile imperfectului (sufixe morfologice + desinențe) erau în latina clasică de trei tipuri :

Conj. I	Conj. a II-a și a III-a	Conj. a IV-a
-ābam	-ēbam	-iēbam
-ābas	-ēbas	-iēbas
-ābat	-ēbat	-iēbat
-ābamus	-ēbamus	-iēbamus
-ābatis	-ēbatis	-iēbatis
-ābant	-ēbant	-iēbant

Forma în -iēbam de la conjugarea a IV-a a apărut probabil prin analogie cu conjugările a II-a și a III-a ; pe lîngă acestea au circulat însă, fără să fie acceptate de norma literară clasică, forme în

-ībam  
-ības  
-ībat  
-ībamus  
-ībatis  
-ībant

Latina tîrzie păstrează neschimbat tipul în -ābam, cu transformarea fonetică  $b > \bar{b}$ .

Comparația mai multor idiomuri romanice arată că o schimbare mai importantă s-a produs la tipul -ēbam și -ībam : -b-intervocalic a căzut, terminațiile rămînînd -ēam, -ēas etc., -īam, -īas etc. (cu vocalele în hiat)<sup>3</sup>.

Pentru explicarea tratamentului diferențiat al lui -b- la imperfectul indicativ, s-a făcut apel la două categorii de factori : (1) fonetici și (2) morfologici.

<sup>1</sup> Cf. ILR I, p. 178. Pentru valori în ansamblu, vezi Leumann-Hofmann-Szantyr II, p. 315—317 ; Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 223—243 ; Ronconi, *Verbo*, p. 58—75.

<sup>2</sup> Leumann-Hofmann-Szantyr II, p. 316. Despre o eventuală origine încă din latina clasică a valorilor modale ale imperfectului, vezi Ronconi, *op. cit.*, p. 67—73.

<sup>3</sup> Cf. Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 254 ; Kieckers, *Hist. Gramm.* II, p. 298—300 ; Bourciez, *Élém.*, § 90 ; Väänänen, *Introduction*, p. 146—147 ; R. Posner, *The Imperfect Endings in Romance*, în „Transactions of the Philological Society”, 1961, p. 17—55.



(1) După E. Bourciez, căderea lui *-b-* în tipurile *-ébam* și *-íbam* s-ar datora proximității unei vocale palatale (*Élém.*, § 90); un fenomen asemănător s-ar fi produs și în transformarea în latina populară a terminației de perfect *-auit* în *-ait*.

Spre deosebire de Bourciez, R. Posner (*art. cit.*, p. 20) nu consideră căderea lui *-b-* de la imperfect drept un tratament special al lui *-b-* intervocalic, ci îl încadrează în tendința generală a latinei târzii de eliminare a acestui sunet în poziție intervocalică, indiferent de natura vocalei învecinate, cu excepția poziției *-aba-* (ex. *faba* > fr. *fève*, *art. cit.*, p. 23)<sup>1</sup>; autoarea citează ca exemple ale acestui tratament v.sp. *encia* < *gingiua* (rom. *gingie*), it. *spantare* < *\*expaumentare*, fr. *peur* < *pauorem*. S-ar putea adăuga și câteva exemple din *App. Probi*: *fauilla* non *failla*, *riuus* non *rius*, *pauor* non *paor*. Se observă însă că toate exemplele citate conțin numai un *-b-* provenit din *-u-* (nu din *-b-*).

Altă încercare de explicare pe cale fonetică a pierderii lui *-b-* este cea propusă de Thurneysen<sup>2</sup>, după care fenomenul s-ar datora extinderii la întreaga flexiune a imperfectului a disimilării apărute la unele verbe foarte frecvente, cu un *-b-* în temă (*habebam*, *debebam*).

(2) Pentru cei care consideră că *-b-* intervocalic a căzut în toate pozițiile (cf. Battisti, *Avviamento*, p. 255), menținerea lui *-b-* în tipul *-abam* se explică prin cauze de ordin morfologic, și anume prin necesitatea de a evita confuzia dintre imperfect și perfect (căci *-abat* devine *\*-at*, iar *-auit* devine de asemenea *\*-at*<sup>3</sup>).

Existența lui *-b-* la toate conjugările în unele regiuni ale României (cele mai multe dialecte italiene) este interpretată ca o restabilire analogică. La conjugarea I, *-b-* este păstrat în majoritatea limbilor romanice, de unde se poate deduce prezența lui în latina târzie vorbită. Dispariția acestui *-b-*, prin faza intermediară *-b̃-*, din limba română (ca și din sardă și din unele dialecte italiene) s-a produs, probabil, într-o fază ulterioară celei care ne interesează aici (și independent în fiecare din idiomurile romanice unde fenomenul a avut loc).

Se poate trage deci concluzia că în latina dunăreană existau trei tipuri de imperfect:

*-ába(m)*, *-éa(m)* și *-ía(m)*

Confuzia dintre al doilea și al treilea tip, atestată de toate dialectele românești, pare să se fi produs la o dată mai târzie.

### 5.1.1.3. Viitor I

5.1.1.3.1. Cele două tipuri flexionare ale viitorului latin clasic, cel în *-bo*, probabil de origine perifrastică, și cel în *-am*, *-es*, provenit din conjunctiv, tind să dispară în latina târzie. Cauzele acestui fenomen sînt multiple:

a) frecvența relativ redusă a viitorului în raport cu celelalte timpuri;

<sup>1</sup> Cf. și arom. *fauă*.

<sup>2</sup> *Das Verbum être und die französische Conjugation*, Halle, 1882, p. 70—72.

<sup>3</sup> Meyer-Lübke, *Gramm.*, II, § 254.



b) lipsa de unitate a formelor (-ābo, -ēbo, -am și, la conjugarea a IV-a, atît -am, cît și -ibo; în afară de aceasta, la unele verbe atematiche apar forme diferite de cele de mai sus: *dābo* și *ero*);

c) confuzia unor forme de viitor cu cele de conjunctiv (-am la verbele de conj. a III-a și a IV-a; cf. Petron., 46, 4 *aliqua die te persuadeam* pentru *persuadebo*);

d) confuzia provocată de evoluția fonetică a unor forme ca *amabit* devenit identic cu perfectul *amavit* [b]; *leges* devine identic cu indicativul prezent *legis*;

e) pluralitatea funcțiilor viitorului<sup>1</sup>, care adaugă la lipsa de unitate a formei și imprecizii de conținut.

5.1.1.3.2. Perifraze de viitor. Pentru exprimarea ideii fundamentale a viitorului, latina tîrzie dispunea de o serie de construcții perifrastice<sup>2</sup>, a căror valoare se putea încadra în sfera de sens a viitorului. Deși cele mai multe dintre ele apar încă în textele din perioada clasică, folosirea lor cunoaște o extindere deosebită în latina tîrzie, fenomen care coincide cu pierderea, cel puțin parțială, a sensului inițial al elementelor componente.

a) Participiul viitor în -*turus* cu auxiliarul *esse*. La origine, această construcție exprima intenția subiectului de a îndeplini acțiunea; există însă, în decursul întregii literaturi latine, dar mai ales în epoca imperială, situații în care nuanța de intenție apare atenuată, în prim plan rămînînd numai ideea de viitor:

*Quae neque futura [= erunt] neque sunt* (Plaut., *Trin.*, 209); *Habituri sumus munus* (Petron., 45, 4); *Semper dicimus et diximus et dicturi sumus* (Vict. Vit., 3, 17). În unele cazuri, verbul auxiliar poate apărea la viitor, atît din tendința de hipercharacterizare, cît și din cauza paralelismului cu alte forme perifrastice:

*Quod numquam ero factururus* (Greg. Tur., *Franc.*, 8, 1).

*Erunt credituri* (traducînd un viitor grecesc, Itala, *Cor.*, I, 14, 21; în Vulgata *exaudient*).

b) Participiul viitor (pasiv) în -*ndus* cu auxiliarul *esse*. Construcția implică, în general, în textele clasice, nuanța de necesitate, iar în cele tîrzii, devine echivalentă, uneori, cu un simplu viitor pasiv: *Spero [...]* *et aliud esse inueniendum* (Tert., *Praescr.*, 11,2).

<sup>1</sup> Printre acestea, coincidențele de valoare cu conjunctivul au putut avea o anumită influență asupra dispariției viitorului: viitorul deliberativ (*quid loquor? qui fabulabor, quid necabo aut quid fatebor*, Plaut., *Capt.*, 535), concesiv (*laudabunt alii claram Rhodon*, Hor., *carm.*, 1, 7, 1), potențial (*haec erit honor genere nata, nihil scit, nisi uerum loqui*, Plaut., *Persa*, 645) etc. O discutare critică a opiniilor privind cauzele dispariției viitorului sintetic și înlocuirea lui prin construcții perifrastice, la E. Coseriu, *Sobre el futuro romance*, în „Revista Brasileira de Filologia” 3, 1957, p. 1—18. Pornind de la ideea că viitorul are în același timp funcție temporală și modală, autorul consideră că, la origine, perifrazele erau sinonimele expresive ale valorilor modale; mai tîrziu, ele au început să îndeplinească și funcția temporală a viitorului; vezi și, mai jos, 5.1.1.3.2.

<sup>2</sup> Cf. Leumann-Hofmann-Szantyr II, p. 312—315; Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 300—322. Väänänen, *Introduction*, p. 140—141; Ph. Thielmann, *Habere mit dem Infinitiv und die Entstehung des romanischen Futurums*, ALL II, 1885, p. 48—89; 158—202; M. Leumann, *Lateinisch habere mit Infinitiv*, în MH 19, 1962, p. 65—71; B. Müller, *Das lateinische Futurum und die romanischen Ausdrucksweisen für das futurische Geschehen*, RF 76, 1964, p. 44—97 (despre aceasta cf. și M. Iliescu, RRL XI, 1966, p. 395).



c) Verbul *uolo* însoțit de infinitiv. Sensul originar este cel al elementelor componente. În unele texte, *uolo* își pierde valoarea primordială și capătă o funcție apropiată de cea a unui auxiliar al viitorului.

*Scio te, cum ista legeris* [...], *meum, si fieri potest, os digito uelle comprimere* (Hier., *Epist.*, XXVII, 2, ap. Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 143); construcția *uelle comprimere* poate fi, desigur, interpretată și literal: „că vei vrea să-mi apeși”; verbul din propoziția temporală *cum ista legeris* fiind la viitorul anterior, este de așteptat ca verbul din propoziția de care este legată ca sens să se afle la viitor I. Aceeași legătură sintactică apare și în:

*Si non uicero, scitote me post gallienum uelle pugnare* (Scriptores Historiae Augustae, *Claudius*, 7)<sup>1</sup>.

Sensul de viitor era mai clar în:

*Si admittimus hostes Byzancii extremos tantum contingere fines, iam properare uolent* [= *properabunt*, hipercaracterizat prin folosirea auxiliarului la viitor] (Coripp., *Ioh.*, 6, 250).

Se pot cita și exemple epigrafice (Mihăescu, *loc. cit.*):

*si quis* [...] *uoluerit* ... *praesumere* (CIL III, 14250), *si quis uoluerit ponere* (CIL III, 9674), *si quis extraneus ponere uoluerit*<sup>2</sup> (CIL III, 9533).

d) Verbul *debeo* cu infinitivul. Și în această perifrază, elementele componente își mențin, în majoritatea atestărilor, sensul originar.

*Oppida in quibus debent ordinari* („în care vor fi instalați”, Eugipp., *Sev.*, 31, 4, ap. Väänänen, *Introduction*, p. 141).

*Si dixero tibi quis te occidere debet, tu occides illum* (*Hist. Alexandri*, 35, 15, ap. Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 309); după cum se observă, perifraza este legată și de un viitor anterior — *dixero* —, dar și de un viitor sintetic — *occides*;

*deberis inquiri* (Ioh. Monachus, *Liber de miraculis*, text tradus din grecește în secolul al IX-lea, ap. Ph. Thielmann, *art. cit.*, p. 168) redă un viitor pasiv grec.

e) Verbul *habere* cu infinitivul. La origine, perifraza avea o dublă semnificație: „a putea să, a fi în măsură să” și „a trebui să, a urma să”.

Se remarcă însă faptul că această construcție este evitată în proza îngrijită, ceea ce dovedește caracterul ei mai degrabă familiar.

Primele atestări se găsesc abia la Cicero.

*Habeo etiam dicere quem* [...] *de ponte in Tiberim deiecerit* (*S. Rosc.*, 100 „sînt în măsură să spun, pot cita faptul că”)<sup>3</sup>.

*De re publica nihil habeo ad te scribere nisi summum odium hominum in eos qui tenent omnia* (*Att.*, II, 22, 6 „de politică n-am nimic să-ți scriu...”).

Exemple similare se pot găsi în întreaga literatură postciceroniană, însă contexte în care construcția să poată fi interpretată ca o exprimare perifrastică neechivocă a viitorului apar numai în latina târzie.

<sup>1</sup> Alte exemple la Ph. Thielmann, *art. cit.*, p. 168—169.

<sup>2</sup> După cum se observă, topica auxiliarului este indiferentă (ca și în viitorul românesc cu *voi*).

<sup>3</sup> Alte exemple cu *habeo dicere* la Cicero sînt citate de Thielmann, *art. cit.*, p. 53.



În general, se socotește (Thielmann, *art. cit.*, p. 72) că primul scriitor la care se găsesc folosiri ale perifrazei cu sens de viitor este Tertullian (sec. al II-lea — al III-lea e.n.), dar din cele 80 de atestări extrase de Thielmann din opera acestuia, Väänänen nu reține în *Introduction*, p. 141, decât unul singur :

*Aliter praedicantur, quam euenire habent.* (*Scorp.*, 11 „sînt prevestite altfel decât urmează să se întîmple”). Peste două secole, scrierile în stil voit popular ale lui Augustin oferă ilustrări mai clare ale noii valori a construcției.

*Tempestas illa tollere habet totam paleam* (*In euang. Ioh.* 4, 1, 2, ap. Väänänen, *loc. cit.*).

În același sens se pot cita și exemple epigrafice. Un caz de folosire a perifrazei cu valoare clară de viitor îl reprezintă textul unei inscripții funerare creștine, consemnate de M. Leumann, *MH*, 19, 1962, p. 65 : *quod sum, essere abetis* (*Inscr. Christ.*, Diehl 3865).

La capătul acestei evoluții, asistăm la constituirea unui nou viitor sintetic, rezultat din sudarea infinitivului cu auxiliarul (într-o pronunțare prescurtată)<sup>1</sup>. Fenomenul este atestat pentru prima oară în *Cronica* lui Fredegarius, care îi atribuie împăratului Iustinian (sec. al VI-lea) folosirea formei de viitor *daras* (= *dare habes*) : *Et ille respondebat : non dabo ; Iustinianus dicebat : daras* (85, 27, ap. Väänänen, *loc. cit.*).

În istoria perifrazei cu *habeo* mai sînt de remarcat două fapte, care confirmă, prin caracterul lor aberant din punctul de vedere al rezultatului romanic al evoluției, absența unui sistem coerent și regulat de exprimare a viitorului în latina tîrzie :

1) Predominanța numerică a atestărilor în care infinitivul se află la pasiv. Observat, dar neexplicat de Thielmann (*art. cit.*, p. 73 : din cele 80 de exemple din Tertullian, peste 60 sînt la pasiv), fenomenul a fost încadrat în ansamblul evoluției sistemului verbal al latinei tîrzii de către E. Löfstedt, *Syntactica* II, p. 70 și urm., care-l pune în legătură cu dispariția pasivului sintetic în latina tîrzie : în general, pasivul fiind o diateză mai puțin frecvent folosită în limba populară, era de așteptat, după părerea lui Löfstedt, ca noua perifrază (cu *habere*) să înlocuiască mai întîi flexiunea sintetică a pasivului, mai puțin regulată decât cea activă. Observația lui Löfstedt ar trebui completată în sensul circumscrierii ei la limba textelor literare ; în limba vorbită, unde pasivul, chiar perifrastic, este foarte puțin frecvent, trebuia să fi predominat totuși construcțiile active.

2) Auxiliarul *habeo* nu este folosit exclusiv la prezent, cum ar fi de așteptat, dacă în latina tîrzie construcția ar reprezenta o modalitate gramaticalizată de exprimare a viitorului ; se creează, în această perioadă, o conjugare perifrastică aproape completă, în care prezentul se află în

<sup>1</sup> După M. Leumann, *art. cit.*, p. 65 — 70 punctul de plecare al construcției romanice constă în transformarea în auxiliar a verbului *habeo*, produsă o dată cu deplasarea unor raporturi sintactice ; construcții de tipul *haec habeo quae dicam* (unde *haec* este complementul direct al lui *habeo*) a fost înlocuită, sub influența unor construcții grecești de tip  $\epsilon\chi\omega$  + infinitiv, prin *haec habeo dicere*. În acest moment *haec* a fost simțit ca un complement al verbului *dicere*, iar *habeo* a căpătat statutul unui auxiliar modal („trebuie să”, „urmează să”).



minoritate din punct de vedere numeric, locul principal deținându-l imperfectul (Thielmann, *art. cit.*, p. 73)<sup>1</sup>.

f) Un verb care înseamnă „a merge” urmat de infinitiv. Verbul *eo* avea, încă din primele texte, funcția de auxiliar al unui viitor perifrastic: este vorba de așa-numitul infinitiv viitor pasiv, format din supinul verbului și infinitivul prezent pasiv al lui *eo* (ex. *amatum i r i*). Ieșirea treptată din uz a verbului *eo* n-a permis însă dezvoltarea acestei perifraze. În exemplele din literatura veche, *eo* își păstrează valoarea de verb de mișcare, chiar în construcțiile, rare, cu infinitivul:

*Senex in Ephesum ibit aurum arcessere* (Plaut., *Bacch.*, 354)<sup>2</sup>.

Nici pentru sinonimele care se substituie lui *eo* în latina târzie, *uado* și *ambulo*, nu există exemple clare de folosire a perifrizei cu sens de viitor. Thielmann (*art. cit.*, p. 170) găsește unul singur, în legile longobarde:

*Ecce uides quia* [conjunție completivă] *necessitate compulsus res istas uado dare*.

g) Alte verbe care înseamnă „a putea”, „a începe” însoțite de infinitiv. Valoarea de viitor a acestor perifraze este secundară.

*Vt nullus sit, qui moueri non possit in lacrimis in ea hora* (*Peregr. Aeth.*, 34: „care să nu poată izbucni în lacrimi”; verbul „a putea” nu marchează aici decât faptul că acțiunea e posterioară celei din regenta *ut nullus sit*).

*Percutere se incipiet* (Itala, *Acta Apost.*, 23, 3, pasaj în care Vulgata are *percutiet*).

Din multitudinea perifrazelor cu valoare de viitor mai mult sau mai puțin evidentă, menționate mai sus, numai trei au servit la constituirea viitorului în limbile romanice: 1) *uolo* + infinitivul, 2) *habeo* + infinitivul, 3) *debeo* + infinitivul.

1) Construcția *uolo* + infinitivul s-a păstrat exclusiv în limba română<sup>3</sup>. Pentru explicarea acestei alegeri, s-a recurs la legătura specială a latinei dunărene cu greaca medie, în care viitorul se formează cu auxiliarul *θέλω* „a voi”<sup>4</sup>. Apropierea este posibilă, fără a fi însă absolut necesară.

În textele din provinciile dunărene (Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 142), topica auxiliarului este indiferentă, situație menținută și de româna veche; predomină însă cazurile când auxiliarul precedă infinitivul.

În ceea ce privește forma auxiliarului, trebuie remarcată încadrarea acestuia (verb atematic la origine), încă din latina târzie, în conjugarea a II-a, fapt confirmat de totalitatea limbilor romanice. Limba română presupune, pentru persoana a 2-a singular, utilizarea conjunctivului prezent (*uelis*). Se ajunge astfel în latina dunăreană la următoarea paradigmă a auxiliarului:

* <i>uoleo</i>	<i>uolēmus</i>
<i>uelis</i>	* <i>uolētis</i>
* <i>uolet</i>	<i>uolunt</i> <sup>5</sup>

<sup>1</sup> Această construcție (imperfectul verbului *habeo* + infinitiv) a servit în unele limbi romanice (franceza, italiana, spaniola) la formarea condiționalului (cf. E. Löfstedt, *op. cit.*, p. 72).

<sup>2</sup> Alte exemple la Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 316.

<sup>3</sup> Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 840. Despre păstrarea construcției în dalmată, franco-provensală și veche sursilvană, vezi M. Iliescu, RRL X, 1965, p. 97–98; XI, 1966, p. 399–400; în legătură cu prezența construcției *uolo* + infinitiv cu valoare de viitor în v. fr., v. prov. și unele dialecte italiene, vezi B. Müller, RF 76, 1964, p. 69–70.

<sup>4</sup> Cf. Sandfeld, *Ling. balk.*, p. 181; cf. și Densusianu, HLR II, p. 228.

<sup>5</sup> Cf. Rosetti, ILR, p. 157; pentru transcriere, vezi mai sus p. 83, nota 2.



Evoluția fonetică ulterioară a formelor (mai ales persoanele a 3-a sg. și 1 pl.) pare a dovedi că auxiliarul era neaccentuat (Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 840).

2) Perifraza cu *habeo* a servit la constituirea viitorului în majoritatea limbilor romanice occidentale (italiană, engadină, franceză, provençală, catalană, spaniolă, portugheză)<sup>1</sup>, auxiliarul postpus contopindu-se cu infinitivul și constituind astfel o nouă flexiune sintetică.

Tipurile de perifrază în care auxiliarul precedă infinitivul (italiană dialectală) sau este legat de acesta prin prepoziție (*de*, *ad*) ar putea fi inovații ale graiurilor respective (dialecte portugheze, italiene și sarde).

3) Perifraza cu *debeo* se păstrează în sarda logudoreză.

În concluzie, pluralitatea perifrazelor de viitor păstrate în limbile romanice dovedește că pentru latina târzie nu poate fi postulată existența unui procedeu gramaticalizat de exprimare a viitorului<sup>2</sup>.

Putem presupune că, așa cum rezultă din textele latine târzii, vechiul viitor sintetic a persistat într-o oarecare măsură măcar în vorbirea cercurilor cultivate<sup>3</sup>. Urme ale viitorului sintetic se regăsesc în v. fr. și v. prov., dar numai de la verbul *esse* (*ier*, respectiv *er*, de la *ero*).

#### 5.1.1.4. Perfect.

Flexiunea perfectului cunoaște două tipuri, care se disting în funcție de locul accentului:

- 1) perfectul slab (cu accentul pe vocala tematică sau pe desinență);
- 2) perfectul tare (cu accentul pe radical sau pe sufix la persoanele 1 și a 3-a singular și 1 și a 3-a plural).

5.1.1.4.1. Perfectul slab cuprinde formațiile în *-ā(u)i*, *-ē(u)i*<sup>4</sup> și *-ī(u)i*, corespunzătoare conjugărilor „regulate” (I, a II-a, a IV-a). Se poate presupune că acest tip de perfect avea, în latina târzie, următoarea paradigmă (atestată de texte și confirmată de limbile romanice)<sup>5</sup>:

##### Conj. I

*cantai*  
*cantasti*  
*cantai(t), cantau(t), canta(t)*  
*cantamu(s)*  
*cantasti(s)*  
*cantarun(t)*

##### Conj. IV

*audii*  
*audisti*  
*audii(t), audiu(t), audi(t)*  
*audimu(s)*  
*audisti(s)*  
*audirun(t)*

Desinența de persoana 1 singular în *-ai* (pronunțată bisilabic), care apare atestată în *App. Probi* (*calcaui non calcai, probaui non probai*), este menținută de majoritatea limbilor romanice.

Persoana a 2-a singular, în *-asti*, și a 2-a plural, în *-asti(s)*, sînt curențe în toată latinitatea (forme clasice *-auisti* și *-auistis* provin,

<sup>1</sup> Este interesant de observat că „în provinciile dunărene nu se întâlnește construcția *habere* + infinitivul, ci numai *uere* și *debere* cu infinitivul” (Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 142).

<sup>2</sup> Perifraza *uenio* + *ad* + infinitiv din sursilvana recentă pare o creație a acestui grai. Cf. L. Mourin, *Sursilvain et engadinois ancien et ladin dolomitique*, Bruges, 1964, p. 104.

<sup>3</sup> Despre procesul înlocuirii treptate a viitorului sintetic prin cel analitic și despre coexistența la un moment dat a acestor două modalități de exprimare a viitorului, vezi E. Coseriu, „Revista Brasileira de Filologia”, 3, 1957, p. 16—18.

<sup>4</sup> Perfectele în *-ē(u)i* par să fi dispărut complet din limbile romanice, cf. Bourciez, *Élém.*, § 91.

<sup>5</sup> Accentul cădea, în întreaga flexiune, pe vocala tematică (*-a-* la conj. I, *-i-* la a IV-a).



după toate probabilitățile, din extinderi analogice ale lui *-u-* de la persoana 1 și a 3-a sg). Menținerea desinenței *-asti* în latina târzie este dovedită de majoritatea limbilor romanice (italiană, sardă, spaniolă, portugheză). Păstrarea în latina dunăreană a acestei desinențe (> rom. *-și*) nu poate fi demonstrată din cauza dificultății tratamentului fonetic al grupului *-st* urmat de o singură vocală <sup>1</sup>.

Din cele trei forme de persoana a 3-a singular care apar în latina târzie, latina dunăreană păstrează numai desinența *-a(t)*, *-i(t)*, atestată încă de la Lucrețiu (*irritat*, I, 70; *disturbat*, III, 587) și confirmată de textele epigrafice: *obit*, CIL III, 1042, *init*, IV, 339, *perit*, IX, 771, *redit*, III, 502 <sup>2</sup>. În inscripțiile tardive, inclusiv cele din regiunile dunărene, apar și forme în *-ait*, *-aut* și *-iut*, care stau la baza formelor corespunzătoare din italiană, spaniolă, portugheză (*-aut*) și sardă (*-ait*) <sup>3</sup>:

*curaut*, CIL III, 12700, *donaut*, CIL VI, 870, 2, *educaut*, CIL X, 1075, 5; *dedicait*, CIL VIII, 5667, 4, *laborait* X, 216 etc. Pentru conj. a IV-a, inscripțiile atestă forma *-iut*, apărută prin analogie cu forma *-aut* (cf. Väänänen, *Introduction*, p. 152), care se menține în spaniolă și portugheză: *posiut*, CIL III, 2208 și 14322, 13 <sup>4</sup>, *petiut*, CIL XI, 3541, *serviut*, CIL XI, 1074.

Pentru persoana 1 plural, limbile romanice presupun o formă analogică cu celelalte persoane *-amu(s)*, *-imu(s)*. Confuzia posibilă, deși limitată de context, cu prezentul indicativ a fost rezolvată ulterior, independent în fiecare limbă romanică în parte; latina dunăreană conservă formele în *-amu(s)* și *-imu(s)*, cum o dovedește flexiunea perfectului în vechile texte românești.

Persoana a 2-a plural în *-asti(s)* se păstrează în franceză, spaniolă, portugheză. În limbile care pierd pe *-s* final, desinența devine omonimă cu persoana a 2-a singular (datorită identității de tratament a lui *i* și *ī* finali neaccentuați). Și în acest caz, omonimia a fost soluționată diferit în fiecare limbă și în epoci diferite <sup>5</sup>. Pentru această persoană, latina dunăreană își creează o nouă desinență *-atu(s)*, *-itu(s)*, apărută, poate, prin analogie cu pers. 1 plural, *-amu(s)*, *-imu(s)* <sup>6</sup>.

La persoana a 3-a plural, desinențele *-āru(nt)*, pentru conj. I, și *-īru(nt)*, pentru conj. a IV-a <sup>7</sup>, au fost înlocuite, probabil în latina dunăreană, de formele de m.m.c.pf. în *-āra(nt)*, *\*-īra(nt)* <sup>8</sup>. Atestările epigrafice

<sup>1</sup> În legătură cu posibilitățile de explicare a acestei forme, vezi mai jos B II 6.2.1.1.3.1.2.

<sup>2</sup> Accentuate, desigur, pe ultima silabă, ca și alte forme provenite din contracție; cf. B. Perini, *L'accento latino*, Bologna, 1967, p. 52—54.

<sup>3</sup> Cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 824.

<sup>4</sup> În latina clasică, perfectul verbului *pono* apare sub forma *posuit*; paralel cu acesta, circula, încă din epoca arhaică, un perfect *posiuit*, justificat etimologic.

<sup>5</sup> Italiana, de ex., adoptă desinența *-aste*, care se opune lui *-asti* de pers. a 2-a sg., forme care par susținute și de analogia cu desinențele corespunzătoare de la alte timpuri.

<sup>6</sup> Cf. A. Graur, *BL VIII*, 1940, p. 208—209.

<sup>7</sup> Desinența *-īru(nt)* apare în latina târzie ca o regularizare analogică după forma corespunzătoare de la conj. I.

<sup>8</sup> Același fenomen s-a produs, probabil independent, și în portugheză.



ale m.m.c.pf. cu sens de perfect, care ar reflecta această conjugare mixtă, sînt discutabile, exemplele invocate (Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 145) putînd fi interpretate și ca mai mult ca perfecte.

5.1.1.4.2. Perfectul tare cuprindea, în latină, formațiile în *-ui*, *-si*, radicale și cu reduplicare.

5.1.1.4.2.1. Perfectul tare în *-ui*. Numeroase verbe de conj. a II-a (*habēre*, *monēre*), unele de a III-a (*rapere*, *gemere*) și cîteva de conj. I (*sonare*, *crepare*) au forme de perfect în *-ui*, accentuat la pers. 1 și a 3-a sg. pe radical, și corespund unor participii de tipuri diferite (*habui* — *habutum*, *rapui* — *raptum* etc.).

În cadrul conjugării a III-a, exista un grup restrîns de verbe cu tema prezentului terminată în *-u-*, la care unui perfect în *-ui* îi corespundea un participiu perfect în *-ūtus* (*statuo* — *statui* — *statutus*, *induo* — *indui* — *indutus*, *consuo* — *consui* — *consutus*). Această corespondență prezenta analogii cu raportul care se stabilise între perfect și participiu la conjugările regulate (I și a IV-a): *-ai* / *-atus* și *-ii* / *-itus*.

Este posibil, de aceea, ca această categorie de verbe să fi constituit punctul de plecare al tendinței de trecere a perfectului în *-ui* de la tipul tare la cel slab, realizată în limbile romanice prin deplasarea accentului pe *-u-*; o oarecare influență asupra acestei treceri a exercitat fără îndoială și perfectul verbului *esse*, pronunțat bisilabic, *fúi* (cf. Väänänen, *Introduction*, p. 153). Data la care s-a produs fenomenul este greu de stabilit, procesul de deplasare a accentului desfășurîndu-se în mai multe etape, prin înglobarea treptată a unor categorii din ce în ce mai largi de verbe (de ex. *cónsui* devine mai devreme *consúi* decît *gémui*, *gemúi*, căruia îi lipsea, ca punct de sprijin, participiul corespunzător în *-ūtus*<sup>1</sup>).

Atît posibilitatea încadrării perfectului în *-ui* într-un tip regulat de flexiune, cît și marca mai clară și mai net diferențiată de tema prezentului pe care o oferea, au determinat extinderea continuă a perfectului în *-ui* în dauna altor tipuri anormale sau mai puțin clare, în special în dauna perfectelor radicale: *auertuit*, *bibuit*, *canuit*, *capuit*, *coguit*, *convincuit*, *fecuit*, *iacui*, *lambuit*, *linuit*, *repelluit*, *sinuit*, *subuenit*<sup>2</sup>.

Situația din textele tîrzii, ilustrată prin exemplele de mai sus, este continuată de limbile romanice (în special româna și franceza).

5.1.1.4.2.2. Perfectul tare în *-si* (sigmatic) este bine reprezentat în latină la unele verbe de conj. a II-a (*torqueo* — *torsi*, *luceo* — *luxi*), frecvent la conj. a III-a (*dico* — *dixi*, *rego* — *rex*) și rareori la a IV-a (*sancio* — *sanxi*, *haurio* — *hausi*).

Faptul că reprezenta, pentru vorbitori, o formație bine caracterizată din punct de vedere formal face ca, încă din latina clasică, perfectul

<sup>1</sup> Participiul literar al verbului *gemo* (*gemitus*) este înlocuit ulterior, sub influența perfectului *gemúi*, prin *gemútus*; se stabilește astfel o relație biunivocă între aceste două timpuri, care afectează și verbele cu perfect sigmatic, vezi mai jos 5.1.1.4.2.2.

<sup>2</sup> Exemplele epigrafice și din textele tardive au fost extrase din listele lui Dardel, *Parfait fort*, p. 60—61. Pentru alte exemple provenite din textele arhaice, începînd cu Naeuius, vezi Leumann-Hofmann-Szantyr I, p. 334.



sigmatic să se extindă și la alte tipuri de perfect tare (față de *lego* — *lēgi*, în compunere apare perfectul *intellexi*, față de *pello* — *pepuli* apare, pe lângă *expuli*, și *expulsi*<sup>1</sup>).

În textele târzii, asemenea exemple de extindere sînt relativ numeroase: *absconsi* pentru *abscondi*, *absolsi* pentru *absolui*, *accursit* pentru *accurrit*, *adtinxit* pentru *adtigit*, *cusi* pentru *cudi*, *morsit* pentru *momordit*, *occisi* pentru *occidi*, *perculsit* pentru *perculit*, *punxit* pentru *pepugit*, *tunsi* pentru *tutudi*<sup>2</sup>, *posit* pentru *posuit*<sup>3</sup>.

În latina târzie, perfecte sigmatice prezintă în flexiune formetari; trecerea acestei categorii de perfecte la flexiunea slabă (regulată) se produce într-o perioadă mult mai recentă.

Paradigma nu se deosebește, din punct de vedere morfologic, de cea clasică, cu excepția persoanelor a 2-a și a 3-a plural

*dúxi*<sup>4</sup>  
*duxisti*  
*dúxit*  
*dúximu(s)*  
*\*dúxiti(s)* sau *\*dúxitu(s)*<sup>5</sup>  
*dúxera(nt)*

Un început de regularizare în flexiunea verbelor cu perfect în *-si* se produce prin stabilirea treptată a unei concordanțe între perfect și participiu; punctul de plecare îl constituie verbele cu radicalul în dentală, la care această concordanță, de origine fonetică, există încă în latina clasică (*rideo* — *risi* — *risus*, *rado* — *rasi* — *rasus*, *mitto* — *misi* — *missus*). După acest model, alte participii în *-sus* favorizează extinderea perfectului în *-si*: *occisi* pentru *occidi* (participiu *occisus*), *adpulsu* pentru *adpuli* (participiu *adpulsus*). Comparația limbilor romanice postulează existența unor perfecte sigmatice neatestate de texte: *\*cursi* pentru *cucurri* (participiu *cursus*), *\*prensi* pentru *prendi* (participiu *prensus*), *\*responsi* pentru *respondi* (participiu *responsus*) etc.

5.1.1.4.2.3. Perfectele (tari) radicale. Textele latine târzii prezintă o creștere a numărului de perfecte radicale, formate direct de la tema de infectum: *agerunt*, *caderunt*, *celerunt*, *effunderunt*, *linisti*, *scinderunt*, *spernerunt*, *uincisti*<sup>6</sup>. Asupra folosirii reale în limba vorbită a acestor forme nu se pot formula decît ipoteze. Avînd în vedere însă faptul că tendința generală a limbii este de a constitui un perfect cît mai bine caracterizat din punct de vedere formal, putem ajunge la concluzia că aceste perfecte, în care tocmai elementul diferențiator este suprimat, nu repre-

<sup>1</sup> ILR I, p. 30.

<sup>2</sup> Cf. Dardel, *Parfait fort*, p. 60—61.

<sup>3</sup> J. Herman, *Posit (= posuit) et questions connexes dans les inscriptions pannoniennes*, AAnth IX, 1961, p. 322—331.

<sup>4</sup> Păstrarea desinenței *-si* de pers. 1 singular în latina dunăreană este confirmată de numeroase exemple din textele secolului al XVI-lea (cf. Densusianu, HLR II, p. 218—219).

<sup>5</sup> Formă confirmată pentru limba română de *dusef* și alte exemple din textele secolului al XVI-lea (id., *loc. cit.*).

<sup>6</sup> Cf. Dardel, *Parfait fort*, p. 58—59; 83—84.



zintă, în realitate, decât forme hipercorecte. La câteva verbe uzuale însă, vechiul perfect radical este conservat. Existența în latina dunăreană a acestui tip de perfect este confirmată de formele din textele românești ale secolului al XVI-lea <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> 5.1.1.4.2.4. Perfectele cu reduplicare reprezintă încă din latina clasică rămășițele unui sistem ieșit din uz; în marea lor majoritate, ele au fost înlocuite cu alte tipuri mai clare: *canuit* pentru *cecinit*, *morsit* pentru *momordit*, *tunsi* pentru *tutudi*, *punxi* pentru *pepugi* <sup>2</sup>. La verbele compuse reduplicarea se pierduse încă din latina clasică, cf. *recidi* (față de *cecidi*), *reppuli* (față de *pepuli*), *concurri* (față de *cucurri*), *contudi* (față de *tutudi*) etc. Acest fenomen a contribuit, într-o oarecare măsură, la întărirea perfectelor radicale.

Două verbe foarte frecvente, *do* și *sto*, își mențin și în latina tîrzie (și apoi în limbile romanice) flexiunea originală: *dedi*, *steti*. În latina dunăreană, păstrarea acestei flexiuni este dovedită de vechea română (*dediu* și *ded(u)*, *dedes(i)*, *dede*, *dedet*, *dederă*, Densusianu, HLR II, p. 243; *steti*, *stetesi*, *stete*, Densusianu, *op. cit.*, p. 153) <sup>3</sup>.

#### 5.1.1.4.3. Perifraze de perfect

##### 5.1.1.4.3.1. Construcția *habeo* + participiu perfect (la acuzativ)<sup>4</sup>

Perfectul compus romanice al verbelor tranzitive își are originea într-o perifrază care în latina clasică exprima o stare sau o situație rezultată din îndeplinirea anterioară a unei acțiuni.

*Siculi universi ad meam fidem, quam habent spectatam iam et cognitam confugiunt* (Cic., *Diu. in Caec.*, 11).

[*Equites Romani*] *in ea provincia pecunias magnas collocatas habent* [„dețin mulți bani, plasați dinainte”] (id., *Manil.*, 18).

*Equitatum* [...], *quem ex omni provincia* [...] *coactum* [„de care dispunea, după ce îl recrutase”], *praemittit* (Caes., *Gall.*, I, 15, 1).

Textele latine, atât cele din perioada clasică, cât și cea mai mare parte a celor tîrzii, nu atestă valoarea de preterit și nici pe cea de „perfectum” (acțiune încheiată în prezent) a acestei construcții. Se pot cita totuși și exemple, provenite însă numai din texte ulterioare secolului al IV-lea e.n., susceptibile de o dublă interpretare:

*Metuo enim, ne ibi uos habeam fatigatos* (Aug., *Serm.* 37, 17, sec. al IV-lea — al V-lea).

*Aliam sibi stellam habeat applicatam* [= *adiunctam*] (Firmicus Maternus 7, 3, 3, sec. IV).

<sup>1</sup> Cf. Densusianu, HLR II, p. 219–220: *rupi* (v. drom. *rupesi*, *rupe*); *ueni* (v. drom. *vinem*, *vinet*, *vineră*); *feci* (v. drom. *feciu*, *fecesi*, *fece* etc., ibid., p. 244); cf. și B II 6.2.1.1.3.1.1.

<sup>2</sup> Dardel, *op. cit.*, p. 61.

<sup>3</sup> Limbile romanice occidentale presupun o extindere a tipului cu reduplicare, pornind de la compuşii lui *do*, de tipul *uendo*, pf. clasic *uendidi*, devenit, prin analiza compuşilor, frecvență în latina tîrzie, *\*uendédi*, *\*respondédi* (se găsesc atestate formele *perdedi*, CIL III, 8447, *reddedit*, CIL V, 6464); formele *dădui*, *stătui*, față de *dete*, *stete*, din unele graiuri dacoromânești actuale, reprezintă regularizări ulterioare ale acelorași forme reduplicate.

<sup>4</sup> Cf. Ph. Thielmann, *Habere mit dem Participium Perf. Pass.*, în ALL II, 1885, p. 372–423 și 509–549; Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 275; Ernout-Thomas, *Synt. lat.*, p. 223.



*Episcopum inuitatum habes* (Greg. Tur., *Vitae Patr.*, 3, 1, sec. al IV-lea)<sup>1</sup>.

Faptul că, în cele mai multe cazuri, auxiliarul apare la alte moduri și timpuri decât la indicativul prezent (formă care stă la baza perfectelor compuse din limbile romanice) este un argument în sprijinul ideii că în latină construcția *habeo* + participiu trecut nu se gramaticalizase ca preterit<sup>2</sup>.

O etapă către constituirea unei forme verbale unitare cu pierderea independenței elementelor componente este ilustrată de un pasaj din Oribasius (*Syn.* 7, 48), în care participiul nu se acordă cu obiectul direct al construcției: *Omnia probatum habemus*.

Nici rarele exemple de tipul celui precedent și nici utilizarea de către totalitatea limbilor romanice a construcției *habeo* + participiu perfect cu valoare de preterit nu constituie o dovadă suficientă în favoarea atribuirii aceleiași valori și perifrizei latine, aceasta din urmă oferind numai un cadru de dezvoltare independentă în epocile istorice următoare<sup>3</sup>. În sprijinul acestei afirmații se poate invoca și faptul că, din punct de vedere al valorii, nu există o coincidență perfectă nici în interiorul limbilor romanice<sup>4</sup>.

5.1.1.4.3.2. Perifraza *esse* + participiu perfect. Spre deosebire de română, care păstrează, alături de sardă, numai perifraza *habeo* + participiu perfect cu funcție de preterit, limbile romanice occidentale au reținut, pentru anumite categorii de verbe intransitive, perifraza corespunzătoare cu auxiliarul *esse* (vezi 5.0.2).

#### 5.1.1.5. Mai mult ca perfect

Dintre cele două forme paralele de mai mult ca perfect ale conjugărilor I și a IV-a, *cantauera*m și *cantara*m, respectiv *dormiueram* și *\*dormi-ram*, latina târzie elimină pe cele formate cu elementul *-u-*. Situația este comparabilă cu cea a perfectelor slabe de tip *cantasti*, *audisti*, față de *cantauisti*, *audiuisti*<sup>5</sup>. Se produce astfel o apropiere fonetică, cel puțin în ce privește radicalul, a mai mult ca perfectului cu conjunctivul imperfect, perfect și cu viitorul II (*cantaret*, *cantarit*), ceea ce a contribuit, poate, la eliminarea aproape totală din limbile romanice a acestor forme. Pe de altă parte, încă din textele latine se observă o atenuare a valorilor specifice ale mai mult ca perfectului (acțiune încheiată în trecut și anterioritate față de altă acțiune trecută). Se constată astfel folosirea mai mult

<sup>1</sup> Pentru exemple, cf. Thielmann, *art. cit.*

<sup>2</sup> O dovadă suplimentară în sensul conservării autonomiei elementelor componente se poate găsi și în faptul că, atunci când era necesară exprimarea ideii de preterit, participiul trecut apărea însoțit de verbul *habere* la un timp trecut.

<sup>3</sup> Pentru posibilitatea apariției independente a perifrazelor cu auxiliarul „a avea”, vezi E. Benveniste, „Être” et „avoir” dans leurs fonctions linguistiques, în BSL 55, 1960, 1, p. 113–134, în special p. 131 ș.u. Este, de aceea, greu de stabilit dacă formele din aromână și meglenoromână de tipul „avui făcut”, „aveam făcut” reprezintă continuarea perifrazelor latine sau constituie mai degrabă creații ulterioare.

<sup>4</sup> În limbile romanice perfectul analitic coexistă cu vechiul perfect sintetic, opunându-i-se în diferite funcții; cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 855.

<sup>5</sup> O situație similară prezintă și celelalte timpuri derivate din tema perfectului.



ca perfectului în locul imperfectului (acțiune trecută, ale cărei rezultate se prelungesc în prezent), consecință a ștergerii treptate a opoziției aspectuale dintre infectum și perfectum :

*Si qui antea aut alieniores fuerant aut languidiores, nunc [...] se cum bonis coniungunt* (Cicero, *Ad Quint. fr.* I, 2, 16; „cei care mai înainte erau rezervați...”). *Quod fueram, non sum* (Carm. epigr. 1559, 15)<sup>1</sup>. Textele cu vulgarisme din epoca clasică sau cele târzii oferă exemple de atenuare sau chiar de dispariție a ideii de anterioritate :

*Liberis suis L. Caesari, qui tum<sup>2</sup> ei pro quaestore fuerat, commendatis, [...] ferrum intro clam in cubiculo tulit atque ita se traiecit* (*Bellum Afr.*, LXXXVIII, 3).

Toate aceste transformări, ca și confuzia menționată mai sus, explică valorile pe care rămășițele mai mult ca perfectului latin le au în limbile romanice : imperfect în veche franceză, condițional în spaniolă, portugheză, italiană meridională și dalmată și perfect în română (numai în cazul pers. a 3-a pl., unde *-ră* reprezintă continuarea terminației *-rant*)<sup>3</sup>.

Într-o parte a domeniului romanic, în care perifraza participiu perfect + *habere* a dezvoltat o flexiune aproape completă, ideea de m.m.c. pf. este exprimată prin perifraza participiu perfect + *habebam* sau *habui* : *Quod [...] de fisco nostro comparatum habebat* (*Diplom.*, 49, 10); *Matthaeum quem ante te ibi missum habui* (*Acta Andreae*, 36, 6)<sup>4</sup>.

În latina dunăreană, perifraza participiu perfect + *habere* se limitează la exprimarea perfectului<sup>5</sup>, dispariția mai mult ca perfectului fiind compensată prin extinderea folosirii conjunctivului m. m. c. pf.<sup>6</sup>. Data la care s-a produs substituirea mai mult ca perfectului indicativ prin m.m.c.pf. conjunctiv nu poate fi însă determinată cu precizie.

#### 5.1.1.6. Viitor II (anterior)

Dintre cele două valori ale viitorului anterior în epoca clasică, cea aspectuală, de acțiune încheiată în viitor, și cea de anterioritate față de altă acțiune viitoare, latina târzie pierde treptat valoarea aspectuală, menținând-o, cel puțin în texte, pe cea de-a doua : în imensa majoritate a exemplelor, viitorul anterior se află în corelație de anterioritate cu un viitor I (sau cu un prezent în funcție de viitor); uneori însă, chiar în cazul când nuanța de anterioritate se estompează, cel puțin formal corelația amintită se menține :

*Si repetierit aut permanserit dolor imponere saepius oportebit* (Scribonius Largus, 26, 1).

*Si descenderit ad infernum, tunc exaltabitur usque ad caelum* (*Vitae Patr.*, VIII, 13, 5)<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Cf. G. Moignet, *Subjonctif*, I, p. 154—155.

<sup>2</sup> Adverbul *tum* indică în acest caz simultaneitatea cu acțiunea din regentă, nu anterioritatea față de aceasta.

<sup>3</sup> Cf. Bourciez, *Élém.*, § 211 a; Väänänen, *Introduction*, p. 140; Rohlfs, *Gramm. it.*, II, § 565.

<sup>4</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 140.

<sup>5</sup> Formele de m. m. c. pf. perifrastic din aromână și meglenoromână constituie probabil creații mai recente.

<sup>6</sup> Vezi mai jos, p. 100.

<sup>7</sup> Cf. Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 354; pentru exemple din latina clasică atestând folosirea viitorului în exprimarea simultaneității, vezi *ibid.*, p. 347—348.



Pierderea valorilor specifice ale viitorului anterior și identitatea funcțiilor lui cu cele ale viitorului I au permis ca, în latina târzie, o dată cu ieșirea din uz a formelor de viitor I, locul acestuia să fie luat, măcar parțial, de viitorul anterior <sup>1</sup>.

Încă din latina clasică, viitorul anterior nu se distingea formal de conjunctivul perfect decât la pers. 1 sg. Confuzia, explicabilă prin origine și prin apartenența ambelor timpuri la sistemul perfectumului, este dublată și de o interferență a valorilor, ceea ce face ca, în multe cazuri, să nu se poată afirma cu certitudine dacă o formă verbală trebuie interpretată ca un perfect al conjunctivului sau ca un viitor anterior: *pergratum igitur mihi feceris* (Cic., *Fam.*, XIII, 61) <sup>2</sup>.

*Tam gratum erit, quam si alium facere prohibuerit* (Cic., *Att.*, VIII, 16, 3) <sup>3</sup>.

Această suprapunere de funcții a stat probabil la baza valorii de viitor a conjunctivului pe care reprezentantul formal al viitorului II o deține în spaniolă <sup>4</sup>.

### 5.1.2. C o n j u n c t i v u l

În latina târzie, funcțiile conjunctivului se reorganizează în sensul specializării lui ca mod al subordonării. Textele atestă folosirea conjunctivului la tipuri de propoziții care în epoca clasică se construiau cu indicativul (interogativele indirecte, unele relative, anumite categorii de temporale). Paralel cu acest fenomen, valoarea timpurilor conjunctivului suferă schimbări care, favorizate uneori și de evoluția fonetică, duc la pierderea sau confundarea unor timpuri și la deplasarea ariei lor de folosire.

#### 5.1.2.1. Present

Prezentul conjunctivului ocupă în acest proces de reorganizare un loc aparte, fiind unicul timp care își conservă, în linii generale, vechile funcții, atât în propozițiile subordonate, cât și în independente.

Și din punct de vedere formal, cum dovedesc limbile romanice, prezentul conjunctiv menține situația din latina clasică, păstrând sufixele morfologice caracteristice, precum și legătura cu tema indicativului prezent. Toate modificările intervenite în constituirea temelor de prezent indicativ în latina târzie se reflectă și în flexiunea conjunctivului prezent (sufixe -*esco* (-*isco*) și -*izo*, trecerile de la o conjugare la alta etc.).

Față de latina perioadei clasice, în flexiunea conjunctivului prezent apar totuși unele schimbări:

a) situația din limba română permite presupunerea că în latina dunăreană s-a produs o înlocuire a formelor de conjunctiv prezent la persoanele 1 și a 2-a sg. și pl. prin cele corespunzătoare de indicativ prezent <sup>5</sup>;

<sup>1</sup> Această situație s-a menținut în dalmată.

<sup>2</sup> Ernout-Thomas, *Synt. lat.*, p. 251.

<sup>3</sup> Cf. Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 331, unde sînt citate și interpretările divergente date pasajului.

<sup>4</sup> Cf. și restrictivul viitor din istroromână, Pușcariu, *Istr.*, II, p. 180—181.

<sup>5</sup> Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 803, nota 1, atribuie și acestor schimbări cauze fonetice: aceeași desinență -*es*, pronunțată -*is*, a dus la identificarea formală a pers. a 2-a sg. a indicativului prezent (vezi mai sus, p. 80) cu cea a conjunctivului.



formele specifice de conjunctiv se mențin numai la persoanele a 3-a sg. și pl.<sup>1</sup>;

b) textele documentelor latine din Lombardia (sec. al VIII-lea), ca și mărturia limbii italiene arată că, într-o parte a teritoriului romanic, terminațiile *-em*, *-es*, *-et* etc. de la conj. I sînt înlocuite prin *-im*, *-is*, *-it* etc.<sup>2</sup>.

O situație specială are prezentul conjunctiv al verbului *sum*, a cărui folosire cu valoare de indicativ este atestată încă de la începutul perioadei imperiale. Suetoniu, *Aug.*, 87, 2, afirmă că, folosind un limbaj familiar, Augustus spunea *simus* pentru *sumus*. O altă confirmare a acestui fapt în CGL VI, 9, 5—6 : *Messala, Brutus, Agrippa pro sumus simus scripserunt* (la Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 146).

Româna și italiana atestă păstrarea acestei stări de lucruri (v. rom. *sem*, *seți* și it. dial *semo*)<sup>3</sup>.

#### 5.1.2.2. Imperfect

Lipsa de claritate a valorii imperfectului conjunctiv, care avea concomitent funcție de prezent (exprima irealitatea în prezent) și de preterit (coincidența cu o acțiune trecută, în propozițiile subordonate), face ca această formă să fie nepopulară încă din latina clasică (cf. Blase, *Geschichte des Irrealis im Lateinischen*, p. 8, ap. Battisti, *Avviamento*, p. 239). La slăbirea poziției imperfectului este posibil să fi contribuit și omonimia, tardivă, cu conjunctivul perfect și viitorul II. Într-o epocă târzie, pronunțarea imperfectului conjunctiv (*cantarem*, *-es*) se apropie pînă la confuzie de cea a perfectului conjunctiv și a viitorului anterior (*cantarim*, *-is*). Cu toate acestea, nu poate fi vorba de o dispariție totală în latina târzie a acestui timp, deoarece formele de imperfect conjunctiv se regăsesc în sardă (cu cele două funcții originare) și în vegliotă<sup>4</sup>.

#### 5.1.2.3. Perfect

Deși folosit curent de-a lungul întregii latinități, perfectul deține o poziție precară în sistemul conjunctivului. La această situație au contribuit următorii factori :

a) imprecizia funcției, rezultată din pluralitatea valorilor modale ale acestui timp în propozițiile independente (prohibitiv, concesiv, potențial în trecut, de exprimare a unei afirmații atenuate).

b) folosirea în anumite cazuri a conjunctivului perfect fără valoare de perfectum (este vorba de conjunctivul prohibitiv și al exprimării afirmației atenuate). În aceste situații, perfectul se apropie ca sens de prezent, cu care a fost, în general, înlocuit în latina târzie :

<sup>1</sup> Un fenomen similar se observă și în v. fr. Este posibil ca menținerea vechilor forme de conj. prez. exclusiv la pers. a 3-a să se datoreze faptului că acestea serveau la completarea paradigmei imperativului.

<sup>2</sup> Originea acestor forme nu a fost încă suficient lămurită. Semnalăm totuși că în vechea italiană apar adesea și forme cu *-e* la pers. a 2-a sg. (*porte, crede, abbie*, cf. Bourciez, *Élém.*, § 419 a).

<sup>3</sup> Cf. Rosetti, ILR, p. 157. Spre deosebire de română și italiană, limbile romanice occidentale și-au constituit o nouă flexiune de conjunctiv prezent regularizat, *siam, sias* etc., cf. Väänänen, *Introduction*, p. 147 : it. *sia*, v. fr. *seie*, prov. *sia* (*seia*) etc.

<sup>4</sup> Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 811.



*Praecepta nosti: ne adulteres, ne occidas, ne fureris* (Vulg., Marc., X, 19)<sup>1</sup>,

*Roget quis* (Ter., Eun., 511)<sup>2</sup>;

c) confuzia formală (încă din perioada arhaică) cu viitorul anterior, care duce la apariția unei valori de sinteză a celor două timpuri, caracterizată prin absența ideii de perfectum, proprie viitorului anterior, și menținerea unei nuanțe de posibilitate, implicată în sfera de sens a conjunctivului perfect. Chiar și pentru singura persoană formal diferențiată (pers. 1 sg., în *-ero* la viitorul anterior și în *-erim* la perfectul conjunctiv) există în întreaga literatură latină exemple de folosire nedistinctă, cu sens ambiguu, a celor două timpuri:

*Nec tibi parsero, licet [...] Iouem Olympium clames* (Petron., 58, 5 „nu te-aș cruța” sau „nu te voi cruța”).

Spre deosebire de propozițiile independente, unde perfectul conjunctiv dispăre aproape în întregime, cu excepția unor expresii împietrite, menținute ca atare până târziu<sup>3</sup> în subordonate, folosirea perfectului se păstrează mai multă vreme în texte, mai ales în subordonatele condiționale cu valoare potențială. Dar și în cazul acestor propoziții, perfectul conjunctiv este înlocuit uneori de mai mult ca perfectul conjunctiv, care se fixase în latina târzie cu funcția de exprimare a trecutului în subordonate:

*Quod si qui [...] non putat duas animas in unum conuenire [...], ego illi [...] duas animas in unum congestas ostendissem (=ostenderim)?* (Tert., Anim., 25).

*Increpant nobis hic haeretici cur scriptura sancta Dominum dixisset (=dixerit) iratum* (Greg. Tur., Franc., I, 4 ap. J. Herman, Lat. vulg., p. 98).

Latina dunăreană a menținut perfectul conjunctiv, cu funcția de sinteză menționată mai sus, dar cu predominarea valorii potențiale. Formele se păstrează în aromână și vechea dacoromână, cu funcție de condițional prezent<sup>4</sup>.

#### 5.1.2.4. Mai mult ca perfect

Correspondent relativ recent constituit al imperfectului în sistemul perfectumului<sup>5</sup>, mai mult ca perfectul exprima, în propoziții independente, irealitatea în trecut, iar în subordonate, anterioritatea față de o acțiune trecută. Avînd o structură clar analizabilă și o funcție bine determinată, mai mult ca perfectul este utilizat în toată istoria limbii latine, cu tendința de a se substitui altor timpuri, cu valori și forme mai puțin diferențiate (în primul rînd, dacă ne referim numai la mărturia textelor, imperfectului și perfectului conjunctiv). În felul acesta, m.m.c.pf.cj. ajunge să

<sup>1</sup> Construcția obișnuită apare în același text al Vulgatei într-un pasaj anterior (Marc. X, 14).

<sup>2</sup> Pentru construcția uzuală, cf., de ex., Cic., Brut., 25: *Hoc sine ulla dubitatione confirmauerim*.

<sup>3</sup> Cf. Thomas, *Subjonctif*, p. 138; este posibil ca nici aceste construcții să nu fi avut o existență reală decît în limba literară, vezi L. Löfstedt, *Commandement et défense*, p. 132–136.

<sup>4</sup> Cf. B II 6.2.1.3.2; pentru formele din v. drom., vezi Rosetti, ILR p. 153.

<sup>5</sup> Cf. Bassols de Climent, *Sint. hist.*, p. 541–542.



exprime, în latina târzie, potențialul în trecut<sup>1</sup> (funcție deținută la origine de imperfectul conjunctiv): *Quis etenim non credidisset tibi imperatori dicenti...* (Lucif., *Athan.* II, 9, ap. Thomas, *Subjonctif*, p. 222).

În limba populară (la autorii care folosesc un stil mai puțin îngrijit), înlocuirea imperfectului prin m.m.c.pf.cj. se produce chiar în funcția cea mai caracteristică a acestui timp, aceea de exprimare a irealității în prezent<sup>2</sup>.

În subordonate, m.m.c.pf. conjunctiv ajunge să înlocuiască imperfectul pentru exprimarea simultaneității (sau chiar a posteriorității față de o acțiune trecută):

*Quodam tempore dum usque Lugduno processissem, libuit animo Viennam adire* (Greg. Tur., *Iul.* 2, ap. Moignet, *Subjonctif*, p. 239).

*Hortatus [...]* Iohannes ut dignum fructum fecissent (=facerent) penitentiae (Lucif., *Athan.* II, 4, ap. Thomas, *Subjonctif*, p. 222).

*Ita caput elisit, ut uix uiuens erigi potuisset* (Greg. Tur., *Mart.*, 19, ap. Moignet, *Subjonctif*, p. 156).

*Si seruus erat, tunc coniurare debebat quod seruus fuisset* (*Cartons des Rois*, text publicat de H. F. Muller și P. Taylor în *Chrestomathy*, p. 203; citat după Moignet, *Subjonctif*, p. 157).

În urma acestor modificări, m.m.c.pf.cj. ajunge să poată fi definit, în latina târzie, prin două trăsături predominante: pe de o parte funcția de marcă a subordonării, pe de alta aceea de exprimare a trecutului și, în special, a anteriorității față de o acțiune trecută.

În limbile romanice se observă o simplificare, repartizată dialectal, a acestui complex de funcții: în timp ce limbile romanice occidentale păstrează funcția de marcă a subordonării, cu deplasarea valorii temporale către sfera prezentului (în toate limbile romanice occidentale m.m.c.pf.cj. apare cu funcție de imperfect conjunctiv), latina dunăreană reține numai valoarea temporală de exprimare a anteriorității; la o dată care nu poate fi precizată, m.m.c.pf.cj. ajunge să înlocuiască chiar m.m.c.pf. ind.

### 5.1.3. Imperativul

În epoca clasică, imperativul dispunea de două timpuri: prezentul și viitorul. Cel de al doilea, folosit mai ales în formulele juridice, pare să nu fi avut o extindere prea mare în limba vorbită. Cu toate acestea, în textele târzii, mai ales cele tehnice, se întâlnesc relativ frecvente forme de imperativ viitor. Ele nu reprezintă însă decât conservări ale unor formule tradiționale (cf. L. Löfstedt, *Commandement et défense*, p. 39). După sec. al IV-lea se observă o diminuare a frecvenței acestor forme în poezie și în proza literară, iar după sec. al VI-lea și în literatura tehnică.

5.1.3.1. Imperativul prezent (cu valoare afirmativă) nu dispare în latina târzie deși este concurat de subjonctivul prezent, de indicativul prezent și de indicativul viitor<sup>3</sup>; subjonctivul prezent cu această funcție este con-

<sup>1</sup> Cf. Moignet, *Subjonctif*, p. 155.

<sup>2</sup> Pentru exemplele semnalate de H. Blase, la Vitruviu, cf. Battisti, *Avviamento*, p. 241.

<sup>3</sup> O descriere detaliată a concurenței dintre imperativ și celelalte moduri în exprimarea unui ordin, îndemn etc. de-a lungul întregii latinități, la L. Löfstedt, *op. cit.*, p. 111—126 pentru subjonctiv, p. 175—191 pentru indicativul prezent, p. 143—162 pentru indicativul viitor.



firmat de menținerea lui în v. fr. : *vueilles, saches, seies*. Pentru indicativul prezent cu funcție de imperativ există atestări epigrafice și literare : *itis, foras rixatis*, CIL IV, 3494 (Pompei); *rumpite lora iugis et sumitis arma diei* (Ven. Fort., *Carm.*, 5, 6, 33); indicativul viitor : *cum oratis, non eritis sicut hypocritae* (Vulg., *Matth.*, 6, 5)<sup>1</sup>.

În latina postclasică apare sporadic, în texte și inscripții, o nouă modalitate de exprimare a valorii de imperativ, infinitivul prezent : *Tu socios adhibere sacris*, Val. Fl., 3, 412; *saluos ire, saluos uenire, date ex Aginnum*, CIL V, 7615; *uti felix*, CIL XIII, 10017, 32. Este posibil ca această formă să fi apărut în latină sub influența limbii grecești; răspîndirea ei în construcțiile afirmative nu pare să fi fost însă prea mare, deoarece, spre deosebire de forma prohibitivă corespunzătoare, ea nu s-a menținut în limbile romanice.

La pers. a 2-a sg., imperativul prezent este echivalent cu tema pură și se menține, ca atare, în toate limbile romanice :

Conj. I	Conj. II	Conj. III	Conj. IV
<i>canta</i>	<i>uide</i>	<i>merge</i>	<i>audi</i>

La pers. a 2-a plural, concurența indicativului prezent se manifestă mai puternic și se poate presupune că în limba vorbită au existat, încă de timpuriu, forme paralele (vezi mai sus). Limba română atestă predominarea formei de indicativ, ca și franceza și provensala, în timp ce restul limbilor romanice continuă formele de imperativ.

5.1.3.2. Imperativul negativ (prohibitiv). Ideea de interdicție cunoștea în latină diverse modalități de exprimare : *ne* + conjunctivul perfect, *ne* + conjunctivul prezent, *ne (non)* + imperativul prezent, *caue* + conjunctivul prezent, *noli* + infinitiv prezent<sup>2</sup>. În latina tîrzie, după mărturia gramaticului Servius (sec. al IV-lea), forma obișnuită de prohibitiv era *ne* + subjonctiv prezent, care înlocuiește imperativul însoțit de negație<sup>3</sup>.

În latina populară apar, încă din epoca republicană, atestări ale unei noi construcții prohibitive : *ne (non)* + infinitiv prezent *perseuerate*[...] *et non in quibusdam dubios esse*, Herm. Pal. uis, 2, 2, 7<sup>4</sup>; *ne fore stultu*, CIL I, 1439; în latina tîrzie se întâlnește, uneori, în precepte și rețete la scriitorii tehnici, ex. Chiron, 138 : *ordeum dato, non simpliciter dare; ibid.*, 129, *non tangere*<sup>5</sup>.

Exemplele nu lipsesc nici din textele cu caracter istoric sau religios, însă din perioade mai tîrzii (sec. al VII-lea — al VIII-lea) : *ille ... dixit ei : „n o n d u b i t a r e tu filia, sed festina in pago Bracbatense ad monasterium Niuialla”*, MGH script. Mer. II 471, 29 și, ceva mai departe (472, 1) *dixit ad illam : „puellam caecam festina, n e t a r d a r e uenire ad sepulchrum uirginis Christi Geretrudae”*<sup>6</sup>.

Limbile romanice confirmă faptul că, în latina tîrzie, construcțiile *non* + conjunctiv prezent (păstrate în spaniolă și portugheză, cf. Väänänen,

<sup>1</sup> Exemple la Väänänen, *Introduction*, p. 143.

<sup>2</sup> Cf. Ernout-Thomas, *Synt. lat.*, p. 232—233.

<sup>3</sup> Cf. Thomas, *Subjonctif*, p. 138.

<sup>4</sup> Cf. Leumann—Hofmann—Szantyr II, p. 366.

<sup>5</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 143—144.

<sup>6</sup> Exemple la L. Löfstedt, *op. cit.*, p. 200—201.



*op. cit.*, p. 144) și *ne (non)* + infinitiv prezent (care se regăsește în română, italiană, retoromană și franceză) erau predominante. La persoana a 2-a plural, unde era necesară marcarea opoziției față de singular, se folosesc formele însoțite de negație ale imperativului sau indicativului.

## 5.2. Moduri nepersonale

### 5.2.1. Participiul prezent și gerunziul

În latina târzie din regiunile dunărene, ca și în celelalte regiuni ale României, participiul prezent a fost înlocuit din ce în ce mai mult de ablativul gerunziului, de care se apropia ca valoare încă din latina arhaică. (Plaut, *Truc.* 916: *ita hic expectando obduruit*; Vitruvius, *Vitr.* 2.8, 20: *Cum enim linuntur (craticii) recipientes umorem turgescunt, deinde siccescendo contrahuntur*). Ablativul gerunziului putea fi însoțit de prepoziția *in*: Plaut, *Trin.* 224: *multum in cogitando dolorem indipiscor*. Ulterior apare și construcția corespunzătoare unui substantiv + atribut la ablativul absolut care este premergătoare construcțiilor romanice de tipul: fr. *il travaille en chantant*<sup>1</sup>.

În latina târzie dunăreană trebuie să se fi manifestat începutul treptatei înlocuiri a vocalei *-ē* de la conj. a II-a și a vocalei *-ě* de la conj. a III-a care legau sufixul gerunziului *-nd* de tema verbului, cu *-a-* de la conj. I. E greu de precizat dacă la conj. a IV-a mai exista *-i-end-o* pe lângă *i-ndo* sau dacă dispăruse în favoarea acestuia.

### 5.2.2. Participiul perfect

5.2.2.1. În latina târzie, participiul perfect (vezi ILR, I, p. 192—195) se extinde în construcțiile verbale perifrastice. Astfel perfectul pasiv, format din participiu + verb auxiliar, începe să fie folosit în locul pasivului prezent sintetic: *amatus sum = amor*.

5.2.2.2. Ca și perfectul, participiul perfect are două tipuri care se disting în funcție de locul accentului:

- a) participiul slab (cu accentul pe vocala tematică);
- b) participiul tare (cu accentul pe radical).

5.2.2.2.1. Participiul slab, specific verbelor regulate, se prezintă sub forma:

Temă	Terminație	Conjugare	Exemple
răd. + <i>ā</i>	<i>-tus</i>	I	<i>clamātus, cantātus</i> etc.
răd. + <i>ī</i>	<i>-tus</i>	IV	<i>audītus, servītus</i> etc.
răd. + <i>ū</i>	<i>-tus</i>	III	<i>statūtus battūtus</i> <sup>2</sup> etc.
răd. + <i>ē</i>	<i>-tus</i>	II	<i>delētus, implētus</i> etc.

<sup>1</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 150—151.

<sup>2</sup> Pentru înglobarea acestei categorii la participiile slabe vezi 5.1.1.4.2.1.



5.2.2.2.2. Participiul tare se caracterizează prin sufixele *-tu-* și *-su-* : *-tu-* (ca în cazul participiilor slabe), *-su-* (extins prin analogie cu perfecte sigmatice) și *-itu* (la verbe cu perfectul în *-ui*).

În evoluția către limbile romanice, participiul tare suferă o serie de schimbări care coincid cu tendințele generale de regularizare și de sistematizare a formelor verbale :

a) se tinde către egalizarea temelor<sup>1</sup> participiului, perfectului și prezentului. Astfel, alături de participiul *la-tus* apare *tul-tus*, după perfectul *tul-i*, alături de *frac-tus* apare *franc-tus*, după prezentul *frang-o* ;

b) unele participii cărora le corespund perfecte sigmatice tind să schimbe sufixul *-tu-* în *-su-*. Apar forme ca *torsus* (Prisc.) în loc de *tortus* prin analogie cu perfectul *tor-si*, *ab-sconsus* (Aug.), în loc de *absconditum* prin analogie cu perfectul *absconsi*. Judecând după reflexele romanice<sup>2</sup>, participiul în *-su-* se dezvoltă în special în latina dunăreană<sup>3</sup>. Trebuie să presupunem că în această parte a imperiului a existat tendința de a crea un paralelism aproape total între perfectul indicativului și participiul, ceea ce a avut ca urmare puternice influențe reciproce<sup>4</sup> ;

c) participiul în *-itus* a fost atras de participiul slab în *-ātus*, când verbe care aveau acest participiu erau de conjugarea I (*crepitus* în loc de *\*crepatus*, *domitus* în loc de *domatus*, *sonitus* în loc de *sonatus*, *tonitus* în loc de *\*tonatus*<sup>5</sup>), și de participiul în *-utus*, în special în cazul verbelor cu perfectul în *-ui* (*creditus* în loc de *credutus*, *redditus* în loc de *reddutus*)

## 6. ADVERBUL

6.1. Adverbele primare din latina clasică s-au pierdut aproape total în faza târzie a limbii, ceea ce se oglindește în toate limbile romanice.

### 6.2. Formarea adverbelor

Adverbele se puteau forma prin adăugarea unui sufix specific la tema adjectivelor și prin compunere cu alte adverbe, prepoziții sau pronume<sup>6</sup>.

6.2.1. Sufixul *-e* care forma adverbe de la tema cazurilor oblice a adjectivelor de declinare a II-a (tipurile 1—3 de la 2.1.1.) apare în latina

<sup>1</sup> În cazul de față nu includem în tema participiului și a perfectului sufixele caracteristice pentru aceste timpuri.

<sup>2</sup> În raport cu ansamblul participiilor neregulate, româna prezintă procentajul cel mai mare de participii sigmatice (vezi L. Mourin, *Les participes passés irréguliers*, în *Contribution à la description comparée de la Morphologie verbale des Langues Romanes*, III, Bruxelles, 1968, p. 50.

<sup>3</sup> Bourciez, *Élém.*, § 93 b) consideră că participiul în *-sus* avea caracter popular.

<sup>4</sup> Pentru această problemă vezi și Wahlgren, *Étude sur les actions analogiques réciproques du parfait et du participe passé dans les langues romanes*, Uppsala, 1920.

<sup>5</sup> Cf. Vossler-Schmeck, *Einführung*, p. 139.

<sup>6</sup> Pentru amănunte privind latina clasică, vezi și ILR, I, p. 198—201.



tîrzie din regiunile dunărene adăugat la sufixul adjectival *-iscus*<sup>1</sup>. Un mic număr de adverbe latinești derivate cu acest sufix pare să fi fost uzual în latina vorbită. În latina dunăreană au fost cunoscute *bene*, *limpide* și *rapide*, ca și *forte* (inițial formă de ablativ, devenit în română adverb de intensitate<sup>2</sup>).

6.2.2. În latina tîrzie, *mente* (ablativul substantivului *mens*) capătă și el valoare de sufix adverbial<sup>3</sup>.

Judecînd după reflexele românești, noul sufix, atît de productiv în Occident, nu a fost uzual în latina orientală, unde nu s-au păstrat urme decît pentru *alia + mente* (probabil încrucișat cu *altera + mente*). Este semnificativ faptul că *-mente* nu apare nici la Iordanes<sup>4</sup>, în timp ce e frecvent la Grégoire de Tours.

6.2.3. Folosirea nominativ-acuzativului neutru al adjectivelor în funcție adverbială, ca în cazul lui *multum*, *totum*, *facile* etc., s-a extins în latina tîrzie. *Assimile*, ale cărui reflexe se găsesc în română, provine de la asemenea nominativ-acuzative neutre.

6.2.4. Cele mai multe adverbe romanice moștenite sînt formate prin compunere cu adverbe, prepoziții sau pronume. Procedul apare de timpuriu și dobîndește o extindere din ce în ce mai mare în primele secole ale e. n.<sup>5</sup>.

6.2.4.1. Un loc deosebit de important îl ocupă compusele cu *ad*: *ad + aequē*<sup>6</sup>, *ad + de + ante*, *ad + hac + ce*, *a(d) + foras*, *(ad +) modo*, *ad + post*, *(ad +) prope*, *ad + sic*, *ad + tunc + ce*, *ad + tantum*, *ad + vix*. Uneori *ad* intră în locuțiuni cu substantive ca *hora* sau *casa*: *ad casa*, *ad horam*, *ad + de + in + illa + hora*.

6.2.4.2. Și mai frecvente par să fi fost compusele cu *eccum*: *eccum + hic*<sup>7</sup>, *hic + ce*, *eccum + modo*, *eccum + illoc*, *eccum + hoc*, *eccum + sic*, *(in) eccum + hocce*, *eccum + tale*, *eccum + tantum*<sup>8</sup>.

6.2.4.3. Compusele cu *in* sînt mai rare: *in + ab + ante*<sup>9</sup>, *in + contra + ubi (?)*, *in + illac + intro*, *in + de + retro*, *in + ad + post*, *in + eccum + hoc*,

<sup>1</sup> Intrat în latina răsăriteană din tracă (vezi B. II. 7.3.5.).

<sup>2</sup> E posibil ca *forte* să fie o variantă tîrzie a adverbului de intensitate *fortiter*, format cu sufixul *-(i)ter*. Vezi Olaf Deutschmann, *Zum Adverb im Romanischen*, Tübingen, 1959, p. 249. Cu același sens se întîlnește *fort* în fr. și prov.

<sup>3</sup> Cf. construcțiile *minitanti mente* (Lucr.), *tota mente* (Virg.), *sana mente* (Cic.), *fera mente* (Comm.) care explică procesul de transformare a lui *mente* în sufix, cf. glosarea *singulariter* prin *sola mente* (Gloss. Reichenau).

<sup>4</sup> Vezi Werner, *Jordanis*, p. 48.

<sup>5</sup> Vezi numeroasele exemple din ILR I, p. 201.

<sup>6</sup> Atestat în CGI V 21. Pentru etimon, vezi și Ciorănescu, DER, p. 8.

<sup>7</sup> It. *qui*, engad. *(a)quia*, v. prov., cat., sp. port. *aquí* (vezi și FEW s.v. *hic*, p. 425). Formele cu *a-* ar putea avea la bază un *eccum + hic + hac* (vezi S. Pușcariu, *Lat. libet în românește*, DR 1922–1923, III, p. 398).

<sup>8</sup> Arom. *ahîntu*.

<sup>9</sup> Locuțiunea *in ante* este atestată într-o inscripție din Dalmația, iar *ab ante* (> rom. *ainte*) la Hieronim, în *Peregrinatio* și în numeroasele inscripții (cf. Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 168).



*in+eccum+hoc+ce*, *in* fiind de fapt utilizat la întărirea unor locuțiuni existente.

6.2.4.4. Mai puțin numeroase sînt compusele cu *de* (ceea ce vine în sprijinul părerii că *de* a fost mai puțin frecvent în Romania de răsărit decît în cea de apus) : *de+manitia*, (*de*)+*de+inde*. La acestea se adaugă și locuțiunile în compunerea cărora intră *de* alături de alte elemente întăritoare : *de+una+hora*, *ad+de+ante*<sup>1</sup>, *in+de+retro* etc.

6.2.4.5. Desigur că în formarea noilor adverbe prin compunere puteau intra și diferite alte elemente, ca, de exemplu, adverbul *non* în *non magis*. Uneori reflexele romanice nu permit o reconstituire sigură a locuțiunilor latine. Astfel, nu se poate afirma în mod sigur care a fost forma latină de la baza rom. com. *aiurea* și *nicăieri*. S-a propus etimonul *ali(u)bi+libet*<sup>2</sup> sau, mai puțin probabil, *ubi+(uo)let*. E posibil că la baza elementului final *-re* stă substantivul latinesc *res* la ablativ<sup>3</sup>. Etimonul celor două cuvinte ar fi, în cazul acesta (*nec+*) *aliubi+re*.

### 6.3. ▴ Comparația adverbelor

Comparația adverbelor este identică cu cea a adjectivelor în ce privește procedeele. Sufixul neutru *-ius* pentru comparativ și sufixul *-e* pentru superlativ sînt folosite din ce în ce mai puțin, în timp ce comparația analitică ia o extindere tot mai mare.

## 7. PREPOZIȚIA

7.1. În evoluția limbii latine, prepozițiile devin indispensabile în declinare.

Numărul lor crește de cele mai multe ori datorită necesității de a face enunțurile cît mai clare. Multe prepoziții sînt întărite prin compunere cu alte prepoziții, cu adverbe sau substantive. Ia naștere o serie întreagă de formații care pendulează astfel între prepoziții compuse propriu-zise și locuțiuni prepoziționale. Caracteristice pentru scrierile din faza tîrzie a latinității, asemenea prepoziții se găsesc și în textele cu caracter popular din latina arhaică și clasică, în funcție de caracterul popular al textului<sup>5</sup>. Ca prim element al prepozițiilor compuse apar frecvent *de*, *ex* și *ab*. Cea dintîi se extinde în mod deosebit în latina tîrzie. Formații ca *de+in*, *de+super*, *de+supra*, *de+post*, *de+intro*, *de+sub* sînt foarte întrebuintate și se continuă în toate limbile romanice.

<sup>1</sup> Pentru *de ante* vezi Peregr. Aeth, 37, 8.

<sup>2</sup> Vezi S. Pușcariu, *op. cit.*, p. 397.

<sup>3</sup> Vezi Cioranescu, DER, s.v. *aiurea*.

<sup>4</sup> T. Papahagi, DDA, s.v. *al'iurea*.

<sup>5</sup> Vezi Hamp, *Die zusammengesetzten Präpositionen im Lateinischen*, ALL, V, p. 322.



Ca urmare a slăbirii și chiar a dispariției ablativului și mai ales a dezvoltării acuzativului cu funcțiune de caz prepozițional, începe să se șteargă distincția dintre locul unde se petrece și locul către care se îndreaptă o acțiune<sup>1</sup>. Aceasta explică într-o oarecare măsură necesitatea tot mai accentuată de a se sublinia nuanțele în domeniul prepozițiilor de loc.

7.2. Întrepătrunderea dintre adverbe și prepoziții este constantă. Acolo unde pentru exprimarea aceleiași idei prepoziția dispune de mai puține mijloace și adverbul de mai multe, cele două sisteme se echilibrează prin îmbogățirea unuia cu ajutorul celuilalt. Așa s-au petrecut lucrurile în trecerea de la latină la limbile romanice în cazul ideii locale<sup>2</sup>. O singură prepoziție (*in*) corespundea la patru adverbe exprimând nuanțe locale diferite: *intus* (răspunzând la întrebarea *ubi*), *intro* (răspunzând la întrebarea *quo*), *supra* și *sursum*. Pentru echilibrarea sistemului și precizarea ideii exprimate, *in* a început să fie însoțit de adverbul local corespunzător. Pe lângă *in*, apare *intus in*, *sursum in* etc. Evoluția acestor formații a fost diferită de la limbă la limbă și de la caz la caz. Uneori cele două cuvinte se contopesc într-unul singur (drom. *prin* < *pre* + *in*), alteori elementul al doilea, prepoziția, nemaifiind necesar pentru înțelesul comunicării, dispare cu totul<sup>3</sup> (drom. *întru* < *de* + *intro*).

În sfârșit, golită de o mare parte din conținutul său semantic, precizându-se sensul prin restrângere, prepoziția renunță din nou la însoțitorul său adverbial.

7.3. Se poate presupune că în latina din ținuturile dunărene care a precedat formarea limbilor romanice orientale a existat un șir de prepoziții simple, aproape toate panromanice și cu corespondențe în alte limbi indoeuropene, și anume *ad*, *contra*, *de*, *directo*<sup>4</sup>, *extra*, *foras*<sup>5</sup>, *in*, *intra*, *intro*<sup>6</sup>, *inter*, *longe*<sup>7</sup>, *per*<sup>8</sup>, *pro*<sup>9</sup>, *super* (și *supra*)<sup>10</sup>, *suptus*.

<sup>1</sup> Vezi G. de Poerck et L. Mourin, *Réflexions sur les prépositions in et ad dans quelques textes romans*, VR, XIII, 1954, p. 270 ș.u.

<sup>2</sup> Vezi Meyer-Lübke, *Gramm.*, III, § 486.

<sup>3</sup> Aceeași observație se referă și la conjuncții; vezi ILR, I, p. 212.

<sup>4</sup> Pentru sens, vezi Chiron., 33, 7 *in directo uenae* „în dreptul vinei” și adv. alb. *drek* „drept” (vezi Pușcariu, EWR, p. 48).

<sup>5</sup> Cu sensul „în afară” *foras* apare în Peregr. Aeth. Vezi Leumann—Hofmann—Szantyr I, p. 510.

<sup>6</sup> Inițial adverb, *intro* a folosit, desigur, în latina premergătoare românei comune pentru întărirea sau mai bine zis nuanțarea lui *in* cu sensul „en, dans” (vezi G. de Poerck și L. Mourin, *op. cit.*, p. 275). Ulterior, *intro* a început să fie folosit și independent, cu același sens ca *in* (cf. Bourciez, *Élém.*, § 242, 262).

<sup>7</sup> Cf. lad. *dlonga*, friul. *donĝe* (REW<sup>3</sup> s.v.).

<sup>8</sup> În latina dunăreană *per* a fost, probabil, mult folosit cu sens local (cf. Werner, *Jordanis*, p. 60).

<sup>9</sup> Probabil deseori confundat cu *per* (cf. Lex Salica tit. 19 *Per unumquemque ictum semper ternos solidos soluet*).

<sup>10</sup> Este de presupus că *super* a avut și în latina danubiană același sens ca cel al francezului *sur*, prov., cat., sp., port. *sobre*, it. *sopra*, log. *subra*, engad. *sur*, friul. *sore*, înlocuind în mare parte pe *in*.

Ca sinonim al lui *contra*, *supra* e des atestat în *Getica* lui Iordanes.



7.4. Pe baza reflexelor romanice, mai trebuie să presupunem că, dintre prepozițiile formate din mai multe elemente, au fost folosite mai frecvent: *ad+supra*<sup>1</sup>, *ad+supra+ad*<sup>2</sup>, *de+in*, *de+inter*<sup>3</sup>, *de+intro*<sup>4</sup>, *de+post* (>*depost*)<sup>5</sup>, *de+super*<sup>6</sup>, *de+supra*, *illac+ad*<sup>7</sup>, *longe+ad*<sup>8</sup>, *paene+ad*, *per+extra* (sau *per extans*<sup>9</sup>), *per+in*, *per+inter*, *per+super*<sup>10</sup>.

E greu de afirmat că *in giro*<sup>11</sup> stă la baza drom. *în jurul* . . ., deoarece în celelalte limbi romanice sau în dialectele limbii române nu există această formație.

7.5. Par să fi fost specifice pentru latina dunăreană următoarele prepoziții și formații care nu au lăsat nici un fel de urme în celelalte limbi romanice: *directo*, *ad+supra*, *de+in*, *de+super*, *de+supra*, *foras*, *paene+ad*<sup>12</sup>, *per+extra*, *per+in*, *per+inter*, *per+super*.

În latina dunăreană se observă extinderea deosebită a lui *per* în diferitele formații prepoziționale și folosirea lui preponderentă cu sens local (cf. Werner, *Jordanis*, p. 60).

Situația din română ne face să presupunem că în latina târzie din provinciile dunărene s-a păstrat mai mult decât în restul Romaniei distincția dintre depărtarea de un punct așezat la periferie, exprimat prin *de+illac* (în latina clasică prin *de*), și ieșirea dintr-un loc, exprimată prin *de+in* (în latina clasică prin *ex*).

## 8. CONJUNCȚIA

8.1. Fiind folosite extrem de des, conjuncțiile se golesc foarte repede de conținut și tind să se reînnoiască în permanență prin: a) folosirea cu funcțiune de conjuncții a altor părți de vorbire; b) întărirea conjuncțiilor

<sup>1</sup> *Ad+super* > *asuper* este atestat izolat în Italia. Vezi și Ernout-Meillet, p. 668. În latina târzie au fost frecvente confuziile între *super* și *supra*.

<sup>2</sup> Pușcariu, EW, nr. 156. Totuși e posibil ca această prepoziție să se fi format abia în româna comună.

<sup>3</sup> Pentru aceste formații latinești vezi Grandgent, *Introduction*, p. 45.

<sup>4</sup> Pentru formă vezi *Lex. Sal.*, 10, 1 (sec. al VI-lea): *siquis unum uas apium deintro clauem sub tecto furaverit*.

<sup>5</sup> Pentru sens, vezi atestările date de Hamp, *art. cit.*, ca de exemplu: Itala, Marc 8, 33: *uade depost me, Satanas*.

<sup>6</sup> *Desuper* apare încă la Cicero ca adverb cu sensul „de superiore loco” (Vezi Hamp, *art. cit.*, p. 358).

<sup>7</sup> Întărirea lui *ad* (local și temporal) cu *illac* se datorește în parte faptului că devine tot mai palid din punct de vedere semantic crescând tot mai mult în importanță din punct de vedere gramatical.

Prepozițiile formate din *illac+ad* și *illac+de* sînt atestate pe teritoriul Romaniei orientale (vezi Meyer-Lübke, *Gramm.*, § 428 și Bartoli, *Das Dalmatische*, Wien, 1866, p. 289; *la* din friul. și *lla* din abruzză apar și ca prepoziții (cf. REW 4265).

<sup>8</sup> Pentru atestări în latina târzie, vezi Hamp, *art. cit.*, p. 358.

<sup>9</sup> Cf. Hamp, *art. cit.*, p. 323.

<sup>10</sup> Cf. alb. *per-super(e)*, care ar putea indica circulația acestei formații din latină.

<sup>11</sup> Vezi de ex. *Peregr. Aeth.*, XXXVII: *stant in giro mensa diacones*.

<sup>12</sup> *Paene+ad* ajunge sinonim cu *usque ad* suferind o schimbare de sens de la ideea de apropiere la cea de limită. Acest proces era facilitat de faptul că, în latina târzie, limita și nu durata constituia elementul principal pe care cădea accentul în construcția *usque ad*.



existente cu prepoziții, adverbe, particule și cu alte conjuncții; c) folosirea unei conjuncții existente, cu un sens schimbat <sup>1</sup>.

Spre deosebire de situația constatată în legătură cu prepozițiile și locuțiunile prepoziționale, se poate aprecia că atât conjuncțiile, cât mai ales locuțiunile conjuncționale, care au circulat, probabil, în provinciile dunărene, se deosebesc destul de mult de cele folosite în restul Romaniei.

Din punctul acesta de vedere, distingem următoarele categorii:

8.1.1. Conjuncții latinești care au supraviețuit în cele mai multe limbi romanice: *aut, et, nec, quam, quando, quantus, quomodo, quia, quid, si, sic*. Dintre acestea însă, numai *quando* și *quomodo* supraviețuiesc cu valoarea lor din latina târzie pe toată întinderea Romaniei (vezi 6.1).

8.1.1.1. Valoarea de conjuncție comparativă pe care trebuie să i-o presupunem lui *quam* din provinciile dunărene se găsește inițial în construcții comparative în care *quam* este corelativ, ca de exemplu în: *cum dolum tantum haberet de Valerio delicato quam ut filio* (Dalmația) <sup>2</sup>.

E. Löfstedt <sup>3</sup> semnalează de asemenea, în unele texte vulgare, un *quam* cu sensul „sicut, ut”. De ex. Lucif. *de non parcendo XXIII* (260): *aduersarius uester diabolus quam leo rugiens circuit*. (Editorii textului propun *tamquam* în loc de *quam*) <sup>4</sup>.

În ce privește evoluția semantică a lui *sic* din latina dunăreană, sînt edificatoare textele târzii. Din numeroase exemple atestate la scriitorii popularizanți din sec. al III-lea—al VI-lea reiese că *sic* „așa” a primit cu timpul înțelesul de „apoi”. Cu acest înțeles el a început să-l înțarească pe *ac* și pe *et* și, ulterior, în anumite cazuri și regiuni să exprime singur înțelesul copulativ. (De ex.: Iord. *Get.*, 149: *dehinc Dalmatiam, Liburniam, Histriamque et sic Venetias radens palmula nauigat*; inscripție din Moesia Inferior (Babadag 13739): *Memoria Nepotiani Principalis uixit annis XXX (si(c) Victor fi(ius) uix(it) ann(is) II, Iulina filia* <sup>5</sup>.) <sup>6</sup>

Conjuncția latinească care a supraviețuit în română și numai într-o parte a Romaniei occidentale este *quod*, care se regăsește numai în Terra d'Otranto (*cu, co*), în vechea friulană (*chu*) <sup>7</sup> și veigl. *ko* <sup>8</sup>. Tot aici trebuie amintită locuțiunea conjuncțională *ca hora*, care stă la baza rom. com. și a sursilv. *er(a)*, engad, *eir*, prov. *er(a)*, *eras* <sup>9</sup>. Poate trebuie să presu-

<sup>1</sup> Cf. ILR, I, p. 210.

<sup>2</sup> Apud Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 178.

<sup>3</sup> În *Beiträge*, p. 21.

<sup>4</sup> Și în portugheză se găsește *ca* (< *quam*) cu valoare comparativă. Vezi și J. Herman, *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin, 1963, p. 158.

<sup>5</sup> Apud Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 178.

<sup>6</sup> Pînă în secolul al XIII-lea, *sic* cu valoarea lui „și” este foarte frecvent și în vechea franceză. (Cf. FEW, s.v. *sic*.)

<sup>7</sup> J. Herman, *op. cit.*, p. 163—165.

<sup>8</sup> REW<sup>3</sup>, s.v.

<sup>9</sup> Cf. Densusianu, ILR II, București, 1961, p. 170, propune etimologia *ea hora* și FEW, IV, p. 477. Vezi și Sextil Pușcariu, EW, 756 și REW<sup>3</sup>, s.v. *\*era*. Bourciez, *Élém.*, 1946, § 506, consideră că formele românești provin din lat. *ea re*, cu sensul pe care *per hoc* l-a dezvoltat în Occident.



punem și existența unei locuțiuni conjuncționale *si uelis* care ar sta la baza v. drom. *săva(i)*<sup>1</sup> „dacă”, ca și a v. fr. *sevals* și *seivals*.

Conjuncții și locuțiuni conjuncționale latinești care s-au păstrat numai în română : *ipsa* (?), *neque*, *uolet* (?).

8.2. Din elementele existente, cu vremea, pe baza celor trei procedee amintite (4.4.1), s-au format mereu alte conjuncții, proces care a continuat și în româna comună și după despărțirea românei în dialecte, adăugându-se cu timpul și elemente nelatinești.

Pe lângă puținele conjuncții latinești simple, au existat fără îndoială și un număr de locuțiuni conjuncționale. Din pricina procesului de reînnoire (cf. 8.1), este greu de spus cu precizie care dintre aceste locuțiuni conjuncționale au stat la baza viitoarelor conjuncții sau locuțiuni românești<sup>2</sup>.

În orice caz, locuțiunile conjuncționale de pe teritoriul provinciilor danubiene trebuie să fi fost — ca și cele de pe teritoriul Sardiniei — de un alt tip decât locuțiunile comune celorlalte regiuni ale Romaniei, datorită dezvoltării mai mici a elementului *quia* / *quid* care stă la baza conjuncției „universale” din Romania occidentală : it. *che*, fr. *que*, sp. *que* etc., în locul căruia în latina dunăreană s-a folosit probabil mai ales *quod* și *si*<sup>3</sup>. Totuși *quia* pare să fi supraviețuit și în latina dunăreană, cum atestă rom. com. *ca* păstrat și în v. dr.

După reflexele românești, e de presupus că complementivele introduse prin *să* depind de verbe care exprimă o voință, o hotărîre, o cerere, o rugămintă etc., spre deosebire de celelalte categorii introduse prin *quod* și *quia*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cf. C. Poghiru, *Un corespondent al rom. săvai : v. fr. sevals*, *Omagiu Rosetti*, p. 705—709.

<sup>2</sup> Este greu de afirmat dacă *per+intro+quod*, *de+post+quid*, *paene+ad+quid*, *de+quando*, *quomodo+sic* etc. stau la baza lui : *pentru că*, *după ce*, *pînă ce*, *de cînd*, *cum* și etc. din dacoromână, sau dacă acestea s-au creat ulterior.

<sup>3</sup> Încă în latina clasică se pot semnală cazuri în care *si* se apropie mult de *ut* explicativ cu nuanță consecutivă (Leumann—Hofmann—Szantyr II, p. 777). Ulterior *si* explicativ și *ut* explicativ devin sinonimi. Avînd în vedere că *si=ut* și că *ut=quod*, ajungem la paralelismul *si=quod*, care explică ușor cum s-a ajuns la valoarea lui *să* românesc, fără să facem apel la *si* optativ (Meyer-Lübke, *Gramm.* III, § 614) sau la coordonare (Bourciez, *Élém.*, § 507).

<sup>4</sup> Cf. ILR I, p. 301.



### III. LEXICUL

0. Capitolul consacrat lexicului va urmări, pe de o parte, scoaterea în evidență a raportului dintre latina dunăreană și ansamblul Romaniei, iar pe de altă parte determinarea fondului lexical al latinei dunărene, din punctul de vedere al amplitudinii numerice și din cel al funcțiilor sale, al domeniilor de folosire.

0.1. Sursa de cunoaștere a lexicului latinei dunărene e constituită de dialectele românești : prezența unui cuvânt cel puțin într-unul din dialecte constituie dovada existenței lui în latina dunăreană (fără ca prin aceasta să putem trage vreo concluzie privind răspândirea geografică a termenului). Nu vor fi reconstituite cuvinte pornindu-se de la noțiuni (absența unui termen latin pentru exprimarea noțiunii „a iubi”, de exemplu, nu permite postularea păstrării vechiului *amare* și nici precizarea sinonimului latin cu care a fost, eventual, înlocuit : (*bene*) *uere*, *diligere* etc.) ; existența unui derivat nu va fi considerată, decât în cazuri excepționale, dovada existenței cuvântului simplu. De asemenea, vor fi incluse în liste numai rareori derivatele prin mijloace productive ale unor cuvinte existente în fondul lexical al latinei dunărene ; acestea pot fi formate și într-o fază ulterioară a istoriei limbii (vezi mai jos, IV. 0.1).

0.2. Fiind vorba de stabilirea unităților lexicale și nu de pronunțarea lor reală, se va folosi forma literară a cuvântului, chiar dacă etimonul presupune o formă alterată ; pentru claritatea expunerii, se vor indica, în unele situații, și transformările suferite de cuvântul latin, fără a se intra în detalii fonetice sau morfologice (\**poteo* pentru *possum*, dar nu \**potiu*, de exemplu).

#### 1. FONDUL PANROMANIC

1.0. Numeroase cuvinte latine sînt atestate în ansamblul idiomurilor romanice ; este vorba, așadar, de termeni pentru care sîntem în drept să presupunem că erau folosiți în mod curent în Antichitate de majori-



tatea, dacă nu de totalitatea, vorbitorilor limbii latine. Studiarea acestor cuvinte ar putea părea la prima vedere lipsită de importanță pentru caracterizarea latinei dunărene, deoarece este vorba de trăsături pozitive, care nu scot în evidență o diferențiere lingvistică, cu atât mai mult cu cât ne putem aștepta să avem de a face cu cuvinte uzuale, constituind vocabularul de bază al limbii latine. În realitate însă, examinarea fondului panromanice este o completare necesară a aspectelor diferențiatore ale lexicului (cuvintele păstrate numai în limba română<sup>1</sup> și cuvintele panromanice absente din limba română<sup>2</sup>), deoarece permite aprecierea mai clară a ponderii elementului comun față de elementul diferențiat în structura romanității dunărene.

### 1.1. Dăm mai jos lista alfabetică a cuvintelor panromanice<sup>3</sup>:

*ācer, ad, adiuto, aer, ager, albus, allium, altare, angelus, anima, annus, ante (ab ante), anellus, aprilis, aqua, aquila, aranea, aratrum, arbor, arcus, area, argentum, arma, aro, asinus, asper, audio, augustus, aurus, ausculto, aut,*

*\*baba, balteus* (absent din franceză, unde e reprezentat de un derivat), *barba, battuo, bene, blasphemō (> blastimo), bibo, bonus, bos, braca(e), brachium, bruma, bucca,*

*caballīco, caballus, caco, cado, caelum, camisia, campus, canis* (lipsește din spaniolă), *cannabis, capistrum, capra, caput, carbo, caro, carpinus, carrus, casa, castanea, catena, cattus, cauda, cena, cera, ceruus, charta, cingo, cippus, circo, clamo, claudō, clavis, cognosco, cohors, colligo (-ere), coma, comparo, compraehendo, consuo, contra, coquo, cornu, corona, corrigia, coruus, costa, coxa, crassus (> grassus) credo, crepo, cresco, crista, crudus, cubitus, culus, cuneus, cuppa, curro, curtus (> în rom. nume propriu de animale Curtu),*

*de, decem, dens, deorsum, deus, dico, dies, digitus, directus, discarricare, do, doleo, dolor, dolus („durere”), dominus, dormio, dorsum, dulcis, duco, duo* (cu diverse forme),

*ego, ericius, et, exeo,*

*faba, facio, falx, fames, farina, fascia, febris, februaris, fel, fenestra, fenum, ferrum, ferus* (cu substantivul *fera*), *filius, filum, flamma, floccus, flos, focus, folium, follis, fontana, formica, fortis, frango, frater, fraximus, frigo, frons, fructus, fugio, fumus, fundus, furca, furnus<sup>4</sup>, furtum<sup>5</sup>, fustis* (absent din spaniolă, dar reprezentat printr-un derivat), *fusus, futuo,*

<sup>1</sup> Vezi Rosetti, ILR, p. 184—193; vezi mai jos, 2.

<sup>2</sup> Vezi I. Fischer, SCL XVI, 1965, 4, p. 441—447; vezi mai jos, 3.

<sup>3</sup> Lista a fost alcătuită după dicționarul Ernout-Meillet, extrăgându-se termenii cu mențiunea „panroman” (A. Ernout a folosit ediția din 1935 a REW). Am procedat la verificarea cazurilor care ni s-au părut dubioase. Am inclus în listă unele cuvinte absente din spaniolă sau portugheză, considerând că menținerea într-una din limbile iberoromanice atestă suficient vechimea termenului în peninsulă; în același fel am procedat cu unele cuvinte absente din franceză, dar menținute în provensală. Datorită cunoașterii fragmentare a lexicului vegliot, absența din vegliotă a unor termeni n-a influențat includerea lor în listă.

<sup>4</sup> Dacă arom. *furnu* nu provine din n. gr. φούρνος; cf. Papahagi, DDA, p. 481.

<sup>5</sup> Ar putea fi livresc în unele limbi occidentale; vezi, mai jos, 4. 6. 2.



*gemo, gener, geniculum, gingiua, glans, granum, grauis* (sub forma \**greuis*), *grossus, gula* (absent din port.), *gustus, gutta, habeo, hedera, herba, heri, hibernum* (sau *hiberna*), *homo, hospes, iaceo, ieiuno, ille* (cu unele derivate) *in, inde, integer, inuito, ioco, iocus, ipse, iste, iugum, iuniperus, iudex, iuuenis, la(m)brusca, lac, lacrima, lacus, lana, laqueus, lar(i)dum, largus, latus* (subst.), *laudo, lauo, laurus, laxo, lens* (-dis), *lepus, leuo, lex, licium, lignum, ligo, lingua, linum, locus, longus, luctor, luceo, lumen, luna, lupus, macer, magis, magister, maius, malleus, mane, manica, manus, mare, maritus* (>arom. *mărit*), *marmor, martius, masculus, mastico, maturus* (>arom. *mătūr*), *medius, medulla, mel, mens, mensa, mensura, mensuro, menta* (absent din portugheză), *merula, meus, milium, mille, mino* (absent din portugheză), *minutus, miror, mollio, mollis, mola, mons, monstro, morior, morum, mucus, mulgeo, mulier, murus, musca, mustus, muto, mutus, napus, nares, nascor, nasus, neque, niger, nix, nodus, nomen, nomino, non, nos, noster, nouem, nouus, nox, nurus, nux, \*oblito, octo, oculus, olla, ordior, oro, os* (gen. *ossis*), *ouum, palea, palma, palus, panis, parens, pareo, paries, pars, pascha, passer, passus, pastor, pauo, pax, peccatum, pecten, pectus, peduculus, pellis, pensum, per, persica* (pessica), *petra, pilus, pinna, pinus, pirus, piscis, placeo, plango, plantago, plenus, pluo* (sub forma \**plouo*), *pomus, pono, pons, populus, porcus, porrum* (dacă rom. *por* nu e recent; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 33; franceza păstrează un derivat), *porto, possum, prae-hendo, pretium, primarius, primus, pugnus, pulex, pulpa, pulvis, puteus, quadragesima, quaero, qualis, quando, quattuor, quinque, quomodo, radius, rado, ramus, rancidus, recens, renes* (reprezentat în sardă printr-un derivat), *respondeo, rideo, ripa, riuus, rodo, rota, rotundus, rumigo, rumpo, sabbatum* (și în forma *sambatum, sambata*<sup>1</sup>), *saccus, sagitta, sal, salio, salix, saluia, saluto, sa(m)bucus* (cu dificultăți fonetice), *sanctus, sanguis, sanus, scribo, se, sebum, sedeo, sentio, septem, serpens, seruus, sex, si, sibilo* (și *sifilo*), *sic, siccus, signum, sinus, sitis, socer, somnus, sono, soror, sors, spargo, spatha, spicus* (și *spica, spicum*), *spina* (și *spinus, spinum*), *stella, sto, stuppa, sudor, sufflo, sum, super, surdus, suus* (și alte pronume derivate), *talio* (verb), *talis, tardius* (absent din franceză), *taurus, tela, tempus* („timp”), *tendo, teneo, tener, terra, testa, testu(m), texo, tilia, titio, tono, torno, torqueo, totus, traho, tremulo, tres, tristis* (sau *tristus*; absent din franceză), *tu, tumba, turdus*<sup>2</sup>, *turtur(a)* (absent din portugheză), *tussio, tussis, tuus, uacca, uado, uadum, ualles, uas, ubi, uena, uendo, uenio, uenter, uentus, uermis, uerres, uerus, uesica, uespa, uester* (sub forma *uoster*), *uestimentum, uetulus, uicinus, uideo, uiduus* (și *uidua*), *uiginti, uinaceus, uindico, uinea, uinum, uiridis, uirga, uita, uiuus, ulmus, umbilicus, unda, unde, ungula, unguo, unus, uolo* (uelle, sub forma \**uolēre*), *uos, ursus, urtica, uter.*

<sup>1</sup> Cf. H. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 570.

<sup>2</sup> Dacă rom. *sturz* provine de aici.



1.1.1. Fondul panromanice cuprinde un total de 488 cuvinte, dintre care 290 substantive, 45 adjective, 12 adverbe, 13 pronume, 12 numere, 105 verbe, 11 particule.

1.2.1. După cum e de așteptat, majoritatea termenilor fac parte din vocabularul curent.

1.2.1.1. Unelte gramaticale :

*ad, alter, ante (ab ante), aut, contra, de, ego, et, ille, in, inde, ipse, iste, magis, meus, neque, non, nos, noster, per, qualis, quomodo, se, si, sic, super, suus, tu, ubi, uester, unde, uos.*

1.2.1.2. Verbe cu valori multiple și generale :

*adiuto, battuo, cado, circo, clamo, claudo, colligo, compraehendo, credo, cresco, curro, dico, do, duco, exeo, facio, frango, frico, fugio, habeo, iaceo, inuito, laudo, lauo, laxo, leuo, ligo, luctor, luceo, minuo, mollio, monstro, muto, nascor, nomino, oro, pareo, placeo, pono, porto, possum, praehendo, quaero, rado, respondeo, rodo, rumpo, salio, saluto, sedeo, sibilo, spargo, sto, sum (cu pf. fui), talio, tendo, teneo, torno, tremulo, uado, uenio, unguo, uolo.*

1.2.1.3. Adjective (și adverbe) cu valori generale :

*acer, asper, bonus, calidus, crassus, crudus, curtus, directus, deorsum, dulcis, fortis, grauis, grossus, heri, integer, largus, longus, macer, mane, medius, minutus, mollis, nouus, plenus, primus, recens, rotundus, siccus, talis, tardius, tener, uerus, uetulus, uiuus.*

1.2.1.4. Numere :

*decem, duo, mille, nouem, octo, quattuor, quinque, septem, sex, tres, uiginti, unus.*

1.2.1.5. Omul : *homo, mulier.*

1.2.1.5.1. Părțile corpului, organe și funcții etc. :

*audio, ausculto, \*baba, barba, bibo, brachium, bucca, caco, canto, caput, caro, costa, coxa, cubitus, culus, dens, digitus, dormio, dorsum, fel, frons, futuo, geniculum, gingiua, gula, gustus, lacrima, lingua, manus, mastico, medulla, mucus, nares, nasus, oculus, os, palma, pectus, pellis, pilus, pugnus, pulpa, renes, sanguis, sentio, sinus, sono, sudor, sufflo, testa, uena, uenter, uideo, umbilicus, ungula.*

1.2.1.5.2. Familia :

*filius, frater, gener, nurus, parens, socer, uiduus (și uidua).*

1.2.1.5.3. Viața afectivă și activitatea intelectuală :

*anima, cognosco, mens, miror, \*oblito, rideo, scribo, tristis.*

1.2.1.5.4. Sănătate, boală etc.

*doleo, dolor, dolus, febris, gemo, morior, mutus, pensum (data trecerii de la sensul de „greutate” la cel de „grijă” e greu de stabilit), sanus, sitis, surdus, tussio, tussis.*



1.2.1.5.5. Îmbrăcămintе, locuință, alimentație :

*braca(e), camisia, casa, cena, cingo, consuo, coquo, fames, fenestra, fontana, frigo, lar(i)dum, manica, murus, nutrio, panis, paries, pecten, porta, puteus, uestimentum.*

1.2.1.6. Natura :

1.2.1.6.1. Universul, elementele, timpul :

*aer, annus, aprilis, aqua, bruma, caelum, dies, februaris, flamma, focus, gutta, hibernum, lumen, luna, maius, marius, nix, nox, pluo, sabbatum, stella, tempus, terra, tonos, uentus, unda.*

1.2.1.6.2. Configurația pământului :

*campus, lacus, mare, mons, petra, pulvis, ripa, riuus, ualles.*

1.2.1.6.3. Nume de culori :

*albus, niger, uiridis.*

1.2.1.7. Diverse :

*fumus, ioco, iocus, iuuenis, latus (subst.), locus, mensura, nodus, nomen, pars, passus, pons, radius, signum, somnus, sors, uita.*

1.2.2. Un important număr de cuvinte panromanice se referă la câteva terminologii speciale :

1.2.2.1. Termeni din domeniul agriculturii (și al creșterii vitelor):

1.2.2.1.1. Nume de plante cultivate (și de produse vegetale, părți ale plantelor etc.) :

*al(l)ium, cannabis, faba, farina, flos, folium, granum, milium, linum, mustus, napus, palea, plantago, porrum, spicus, uinaceus, uinum, unctum.*

1.2.2.1.2. Nume de arbori și de pomi fructiferi (și de fructe etc.) :

*arbor, carpinus, castanea, fraxinus, fructus, glans, iuniperus, lignum nux, persica (pessica), pinus, pirus, pomus, populus, ramus, salix, tilia, uirga, ulmus.*

1.2.2.1.3. Nume de plante necultivate<sup>1</sup> :

*fenum, hederă, herba, la(m)brusca, laurus, menta, morum, salvia, sambucus, spina, urtica.*

1.2.2.1.4. Nume de animale domestice (și produse animale, părțile corpului etc.) :

*asinus, bos, caballus, canis, capra, cattus, cauda, cera, coma, cornu, crista, floccus, lac, lana, masculus, mel, ouum, pinna, porcus, sebum, taurus, uacca, uerres, uesica, uter.*

---

<sup>1</sup> Majoritatea o constituie, însă, cele folosite de om.



1.2.2.1.5. Diverse :

*ager, aratrum, area, aro, capistrum, carrus, cohors, falx, furca, iugum, maturus, mulgeo, pastor, rancidus, rugio, rumigo, uinea.*

1.2.2.2. Nume de animale sălbatice :

1.2.2.2.1. Mamifere :

*ceruus, ericius, fera, lepus, lupus, ursus.*

1.2.2.2.2. Păsări :

*aquila, coruus, merula, passer, pauo, turdus, turtur.*

1.2.2.2.3. Insecte :

*arana, formica, lens, musca, peduculus, pulex, uespa.*

1.2.2.2.4. Diverse :

*piscis, serpens, uermis.*

1.2.2.3. Nume de minerale și substanțe diverse :

*argentum, aurum, carbo, ferrum, marmor, sal, titio.*

1.2.2.4. Terminologia meseriilor (și a industriei casnice<sup>1</sup>), comerț, instrumente diverse :

*anellus, catena, cerno, chorda, cippus, comparo, corrigia, corona, cuneus, cuppa, discarricare, fascia, filum, follis, fumus, fustis, fusus, faqueus, licium, malleus, mensa, mensuro, mola, olla, ordior, palus, pretium, rota, saccus, stuppa, testum, texo, torqueo, uas, uendo.*

1.2.2.5. Termeni militari :

*arcus, arma, balteus, luctor, sagitta, spatha.*

1.2.2.6. Termeni din domeniul religiei :

*altare, angelus, deus, ieiuno, pascha, peccatum, quadragesima.*

1.2.2.7. Termeni referitori la relațiile politico-sociale :

*dominus, furtum, hospes, iudex, lex, magister, pax, primarius, seruus, uicinus, uindico.*

1.3. Trebuie semnalat faptul că și în cadrul termenilor conservați în ansamblul României există diferențieri dialectale referitoare la sens. Dăm mai jos lista cuvintelor panromanice care au în românește un sens deosebit de cel din celelalte limbi romanice<sup>2</sup> :

*bucca* „obraji, fălci (la pl.), gură”; în românește sensul „gură” lipsește, menținându-se, cu dezvoltări semantice care n-au nimic surprinzător, celelalte sensuri; faptul că în arom. există și sensul de „bucată” (Papahagi, DDA, s.v.) ne îndreptățește să credem că în latina dunăreană

<sup>1</sup> Plantele utilizate ca materie primă au fost înregistrate la 1.2.2.1.1.

<sup>2</sup> Lista a fost extrasă din cea alcătuită de Al. Rosetti, ILR, p. 193—196.



sensul „gură” nu era total absent; cf. și rom. *bucată*, *îmbucătură*, care duc la aceeași concluzie.

*follis* păstrează în românește sensul latin, inovațiile fiind ale domeniului occidental;

*anima* „suflet, suflare”, păstrat în limbile romanice occidentale cu acest sens, capătă în românește un sens concret, „inimă”, dezvoltat, pe cât se pare, din valoarea figurată „curaj”, atestată și în românește<sup>1</sup>;

*talis* „astfel, de acest fel”, devenit în românește *tare*; evoluția românească e greu de explicat;

*tener* „fraged”, păstrat cu acest sens în limbile romanice; valoarea rom. *tînăr* se găsește însă încă din latinește: *a tenero* „din vîrsta tinereții”, *in teneris* „în vîrsta tinereții”;

*uindico* „a revendica, a libera, a răzbuna, a pedepsi”, păstrat în Occident cu ultimele sensuri, capătă în românește un sens care ar putea proveni din „a libera” (de o boală), dacă nu cumva derivarea semantică are la bază o credință populară; nici o urmă a vechilor sensuri nu e atestată în limba română;

*uenter* „pîntece, partea inferioară a abdomenului etc.”; rom. *vintre* nu are sensuri noi care să surprindă; chiar și cel de „diaree” poate proveni ușor din sensul inițial.

1.3.1. După cum se poate observa, deosebiri „dialectale” se referă numai la 7 termeni, dintre care o parte sînt inovații occidentale (*follis* și, în parte măcar, *bucca*).

Sensurile neobișnuite ale unor cuvinte românești care coexistă cu cele cunoscute din latinește ar putea proveni dintr-o evoluție petrecută ulterior fazei care ne interesează aici (*anima*, *tener*, poate și *uindico*). Se poate vorbi de o repartiție veche numai în cazul cuvintelor *talis* și, eventual, *uindico*.

1.4. Importanța numerică a cuvintelor panromanice din românește și foarte puținele deosebiri, în ceea ce privește sensul, față de celelalte idiomuri ale României nu permit definirea, pe baza materialului prezentat mai sus, a unei arii dialectale care să cuprindă latina dunăreană.

## 2. CUVINTE PĂSTRATE NUMAI ÎN LIMBA ROMÂNĂ

2.0. Există un număr, relativ important, de cuvinte latine păstrate numai în românește. Deși în definirea unui idiom și a raporturilor sale cu idiomurile din aceeași familie semnificative sînt numai inovațiile, nu și conservările, vom trece în revistă și acești termeni, care, dacă nu pot servi la definirea latinei dunărene, contribuie totuși la caracterizarea ei.

---

<sup>1</sup> Papahagi, DDA, s.v. Sensul ar putea fi însă atît o supraviețuire, cît și o nouă folosire figurată.



## 2.1. Dăm mai jos lista alfabetică a etimoanelor latine <sup>1</sup>.

\**addepositum*, *ad hac(ce)*, *adiutorium*, *adsterno*, *africa* (> arom. *afreață* „turtă”), *aggestus*, *agilis*, \**antaneus*, *aqualis* (> rom. *apare*<sup>2</sup>), *assudo*<sup>3</sup>, \**astru(i)co* (din *astruo*), \**attempio*, *aucupo* (> *apuca*, suspect), *auerrunco* (sub forma *arunco*<sup>4</sup>), \**auferio* (pentru *aufero* > rom. *feri*, suspect), *augmento* (> arom. *amintu*),

*blandulus* (> arom. *blîndur*, subst.; suspect), \**boiester*<sup>5</sup>, \**buccidus*, *caecia*, *canticum*, \**cascabundus*, \**chylus*, *circito*, *conforio*, \**cotitus* (sau \**acutitus*), *creatio*, \**cunctino* (> arom. *acumtin*),

*dedo*, *despico*, \**diffamia*, *diffamo* (> rom. *defăima*<sup>6</sup>), \**disglabro* (> rom. *dejgheura*; suspect), \**dismerdo*, *disseco*, \**disuelo* (> rom. *dezbăra*; suspect), \**drepanella*,

\**excubulo* (> rom. *scula*; suspect), *exorta* (> rom. *soarte* „placentă”)<sup>7</sup>, \**expauimen*, \**extempero*,

*felix*, *fermento* (> rom. *frămînta*<sup>8</sup>), \**flammabundus* (> rom. *flă-mînd*; suspect), \**flutulus*<sup>9</sup>, \**folliolus*,

*glabro* (> rom. *gheura*; suspect), *galgulus* (> rom. *grangur*),

*horresco*, *hospitium*,

*imperator* (păstrat și în alb. *mbret*), *impetro* (> rom. *împătra*), *incalesco* (> rom. *încări*), \**incolico* (> rom. *încurca*; suspect), \**intemplo*, *intenuo* (> rom. *înțina*), *iudicium*, \**iugaster*, *iugulo*,

\**laesiōno*, (> rom. *leșina*), *languidus*, *languor*, \**liberto*, \**ligino* (> rom. *legăna*), *li(n)gula*, *liquido*, (> rom. *lepăda*, suspect, vezi p. 158),

*manico*, *marcidus*, *margella*, *mas* (> rom. *mare*, cu dificultăți în evoluția semantică), *mastic(h)inus*, *miles* (> rom. *mire*; suspect),

*negotiator*<sup>10</sup>, *neque*, *nescio qualis*, *nescio quantum*, *nescio quem*, *nouerca*,

\**oestriculus*, *ordino*, \**orico*, *ouis*,

*paenitet*, *paliurus* (> arom. *păl'ur*), *palpabundus*, *pecuina*, *perambulo*, *perseco* (> rom. *pierseca*), *pharmacum*, *placenta*, \**plauso* (> rom. *plăsa*), *procedo*, \**puronium*, \**putium* (suspect), *putridus*,

\**retella*, \**retizo*<sup>11</sup>,

<sup>1</sup> Lista a fost alcătuită pe baza celei stabilite de Al. Rosetti, ILR, p. 184–196, care reprezintă trierea critică a studiilor precedente (în special Pușcariu, *Études*, p. 35–36). Am procedat la eliminarea citorva etimoane prea hazardate și am adăugat cîteva, rezultate dintr-o nouă verificare a materialului.

<sup>2</sup> După A. Graur, *Corrections REW*, p. 11, ar fi vorba de o formație ulterioară.

<sup>3</sup> La Al. Rosetti, *loc. cit.*, și la Pușcariu, EW 155, etimonul e *exsudo*.

<sup>4</sup> Cf. M. Iliescu, RL V, 1960, p. 320–321.

<sup>5</sup> Pentru rom. *buiestru* s-au dat mai multe etimologii, toate bazate pe reconstrucții mai mult sau mai puțin verosimile; aspectul morfologic al cuvîntului pare însă, în orice caz, latin. Cf. Rosetti, ILR, p. 188. De notat e faptul că CDDE nu-l înregistrează; cf. REW, 1245.

<sup>6</sup> Ar putea fi derivat românesc al lui *defaimă* (< \**diffamia*).

<sup>7</sup> După Papahagi, DDA, s.v. *soarte*, cuvîntul românesc ar proveni din lat. *sors*; evoluția semantică e greu explicabilă, deși nici etimonul acceptat de REW și de Rosetti, ILR, p. 193 (propus de Th. Capidan) nu e fără dificultăți.

<sup>8</sup> După CDDE, 632, ar proveni din \**fragmentare*.

<sup>9</sup> În lista stabilită de Al. Rosetti, ILR, p. 189, apare cuvîntul *flutura*, presupus ca provenind din \**fluctulare*; cf. și REW, 3384; e mai verosimil ca verbul să fie un derivat al lui *flutur(e)*. Ipoteza unui împrumut nu trebuie însă exclusă.

<sup>10</sup> Dacă *negustor* nu e un derivat românesc din *neguța*; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 30.

<sup>11</sup> Pentru etimologie, vezi A. Graur, BL IV, 1936, p. 110.



*schema, scoria* (> rom. *scoare*), *secretus, subala* (> al doilea element din rom. *subsuoară*), *\*suffolico*,  
*\*traiecta* (> rom. *treaptă*)<sup>1</sup>, *trepido*,  
*\*uescidus, uictimo, uomo*

2.1.1. În total 107 cuvinte, dintre care 44 sînt substantive, 12 adjective, 2 adverbe, 2 pronume, 46 verbe, 1 particulă.

2.2. Repartiția pe domenii ridică o problemă aproape inexistentă la vocabularul panromanice: schimbarea valorii cuvintelor între faza latină cunoscută din texte și faza română. Nu e vorba numai de evoluția sensului, ci și de deplasarea cuvintelor din centrul vocabularului către periferie și, mai ales, invers: o serie de termeni neatestați în latinește capătă în românește o frecvență ridicată. Pentru a rezolva dificultatea stabilirii situației din fazele intermediare, mai ales din româna comună, cea mai apropiată de latina dunăreană, care ne interesează aici, I. Coteanu (SCL XVI, 1965, 5, p. 579—604, și 6, p. 759—790) a confruntat vocabularul fundamental al dacoromânei cu cel al aromânei și a considerat drept fundamental pentru româna comună coincidențele dintre cele două liste. Vom ține seama mai jos de rezultatele la care a ajuns, fără a neglija faptul că „e foarte posibil ca cele două idiomuri să fi avut și alte cuvinte frecvente înainte de despărțire, pe care să le fi pierdut în cursul evoluției lor ulterioare” (*art. cit.*, p. 372). Vom încerca așadar, în cadrul fiecărui grup al vocabularului curent, să separăm cuvintele importante numai în română de cele importante și în latină<sup>2</sup>.

### 2.2.1. V o c a b u l a r u l c u r e n t.

#### 2.2.1.1. Unelte gramaticale:

Curente atît în latinește, cît și în românește:

*neque* (370), *nescio qualis, nescio quantum, nescio quem*.

Curente numai în românește:

*ad hac(ce)* (9).

#### 2.2.1.2. Verbe cu valori generale:

Curente atît în latinește, cît și în românește:

*dedo, iugulo, perambulo, procedo*.

Curente numai în latinește:

*augmento, disseco, ordino*

Curente numai în românește:

*aucupo* (48), *auerrunco* (*arunco*, 164), *\*auferio, circito, despico, \*excubulo* (173), *\*extempero, \*intemplo, \*orico*.

#### 2.2.1.3. Adjective (și adverbe) cu valori generale:

Curente atît în latinește, cît și în românește:

<sup>1</sup> Cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 38 (REW, 8842, consideră cuvîntul drept un derivat românesc din *traicere* > rom. *trece*).

<sup>2</sup> Pentru a ușura comparația cu rezultatele obținute de I. Coteanu, dăm, între paranteze, la fiecare cuvînt, numărul de ordine din lista stabilită la paginile 773—778 ale articolului citat.



*agilis, felix, languidus* (292), *mas* (330, substantiv folosit ca adjectiv), *putridus* (449).

Curente numai în românește :

\**antaneus*, \**flammabundus*.

#### 2.2.1.4. Omul.

##### 2.2.1.4.1. Părțile corpului, organe și funcții etc.

Cuvinte curente numai în românește :

\**attempio*, *assudo*, \**putium*, *subala*.

##### 2.2.1.4.2. Familia.

Curente atât în latinește, cât și în românește :

*miles*, *nouerca* (curent în arom.).

##### 2.2.1.4.3. Viața afectivă și intelectuală.

Curente atât în latinește, cât și în românește :

*canticum*, *horresco*.

Curente numai în latinește :

*paenitet*.

Curente numai în românește :

\**expauimen*.

##### 2.2.1.4.4. Sănătate, boală.

Curente atât în latinește, cât și în românește :

*languor*.

Curente numai în latinește :

*uomo*.

Curente numai în românește :

*caecia*, *conforio*, \**laesiono* (290), \**puronium*.

##### 2.2.1.4.5. Îmbrăcăminte, locuință, alimentație.

Curente atât în latinește, cât și în românește :

*lingula* (307), *placenta*.

Curente numai în românește :

\* *suffolico*, \**traiecta*.

2.2.2. Alături de cuvintele din vocabularul curent, și în număr mai mare decât acestea, se află cuvintele din câteva terminologii speciale.

#### 2.2.2.1. Termeni din domeniul agriculturii (și al creșterii vitelor).

##### 2.2.2.1.1. Plante cultivate (produse vegetale etc.) :

\*(*dis*)*glabro*, \**retizo*, \**uescidus*.

##### 2.2.2.1.2. Arbori și pomi fructiferi :

\**iugaster*.

##### 2.2.2.1.3. Plante necultivate :

*mastichinus*, *paliurus*.

##### 2.2.2.1.4. Animale domestice (părți ale corpului etc.) :

\**addepositum*, \**boiester*, \**exorta*, *ouis* (384), *pecuina*.



2.2.2.2. Animale sălbatice, păsări, insecte etc. :  
*\*drepanella*, *\*flutulus* (204), *galgulus*, *\*oestriculus*.

2.2.2.3. Minerale și substanțe diverse :  
*scoria*.

2.2.2.4. Terminologia meseriilor :  
*africa*, *aqualis*, *\*astruico*, *\*cotitus* (5), *fermento* (194), *\*folliolus*,  
*\*incolico*, *negotiator*, *pharmacum*.

2.2.2.5. Termeni referitori la viața socială :  
*hospitium*, *imperator*<sup>1</sup>, *iudicium*, *\*liberto*.

2.2.2.6. Termeni referitori la religie, credințe diverse :  
*creatio*, *schema*.

2.2.2.7. Diverse.

2.2.2.7.1. Substantive (și adjective substantivate) :  
*aggestus*, *blandulus*, *\*chylus*, *margella*, *\*retella*.

2.2.2.7.2. Adjective :  
*\*buccidus*, *\*cascabundus*, *marcidus*, *palpabundus*, *secretus*.

2.2.2.7.3. Verbe. :  
*\*cunctino*, *\*dismerdo*, *\*disuelo*, *impetro*, *incalesco*, *intenuo*, *\*ligino*,  
*manico*, *perseco*, *\*plaușo*, *trepido*, *uictimo*.

2.3.1. Parcurgerea clasificării de mai sus permite observarea câtorva trăsături specifice fondului lexical analizat :

(1) numărul relativ redus de cuvinte curente în întreaga desfășurare istorică pe care o putem urmări, de la latină pînă la română (28) :  
*adsterno*, *agilis*, *canticum*, *dedo*, *felix*, *fermento*, *horresco*, *hospitium*,  
*imperator*, *impetro*, *iudicium*, *iugulo*, *languidus*, *languor*, *lingula*, *mas*,  
*miles*, *negotiator*, *neque*, *nescio qualis*, *nescio quantum*, *nescio quem*, *ouis*,  
*perambulo*, *placenta*, *procedo*, *putridus*, *trepido*.

La acestea se pot adăuga cuvintele care și-au păstrat importanța numai în aromână, ceea ce permite presupunerea că erau frecvent folosite și în perioada latinei dunărene : *augmento*, *disseco*, *nouerca*.

(2) Absența aproape totală a unor termeni care să-și fi pierdut frecvența în perioada istorică dintre latină și română ; singurele exemple, *impetro* (cu sensul schimbat „a păți”), *paenitet* și *uomo* sînt prea izolate pentru a putea duce la o concluzie cu caracter general.

(3) Marele număr de cuvinte noi, unele neatestate în latinește, deseori formații neobișnuite sau cu sensuri net deosebite de cele din latinește.

---

<sup>1</sup> Vezi și *miles* la 2.2.1.4.2.



2.3.2. Termenii din listele (1) și (2) sînt puțin semnificativi pentru definirea latinei dunărene ca arie dialectală independentă, deoarece reprezintă conservări și nu inovații; ne pot interesa, în acest caz, numai evoluțiile de sens și, eventual, denumirile corespunzătoare ale acelorași noțiuni în limbile romanice occidentale. Mai semnificativ se poate dovedi grupul definit în alineatul (3), deoarece are șanse de a reprezenta inovații dialectale, fie în ceea ce privește sensul, fie formația.

2.3.2.1. Vom examina în continuare schimbările mai însemnate de sens suferite de unele cuvinte; trebuie totuși făcută de la început rezerva că, măcar în parte, concluziile care s-ar putea trage din aceste schimbări sînt puse sub semnul îndoielii datorită imposibilității de a data cu precizie transformarea sensurilor, unele fenomene putînd fi tardive și, deci, neconcludente pentru latina dunăreană.

*aucupo* „a vîna păsări” (cu ajutorul capcanelor) > rom. *apuca*; dificultățile de sens nu sînt foarte mari (e o extindere metaforică a semnificației inițiale), intervin însă și neclarități formale (etimologia nu e, de altfel, acceptată de CDDE și de A. Graur, *Corrections REW*, p. 12).

\**auferio* (dublet al lui *aufero*) „a lua” > rom. *feri*, care ar fi avut sensul primitiv „a da la o parte” (I.-A. Candrea, *GS III*, 1928, p. 424—426).

*hospitium* „ospitalitate” > rom. *ospăț*; evoluția sensului e ușor de explicat; semnalăm totuși faptul că în latina tîrzie cuvîntul căpătase sensul de „casă”, păstrat în greaca modernă (σπίτι).

*impetro* „a obține” > rom. *împătra* „a o păți”; evoluția a fost explicată de V. Bogrea, *DR I*, 1920, p. 258—259, comparînd-o cu sensurile duble ale expresiilor de tipul *a da peste ceva*, *a se alege cu ceva*.

\**intemplo* „?” (verb reconstituit de Pușcariu numai pentru explicarea termenului românesc și pus în legătură cu semnificația primitivă a lat. *templum* „spațiu delimitat de augur pe cer pentru observarea semnelor prevestitoare ale unui eveniment”) > rom. *întîmpla*; cf. *REW*, 4482 a.

*mas, maris* „mascul” > rom. *mare*, evoluție fie de origine expresivă (posibilă echivalare a ideii de virilitate cu cea de mărime sau, cum propune CDDE, 1048, folosire inițială a adjectivului în limbajul crescătorilor de animale), fie datorită paronimiei cu un cuvînt din substrat (cf. id., *loc. cit.*).

*miles* „soldat” > rom. *mire*<sup>1</sup>: etimologia e discutabilă (neacceptată de CDDE).

\**orico*, dublet al lui *orior* „a răsări” (deci „a se ridica pe orizont”) > rom. *urca* (explicație propusă de Candrea și acceptată de Pușcariu, *EW*, 1824).

Toate aceste schimbări de sens sînt fapte de vocabular izolate, neavînd comun decît caracterul lor ipotetic. O singură excepție ar putea fi constituită de *aucupo* și *mas*, care, dacă explicațiile propuse sînt corecte,

<sup>1</sup> O evoluție similară a avut loc, la o dată recentă, în sîrbocroată și bulgară: *vojno*, *vojino* „soț” din *voină* „soldat”; cf. P. Skok, *ASIPh XXXVII*, p. 85.



ar dovedi importanța vânătorii și a creșterii animalelor pentru vorbitorii latinei dunărene.

2.3.2.2. În ceea ce privește forma cuvintelor, se pot distinge câteva trăsături caracteristice.

2.3.2.2.1. Forme prefixate :

\**addepositum*, *assudo*, \**attempio*, \**conforio*, \**disglabro*, \**disuelo*, \**excubulo*.

2.3.2.2.2. Formații cu sufixe rare în latina clasică, dar curente în latina populară târzie :

-ico : \**astruico*, \**incolico*, \**orico*, \**suffolico*.

diminutive (confundate cu numele de agent în -ulus) : \**drepanella*, \**flutulus*, \**folliolus*, \**galgulus*.

verbe denominative : \**laesiono*<sup>1</sup>, \**retizo*.

verbe în -ino : \**cunctino*, \**ligino*.

adjective formate cu sufixele clasice -idus și -bundus : \**buccidus*, \**uescidus*; \**cascabundus*, \**flammabundus*, *palpabundus*.

Deoarece toate aceste tipuri de formație se găsesc și în restul Romaniei (unele fiind bine cunoscute și din texte, începând de la Plaut), prezența lor în cuvintele păstrate numai în românește adaugă un argument în favoarea unității generale a limbii latine.

2.4. În ansamblu, așadar, cu toată importanța sa numerică, fondul lexical discutat mai sus nu poate fi invocat în sprijinul stabilirii unei arii dialectale care să separe, în cadrul limbii latine târzii, regiunile dunărene.

### 3. CUVINTE PANROMANICE ABSENTE DIN LIMBA ROMÂNĂ <sup>2</sup>

3.0. Pentru caracterizarea latinei dunărene în raport cu cea a celorlalte regiuni ale Romaniei e necesară luarea în considerare și a unui aspect negativ : cuvinte păstrate în ansamblul limbilor romanice occidentale, dar pierdute în limba română.

3.0.1. Discutarea cuvintelor panromanice occidentale și nu numai a unor termeni conservați pe o arie mai restrânsă prezintă avantajul că reduce posibilitatea explicării dispariției cuvintelor prin

<sup>1</sup> Despre acestea, vezi A. Lombard, *Les verbes roumains issus de noms latins en -io*, BL XIV, 1946, p. 46—65.

<sup>2</sup> Cf. Pușcariu, *Études*, p. 33—34, I. A. Candrea, *Elemente latine dispărute din limba română* (1932); această din urmă lucrare, un curs universitar, își propune un scop diferit de al capitolului de față : nu ține seama nici de răspîndirea romanică a termenilor latini, nici de data dispariției lor din românește ; de aceea, importanța cursului e mai degrabă de domeniul lingvisticii generale, explicațiile avînd în vedere cauzele care pot elimina un cuvînt dintr-o limbă. De altfel, lista alfabetică anexată se oprește la litera C. Într-o formă intrucitva diferită, acest capitol a fost publicat în SCL XVI, 1965, p. 441—447, și RRL IX, 1964, p. 595—602.



intervenția hazardului : comparația se face cu termeni bine înrădăcinați în limbă, cunoscuți și folosiți de marea majoritate a vorbitorilor. Noțiunea de „panromanice” este însă relativă : fiind vorba de situația actuală, nu putem trage concluzii certe asupra răspîndirii în secolele V — VII a cuvintelor studiate ; pe de altă parte, o serie de cuvinte care vor fi avut în Antichitate o răspîndire generală s-au pierdut în cîte una din limbile romanice actuale și au ieșit astfel din sfera acestei investigații. În sfîrșit, este imposibil să avem o evidență clară a răspîndirii cuvintelor în toate dialectele teritoriale : unele cuvinte pot lipsi pe arii destul de întinse ale unei limbi romanice, dar dacă au fost înregistrate în cîte un grai din fiecare limbă romanică au fost considerate panromanice ; altele au putut fi omise din liste, deoarece atestarea lor nu figurează în sursele lexicografice curente. Nu credem însă că aproximațiile provenite din această ultimă situație pot influența în mod esențial concluziile provenite din ansamblul materialului <sup>1</sup>.

3.0.2. Pe de altă parte, caracterizarea lexicului latinei dunărene pe baza absenței unor cuvinte din textele și dialectele românești comportă riscul luării în considerare a unor dispariții întîmplătoare (determinate de factori greu de detectat) sau tardive ale unor termeni și deci al proiectării într-un trecut depărtat a unei situații relativ recente, cu detalii nedatabile.

Cu toate acestea, un număr de fapte îndreptățesc studierea acestui aspect al lexicului.

În primul rînd frapază numărul mare al cuvintelor panromanice absente din limba română, considerabil superior celor absente din oricare dintre celelalte limbi romanice, inclusiv cele iberice, situate în extremul occident al României.

În al doilea rînd, numeroși termeni se grupează în anumite sfere semantice, ceea ce exclude, cel puțin parțial, hazardul dintre cauzele dispariției lor.

În sfîrșit, unele dificultăți de datare amintite mai sus pot fi înlăturate prin atragerea în discuție a termenilor care exprimă noțiunile denumite prin cuvintele dispărute.

3.1. Dăm mai jos, în ordine alfabetică, lista cuvintelor (în forma lor latină literară) :

*abbas, aetas, ala, alnus, alumen, amo, amplus, anas, ancora, apium, arca, argilla, arista, ars, auarus, auena, baca, ballaena, balneum, ballo, bulla, caluus, centum, color, corpus* <sup>2</sup>, *crusta, cucūlus, debeo, dexter, dunc, duodecim, erro,*

<sup>1</sup> În alcătuirea listelor ne-am servit de dicționarul etimologic Ernout-Meillet (ediția a 3-a, 1951) și am extras cuvintele cu mențiunea „panroman sauf roumain”, supunînd unei noi verificări cazurile care ni s-au părut dubioase și cele pe care ne-am bazat pentru concluzii cu caracter general.

<sup>2</sup> Existența megl. *corp* (REW, 2248) este contestată de A. Graur, *Corrections REW*, p. 17.



*fallo, findo, fons, fornax,  
gaudium, grandis, gratus,  
hasta, honos, hortus,  
iacto, iam, ianuarius, infans, infernum, intubus, iungo,  
laboro, lampas, lampreda, lancea, lanterna, lappa, lassus, latro (subst.),  
lectus, lentus, lima, littera,*

*\* mantellum, mataxa, mater, matta, matutinus, melior, membrum,  
memoro, merda<sup>1</sup>, molinus, molinarius, monachus, mordeo, mortarium,  
moueo, mundus (adj.), mundus (subst.),*

*nanus, natis, nauis, nego, nidus, nonaginta, nullus,*

*obscurus, octoginta, opera, ordo, \*orulo „a tivi”, orno, ostreum,*

*pala, pampinus, pannus<sup>2</sup>, papauer, par, parabola, paro, pater, pauci,  
pauor, pauper, pectorale, peior, perdix, persona, pertica (în cat. posibil  
împrumut din fr.), pes, pietas, pituita, pix, planctus, planta „plantă”, planta  
„talpă”, planus, ploro, plus, poena, pollex, pōpulus, portus, praesto (verb),  
pratum, precor, probus, puleium, pumex, punctum, puppis, purgo, purpura,  
purus,*

*quadraginta, quattuordecim, quindecim, quinquaginta,*

*rabies, racemus, radix, rana, ranceo, rapum, regula, remus, restis,  
rete, rigo, robur, rosa, rectus, ruga, rumor, ruta,*

*saeta, sagma, saliuă, saluo, saluus, sapio, sarculo, satis (ad satis), semita,  
semper, septuaginta, sequor, sexaginta, situla, soleo, solus, stagnum, strena,*

*tabula, tardo, tectum, temo, tempto, tepidus, timor, tineă, tingo, trans-  
uersus, tredecim, triginta, turris,*

*uagina, ualeo, uanus, uasto, uello, uelum „văl”, uelum „pînză de  
corabie”, uerecundia, uerruca, uersus (prep.), uestio, ueto, uia, uicis (gen.),  
uilla, uilis, uillutus, uimen, uinco, uindemia, uindemiator, uipera, uncia,  
undecim, uolo, uoluo.*

3.1.1. În total: 214 cuvinte. Dintre acestea, 129 sînt substantive (sau adjective substantivate), 26 adjective, 5 adverbe, 13 numerale, 38 verbe, 3 particule.

3.1.2. Înainte de a încerca o interpretare a materialului, e necesar un examen critic al faptelor. În acest scop, vom avea în vedere două criterii: (1) originea cuvintelor care au înlocuit vechii termeni în românește<sup>3</sup> și (2) situația în limba română a familiei cuvîntului dispărut. Pe baza acestor criterii vor putea fi stabilite anumite straturi cronologice: există șanse mai mari ca un cuvînt latin să fi dispărut mai devreme cînd este înlocuit tot de un cuvînt latin (de multe ori derivat al celui dintîi) sau de un cuvînt din substrat; dar nu putem formula concluzii certe cînd înlocuirea s-a făcut prin elemente din fondul slav, maghiar etc.; aceeași e situația cuvintelor care exprimă nuanțe speciale și care au fost

<sup>1</sup> Arom. *merdu* e suspect de a fi un împrumut (cf. Papahagi, DDA, s.v.); există însă derivatul *dezmierda*.

<sup>2</sup> Cf. 4.1.6.2., \**panna*.

<sup>3</sup> Stabilirea înlocuirilor nu este ușoară, datorită lipsei unor lucrări lexicografice complete, care să aibă în vedere și sinonimia în textele vechi.



înlocuite cu termeni cu accepție mai largă : aprecierea lor trebuie făcută în raport cu sfera lor semantică și, în măsura posibilului, cu realitatea istorică.

3.1.2.1. Vom încerca, aşadar, în primul rînd să stabilim, pe aceste baze, o listă a celui mai vechi strat de termeni dispăruți pentru care sîntem îndreptățiți să presupunem că lipseau în latina dunăreană (deși, în principiu, nu e exclusă existența concomitentă a cuvîntului simplu și a derivatului său).

*ala*, înlocuit cu *alapa* („palmă”); evoluția sensului face dificultăți; ar putea fi însă favorizată de paronimia cu *ala*;

*erro*, înlocuit cu un derivat al adjectivului *erraticus*;

*gaudium*, înlocuit cu *bucurie*, posibil element de substrat;

*infans* are drept corespondent românesc lat. *fetus* (> rom. *făt*); este însă vorba aici mai degrabă de o inovație occidentală, termenul propriu, *puer*, dispărînd din întreaga Romanie;

*lappa* : *brustur(e)*, element de substrat (?);

*matutinus* : un derivat al lui *de mane*; de altfel, întregul sistem al denumirii „dimineții” și al zilei de „măine” a suferit perturbări în latina tîrzie;

*mordeo* : *morsico*;

*muscus* : *musculus*;

*pannus* : *\*pannula* (> rom. *pănură*)<sup>1</sup>;

*perdix* : *\*perturnicula* (contaminat cu *\*coturnicula*); cf. CDDE, 1434;

*pes* : *peciulus* derivarea cuvîntului din *pes* (*\*ped(i)ciolus*, diminutiv al diminutivului *pediculus*) e problematică; indiferent de etimologia reală, vorbitorii au avut, datorită paronimiei, sentimentul înrudirii celor două cuvinte;

*pix* : *picula*;

*pollex* : *pollicaris* (> arom. *pulicar*);

*radix* : *radicina*;

*rete* : *\*retella*;

*tingo* : *intingo*<sup>2</sup>;

*uestio* : *inuestio* (rom. *învește*, *învești*)<sup>3</sup>;

*uinco* : *inuinco*<sup>4</sup>;

*uolo* : *exuolo* (> rom. *zbor*).

3.1.2.2. Această listă inițială, care are șansele cele mai mari să reprezinte o situație foarte veche, poate fi completată prin includerea termenilor înlocuiți cu sinonime latine. Evident, și pentru acești termeni posibilitatea circulației concomitente nu e înlăturată.

<sup>1</sup> Cf. REW, 6203 (*pannulus*), etimologie contestată de A. Graur, *Corrections REW*, p. 31; după CDDE, 1317, *pănură* ar proveni din *pinnula*.

<sup>2</sup> Amplificarea cu prefixul *in-* poate fi mai tîrzie.

<sup>3</sup> Vezi, mai sus, *tingo* și nota. În favoarea caracterului recent al prefixului, s-ar putea semna derivatul *veșmînt* și arom. *dizvescu*.

<sup>4</sup> Cf. *tingo* și *uestio*.



*bullā* : *uesica*, termen conservat și în alte limbi romanice;  
*findo* : *despico*, *crepo* (conservat și în alte limbi romanice), *disseco*;  
*grandis*, înlocuit cu *mare*, reprezentând, după toate probabilitățile  
 lat. *mas* (dispariția termenului propriu *magnus* e aproape generală);  
*iacto* : *ar(r)unco*<sup>1</sup>;  
*mater* : *mamma* (păstrat și în alte limbi romanice);  
*molinus* (inovație occidentală) : *mola*;  
*nidus* : *\*cubium*;  
*pater* : *tata* (păstrat și în alte limbi romanice);  
*ploro* : *plango* (păstrat, alături de *ploro*, în it., sard., retr.<sup>2</sup>);  
*rana* : *\*broasca* (< *bruscum* < *ruscus*; cf. Ernout-Meillet, s. v. *brus-*  
*cum*, *ruscus*);  
*restis* : *funis* (atestat și în alte limbi romanice);  
*sapio* (inovație occidentală) : *scio* (atestat numai în sardă).

3.1.2.3. Cele două liste de mai sus sînt, la prima vedere, puțin semnificative : conservări de arhaisme (*scire*), înlocuirea unor cuvinte occidentale prin cuvinte atestate și în domeniul occidental (*tata*, *mamma*, *plango*, *mola*, *funis* etc.), derivate care ar fi putut coexista cu termenul simplu (*morsico*, *\*retella*, *peciulus* formațiile cu *in-*, *ex-*). Ele apar însă în adevărata lor lumină dacă analizăm ansamblul materialului din punctul de vedere al sferelor semantice.

3.2. Majoritatea listei stabilite la începutul acestui capitol (3.1) o constituie termenii tehnici ai diverselor profesii și, în general, cuvintele care denumesc noțiuni presupunînd un anumit grad de cultură materială.

3.2.1. Termeni din marină (în care vom include și animalele marine) :

*ancora*, *ballaena*, *lampreda*, *nassa*, *nauis*, *ostreum*, *portus*, *puppis*, *remus*, *restis*, *uelum*.

3.2.2. Termeni militari :

*hasta*, *lancea*, *latro*, *pectorale*, *turris*, *uagina*.

3.2.3. Termeni comerciali (în care vom include și numele unor mărfuri, obiecte de import) :

*alumen*, *arca*, *mataxa*, *pumex*, *purpura*, *saeta*, *sagma*, *situla*.

3.2.4. Nume de plante diverse (și noțiuni înrudite)<sup>3</sup> :  
*alnus*, *apium*, *auena*<sup>4</sup>, *baca*, *genista*, *intubus*, *lappa*, *pampinus*<sup>5</sup>,  
*papauer*, *planta* (există însă derivatul *împlînta*), *puleium*, *racemus*, *rapum*, *rosa*, *ruta*.

<sup>1</sup> Semnalat de Du Cange; cf. și M. Iliescu, RL V, 1960, p. 320.

<sup>2</sup> Cf. G. Rohlf, *Lexik. Diff.*, p. 32 și urm.

<sup>3</sup> Nu e lipsit de semnificație faptul că însuși termenul pentru „grădină”, *hortus*, se află printre cuvintele panromanice absente din română.

<sup>4</sup> Cu excepția „orzului”, „meiului” și a „secarei”, numele latine de cereale sînt absente din limba română; pentru „grîu” s-a folosit termenul generic *granum* „grăunte”; evoluția sensului ar putea fi veche, cuvîntul existînd, cu aceeași semnificație, în alb.

<sup>5</sup> Și terminologia latină a viticulturii e redusă în românește.



3.2.5. Termeni din domeniul agriculturii (al viticulturii, al creșterii animalelor etc.):

*anas, molinarius, molinus, molo, pala, pertica, pratum, radix, rigo, uimen, uindemia, uindemiator.*

3.2.6. Termeni de civilizație:

*ars, balneum, ballo, fornax, lampas, lanterna, lectus, lima, littera, mantellum, matta, pix, populus, regula, rete, situla, uilla, uncia.*

3.2.7. Termeni din domeniul religiei:

*abba(s), infernum, monachus, parabola, pietas, strena.*

3.3. La aceasta se adaugă un număr de termeni din limbajul curent:

*aetas, ala, amo, amplus, auarus, bulla, caluus, centum, color, corpus, crusta, debeo, dexter, dunc* (inovație occidentală?), *duodecim, erro, fallo, findo, fons, grandis, gratus, honos, hortus, iacto, iam, ianuaris, infans* (cu sensul „copil”, inovație occidentală), *iungo, labcro, lassus, latro* (subst.), *lentus, mater, matutinus, membrum, memoro, merda, mcrdeo, moueo, mundus* (adj. și s.), *muscus, nanus, natis, nego, nidus, nonaginta, nudus, nullus, obscurus, octoginta, opera, crdo, orno, pannus, par, paro, pater, pauci, pauor, pauper, pes, pituita, pix, planta* („talpă”), *planus, ploro, poena, polio, pollex, praesto* (verb), *probus, purgo, purus, quadraginta, quattuordecim, quindecim, quinquaginta, rabies, ruga, ructus, rumor, salua, saluus* (și derivatul *saluo*), *sapio* (păstrat în occident cu valoarea lui *scire*, acesta din urmă fiind conservat în românește), *semper, sequor, septuaginta, sexaginta, soleo, solus, stagnum, tardo, tectum, tempto, tepidus, timor, transuersus, tredecim, triginta, ualeo, uanus, uello, uerruca, uersus, uestio, ueto, uia, uicis, uilis, undecim, uolo* (-are), *uoluo.*

3.3.1. Numărul termenilor din limbajul curent dispăruți din limba română este destul de ridicat și este necesară o încercare de clasificare a lor, care să contribuie la caracterizarea de ansamblu a latinei dunărene.

Trebuie eliminate, în primul rând, din discuție inovațiile occidentale (de tipul *dunc, infans, sapio*), precum și cuvintele înlocuite cu propriile lor derivate (*tingo, uestio, uolo*) sau care reprezintă înlocuiri diferite ale unui cuvânt latin ieșit din uz (*magnus*, înlocuit în Occident cu *grandis*, în latina dunăreană cu *mas*)<sup>1</sup>.

Pentru ceilalți termeni se pot observa unele trăsături comune, în care recunoaștem tendințele generale de evoluție a vocabularului latin în epoca târzie<sup>2</sup>.

Se produce astfel eliminarea unor elemente din diverse grupe sinonimice: *amplus, grandis* sînt eliminate (ca și clasicul *magnus*); *iungo* e înlocuit de sinonimele destul de apropiate *prendo* și *ligo*; *tepidus* dispăre

<sup>1</sup> Vezi situațiile discutate mai sus, 3.1.2.1 și 3.1.2.2.

<sup>2</sup> Cf. Ernout, *Aspects*, p. 185: „On constate surtout une tendance à la simplification, dont le résultat est de faire disparaître les archaïsmes et les anomalies au profit de formes régulières, souvent d'origine familière et vulgaire. On constate aussi une tendance à réduire le nombre des doublets synonymes, des formes surabondantes et à effacer par là des nuances de sens: de ce côté l'appauvrissement du vocabulaire est certain, et le lexique perd en précision ce qu'il gagne en facilité”.



lăsînd pentru acoperirea întregii noţiuni de „cald” numai pe *cal(i)duş*; din grupul care înseamnă „a omorî” latina de care ne ocupăm păstrează numai pe *occido* (*neco* apare în compusul *îneca*, cu tendinţa, mai veche, de specializare a sensului): pentru „a plînge”, *plango* elimină nu numai pe vechiul *fleo*, ci şi pe *lacrimo*, *lamento* şi *ploro*; pentru „culoare” (*color*) e suficient termenul care înseamnă „chip, înfăţişare, aspect exterior” (*facies*).

Cînd în grupul sinonimic există termeni familiari şi expresivi, aceştia elimină pe cei banali: exemplul cel mai concludent este dispariţia din româneşte a cuvintelor, esenţiale în vocabularul latin, *pater* şi *mater*, înlocuite cu *tata* şi *mamma*, din limbajul infantil.

Uneori dispariţia cuvîntului nu este compensată de existenţa unui termen sinonim, înlocuirea producîndu-se prin perifraze: *nego* „a spune (că) nu”, *nullus* „nici un(ul)”, *memoro* etc.

Evident, nu pot fi găsite cauze precise pentru dispariţia fiecărui termen în parte, evoluţia detaliilor vocabularului fiind adesea determinată de factori fortuiţi; important e faptul că în latina dunăreană s-au manifestat aceleaşi tendinţe de sărăcire şi de simplificare observate pe toată întinderea Romaniei, cu deosebirea că aici procesul a fost mai adînc şi eliminarea elementelor literare din vocabular a mers mai departe.

3.4. Pe baza materialului înfăţişat mai sus, se pot desprinde unele concluzii, tinzînd la caracterizarea vocabularului latinei dunărene:

a) Există foarte puţine elemente care să constituie în mod cert isoglose definitorii ale unei arii dialectale propriu-zise: exemplele citate mai sus, 3.1.2, nu sînt suficient de concludente: pe de o parte, în cazurile înlocuirilor cu termeni din substrat, nimic nu împiedica folosirea concomitentă a termenilor latini corespunzători, măcar de către o parte a vorbitorilor; pe de altă parte, în cazul înlocuirilor prin sinonime, trebuie eliminate situaţiile în care regiunile dunărene nu participă la o inovaţie occidentală, păstrînd termenul vechi şi banal (mai ales atunci cînd acesta din urmă există şi în Occident: *scio* / *sapio*, de exemplu); în sfîrşit, chiar şi în celelalte cîteva exemple de înlocuiri prin sinonime, nu poate fi exclusă posibilitatea folosirii concomitente a celor doi termeni, atît în provinciile dunărene, cît şi pe alte teritorii.

Cazurile în care un cuvînt panroman occidental corespunde unui cuvînt păstrat numai în româneşte sînt extrem de rare: *iacto* / *ar(r)unco*, *findo* / *despico* şi *disseco* (acesta păstrat numai în aromână); la care s-ar putea adăuga şi *pes* / *peciulus*, unde termenul care serveşte de înlocuitor are un sens atestat numai în limba română.

(b) Ansamblul elementelor de vocabular discutate pare mai degrabă să ne îndrepte spre o diferenţiere stilistică între cele două arii ale Romaniei, reflectînd schimbarea profundă a îndeletnicirilor, precum şi întreruperea contactului cu organizarea statală şi cu viaţa culturală a Imperiului şi a succesorilor lui direcţi. Astfel se explică dispariţia terminologiei tehnice a unor atît de numeroase profesii (cf. 3.2), cît şi înlocuirile unor cuvinte din limbajul curent prin sinonime vulgare sau familiare (*pater* / *tata*, *pes* / *peciulus* etc.) sau chiar simpla lor dispariţie, ne-compensată decît prin perifraze (cf. 3.3.1).



#### 4. CLASIFICAREA SEMANTICĂ A LEXICULUI LATINEI DUNĂRENE<sup>1</sup>

4.0. În capitolele precedente, consacrate fondului lexical palromanice și celui exclusiv românesc, am schițat o clasificare semantică a termenilor, necesară scoaterii în evidență a importanței în procesul de comunicare a fiecăruia dintre elementele lexicului dunărean luate în discuție. În capitolul de față vom prezenta o clasificare semantică a cuvintelor latine conservate în românește, independent de răspîndirea lor romanică; vor fi reunite astfel cele două categorii discutate mai sus (1 și 2), adăugîndu-se cuvintele păstrate numai în cîteva limbi romanice. Expunerea nu va fi exhaustivă, deoarece, chiar dacă am lua în considerare totalitatea cuvintelor latine din graiurile românești de la nordul și sudul Dunării, nu putem obține astfel lista completă a lexicului latinei dunărene. Vom încerca numai să ilustrăm cu exemple cît mai numeroase (avînd însă etimologii sigure și clare<sup>2</sup>) fiecare categorie semantică<sup>3</sup>.

În cele ce urmează nu vom face distincție între vocabularul fundamental și elementele periferice ale lexicului, întrucît, pe de o parte, această distincție este luată în considerare în capitolele precedente și, cu mai multă claritate, în capitolul B.III.1<sup>4</sup>, iar pe de altă parte separarea vocabularului fundamental sărăcește nejustificat unele categorii semantice; verbul *aro*, de exemplu, este evident în vocabularul fundamental, dar nu poate fi omis din terminologia agricolă. Cuvintelor neclasabile, tocmai datorită neapartenenței lor la un domeniu anumit, le vom acorda un loc aparte, sau vom atrage atenția asupra repetării menționării lor. Răspîndirea romanică va fi indicată sumar la fiecare termen.

##### 4.1. Omul

*homo* (panr.).

###### 4.1.1. Sex, vîrstă

*barbatus* (cu sens atestat încă în latinește: *barbati legitimi* (?) CGL, V, 492, 36, *barbatus id est uiris* Pseudo-Rufin, *In Psalm.*, 33, 1; celelalte limbi romanice, it., sard., fr., prov., sp., port., au sensul clasic),

\**feminus* (> rom. *famen*, arom. adj. *deámin*; *femina* panr.),

*feta* și *fetus* (proveniți din terminologia pastorală și a crescătorilor de vite; celelalte limbi romanice au pentru *feta* sensul „femelă care a

<sup>1</sup> Ne vom ocupa aici numai de fondul latin, lăsînd la o parte elementele de substrat (vezi C I 5 și 6); elementele grecești, pătrunse de multă vreme în latinește, sînt considerate cuvinte latine.

<sup>2</sup> În cazul cuvintelor cu aspect latin, dar fără etimologie absolut certă, vom expune în rezumat soluțiile propuse. Derivatele clare nu vor fi înregistrate, cînd nu aduc informații suplimentare pentru cuvîntul de bază (vezi și, mai jos, IV O. 1, p. 175).

<sup>3</sup> O clasificare pe sensuri a cuvintelor românești de origine latină, incluse în dicționarul etimologic al lui S. Pușcariu, a fost făcută de W. Domaschke, *Der lateinische Wortschatz des Rumänischen*, WJb XXI–XXV, 1919, p. 65–173. În orînduirea termenilor, am ținut într-o oarecare măsură seama de schema propusă de R. Hallig și W. v. Wartburg, *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*, Berlin, 1952.

<sup>4</sup> Vezi și I. Coteanu, SCL, XVI, 1965, p. 579–604, 759–790.



fătat (sau femeie care a născut)”: it dial., retr., fr. dial., *fetus* are sensul „copil”: it. dial sard., fr. dial.; cf. REW, 3269, 3273),

*iuuenis* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*mulier* (panr.),

*puppa*, *pūpa* (> arom. *pupă*, masc. *pup* „copil”; it. dial., retr., cu sensuri diferite),

*tener* (panr., cu sensul „fraged, gingaș; proaspăt”, păstrat parțial și în română; cf. T. Papahagi, DDA, s.v. *tinir*; dezvoltarea semantică s-a putut produce pe teren românesc, paralel cu restrângerea folosirii lui *june*),

*ueteranus* (provenit din terminologia militară, sensul „bătrîn” fiind însă atestat și în textele latine; cf. lista la Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 234—235; vegl., it., retr.),

*uirgo* (> rom. *vergură* [?]; arom. *virgină*, livresc sau din alb. *virg-jër*; cf. T. Papahagi, DDA, p. 1112; livresc în celelalte limbi romanice, cu excepția, poate, a it. și a unui dialect sard).

#### 4.1.2. Părțile corpului

##### 4.1.2.1. Capul

*auricula* (> *oricla*; it., retr., fr., sp., port.),

*barba* (panr., are în românește și sensul de „bărbie” — lat. *mentum* —, atestat și în lat., CGL II, 262, III, 247, păstrat în it., sard., retr., fr., sp., port.; cf. CDDE, 133),

*bucca* (panr., adesea cu sensul de „gură”; sensul „obraji” e confirmat de derivatele rom. *bucălat*, *bucos*),

*caput* (panr.),

*cerebellum* (vegl., it., sard., retr., fr., prov., cat.),

*dens* (panr.),

*facies* (> *facia*; alb., it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*falx* (la origine, în terminologia agricolă, „cosor”, păstrat astfel, și cu sensul „falce”, în limbile romanice; panr.)<sup>1</sup>,

*frons* (panr.),

*genae* (cu sens schimbat; sensul originar „obraji”, păstrat în it. dial., prov.),

*gingiua* (panr.),

*gula* (și cu sensul inițial de „gîtlej”, conservat în celelalte limbi romanice; vegl., it., sard., retr., fr., prov., cat., sp.; sensul „gură” e atestat în alb. și în unele dialecte fr. și prov.; cf. CDDE, 772),

*lingua* (panr.),

*maxilla* (cu sens schimbat; cel originar e păstrat în it., sard., retr., v. fr., prov., sp.; sensul românesc e atestat într-un dialect francez de sud),

\**mustacea* (it.; împrumut grecesc independent?),

*nares* (panr.),

*nasus* (panr.),

*oculus* (panr.),

<sup>1</sup> Forma rom. *falcă*, specializată pentru sensul discutat aici, este o refacere după pl. *fălci*; cf. J. Byck și A. Graur, *De l'influence du pluriel sur le singulier des noms en roumain*, BL I, 1933, p. 41.



*palatum* (cu forme contaminate cu *palatium*; > v. rom. *păraț*; din *palatum*: it., sard., fr. dial.; din *palatium*, cu același sens: fr.; formele arom. *păraț* și *pănat*, menționate în REW, 6159, 6160, lipsesc din Papahagi, DDA),

*pilus* (panr.),

*supercilia* (cu transformări fonetice provocate de apropierea de *geană*; it., fr., prov., port.),

*tempula* (> *templa*; alb., it., retr., fr., prov.; după REW, 8635, ar proveni din încrucișarea dintre *tempus* și *templum*),

*tempus* (> rom. *timpuri*; it. dial.)

*testa* (panr.).

#### 4.1.2.2. Gîtul

*ceruix* (it., v. fr., prov., sp., port.).

#### 4.1.2.3. Trunchiul (și organele interne)

*anima* (cu sens schimbat în românește; panr., cu sensul primitiv în celelalte limbi, ca și în derivatul românesc *inimos* < *animosus*; alături de sensul „inimă” apare, poate dinaintea despărțirii dialectale — se găsește și în arom. —, sensul „stomac”),

*coleus* (it., sard., fr., prov.),

*costa* (panr.),

*culus* (panr.),

*dorsum* (> *dossum*; vegl., it., sard., retr., fr., prov., cat.),

*fel* (> *fele*; panr.),

*ficatum* (panr.; cu același fonetism ca în românește: vegl., it. dial., sard., retr.; cu retragerea accentului și cu prima vocală *e* în celelalte limbi),

*humerus* (it., sard., sp., port.),

*ilia* (> rom. *ie*; alb., it., retr., prov.),

*matia* (it., sard.),

*matrix* (it., sard., v. fr., prov., sp., port.),

*minutalia* (cu sensul românesc atestat în textele latine — cf. ThLL VIII, 1045, 77; celelalte limbi romanice, it., v. fr., conservă sensul original „mărunțișuri”; arom. *minuțal'e*, „așchie, mărunțiș”, provine din lat. \**minutialia*),

*pantex* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*pectus* (panr.),

*pulmo* (it., sard., retr., fr., port.),

*renes* (> rom. *rînă*<sup>1</sup>, cu sens schimbat; sensul original „rinichi”, trecut în românește asupra diminutivului, se păstrează în celelalte limbi romanice; panr., în afară de sardă),

*reniculus* (sard., fr. dial.),

*sinus* (panr.),

*spatha* (din terminologia militară; schimbarea de sens din românește a avut loc în celelalte limbi romanice la diminutivul *spatula*; panr.),

<sup>1</sup> Singular refăcut după pl. *rîne*; cf. J. Byck și A. Graur, BL I, 1933, p. 41.



*spinalis* (adjectiv substantivat, din *spina* „șira spinării”; it. dial., retr.),

*subala* (rom.),

*titia* sau *titthe*<sup>1</sup> (it. dial., sard.; alte limbi romanice păstrează un reprezentant al lui *titta*: it., sard., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*uenter* (panr.),

*umbilicus* (cu diverse forme: *umbilicus*, *imbilicus* și transformări ale acestora; panr.; franceza literară păstrează diminutivul *\*umbiliculus*).

#### 4.1.2.4. Membrele

*armus* (it., sard., fr.),

*bracchium* (panr.),

*calcaneum* (it., sard., retr., fr., prov., sp.),

*coxa* (panr.),

*cubitus* (panr.),

*digitus* (panr.),

*genuculum* (panr.),

*manus* (panr.),

*\*medullarium* (sau *medullaris*; Meyer-Lübke, REW, 5463, socotește rom. *mădular* drept derivat pe teren românesc),

*palma* (panr.),

*peciolus* (în celelalte limbi romanice, it., v. fr., prov., sp., cu sensul „coadă a frunzelor și fructelor”),

*pollicaris* (> arom. *pălicar*; retr., v. fr., prov., sp., port.),

*pugnus* (panr.),

*pulpa* (cu sensul schimbat, menținut și în fr. dial., prov., cat.; cu sensul originar „carne, șuncă” în it., sard., v. fr., port.),

*\*stancus*, *\*stangus* (alb., it., fr. v. și dial., prov.),

*ungula* (panr.).

#### 4.1.2.5. Diverse

*caro* (panr.),

*medulla* (panr.),

*musculus* (sp.; cu alt sens în sard.),

*os* (> *ossum*; panr.),

*pellis* (panr.),

*sanguis* (panr.),

*uena* (panr.).

### 4.1.3. Funcțiile organelor corpului

#### 4.1.3.1. Funcțiile organelor de simț

*audio* (panr.),

*a(u)sculto* (panr.),

---

<sup>1</sup> Cf. REW, 8759; atît lat. *titia*, atestat într-o glosă (CGL II, 198, 43) și tradus „carne”, cît și gr. *τίτην* „doică” sînt termeni din limbajul infantil.



*gustus* (sard., fr., prov., port.) și *gusto* (sard., fr., prov., cat., sp., port.),  
*sentio* (panr.),  
*video* (panr.).

#### 4.1.3.2. Respirația

\**casco* (sard.),  
\**resuflo* (it., sp.; nu figurează în REW),  
*sternuto* (it., retr., fr., prov., sp.; pentru rom., it. și fr. trebuie presupusă o formă \**stranuto*; cf. totuși arom. *stărnut*),  
*sufflo* (it., retr., fr., prov., sp.).

#### 4.1.3.3. Nutriția, digestia, eliminarea

*assudo* (rom.; după REW, 3076, provine din *exsudo*),  
\**baba* (>rom. pl. *bale*; panr.),  
*bibo* (panr.),  
*caco* (panr.),  
*exprimo* (>rom. *scrame*, cu specializare de sens, probabil veche; cu alte sensuri: it., fr., prov., cat., port.),  
*fames* (vegl., it., retr., fr., prov., cat.; pentru explicarea vocalismului aberant, vezi A. Graur, BL III, 1935, p. 49—50),  
\**flammabundus* (rom.),  
*ingluttio* (it., sard., retr., fr., prov., cat.),  
*lacrima* (panr.),  
*lingo* (sard., it., retr.),  
*manduco* (vegl., it., sard., fr., prov., cat.),  
*mastico* (panr.),  
*muccus* (panr.),  
\**pissio* (it., sard., retr., fr., prov., cat.),  
\**satium* (sard.),  
*satullus* (vegl., it., retr., fr., prov., cat.),  
*saturo* (it. dial.),  
*singult(i)o* (formele romanice sînt influențate de *ingluttio*; \**singluttio* și *subgluttio*: it., retr., sp., port.),  
*sitis* (panr.),  
*sorbeo* (cu variante morfologice; it., sard., prov., cat., sp., port.),  
*sudor* (panr.),  
*sugo* (it., sard., port.),  
*uissio* (>*bissio*; păstrat în forma originală sau reprezentat prin diverse derivate în it., retr., fr., prov.).

#### 4.1.3.4. Procreația

*futuo* (panr.),  
\**ingreuico* (v. fr.),  
*nasco(r)* (panr.).

##### 4.1.3.4.1. Creșterea copilului

\**dismerdo* (poate derivat rom. de la *merda*; conservarea acestui cuvînt panr. în latina dunăreană nu e însă dovedită; cf. T. Papahagi DDA, s. v. *merdu*; A. Graur, *Corrections REW*, p. 28; rom.),



\**ligino* (cf. S. Pușcariu, EW, 957; după CDDE, din \**leuiginare*, improbabil; rom.).

#### 4.1.3.5. Odihna, veghea

*addormio* (it. v. și dial., fr., prov., cat., sp., port.),

\**deexcito* (>rom. *deștepta*, cu modificări fonetice; cf. REW, 2515; it., retr.),

*dormio* (panr.),

*dormito* (it., fr.),

*repauso* „a se odihni” (sensul românesc „a muri” pare să fie de dată relativ recentă, dacă ținem seama de sensul postverbalului *răpaos*; it., retr., fr., prov.),

*somnus* (panr.),

*uigilo* (v. it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*uisum* (sard.; derivatul *uiso*, cu sensul românesc atestat în textele latine târzii, se menține și în sard.; cf. H. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 571).

#### 4.1.3.6. Îngrijirea corpului

*excaldo* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port., și cu sensul „a încălzi”),

*lauo* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*pectino* (panr.).

#### 4.1.4. Viața afectivă<sup>1</sup>

*blandus* (v. fr., prov., cat. dial., sp. dial., cu sensuri fizice),

*committo* (>rom. *cumeta*, *încumete*; it., fr., prov., cat., sp., port., cu sensuri diferite),

*compitum* (>rom. *cumpăt*; urmele sensului propriu, „răspîntie”, numai în toponime italiene; cf. REW, 2099; altă explicație în CDDE, 444),

*cottizo* (it. v. și dial.),

*desidero* (>rom. *deșidera*; alb., it., retr. fr., prov., v. cat.),

\**doliosus* (it.),

*dolus* (cu sensul „durere”<sup>2</sup>, panr.; în dialectul gascon sensul pare apropiat de cel românesc),

*expaueo* (>rom. *speria*; pentru fonetism, vezi A. Graur, *Etim. rom.*, p. 140—141),

\**expauimen* (?) (>rom. *spaimă*; cf. A. Graur, *Etim. rom.*, p. 141),

\**expa(ui)mento* (sard.; alte forme: it., retr., fr., prov., sp., port., cat.; după A. Graur, *Etim. rom.*, p. 141—142, derivat vechi de la *pămînt*; cf., pentru sens, fr. *atterrer* și corespondentul exact n. gr. ἐσπουμεντάρησε „s-a spăimîntat”),

*felix* (rom.),

*horresco* (rom.),

*induro* (refl.; pentru evoluția sensului, vezi CDDE, 857; alb., it., fr., prov., cat., sp., port., cu sensul originar),

<sup>1</sup> Vezi și 4.5.2, raporturi între oameni.

<sup>2</sup> Răspîndirea geografică a atestărilor la Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 201.



*interrito* (de la *inrito*; după Meyer-Lübke, REW, 4491, cu *i* scurtat sub influența lui *territare*; it. dial., v. fr.; îndoieli la A. Graur, *Corrections REW*, p. 25, dar cf. glosa *laccessunt: interrillant*, CGL IV, 105, 23, citată de S. Pușcariu, în *DA*, s. v. *întărîta*),

*miror* (panr.),

*paenitet* (>v. rom. *pănăta*, cu schimbarea conjugării; rom.)

*patio(r)* (alb., it., sp.),

*penso* (it., fr., prov., cat., sp., port.),

*pensum* (panr., cu sensul „greutate”),

*pigrito* (>rom. *pregeta*; it.),

*placeo* (panr.),

*plango* (panr.),

*rideo* (panr.),

*suffero* (it., retr., fr., prov., sp., port.),

*supero* (cu sens schimbat; celelalte limbi romanice prezintă alte sensuri derivate: it., prov., cat., sp., port.),

*suspīro* (> rom. *suspina*; it., retr., fr., prov.),

*timeo* (it., sard., retr., prov., cat., sp., port.),

*tristis* (panr., în afară de franceză).

#### 4.1.5. Activitatea intelectuală

\**ad-(de)uerum* (forme romane apropiate se găsesc în unele dialecte italiene; arom. are — atestat, pare-se, numai în Dicționarul lui C. Nicolaides, ap. Papahagi, DDA, s. v. *ver*<sup>1</sup>, p. 1107 — *di-a-ver* „într-adevăr”; la început probabil adjectiv sau adverb, substantivat ulterior),

*cogito* (alb., it. v. și dial., sard., retr., v. fr., sp., port.),

*cognosco* (>*connosco*; panr.),

*credo* (panr.),

*intelligo* (alb., retr.),

*inuitio* (alb., it. dial., sard., v. fr., sp.),

*mens* (panr.),

\**oblito* (panr.),

*pareo* (vegl., it., sard., retr., fr., prov., cat.),

*percipio* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*scio* (sard., fr., prov.),

#### 4.1.6. Starea fizică

##### 4.1.6.1 Sănătate

*sanitas* (alb., vegl., it., sard., retr., fr., prov.),

*sanitosus* (atestat la Orib. Lat; cf. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 570; alb., it., dial., sard.),

*sanus* (>arom. *sîn*, istr. *săr*; panr.),

##### 4.1.6.2 Suferință fizică, boală, moarte

*caecia* (>rom. *ceață*, cu sensul v. drom. „boală de ochi”; cf. CDDE, 300; rom.),

*doleo* (panr.),

*dolor* (>rom. *duroare*; panr.),



*dolorosus* (>*dururos*; it., fr., prov., cat., sp.; posibilă formație românească din *duroare*; cf. Graur, *Corrections REW*, p. 19),

*febris* (panr.),

*gemitus* (it.; după A. Graur, *Corrections REW*, p. 22, formație românească din *geme*),

*gemo* (panr.),

*hordeolum* (it. dial., retr., fr. v. și dial., prov., cat., sp., port.),

*iaceo* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*\*laesiōno* (rom.),

*languor* (rom.),

*morio(r)* (panr., de conj. a IV-a sau a III-a),

*mors* (panr.),

*naeuus* (it. dial., sard.),

*occido* (it., sard.; din *\*aucido*: v. fr., prov., v. cat.),

*\*panna* (<*pannus* „cîrpă”; >arom. *pană* „cîrpă; perdea pe ochi”; cf. Papahagi, DDA, s. v.; forme feminine, cu diverse sensuri: it., retr., prov.; masculinul panr., cu excepția românei),

*petigo* (>rom. *pecingine*; it. dial.; celelalte forme romanice provin din *impetigo*),

*\*purōnium* (rom.),

*pustula* (it. dial.),

*scabies* (>*\*scabia* >rom. *zgaibă*, etimologie îndoielnică, după A. Graur, *Corrections REW*, p. 36; alb., it., retr.),

*sigillum* (>*\*sugillum*; explicația propusă de Pușcariu, EW, 1681, pentru transformarea fonetică, și anume apropierea de *sūgillo* „a lovi, a învineți”, nu se poate susține, datorită diferenței de cantitate și a faptului că același fonetism se găsește și în limbile în care nu a intervenit restrîngerea de sens din rom.; cf. și Cioranescu, DER, s. v. *sugel*; it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*tussio* (panr.),

*tussis* (panr.),

*uomo* (>arom. s. *voamire*, megl. *vomere*; rom.).

#### 4.1.6.3. Defecte fizice

*mancus* (>rom. dial. *mînc* „lipsit de, ciung etc.”; it., v. fr., prov., cat., sp., port.),

*mutus* (panr.),

*orbis* (sensul românesc atestat de la Apuleius, *Met.* V, 9; cf. Ernout-Meillet, s. v.; Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 216; panr.),

*\*scloppico* și *-ito* (>arom. *șcl'ioapic*, rom. *șchioapăt*; *\*cloppico*: fr.; după REW, 1996, formația în *-ito* ar fi o inovație românească),

*scloppus* (prov., cu sens schimbat; din *cloppus*: v. fr., prov.; dubletele se explică prin confuzia a două onomatopei),

*surdus* (panr.).

4.1.6.4. Aspectul exterior (termenii se vor referi și la obiecte sau animale; sensul cel mai frecvent în latina dunăreană e greu de precizat).

*altus* (rom. *înalt* din loc. adv. *in alto* și din verbul *\*inaltiare*; cf. CDDE, 836; alb., it., sard., retr., fr., prov., cat.),

*crassus*, vezi *grassus*,



*formosus* (it., prov., sp., port.),  
*grasso* (-ōnis > rom. *grăsun*; it., prov.),  
*grassus* (panr.).

#### 4.1.7. Îmbrăcăminte, încălțăminte, podoabe

##### 4.1.7.1. Piese de îmbrăcăminte (și părți constitutive)

*bracae* (panr.),  
*bracile* (>rom. *brăcire*; sard.),  
*camisia* (panr.),  
*linea* (>rom. *îie*; alb., sp.; din m. *lineus*: fr. *linge*),  
*manica* (panr.),  
\**sarica* (<*sērica*; alb., it. dial., fr., sp.; din *serica*: fr., prov., sp., port.),  
*uestimentum* (panr.).

##### 4.1.7.2. Încălțăminte

*calciamentum* (it., retr., fr., prov., cat., port.).

##### 4.1.7.3. Podoabe

*anellus* (panr.),  
*brachiale* (it., retr., fr., cat., sp., port.),  
*circellus* (it., fr., sp., port.),  
*corona* (>rom. *cunună*; panr.),  
*margella* (rom.).

##### 4.1.7.4. Accesorii

*acia* (it., retr.),  
*acus* (vegl., it., sard., prov.),  
*balteus* (it., retr., prov.),  
*cing(u)la* (>\**clinga*, numai rom. *chingă*; celelalte limbi romanice au reprezentanți ai lui *cingla*: it., sard., fr., prov., cat., sp., port.),  
*corrigia* (panr.),  
*fascia* (panr.),  
*fibula* (>arom. *hiulă*, neînregistrat de Papahagi DDA; it.; cf. derivatele rom. *fiulare*, arom. *ampîhiur*; cf. CDDE, 602, REW, 3278),  
*filum* (panr.),  
\**glemus* (<*glomus*<sup>1</sup>; alb., it., dial.; din *glomus*: it., prov.),  
*uitta* (>rom. *bată*; it., retr., fr. v. și dial., prov., cat., v. sp.),

##### 4.1.7.5. Acțiuni, diverse

*calceo* sau *incalcio* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*cingo* (panr.),  
*consuo* (panr.),  
*disculcius* (it., sard., retr.; cf. M. Iliescu, RL IV, 1959, p. 105<sup>2</sup>),

<sup>1</sup> Despre raportul dintre cele două forme latine, vezi A. Graur, RPh, 1937, p. 267.

<sup>2</sup> Dacă *desculța* este un derivat românesc, cum presupune Meyer-Lübke, REW, 2662, sau provine din lat. *disalcio* sau *disculcio*, e greu de precizat; A. Graur, *Corrections REW*, p. 19, crede că, dimpotrivă, *desculț* e un postverbal din *disculcio*; cf. id., *Etim. rom.*, p. 87–88.



\**imbraco* (it., fr., prov.; după A. Graur, *Corrections REW*, p. 24, formație românească),  
*insolo* (>rom. *însura* „a pingeli”; sard., retr.),  
*inuestio* (>rom. *învește* și *învești*; it. dial., retr.),  
*submitto* (cu sens specializat numai în rom.; it., prov., sp., port.),  
 \**suffolico* (rom.).

#### 4.1.8. A l i m e n t a Ț i a (vezi și 4.1.3.3.)

##### 4.1.8.1. Mesele

*cena* (panr.),  
*prandium* (vegl., it., sard.).

##### 4.1.8.2. Mîncări (și materii prime)<sup>1</sup>

*alleuatum* (it. dial., retr.),  
*axungia* (it., sard., retr., fr., dial.; rom. *osînză* și unele forme it. dial. presupun alt fonetism inițial: \**oxungia* sau *auxungia*; cf. CDDE, 1292; Graur, *Mél. ling.* I, p. 24),  
*carnaceus* (it. dial., sp., port.),  
 \**chȳlus* (>rom. *cir*; cf. E. Petrovici, DR X, 1941, p. 26—32),  
*farina* (panr.),  
*fructus* (>rom. *frupt* „aliment gras”; panr. cu sensul „fruct”; un sens asemănător cu cel românesc se găsește în unele graiuri din Elveția; în friul. înseamnă „băiat”),  
*lar(i)dum* (panr.),  
*merenda* (cu sens lărgit numai în rom.; vegl., it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*muria* (it., sard., fr., prov., sp.),  
*panis* (panr.),  
*pisatum* (it., fr., prov., sp., port.; indicele REW îl înregistrează ca derivat al lui *pinso* >rom. *pisa*, 6517; în text nu apare însă nici o mențiune),  
*placenta* (rom.),  
*sal* (panr.),  
*sebum* (panr.),  
*subigo* (>\**subago* >rom. *soage*, cu sens specializat, poate de dată latină; sp., port., „a frămînta”),  
*torta* (>\**turta*; vegl., it., retr., fr., prov., sp., port.),  
*uictus* (>rom. *uipt*; it., sp.),  
*zema* (>gr. ζέμα; alb., it. dial.).

##### 4.1.8.3. Băuturi

*mustum* (panr.),  
*posca* (>*pusca* > arom., megl. *puscă* „oțet”; cu sensuri diferite: it., fr. dial., sp., port.),  
*uinaceus* (>rom. *vinat*, adjectiv substantivat, cu diferite sensuri; panr.),  
*uinum* (panr.).

<sup>1</sup> Vezi și 4.2.5.2, 4.2.5.3.1 4.2.5.4, 4.2.6.2, 4.4.5.4, 4.4.6.4.



#### 4.1.8.4. Prepararea mâncărilor

*coquo* (panr.),  
*fermento* (rom.),  
*ferueo* (it., sp., port.),  
*frigo* (panr.),  
*pi(n)so* (it. dial., retr., fr., prov., sp., sard.).

#### 4.1.8.5. Instrumente

*catinus* (> arom. *cățîn*, *cățînă*; it. dial., sard., retr., port.),  
*caucus* (port. dial.),  
*coctorium* (alb., it. dial.),  
*\*gratarium* (it. dial.; după REW, 2304, derivat românesc din rom. *gratie* < *cratis*),  
*lingula* (rom.),  
*uasum* (it., retr., fr. dial., prov., cat., sp., port.; din *uas* : v. it.).

#### 4.1.8.6. Diverse

*crudus* (panr.).

#### 4.1.9. Locuința

##### 4.1.9.1. Casa și elementele ei <sup>1</sup>

*casa* (panr.),  
*cellarium* (> rom. *celar* arom. *țilar*; v. it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*cohors* (> *curtis*; cf. M. Iliescu, RRL V, 1960, p. 319; panr.),  
*fenestra* (cu asimilarea lui *n* la o dată incertă; panr.),  
*murus* (> arom. *mur*; panr.),  
*ostium* (> *ustium*; it., retr., fr., prov., v. sp.),  
*paries* (panr.),  
*porta* (panr.),  
*scala* (alb., it., sard., retr., fr., prov., cat., sp.),  
*tenda* („cort” la origine, cu diverse accepțiuni, în limbile romanice; alb., it., sard., retr., prov., cat., sp., port.),  
*\*traiecta* (> rom. *treaptă*, considerat de Meyer-Lübke, REW, 8842, drept derivat în românește; contra, A. Graur, *Corrections REW*, p. 38).

##### 4.1.9.2. Mobilier

*capitaneum* (it., sard.),  
*mensa* (panr.),  
*scamnum* (alb., it., sard., v. fr., prov., sp., port.),  
*stratum* (v. it., sard., prov., sp., port., cu sensuri diferite; „pat” și în v. it.).

#### 4.1.10. Familia

*familia* (cu sensul vechi, atestat în sec. al XVI-lea în drom., păstrat și în arom.; it., retr.).

<sup>1</sup> Cf. și I. Stan, AUT II, 1964, p. 11–19.



#### 4.1.10.1. Rude de sînge

*amîta* (>rom. *mătușă*, cu sufixul rom. *-ușă*; forma simplă: it. dial., retr., fr. v. și dial.),

*auunculus* (în lat. „fratele mamei”, în rom. „fratele tatălui sau al mamei” și „soțul mătusii”; cf. M. Sala, SCL VI, 1955, p. 133—155; sard., retr., fr., prov., cat.),

*auus* (>rom. *auș*, cu sufixul *-uș*; it. dial.),

*consobrinus* (>arom. *cusurin*; alb., vegl., it. dial., retr.),

*fetus*, *feta* (la origine numai despre animale, sens păstrat în celelalte limbi romanice: it., retr., sard., prov.; rom. *fecior* poate fi derivat românesc din *făt*; cf. REW, 3273, și A. Graur, *Etim. rom.*, p. 93—94),

*filius*, *filia* (panr.),

*frater* (panr.),

*geminus* (it. dial., retr., port.),

*mamma* (alb., it., sard., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*nepos* (alb., it., sard., retr., fr., prov., cat.; formele de feminin pornesc de la fem *neptis* >\**nepta*: vegl., it. dial., sard., prov., cat., sp., port.; fem. rom. *nepoată* poate fi format de la *nepot*, dar lat. *nepota* e atestat epigrafic, cf. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 570; *nepotia* >rom. *nepoată*; alb., it. dial.),

*parens* (panr.),

*soror* (vegl., it. v. și dial., sard., retr., fr., prov.; în cat., v. sp. și v. port., cu sensul „călugăriță”),

*tata* (vegl., it. dial., sp., port.).

#### 4.1.10.2. Rude prin alianță

*cognatus*, *-a* (cu o deplasare de sens de dată latină; alb., vegl., it., sard., retr., prov., cat., sp., port.),

*consocer* (it., retr., sp., port.),

*filiaster* (it., sard., retr., fr., prov., sp., port.),

*gener* (panr.),

*maritus* (>rom. *mărit* cu sensul v. rom. „ginere”, dar arom. „soț”; panr.),

*nouerca* (rom.),

*nurus* (>\**norus*; celelalte limbi romanice au forma normalizată *nura*, \**nora*: it., sard., v. fr., cat., sp., port.),

*socer*, *socra* (panr.),

*uitricus* (it. dial.).

#### 4.1.10.3. Diverse

\**filianus* (>rom. *fin*, arom. *h(i)l'inũ*; alb., it. dial.; cf. și scr. *piľun*),

*nonnus* (termen din limbajul copiilor, >rom. *nun*; it., sard., fr., sp., cu sensuri diferite),

*orphanus* (>arom. *oarfăn*; alb., it., sard., retr., v. fr., cat., sp., port.),

*uiduus*, *-a* (panr.).



#### 4.1.10.4. Căsătoria

\*(in)uxōro (it. dial.),

marīto (alb., vegl., it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

nuptiae (> istr. nunțe; drom. nuntă este refăcut după pl.; cf. J. Byck — A. Graur, BL I, 1933, p. 36; forma cu *n* înainte de *t*, explicată prin contaminarea cu *nuntiare* (cf. CDDE, 1260), apare și în it. dial., sard., sp. dial.; din \*nōptiae: it., retr., fr., cat.),

peto (trecut la conj. a IV-a; sensul românesc se găsește și în sp., port.; cu sensul original „a cere”: alb., it. dial., sard.).

### 4.2. Natura

#### 4.2.1. C e r u l

aperio (> arom. ápir „a se face zi”, cu schimbare de sens; it., retr., fr., prov., cat., sp., port., cu sensul original „a deschide”),

apponere (sensul din rom. nu apare în alte limbi romanice, dacă exceptăm sensul „a se culca” al verbului *se ponere* în cat., sp., port.; cu sensuri diferite: it., v. fr., prov., v. sp., port.),

caelum (panr.),

circinus (> rom. cearcăn (în jurul lunii); cu diverse sensuri derivate de la „cerc” în it., fr.),

lucifer (v. cat., sp., port.),

luna (panr.),

sol (it., sard., prov., cat., sp., port.),

stella (panr.).

#### 4.2.2. A t m o s f e r a, fenomene meteorologice <sup>1</sup>.

aer (panr.; moștenirea directă a termenului, atestat în rom. din sec. al XVII-lea, este pusă la îndoială de A. Graur, *Corrections REW*, p. 10),

aura (> megl. aură, arom. avră (din ngr. αὔρα? ); it., retr., v. fr., prov., cat.),

auster (it., v. fr., prov.),

bruma (cu sensul românesc atestat în latina târzie și în unele dialecte italiene; cf. CDDE, 185; cu alte sensuri: alb., it., retr., fr., prov., sp., port.),

calor (> arom. căroare; panr.),

frigus (sard., sp., port.),

fulgur (> \*fulger; it. dial., fr., prov.; forma *fulgur* păstrată în it., retr.),

gelu (it., retr., fr., prov., cat., sp.),

glacies (> *glacia*; vegl., it., retr., fr., prov., cat.),

grando (it., sard., sp.),

nebula (alb., it., sard., v. fr., prov., sp., port.),

ninguere (it. dial.),

nix (panr.),

nubilum (it., retr., v. prov., cat., sp., port.),

<sup>1</sup> Vezi și 4.3.5, căldură, frig.



*pluere* (> \**plouere*, atestat la impf. *plouebat*, Petron., 44, 18; panr.),

*pluuia* (> \**plo(u)ia*; vegl., it., sard., retr., fr., prov., cat.; din *pluuia*: sp., port.),

*ros* (prov., cat.),

*serenus* (vegl., it. dial., sard., retr., fr., prov., cat.),

*tonare* (panr.),

*uentus* (panr.).

#### 4.2.3. Timpul și diviziunile lui *tempus* (panr.).

##### 4.2.3.1. Ziua

*dies* (panr.)<sup>1</sup>,

*ha(c) die* (> rom. *azi*; lat. *hodie* păstrat în it., sard., retr., v. fr., prov., cat., sp., port.; genul feminin al substantivului a dus la înlocuirea lui *ho-* prin *ha-*; cf. REW, 4163; *hac die* e atestat în Tabl. Albertini; cf. Väänänen, *Tabl. Albertini*, p. 33),

*heri* (panr.),

*mane* (cu sensul românesc, sau unul apropiat, atestat și în alte limbi: it. dial., v. fr., prov.; cu sensul originar, „în zorii zilei”, și cu alte sensuri derivate: it. v. și dial., sard., retr., v. fr., prov.),

\* *manitia* (propus de CDDE, 1117, pentru a explica pe *dimineată*; acceptat de Papahagi, DDA s.v.; pentru S. Pușcariu, EW, 1083, și Meyer-Lübke, REW, 2548, cuvântul românesc derivă de la *de mane*),

*meridies* (> rom. *meriză*, arom. *amiridzû* „loc unde se odihnesc vitele la câmp în timpul amiezei”; it., retr., cu sensul originar; cuvântul rom. ar putea fi un postverbal din *meridiare*, 4.4.6.1),

*nox* (panr.),

*sera* (vegl., it., retr., prov. dial.; celelalte limbi au reprezentanți ai adv. *sero*: sard., fr., prov.; pentru \**seria*, cf. REW, 7847: it. dial.).

##### 4.2.3.2. Săptămîna<sup>2</sup>

*dominica* (it., retr., fr., prov., cat.; formele romanice presupun uneori și prezența substantivului *dies*, masculin sau feminin; în primul caz adjectivul are forma *dominicus*; cf. REW, 2738),

*iouis* [*dies*] (it., sard., fr., prov., cat., cu sau fără *dies*),

*lunae* (> *lunis* [*dies*]; panr.),

*martis* [*dies*] (panr.),

*mercurii* (> *mércuri(s)* [*dies*]; it., sard., retr., fr., prov., cat., sp.),

*septimana* (it., retr., fr., cat., sp., port.),

*ueneris* [*dies*] (vegl., it., retr., fr., prov., cat., sp.).

<sup>1</sup> *miazăzi* < *mediam diem* și *amiazi* < *ad mediam diem* pot fi formate și în românește, toate elementele compusului existînd și independent; cu atît mai mult este valabilă observația pentru *miazănoapte* < *mediam noctem*.

<sup>2</sup> Cf. C. Maneca, *Considerații cu privire la zilele săptămînii în limbile romanice*, *Omagiu Jordan*, p. 547–555; A. Salač, *Hebdomas-Septimana dans les Balkans*, SCL XI, 1960, 3, p. 701–705.



#### 4.2.3.3. Luna

*aprilis* (> rom. *prier*; panr.),  
*a(u)gustus* (panr.),  
*calendarius* (> rom. *cărintar* „ianuarie”; cu alte sensuri: retr., fr. dial., prov.),  
*februarius* (> *febrarius* > rom. *făurar*; panr.),  
*luna* (panr.; cu sensul „mensis” numai în rom.; poate recent, după dispariția, în drom., a lui *mensis*),  
*maius* (panr.; pentru cuvântul românesc o etimologie slavă nu e însă exclusă),  
*martius* (> rom. *marț*; panr.),  
*mensis* (> arom., megl. *mes*; panr.).

#### 4.2.3.4. Anul

*annus* (panr.),  
*autumnus* (> \**automna*; de la forma masculină: retr., sp., port.; celelalte forme romanice sînt livrești; cf. REW, 812; după Bloch-Wartburg, DEF, s.v. *automne*, toate formele romanice, cu excepția celei românești, ar fi livrești),  
*hiberna* (celelalte limbi romanice au *hibernum*: panr.),  
*prima uera* (formație independentă în it., sp., port.),  
*uer(a)* (it. dial., sp. dial.; sensul latin „primăvară” a fost înlocuit cu cel de „vară”; denumirea *aestas* „vară” s-a păstrat în it., sard., retr., fr., prov.).

#### 4.2.4. Pământul

*pavimentum* (cu sens generalizat, numai în rom.; cu sensul „podea”: it., sard.),  
*terra* (panr., cu sensul „pământ”).

##### 4.2.4.1. Constituția terenului

*aggestus* (rom.),  
*arena* (alb., it., sard., fr., prov., cat., sp., port.),  
*limus* (> rom. *im*; it., sard., v. fr., prov., cat., sp., port.),  
*lutum* (it., sard., prov., cat., sp., port.),  
*petra* (panr.),  
*pulvis* (panr.),  
*sessus* (cu schimbare de sens; v. it., retr., v. fr., cat., sp., port., cu valori diferite; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 36),  
\**terrina* (< *terrenus*, cu schimbare de sufix<sup>1</sup>; sub această din urmă formă: it., retr., sp., cu sensuri diferite).

##### 4.2.4.2. Minerale

*marmor* (panr.),  
*sal* (panr.),

<sup>1</sup> Pentru dificultățile fonetice ale etimologiei, vezi TDRG, s.v. *țărîță*.



#### 4.2.4.3. Metale

*aeramen* (> \**aramen*; it., sard., retr., fr., prov., sp., port.),  
*aerugo* (> \**rugina*<sup>1</sup>; it., sard., retr., sp., sub formele (*ae*)*rugo* și \*(*ae*)*rigo*),  
*argentum* (panr.),  
*aurum* (panr.),  
*ferrum* (panr.),  
*plumbum* (alb., it., sard., retr., fr., prov., cat., port.).

#### 4.2.4.4. Configurația și aspectul terenului

*campus* (panr.),  
*crista* (panr.; vezi și 4.2.6.5),  
*culmen* (alb., it., retr., fr., sp., port.),  
*mons* (panr.),  
*monticellus* (vegl., it., fr., prov., sp.),  
*ripa* (panr.),  
*rupes* (> arom. *arup*; etimologie nesigură; cf. Papahagi, DDA, s.v.),  
*ualles* (panr.).

#### 4.2.4.5. Apele

*alueus* (it. dial., fr.; sensul „locul pe unde curge un râu” nu apare decât în rom.),  
*aqua* (panr.),  
*curro* (cu specializarea sensului încă din textele latine; panr.),  
*lacus* (panr.),  
*mare* (panr.),  
*resina*, *rasina* (it. dial., fr. dial., prov., cat., sp.),  
*reuerso* (it., fr., prov., cat., sp.; sensurile diferă, și, de aceea, cuvântul ar putea fi format independent în fiecare limbă romanică; după A. Graur, *Corrections*, REW, p. 34., rom. *revărsa* ar fi recent; fonetismul *răvărsa* dovedește însă vechimea cuvântului),  
*riuus* (panr.),  
*terminus* (> rom. *țarmure*; cu schimbarea sensului de la „hotar” la „țarm” numai în românește, poate sub influență slavă; cf. W. Belardi, AION I, 1959, p. 213—224, și M. Sala, SCL XI, 1960, p. 981—983; it., sard., retr., fr., prov., cat.),  
\**turbulus* (it. dial., sard., retr., fr., prov., cat.),  
*uadum* (panr.),  
*unda* (panr.).

#### 4.2.5. L u m e a v e g e t a l ă

##### 4.2.5.1. Morfologie, fiziologie, generalități<sup>2</sup>

*flos* (panr.),  
*folium* (panr.),  
*fructus* (panr.),

<sup>1</sup> Derivat rom. din verbul *rugini*? verbul latin corespunzător e însă de conj. I; cf. G. Ivănescu, BPh I, 1934, p. 165, și A. Graur, *Corrections* REW, p. 10.

<sup>2</sup> Pentru cuvintele care se referă atât la regnul vegetal, cât și la cel animal sau la alte domenii, am luat în considerare sensul de bază; nu vor figura, de aceea, aici termeni de tipul *coctus*, *crudus*, etc.



*granum* (panr.),  
*lignum* (panr.),  
*nouella* (> rom. *nuia*; cu sens apropiat de cel românesc numai în dial. comasc; cf. CDDE, 1248; adj. „nou”: it., retr., fr., prov., cat.),  
*palea* (panr.),  
*radicina* (sard., fr., prov.),  
*ramus* (panr.),  
*scortea* (derivat de la *scortum* „piele de animal”; limbile romanice atestă însă vechimea schimbării sensului; it., fr., prov., cat.),  
*sementia* (it., sard., retr., fr., prov., cat.; cf. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 568),  
*\*senticella* (> rom. *sîmcea*; it. dial.; cf. A. Rosetti, ILR, p. 185),  
*spicus* (panr.),  
*sucus* (it., retr., prov., cat., sp., port.; cuvîntul rom. ar putea fi recent; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 37),  
*surcellus* (it. dial.),  
*\*trunculus* (sp.),  
*\*uescidus* (rom.),  
*uirga* (panr.).

#### 4.2.5.2. Arbori

##### 4.2.5.2.1. Pădurea; arbori necultivați (și fructele lor)

*arbor* (panr.),  
*carpinus* (panr.),  
*castanea* (panr.),  
*cerrus* (alb., it.),  
*\*codrum* (< *\*quodrum* < *quadrum*; cu schimbare de formă și specializare de sens numai în rom; forma originară, cu sensuri diferite: it., retr., fr. v. și dial., prov., sp., port.),  
*fagus* (it. dial., sard., retr., v. fr., prov.; it., v. fr., cat., sp., port. au un derivat, *fageus*, *fagea*),  
*fraxinus* (panr.),  
*glans* (panr.),  
*\*iugaster* (rom.),  
*iuniperus* (panr.),  
*mastichinus* (rom.),  
*palus* (ac. *paludem* > *padulem*; cu sensul schimbat numai în rom.; cu sensul originar „mlaștină”: it. dial., sard., v. sp., v. port.; din *palus*: it., retr., v. fr., prov.),  
*pinus* (panr.),  
*platanus* (> rom. *paltin*; it. dial., fr.),  
*populus* (> *\*ploppus*, atestat sub forma *pluppi*; cf. H. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 570; panr.),  
*salix* (panr.),  
*taeda* (> *daeda* > rom. *zadă*; cu sensul originar „făclie” păstrat în prov., cat., sp.; forma și sensul din rom. și în it. dial.),  
*tilia* (panr.),  
*ulmus* (panr.).



#### 4.2.5.2. Pomi fructiferi și fructe <sup>1</sup>

*cerasus* (> \**ceresus* > \**ceresius*; it., fr.; numele pomului ar putea fi, în rom., o formație regresivă din numele fructului; acesta e un derivat adjectival feminin, *cerasea*, *ceresia*, \**cerisia*; vegl., it., sard., retr., fr., prov., sp., port.),

*figus* (> arom. *hic*; vegl., it., sard., fr. v. și dial., sp., port.),

*mēlum* (literar *mālum*; alb., vegl., it., sard., retr., prov.),

*nux* (panr.),

*persicus*, *pessicus* (panr.),

*pirus* (panr.),

*pomus* (panr.),

*prunus* (it., sard., retr., fr., prov., cat., sp.).

#### 4.2.5.3. Arbuști

*tufa* (it. dial., fr., cat., v. sp., port., cu sensuri diferite; originea latină a cuvântului rom. e nesigură; cf. REW, 8973),

*sorbus* (it., fr., prov., sp., port.).

##### 4.2.5.3.1. Arbuști cu fructe comestibile

*abellana* (> \**abellona*; cuvintele romanice continuă pe \**abellonea*, *abellana*, *abellina* și \**abellania*: it., sard., fr., cat., sp., port.; cf. REW, 17, 18, CDDE, 51),

*cornus* (cat.),

*morum* (> *murum*; panr.),

*uitis* <sup>2</sup> (> arom. *γíte*, după Pușcariu, EW, 1925; T. Papahagi, DDA, s.v., trimite la *γítă*, de acolo la *ayítă*, *çítă*; pentru cel dintâi propune etimonul *uitea*, același ca și pentru drom. *viță*; vegl., it., sard., retr., prov.; sp., port.; adj. *uiteus* e reprezentat în it. dial., fr., prov., cu sensuri diferite),

*uua* (> rom. *auă*; vegl., it., sard., retr., sp., port.).

##### 4.2.5.3.2. Arbuști cu fructe necomestibile

*hedera* (panr.),

*labruscus* (panr.),

*marrucīna* (> rom. *mărăcine*; alb.; cf. CDDE, 1046; după REW, 5370, derivat din *marra* „topor”),

*sambucus* (panr.),

*spinus* (it., sard., fr., cat., sp., port.).

#### 4.2.5.4. Cereale

*granum* (> rom. *grâu*, cu schimbare de sens, prezentă și în alb.; celelalte limbi romanice păstrează sensul original, pe care îl are pluralul românesc al cuvântului; panr.),

<sup>1</sup> Adesea numele de fruct coincide cu cel al pomului, alteori diferența e numai de gen; de aceea am înregistrat o singură dată denumirea pomului și a fructului.

<sup>2</sup> Vezi și, mai jos, 4.4.5.



*hordeum* (vegl., it., sard., retr., fr., prov., cat.),  
*milium* (panr.),  
*panicum* (> rom. *părîng*; it., v. retr., fr.; din *panicium*: it. dial., retr., prov., cat., sp., port.),  
*secăle* (it. dial., retr. (friul.), fr.; din forma *sécăle*: alb., it., retr. (eng.), fr., prov., cat.).

#### 4.2.5.5. Legume

*al(l)ium* (> rom. *ai*; panr.),  
*cauliculus* (it.),  
*cepa* (alb., retr., fr., prov., cat.),  
*cicer* (> arom. *țeățire*; it., sard., v. fr., prov., sp., port.),  
*cucurbita* (prov., fr., sp. dial.),  
*faba* (> arom. *fao*, *fauă*; panr.),  
*lactuca* (it., fr., prov., cat., sp.),  
*legumen* (retr., v. fr., prov., cat., sp., port.),  
*lens* (it., sard., retr.),  
*napus* (panr.),  
*pepo* (cu gen. *pepōnis*; urme ale unei flexiuni cu gen. *\*pepinis* se găsesc în glosa *pepen id est pepo* CGL III, 541, 36; această formă e reprezentată clar numai în rom.; din *pepo*, *pepōnis*: it. dial., v. fr.),  
*plantago* (panr.),  
*porrum* (panr.),  
*radicula* (cu sensul românesc, păstrat și în it. dial., atestat în lat.<sup>1</sup>; it., sard., retr.),  
*uir(i)dia* (it.).

#### 4.2.5.6. Plante furajere

*fenum* (panr.),  
*herba* (panr.),  
*trifolium* (alb., it., sard., retr., v. fr., prov.; din *triphyllon*: fr., cat., sp., port.).

#### 4.2.5.7. Plante industriale

*cannabis* (atestată și forma *can(n)apus*; la originea cuvîntului românesc trebuie presupusă o formă cu închiderea vocalei scurte neinițiale, *\*canepa*; cf. CDDE, p. 53; panr.),  
*linum* (panr.).

#### 4.2.5.8. Plante necultivate

*calx* (> rom. *calce*, cu schimbare de sens, probabil veche; it., sard., fr. v. și dial., sp., port., cu sensul original „călcî”; cf. CDDE, 215),  
*cichorea* (it. dial.; lipsește în REW),  
*cicūta* (> *cucuta*; fr. dial., prov.; formele it. (dial.), v. fr., v. sp. și v. port. reprezintă *cicuta*),

<sup>1</sup> Cf. J. André, *Botanique*, p. 4.



*filix* (și *felix*, *filex*, *filica*; > rom. *ferece*, *ferică*; it., sard., retr., prov.; cf. REW, 3294; după REW, 3298, unele forme romanice ar fi refăcute din derivatul \**filicaria*; cf. și A. Graur, *Corrections REW*, p. 20),

*fragum* (și *fraga*; it., retr., fr., prov.),

*laurus* (cu schimbare de sens; cuvîntul latin denumește dafinul, cel românesc, „ciumăfaia” — datura stramonium; it., sard., cat., port., „dafin”; cu valoare adjectivală: cat., sp., port., „palid, galben, blond”),

*malua* (> *malba*, atestat în *Edict. Diocl.* 6, 6<sup>1</sup>; și, cu disimilare, \**nalba*, formă reprezentată și în it. dial., sard.; disimilarea a putut avea loc și independent; în acest sens CDDE, 1199; celelalte forme romanice au la bază *malua*; it., fr., prov., cat., sp., port.),

*menta* (panr.),

*papyrus* (> rom. *papură*; cu formă neutră, atestată la Plinius, 24, 88<sup>2</sup>, din pluralul căreia s-a format un f. sg.; sensul românesc e atestat în lat.: *papyrus*, *genus herbae*, *scirpus*, *id est iuncus*, CGL V, 509; cf. CDDE, 1323; cuvintele romanice, provenite din forme diferite ale etimonului, au sensul „hîrtie”; fonetismul (*y* > *u*) și accentul rom. pot să ducă spre un original grec; cf. A. Graur, *Mél. ling.* I, p. 75; contra, Mihăescu, *Infl. gr.*, p. 48, mai amănunțit, p. 64),

*salvia* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*sanatoria* (> rom. *sunătoare*; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 35),

*serpullum* (> rom. *șărpun*; it. dial., prov., cat., port.),

*viola* (> rom. *vioară*; it., retr., fr., prov., cat., sp., port.; celelalte forme romanice ar putea fi livrești; cf. REW, 9357, care socotește drept *livrescă* și forma românească; contra, A. Graur, *Corrections REW*, p. 40),

*viscum* (v. it., sard., fr. dial., prov., cat.),

*voluula* și *voluulus* (it., fr. dial.),

*urtica* (panr.; tratamentul *t* > *z* e neobișnuit).

#### 4.2.5.9. Ciuperci, mușchi

*boletus* (v. it., retr., fr. dial., prov., cat.),

*esca* (it., fr., cat., sp., port., cu același sens),

\**musculus* (alb.; în it., sard., sp., port. trebuie pornit de la *muscus*; cuvîntul lipsește în REW, 5774).

#### 4.2.6. L u m e a a n i m a l ă <sup>3</sup>

*animal* (pl. *animalia* > rom. *nămaie* „vite mici”; retr., v. fr., sp., port., cu sensuri diferite; din sg.: retr. (friul.), it. dial., v. fr.),

*domesticus* (> rom. *dumestic* și, cu influența v. sl. *domaštīnī* și *aomaštīnī*, *dumesnic*; sensul restrîns din rom. nu se găsește în celelalte limbi romanice: it., v. sard., retr., v. fr., prov.),

*jera* (it., sard., prov., port.),

*masculus* (alb., panr., uneori cu sensuri specializate),<sup>1</sup>

*siluaticus* (> *saluaticus*; it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

<sup>1</sup> Cf. J. André, *Botanique*, s.v.

<sup>2</sup> Cf. J. André, *op. cit.*, s.v.

<sup>3</sup> Pentru termeni care se pot referi și la om, vezi, mai sus, 4.1.2 și 4.1.3.



*uita* (cu sensul concretizat, „vită“, la o dată greu de precizat, desigur veche; în sensul originar, cuvântul a fost înlocuit cu un abstract al lui *uiuus*, *viață*, format fie în românește de la *viu* fie în latinește — *\*uiuitia*; arom. *yeață* are și sensul „ființă vie”; la limitarea sensului a putut contribui și *vițel* < *uitellus*, cu aspect de diminutiv al lui *vită*; cu sensul originar: it., sard., fr., prov., cat., sp., port.).

#### 4.2.6.1. Părțile corpului, fiziologie; boli

*branca* (panr., cu sensuri secundare diferite),  
*capitina* (v. it., cu sens diferit, recent),  
*cauda* (sub forma *coda*; panr.),  
*coma* (la origine se referea la părul omenesc; it., fr. dial., prov., v. sp., port.),  
*cornu* (panr.),  
*\*extirpus* (> rom. *sterp*; alb., it. dial., retr.),  
*fetare* (it. dial., sard., retr.),  
*rumigo* (panr.),  
*turbo* (sensul originar, „turbura”, s-a restrâns în mod diferit în limbile romanice; prov., cat., sp., port.; dubios în it. dial., retr., fr.),  
*uber* (it. v. și dial., retr., fr. dial.),  
*ues(s)ica* (panr.).

#### 4.2.6.1.1. Strigăte și alte acțiuni caracteristice

*grundire* și *grunnire* (> *\*grunniare* > arom. *grunédzũ*; it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*latrare* (it., retr., prov., cat., sp., port.),  
*morsicare* (it., sard., retr., prov., cat., port.),  
*mugire* (it., sard., v. fr.),  
*ragere* (fr.),  
*\*rhonchizare* (it. v. și dial., retr., sp. cu sensul „a sforăi”),  
*rimare* (it. dial., prov., cat., sp., cu specializări diferite ale sensului originar „a despica”),  
*rugire* (it., v. fr., prov., v. sp., port.; arom. *arujesc* e de origine slavă).

#### 4.2.6.2. Animale domestice

*admissarius* (> *armessarius*, atestat în *Lex Salica*; alb., it. dial., sard.),  
*agnellus* (it., retr., fr., prov., cat.),  
*annotinus* (> rom. *noaten*; it. dial., sard.),  
*aries* (> rom. dial. *arete*; vegl., it. dial., fr. dial., prov.),  
*asinus* (panr.),  
*bos* (panr.),  
*caballus* (alb., panr.),  
*canis* (panr.),  
*capra* (panr.),  
*catellus*, *catella* (v. it., fr., prov., cat., sp.),  
*catta* (> dim. rom. *cățușe*; forma simplă, masculină și fem., cu semnificația originară „pisică” sau cu diverse accepțiuni tehnice, panr.),



*equa* (sard., v. fr., prov., cat., sp., port.),  
*haedus* (alb., it. dial., sard.),  
*iunix* (it. dial., fr. dial.; alte idiomuri romanice au reprezentanți ai  
 unui derivat, \**iunicia*; cf. REW, 4622, 4626),  
*inuencus* (it., fr. dial.),  
*ovis* (rom.),  
*pecuina* (> rom. *păcuină* „oaie de lapte”, substantivare fem. a unui  
 adj.; cf. CDDE, 1299, acceptat de A. Graur, *Corrections REW*, p. 31; fiind  
 folosit mai ales la pl. *păcuini*, este posibil ca femininul sg. românesc să  
 fie o refacere din pl. rom.; după REW, cuvântul rom. ar proveni din  
 \**pecorina*, păstrat la masc. în sardă, cu sensul „măgar”),  
*porcus* (panr.),  
*scrofa* (it., retr.),  
*taurus* (panr.),  
*uacca* (panr.),  
*uerres* (panr.),  
*ueruex* (> *berbex*; v. dalm., sard., retr., fr., sp. dial.),  
*uitellus* (it., retr., fr., prov., cat.).

#### 4.2.6.3. Animale de pădure și de câmp

*bubalus* (> rom. *buăr*, *bour*; alb.; din forma cu fonetism „italic”  
*bufalus*: it., prov., cat., sp., port.),  
*ceruus* (panr.),  
*ericius* (panr.),  
*lepus* (panr.),  
*lupus* (panr.),  
*mixticius* (> rom. *mistreț*; fr., prov., sp., port., cu sensul original  
 „amestecat, corcit”),  
*ursus* (panr.),  
*ulpes* (it., sard., retr., prov.).

#### 4.2.6.4. Animale nedomesticite, care trăiesc în preajma omului

*sorex* (vegl., it., sard., sp.; din *soricius*: retr., fr., prov.).

#### 4.2.6.5. Păsări. Părțile corpului, fiziologie, generalități

*crista* (panr.),  
 \**cubium* (it. dial.),  
*e(x)uolo* (v.it., retr.; alte limbi romanice continuă pe *uolo*),  
*ouum* (panr.),  
*passer* (sensul original, „vrabie”<sup>1</sup>, păstrat în rom. dial., it., retr.,  
 fr., cat., prov.; sensul lărgit în sp., port.),  
*pinna* (panr.),

<sup>1</sup> J. André, *Noms d'oiseaux*, p. 120, arată că *passer* denumea mai multe specii de păsări mici, nu numai „vrabia”.



*pullus* (menținut în derivatul *\*pulleus*, *\*pullius*: it. dial., fr. dial., port. dial.; alte limbi romanice continuă forma *pullus*: it., sard., retr., fr., prov., cat., sp., port.; sensurile diferă, cuvântul referindu-se și la „puii” altor animale și chiar la „băieți”, respectiv „fete”; în arom. are și sensul „pasăre”),

*rost(r)um* (în rom. cu sensul „gură”; sensul original, „cioc”, păstrat în cat., sp., port.).

#### 4.2.6.5.1. Păsări de curte

*gallina* (vegl., it., retr., fr. v. și dial., prov., cat., sp., port.),

*palumbus* (alb., it., prov., cat., sp., port.),

*pauo* (panr.).

#### 4.2.6.5.2. Păsări de pădure și de cîmpie

*aquila* (> rom. *aceră*; panr.),

*coruus* (panr.),

*\*cuccus* (ar putea fi și o formație onomatopeică independentă; alb., v. it., sard., retr. (friul.), port.; din *cucūlus*: it., retr. (sursilv.), fr. prov., sp.; cf. CDDE, 418, REW, 2360),

*\*drepanella* (rom.),

*gaia* (it. dial., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*galgulus* (rom.; în dial. it. apar reprezentanți ai lui *galbulus*; despre raporturile dintre aceste forme, vezi J. André, *Noms d'oiseaux*, p. 80),

*graulus* (it. dial., fr. dial., cat.),

*grus* și *gruis* (it., sard., fr., prov., cat., sp., port.),

*\*hirundula* (> *\*harundula* > arom. *arîndură*; it. dial., prov.; diminutivul rom. *rîndunea*, *rîndurea* ar putea fi vechi, formele sînt însă nesigure; cf. REW, 4145, 4146; André, *Noms d'oiseaux*, p. 92—94),

*merula* (panr.),

*turdus* (panr.),

*uultur* (> rom. *vultur*; v. fr., sp., port.; din *vulturius*: rom. *vultúr*, it., sard. retr., v. fr.).

#### 4.2.6.6. Pești

*lactes* (vegl., v. it.),

*piscis* (panr.).

#### 4.2.6.7. Reptile și batraciene

*bruscus* (> *\*broscus*, fem. *\*broasca*; din *\*broscus*: it. dial., retr.; forme apropiate, dar cu fonetism neexplicat în detaliu: it., sard., v. fr., sp.; cf. CDDE, 183),

*brothacus* (it. dial.),

*serpens* (panr.).

#### 4.2.6.8. Insecte, viermi etc.

*aluina* (> *albina*; it. dial.),

*arana* (> arom. *rîie*; cu aceeași transformare a sensului, însoțită de o modificare a fonetismului: it., sard., retr., prov., cat., sp., port.; panr.),



*carius* (alb., it. dial., cat.; din fem. *caria*, *caries* : it. dial., retr., fr. dial., cat., sp. dial.),  
*\*cauo* (> rom. *găun*; cu sensul „scobitură, gaură etc.” : it. dial., v. fr.; cf. derivatul rom. *găunos*),  
*\*flutulus* (rom.; vezi 2.1, p. 117 și nota 9),  
*formica* (panr.),  
*gryllus* (it., prov., cat., sp.; pentru fonetism, vezi A. Graur, BL, III, 1935, p. 150),  
*lacusta* (< *locusta*; it. dial., fr. v. și dial., prov., cat., sp., port.; în unele limbi cu sensul „langustă”; cuvântul latin avea ambele sensuri),  
*lens* (atestat sub diverse forme: *lendis*, *lendina*, pl. *lendines*; panr., din aceste forme și din *\*lendōne(m)*, *\*lendite(m)*),  
*lumbricus* (it., v. fr., prov., cat., port.),  
*musca* (panr.),  
*\*oestriculus* (> rom. *streche*; cf. G. Giuglea DR, II, 1921—1922, p. 824—825, X, 1941, p. 445—446; rom.),  
*pediculus* (> *peduculus*; panr.),  
*pulex* (panr.),  
*tabo* (formă paralelă cu *tabanus*; fr.; REW, 8507, socotește rom. *tăun* provenind din *tabanus*, iar fr. *taon* drept o formație recentă; vezi însă Pușcariu, EW, 1720, și A. Graur, *Corrections REW*, p. 37; celelalte limbi romanice au reprezentanți ai lui *tabanus* sau *\*tafanus* : it. dial., sp.),  
*uermis* (panr.),  
*uespa* (panr.),  
*zinzala* (it., fr. v. și dial.; cu dificultăți fonetice; o formă *tentiala* e atestată în glosare; cf. Cioranescu, DER, s. v. *țînțar*).

#### 4.3. Însușirile realității exterioare și perceperea lor de către om

##### 4.3.1. Dimensiunea, cantitatea

*altus* (în- din rom. *înalt* provine din loc. adv. *in alto* sau din verbul *\*inaltiare*; aceeași formă e atestată în alb., it. dial., prov.; din *altus* : it., sard., retr., fr., prov., cat., sp.),

*curtus* (s- din rom. *scurt* provine din verbul *excurtare*; aceeași formă e atestată în alb., it.; *curtus* e reprezentat în rom. de numele propriu de animale *Curtu*; panr.),

*desertus* (v. it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*grauis* (> *\*greuis*; panr.),

*grumulus* (> arom. *grumur* „grămadă, cîrd”; it., cu sens diferit),

*integer* (panr.),

*leuis* (v. rom. *iușor*, arom. *l'ișor* provin dintr-un comparativ; din *leuis* : alb., it., retr., v. fr., prov., cat., v. sp.),

*mas* (cu schimbare de sens; vezi mai sus 2.3.2.1),

*mensura* (panr.),

*mensuro* (panr.),

*\*mic(c)us* (it. dial.; masculin refăcut din *mica* „fărîmă”? cf. REW, 5559; după CDDE, 1092, *\*micus* ar proveni din gr. *μικρός*, variantă cu geminare expresivă a lui *μικρός*; în gr. e atestată și varianta *μῑκρός*),



*minutus* (panr.),  
*multus* (it., v. fr., prov., cat., sp., port.),  
*numero* (alb., vegl., it., sard., retr., fr., prov., cat.),  
*numerus* (alb., it., sard., retr., fr., prov., cat.),  
*\*paric(u)la* (it., fr., cat., sp., port.; m. pl. *pariculi* atestat; cf. H. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 570),  
*pars* (panr.),  
*plenus* (panr.),  
*\*putīnus* (provenit dintr-o contaminare a lui *pisinnus* cu *putus* „copil”; cf. REW, 6550; din *pisinnus* și *\*pitzinnus*: sard.; din alte derivate: it. dial., sp., port.),  
*quantus* (> rom. *cît*; vegl., it., sard., retr., prov., cat., sp., port.),  
*secretus* (> rom. *secret* „pustiu, părăsit”; alb.),  
*singulus* (cu sens schimbat, ca și în vegl., poate sard.; sensul latin original păstrat în it., v. fr., prov., cat., sp., port.),  
*tantus* (> rom. *atît*; panr.),  
*totus* (it., retr., fr., prov.).

4.3.1.1. Numărătoarea. Latina dunăreană a păstrat numeralele cardinale de la „unu” la „zece”, toate panromane. De asemenea a păstrat:

*uiginti* (> arom. *γίγιντ*; panr.),  
*mille* (panr.).

Data pierderii numărătorii latine a numerelor dintre 11 și 19 și a zecilor, precum și a numelui „sutei” e greu de stabilit. Cf. A. Rosetti, ILR, p.144, și mai sus, „Numeralul”, II 3.

Dintre ordinale s-au păstrat:

*primus* (> rom. în locuțiunea în *primă* și în compusul *primăvară*; panr.),  
*tertius* (> megl. *tărt*, drom. (an)*țărt*; it., retr., fr., prov., cat., port.).

4.3.2. Aspect exterior, formă, consistență<sup>1</sup>

*aduncus* (cu sens schimbat; cu sensul original: it. dial.),  
*angulus* (it. dial., fr., prov., cat.),  
*angustus* (alb., sp., v. port.),  
*asper* (panr.),  
*\*cauula* (> rom. *gaură*; it. dial.),  
*\*cauo* (> rom. *găun*; v. mai sus 4.2.6.8),  
*circus* (alb., it., sard., sp., port.),  
*densus* (vegl.),  
*directus* (> *\*derectus*; alb., panr.),  
*factura* (alb., it., sard., v. fr., prov., cat., sp., port., cu sensuri variate, posibile formații independente),  
*formosus* (it., prov., sp., port.),  
*\*fragidus* (provenit din *fracidus*, sub influența lui *fragilis*; din *fracidus*: it. dial., retr.),

<sup>1</sup> Vezi și 4.1.6.4.



*grassus* (< *crassus*; panr.; numai fr. continuă forma *crassus*),  
*grossus* (panr.),  
*largus* (panr.),  
*lenis* (fr. dial., prov., sp.),  
*longus* (panr.),  
*latus* (it., sard., retr., fr., prov.),  
*macer* (panr.),  
*mārcidus* (> rom. *mîrce*, cu dificultăți fonetice; etimologia latină contestată de Al. Rosetti, ILR, p. 186; rom.),  
*margo* (it., v. sard.),  
*medius* (panr.),  
*mollis* (panr.),  
*mucidus* (it., retr.),  
*mutulus* (> rom. *much*; sensul original „ieșitură de piatră sau de lemn a unui zid” pare să se fi pierdut devreme; it., sard., retr., cu sensuri diferite),  
*nitidus* (sard., retr., fr., prov., cat., sp. dial., port.),  
*pareo* (panr.),  
*putridus* (rom.),  
*rancidus* (it. dial., sard., retr., prov., cat., sp., port.),  
*rarus* (it., sard., retr., v. fr., sp.),  
*rotundus* (> *retundus* > rom. *rătund*; *rotund* este o refacere, printr-o nouă apropiere de *roată*; panr.)<sup>1</sup>,  
*scrobis* (> rom. *scorbura*, refăcut din pl., cu specializare de sens; cu alt sens: fr.),  
*siccus* (panr.),  
*signum* (panr.),  
*similo* (în rom. cu asimilare *m* — *n*; fr., prov., cat.),  
*strambus* (alb., it., retr., port.),  
*strictus* (> \**strinctus*; it. v. și dial., sard., retr., (ladin); celelalte limbi romanice continuă pe *strictus*: it., retr. (friul., eng.), fr., prov., sp., port.),  
*subtilis* (it., sard., retr., v. fr., prov., cat., port.),  
*talis* (cu schimbare de sens; celelalte limbi romanice păstrează sensul latin; panr.),  
*udus* (vegl.),  
*umidus* (fr. dial., prov.).

#### 4.3.3. L u m i n ă, î n t u n e r i c

*clarus* (> rom. *chiar*; it., sard., retr., fr., prov., cat.),  
 \**intenebricus* (fr. dial., prov.),  
 \**intunico* (it., sp. cu sensuri diferite; cf. REW, 4504 a, \**intōnicare*, 4519, A. Graur, *Corrections REW*, p. 25),  
*limpidus* (it. dial., sard., retr.),  
*luceo* (panr., cu forme de conj. a II-a sau a IV-a),  
*lumen* (panr.),  
*pitta* (< gr. *πίττα* „smoală”; > rom. *pată*; alb., it. dial., retr., port., toate cu alt sens; în port. are și sensul de „pată în ochiul calului”; cf. dubletul de origine bizantină *pită*),

<sup>1</sup> Cf. H. Meier, în *Vermischte Beiträge* I, Heidelberg, 1968, p. 73—87.



*radius*, \**radia* (panr.; forma feminină e presupusă și de reprezentanții sard., retr., prov.),  
\**turbulus* (alb., it. dial., sard., retr., fr., cat.),  
*umbra* (it., fr., prov.).

#### 4.3.3.1. Nume de culori<sup>1</sup>

\**albaster* (cu sensul original „albicios”: it. dial.),  
*albus* (panr.),  
\**canūtus* (it., sard., retr., fr., prov., cat., v. sp.),  
*coccinus* (> drom. dial. *coașin*, arom. megl. *coașin* „(oaie) cu pete roșcate pe cap”; retr.),  
*galbinus* (alb., fr., prov.),  
*merus* (> rom. dial. *mñer* „albastru”; cu sensul original „(vin) pur, neamestecat” și alte sensuri derivate: it. dial., sard., retr., fr., prov., cat.),  
*niger* (panr.),  
*roseus* (it. dial.; pentru proveniența rom. *roș(u)*, din lat. *russus*, cf. Cioranescu, DER, s. v.),  
*rubeus* (> *robeus* > rom. *roib*; v. it., sard., fr., prov., cat., sp.),  
*russus* (> rom. dial. *rus*; it., retr., fr., prov., cat., v. sp.; după Tiktin, TDRG, s. v., de origine slavă),  
*uenetus* (it. dial.),  
*viridis* (panr.).

#### 4.3.4. Însușiri privind gustul sau mirosul

*acer* (panr.),  
*amarus* (it., retr., fr., prov.),  
*dulcis* (panr.),  
*puteo* (> \**putio*; it., sard., v. fr., prov., cat., v. sp.),  
*putridus* (rom.).

#### 4.3.5. Căldură, frig

*calidus* (> *caldus*; panr.),  
*feruens* (retr.),  
*frigus* (vezi mai sus, 4.2.2),  
*incalesco* (> v. rom. *încări*; rom.),  
*recens* (cu schimbare de sens, probabil veche — cf. arom. *arațe* și deriv. *răcoare* —, prin intermediul „proaspăt”, neatestat, pe cât se pare, în textele românești; cu sensul original: it., retr., fr. v. și dial., sp., port.).

##### 4.3.5.1. Focul

*appre(he)ndo* (it. v. și dial., cu sensul românesc; cu alte sensuri: it., fr., prov., cat., sp., port.),  
*ardeo* (> \**ardo*, cu pers. a 2-a *ardis* atestată; vegl., it., retr., v. fr., prov., cat., sp., port.; din *ardeo*: v. fr.),

<sup>1</sup> Cf. Gh. Giuglea, B. Kelemen, CL XI, 1966, p. 215—220. Pentru latină J. André, *Étude sur les termes de couleurs dans la langue latine*, Paris, 1949.



*\*attitio* (it., fr., prov., cat., sp., port.),  
*carbo* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*\*cinusia, \*cinisia* (din *\*cinisia* : vegl., it., sard., retr., fr. dial., prov., sp., port.),  
*facula* (> rom. *fachie*; it. dial., retr., fr. v. și dial., prov., v. sp., port.),  
*\*flaccola* (> rom. *flacăra*; it., cu sensul „făclie”),  
*flamma* (> drom. dial., arom. *flamă*, poate arom. *fleamă*; îndoieli la A. Graur, *Corrections REW*, p. 21; panr.),  
*focus* (panr.),  
*fuligo* (it., retr.; cu fonetism diferit : sp., port.),  
*fumus* (panr.),  
*incendo* (> rom. *încinde*, trecut la *încinge* sub influența formelor de perfect și a antonimului *stinge*; it., retr., prov., cat., sp., port.),  
*scintilla* (> rom. *scînteie* cu dificultăți fonetice; it. dial., sard., fr., cat., sp.),  
*stinguo* (și *extinguo*; it., retr., fr., prov.),  
*titio* (panr.),  
*\*uapalia* (derivat neclar de la *uapor*; cf. it. *va(m)pa*, fr. dial. *wap*; cf. Pușcariu, *EW*, 1855; *REW*, 9147).

4.3.6. Situația în spațiu și în timp  
*ab ante* (> rom. *ainte* : it., retr., fr., prov., cat.)<sup>1</sup>,  
*ad* (panr.),  
*ad de ante* (> rom. *adinte* „de curînd”),  
*ad hac(ce)* (> arom. *auá, auáte*; rom.),  
*ad hicce* (> rom. *aici*),  
*ad horam* (> v. rom. *aorea*; alb., it. dial., retr., v. fr., prov., cat., sp., port.),  
*ad modo* (> rom. *amu*; vegl., it. dial., sard., retr.),  
*ad post* (> rom. *apoi*; it. v. și dial., v. sard., v. sp., port.),  
*ad prope* (it. v. și dial., sard., v. fr., prov., cat.),  
*ad \*tuncce* (rom.; *tunc* e păstrat în it. dial.),  
*\*affōras* (v. it., v. fr., sp., port.),  
*aliubi* (> rom. *aiu-re*; cat., v. sp., v. port.),  
*\*antaneus* (rom.),  
*ante* (> între „înainte”, după CDDE, 881, Pușcariu, în DA, s.v., *REW*, 484; pentru TDRG, s.v., e același cuvînt cu *între* < *inter*; pentru T. Papahagi, DDA., s.v. *ntră*, ar proveni din *intra*; *ante* e conservat și în v.it., sp., port.; vezi și *ab ante, in ab ante, ad de ante, \*antaneus*),  
*contra* (panr.),  
*de ecce inde* (> rom. *decinde*),  
*de inde* (> arom. *didinde*; it. dial., v. fr.),  
*de in illa hora* (> rom. *adineaori*),

<sup>1</sup> În compunerea adverbilor și prepozițiilor, limbile romanice se comportă deseori divergent; fenomenul compunerii, răspîndit în latina tîrzie, continuă și după destrămarea unității Romaniei. În selectarea compuselor am ținut seama în primul rînd de etimologiile acceptate de CDDE.



*deorsum* (> *deosum*, *iosu(m)*; panr.),  
*de parte* (retr., port.),  
*de post* (> rom. *după*; it., v. sard., retr.),  
*de una hora* (> rom. *dinioară*),  
*ecce hic* (> rom. *aci*; it., fr., prov., cat.),  
*ecce hicce* (> rom. *acice*; it. v. și dial.),  
*eccum hac(ce)* (> rom. *încoa(ce)*; it., retr., sp., port.; din *ecce hac* :  
v.it., fr., prov.),  
*eccum illoc* (> rom. *acolo*; v. port.),  
*eccum modo* (> rom. *acum*; sard., retr.),  
*hac die* (> rom. *azi*),  
*illac ad* (> rom. *la*; cf. it. dial., retr., unde *la* < *illac* are funcție  
de prepoziție, față de valoarea adverbială din celelalte limbi romanice),  
*illac intro* (> rom. *lăuntru*; it., prov.),  
*in* (panr.),  
*in ab ante* (it., v. fr.),  
*in ad post* (> rom. *înapoi*),  
*in contra ubi* (> rom. *încotro*),  
*inde* (> rom. *inde*; panr.),  
*inde retro* (> rom. *îndărăt*; it., sard., v. fr.; după REW, 2582,  
ar proveni din *in* + *deretro*; rom. *îndărăpt* se explică prin contaminarea  
cu descendenții lui *directus*),  
*inter* (alb., sard., fr., prov., cat., sp., port.),  
*intro* (> rom. *întru*; it., prov., cat., v. sp.),  
*longo* (> rom. *lîngă*; it., fr., prov.),  
*nec aliubi* (> rom. *nicăi-ri*),  
*nouus* (panr.),  
*per* (> rom. *pre*, *pe*; panr.),  
*post* (> rom. *poi* din *poimîne*),  
*quando* (panr.),  
*subtus* (it., retr., fr., prov., cat., v. sp., v. port.),  
*super* (> rom. *spre*; panr.),  
*tot inde* (> rom. (pre)tutinde-ne),  
*ubi* (> drom. v. și dial. *iuo*, arom. *iu*, megl. *uă*, istr. *iuve*; panr.),  
*uetulus* (> *ueclus*; panr.),  
*umquam* (cu dubletul, de origine obscură, *\*anque*; din *\*anque* >  
rom. *încă*, it., retr., v. fr., prov., sp. dial.; din *umquam* : v. it., v. fr.,  
prov.; cf. REW, 488),  
*unde* (panr.).

#### 4.3.6.1. Mișcare, schimbare, transformare

##### 4.3.6.1.1. Verbe de mișcare

*abbattuo* (> *abbatto*; it., fr., prov., cat., sp., port.),  
*adiungo* (it., sard., v. fr., prov., v. cat.; sensul rom. și în it. dial.,  
fr. dial.),  
*\*allargo* (> *\*allergo*; cu vocalismul *a* și cu sensul „a se depărta” :  
it. dial., sard.),



*ambulo* (it., retr., fr., prov., cat., v. sp., port.),  
*appropio* (sard., fr., v. prov., cat.),  
*cado* (> \**cadeo*; panr.),  
*circito* (rom.),  
*curro* (> rom. *cure*; panr.),  
*descendo* (> rom. *deștinde*; it., fr., prov., v. cat., sp., port.),  
*eo* (> arom. pers. I pl. *imu*, neînregistrat de Papahagi, DDA, istr. pers. I pl. *yi*; cf. REW, 4545; vegl., it., retr., fr., prov., cat., sp., port.; verbul e defectiv în toate limbile romanice),  
*fugio* (trecut la conjugarea a IV-a; panr.),  
*incirculo* (> arom. *nțircl'édzũ*; it., sard., retr., v. fr., prov., cat.),  
*intro* (panr.),

*mergo* (alb., v. it., retr.; sensul românesc, apropiat de cel alb., diferă de cel original „a se scufunda”; atestarea epigrafică *imargebam... in quartum decimum annum* „mergeam pe al 14-lea an”, semnalată și discutată de C. Daicoviciu, DR V, 1927 — 1928, 477 — 478), arată vechimea schimbării sensului, oferă însă greu explicația fenomenului; apropierea cu alb. *mergonj* „a se depărta” ar putea sugera influența unui cuvânt paronim din substrat),

*natare* (> \**nōtare* > v. rom. *nuta*; alb., it., retr., fr. v. și dial.; cu fonetismul original: it. dial., sard., retr., prov., cat., sp., port.; cf. CDDE, 1261 — 1262, REW, 5846),

*ordino* (> drom. *urdina*, arom., megl. *úrdin*, devenit, la o dată relativ recentă, verb de mișcare, „a circula”, „a merge deseori” etc.; după REW, 6090, celelalte forme romanice sînt livrești, formele populare provenind din \**ordiniare*, 6091),

*procedo* (rom.),  
*salio* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*saltare* (panr. cu sensul românesc; vechiul sens „a dansa” păstrat numai în engad. și v. sp.),

*subeo* (v. sp.; unele forme it. dial. prezintă o contaminare cu adv. *susum*),

*traicio* (prov.),

*uado* (> rom. *va*, *vă*, *vați*; panr., adesea defectiv),

*uenio* (panr.)

#### 4.3.6.1.2. Gesturi (vezi și 4.4.1)

\**accaptio* (> rom. *acăța* înregistrat de REW s.v. *captiare*, 1662; it., retr., fr., prov., cat., sp., port., cu sensul „alunga”, „a vîna”; CDDE, 6, citează, cu același prefix ca în românește, v. fr. *achasser*, prov. *acassa*),

*adiecto* sau *eiecto* (> rom. *aiepta* „a arunca”; port.),

\**allongo* (v. it., fr., prov.; sensul v.it. „a îndepărta” se apropie de cel rom.; cf. și fr. *éloigner* < *loin*),

*applico* (it. dial., fr. v. și dial., cat., sp., port., cu sensuri diferite),  
*ar(r)unco* (it. dial., fr. dial.),

\**assedio* (sp., port.),

*attingo* (it., fr., prov., cat.),

*battuo* (> *batto*; panr.),

*calco* (it., sard., retr., v. fr.),

\**exbattuo* (> \**exbatto*; it., sard., retr., fr.),



*excutio* (> rom. *scoate*; vegl., it., sard., v. fr., prov., v. sp.; despre forma care stă la baza verbului rom., vezi A. Graur, *I et V en latin*, Paris, 1929, p. 20: *\*excotere* din *\*exquatere*, cu o transformare întâlnită și în *quadrus* > *\*codrus* etc.),

*excutulo* (it., sard.),

*\*exmulgo* (it., sp. dial., cu sensuri diferite),

*frico* (panr.),

*inclino* (> rom. *înychina* „a apleca”, cu sensul religios desigur recent; it., fr., prov., cat.),

*inganno* (it., retr., fr. v. și dial., prov., cat., sp., port.; cf. H. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 569),

*iniecto* (> rom. *îniepta*; sard.),

*liquido* (> rom. *lepăda*; cf. REW, 5076 a; rom.; TDRG, s.v., acceptă etimonul *lapidare*; N. Drăganu, DR VI, p. 295—299, urmat de DA, propune *\*lepidare*, de la *lepis*, gr. λεπίς „solz”; cf. și A. Rosetti, ILR, p. 188, care înregistrează cuvântul printre „elementele nelatine”),

*laxo* (panr.),

*leuo* (panr.; cu sensul original „a ridica” în majoritatea limbilor romanice; „a lua” în vegl., it. dial., sard., sp., port.),

*pono* (panr.),

*pre(he)ndo* (panr.; sensul „a lua”, preluat în rom. de *leuo*, e general în celelalte limbi romanice),

*radico* (it., retr., fr. dial., cu sensuri diferite; REW, 7303, și Cioranescu, DER, s.v., susțin că rom. *ridica* provine dintr-un derivat allat. *ridica* „arac”; pentru alte etimologii, cf. S. Pușcariu, EW, 1424, și DR VII, 1931—1933, p. 476—477, notă),

*rumpo* (panr.),

*scarpino* (it. dial., retr.),

*spargo* (panr.; sensul original „a răspîndi, a împrăști”, pare să fi fost conservat și în rom.; cf., de exemplu, locuțiunile de tipul *a sparge adunarea* etc.),

*stringo* (vegl., it., sard., retr., fr., prov., cat., sp.),

*tremulo* (panr.),

*trepido* (rom.),

*uoluo* (> rom. *holba*; schimbarea de conjugare și de sens pare să fie de dată dacoromână; cf. megl. *vulbari* „a întinde firul pe urzeală”, drom. *învoalbe*, *dezvoalbe*, *suvoalbe*; cf. CDDE, 781—793, S. Pușcariu, DR IV, 1924—1926, p. 705; it., fr. v. și dial., cat., sp., port.).

#### 4.3.6.1.3. Schimbare, transformare

*cresco* (panr.),

*\*excadeo* (it., fr., prov., cat., v. sp., port.; sensurile din celelalte limbi romanice sînt mai apropiate de cel original, „a cădea”).

#### 4.3.7. Cauzalitate

*\*casiōno* (> rom. *cășuna*; it., v. fr., port.),

*de* (panr.),

*sors* (panr.).



#### 4.3.8. Finalitate

*quia* (>rom. *ca* „ca să”; it. v. și dial., sard., v. sp., v. port.).

#### 4.3.9. Relații, modalitate, calitate

*ad uix* (>*abia*; v. sp.),

*bene* (panr.),

*bonus* (panr.),

*cata* = gr. *κατά* (>rom. *cîte*; v. it., v. retr., v. fr., prov., cat., sp. port.),

*cum* (it., sard., retr., sp., port.),

*et* (panr.),

*foras, foris* (cu schimbare de sens, veche și generală; panr.),

*incipio* (retr.),

*possum* (>\**poteo*, cu conjunctivul prezent *poteat* și infinitivul *potēre* atestate; cf. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 570; panr.),

*qualis* (cu sens schimbat; panr.),

*quam* (>rom. *ca* „ca și”; it. dial., sard., prov., sp., port.),

*quomo(do)* (panr.),

*reus* (vegl., it., cu același sens ca în rom., deosebit de cel original, „acuzat”),

*sic* (>rom. *și*, cu sensul schimbat; compus cu *a*, particulă pronominală, se păstrează cu vechiul sens: *așa*; acest compus apare și în retr., cat., sp., port.),

*similis* (>rom. *seamăn*; it. v. și dial., sard., v. fr., prov.),

*similo* (fr., prov., cat.).

#### 4.4. Acțiunea omului asupra naturii, munca

##### 4.4.1. Acțiuni cu caracter general<sup>1</sup>

*abscondo* (vegl., it., retr., v. fr., prov., sp., port.),

*adaugeo* (>\**adaugo*, cu forme de conj. a III-a atestate, v. fr., port.),

*adsterno* (rom.; celelalte limbi romanice au reprezentanți ai lui *sterno*, cu sensuri diferite; it. dial., retr., fr. v. și dial., v. port.),

*allego* (it. v. și dial.),

*alligo* (> rom. *alega*; v. it.),

\**altio* (>arom. *alțu*, drom., cu prefix, *înălța*; it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*appăro* (it., fr. v. și dial., prov., sp., port.; pentru sens, vezi REW, 534),

\**appenso* (>rom. *apăsa*; fr. v. și dial., prov.),

\**astru(i)co* (>rom. *astruca*; alb.; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 12),

\**cavito* (>rom. *căuta*; vegl., it. dial., port.),

*cludo* și *claudio* (>arom. *cl'idere* neînregistrat de Papahagi, DDA; cf. REW, 1967; panr.; în drom. forme cu prefix, *închide*, *deschide*),

<sup>1</sup> Vezi și mai sus, 4.3.6.1.2, gesturi, și, mai jos, 4.5.2.



*compleo* (>rom. *cumpli*, cu schimbare de conjugare și cu sens figurat ; it., sard., v. fr., prov., cat., cu sensuri diferite),  
*cooperior* (panr.),  
*crepo* (vegl., it., sard., fr., prov., cat., sp., port.),  
*curo* (>rom. *cura* ; it., retr., fr., prov., cat., sp., port. ; despre o posibilă contaminare cu *colo*, vezi S. Pușcariu, în DA, s. v.),  
*despīco* (rom.),  
*dirīgo* (alb., retr., prov., sp.),  
*disseco* (>arom. *disic*),  
*do* (vegl., it., sard., retr., prov., cat., sp., port.),  
*duplico* (>v. rom. *dupleca* „a încovoia” ; retr., cat.),  
*excambio* (alb., it., fr., prov. ; din *\*excamb(u)lare* ? cf. U. Figge, în *Vermischte Beiträge I*, Heidelberg, 1968, p. 33),  
*extergeo* (>*extergo* ; sard., v. fr., prov., cat., sp.),  
*extorqueo* (>*\*extorquo* ; it., sard., v. fr., prov., cat., sp.),  
*facio* (panr.),  
*fīgo* (>arom. *hig*, drom. (*în*)*fig* ; it.),  
*frango* (panr.),  
*\*imbīno* (retr.),  
*impleo* (vegl., it., sard., retr., prov., cat., port.),  
*inflo* (it., sard., fr., prov., cat., sp., port.),  
*intorqueo* (>*\*intorquo* ; v. fr., sp.),  
*lauo* (panr.),  
*ligo* (panr.),  
*misceo* (>*misco* >rom. *mește* ; it., fr. dial., prov., sp., port.),  
*mixtico* (vegl., it. v. și dial.),  
*mollio* (panr.),  
*pertundo* (sard.),  
*rado* (panr.),  
*rodo* (panr.),  
*\*stuppo* (>rom. *astupa* ; poate din *\*ad-* sau *\*exstuppo* ; it., sp., port.),  
*subtilio* (it., v. fr.),  
*talio* (panr.),  
*tendo* (panr.),  
*torno* (panr. ; sensul vechi, panromanice, „a întoarce”, e păstrat în arom. și, pînă în sec. XVI—XVII, în drom.),  
*uerso* (it., retr., fr., prov., cat., sp. dial., port., cu schimbare de sens răspîndită în majoritatea limbilor romanice ; sensul originar, „a întoarce”, nu pare să fie atestat nicăieri ; cf. evoluția în rom. a sensului lui *turna*),  
*ung(u)o* (panr.).

#### 4.4.2. M u n c a

*adiuto* (panr.),  
*circo* (cu sensul românesc atestat și în it. dial. ; în majoritatea celorlalte limbi cu sensul „căuta” ; panr.).



4.4.3. Caracterizări generale ale acțiunilor<sup>1</sup>  
sau ale celui care îndeplinește acțiunea  
*agilis* (retr.),  
*magister* (>rom. adj. *măiestru*; it., sard., fr., prov., cat., sp., port.),  
*quietus* (>*quietus* >rom. (în)*cet*; it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*rapidus* (alb., it., sard., fr. v. și dial., cat., sp.; cf. A. Graur, *Corrections*  
*REW*, p. 34).

#### 4.4.4. Transportul

##### 4.4.4.1. Acțiuni<sup>2</sup>

*adduco* (it., sard., retr., fr. v. și dial., cat., sp., port.),  
*carro* (sard.; cf. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 568),  
*discaricare* și *discarcare* (panr.),  
*duco* (panr.),  
(in)*carrico* (din forma simplă: it., retr., fr., prov., cat., sp., port.;  
din *\*incarrico*: alb., it., sard., retr., v. fr., prov., cat., sp., port.),  
*impingo* (it., v. fr., prov., cat.),  
*muto* (panr.),  
*porto* (panr.),  
*\*tragino* (>rom. *t(ă)răgăna*; sensul original pare a fi „a tîrî”; it.,  
fr., prov., sp. v. și dial.),  
*traho* (panr.),  
*tramitto* (v. it., prov., cat.).

##### 4.4.4.2. Mijloace de transport<sup>3</sup>; atelaj, harnașament etc.

*capistrum* (panr.),  
*carrus* (panr.),  
*frenum* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*lunter* (it. dial.),  
*pedica* (v. it., sard., fr., sp. dial., port., cu sensuri diferite),  
*phalanx* (*\*palanga*, *\*palanca* >rom. *părîngă*; it., fr., prov., sp.,  
port.),  
*rota* (panr.),  
*sarcina* (it. v. și dial.),  
*sella* (v. it., sard., retr., fr. dial., prov., sp., port.).

##### 4.4.4.3. Căi de comunicație<sup>4</sup>

*callis* (vegl., it., cat., sp.; termenul provine din viața pastorală și  
desemnează la origine drumul străbătut de turme în deplasările lor sezo-  
niere; cf. J. André, *art. cit.*, p. 105—106),  
*carraria* (v. it., v. fr., prov., cat., sp., port.).

<sup>1</sup> Vezi și, mai sus, 4.3.8, modalitate, calitate.

<sup>2</sup> Vezi și, mai sus, 4.3.6.1.1, verbe de mișcare.

<sup>3</sup> Pentru animalele de tracțiune, vezi, mai sus, 4.2.6.2.

<sup>4</sup> Cf., pentru limba latină, J. André, *Les noms latins du chemin et de la rue*, REL, XXVIII, 1950, p. 104—134.



#### 4.4.5. Agricultură, morărit, pomicultură, viticultură<sup>1</sup>

##### 4.4.5.1. Acțiuni

*aro* (panr.),  
*cerno* (panr.),  
*colligo* (panr.),  
*machino* (vegl., it., sard., retr.),  
*pinso* (>rom. *pisa*; it. dial., retr., fr., prov., sp., port.),  
*semino* (it., sard., retr., fr., prov., sp., port.),  
*tribulo* (it., sard., sp., port.),  
*uentulo* și *uentilo* (it., sard., retr., sp.; cuvîntul rom. omis de REW, 9207; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 39, care admite și posibilitatea unei derivări românești din *vînt*; cf. și id., *Mél. ling.* I, p. 23).

##### 4.4.5.2. Instrumente, recipiente

*aratrum* (>arom. *arat* „plug”<sup>2</sup>; T. Papahagi, DDA, atestă și forma *aratra*; panr.),  
*capisterium* (it. dial.),  
*cippus* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port., cu sensuri variate),  
*cos* (retr., fr., prov., cat.),  
*cribrum* (>\**cibrum* >rom. *ciur*; celelalte forme romanice provin din *cribum*, *criblum*, *ciribrum*: it. dial., sard., fr., sp., port.),  
*mola* (panr.),  
*furca* (panr.),  
*palus* (>rom. *par*; panr.),  
*pil(l)a* (>rom. *piuă*; vegl., it., retr., prov., sp.),  
*sappa* (it.; cuvînt ilir?; cf. REW, 9599<sup>3</sup>; derivatul *sappare*, atestat într-un text din Anglia, sec. al XII-lea; cf. H. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 570),  
*sicilis* (vegl., it. dial., retr.).

##### 4.4.5.3. Terenuri<sup>4</sup>

*ager* (>rom. *agru*; it. dial., retr.),  
*area* (panr.),  
*porca* („un fel de brazdă”, păstrat în rom. numai ca derivat: *porcoi*, *porcan*; forma simplă păstrată în it., cat., sp.),  
*uinea* (panr.).

<sup>1</sup> Vezi și mai sus, 4.2.5, lumea vegetală (în special 4.2.5.1, morfologie, 4.2.6.2, pomi fructiferi, 4.2.5.4, cereale, 4.2.5.5, legume, 4.2.5.6, plante furajere); cf. H. Dumke, *Die Terminologie des Ackerbaus im Dakorumänischen*, WJb XIX–XX, 1913, p. 65–131; Al. Bocu, *Terminologia agrară în limba română*, „Codrul Cosminului” II–III, 1925–1926, p. 119–274 (cu tendința de a mări prin etimologii hazardate numărul termenilor de origine latină).

Nu vor fi înregistrați aici termenii cu caracter general care au și o accepțiune agricolă (forme ale terenului, fenomene atmosferice, verbe ca *a întoarce* (*brazda*), *a aduna*, *a alege*, *a ascuți*, *a lega*, substantive ca *bucate* etc.).

<sup>2</sup> Despre dispariția din drom. a cuvîntului, vezi E. Coseriu, *Verba et uocabula* (Festschrift Gamillscheg), München, 1968, p. 135–136.

<sup>3</sup> Cuvîntul nu e înregistrat nici de H. Krahe, *Die Sprache der Illyrier*, I. Wiesbaden, 1955, nici de I. I. Russu, *Illirii*, București, 1969; cf. A. Rosetti, ILR, p. 274.

<sup>4</sup> Vezi și 4.2.4.1, constituția terenului.



#### 4.4.5.4. Produse ; diverse <sup>1</sup>

*manuculus* (v. it., v. fr., prov., cat., sp., port.),  
*sementia* (it., sard., retr., fr., prov., cat.).

#### 4.4.6. Creșterea vitelor, păstoritul, avicultura, apicultura <sup>2</sup>

##### 4.4.6.1. Acțiuni

*adaquo* (it., sard., retr., prov., sp.),  
(*in*)*caballico* (panr.),  
*meridio* (>rom. *meriza*; alb., it., sard., retr.),  
*mino* (vegl., it., sard., retr., fr., prov., cat., sp. dial.; sensul original „a amenința” a trecut asupra unor derivate; în arom. înseamnă și „a mîna” și „a arunca”, ceea ce ilustrează direcția evoluției sensului; cf. T. Papahagi, DDA, s.v. *amin*),  
*mulgeo* (>*mulgo*; panr.),  
*pasco* (vegl., sard., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*tondeo* (>*tondo*; v. it., sard., retr., fr., prov., cat., sp., port.).

##### 4.4.6.2. Instrumente, adăposturi, terenuri, nutreț

*casearia* (>arom. *cășare* „stînă”; it., retr., fr. v. și dial., sp., port.),  
*fenum* (panr.),  
*iugum* (panr.),  
\**nutricium* (prov., cu sensul de „animal tînăr”; e vorba așadar de derivate independente),  
*pastio* (>rom. *pășune*; it., retr., fr., prov., sp. dial.),  
*stabulum* (it., retr., fr. dial., prov., sp. dial., v. port.),  
\**stimular(ia)* (>rom. *strămurare*; derivat din *stimulus*; it. dial., fr. dial., prov.; cf. Pușcariu, EW, 1652, REW, 8261),  
*turma* (trecerea din terminologia militară, unde cuvîntul pare să-și aibă originea, în cea pastorală nu poate fi precizată cronologic; alb., it., sard., retr.).

##### 4.4.6.3. Profesii

*macellarius* (it., v. fr., prov.),  
\**pecorarius* (it., retr., sp. dial., port.),  
*pastor* (panr.).

##### 4.4.6.4. Produse <sup>3</sup>; diverse

*caseus* (vegl., it., sard., fr. dial., sp., port.),  
*cera* (panr.),  
*coagulum* (>\**clagum* >rom. *cheag*; sard.; cu fonetism puțin diferit: it., retr., fr. dial., prov., cat., sp., port.; cf., pentru dificultățile fonetice, A. Graur, *Corrections REW*, p. 16, care propune o formă de tip \**cagulum*),  
*colostrum, colostră* (>rom. *corastră*; it., sard., retr., sp., port.),  
\**fauulus* (>rom. *fagur*; it., v. port.),

<sup>1</sup> Vezi și 4.1.8.2, mîncări.

<sup>2</sup> Vezi și, mai sus, 4.2.6, lumea animală (4.2.6.2, animale domestice, 4.2.6.5, păsări).

<sup>3</sup> Vezi și, mai sus, 4.1.8, alimentația.



*fauus* (>rom. *fag*; v. it., v. sp., port.)<sup>1</sup>,  
*gallinaceus* (fr. dial., cat., sp., port.),  
*mel* (panr.),  
*unctum* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*unctura* (sard., v. fr., prov., cat., sp., port.).

#### 4.4.7. V î n ă t o a r e a <sup>2</sup>

*laqueus* (panr.),  
\**expantico* (it. dial., cu sensuri diferite),  
*uenatus* (cat., sp., port.; sensul general numai în românește; posibilă derivare independentă; cf. și A. Graur, *Corrections REW*, p. 39),  
*ueno* (retr., fr., prov., cat.).

#### 4.4.8. A r m a t a

*hostis* (v. it., retr., v. fr., prov., cat., sp., port., cu sensul „oaste”, nu cu cel predominant în latina literară, „dușman”).

##### 4.4.8.1. Acțiuni

*despolio* (cu sens, de origine militară, extins; it., sard., retr., fr., prov., cat., sp.),  
\**inuinco* (sub forma *uinco* panr.),  
*lucta* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*lucto(r)* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*praedo* (cu sens extins, ca la *despolio*; panr.),  
*repono* (it., fr. v. și dial., prov., sp., port., cu sensuri diferite),  
*suppono* (v. it.).

##### 4.4.8.2. Arme

*arcus* (panr.),  
*arma* (panr.),  
*cofea* (>rom. *coif*, etimologie nesigură; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 16; it., fr., prov., sp., port.),  
*fustis* (>rom. *fuste*; panr.),  
\**matteuca* (fr.; cu alt sufix: megl. *măcioc*; it. dial., retr., sp.),  
*sagitta* (panr.),  
*scutum* (sard., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*spatha* (panr.),  
*theca* (it. dial., sard., retr., fr.; cf. Mihăescu, *Infl. gr.*, p. 46).

##### 4.4.8.3. Diverse

*cruentus* (retr.; cf. însă și v. sl. *krōtŭ*),  
*praeda* (it., v. sard., retr., fr., prov., v. sp., port.; posibil derivat postverbal din *prăda*).

<sup>1</sup> E posibil ca *fag* să fie refăcut după pl. *faguri* al cuvîntului precedent (CDDE, 541); după J. Byck și A. Graur, BL I, 1933, p. 28, *fagur(e)* e refăcut după pl. *faguri* al lui *fag*.

<sup>2</sup> Pentru arme care pot servi și la vînătoare și la război, vezi paragraful următor.



#### 4.4.9. Activități artistice

##### 4.4.9.1. Țesătoria <sup>1</sup>

*consuo* (>\**coso*; atestat sub formele *cossuo*, *cuso* panr.);  
\**depano* (it., sard., v. fr., prov., cat., sp., port.; H. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 569, semnaleză atestarea unui *depannare*),  
*carmino* și \**excarmino* (it. v. și dial., sard., sp., port.; din \**ex-*: sp.),  
*floccus* (panr.),  
\**folliolus* (>rom. *fuior*; rom.),  
*fusus* (panr.),  
\**fusticellus* (>rom. *fuscel*; it., fr. dial.),  
(in)*subulum* (>rom. *sul*; it., sard., retr., fr., sp.),  
*licium* (>rom. *iț(ă)*; panr.),  
*ordior* (panr.),  
\**pedinus* (>rom. *piedin*; it., retr.),  
\**rasc(u)lo* (>rom. *rășchia*; it., fr., prov., sp. dial., cu sensuri diferite; specializarea pentru terminologia țesătoriei ar putea fi deci de dată recentă),  
*refrico* (>rom. *refeca*; it. dial., sp., port.; sensul românesc se regăsește și în unele dialecte italiene de sud; dificultățile fonetice ar putea proveni dintr-o încrucișare cu alt cuvânt),  
\**retella* (rom.),  
*spatium* (>rom. dial. *spaț*; it. v. și dial., v. cat., cu sensuri diferite; specializarea din rom. ar putea fi de dată recentă),  
*squama* (it., prov., cat., sp., port., cu sensul original „solz”; specializarea în rom. a sensului ar putea fi recentă),  
*stuppa* (panr.),  
*tela* (>rom. *teară*; panr.),  
*tendicula* (>rom. *tindecche*; it. dial., retr., prov.),  
*texo* (panr.),  
*torqueo* (>\**torquo*; panr.),  
*tortus* (it., sard., retr., prov., sp., port., cu sensuri diferite; adjectival în celelalte limbi romanice; cuvântul românesc ar putea fi o substantivare recentă a unui participiu-supin),  
*trama* (panr.).

##### 4.4.9.2. Prelucrarea lemnului <sup>2</sup>

*alueus* (>*albea*, atestat ca neutru plural; it. dial., fr.),  
*assula*, *astula* (>*ascla*; alb., vegl., it. dial., sard., fr. dial., prov., cat., port.),  
*buttis* (alb., it., retr., v. fr., v. prov., cat., sp., port.),  
*doga* (it., sard., retr., fr., prov., cat.),  
*dolo* (>rom. *dura*; v. it., sard., retr., fr., prov., sp.; sensul românesc poate fi o lărgire recentă a originalului „a ciopli”),  
*malleus* (panr.),  
*palus* (panr.),  
*scala* (it., sard., retr., fr., prov., cat., sp.),

<sup>1</sup> Vezi și, mai sus, 4.1.7.1, îmbrăcăminte, și 4.2.5.7, plante industriale.

<sup>2</sup> Vezi și, mai sus, 4.1.9.2, mobilier.



*scandula* (it. dial., retr., fr. dial., fr., prov.),  
*securis* (vegl., it., sard., retr., sp., port.),  
*serra* (>arom. *șară*; v. it., sard., retr., prov., cat., sp., port.),

#### 4.4.9.3. Prelucrarea metalelor (în special a fierului) <sup>1</sup>

*clavis* (panr.),  
*faber* (it., sard., retr., v. fr., prov.),  
*fabrico* (>rom. *fereca*; it., sard., fr., prov., cat., sp., port.),  
*follis* (panr.).

#### 4.4.9.4. Vase; recipiente diverse <sup>2</sup>

*caldaria* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*catinus* (>arom. *cățîn(ă)* „farfurie”; it. dial., sard., retr., port.),  
*cuppa* (panr.),  
*galleta* (it. dial., retr., v. fr.),  
*olla* (panr.),  
*saccus* (panr.),  
*testu* (it. dial., retr., v. fr., prov., cat., sp., port.),  
*uas(um)* (panr.),  
*urceolus* (it., v. fr., prov.),  
*uter* (>arom. *utre*; it., sard., retr., prov., cat., sp., port.; fr. *outré*, înregistrat în dicționarele Wartburg, Bloch-Wartburg și Dauzat, lipsește din REW, 9102).

#### 4.4.9.5. Unelte, substanțe și obiecte diverse <sup>3</sup>

\**acutitus* (rom.),  
*baiulus* (>rom. *baier(ă)*, cu schimbare de sens probabil recentă; cf. CDDE, 127; it., fr., prov., cat., sp., cu diverse sensuri și forme),  
*catena* (>arom. *cățină* „colcană vertebrală”, poate și drcm. *cățină*, nume de plantă, ceea ce ar pleda pentru caracterul recent al schimbării sensului; cf. CDDE, 289; panr.),  
*circulus* (>arom. *țercl'iu*; it., sard., retr., fr., prov., cat.),  
*corrigia* (panr.),  
*cratis*, \**gratis* (>rom. *gratie*; it., retr., sp., port., cu sensuri diferite, derivînd de la „obiect împletit”),  
*fimbria* (>rom. *frînghie*; fr., prov.),  
*forfex* (it. v. și dial., sard., retr., fr., prov.),  
*funis* (it., sard., retr., v. fr.),  
*lauatura* (>rom. *lătură*; it., fr., prov., sp., port.),  
*lixīua* (>rom. *leșie*; it., retr., cat., sp.; din *lixīuum*: fr. v. și dial., prov., cat.),  
*nodus* (panr.),  
*spuma* (it., sard., retr., sp., port.),

<sup>1</sup> Vezi și, mai sus, 4.2.4.3, metale.

<sup>2</sup> Vezi și 4.4.5.2.

<sup>3</sup> Vezi și 4.1.7.4, îmbrăcăminte, accesorii.



*stercus* (>v. rom. *șterc*; it., sp. dial., port.),  
*subula* (it. dial., sard., retr., sp. dial.),  
*toxicum* (>v. rom. *toapsec*; it., sard., retr., prov.),  
*uenenum* (it., retr., fr. v. și dial., prov., cat.).

#### 4.5. Raporturi între oameni ca indivizi <sup>1</sup>

##### 4.5.1. Limba <sup>2</sup>

*clamo* (panr.),  
*conuentus* (alb., retr., v. sp.: sensul românesc, relativ recent, apare și în alb.),  
*demando* (>arom. *dimîndu* „a recomanda, a ordona”; celelalte limbi romanice au sensul recent, „a cere, a întreba”: it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*dico* (panr.),  
*expono* (it., v. fr., prov., sp., port., cu sensul original „a expune, a explica”),  
*interrogo* (fr. v. și dial., prov., sp. dial.),  
*lingua* (panr.),  
*mentio* (substantiv; cu sensul influențat de verbul următor; vechimea contaminării e dovedită de derivatele it. dial. (calabr.) *mentsunaru*, (sic.) *mintsunaru* „mincinos”),  
*mentio(r)* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),  
*nomino* (>rom. dial., arom. *număra*; cf. CDDE, 1259, REW, 5950, A. Graur, *Corrections REW*, p. 30; neînregistrat de Papahagi, DDA; eliminat de omonimia cu verbul provenit din *numero*; panr.),  
*oro* (it., retr., v. fr., prov., cat., sp., port.; sensul românesc diferă de cel original, „a se ruga”, păstrat în celelalte limbi romanice; caracterul recent al acestei schimbări e dovedit de arom. *or*, cu ambele sensuri „a ruga” și „a ura”; cf. T. Papahagi, DDA, s. v.),  
*quaero* (panr.),  
*respondeo* (>*respondo*; panr.),  
*rogo* (retr., fr. v. și dial., prov., cat., sp., port.),  
*\*strigo* (it. dial.; cf. A. Graur, *Mél. ling.* I, p. 22),  
*uox* (>rom. *boace*; panr., cu forme avînd la inițială [b] sau [v]).

##### 4.5.2. Diverse <sup>3</sup>

*afflo* (cu schimbare de sens de dată latină, păstrată și în it. dial. retr., sp., port.),  
*\*adminacio* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port., cu preverbul *in-* sau fără preverb; cf. CDDE, 56; nu e exclus ca în lat. dunăreană să fi existat subst. *minacia*),

<sup>1</sup> Vezi și, mai jos, 4.6, societatea; de asemenea, mai sus, 4.1.4, viața afectivă.

<sup>2</sup> Înglobăm aici și verbele de zicere.

<sup>3</sup> Vezi și mai sus, 4.1.4 și 4.4.1.



*aspecto* (>\**astecto*; verbul luase în lat. târzie sensul lui *exspecto*; it. v. și dial., sard., retr. — cu sensul „a privi” —; din *aspecto*: it., fr. dial., prov., port. — cu sensul „a privi”—),

*ausculto* (>\**asculto*; panr.),

*basio* (>arom. *bașu*; vegl., it., sard., fr., prov., cat., sp., port.),

\**capito* (cu sensul „a obține”, „a primi”, poate vechi; it., sard., cu sensuri diferite),

*certo* (alb., v. it., sard.),

*credo* (panr.),

\**diffamia* (rom.),

*inuīto* (>v. rom. *învița*; panr.),

*laudo* (panr.),

*saluto* (>rom. *săruta*; panr.),

*uictimo* (>rom. *vătăma*; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 39; rom.).

#### 4.6. Scietatea<sup>1</sup>

##### 4.6.1. Organizare socială, relații sociale, categorii sociale

*ciuitas* (vegl., it., retr., fr., prov., sp., port.; sensul românesc e influențat de terminologia feudală și poate fi calchiat după sl. *gorodŭ* /*gradŭ*; cf., în această privință, P. P. Panaitescu, SCL I, 1950, p. 238),

*dominus* (panr.; pentru sens, cf. P. P. Panaitescu, *art. cit.*, p. 240—241),

*hospes* (panr.),

*imperator* (alb.; păstrat numai în estul României, datorită supraviețuirii, la Bizanț, a Imperiului roman; formele occidentale sînt livrești),

*iudex* (panr.),

*iudicium* (>rom. *judet*; rom.; celelalte forme romanice sînt livrești),

*iudico* (it., v. retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*lex* (panr.),

\**liberto* (rom.),

*misellus* (v. it., fr. v. și dial., v. prov., cat., v. sp., v. port.),

*miser* (>v. rom. *measer*; it. dial., v. fr.),

*peculium* (>arom. *piculŭ*; v. port.),

*seruus* (it., retr., fr., prov., sp., port.),

*socius* (>rom. *soț*, cu schimbare de sens recentă; it., sard., retr.),

*uicinus* (panr.).

##### 4.6.2. Activitatea economică<sup>2</sup>

*castigo* (cu schimbarea de sens provenită, după CDDE, 359, din încrucișarea valorii active cu cea pasivă; it., sard., fr., prov., cat., sp., port., cu valori diferite, mai apropiate de cele ale etimonului latin, „a dojeni”),

*comparo* (panr.),

*debitor* (it. v. și dial., v. fr., prov., cat., sp., port.),

*fur* (it., sard., v. fr., prov.),

<sup>1</sup> Vezi și mai sus, 4.1.10, familia.

<sup>2</sup> Vezi și, mai sus, 4.4.4, mijloace de transport.



*furtum* (it., v. fr., prov., cat., sp., port.; existența cuvîntului în latina dunăreană e dovedită de derivatul rom. *furtișag*; rom. actual *furt* pare recent; cf. A. Graur, *Corrections REW*, p. 22),

*impromutuo* (it., fr., prov.; cf. H. Mihăescu, *Omagiu Rosetti*, p. 569),  
*lucro*<sup>1</sup> (it., sp., port., cu sensuri diferite, provenite din „a folosi”),  
*lucrum*<sup>2</sup> (prov., cat., sp., port., cu sensuri apropiate de cel original, „cîștig”),

*negotiator* (rom.; cf. totuși A. Graur, *Corrections REW*, p. 30),

*negotium* (prov.),

*pretium* (panr.),

*uendo* (panr.).

#### 4.6.3. Viața religioasă

##### 4.6.3.1. Creștinismul<sup>3</sup>

*angelus* (panr.),

*baptizo* (it., sard., retr., v. fr., prov., cat.),

*basilica* (vegl., it. dial., v. sard., retr., fr.),

*christianus* (rom.; în celelalte limbi romanice, cuvîntul e livresc),

*communico* (>\**comminico*; it. dial., v. fr., prov., cat., sp. dial.; din *communico*: sp., port.),

*deus* (>v. rom. *zeu* „Dumnezeu”; panr.),

*domine deus* (it., v. fr., prov.),

*draco* (alb., it., retr., prov., cat., sp., port.; sensul rom. „diavol” și în alb., fr. dial.),

*ieiuno* (panr.),

*paganus* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*peccatum* (panr.),

*presbyter* (>*praebyter* etc.; alb., vegl., it., sard., retr., prov., cat.; din *presbyter*: fr., prov., cat., sp., port.),

*sanctus* (>rom. *sînt*; panr.),

*scriptura* (it., retr., fr., prov., cat., sp., port.; în limbile romanice occidentale are și sensul original, „scriere”).

##### 4.6.3.1.1. Sărbători creștine<sup>4</sup>

*creatio* (>rom. *crăciun*; cf. A. Rosetti, RS IV, 1960, p. 64—70; A. Graur, *Etim. rom.*, p. 78—80); rom.),

*pascha* (panr.),

*quadragesima* (>rom. *păresimi*; it., retr., fr., prov., cat., sp., port.).

##### 4.6.3.2. Rituri funerare

*commendo* (>rom. *comînda* „a face jertfe, a face pomeni pentru sufletele morților”; v. sard., port.; din forma *commando*: it., retr., fr., prov., cat., sp.; sens religios numai în rom.),

<sup>1</sup> Dacă rom. *lucra* nu provine din *lucubro*; cf. CDDE, 1013; A. Graur, *Corrections REW* p. 27.

<sup>2</sup> Poate deverbativ al lui *lucra* (mai ales dacă se acceptă etimologia propusă de CDDE; vezi nota precedentă).

<sup>3</sup> Cf. S. Pușcariu, DR VIII, 1934—1935, p. 333—336.

<sup>4</sup> Cf. A. Thierbach, *Untersuchungen zur Benennung der Kirchenfeste in den romanischen Sprachen*, Berlin, 1951.



*monumentum* (>*monimentum*, *molimentum*; it. dial., sard., retr., prov., port.; formele romanice occidentale ar putea fi deformări recente ale formei livrești din limbile respective; caracterul moștenit al cuvîntului românesc este însă în afara discuției; cf. REW, 5672; A. Graur, *Corrections REW*, p. 29),

*tumba* (>arom., megl. *tumbă*; panr.).

#### 4.6.3.3. Credințe, diverse

*altarium* (<*altare*; alb.; celelalte limbi romanice au reprezentanți ai lui *altare*: it., retr., fr., prov., cat., sp., port.),

*auguro* (>\**aguro* >rom. *agura*; it. v. și dial., sard., prov., sp., port.),

*blasphēmo* (>*blastēmo* și *blastīmo*; pentru formă vezi și A. Graur, *Etim. rom.*, p. 59—60; panr.),

*Diana* (it. v. și dial., sard., v. fr., v. prov., sp. dial., port.),

*farmacum* (rom.; cf. A. Graur, *Etim. rom.*, p. 93),

*magistra* (>rom. *măiastră*, cu specializare de sens probabil recentă; cf. 4.4.3),

*scema(ta)*, din gr. *σχῆμα* (>rom. *șteamă* „arătare, nălucă”; cf. S. Pușcariu, DR V, 1927—1928, p. 411—420),

*strīga* (it. dial., sard., retr., v. fr., port.; din *striga*: it., retr.),

*templum* (>rom. *tîmplă*; it. dial., sard., fr.).

#### 4.7. Cultura <sup>1</sup>

##### 4.7.1. Scrierea

*charta* (panr.),

*scribo* (panr.).

##### 4.7.2. Muzica

*bucino* (it. dial., retr., prov.),

*canticum* (alb.),

*canto* (panr.),

*citera* (it., v. retr., prov., v. sp.),

*chorda* (panr.),

*sibilo* (retr., prov., cat., sp., port.),

*sono* (panr.),

*uersus* (it. dial., sard., retr.; REW, 9248, consideră drept livrești toate formele romanice cu excepția rom. *viers*).

##### 4.7.3. Distracții

*ioco* (panr.),

*iocus* (panr.).

#### 4.8. Diverse

Reunim în această categorie cuvintele uzuale, a căror polisemie le permite cu greu încadrarea într-unul din grupurile precedente; vom

<sup>1</sup> Vezi și, mai sus, 4.1.5, activitatea intelectuală.



include de asemenea aici și uneltele gramaticale. De aceea, criteriul clasificării va fi de natură morfologică.

#### 4.8.1. Verbe polisemantice și auxiliare

*fio* (it. v. și dial., v. sard.),  
*fui* (panr.),  
*habeo* (panr.),  
*remaneo* (it., retr., fr. v. și dial., prov., sp., port.),  
*sto* (panr.),  
*sum* (panr.).

#### 4.8.2. Adjective polisemantice

*fortis* (folosit în rom. numai adverbial; panr.),  
*integer* (panr.),  
*singulus* (vegl., it. dial., sard., fr.v. și dial., cat., sp., port.; sensul românesc apare și în vegl.).

#### 4.8.3. Adverbe<sup>1</sup>

*ad uix* (v. sp.),  
*alia mente* (rom.),  
*magis* (panr.),  
*non* (panr.).

#### 4.8.4. Prepoziții

*cum* (it., sard., retr., sp., port.),  
*de* (panr.).

#### 4.8.5. Conjunții

*aut* (panr.),  
*neque* (panr.),  
*quod* (it., retr.; celelalte limbi romanice au reprezentanți ai lui *quia*, *quam* etc.)<sup>2</sup>,  
*si* (panr.).

#### 4.8.6. Pronume<sup>3</sup>

*alter* (panr.),  
*ego* (panr.),  
*ille* (panr.; cu compuși),  
*ipse* (panr.; cu compuși),  
*iste* (panr., cu compuși),

<sup>1</sup> Vezi și, mai sus, 4.3.6, situarea în spațiu și în timp.

<sup>2</sup> Pentru ansamblul problemei, vezi J. Herman, *La formation du système roman de conjonctions de subordination*, Berlin, 1963.

<sup>3</sup> Pentru funcție și flexiune vezi, mai sus, II 4.



*meus* (panr.),  
*ne mica* (it. dial., retr.),  
*nemo* (it. v. și dial., sard.),  
*nos* (panr.),  
*noster* (panr.),  
*qualis* (devenit pronume; panr.),  
*qui, quid* (panr.),  
*se* (panr.)  
*suus* (panr., cu diverse transformări),  
*tu* (panr.),  
*tuus* (panr., cu diverse transformări),  
*uester* (> *uoster*; panr.),  
*ucs* (panr.).

4.9. Din examinarea repartiției pe domenii prezentată mai sus, se pot degaja câteva trăsături ale lexicului latinei dunărene, care în unele cazuri pot constitui indicii pentru istoria externă a limbii.

a. Folosirea aproape exclusivă și fără variații notabile de sens a termenilor latini pentru denumirea noțiunilor uzuale (omul — anatomie, fiziologie, dar și viața afectivă și intelectuală, viața de familie, elementele unei civilizații materiale, cu detalii semnificative, podoabele, de exemplu —, natura — fenomene meteorologice, pământul și apele, quasi-totalitatea plantelor cultivate și majoritatea imensă a celor necultivate, fauna, cu excepția peștilor —, însușirile obiectelor, acțiuni, gesturi etc.).

b. Ansamblul instrumentelor gramaticale este de origine latină.

c. În ce privește viața economică și socială, se observă o disproporție între diferitele terminologii. În timp ce agricultura și creșterea viteilor (cu meseriile și acțiunile conexe) sînt prevăzute cu termeni latini pînă în cele mai mici detalii tehnice, anumite îndeletniciri mai complexe (prelucrarea metalelor și a lemnului, de exemplu), cultura literară și școlară, administrația, religia au un fond lexical mai puțin bogat, fără a lipsi însă cu desăvîrșire.



## IV. DERIVAREA

0.1. Reconstrucția sistemului de derivare al latinei dunărene presupune determinarea formațiilor productive din perioada și din aria în discuție. Datele care ne stau la dispoziție în vederea acestei reconstrucții provin, pe de o parte, din limba română (elemente de formație productive în limba română sau suficient de frecvente ca să permită presupunerea unei perioade de productivitate anterioare), iar pe de altă parte, din cunoașterea, oferită de texte și de comparația limbilor romanice, a sistemului de derivare al latinei târzii. Reconstruirea sistemului de sufixe ridică însă și problema limitelor înăuntrul cărora se poate recurge la reconstrucția unor cuvinte formate cu sufixe.

Dificultatea apare mai ales când e vorba de a stabili etimoanele unor termeni formați cu sufixe productive atât în limba latină, cât și în cea română<sup>1</sup>: un cuvânt ca rom. *legătură*, de exemplu, provine din *ligatura* sau e derivat în românește de la *lega*? Formulată astfel și pentru o situație ca cea a cuvântului *legătură* (dicționarele etimologice o formulează implicit astfel, optînd pentru prima sau pentru a doua soluție), întrebarea este fără obiect, deoarece noțiunea de moștenire, de continuitate, trebuie înțeleasă, în privința derivatelor, altfel decît în privința cuvintelor nederivate sau cu legăturile de derivare neclare; moștenirea unui derivat clar este analogă cu moștenirea unei forme gramaticale: limba are la dispoziție radicalul moștenit și sufixul, de asemenea moștenit; în orice moment al istoriei, formarea unui derivat este posibilă, cuvîntul are o existență virtuală neînteruptă. A afirma că rom. *friptură* provine din lat. *frictura* sau rom. *cepar*<sup>2</sup> din lat. *ceparius* nu înseamnă așadar că, fără nici o soluție de continuitate, cele două cuvinte s-au menținut în uzajul vorbitorilor, din latinește pînă azi, ci numai că, în tot cursul istoriei, ele puteau fi oricînd formate și înțelese de orice vorbitor. În această perspectivă trebuie reconsti-

---

<sup>1</sup> Cf. A. Graur, *Mots „reconstruits” et mots attestés*, BL II, 1934, p. 11—12; id., *Corrections REW*, p. 5—6; Th. Hristea, *Probleme de etimologie*, București, 1968, p. 23—26.

<sup>2</sup> Exemplul din urmă e dat de către A. Graur, BL II, 1934, p. 19, ca reprezentativ pentru etimologiile care nu țin seama de șansa reală a moștenirii. Pentru stabilirea faptului că *cepar* este format în românește de la *ceapă*, autorul recurge la argumente extralingvistice.



derată și problema legitimității și valorii reale a reconstrucțiilor: realitatea unei reconstrucții de tipul *\*oblitare*, verb frecventativ format după un procedeu de derivare normal în latinește de la *obliuiscor* și confirmat de limbile romanice (rom., retr., fr., prov., cat., sp.), apare în afara îndoielii, deoarece posibilitatea formării independente în fiecare limbă în parte este exclusă, procedeul nemaifiind productiv în nici una din limbile romanice; aceeași e situația unui cuvânt de tipul *\*cascabundus*<sup>1</sup>, păstrat numai în limba română, dar format cu un sufix neproductiv în românește. La extrema opusă se află categoria de cuvinte de tip *\*fulgeratura*, despre care nu se poate afirma cu certitudine nici că au fost folosite de vorbitorii din Antichitate, nici că n-au fost. Între aceste două extreme se află cuvintele formate după procedee existente în latinește, dar menținute numai ca tip flexionar în limba română; pentru acestea, data formării nu poate fi precis stabilită, datorită faptului că momentul încetării productivității sufixului nu e cunoscut. S-ar putea invoca drept exemplu pentru categoria discutată aici verbele în *-icare*: în limba română constituie un grup relativ numeros<sup>2</sup>, însă neproductiv; în latinește sufixul avea un caracter popular destul de pronunțat și o productivitate relativ ridicată<sup>3</sup>; nu se poate, așadar, preciza, de exemplu, data formării verbelor *\*ingreuicare* (de la *\*greuis*, > rom. *îngreca*), *\*infollicare* (de la *follis*, > rom. *înfuleca*), *\*mixticare* (de la *mixtus*, > rom. *mesteca*) etc. Faptul că unii din acești termeni sînt reprezentați și în alte limbi romanice (*\*ingreuicare* în v.fr., *\*mixticare* în vegliotă și în italiana veche și dialectală) nu modifică aprecierea de ansamblu, deoarece sufixul a putut rămîne, pentru o bucată de vreme, productiv în mai multe puncte geografice ale României.

Proiectînd însă din latina dunăreană toate reconstrucțiile a căror datare e incertă, apare riscul obținerii unei imagini deformată a vocabularului acestei perioade istorice, nu atît în ce privește procedeele de formație, cît amploarea fondului ei lexical. Desigur, și productivitatea procedeelelor de derivare poate suferi fluctuații greu determinabile: un afix neproductiv la un moment dat, dar care e reprezentat printr-un număr, oricît de redus, de formații analizabile, își poate relua oricînd productivitatea. De aceea, existența unui procedeu productiv în cele două faze cunoscute ale evoluției, latina tîrzie și româna, nu dovedește cu certitudine absolută menținerea neînteruptă a productivității în toată perioada care le desparte. Această situație este însă comună tuturor domeniilor în care se folosește metoda comparativă.

0.2. În descrierea sistemului de sufixare, vom folosi drept prim criteriu de clasificare părțile de vorbire rezultate din derivare; al doilea criteriu va fi constituit de părțile de vorbire de la care provin derivatele<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cf. A. Graur, BL VIII, 1940, p. 193.

<sup>2</sup> Cf. A. Lombard, *Le verbe roumain*, Lund, 1954, p. 356—358.

<sup>3</sup> Cf. Cooper, *Word Formation*, p. 239—241; Väänänen, *Introduction*, p. 95.

<sup>4</sup> Cf. M. Leumann, *Gruppierung und Funktionen der Wortbildungssuffixe des Lateins*, în *Kleine Schriften*, p. 84—107; I. Fischer, SCL V, 1954, p. 301—303.



## 1. FORMAREA NUMERELOR

### 1.1. Formarea substantivelor

#### 1.1.1. Substantive deverbative

1.1.1.1. Abstracte verbale. Limba latină avea, pentru exprimarea numelui de acțiune, pe lângă un număr de construcții participiale și gerunziale (*ab Vrbe condita, praeesse rebus gerendis, facilitas legendi* etc.), o serie de sufixe, dintre care cele mai importante erau <sup>1</sup>:

-tio : *laudatio, auditio, missio, captio* ;  
-tus (de decl. a IV-a) : *ornatus, auditus, risus, fremitus* ;  
-tūra : *cultura, usura, uectura* <sup>2</sup> ;  
-or (gen. -ōris ; mai ales de la verbe de stare de conj. a II-a) : *candor, dolor, calor, ardor*.

O productivitate redusă aveau sufixele :

-io : *obliuio, contagio* ;  
-ium : *imperium* ; mai frecvent în compuse : *sacrificium* ;  
-ēla : *loquela, querela* ;  
-ēdō, -īdō : *torpedō, cupido* ;  
-ies : *species, macies, rabies*.

În latina târzie, își mențin productivitatea : -tio <sup>3</sup> ; -tus <sup>4</sup>, -tura <sup>5</sup>, -or <sup>6</sup> și, într-o mai mică măsură, -ēla <sup>7</sup>.

În latina dunăreană, ca și în majoritatea celorlalte regiuni ale României, sînt productive <sup>8</sup> :

-tio (> rom. -ciune) : *communicatio, praedatio, demandatio, laudatio, rogatio, \*blastimatio, curatio, fetatio, imputatio, laxatio ; intellectio ; perditio ; pastio* ;

-tūra (> rom. -tură) : *applicatura, fricatura, calcatura, ligatura, iugulatura, crepatura, aratura, \*fulgeratura, curatura, lauatura ; fractura, frictura, coctura ; mulsura, arsura, cursura* ;

-or (> -oare <sup>9</sup>) : *albor, \*lucor, \*laudor* (> *lăudoare*, CDDE, 966), *dolor, \*uoluor* (> rom. *vîlvoare*, CDDE, 787) ; sufixul are o productivitate redusă, deși, mai târziu, se poate observa o extindere a folosirii lui, în dauna lui -tura : rom. *unsoare, strîmtoare* etc.

<sup>1</sup> În listele de mai jos dăm forma de nominativ a sufixelor, indicînd, în cazurile neclare, declinarea sau forma de genitiv.

<sup>2</sup> Despre diferențele de sens originare dintre primele două sufixe și despre valoarea celui de al treilea, vezi E. Benveniste, *Nom d'agent et nom d'action en indo-européen*, Paris, 1948, p. 96—100.

<sup>3</sup> Cf. Cooper, *Word Formation*, p. 3—17 ; Väänänen, *Introduction*, p. 90.

<sup>4</sup> Cf. Cooper, *op. cit.*, p. 17—25 ; Väänänen, *loc. cit.*

<sup>5</sup> Cf. Cooper, *op. cit.*, p. 27—30 ; Väänänen, *loc. cit.*

<sup>6</sup> Cf. Cooper, *op. cit.*, p. 25—27.

<sup>7</sup> Cf. Cooper, *op. cit.*, p. 31—32.

<sup>8</sup> Cf., pentru derivația romanică, W. Meyer-Lübke, *Gramm. II*, § 396—535 ; A. Rosetti, ILR, p. 161—164 ; un repertoriu al sufixelor primelor texte românești la E. Contraș, M. Popescu-Marin, *La suffixation dans le roumain des XVI<sup>e</sup> — XVIII<sup>e</sup> siècles*, RRL XII, 1967, p. 397—416.

<sup>9</sup> Trecut la feminin în toate limbile romanice ; cf. R. de Dardel, CFS, 17, 1960, p. 29—45.



Sufixul *-tus* cunoaște o dezvoltare aparte, datorită reorganizării temei de participiu perfect<sup>1</sup>, de la care derivă: pe de o parte, se mențin relativ numeroase abstracte în *-itus*, analizabile de către vorbitor: *gemitus*, *\*ragitus*<sup>2</sup>, *sonitus*, *\*tonitus*; această formație cunoaște o oarecare dezvoltare: rom. *muget* (care nu poate reprezenta lat. *mugitus*, ci numai un inexistent *\*mugitus*), *umblat* (de la un verb de conj. I) etc. A doua categorie e constituită de derivatele în *-tus* în care sufixul e precedat de o consoană: *cantus* (de la *cano*, dar analizabil ca derivat de la tema prezentului verbului *canto*); această formație e posibil să fi stat la baza numeroaselor postverbale românești, refăcute din tema prezentului. În sfârșit, derivatele de la conjugările regulate (*clamatus*, *uenatus*, *comparatus*, *latratus*, *contatus*, *auditus*) au contribuit la formarea unor abstracte noi direct de la participiu, procedeu productiv în limba română.

Toate sufixele menționate mai sus, prin însăși vechimea formațiilor, prezintă, pentru sistemul derivării abstractelor verbale, inconvenientul concretizării treptate și dezetimologizării derivatelor<sup>3</sup> (*fetatio* capătă valoare colectivă, *pastio* denumește locul acțiunii etc.). De aceea, sistemul se reînnoiește prin apariția unor procedee noi. După cum o atestă atât textele, cât și limbile romanice, latina târzie a recurs la extinderea folosirii sufixului *-ntia* (*-antia*, *-entia*)<sup>4</sup>, formație denominativă (abstract al participiului prezent) la origine: *\*credentia*, *conuenientia*, *potentia*, *scientia*.

1.1.1.2. Nume de agent. Limba latină avea la dispoziție un singur sufix productiv (ideea de agent putea fi exprimată cu ajutorul adjective-  
lor verbale și al participiilor):

*-tor*: *laudator*, *auditor*, *captor*, *cultor*.

La acestea se adaugă un sufix vechi, neproductiv, dar analizabil:

*-ulus*: *credulus*, *garrulus*, *tremulus*, *figulus*,

și un sufix cu nuanță peiorativă:

*-ō* (gen. *-ōnis*): *bibo*, *glutto*, *edo*, *mandūco*, *uitupero*.

În latina târzie se menține productivitatea sufixului *-tor*<sup>5</sup>, cu femininul *-trix*<sup>6</sup>. Sufixul *-ō* cunoaște de asemenea o extindere, servind și la crearea unor derivate denominative<sup>7</sup> (*gulo*, *nugo*), tendință confirmată de limbile romanice (it. *buffone*, fr. *paillason* etc.).

Latina dunăreană menține productivitatea sufixului *-tor*; proveniența sufixului rom. *-tor* din lat. *-tor* ridică dificultăți fonetice (*-torem* trebuia să devină *-toare*); s-a recurs, pentru înlăturarea lor, la postularea provenienței rom. *-tor* din sufixul adjectival lat. *-torius*; este posibil însă ca rom. *-tor* să provină totuși din *-tor*, cu forma schimbată.

<sup>1</sup> Vezi A II 5.2.2.

<sup>2</sup> Confirmat de frecventativul *\*ragitare* (REW, 7008).

<sup>3</sup> Despre acest proces, vezi A. Ernout, *Aspects*, p. 179—183 (*Passage de l'abstrait au concret*).

<sup>4</sup> Cf. Cooper, *Word Formation*, p. 32—34; Väänänen, *Introduction*, p. 90—91; A. Rosetti, ILR, p. 163; Y. Malkiel, *Development of the Latin Suffixes -antia and -entia in the Romance Languages, with Special Regard to Ibero-Romance*, Berkeley — Los Angeles, 1945 (non uidi).

<sup>5</sup> Cf. Cooper, *Word Formation*, p. 58—68; Väänänen, *Introduction*, p. 87.

<sup>6</sup> Cf. Cooper, *op. cit.*, p. 68—70.

<sup>7</sup> Cf. Cooper, *op. cit.*, p. 53—58; Väänänen, *Introduction*, p. 92.



datorită necesității diferențierii de fem. *-toare*, provenit din *-toria* (*-trix* își pierduse productivitatea) <sup>1</sup>.

Sufixul *-o* ar putea să fi supraviețuit în formații de tipul arom. *apicășoniū*, v. rom. *ascultoīū*, *lucroīū*, *urgoīū* <sup>2</sup>.

#### 1.1.1.3. Nume de instrument și numele locului acțiunii

Pentru exprimarea acestor două noțiuni erau folosite, în general, aceleași sufixe :

- trum* : *aratum*, *mulctrum*, *rutrum* ;
- cūlum* : *vehiculum*, *cubiculum*, *discerniculum*, *poculum* ;
- crum* : *sepulcrum*, *inuolucrum*, *lauacrum* ;
- brum*, -*bra* : *lauabrum*, *flabrum* ; *dolabra*, *illecebrae* ;
- būlum* : *tintinnabulum*, *tribulum*, *latibulum*.

În afară de acestea, pentru denumirea locului acțiunii erau folosite unele sufixe derivate de la numele de agent :

- torium* : *seclusorium* ; *auditorium*, *dormitorium* ;
- trīna*, -*trīnum* : *tonstrina* și *tonstrinum*, *sutrina*.

În latina târzie, din primul grup prezintă o oarecare dezvoltare sufixele *-bulum* <sup>3</sup> și *-culum* <sup>4</sup> ; din cel de al doilea, *-īna* <sup>5</sup>, *-torium*.

În limbile romanice, sufixele primului grup își pierd aproape cu desăvîrșire productivitatea (cu excepția, poate, a lui *-culum* : fr. *épou-vantail*).

Din cel de al doilea, *-torium* rămîne viu în majoritatea limbilor romanice ; latina dunăreană preferă însă forma feminină *-toria* <sup>6</sup>, fără însă a pierde posibilitatea formării de nume în *-torium* : *\*clauatorium* și *\*clauatoria*, *coctorium*, *adiutorium* ; *mulsoria*, *\*absconsoria*, *cursoria*, *\*frictoria*, *\*uol(u)toria*.

1.1.1.4. Apropiate ca valoare de numele de instrument, dar și de concretizările numelor de acțiune, sînt substantivele în *-men* și *-mentum*, ale căror valori nu pot fi reduse la o semnificație de bază unitară <sup>7</sup>, nici în ceea ce privește ambele sufixe, nici fiecare în parte <sup>8</sup>.

În latina târzie asistăm la o creștere numerică a derivatelor în *-men* și *-mentum* : cele dintîi, caracteristice la început pentru vocabularul poetic, se extind apoi și la diverse vocabulare tehnice, în special la cel agricol (din epoca arhaică, se găsesc în vocabularul agricol derivate, greu anali-

<sup>1</sup> Cf. discuția la A. Graur, *Nom d'agent*, p. 105—113 ; A. Rosetti, ILR, p. 164.

<sup>2</sup> Cf. A. Graur, *op. cit.*, p. 94—105 ; A. Rosetti, ILR, p. 163—164 ; e vorba de o formă refăcută după fem. *-onea*.

<sup>3</sup> Cooper, *Word Formation*, p. 89—90.

<sup>4</sup> Cooper, *op. cit.*, p. 90—91.

<sup>5</sup> Cooper, *op. cit.*, p. 80—81.

<sup>6</sup> Dacă nu avem de a face aici, cel puțin în ce privește numele de instrumente, cu forma originară a sufixului de nume de agent *-tor* (*-torem* > *-toare*) ; cf. A. Graur, *Nom d'agent*, p. 113—116.

<sup>7</sup> Cf. J. Perrot, *Les dérivés latin en -men et -mentum*, Paris, 1961 ; discuțiile privind valoarea acestor sufixe, la p. 217 și urm.

<sup>8</sup> În epoca clasică apar numeroase formații - perechi, derivate cu fiecare din cele două sufixe. La origine *-men* și *-mentum* erau însă independente ; cf. J. Perrot, *op. cit.*, p. 236.



zabile, în -men : *gramen*, *semen*, *uīmen*, *sumen*, *legumen* etc.) : *laetāmen* „îngrășăminte”, *crassāmen* „sediment”, *oleāmen* „ingredient oleaginos” etc. ; valoarea abstractă, atestată în limbile romanice, apare în texte (deși raportul dintre abstractele romanice și cele din textele scriitorilor creștini — *nullificāmen* „dispreț” la Tertullian, *coruscāmen* „strălucire” la Fulgentius etc. — este nesigur). Valoarea colectivă, bine atestată în limbile romanice<sup>1</sup>, apare numai embrionar în textele târzii : *linteāmen* „rufărie”, *uitreāmen* „sticlărie”<sup>2</sup>. Această din urmă valoare provine și din extinderea sufixului la derivate denominative : de la verbele „regulate” în -ā-, -ī- și, parțial, -ū-, sufixul apare în formele -āmen, -īmen, -ūmen, atașabile unei teme nominale : *albamen*, *siccamen*, *solidamen*, *albumen*.

Derivatele în -mentum își dezvoltă în latina târzie atât valoarea abstractă (aparținând diatezei active) : *roboramentum* „ceea ce întărește”, cât și cea de obiect concret servind la realizarea acțiunii : *inuolumentum* „ceea ce învelește” ; apare de asemenea valoarea rezultativă : *factitamentum* „obiect fabricat” (concret), *cogitamentum* „gîndire”, *dissimulamentum* „prefăcătorie” (abstract)<sup>3</sup>.

Latina dunăreană prezintă o situație asemănătoare cu cea a latinei textelor târzii, confirmată de celelalte limbi romanice : ambele sufixe sînt productive, -āmen (și -īmen) fiind rezervate abstractelor și colectivelor, -mentum exprimării rezultatului sau instrumentului unei acțiuni. Faptul că aromâna dă o extindere considerabilă sufixului -āmen, în timp ce în dacoromână acesta este slab reprezentat<sup>4</sup>, făcînd loc sufixului -īmen<sup>5</sup>, pare a dovedi că productivitatea celor două variante s-a dezvoltat independent, într-o perioadă ulterioară epocii de care ne ocupăm.

Derivatele în -mentum reprezintă de asemenea o categorie productivă, cu valorile din latina târzie : *ligamentum*, *calciamentum*, *iuramentum*, *cooperimentum*, *uestimentum* etc. Productivitatea, din latina târzie, a denominativelor în -āmentum (*ferramentum*, *nidamentum*, *salsamentum*) se menține de asemenea.

### 1.1.2. Substantive denominative

1.1.2.1. Abstractele denominative. Pentru derivarea abstractelor calității (de la adjective și substantive), latina dispunea de cîteva sufixe, a căror repartitie nu e elucidată :

-ia (cu dubletul -iēs) : *superbia*, *audacia*, *gratia*, *ferocia*, *militia* ; *pauperies*, *barbaries*, *minuties*.

-itia (cu dubletul -itiēs) : *laetitia*, *amicitia*, *tristitia*, *avaritia* ; *durities*, *blandities*, *mundities*, *canities* ;

<sup>1</sup> J. Perrot, *op. cit.*, p. 83.

<sup>2</sup> Cf. J. Perrot, *op. cit.*, p. 281.

<sup>3</sup> Cf. J. Perrot, *op. cit.*, p. 284 ; cf. și Cooper, *Word Formation*, p. 84—88 ; Väänänen, *Introduction*, p. 89 ; cf., de asemenea, Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 443—447.

<sup>4</sup> *mișelame*, *voinicame*, *haiducame*, *prostame*, *pedestrame*, la Contraș-Popescu, *art. cit.*, p. 414.

<sup>5</sup> Cf. și A. Graur, *BL* V, 1932, p. 65—66.



-tās : *auctoritas, ciuitas, sanitas, fidelitas, liberalitas* ;  
-tūdo : *longitudo, altitudo, turpitude, certitudo* ;  
-mōnia : *aegrimonia, acrimonia, castimonia, falsimonia*.

În latina târzie își mențin productivitatea : -itia<sup>1</sup> și -tas<sup>2</sup>.

Sufixul -ia capătă o nouă dezvoltare prin contaminarea cu sufixul omofon de origine greacă ; acesta din urmă avea o dublă origine : *ια* (= *ia*) și *-ia* ; datorită cantității lui *i* din primul sufix și a poziției accentului original în cel de al doilea, se produce fixarea pe -i- a accentului atât în vechiul sufix, cât și în cele două recente, fenomen confirmat de versificarea târzie și de limbile romanice.

În latina dunăreană sînt productive :

-ia ; dovada o constituie numeroasele derivate românești în -ie<sup>3</sup> ;  
-itia : *\*albitia, mollitia, amaritia, nigritia, \*grevitia* ;  
-tas : *cruditas, humanitas, plenitas, bonitas, \*grevitas*.

1.1.2.2. Încă din latina clasică, sufixele de abstracte denominative servesc și la formarea colectivelor (*militia, familia ; posteritas, nobilitas*). Această valoare se păstrează, cel puțin pentru -tas, și în latina dunăreană (*christianitas, paganitas*, indiferent de data formării acestor derivate).

Substantivele colective se formează, de asemenea, cu sufixul -(ē)tum (specializat în latinește pentru derivatele de la nume de plante) : *cupressetum, arboretum, cornetum, querquetum, populetum ; salictum, filictum*. Sufixul, sub forma -ētum, se menține productiv în latina târzie și în limbile romanice<sup>4</sup> ; pentru latina dunăreană, limba română atestă menținerea productivității sufixului : *pometum, \*lignetum, fraxinetum* etc.

Substantive colective se formează în latina târzie și din forma de plural neutru a adjectivelor în -alis<sup>5</sup> : *minutalia, uictualia, extremalia* ; latina dunăreană, ca și romanitatea occidentală, păstrează productivitatea sufixului : *\*minutialia, \*ferratalia, fetalia, minutalia*.

1.1.2.3. Numele de meseriași se exprimă prin substantivarea la masculin a sufixului adjectival -arius ; formația este deosebit de productivă în toate epocile<sup>6</sup> și în toate limbile romanice<sup>7</sup>. Pentru latina dunăreană se pot cita ca exemple, cu restricția amintită mai sus, 0.1 : *porcarius, piscarius, dogarius, ollarius, pellarius, molarius, lanarius, lignarius, carbonarius, caprarius, ferrarius, aurarius, argentarius* etc.

<sup>1</sup> Cooper, *Word Formation*, p. 48 ; Väänänen, *Introduction*, p. 90.

<sup>2</sup> Cooper, *op. cit.*, p. 37—43 ; la scriitorii creștini se observă o deosebită dezvoltare a acestui tip de abstracte ; este vorba, însă, în cele mai multe cazuri, mai degrabă de progresele procesului de perfecționare a limbii literare în redarea noțiunilor abstracte, decît de reflectarea situației din limba populară.

<sup>3</sup> Sufixul a fost întărit ulterior de sl. -ja ; cf. E. Contraș, M. Popescu-Marin, RRL XI, 1967, p. 402.

<sup>4</sup> Cooper, *Word Formation*, p. 77—79.

<sup>5</sup> Väänänen, *Introduction*, p. 89.

<sup>6</sup> Într-un pasaj celebru, Plaut, *Aul.*, 508—422, folosește 18 derivate de acest fel, cele mai multe creații de moment.

<sup>7</sup> Cooper, *Word Formation*, p. 70—74 ; Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 88.



1.1.2.4. Pentru numele locului, se folosea același sufix, substantivat la neutru: *granarium*, *columbarium*, *pomarium*, *urnarium*, *aerarium*<sup>1</sup>. Sufixul își menține productivitatea în Romania occidentală<sup>2</sup>. Pentru latina dunăreană se observă o oarecare scădere a productivității: *formicarium*, *granarium*, *lignarium*.

Cu aceeași valoare se folosește și substantivarea feminină a sufixului: *casearia*.

1.1.2.5. Numele obiectelor (și ale instrumentelor) se pot forma cu ajutorul substantivării neutre (și feminine) a sufixului menționat în paragrafele 1.1.2.3 și 1.1.2.4 sau a sufixelor adjectivale în *-lis*, *-ris*<sup>3</sup>.

Se pot cita, în această categorie: *\*frontarium* (sau *frontale*), *\*gratarium*, *bracchiale*, *digitale*, *manuale*, *coxale*, *bracile*.

## 1.2. Formarea adjectivelor

### 1.2.1. A d j e c t i v e d e v e r b a t i v e

În afara sistemului participiilor, care, cu excepția participiului prezent, erau, la origine, adjective verbale neincluse în flexiunea verbală (și, deci, cu o poziție indiferentă față de timp și diateză), latina dispunea de un grup de sufixe adjectivale, a căror legătură cu verbul era mai puțin clară pentru vorbitor.

1.2.1.1. O parte dintre acestea aveau în general un sens activ, aflându-se așadar într-o oarecare concurență cu participiul prezent:

-*idus* (servind mai ales la derivarea unor adjective de la verbe de stare de conj. a II-a, cu abstracte paralele în *-or*): *calidus*, *tepidus*, *feruidus*, *torridus*, *liquidus*, *timidus*;

-*ax* (gen.-*ācis*; cu valoare expresivă, uneori peiorativă, arătând că determinatul îndeplinește acțiunea verbului în mod permanent): *fugax*, *minax*, *pugnax*, *uorax*, *audax*, *loquax*, *uendax*;

-*bundus*<sup>4</sup>: *furibundus*, *ludibundus*, *ridibundus*, *errabundus*, *mirabundus*, *pudibundus*, *moribundus*;

-*cundus* (rar): *facundus*, *iracundus*, *rubicundus*, *uerecundus*.

În latina târzie rămân productive:

-*ax*<sup>5</sup>, *-bundus*<sup>6</sup>.

Latina dunăreană prezintă unele particularități: sufixul *-ax* pare să rămână productiv (pe lângă *fugax*, apar formații noi: rom. *împungaci*,

<sup>1</sup> Cf. Cooper, *Word Formation*, p. 74—77; Väänänen, *Introduction*, p. 88.

<sup>2</sup> Cf. Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 468.

<sup>3</sup> Rotacismul lui *-l-* intervocalic în românește nu permite distincția între derivatele în *-arium*, *-ale* și *-are*; cf. Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 468.

<sup>4</sup> P. Langlois, *Les formations en -bundus: index et commentaire*, REL XXXII, 1961, p. 117—134.

<sup>5</sup> Cf. Cooper, *Word Formation*, p. 109—110.

<sup>6</sup> Cf. Cooper, *op. cit.*, p. 92—96.



și de la verbe recente : *gonaci*, *hrănaci* <sup>1)</sup>, dar este posibil ca această productivitate să fie de dată mai recentă, sub influența sufixului slav *-ač* <sup>2)</sup>. Sufixul *-bundus* pare să cunoască o dezvoltare mai puternică decât în Occident, atestată de formații noi (*\*cascabundus*, *palpabundus*, păstrate numai în românește), cu extinderi denominative (*\*flammabundus*). De asemenea, sufixul *-idus* își reface parțial productivitatea (*\*uescidus* se menține numai în românește).

1.2.1.1.1. Unele sufixe arată că determinatul servește la realizarea acțiunii :

*-bilis* <sup>3)</sup> : *exarabilis*, *ascendibilis*, *exsecrabilis*, *flebilis* ;

*-iuus* <sup>4)</sup> : *comparatiuus*, *nominatiuus*, *demonstratiuus*.

În latina târzie, ambele formații rămân productive (cel puțin în texte) <sup>5)</sup> ; spre deosebire de Romania occidentală, latina dunăreană elimină ambele tipuri <sup>6)</sup>.

1.2.1.2. Un număr de sufixe se caracterizează prin valoarea pasivă a derivatelor pe care le formează (ca și participiile în *-tus* și în *-ndus*, primul cu aspect „perfectum”, cel de al doilea cu nuanță, poate secundară, de necesitate) :

*-iuus* : *captiuus*, *insitiuus*, *natiuus* ;

*-icius* <sup>7)</sup> : *empticius*, *conducticius*, *expositicius*, *facticius*.

Latina târzie conservă productivitatea ambelor sufixe, mai ales a celui de al doilea, confirmat de majoritatea limbilor romanice <sup>8)</sup>.

În latina dunăreană formațiile noi sînt rare, ceea ce pare să dovedească pierderea productivității sufixului : *\*bibiticius*, *mixticius* ; *\*bibitiuus*.

1.2.1.2.1. Sufixul *-bilis*, exprimînd posibilitatea pasivă (*laudabilis*, *amabilis*), și-a pierdut productivitatea în latina dunăreană.

## 1.2.2. A d j e c t i v e d e n o m i n a t i v e

Latina posedă un număr important de sufixe adjectivale, ale căror valori nu pot fi decât în puține cazuri precis delimitate (*-est(r)is* și *-ensis* pentru derivatele de la nume de locuri, *-rnus* derivate de la cuvinte care exprimă o noțiune legată de ideea de timp, *-osus*, cu valoare posesivă etc.).

<sup>1)</sup> Cf. Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 413.

<sup>2)</sup> Dacă nu cumva sufixul este de origine exclusiv slavă. În sprijinul acestei interpretări se poate invoca faptul că singurul cuvînt care pare să continue un derivat latin, *fugaci*, e tardiv și insuficient atestat în românește, dînd impresia unei formații recente. Cf., în acest sens, A. Graur, *BL* II, 1934, p. 19—20.

<sup>3)</sup> Pentru valoarea cea mai frecventă, de exprimare a posibilității pasive, vezi, mai jos 1.2.1.2.1.

<sup>4)</sup> Valorile sufixului sînt destul de numeroase și nu pot fi reduse la unitate.

<sup>5)</sup> Cf. Väänänen, *Introduction*, p. 92 (*-bilis*) ; Cooper, *Word Formation*, p. 105—109 (*-iuus*).

<sup>6)</sup> Dacă nu cumva rom. *-iu* provine din *-iuus*. Cf. A. Rosetti, *ILR*, p. 164.

<sup>7)</sup> Cf. M. Leumann, *Die Adjektiva auf -icius*, în *Kleine Schriften*, p. 3—35.

<sup>8)</sup> Cf. Cooper, *Word Formation*, p. 105—109, 114, 120—122 ; Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 415—417, 497.



În general însă, cele mai multe indică apartenența, fără o specializare clară. Datorită acestei stări de lucruri, se observă în latina târzie o scădere a productivității unora dintre sufixe, menținându-se mai ales cele cu o structură fonetică rezistentă. Latina dunăreană oferă exemple pentru următoarele sufixe:

#### 1.2.2.1. Adjective care arată apartenența:

- aceus<sup>1</sup> (adesea substantivat): *granaceus*, *gallinaceus*, *carnaceus*, \**fenacius*;
- aticus (cu valoare peiorativă uneori<sup>2</sup>): *hibernaticus*, *lunaticus*, *dianaticus*, *siluaticus*;
- aneus, -ineus, -oneus: *araneus*, *capitaneus*, \**antaneus*; *galbineus*, \**canapineus*;
- inus<sup>3</sup> (uneori substantivat): \**floccinus*, *circinus*, *morinus* (> arom. *murnu*), *ouinus* (> arom. *uin*); *morticinus*, *porcina*, \**follina*, *canina* (> arom. *cănină*), *hordearina*, *caprina*.

Sărăcirea sistemului latin este compensată parțial în latina dunăreană de folosirea sufixului, provenit din substrat<sup>4</sup>, -iscus.

#### 1.2.2.2. Adjective care indică posesia („prevăzut cu”):

- osus<sup>5</sup>: *herbosus*, *piscosus*, *foliosus*, *pilosus*, *nebulosus*, *limosus*, *arenosus*, *frigosus*, *dolorosus*;
- tus (identic cu sufixul de participiu perfect; de aceea apare sub formele -ātus, -ītus și -ūtus): *codatus*, *balteatus*, *fuliginatus*; *mellitus*, *crinitus*, *auritus*; *cornutus*, *canutus*, *nasutus*.

### 1.3. Derivarea în interiorul aceleiași părți de vorbire

1.3.1. Diminutivele<sup>6</sup> se formează în limba latină cu ajutorul sufixului -lus, cu diverse lărgiri (-olus, -ulus, -eolus, -iulus, -cūlus, -ncūlus, -ellus, -illus, -cellus, -cillus, -ellulus, -illulus), atât de la substantive, cât și de la adjective. În latina dunăreană își păstrează productivitatea:

- iolus, -eolus: \**hordeolus*, *malleolus*, \**agnelliolus*, \**folliolus*, \**fetioliolus*, *albiola*;
- (c)ellus: \**follicellus*, *mollicellus*, *monticellus*, \**fusticellus*, *circellus*, *porcellus*, \**peducellus*, *buccella*, \**pellicella*, \**ollicella*, *funicella*, \**fronticella*, *particella*; *misellus*, *digitellus*, *fustellus*, *furcella*, *cucurbitella*<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Cooper, *Word Formation*, p. 118—120; Väänänen, *Introduction*, p. 91; Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 414.

<sup>2</sup> Cf. Fl. Demetrescu, *Valoarea peiorativă a sufixului -aticus*, StCl II, 1960, p. 321—330.

<sup>3</sup> Cf. Cooper, *Word Formation*, p. 139—144.

<sup>4</sup> Vezi mai jos, C I 5.5.1; cf. și A. Graur, *Mél. ling.*, p. 71—84.

<sup>5</sup> Cf. A. Ernout, *Les adjectifs latins en -osus et en -ulentus*, Paris, 1949; Cooper, *Word Formation*, p. 122—132; Väänänen, *Introduction*, p. 92; Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 472.

<sup>6</sup> Cf. R. Hakamies, *Etude sur l'origine et l'évolution du diminutif latin et sa survie dans les langues romanes*, Helsinki, 1951 (non uidi); A. Ernout, *Aspects*, p. 189—192; Cooper, *Word Formation*, p. 164—191; Väänänen, *Introduction*, p. 93—94.

<sup>7</sup> Alte variante ale sufixului -lus se păstrează în cuvinte izolate, fără valoare diminutivală: *uet(u)lus*, *glandula*, \**pittula*, *masculus*, *caulic(u)lus*, *auric(u)la*, *genuculum* etc.



Latina târzie și fiecare limbă romanică în parte<sup>1</sup> își îmbogățesc inventarul de sufixe diminutive, fie prin împrumutarea unor sufixe străine, fie prin atribuirea unei valori diminutive unor sufixe cu altă funcție originară. Latina dunăreană posedă astfel :

- icca (păstrat și în ibero-romană)<sup>2</sup>,
- icius<sup>3</sup> (> rom. -eț),
- uceus<sup>4</sup> (> rom. -uț; păstrat și în it.).

1.3.2. A u g m e n t a t i v e l e nu aveau sufixe speciale în latina clasică. Cu toate acestea, sufixul -ō (vezi mai sus, 1.1.1.2), avînd funcția de a denumi, uneori cu o nuanță peiorativă, persoana care îndeplinește cu insistență o acțiune, a servit ca punct de plecare pentru formații augmentative. În limbile romanice occidentale, această valoare este preluată de sufixul -ō<sup>5</sup>; latina dunăreană folosește un sufix derivat :

- oneus, -onea (> drom. -oi, -oaie<sup>6</sup>).

1.3.3. Pentru a arăta similitudinea aproximativă<sup>7</sup>, cu nuanță peiorativă, latina posedă sufixul -aster<sup>8</sup>, relativ rar folosit, dar avînd o formă și o funcție clară; această caracteristică a contribuit la păstrarea productivității sufixului, fapt în sprijinul căruia pledează, în latina dunăreană, formațiile noi \*albaster, \*iugaster și cuvinte analizabile, ca filiaster.

#### 1.3.4. M o ț i u n e a

1.3.4.1. Pentru formarea femininului, latina se folosea de cîteva mijloace :

- a, față de un masc. -us : equa, lupa ;
- īna : gallina, regina ;
- trix (femininul numelor de agent în -tor) ;
- issa (sufix apărut târziu, de origine greacă) : fratrissa, diaconissa.

Latina dunăreană păstrează numai sufixul -issa<sup>9</sup>, dar adaugă cîteva formații noi : -ia (avia ; inscripțiile atestă nepotia pentru neptis). Pentru numele de agent, femininul -trix este înlocuit prin -toria. Pe de altă parte, formațiile diminutive pot îndeplini și funcția de formare a femininului (latina recurgea la același procedeu : puer — puella). Augmentativul -onea a furnizat de asemenea un sufix de formare a femininului<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Vezi, mai ales pentru franceză, B. Hasselrot, *Études sur la formation diminutive dans le langues romanes*, Uppsala, 1957.

<sup>2</sup> Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 499.

<sup>3</sup> Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 417.

<sup>4</sup> Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 418 ; Rosetti, ILR, p. 164.

<sup>5</sup> Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 457.

<sup>6</sup> Rom. -oi ar putea fi și o refacere din fem. -oaie. Cf. A. Graur, *Nom d'agent*, p. 94—105 ; A. Rosetti, ILR, p. 163 (cu bibliografie).

<sup>7</sup> Expresia aparține lui V. Väänänen, *Introduction*, p. 92—93. M. Leumann, *Kleine Schriften*, p. 91, folosește termenii „peiorativ”, „depreciativ”, „deteriorativ”.

<sup>8</sup> Cooper, *Word Formation*, p. 192—195.

<sup>9</sup> -a se păstrează numai la adjective.

<sup>10</sup> Cf. A. Graur, *Nom d'agent*, loc. cit.



1.3.4.2. Formarea masculinului. De la substantivele, de obicei nume de animale, a căror formă de bază este feminină, se utilizează sufixul de augmentativ *-oneus* (data acestei utilizări ar putea fi mult mai recentă, dacă socotim rom. *-oi* drept refăcut din fem. *-oaie*).

## 2. FORMAREA ADVERBELOR

Dintre numeroasele procedee ale latinei clasice, latina dunăreană n-a reținut nici unul. Formațiile romanice în *-mente* sînt reprezentate în românește numai prin *alia mente* și *altera mente*. Singura formație cu oarecare productivitate (pe lângă folosirea adjectivului în funcția adverbială, posibilă rămășiță a unui acuzativ sau ablativ latin cu funcție adverbială) este sufixul *-isce*, derivat normal de la sufixul adjectival *-iscus*<sup>1</sup>

## 3. FORMAREA VERBELOR

### 3.1. Verbe denominative

Cu ajutorul elementelor de formație ale conjugărilor productive, latina putea deriva, fără alt sufix, verbe care denumeau starea sau acțiunea; elementul de bază poate fi atît (1) un substantiv, cît și (2) un adjectiv<sup>2</sup>: (1) *iudicare, ministrare, cenare, donare, laudare, stimulare; servire, finire, sitire, uestire*; (2) *superare, celebrare, liberare; saeuire, mollire, stabilire*. Rareori se puteau forma verbe de conj. a II-a (verbe de stare de tip *albēre, saluēre*) sau a III-a (verbe în *-uo*: *metuēre, statuēre*).

Procedeul rămîne productiv în toată latinitatea, continuînd și în latina dunăreană; se poate observa un început de specializare: majoritatea verbelor în *-āre* derivă de la substantive, în timp ce majoritatea celor în *-īre* de la adjective: *herbare, \*farmacare, iudicare, forficare, calceare, fugare, nubilare; \*prandire, febrire; aduncare, \*directare, angustare; albire, iargire, plenire, latire*.

În afară de acest procedeu, latina tîrzie dezvoltă două largiri ale sufixului *-are*: *-iare*, provenit din falsă analiză a unor denominative de la abstracte în *-ia* (*uindemiare*) sau de la adjective în *-i* (*breuiare*), și *-icare*, de origine mai puțin clară, desigur de asemenea o falsă analiză a unor verbe de tip *forficare, impedicare, fabricare*, derivate de la radicale terminate în *-c*<sup>3</sup>. Ambele sufixe rămîn productive în latina dunăreană: *\*minutiare, orbicare, manicare, \*matricare* (> arom. *mătríc*), *carricare, \*mixticare*.

<sup>1</sup> Vezi, mai sus, 1.2.2.1.

<sup>2</sup> Cf. M. Leumann, *Kleine Schriften*, p. 92—94.

<sup>3</sup> Cf. V. Väänänen, *Introduction*, p. 94—95; Cooper, *Word Formation*, p. 239—241.



Se dezvoltă de asemenea formațiile zise parasintetice : un prefix (de obicei *ad-* sau *-in*) întărește sufixul verbal :

<i>ad-</i> + <i>-āre</i> :	<i>affundare</i> , * <i>allongare</i> , * <i>allargare</i> , * <i>amminaciare</i> , * <i>affumare</i> , * <i>affenare</i> , * <i>appensare</i> ;
<i>ad-</i> + <i>-īre</i> :	* <i>ammortire</i> , * <i>ammutare</i> ;
<i>in-</i> + <i>-āre</i> :	<i>inherbare</i> , * <i>imbracare</i> , * <i>imbuccare</i> , * <i>incircare</i> , * <i>infurcare</i> , * <i>incuneare</i> , * <i>inglaciare</i> ;
<i>in-</i> + <i>-īre</i> :	* <i>indulcire</i> , * <i>inblandire</i> , * <i>infrondire</i> ;
<i>ad-</i> + <i>-iare</i> :	* <i>attitiare</i> , * <i>ammotiare</i> , <i>accaptiare</i> ;
<i>in-</i> + <i>-iare</i> :	* <i>informosiare</i> , * <i>ingrossiare</i> , * <i>inaltiare</i> ;
<i>ad-</i> + <i>-icare</i> :	* <i>ammixticare</i> ;
<i>in-</i> + <i>-icare</i> :	* <i>incaballicare</i> , * <i>infollicare</i> , * <i>incarricare</i> , * <i>ingreuicare</i> .

### 3.2. Verbe derivate din verbe

Această categorie de derivare și-a pierdut treptat productivitatea, datorită, în special, faptului că sufixele au căpătat valori diferite de cele inițiale.

3.2.1. Astfel, verbele *f r e c v e n t a t i v e* (*-to*, *-so*, *-ito*) au înlocuit verbele simple, mai puțin expresive și cu o flexiune mai neclară ; chiar dacă limbile romanice confirmă existența unor verbe frecventative care nu apar în textele latine (\**oblitare*, \**ausare*), nu se poate vorbi de continuarea productivității formației, deoarece prin apariția lui \**oblitare*, de exemplu, a ieșit din uz *oblivisci*, de care nu se deosebea în privința sensului.

3.2.2. Verbele *i n c o a t i v e* (în *-sco*) își schimbă de asemenea rolul : valoarea de incoativ dispare, deoarece sufixul devine morfem al derivării denominative, iar verbele în *-sco* nu mai prezintă dublete fără acest sufix (vezi, mai sus, 3.1 și II 5.1.1.1.3).

3.2.3. *D e z i d e r a t i v e l e* în *-urio* și în *-(s)so* (*esurio*, *impetrasso*) nu formau nici în latina clasică o categorie prea numeroasă.

3.2.4. Sporadic apar verbe „*d i m i n u t i v e*” : *ustulo*, față de *uro*, \**turbulo*, față de *turbo*, *excutulo* față de *excutio* ; și această categorie, puțin numeroasă, deși cunoaște o oarecare dezvoltare în latina târzie, nu poate fi considerată productivă : în general, unul din membrii cuplului dispare.



## B. ROMÂNĂ COMUNĂ







## I. FONOLOGIA

### 1. VOCALISMUL

#### 1.1. Sistemul fonologic

1.1.1. Față de sistemul vocalic al latinei dunărene, constituit după dispariția opoziției de cantitate, prezentat mai sus (vezi A.I.I.), sistemul vocalic al românei comune are o serie de deosebiri.

1.1.1.1. *Inventarul* se îmbogățește cu fonemul /ə/ și cu un număr de diftongi: *ie*, *ea*, *oa*, *ai*, *ei* etc. (vezi 1.1.4.).

1.1.1.2. Prin apariția lui /ə/, româna comună are din punctul de vedere al localizării trei serii de foneme (anterioară, centrală și posterioară), în loc de două (anterioară și posterioară) câte avea latina dunăreană târzie.

1.1.1.3. *Distribuția* vocalelor se diferențiază datorită unor restricții noi, care limitează apariția anumitor foneme vocalice, în funcție de accent, de poziția nazală (respectiv, nenazală), de poziția față de începutul cuvântului.

1.1.2. Sistemul vocalic al românei comune are următoarele șase foneme vocalice: /a/, /e/, /i/, /ə/, /o/, /u/, care pot fi dispuse în felul următor <sup>1</sup>:

i				u
	e	ə	o	
		a		

Aceste vocale se clasifică la fel ca cele din româna actuală, după a) locul lor de articulație și b) gradul lor de deschidere sau de închidere.

---

<sup>1</sup> Cf. Rosetti, ILR, p. 381; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 43.



După locul de articulație se disting următoarele serii :

- a) anterioară : /e/, /i/,
- b) centrală : /ə/,
- c) posterioară : /o/, /u/.

Vocala /a/ este neutră din acest punct de vedere.

După gradul de deschidere sau de închidere, se disting :

- a) vocale deschise : /a/,
- b) vocale semideschise sau medii : /e/, /o/,
- c) vocale închise : /i/, /u/.

Vocala /ə/ nu participă la opoziția închis / semideschis, fiindcă nu se opune unei vocale centrale închise de tipul lui /i/ din româna actuală<sup>1</sup>. Fonemul /ə/ se distinge de /a/ prin aceea că este o vocală centrală (/a/ este neutră din acest punct de vedere) și non-deschisă (/a/ este o vocală deschisă).

1.1.3. Asupra diverselor variante ale acestor foneme vocalice nu se pot face multe precizări, reconstrucția nedând indicii în această privință. Putem presupune că principalele nuanțe vocalice ale fonemelor /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ sînt cele pe care le avem și astăzi în română. Este foarte probabil ca /a/, de exemplu, să fi avut uneori o nuanță anterioară sau posterioară, în funcție de natura sunetelor precedente sau următoare. Spre deosebire de ceea ce există astăzi în dacoromână, este sigur că în româna comună [ə] avea o zonă de dispersie mai mare<sup>2</sup>. De asemenea se poate presupune că în poziție nazală vocalele sînt nazalizate : [ẽ], [ẽ̃], [ĩ], [ũ] (Petrovici, *Infl. slavă*, p. 30).

Este de remarcat faptul că fonemele /e/ și /o/ aveau, în epoca de început a românei comune, cîte două variante, una deschisă și una închisă, în funcție de context (vezi 1.2.2). Ulterior, variantele deschise au evoluat, transformîndu-se în diftongi<sup>3</sup>. În poziție finală, /i/ și /u/ au valoare silabică, în timp ce precedate sau urmate de vocale /i/ și /u/ au variantele [i̯], [u̯] (Cf. Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 84—85).

1.1.4. Din sistemul vocalic al românei comune, în afara celor șase foneme vocalice, făceau parte și următorii diftongi : [ie], [ea], [oa], [ai], [ei], [ii], [oi], [ui], [au], [eu], [iū], [ou]. Din punct de vedere fonologic, acești diftongi pot fi interpretați ca secvențe de două foneme vocalice, în care una dintre vocale, avînd valoare nesilabică, avea o realizare semi-vocalică. Această interpretare fonologică se bazează pe faptul că încă nu

<sup>1</sup> Rosetti, ILR, p. 381 ; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 65 ; Avram, *Grafia*, p. 73. Petrovici, *Infl. slavă*, p. 34, consideră că sistemul românei comune din secolele VI—VIII avea două foneme vocalice centrale /ă/ și /î/.

<sup>2</sup> Cf. Petrovici, *Infl. slavă*, p. 30 : „Un timbru vocalic nedefinit, apropiat de acela al lui ă sau î”.

<sup>3</sup> Al. Rosetti, LR XV, 1966, p. 65 ; SCL XIX, 1968, p. 305 ; Vasiliu, *Fonol. ist.*, 83 ; E. Petrovici, SCL III, 1952, p. 157 : u final nesilabic a amuțit prin secolul al X-lea. Cf. și Pușcariu, LR II, p. 88 : vocalele finale neaccentuate au tendința să se afonizeze încă din româna comună.



existau secvențe de tipul *ea*, *ia* în hiat, din cuvinte ca *real*, *pian*, cu care să contrasteze *ea*, *ia*. De asemenea, semivocalele [i], [u] și vocalele [i], [u] corespunzătoare nu apăreau în aceeași poziție. Formele articulate și cele nearticulate ale unor cuvinte ca *bou* nu puteau contrasta ca astăzi (*boṽ* — *bou*, *boṽ* — *boi*), deoarece este foarte probabil că nu se produsese încă transformările fonetice care au făcut ca [u] și [u], [i] și [i] să apară în aceeași poziție: rom. com. *boṽ* — *boulu*, *boṽ* — *boil'i*<sup>1</sup>.

1.1.5. Distribuția fonemelor vocalice din româna comună era în funcție de accent, poziția nazală (respectiv nenazală), poziția față de începutul sau sfârșitul cuvântului.

În silabă accentuată nenazală apăreau numai vocalele *a*, *e*, *i*, *o*<sup>2</sup>, *u* (Petrovici, *Infl. slavă*, p. 29) și diftongii amintiți, fiind exclusă vocala *ə*. În schimb, în silabă neaccentuată apăreau *ə*, *e*, *i*<sup>3</sup>, *u* și diftongul *ea*, fiind excluse vocalele *a*<sup>4</sup>, *o* și diftongii *ie*, *oa*.

În poziție nazală erau posibile vocalele *ə*, *e*, *i*, *u*<sup>5</sup> și diftongul *ie*; la fel ca în silabă neaccentuată, vocalele *a*, *o* (la care se adaugă *ea*, *oa*) erau excluse.

## 1.2. Transformări fonetice care au dus la modificarea inventarului de foneme

### 1.2.1. Vocala /ə/.

1.2.1.1. Transformările care au determinat apariția sunetului [ə] în româna comună sînt următoarele:

a) lat. [a] neaccentuat > [ə]: lat. *capistrum* > *capestru*, lat. *casa* > *casə*.

Nu devine [ə] *a* neaccentuat de la inițiala cuvântului, cu excepția poziției nazale: lat. *amarus* > *amaru*, lat. *argentum* > *argintu*, dar lat. *ambulare* > *əmblare*.

b) lat. *a* în poziție nazală devine [ə]: lat. *canem* > *cəne*, lat. *cantare* > *cəntare*. Un tratament identic cu al cuvintelor latinești au avut o serie de cuvinte (*stîină*, *smîntîină*, *stăpîn*, *jupîn*), de origine obscură<sup>6</sup>.

Vocala centrală [ə] din româna comună s-a păstrat în unele graiuri aromâne (mai ales la cele din Albania și Macedonia, Capidan, *Arom.*, p. 208) și în istroromână (Pușcariu, *Istr.* II, p. 70, 75). În celelalte idiomuri, [ə] a suferit ulterior, în anumite poziții, o serie de modificări. În daco-română și în unele graiuri aromâne din sud s-a ajuns la [î]<sup>7</sup>, în timp ce în unele graiuri meglenoromâne avem [ɔ]<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Cf. A. Graur, BL XVI, 1948, p. 132—134; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 79—80.

<sup>2</sup> *O* accentuat nu exista în poziție finală absolută.

<sup>3</sup> Nu apărea la inițială de cuvînt neaccentuată.

<sup>4</sup> Cu excepțiile: la inițială de cuvînt și articol, în poziție finală.

<sup>5</sup> Petrovici, *Infl. slavă*, p. 30, consideră că, în poziție nazală, româna comună avea numai trei foneme: *ə*, *u*, *i*, (vezi însă 1.3.2).

<sup>6</sup> E. Petrovici, RRL XI, 1966, p. 313—321, crede că aceste cuvinte au intrat în latina dunăreană și au suferit ulterior tratamentul obișnuit pentru cuvintele latinești.

<sup>7</sup> Avram, *Grafia*, p. 73; Rosetti, ILR, p. 381; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 60—61.

<sup>8</sup> Situația din meglenoromână este mai complicată, fiindcă [ɔ] apare numai în silabă accentuată. În poziție neaccentuată apare [ə]. Capidan, *Megl. I*, p. 163.



Transformările care urmează și al căror rezultat este de asemenea un [ə] sînt foarte probabil posteriore românei comune :

α) lat. *e, i* precedate de un [r̄], adică de un *r* inițial sau de un *rr* latinesc, devin *ă, î* : lat. *reum* > drom. *rău*, arom. *arău*, megl. *rou* ; lat. *ripa* > drom. *rîpă*, arom. *arîpă*, megl. *ropă*, istr. *arpe*. Fenomenul nu pare a fi din româna comună<sup>1</sup>, fiindcă există după această epocă cazuri de *e* și *i* păstrate : în unele texte dacoromânești din secolul al XVI-lea (*Psaltirea Scheiană*, *Codicele Voronețean*, *Psaltirea Hurmuzachi*)<sup>2</sup> și în graiuri actuale din Transilvania (D. Șandru, BL III, 1935, p. 123) se păstrează fonetismul primar cu *e, i* netrecute la *ă, î* : *reu, ripă*, alături de fonetismele mai recente *rău, rîpă*. În același fel ar putea fi interpretat și istr. *rev, rev* „rău” (Pușcariu, *Istr.* II, p. 77). Se mai pot aduce și alte argumente pentru a dovedi caracterul recent al transformării în discuție<sup>3</sup> ;

β) lat. *e, i* precedate de o labială > drom. *ă, î* atunci cînd în silaba următoare nu există o vocală palatală : lat. *pirum* > drom. *păr*, lat. *betranus* > drom. *bătrîn*, lat. *fetum* > drom. *făt*, lat. *video* > drom. *văd*, lat. *melum* > drom. *măr*.

Schimbarea nu s-a produs în aromână, meglenoromână și istroromână : arom. *per, bitărnu, ved, mer*, megl. *per, bitorn, ved, mer*, istr. *per, betăr, fet, ved, mer*. Există și în dacoromână unele graiuri (D. Șandru, BL III, 1935, p. 122—128) în care de asemenea nu s-a produs schimbarea în discuție. Rezultă că trecerea lui *e* la *ă* după labială este o inovație dacoromână, posterioară românei comune ;

γ) lat. *e, i* precedate de una dintre consoanele *t, d, s, j, z* devin *ă, î*. Și în acest caz, la fel ca la α, β, transformarea este recentă ;

δ) la o serie de forme din paradigma verbului și la pluralul unor substantive feminine, avem astăzi *ă* pentru *a*. Este vorba de

— persoana 1 plural a indicativului prezent al verbelor de conjugarea I : *lucrăm, mîncăm*, alături de *lucrați, mîncați* ;

— persoana 3 singular a perfectului simplu al verbelor de conjugarea I : *lucră, mîncă*, alături de *lucrá, mîncá* ;

— persoana 3 singular a indicativului prezent al unor verbe monosilabice de conjugarea I : *dă, stă*, alături de *da, sta* ;

— pluralul în *-i* al substantivelor cu *a* accentuat în temă : *mare — mări, carte — cărți*.

În toate aceste cazuri, apariția lui *ă* este, probabil, ulterioară românei comune, pentru că există graiuri care păstrează formele primare cu *a*<sup>4</sup>. Argumentul adus pentru cazurile expuse la α, β, γ este valabil și aici. Astfel, în general, istroromâna și unele graiuri dacoromâne din trecut și de astăzi păstrează formele cu *a*, în timp ce aromâna, meglenoromâna și cele mai multe graiuri dacoromâne prezintă *a* > *ă*. Exemple de păstrare

<sup>1</sup> Pușcariu, *Études*, p. 76—79, îl consideră ca datînd din româna comună.

<sup>2</sup> Densusianu, HLR II, p. 82, 88 ; cf. Rosetti, ILR, p. 522.

<sup>3</sup> Vezi Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 55—56.

<sup>4</sup> Pușcariu, *Études*, p. 77—78, consideră că aceste schimbări ar fi din româna comună, dar că aveau un caracter dialectal.



a formelor primare cu *a*: istr. *rugân*, *scăpân*<sup>1</sup>, v. drom. *și se iertam*, *să ne îmbrăcamu* (Rosetti, ILR, p. 545), drom. reg. *cîntam* (Pușcariu, *Études*, p. 78, nota) sînt forme de persoana 1 indicativ prezent. Plurale ca *cetați*, *carți* apar în textele vechi românești (Densusianu, HRL II, p. 155—156; Rosetti, ILR, p. 408) și foarte probabil și în istroromână<sup>2</sup>. Cf. și drom. *mari*, *vacî* față de arom. *mări*, *văți*.

În explicarea fenomenului intervine în primul rînd dificultatea produsă de faptul că nu avem a face cu o schimbare fonetică cu caracter general, ci cu o modificare foarte probabil de natură morfologică<sup>3</sup>.

Rezultă din cele spuse mai sus că numai două dintre transformările prezentate mai sus care au dus la apariția lui [ə] sînt de dată română comună: *a* neaccentuat > [ə] și *a* (accentuat sau neaccentuat) în poziție nazală > [ə]. Deci [a] și [ə] erau două vocale în distribuție complementară în raport cu accentul și cu poziția nazală<sup>4</sup>: [ə] apărea în poziție neaccentuată și în poziție nazală, unde nu apărea niciodată [a] (formele de tipul *casa* nu apăruseră încă; articolul hotărît feminin era accentuat: *cásə à*).

1.2.1.2. Fonologizarea vocalei [ə]. În situația prezentată mai sus, pentru ca [ə] să devină un fonem distinct de /a/ era necesar să fie satisfăcută cel puțin una din următoarele condiții:

- a) [ə] să poată apărea în poziție accentuată nenazală sau
- b) [a] să poată apărea în poziție neaccentuată sau în poziție accentuată nazală<sup>5</sup>.

Prima condiție nu este realizabilă, fiindcă transformările  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$ , care pot avea ca rezultat apariția lui [ə] în poziție accentuată nenazală, nu s-au produs în româna comună.

A doua condiție a existat în urma unor schimbări care au avut loc în româna comună și care au dus la apariția lui [a] și în poziție neaccentuată. Aceste schimbări sînt:

$\alpha'$ ) postpunerea articolului definit și

$\beta'$ ) fuziunea dintre substantiv și articol într-un singur cuvînt.

Astfel, de exemplu, lat. *casa + illa* devine în româna comună *casə + a* > *casa*<sup>6</sup>. În felul acesta [ə] în cazuri de felul lui *casə*, forma nearticulată, și *casa*, forma articulată. Contrastînd în astfel de cazuri, [ə] și [a] s-au fonologizat, devenind fonemele /ə/ și /a/]<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Pușcariu, *Istr.* II, p. 185: istr. *ă* corespunde lui *a* accentuat din dacoromână. Philippide, OR II, p. 18, crede că *-am* din istroromână e recent și se datorește influenței paradigmei croate *-amo*.

<sup>2</sup> În descrierea lui Pușcariu (*Istr.* II, p. 74, 142—143) nu este prezentată suficient de clar situația din istroromână.

<sup>3</sup> Densusianu, HLR II, p. 159, invocă analogia după verbele de conjugarea a II-a (în cazul formelor verbale) și analogia după substantivul *țară* — *țări* (în cazul substantivelor feminine).

<sup>4</sup> Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 58, consideră că [a] și [ə] erau în distribuție complementară numai în raport cu accentul.

<sup>5</sup> Cf. Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 58—60.

<sup>6</sup> *a* nu a devenit *ă* în formele de tipul *casa*, fiindcă era accentuat ca articol, cf. Pușcariu, LR II, p. 72.

<sup>7</sup> Rosetti, ILR, p. 381; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 59; cf. Graur, *Mél. ling.* I, p. 59—60.



Fonologizarea lui [ə] aparține românei comune, fiindcă între cele patru idiomuri (dacoromâna, aromâna, meglenoromâna și istroromâna) există o concordanță deplină în ceea ce privește :

- a) *poziția* articolului definit,
- b) *fonetismul* acestui articol și
- c) *fuziunea*, produsă în toate cele patru idiomuri<sup>1</sup>.

Nu aparține, în schimb, românei comune fonologizarea lui [î]. S-a arătat (Avram, *Grafia*, p. 72 ; Rosetti, ILR, p. 381) că opoziția fonologică /ă/ : /î/ este relativ recentă în dacoromână.

### 1.2.2. Diftongii *ea*, *oa*.

1.2.2.1. Am arătat mai sus că [e] și [o], datorită unui fenomen de metafonie, se pronunțau, în prima fază a românei comune, la fel ca în alte limbi romanice<sup>2</sup>, mai deschise sau mai închise în funcție de vocala din silaba următoare; urmate de silabe conținând vocale închise (*i*, *u*), s-au pronunțat mai închis, în timp ce urmate de silabe conținând vocale deschise sau medii (*a*, *e*, *ə*)<sup>3</sup> s-au pronunțat mai deschise : *n[ɛ]gru*, *n[ɛ]gri*, dar *n[ɛ]grə*, *n[ɛ]gre*, *nep[ɔ]tu*, *nep[ɔ]ți*, dar *nep[ɔ]tə*, *nep[ɔ]te*. De asemenea erau deschise și vocalele din monosilabele care continuau formele latinești : *det*, *stet* (*d[ɛ]*, *st[ɛ]*)<sup>4</sup>.

Din cauza câmpului larg de dispersie, variantele [e], [o] s-au pronunțat din ce în ce mai deschis, ajungându-se, într-o perioadă a românei comune pe care nu o putem preciza, la diftongii *ea*, *oa*<sup>5</sup>. Variantele închise având un câmp de dispersie mai limitat, au continuat să se pronunțe ca în epoca precedentă, așa cum se pronunță de fapt și astăzi<sup>6</sup>. S-a ajuns astfel la fonetisme ca *n[ɛ]gru*, *n[ɛ]gri*, dar *n[ɛa]grə*, *n[ɛa]gre*. Diftongii *ea*, *oa* aparțin românei comune<sup>7</sup> și reprezintă o trăsătură caracteristică a limbii române în comparație cu alte limbi romanice<sup>8</sup>. Spre deosebire de majoritatea limbilor romanice, în română „diftongarea” nu are legătură cu natura deschisă sau închisă a silabei. De remarcat că „diftongarea”

<sup>1</sup> Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 59.

<sup>2</sup> Vezi, de exemplu, situația din sardă, unde și astăzi *e* și *o* se pronunță închise când în silaba finală este un *i* sau un *u*, dar se pronunță deschise când în silaba finală este altă vocală : *kelu*, *veni*, dar *dɛke*, *tɛla* (Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 193). La fel, în dialectele italienești meridionale, înainte de lat. *-i* și *-u*, vocalele *e*, *o* > *i*, *u*, în timp ce înainte de alte vocale finale (*-a*, *-e*, *-o*) se mențin ca atare (Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 199). Cf. și W. Meyer-Lübke, MRIW I, p. 6, pentru situația în ansamblul României. Insistăm deci în explicarea fenomenului și asupra faptului că *é*, *ó* urmate de *i*, *u* sînt mai închise în prima fază a românei comune (cf. Petrovici, *Infl. slavă*, p. 30 ; Nandriș, *Phon.*, p. 212). Este interesant de subliniat că, în cazul diftongării lui *o*, Al. Rosetti (ILR, p. 363) pare a adopta același punct de vedere atunci când precizează că diftongarea n-a avut loc dacă vocala din silaba următoare era închisă.

<sup>3</sup> Dintre vocalele medii lipsește *o*, fiindcă *o* neaccentuat în poziție finală devenise *u*. Cf. Petrovici, *Infl. slavă*, p. 30, nota 2.

<sup>4</sup> Cf. Petrovici, *Infl. slavă*, p. 30.

<sup>5</sup> Pușcariu (LR II, p. 114) consideră că diftongarea a avut următoarele faze : *pește* > *peește* (prin propagarea lui *e* următor) > *peaște* (cu *e* > *a* pentru evitarea contragerii).

<sup>6</sup> Se știe că vocalele *e*, *o* din română au un timbru mai închis decât vocalele corespunzătoare din alte limbi. Cf. Pușcariu, LR II, p. 43.

<sup>7</sup> Rosetti, ILR, p. 636 ; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 66 ; Al. Ionașcu, SCL X, 1959, p. 588. crede că diftongarea a avut loc după „scindarea românei comune”.

<sup>8</sup> S. Pușcariu, DR I, 1921, p. 379 ; W. Meyer-Lübke, *Rum. u. Rom.*, p. 2.



nu se produce în poziție nazală : lat. *bene* > *bine*, lat. *montem* > *munte*<sup>1</sup>. Excepțiile de la regula „diftongării” din cuvinte ca *peste* (< lat. *per extra*), *nece* (< lat. *neque*) au fost explicate prin poziția neaccentuată a lui *e* în frază (S. Pușcariu, DR I, 1921, p. 378).

Apariția diftongilor *ea*, *oa* în româna comună este dovedită de faptul că ei există în dacoromână, aromână, meglenoromână. Situația din istroromână (Pușcariu, *Istr.* II, p. 88), ca și din unele graiuri daco-române, unde diftongilor *ea*, *oa* le corespund [e], [o], este mai recentă. În aceste idiomuri, [e], [o] nu continuă situația din româna comună.

1.2.2.2. Diftongul *ea* a rezultat și din contragerea a două vocale, accentul trecînd în acest caz pe vocala a doua : lat. *meam* > *m<sub>̃</sub>ea*, lat. *videbat* > *ved<sub>̃</sub>ea* (Densusianu, HLR II, p. 23).

Diftongul *ea* a rezultat și din alt fenomen, de această dată de natură morfologică, și anume din fuziunea desinenței [-e] a substantivelor feminine de declinarea a III-a cu articolul postpus : *vulpe* + *a* > *vulpea*. Fenomenul s-a produs în româna comună din motivele expuse mai sus la fonologizarea lui [ə]. Între cele patru idiomuri există o concordanță perfectă în ce privește :

- a) poziția articolului definit
- b) fonetismul rezultat din contragerea amintită și
- c) fuziunea produsă în toate cele patru idiomuri.

1.2.2.3. Deși nu putem ști exact care era pronunțarea lui *ea* provenit din „diftongarea” lui *e* (= [e̞a])<sup>2</sup>, trebuie să observăm că el era în distribuție complementară cu [e].

Datorită postpunerii articolului și contragerii desinenței -e cu articolul *a*, în cuvinte de felul lui *vulpea*, *lumea*, [e̞a] contrastează cu [e] de la formele nearticulate *vulpe*, *lume*. În acest fel [e̞a] devine fonologic distinct de /e/.

1.2.2.4. Diftongul *oa* avea o situație diferită de cea a lui *ea*; el rezulta din metafoia lui *o* și apărea numai în silabă accentuată, atunci cînd era urmat de vocalele [ə], [e], poziție din care [o] era exclus.

### 1.2.3. D i f t o n g u l *ie*.

1.2.3.1. În româna comună<sup>3</sup>, *e* (< lat. *ě*) s-a diftongat în *ie*, în urma unui fenomen spontan<sup>4</sup>. Transformarea are loc atît în silabă deschisă, cît și în silabă închisă, spre deosebire de cele mai multe limbi romanice,

<sup>1</sup> Iordan, *Dift.*, p. 106—107, 249—251; Rosetti, ILR, p. 363.

<sup>2</sup> Nu reprezintă excepții de la cele spuse mai sus fonetisme ca *noră*, *soră* din dacoromână, care ar părea să prezinte *o* sub accent în poziția ă, fiindcă sînt ulterioare românei comune. În textele dacoromânești din secolul al XVI-lea (Densusianu, HLR II, p. 95; Rosetti, ILR, p. 529) apar *noru*, *soru*, deci în româna comună [o] nu putea să apară în silabă accentuată înainte de [ə] (cf. Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 68). Vezi și II.1.2.3.5.

<sup>3</sup> Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 40, consideră că fenomenul a avut loc în romanica balcanică

<sup>4</sup> Rosetti, ILR, p. 359, presupune o fază intermediară \* [e̞e].



unde diftongarea s-a produs numai în silabă deschisă<sup>1</sup>: lat. *fērrum* > *fiēru*, lat. *pēllem* > *piēle*, lat. *fēlem* > *fiere*, lat. *dēus* > *deu*, lat. *sēsus* > *șesu*, lat. *tēxo* > *țesu*.

Din exemple ca *deu*, *șesu*, *țesu* rezultă că [i], element al diftongului [ie], a produs asibilarea consoanelor precedente (cf. Densusianu, HLR I<sup>r</sup>, p. 19; A. Procopovici, DR X<sub>2</sub>, 1948, p. 488).

1.2.3.2. Într-o serie de cazuri, diftongarea lui [e] nu a avut loc:

a) în poziție nazală, dar numai atunci când aceasta era formată din nazală + consoană (Densusianu, HLR II, p. 18–19; Rosetti, ILR, p. 360; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 75<sup>2</sup>): lat. *dēntem* > *dinte*, lat. *tēmpum* > *timpu*, dar lat. *tēneo* > *ținu*, lat. *bēne* > drom. *bine*, arom. *gine*, lat. *vēnio* > drom. *vīnu*, arom. *viu*, vezi și, mai jos, d);

b) când [e] era precedat de *n* (Philippide, OR II, p. 36; S. Pușcariu, DR VII, 1931–1933, p. 19; Rosetti, ILR, p. 360; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 75): lat. *anēllus* > *anelu*, lat. *nēco* > *necu*, lat. *nēbula* > *negură*;

c) când [e] era precedat de *r* forte (cf. Philippide, OR II, p. 36; S. Pușcariu, DR VII, 1931–1933, p. 19) sau de consoană + *r* (Nandriș, *Phon.*, p. 60): lat. *rēus* > *reu*, lat. *rēcens* > *reace*, lat. *crēpo* > *crepu*;

d) în cuvinte proparoxitone, în poziție nazală formată dintr-un [n]<sup>3</sup>: lat. *tēnerum* > *teneru*, lat. *veneris* > *vineri*, lat. *vēnetus* > *vinitu*. Idiomurile sud-dunărene păstrează fonetismul original (arom., megl. *tinir*, istr. *tirer*; arom., megl. *vinit*), la fel ca unele graiuri dacoromâne (cf. bănaț. *tirer*).

Într-o serie de cazuri (*merg*, *vărs*), lipsa diftongării este aparentă, fiindcă putem presupune că în româna comună exista un [ie]. Fonetismele *merg*, *vărs* sînt recente (Densusianu, HLR II, p. 18; Rosetti, ILR, p. 359) și se explică prin analogie (cf. arom. *nergu*). La fel, *meu* < lat. *mēus* este analogic (Rosetti, ILR, p. 359), varianta *mieu* fiind cea normală. Analogia se pare că a contribuit și în cazul lui *dedi* < lat. *dēdi*, influențat de *dedeși*, unde primul *e* nu era accentuat (Densusianu, HLR II, p. 18).

1.2.3.3. Nu pare a fi din epoca românei comune diftongul [ie] la inițiala unor cuvinte de felul lui *el*, *este* etc., fiindcă în aromână, deși tendința de a iodiza pe *e*-, care a avut ca rezultat apariția diftongului [ie], se manifestă uneori, *e*- de regulă generală nu este diftongat. (Capidan,

<sup>1</sup> Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 171, 172. Situația din română, la fel ca cea din spaniolă și din alte idiomuri romanice care prezintă diftongarea lui *ē* în toate cazurile, indiferent de natura deschisă sau închisă a silabei, se poate explica prin poziția laterală a acestor idiomuri în cadrul Romaniei (Iorgu Iordan, RRL IX, 1964, p. 7; M. Sala, RRL IX, 1964, p. 607).

<sup>2</sup> Situația din română apare și în dialectele nordice italiene (Rohlf, *Gramm. it.* I, § 98).

<sup>3</sup> Densusianu, HLR II, p. 19; Philippide, OR II, p. 36; S. Pușcariu, DR VII, 1931–1933, p. 28–29. Tratatamentul special al proparoxitonelor din română concordă cu situația din alte limbi romanice. În franceză, de exemplu, *ē* și *o* din proparoxitone se diftonghează în silabă deschisă (lat. *tēpidu* > fr. *tiède*, lat. *jovene* > v. fr. *juefne* > fr. *jeune*), dar nu se diftonghează înaintea unei nazale, ca și cum ar fi în silabă închisă (lat. *tēneru* > fr. *tendre*, lat. *domitat* > fr. *dompte*). Compararea cu situația din franceză ne permite să acceptăm distincția făcută de Densusianu, Philippide, Pușcariu și Meyer-Lübke (MRIW I, p. 6).



*Arom.*, p. 230, 411; Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morf.*, p. 26). Nu avem nici o probă că situația din aromână este o inovație<sup>1</sup>.

#### 1.2.4. Diftongii în $[-i]$ și $[-u]$

Diftongii  $[ai]$ ,  $[ei]$ ,  $[ii]$ ,  $[oi]$ ,  $[ui]$ ,  $[au]$ ,  $[eu]$ ,  $[iu]$ ,  $[ou]$  au rezultat prin sinereza a două vocale (Densusianu, HLR II, p. 23): lat. *tacui* > *tacui*, lat. *no(s) + -i*<sup>2</sup> > *noi*, lat. *cui* > *cui*, lat. *stao* > *stau*, lat. *cantai* > *cantai*, lat. *grevi* > *grei*, lat. *audii* > *auđii*, lat. *noui* > *noi*, lat. *greuus* > *greu*, lat. *uiuum* > *viu*, lat. *nouus* > *noy*.

1.2.5. Triftongii. Româna comună avea doi triftongi:  $[iea]$  și  $[ieu]$ .

Triftongul  $[iea]$  a rezultat prin „diftongarea” lui *e* din diftongul *ie* sub influența lui  $[ə]$  sau  $[e]$  din silaba următoare (Densusianu, HLR II, p. 19; Rosetti, ILR, p. 360): lat. *pētra* > *pīetra* > *pīeatra*, lat. *sēp-tem* > *sīepte* > *sīeapte* (> *șeapte*).

Triftongul  $[ieu]$ , care apărea alături de *eo* (vezi B.II.5.1.1.1), a rezultat din contragerea diftongului  $[ie]$  cu vocala *u*: lat. *ēgo* > *ieu*.

### 1.3. Transformări fonetice care au produs schimbări în distribuția vocalelor

#### 1.3.1. Transformări determinate de poziția neaccentuată<sup>3</sup>

1.3.1.1. Transformarea lat.  $[a]$  neaccentuat în rom. com.  $[ə]$  nu este izolată de alte modificări ale vocalelor în poziție neaccentuată:  $e > i$ ,  $o > u$  (Procopovici, DR II, 1922, p. 190—191). Reducerea distincțiilor de deschidere în silabă neaccentuată este o tendință care apare în toate limbile romanice, mai pronunțată în unele, cum sînt spaniola, portugheza sau dialectele italienești meridionale<sup>4</sup>. De aceea, închiderea vocalelor neaccentuate din română poate fi rezultatul unei evoluții spontane romanice<sup>5</sup> și nu este nevoie să apelăm la o explicație externă<sup>6</sup>. Dacă analizăm diferitele sisteme vocalice neaccentuate romanice, observăm că, în cele mai multe dintre ele, unul dintre cele trei foneme vocalice este, din punct de vedere fonetic, un sunet de timbru nedefinit: port., cat., retor.,

<sup>1</sup> Așa cum cred A. Procopovici (DR IV<sub>1</sub>, 1924—1926, p. 41—42) și Vasiliu (*Fonol. ist.*, p. 68).

<sup>2</sup> Pentru  $-i$ , vezi B.II.S.1.

<sup>3</sup> Nu am inclus în poziție neaccentuată poziția inițială datorită faptului că ea ocupă un loc aparte, în sensul unei stabilități mai pronunțate a vocalelor care apar în această poziție. Pușcariu (*Études*, p. 204) explică fenomenul prin masarea energiei de rostire la începutul cuvîntului, dar el are legătură și cu importanța mai mare pe care o are inițiala cuvîntului în procesul de comunicare, datorită cantității de informație conținută de inițială. V. Bertil Malmberg, SL XVI, 1962, p. 40—44.

<sup>4</sup> Vezi Bertil Malmberg, „Orbis” X, 1962, p. 170; Rohlfs, *Gramm. it.* I, § 128.

<sup>5</sup> Așa cum susțin Densusianu (HLR II, p. 17), E. Petrovici (CL X, 1965, p. 62). Cf. M. Sala (RRL IX, 1964, p. 611—612).

<sup>6</sup> Așa cum cred Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 7; Philippide, OR II, p. 56; Sandfeld, *Ling. balk.*, p. 12 și urm., 124 și urm.; Rosetti, ILR, p. 244—246.



it. dial. *ə*, asemănător lui *ă* din română. Nu interesează în acest caz substanța fonetică, adică dacă rom. *ă* este identic sau numai asemănător fonemelor corespunzătoare romanice (nu putem ști exact care era realizarea lui fonetică în româna comună <sup>1</sup>), ci rolul pe care îl are în sistem.

1.3.1.2. *o* > *u*. Este un fenomen care continuă o tendință atestată în latina târzie prin confuzia în scris între *o* și *u* <sup>2</sup>: lat. *arborem* > *arbure*, lat. *corona* > *curună*, lat. *dominica* > *duminică*, lat. *ordire* > *urdire*, lat. *oricia* > *ureaci'ə*. În aceeași situație sînt și cuvintele neaccentuate în frază: lat. *non* > *nu*, lat. *quomodo* > *cumu* (Densusianu, HLR II, p. 22).

Situația din româna comună este continuată astăzi mai fidel de idiomurile sud-dunărene, care prezintă cu mai multă consecvență *u* pentru lat. *o* neaccentuat (cf. Philippide, OR II, p. 81): arom. *amurțăscu*, *durňa*, *ngrupare*, *purcar*, *murmintu*; megl. *durmea*, *angrupat*, *purcar*, *murmint*; istr. *durmi*.

În dacoromâna actuală, corespondența în discuție nu are un caracter regulat. Dacă în poziție finală absolută, dacoromâna a avut totdeauna *u*, la fel ca idiomurile sud-dunărene (cf. v. rom. *omu*, *bunu*), în interiorul cuvîntului există astăzi în numeroase cazuri un *o*: *amorțesc*, *dormea*, *îngropat*, *porcar*, *mormînt* etc., acolo unde în textele vechi dacoromânești apare *u* (Densusianu, HLR II, p. 89—91). Inconsecvența din dacoromâna actuală arată că a existat totdeauna o variație între *o* și *u* <sup>3</sup>.

1.3.1.3. *e* > *i*: lat. *ceresia* > *cirășə*; lat. *\*demanitia* > *dimineață*, lat. *petiolus* > *picioru*. Spre deosebire de *a* > *ə* și *o* > *u*, cauze morfologice și fonetice (cf. A. Procopovici, DR II, 1922, p. 197—200) au împiedicat într-o serie de cazuri producerea fenomenului <sup>4</sup>. Astfel, din motive morfologice, *-e* nu a devenit *-i* la pluralul substantivelor și al adjectivelor de declinarea I (*bună* — *bune* — *buni*), la singularul substantivelor de declinarea a III-a, la persoana a 3-a singular și plural a conjunctivului prezent al verbelor de conjugarea I (Philippide, OR II, p. 57—58).

La fel ca în cazul lui *o* > *u*, situația din româna comună este ilustrată mai bine în idiomurile sud-dunărene (Philippide, OR II, p. 58): lat. *merendā* > arom. *mirinde*, megl. *mirindi*, lat. *\*pecorarius* > arom., megl. *picurar*, lat. *secale* > arom., megl. *sicară* etc. Cu aceasta se aseamănă graiurile moldovenesti și vechea dacoromână, în care apare adesea *i* acolo unde astăzi avem *e*: *șidea*, *oaminii*, *facirile* etc. (Densusianu, HLR II, p. 84; Rosetti, ILR, p. 485).

1.3.1.4. *o* neaccentuat, în unele elemente latine, monosilabice și unelte gramaticale, a devenit [ə] (Rosetti, ILR, p. 364): lat. *quod* > *cə*, lat. *contra* > *cətrə*, lat. *de post* > *dupə*, lat. *foras* > *fərə* (cf. arom. *foară*,

<sup>1</sup> S-a arătat că sunetul românesc nu este identic nici cu bg. *ă*, nici cu alb. *ë* (cf. M. Sala, RRL IX, 1964, p. 612). E. Petrovici (RS XIV, 1967, p. 6—8) a dovedit că nici din punct de vedere fonologic situația din vocalismul românesc nu este identică cu cea din limbile balcanice.

<sup>2</sup> Vezi A.I.1.3.2.2.7.

<sup>3</sup> Densusianu (HLR II, p. 89) și Vasiliu (*Fonol. ist.*, p. 77—78) explică situația din dacoromâna actuală printr-o tendință de restabilire a vocalismului primar cu *o*.

<sup>4</sup> W. Meyer-Lübke (cf. DR VIII, 1934—1935, p. 317) crede că păstrarea lui *e* proto-nic netrecut la *i* (*pefi*, *cuceri*) e o disimilare prohibitivă.



afară), lat. *nos* > *nə*. Pentru cele mai multe dintre aceste cuvinte trebuie pornit de la poziția neaccentuată în frază a uneltelor gramaticale.

1.3.1.5. Transformări ale vocalei neaccentuate în poziție inițială (vezi 1.3.1):

1.3.1.5.1. *e* neaccentuat (în frază) la inițială de cuvânt a devenit *a* în următoarele contexte fonetice:

α) în compusele cu *eccum* (Densusianu, HLR II, p. 20; Rosetti, ILR, p. 362): lat. *eccum illum* > *acelu*, lat. *eccum hic* > *aci*, lat. *eccum illoc* > *acolo*, lat. *eccum modo* > *acumu*<sup>1</sup>;

β) atunci când era urmat de *r* (Densusianu, HLR II, p. 20; Philippide, OR II, p. 56—57): lat. *ericium* > *ariciu*. În *erámu* < lat. *erabamus*, păstrarea lui *e* a fost explicată prin influența lui *erá* < lat. *eram*, în epoca în care această formă avea accentul pe *e* și nu devenise *erá* (Densusianu, HLR II, p. 20).

1.5.1.5.2. În câteva cuvinte, *a* inițial neaccentuat a dispărut: lat. *animalia* > *nəmal'ə*, lat. *annotinus* > *noaten*, lat. *autumnus* > *təamənə* (Densusianu, HLR II, p. 26; Rosetti, ILR, p. 380).

1.3.2. Transformări determinate de poziția nazală

1.3.2.1. Am văzut mai sus că [a] în poziție nazală se închide și se transformă în unele cazuri în [ə]. La același rezultat [ə] au ajuns lat. *o* și *u* protonice în poziție nazală (I. A. Candrea, BSF I, 1905, p. 28; Densusianu, HLR II, p. 26): lat. *fontana* > *fəntənə*, lat. *conflare* > *gəmfa*, lat. *longo* > *ləngə*, lat. *unquam* > *əncə*<sup>2</sup>, lat. *\*hirundulam* > *rəndunea*.

Același fenomen de închidere a vocalelor a avut loc și în cazul lui *e* și *o*, devenite, în poziție nazală, *i*, respectiv *u*. Deci lat. *plenus* > *plinu*, lat. *lingua* > *limbə*, lat. *bonus* > *bunu*, lat. *montem* > *munte*, lat. *comparo* > *cumpəru*<sup>3</sup>.

În legătură cu închiderea lui *e* la *i* trebuie să presupunem că fenomenul a avut loc în româna comună numai în cazul anumitor cuvinte. Fonetisme ca *mente*, *cene*, notate alături de *mințe*, *cine*, în textele dacoromânești din secolul al XVI-lea, arată că cel puțin în anumite regiuni și în anumite condiții fonetice se mai păstrează *e* netrecut la *i* în poziție nazală<sup>4</sup>. Nu putem accepta părerea (cf. Philippide, OR II, p. 41; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 72) după care *e* > *i* în poziție nazală este posterioară românei comune. Această părere se bazează pe un fapt de cronologie relativă

<sup>1</sup> A. Procopovici, DR I, 1921, p. 163, crede că apariția lui *a* este ulterioară românei comune, formele din această perioadă având pe *e* elidat.

<sup>2</sup> În cazul ultimelor două cuvinte (*ləngə*, *əncə*) trebuie să pornim de la poziția neaccentuată în frază.

<sup>3</sup> Lat. *consuo* > *cósu* nu reprezintă o excepție, pentru că dispariția lui *n* a avut loc în latina târzie (REW 2174).

<sup>4</sup> Cf. Densusianu, HLR II, p. 65—67; Rosetti, ILR, p. 493—496. Discuția detaliată a fenomenului la Avram, *Grafia*, p. 29—34.



inexact : se consideră că  $e > i$  este posterior transformării lui  $i$  în  $\hat{i}$  după labiale, fiindcă *in* nu ar deveni *în* după labiale. Se aduce ca argument în sprijinul acestei afirmații exemple ca lat. *vinum* > *vinu*, lat. *pīnum* > *pīnu*, unde însă păstrarea lui  $i$  netrecut la  $\hat{i}$  se datorește faptului că avem a face cu un [i] provenit din diftongarea lui  $\bar{i}$  (vezi mai sus) <sup>1</sup>.

1.3.2.2. În poziție nazală, nu are loc diftongarea lui [e] în [ie] și a lui [e], [o] în [ea], [oa] (vezi 1.2.2.1, 1.2.3.2). În toate aceste situații, poziția nazală a contribuit la închiderea timbrului vocalei (vezi 1.3.2), împiedicând producerea diftongării <sup>2</sup>.

### 1.3.3. Alte transformări

1.3.3.1. [e] din prefixul *ex-* a dispărut, atunci când  $x$  era urmat de o consoană : lat. *extingere* > *stinge*. În aceeași categorie intră și compusele românești cu *stră-* < lat. *extra-*. Urmat de o vocală, *ex-* și-a păstrat elementul vocalic, care a trecut apoi la *a-* : lat. *\*exacutire* > *ascuți*.

1.3.3.2. [i] sau [e] în hiat precedat de o labială a trecut totdeauna înaintea acesteia, când vocala care preceda labiala era accentuată : lat. *habeat* > *aibə*, lat. *\*diffamio* > *defaimu*, lat. *rubeum* > *roiḃu*, lat. *\*scabia* > *zgaibə*, dar lat. *appropiare* > *apropia*, cu o neaccentuat.

## 2. CONSONANTISMUL

### 2.1. Sistemul fonologic

2.1.1. Față de sistemul consonantic al latinei târzii, sistemul consonantic al românei comune prezintă o serie de deosebiri :

2.1.1.1. Inventarul se îmbogățește cu fonemele /č, ġ, ȝ, đ, ș, ń, l'/, care apar ca rezultat al acțiunii unui iot <sup>3</sup> asupra consoanelor precedente.

2.1.1.2. Din punctul de vedere al trăsăturilor pertinente, este de remarcat faptul că devine distinctivă o trăsătură privind locul de articulație ((pre)palatală) și una privind modul de articulație (africată); perechea de trăsături simplu-geminat din latină se transformă, la fel ca în alte limbi romanice, în perechea slab-forte.

Astfel, din punctul de vedere al modului de articulare apare noua serie a africatelor (/č/, /ġ/, /ȝ/, /đ/) și se îmbogățește seria fricativelor cu /ș/, a nazalelor cu /ń/ și a lateralelor cu /l'/.

<sup>1</sup> M. Sala, RRL IX, 1964, p. 453. Cf. Densusianu, HLR II, p. 20, 66; Pușcariu, Istr. II, p. 332.

<sup>2</sup> Philippide, OR II, p. 38, 74, consideră că poziția nazală a frinat numai diftongarea în poziția -e și că diftongarea s-ar fi produs în poziția nazală când vocala finală era [ə]. Exemplele aduse nu sînt valabile pentru că în lat. *\*genna*, *pīnna* > *geanə*, *peanə* nu avem o poziție nazală (Rosetti, ILR, p. 360; M. Sala, SCL XV, 1964, p. 30—31). Pentru alte exemple, vezi Vasiliu, Fonol. ist., p. 73—74. În cazul lui [e], Philippide (OR II, p. 36) crede că în poziție nazală [e] > [e]. Discuția amănunțită în Avram, Grafia, p. 34—36.

<sup>3</sup> Fie că era un iot de dată latină târzie, fie că era vorba de un iot degajat dintr-un lat.  $\epsilon$  sau  $\bar{i}$  (vezi 2.2.1.1—2.2.1.4).



De menționat apariția distincției *fortis / non fortis*, datorită căreia se opuneau consoane ca  $|\bar{n}|$ ,  $|\bar{r}|$ ,  $|\bar{l}|$  și  $|n|$ ,  $|r|$ ,  $|l|$ .

Din punctul de vedere al locului de articulare, este de semnalat apariția noii serii a prepalatalelor ( $|\check{c}|$ ,  $|\check{g}|$ ,  $|\check{s}|$ ) și a palatalelor ( $|\acute{n}|$ ,  $|\acute{l}'|$ ), precum și îmbogățirea seriei dentalelor ( $|\acute{t}|$ ,  $|\acute{d}|$ ) și a velarelor ( $|\acute{h}|$ ).

2.1.1.3. Distribuția unor consoane este diferită față de cea din latina dunăreană, datorită unor restricții determinate de transformări fonetice care au avut loc în trecerea de la latină la română (vezi 2.1.4.).

2.1.2. Sistemul consonantic al românei comune avea 22 de fone-me<sup>1</sup>:  $|p|$ ,  $|b|$ ,  $|t|$ ,  $|d|$ ,  $|c|$ ,  $|g|$ ,  $|\acute{t}|$ ,  $|\acute{d}|$ ,  $|\check{c}|$ ,  $|\check{g}|$ ,  $|f|$ ,  $|\acute{v}|$ ,  $|s|$ ,  $|\acute{s}|$ ,  $|n|$ ,  $|\bar{n}|$ ,  $|\acute{n}|$ ,  $|l|$ ,  $|\bar{l}|$ ,  $|\acute{l}'|$ ,  $|r|$ ,  $|\bar{r}|$ <sup>2</sup>.

Aceste consoane pot fi clasificate, la fel ca cele din româna actuală, după a) modul de articulație și b) locul de articulație.

2.1.2.1. Sistemul consonantic al românei comune este următorul<sup>3</sup>:

			La- biale	Bila- biale	Den- tale	Pre- (pala- tale)	Pala- tale	Velare
CONSOANE CU ZGOMOT	oclusive		$p \ b$		$t \ d$			$c \ g$
	africate				$\acute{t} \ \acute{d}$	$\check{c} \ \check{g}$		
	fricative			$f \ v$	$s$	$\acute{s}$		
SONANTE	nazale	slab	$m$		$n$		$\acute{n}$	
		forte			$n$			
	laterale	slab			$l$		$\acute{l}'$	
		forte			$\bar{l}$			
	vibrante	slab			$r$			
		forte			$\bar{r}$			

<sup>1</sup> E. Petrovici (CL II, 1957, p. 101) consideră că româna comună avea și un fonem  $|\acute{r}|$ , precum și semivocalele  $|y|$ ,  $|w|$ , dar nu menționează fonemele  $|n|$ ,  $|\bar{n}|$ ,  $|\bar{r}|$ ,  $|\bar{l}|$ , deși la p. 102 vorbește de existența unui  $|\bar{r}|$ .

<sup>2</sup> Este probabil ca româna comună din această epocă să fi avut și un fonem  $|h|$  care apărea în cuvinte păstrate de la populațiile autohtone (vezi C I 3.2.1). Chiar dacă a existat un astfel de fonem, el a avut o poziție periferică, întărită ulterior, o dată cu pătrunderea unor cuvinte slave în română.

<sup>3</sup> Nu aparțin epocii pe care o analizăm  $|z|$  și  $|j|$ , fiindcă, chiar dacă ar fi apărut prin reducerea africatelor latinești  $|\acute{d}|$  și  $|\check{g}|$ , ele erau numai variante ale fonemelor  $|\acute{d}|$  și  $|\check{g}|$ . Numai după exercitarea influenței slave  $|z|$  și  $|j|$  puteau să contrasteze cu  $|\acute{d}|$ , respectiv  $|\check{g}|$ . De aceea, în fonetisme ca *zburare*, *zbatere*, *z* era variantă a lui  $|s|$ .



2.1.3. În privința variantelor fonemelor consonantice, spre deosebire de ceea ce există astăzi în graiurile românești, putem presupune că o serie de consoane ca /č/, /ğ/, /t̥/, /d̥/, /ʃ/ aveau în româna comună timbru palatal<sup>1</sup>, fiindcă toate sînt rezultatul acțiunii unui iot sau a unei vocale anterioare asupra unei alte consoane. Caracterul lor palatal nu se pierduse în româna comună<sup>2</sup>.

2.1.4. Distribuția consoanelor era în funcție de poziția față de începutul și sfîrșitul cuvîntului. La inițiala de cuvînt, poziție forte prin excelență, datorită corelației de forță, apăreau numai foneme forte /r̥, n̥, l̥/, fiind excluse /r, n, l/. La finala cuvîntului, în urma unor transformări care au avut loc în latina tîrzie, sînt excluse toate consoanele. Datorită acestui fapt, în româna comună, finala de cuvînt era totdeauna vocalică<sup>3</sup>.

2.1.4.1. Velarele nu apar înainte de dentale, pentru că grupurile [cs], [ct], [gn] din cuvintele latinești deveniseră [ps], [pt], [mn] (vezi 2.3.1.1).

2.1.4.2. Labialele urmate de un iot erau nepalatalizate. Absența palatalizării labialelor din istroromână, precum și caracterul recent al fenomenului din dacoromână ne permit să credem că palatalizarea labialelor este un fenomen posterior românei comune, apărut independent în idiomurile care cunosc fenomenul<sup>4</sup>.

## 2.2. Transformări fonetice care au dus la modificarea inventarului de foneme

### 2.2.1. Africatele

Transformările care au determinat apariția sunetelor [č], [ğ], [t̥], [d̥] în româna comună sînt următoarele<sup>5</sup>:

#### 2.2.1.1. Africate surde:

a) lat. *c + e, i* > [č]: lat. *cera* > *ceară*, lat. *c(r)ibrum* > *ciuru*;

b) lat. *c, t + i + a, e* (accentuat sau aton) > [t̥]: lat. *brachiale* > *brațare*, lat. *acia* > *ață*, lat. *\*inaltiare* > *nălțare*;

<sup>1</sup> Fonetice o africată de felul lui *t̥* ar putea fi notată [t̥<sup>1</sup>] sau [t̥']. Noi o notăm numai prin [t̥].

<sup>2</sup> E. Petrovici (CL II, 1957, p. 102), pornind de la unele fonetisme ca *ațit*, *căpățînă* etc., crede că exista o tendință de pierdere a caracterului palatal al africatelor /t̥/, /d̥/ încă în româna comună. Aceste fonetisme au putut apărea însă independent, după româna comună. Faptul că fenomenul este limitat numai la câteva cuvinte ne determină să-l considerăm posterior românei comune.

<sup>3</sup> Cf. Matilda Caragiu-Marioțeanu, *Omagiu Rosetti*, p. 113—114; Vasiliu, *Fonol. ist.* p. 118.

<sup>4</sup> Vezi W. Meyer-Lübke, DR II, 1921—1922, p. 17; Rosetti, ILR, p. 400—403; Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 119—122.

<sup>5</sup> Cf. Densusianu, HLR II, p. 35—40; Philippide, OR II, p. 148—153, 156—162, 165—172, 177—181; Rosetti, ILR, p. 119—123, 366—367, 372—377.



c) lat. *c, t + i + o, u* (accentuat sau aton) > [č] : lat. *urceolus* > *urciuru*, lat. *brachium* > *braciu*<sup>1</sup>, lat. *fetiolus* > *fecioru*, lat. *hospitium* > *ospeciu*, lat. *titionem* > *tăciune*;

d) lat. *t + i* (< lat. *ī, ě* accentuate) > [ț] : lat. *tēxere* > *țesere*, lat. *\*petire* > *pețire*, lat. *barbati* > *bărbați*.

#### 2.2.1.2. Africate sonore :

a) lat. *g + e, i* > [ğ] : lat. *gelum* > *geru*, lat. *fugire* > *fugire*;

b) lat. *d<sup>2</sup> + i + a, e* (accentuat sau nu) > [d̪] : lat. *\*asediare* > *așeđa*, lat. *radia* > *rađa*;

c) lat. *d<sup>3</sup> + i + o, u* (accentuat sau aton) > [ğ] : lat. *deorsum* > *giosu*, lat. *asedio* > *așegiu*<sup>4</sup>;

d) lat. *d + i* (< lat. *ī, ě* accentuate) > [d̪] : lat. *dēus* > *deu*, lat. *dīcere* > *dicere*;

e) lat. *i- + a* > [d̪] : *iacere* > *dačere*;

f) lat. *i- + o, u* (accentuat sau aton) > [ğ] : lat. *iocum* > *giocu* lat. *iudicium* > *giudețu*.

2.2.1.3. Cele mai multe dintre modificările fonetice care au dus la apariția africatelor au avut loc în latină. Astfel, lat. *c, g + e, i*, lat. *c, t, g, d* urmate de un iot sau lat. *i-* au devenit africate în latina târzie, așa cum arată inscripțiile ; pe de altă parte, transformarea sunetelor latinești în africate este un fenomen care apare în toate limbile romanice<sup>5</sup>.

Apartține numai românei transformarea în africată a dentalelor urmate de un iot degajat dintr-un *ě* sau *ī* accentuate latinești<sup>6</sup>. Acest fenomen a avut loc, se pare, după secolul al VI-lea (Rosetti, ILR, p. 367). Africatele care au rezultat [ț], [d̪] s-au confundat în româna comună cu [t], [d] rezultate din asibilarea dentalelor și velarelor urmate de iot latinesc.

Româna se deosebește de celelalte limbi romanice și prin aceea că apariția unui anumit tip de africată este în funcție de natura vocalei care urmează după iot : [ț], [d̪] în cazul vocalelor non-posterioare și [č], [ğ] în cazul vocalelor posterioare. Considerăm că în ultimul caz (iotul urmat

<sup>1</sup> Fonetismele *braț, preț, îngheț* cu *ț* în loc de *č* sînt ulterioare, dar tot din română comună. Ele se datoresc unor analogii (vezi M. Sala, RRL XIII, 1968, p. 505—506).

<sup>2</sup> Pentru *g + i + a, o* nu avem exemple.

<sup>3</sup> Pentru *g + i + a, o* nu avem exemple.

<sup>4</sup> Fonetismele *așeđu, orđu* etc. cu *d̪* în loc de *ğ* sînt posterioare, dar *d̪* datează chiar din româna comună. Ele sînt rezultatul unor analogii (cf. M. Sala, RRL XIII, 1968, p. 507—509).

<sup>5</sup> Fac excepție dalmata și dialectul logudorez al limbii sarde, unde *c, g* urmate de vocale anterioare nu s-au palatalizat.

<sup>6</sup> În celelalte limbi romanice, cu excepția dialectului friulan, dentalele au rămas intacte atunci cînd erau urmate de *ě* sau *ī*. Cf., de ex., lat. *tēxere* > rom. *țesere*, lat. *dēus* > v. rom. *deu*, față de it. *tessere*, fr. *tisser*, prov. *teiser*, cat. *teixir*, sp. *tejer*, port. *tecer*; it. *dio*, fr., prov. *dieu*, cat. *deu*, sp. *dios*, port. *deus*.



de o vocală posterioară) apariția unui anumit tip de africată nu este și în funcție de accent <sup>1</sup>, cum s-a susținut adesea <sup>2</sup>.

Pentru a explica apariția unui anumit tip de africată în funcție de natura vocalei care urmează după iot am pornit de la faptul că în aromână și meglenoromână, idiomuri în care [če], [či], [ge], [gi] au trecut la [te], [ti], [de], [di], aceleași africate urmate de o vocală posterioară s-au păstrat nemodificate: arom. *fi*[čó]r, nu \**fi*[tó]r. Motivele care au împiedicat în aromână și meglenoromână transformarea lui [čo], [ču], [go], [gu] în [to], [tu], [do], [du] au acționat și în faza de început a românei comune, când au avut loc transformările dentalelor și velarelor urmate de un iot latinesc. La fel ca în aromână și meglenoromână, unde [o] și [u] au atras punctul de articulație al africatei spre partea posterioară a cavității bucale, împiedicând trecerea lui [č] la [t]<sup>3</sup>, în româna comună s-a ajuns la [č], [ğ] înainte de vocale posterioare (se știe că [č] și [ğ] au punctul de articulație posterior față de [t] și [d]).

#### 2.2.1.4. Fonologizarea africatelor în româna comună

Pentru ca africatele rezultate din transformările de mai sus să devină foneme independente, era necesar ca ele să contrasteze cu consoanele din care proveneau (în latina târzie ele erau variante ale fonemelor /c/, /g/, /t/, /d/). Aceasta a avut loc după ce *e* devenise *i* în poziție nazală în cuvinte ca *dinte*, *timpu* (cf. A.I.2.1.3.) și în acest fel *t*, *d* pot apărea înainte de un *i*.

#### 2.2.2. Consoana /ș/

2.2.2.1. Apariția sunetului [ș] în româna comună este determinată, spre deosebire de cele mai multe idiomuri romanice <sup>4</sup>, de palatalizarea lat. *s* sau *ss* urmate de un iot, provenit dintr-un *e* sau *i* în hiat latinesc (a) sau degajat dintr-un *ě* sau *i* accentuate latinești (b):

a) lat. *caseum* > *cașu*, lat. *camisia* > *camașă*, lat. *pastionem* > *pășune*, lat. *fascia* > *fașă*;

b) lat. *sēssum* > *șesu*, lat. *sēptem* > *șapte*, lat. *sīc* > *și*, lat. *ra-sīna* > *rașină*, lat. *grassi* > *grăși*, lat. *scīs* > *ști*, lat. *castigare* > *căști-gare*.

Fenomenul caracterizează cele patru idiomuri românești <sup>5</sup>.

În cazul unui iot de dată latină târzie, *sc*, *st* devin *ș*, în timp ce, urmate de un iot degajat dintr-un lat. *ě* sau *i* accentuate, aceleași grupuri devin *șt*.

<sup>1</sup> Vezi M. Sala, RRL XIII, 1968, p. 505—513.

<sup>2</sup> Densusianu, HLR II, p. 35—39; Philippide, OR II, p. 148—153, 156—162, 165—171, 177—181; Rosetti, ILR, p. 367, 372—374; Pușcariu, *Etudes*, p. 219—220.

<sup>3</sup> Cf. I. Șiadbei, BL XVI, 1948, p. 79; Iordan-Manoliu, *Introd.*, p. 103.

<sup>4</sup> Lat. *sēlla* > *șeauă*, dar it. *sella*, fr. *selle*, sp. *silla*; lat. *sex* > *șease*, dar it. *sei*, fr. *six*, sp. *seis*; lat. *ursi* > *urși*, dar it. *orsi*.

<sup>5</sup> Confuzia dintre *s* și *ș*, înregistrată în istroromână, este recentă (Pușcariu, *Istr.* II, p. 121—122).



Nu a avut acțiune palatalizantă *i* secundar, rezultat din închiderea lui *e* (*singuru*, *simțu*).

2.2.2.2. Statutul fonologic al lui [ș]. Sunetul [ș] a devenit un fonem independent în raport cu *s* în momentul în care celelalte sunete puteau să apară în aceeași poziție : *șesu* contrastează cu *secu*, *șapte* cu *sear* (cf. Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 104).

### 2.2.3. C o n s o a n a /ń/

2.2.3.1. Sunetul [ń] în româna comună a apărut ca rezultat al palatalizării lui *n* urmat de iot : lat. *cuneum* > *cuńu*, lat. *uinea* > *vińa*, lat. *calcaneum* > *calcăńu*.

Spre deosebire de celelalte consoane, în cazul lui *n* palatalizarea nu a avut loc atunci când *n* era urmat de lat. *ě* sau *ĩ* accentuate, pentru că după cum s-a arătat mai sus (I.1.2.3.2.), *ě* (adăugăm acum și pe *ĩ*) precedat de *n*, nu a degajat un iot : lat. *něbula* > *negura*, lat. *boni* > *buni*. Apariția lui *ń* înaintea unui *i* din flexiunea nominală și verbală din aromână și din unele graiuri dacoromânești este posterioară românei comune (cf. și Vasiliu, *Fonol. ist.*, p. 112).

2.2.3.2. Statutul fonologic al lui [ń]. După palatalizarea lui [n] sub influența iotului, [ń] putea să apară în imediata vecinătate a vocalei și deci să contrasteze cu [ń] : *vińa* contrastează cu *vine*, *vină*. Astfel [ń] capătă în româna comună caracter de fonem independent.

### 2.2.4. C o n s o a n a /l'/

2.2.4.1. Apariția sunetului [l'] în româna comună este determinată de palatalizarea lui *l* slab și forte urmate de un iot, fie că era un iot provenit dintr-un *e* sau *i* în hiat latinesc (a), fie că era degajat dintr-un *ě* sau *ĩ* accentuate latinești (b) ; [l'] provine și din palatalizarea lui *l* din grupuri latinești *cl*, *gl* (c) ;

a) lat. *folia* > *foal'a*, lat. *filius* > *fil'u*, lat. *\*pulleus* > *pul'u* ;

b) lat. *lěporem* > *l'epure*, lat. *gallina* > *gal'ina*, lat. *linum* > *l'inu*, lat. *caballi* > *cal'i*. Nu se palatalizează *l* slab urmat de *ĩ*, fiindcă probabil înainte de acțiunea palatalizantă a iotului degajat din lat. *ĩ* accentuat, *l* slab devenise *r* : lat. *felicem* > *ferice*, lat. *umbilicus* > *buricu* (Densușianu, HLR II, p. 37) ;

c) lat. *oculus* > *ocl'u*, lat. *clavem* > *cl'ae*, lat. *glacia* > *gl'ața*, lat. *ungula* > *ungl'a*<sup>1</sup>.

2.2.4.2. Statutul fonologic al lui [l']. Ca urmare a palatalizării, [l'] putea să apară în imediata vecinătate a vocalei și deci să contrasteze cu /l/ : *l'epure*, *gal'ina* contrastează cu *lemn*, *limbă*.

<sup>1</sup> Stadiul [i] (*foaie*, *fiu*) și [k'], [g] (*ochi*, *ghindă*) sînt posterioare românei comune ; idiomurile din sudul Dunării păstrează fonetismele arhaice : arom. *hil'u*, megl. *il'u*, istr. *fil'* ; arom., megl. *gl'indă*, istr. *gl'inde*.



### 2.2.5. Apariția consoanelor forte

În română, la fel ca în celelalte limbi romanice (mai puțin italiana), distincția de cantitate consonantică din latină s-a pierdut, dar consoanele geminate au devenit consoane forte, iar consoanele simple, consoane slabe. Dovada acestei transformări o găsim în faptul că fostele geminate au fost tratate la fel cu consoanele inițiale, care erau consoane forte prin natura lor<sup>1</sup>. Spre deosebire de restul Romaniei, unde distincția dintre vechea consoană simplă și vechea consoană geminată s-a menținut atît pentru sonante, cît și pentru celelalte consoane<sup>2</sup>, în română nu avem astăzi urme din această distincție decît în cazul sonantelor *r*, *n*, *l*.

#### 2.2.5.1. Consoanele /r/ și /r̄/

Româna comună are două feluri de [r]: unul slab, [r], și altul forte, [r̄].

Primul, [r], provenea dintr-un *r* simplu intervocalic latinesc sau dintr-un *l* intervocalic latinesc<sup>3</sup>: lat. *perire* > *perire*, lat. *auricula* > *ureacl'ə*, lat. *solem* > *soare*, lat. *mola* > *moară*<sup>4</sup>.

Celălalt *r*, *r* forte, care este de fapt un *r* cu mai multe vibrații, provine dintr-un *r* geminat sau un *r* inițial latinesc: lat. *horrire* > *urire*, lat. *reus* > *reu*, lat. *riuus* > *riu*<sup>5</sup>. El apărea uneori și în grupuri formate dintr-o consoană +*r*: lat. *crepare* > *c̄repare*, lat. *lacrimă* > *lac̄remə*, lat. *praedare* > *p̄redare* (cf. Densusianu, HLR II, p. 20; Pușcariu, LR II, p. 33).

Deosebirea dintre cele două feluri de *r* se poate vedea din tratamentul vocalelor imediat următoare: după [r̄], vocalele anterioare trec în seria posterioară, în timp ce rămîn neschimbate după [r]: lat. *perire* > *pe-rire* > drom. *perire*, arom. *kirire*, lat. *horrire* > *urire* > drom. *urire*, arom. *urire*, lat. *lacrimam* > *lacrema* > v. drom. *lacrămă*, arom. *lacrîmă*<sup>6</sup>. Am arătat însă (B.I.1.2.1.1.) că această transformare a vocalelor după [r̄] este posterioară românei comune. Trebuie deci să presupunem că, pentru a se putea produce velarizarea vocalelor în condițiile arătate, [r̄] a continuat să existe în diverse idiomuri, la fel ca în româna comună.

#### 2.2.5.2. Consoanele /n/ și /n̄/

Româna comună are, în afară de [n̄], discutat mai sus, un *n* slab și altul forte: *n̄*. Cel slab, provine dintr-un *n* simplu intervocalic latinesc. El se caracterizează printr-o puternică slăbire a nazalității și din această cauză vibrațiile nazale ale lui trec asupra vocalei precedente și o închid: lat. *lana* > *lənə*, lat. *bene* > *bine*, lat. *bonus* > *bunu*. Scăderea forței de

<sup>1</sup> Vezi Malmberg, *Études Blinkenberg*, p. 108–109; M. Sala, SCL XV, 1964, p. 170–171.

<sup>2</sup> Cf. Martinet, *Économie*, p. 275 urm.

<sup>3</sup> Nu trece la -r- lat. -l- + iod degajat din lat. *ě*, *ĩ* accentuate: *fameal'e*.

<sup>4</sup> Cf. M. Sala, SCL XV, 1964, p. 171–172.

<sup>5</sup> E. Petrovici, CL II, 1957, p. 102; M. Sala, *loc cit.*

<sup>6</sup> De remarcat că acțiunea velarizantă a lui *r* din grupul consoană +*r* este diferită de cea a lui [r̄], care continuă geminata sau consoana inițială din latină: în timp ce în ultimul caz [r̄] velarizează vocalele anterioare următoare independent de vocala care urmează, în cazul lui /r/ din grupul consoană +*r* velarizarea are loc numai cînd silaba următoare nu prezintă o vocală palatală și nici atunci în toate cazurile: cf. *credu*, *crescu*.



presiune a limbii, care duce la denazalizarea lui *n* slab (cf. E. Petrovici, DR VIII, 1934—1935, p. 54), explică și rotacizarea lui *n*. Într-o situație în parte asemănătoare este *n* imploziv din cuvinte ca lat. *canto* > *cəntu*, care era tot slab, dar prin poziția lui în silabă. Cei doi *n* slabi, la care se adaugă *m* imploziv (lat. *campus* > *cəmpu*), formează așa-numita poziție nazală. Între *n* slab, pe de o parte, și *n* și *m* implozivi, pe de altă parte, există o serie de deosebiri:

a) *n* slab poate să-și piardă nazalitatea și să se rotacizeze, ajungând la [r], așa cum s-au petrecut lucrurile în vechea dacoromână;

b) *n* și *m* implozivi împiedică diftongarea lui *ě* (vezi BII.2.3.2), în timp ce *n* slab nu are nici un efect asupra lui *ě*.

[*n̄*] continuă vechea geminată latină sau un *n* la inițială de cuvânt latinesc. El este o consoană forte, în care suplimentul de energie și de durată al fostului *n* geminat a făcut ca această consoană să-și păstreze mai bine caracterul ei nazal<sup>1</sup>. Drept urmare, [*n̄*] nu a influențat vocala precedentă: lat. *annus* > *aṇu*, lat. *pinna* > *pēṇa* > *peanə*. Deci [*n̄*] nu formează poziție nazală și nici nu se rotacizează<sup>2</sup>.

Un număr de cuvinte (*stăpîn*, *smîntîină*, *jupîn*, *stîină*) prezintă închiderea lui *a* urmat de un *n*. Trebuie să presupunem că aceste cuvinte existau și în româna comună și că prezentau un [ə]. Apariția lui [ə] în contextul amintit, ca și faptul că s-au înregistrat și forme rotacizate<sup>3</sup>, ne permit să presupunem că în româna comună aceste cuvinte aveau un *n* slab. Este foarte probabil că aceste cuvinte au intrat încă în latina balcanică și au fost tratate ulterior ca orice cuvânt care avea un -*n*. O situație asemănătoare prezintă gr. *σπανός* > *spîn* (S. Pușcariu, DR III, 1923, p. 387), despre care știm că a pătruns devreme în latină și s-a transmis albanezei și dialectului sicilian (REW, 8118 b).

Într-o epocă posterioară românei comune, pe care nu o putem preciza, româna a pierdut pe *n* slab, păstrînd numai pe *n* forte. Fostul *n* slab a fost confundat cu *n* forte. Se pare că idiomurile sud-dunărene au inovat mai repede în sensul pierderii lui *n* slab. Acest fapt explică următoarele fenomene din aceste idiomuri:

a) absența rotacismului, așa cum a fost înregistrat în dacoromână. Numai fiindcă aromâna și meglenoromâna au avut foarte devreme *n* forte pentru *n* slab nu s-a mai produs trecerea lui *n* la *r*;

b) absența unor fonetisme cu *n* propagat, de felul lui *cărunt*, *mărunt* din dacoromână, pentru că numai un *n* slab a putut propaga o parte din vibrațiile lui nazale. Rezultă de aici că fonetismele din aromână *cănut*, *minut* sînt de fapt fonetismele din română comună;

c) păstrarea lui *n* în cuvinte ca *frînu*, *fîrnu*, *grînu*, *gîrnu*, *brînu*, *bîrnu*, spre deosebire de dacoromână, unde *n* a căzut (*frîu*, *grîu*, *brîu*)<sup>4</sup>. Și pentru

<sup>1</sup> În spaniolă, același supliment de energie și de durată a dus la apariția lui *ṇ*, iar în portugheză a contribuit la păstrarea fostului *n* geminat sub forma unui *n*, în timp ce fostul *n* simplu latinesc a dispărut.

<sup>2</sup> M. Sala, SCL XV, 1964, p. 173—174.

<sup>3</sup> G. Giuglea, DR II, 1921—1922, p. 358 și urm.; S. Pușcariu, DR III, 1923, p. 378 și urm.

<sup>4</sup> Rosetti, ILR, p. 371, explică păstrarea lui *n* în aromână prin lipsa nazalizării în acest idiom. Pe baza celor expuse mai sus, lipsa nazalizării înseamnă existența unei consoane forte. Aromâna a avut nazalizarea, fiindcă altfel nu s-ar explica *î*.



aceste cuvinte trebuie să presupunem că, în româna comună, existau fonetisme cu *n* slab<sup>1</sup>: *frə[n]u*, *grə[n]u*, *brə[n]u*. Dispariția lui *n* din drom. *frîu*, *grîu*, *brîu* poate fi explicată pornind tocmai de la păstrarea lui *n* slab o perioadă mai îndelungată. Faptul că *n* slab a dispărut numai în aceste cuvinte și numai la forma de singular (la plural avem *n*) arată că este posibilă o explicație particulară care să pornească de la structura fonetică a acestor cuvinte și de la constatarea că aveam a face cu forme de singular<sup>2</sup>;

d) păstrarea lui *n* în arom. *ună* < lat. *una*, care în dacoromână a dispărut, atunci când *una* era neaccentuat și articol (lat. *una* > v. drom. *\*uă* > v. drom. *uo* > drom. *o*). În aromână [n] se păstrează și în silaba neaccentuată, în timp ce *n* slab din dacoromână a dispărut, în condițiile arătate după perioada românei comune.

Situația lui *n* slab în dacoromână, unde această consoană s-a păstrat mai multă vreme, este mai complicată pentru că, cel puțin pînă în secolul al XVI-lea, existau două regiuni: una, în care, la fel ca în aromână și meglenoromână, *n* slab a dispărut mai repede (de aceea nu se mai rotacizează), și alta, formată din nordul Transilvaniei și al Moldovei, în care *n* slab s-a păstrat mai multă vreme (în unele regiuni, de exemplu Munții Apuseni, pînă astăzi<sup>3</sup>).

### 2.2.5.3. Consoanele /l/ și /l̃/ în româna comună

Româna comună avea la începuturile ei, în afară de [l'] discutat mai sus, încă două lichide laterale: *l* slab și *l̃* forte.

Primul, [l], provenea dintr-un *l* simplu intervocalic latinesc. Caracteristicile acestui *l* nu le putem preciza, dar putem presupune, pornind de la evoluția sa ulterioară, că avea particularități care îl apropiu de [r].

Spre deosebire de [l'], [l̃] provenea dintr-o geminată din latină. La fel ca în cazul lui *n* și *r*, consoana forte apărea și la inițiala cuvîntului. Acest [l̃] avea, foarte probabil, particularitățile unui *l* din româna actuală.

O serie de modificări fonetice au dus la dispariția opoziției dintre cele două laterale nepalatale:

a) [l], [l̃], urmate de un iot, devin [l'] (vezi 2.2.4).

b) [l] > [r], indiferent de natura vocalei care urmează: lat. *gelum* > *ge* [l]u > *ge* [r]u, lat. *pulice* > *pu* [l]ice > *pu* [r]ice, lat. *scala* > *sca* [l]ə > *sca* [r]ə.

c) [l̃] s-a păstrat ca [l], în afară de cazul când este intervocalic și urmat de *a* neaccentuat: lat. *\*expellavare* > *spe* [l̃]are > *spə* [l]are, lat. *caballus* > *ca* [l̃]u, lat. *callem* > *ca* [l̃]e > *cal* [l]e.

d) Urmă de *a* neaccentuat, [l̃] > [u]: lat. *stella* > *stea* [u]ə, lat. *margella* > *mărgea* [u]ə.

Un tratament special a avut lat. *illa* cu diferitele lui valori (pronume personal feminin: *ea*; pronume neaccentuat feminin la acuzativ: *a* > *o*,

<sup>1</sup> Cf. I. Șiadbei, SCL IX, 1958, p. 185, care presupune pentru româna comună un *n*, fără precizarea dacă este fricativ sau forte.

<sup>2</sup> Cf. A. Graur, BL III, 1935, p. 50–53.

<sup>3</sup> E. Petrovici, DR VIII, 1934–1935, p. 149–163.



în condițiile cunoscute<sup>1</sup>; articol definit; *a*). Fonetismul [u] se păstrează în aromână, meglenoromână și, regional, în dacoromână. Forma *stea*, din dacoromână, nu aparține românei comune<sup>2</sup>, ci este o inovație a dacoromânei. Avem a face cu o formă analogică de singular, refăcută după flexiunea pronomelor *ea / eale*, *mea / meale* și a adjectivului *rea / reale* (M. Sala, SCL XX, 1969, p. 153—156).

#### 2.2.5.4. Evoluția consoanelor forte

Transformarea vechilor geminate în consoane forte și a vechilor consoane simple în consoane slabe o putem presupune ca existentă și pentru celelalte consoane românești. Spre deosebire de sonante, la celelalte consoane opoziția nu s-a menținut prea mult, din cauză că baza fonetică a acestei opoziții (adică diferența dintre fonemul forte și cel slab) a fost slabă. A dispărut mai repede în cazul oclusivelor și al lui *s*, păstrându-se mai bine la *n* și *r*. Relativ timpuriu, încă în româna comună, a dispărut și distincția dintre /ī/ și /l/ (vezi 2.2.5.3). La celelalte consoane, fonemul forte, urmaș al geminatei latinești, și fonemul slab, continuator al consoanei simple din latină, s-au confundat foarte de timpuriu într-un singur fonem, care, din punct de vedere fonetic, era o consoană forte<sup>3</sup> (M. Sala, SCL XVI, 1964, p. 500). Dovada constă în faptul că în română consoanele intervocalice, indiferent dacă proveneau din consoane simple sau geminate, nu au suferit modificări de felul celor din celelalte limbi romanice (sonorizare, spirantizare), la fel ca inițialele. Tratatamentul inițialelor este datorit caracterului forte al consoanei (Martinet, *Économie*, p. 256—296; Malmberg, *Études Blinkenberg*, p. 106—107; cf. S. Pușcariu, *Études*, p. 203—204). Trebuie deci să presupunem că și tratamentul consoanelor intervocalice, rămase intacte la fel ca inițialele, se datorește aceluiași caracter forte<sup>4</sup>.

În cazul lui *m*, caracterul forte al consoanei se poate demonstra și altfel, și anume dacă analizăm influența exercitată asupra vocalelor precedente. Astfel, lat. *á + m*, *é + m*, *ó + m* nu s-au modificat în română, la fel ca în cazul lui [n]: lat. *aramen* > *aramə*, lat. *tımeo* > *temu*, lat. *homo* > *omu* (cf. lat. *annus* > *añu*). Deci *m* nu formează poziție nazală, la fel ca [n]<sup>5</sup>. În schimb, *m* imploziv, la fel ca *n* imploziv, este slab și acționează asupra vocalei precedente: lat. *campus* > *cəmpu*, lat. *montem* > *munte*, lat. *mentem* > *minte*.

Ca un *m* forte a fost tratat *m* din grupul [mn], în sensul că nu a avut nici o influență asupra vocalei precedente: lat. *somnus* > *somnu*. Tot ca o consoană forte a fost tratat grupul *mn* secundar, provenit din *gn* (lat. *lignum* > *lemnu*, lat. *signum* > *semnu*<sup>6</sup>). Tratatamentul forte al gru-

<sup>1</sup> Densusianu, HLR II, p. 40; CDDE, 531; Graur—Rosetti, BL IV, 1936, p. 48—49.

<sup>2</sup> Așa cum cred Densusianu (HLR II, p. 40—41) și Graur—Rosetti (BL IV, 1936, p. 46—52).

<sup>3</sup> Cf. W. Meyer-Lübke, MRIW I, p. 8: consoanele intervocalice s-au păstrat în română pentru că au fost pronunțate ca inițialele.

<sup>4</sup> Tot forte din punct de vedere fonetic a fost și fonemul care s-a păstrat în cazul lui *n* (M. Sala, SCL XVI, 1964, p. 178—179).

<sup>5</sup> Densusianu, HLR II, p. 16; M. Sala, SCL XV, 1964, p. 502—503.

<sup>6</sup> Cf. Rosetti, ILR, p. 360, și I. Șiadbei, SCL VIII, 1957, p. 480, unde se face o justă legătură între tratamentul lui *mn* și cel al lui *nn*.



pului *mn* primar nu este un fenomen izolat în cadrul Romaniei<sup>1</sup>. Faptul că în română și *mn* secundar a fost identificat cu *nn* dovedește că modificarea *gn* > *mn* a avut loc înainte de identificarea lui *mn* cu *nn*, deci foarte probabil într-o anumită arie a latinei.

### 2.3. Transformări fonetice care au produs schimbări în distribuția consoanelor

#### 2.3.1. Transformări determinate de contextul fonetic

##### 2.3.1.1. Velarele nu apăreau în grupuri consonantice înainte de dentală :

2.3.1.1.1. lat. [cs] > [ps] : lat. *coxa* > *coa*[ps]ə, lat. *frixit* > *fri*-[ps]e ;

2.3.1.1.2. lat. [ct] > [pt] : lat. *octo* > *o*[pt]u, lat. *noctem* > *noa*-[pt]e, lat. *pectus* > *pie*[pt]u ;

2.3.1.1.3. lat. [gn] > [mn] : lat. *signum* > *se*[mn]u ; lat. *cognatus* > *cu*[mn]atu.

Avem a face cu un fenomen de asimilare parțială atât din punctul de vedere al articulării, cât și din punct de vedere acustic : labialele și palatalele sînt mai apropiate de dentale decît velarele<sup>2</sup>.

Ținînd seama, pe de o parte, de faptul că avem a face cu simple fenomene de asimilare a unei consoane în poziție implozivă și, pe de altă parte, de faptul că grupurile consonantice în discuție nu s-au dovedit stabile în nici o limbă romanică (cf. Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 430—435 ; Rosetti, ILR, p. 127—128), putem presupune că această asimilare a avut loc ca urmare a unei tendințe romanice<sup>3</sup>. În timp ce în limbile romanice occidentale *c* a evoluat spre seria palatală, ajungînd la *i*<sup>4</sup>, în română *c* a evoluat spre seria labială, ajungînd pe *p*. Evoluția spre seria labială ar putea fi pusă în legătură cu situația din albaneză. În concluzie, asimilările *ct* > *pt*, *cs* > *ps* nu se datoresc influenței substratului decît în modul arătat mai sus.

În sprijinul explicării acestei asimilări printr-o tendință de evoluție romanică se poate aduce și faptul că în numeroase cazuri *cs* devine *s*, la fel ca în latină și în limbile romanice (Lausberg, *Rom. Sprachw.*, § 441—442).

<sup>1</sup> Lat. *mn* > it. *nn*, log. *nn*, sp. *ñ*, port. *n*, la fel ca lat. *nn* > it. *nn*, log. *nn*, sp. *ñ*, port. *n*.

<sup>2</sup> Vezi R. Jakobson, *Proceedings of the third International Congress of Phonetic Science*, Gand, 1939, p. 37.

<sup>3</sup> B. Malmberg, „Orbis” XI, 1962, p. 174, consideră că reducerea sau transformarea grupurilor *ct*, *cs* din limbile romanice este rezultatul tendinței spre silabă deschisă.

<sup>4</sup> Fr. *nuit*, cat. *nit*, port. *noite*, sp. *noche* (< v. sp. *noite*).



Cît privește transformarea  $[gn] > [mn]$ , remarcăm faptul că fenomenul asimilării a fost înregistrat și în alte idiomuri romanice, cu deosebiri care variază de la un idiom la altul <sup>1</sup>.

2.3.1.2. lat. *bl*, *br* intervocalici devin *ul*, *ur*: lat. *subla* > \**suulə* > *sulə*, lat. *cibrum* > *ciuru*<sup>2</sup>. În câteva cazuri, *u* rezultat din vocalizarea lui *b* s-a contopit cu vocala precedentă: *sulə* etc. (Candrea, *Cons.*, p. 80; Densusianu, HLR I, p. 86—87).

## 2.3.2. Transformări determinate de poziția consoanei în cuvînt

2.3.2.1. Am văzut mai sus că la inițială de cuvînt, poziție forte prin excelență, apar numai consoane forte în cazul sonantelor  $\bar{n}$ ,  $\bar{l}$ ,  $\bar{r}$ . Caracterul forte al inițialei explică și stabilitatea deosebită a consoanelor în această poziție.

2.3.2.2. Consoanele finale de cuvînt, și, uneori, și cele de la finala unei silabe din interiorul cuvîntului, au suferit modificări sau au dispărut (vezi 2.1.4).

2.3.2.3. În poziție intervocalică, lat. *b*, *u* s-au confundat într-un  $[\bar{u}]$  încă în perioada latinei (vezi A.I.2.1.2.) și apoi a dispărut: lat. *caballus* > *calu*, lat. *uidebat* > *vedea*, lat. *subire* > *suire*, lat. *clauem* > *cl'ae*<sup>3</sup>.

Nu reprezintă excepții apariția lui *b* și *v* intervocalici într-o serie de cuvinte ca *primăvară*, pentru că avem a face cu compuse ale căror elemente au fost pronunțate cîtva timp separat: *prima uera* (cf. Densusianu, HLR, II, p. 35)<sup>4</sup>. De asemenea, nu sînt excepții nici cazurile: *roibu* (< lat. *rubeum*), *aibə* (< lat. *habeat*), *sgaibə* (< lat. *scabia*), pentru că în aceste situații nu avem a face cu o poziție intervocalică (*e* și *i* deveniseră iot).

Este foarte probabil ca într-o serie de cazuri ca: *noa[u]ə* < lat. *no(u)em*, *no(b)is*, *no(u)a*, *no(u)ae*; *voa[u]ə* < lat. *uo(b)is*; *oa[u]ə* < lat. *\*o(u)ae*, *o(u)at*; *ploa[u]ə* < lat. *\*plo(u)et*; *roa[u]ə* < lat. *\*ro(u)e*; *aveare* < lat. *habere*; *ne[g]urə* < lat. *nebula*; *ru[g]u* < lat. *ru(b)us*; *fa[g]u* < lat. *\*fa(u)ulus*; *ne[g]u* < lat. *naeuus*,  $[\bar{u}]$  rezultat din confuzia lui *-b-* și *-u-* să se fi păstrat (în unele cazuri s-a și dezvoltat într-un *v* sau *g*) din latină pînă astăzi<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Bonfante, Lg 18, 1942, p. 289—290, apropie tratamentul labial din română de cel din dialectele meridionale italienești. Cf. Rosetti, ILR, p. 129.

<sup>2</sup> Arom., megl. *șiru* este posterior românei comune (vezi M. Sala, RRL XIII, 1968, p. 511, nota).

<sup>3</sup> Densusianu, HLR II, p. 34; Philippide, OR II, p. 145—146; Rosetti, ILR, p. 117—119.

<sup>4</sup> Candrea, *Cons.*, p. 17, explică apariția lui *v* în *primăvară*, *adevăr* prin păstrarea lui *v* înainte de  $\bar{e}$  accentuat (la fel, p. 5, explică și apariția lui *v* în *avem* < *habēmus*). Pentru *v* din *avem* s-a dat însă altă explicație mai convingătoare. Vezi Densusianu, HLR II, p. 34; Rosetti, ILR, p. 156.

<sup>5</sup> Cf. Philippide, OR II, p. 145 și Miklosich, *Vocalismus* IV, p. 27. Părerea contrară apare la Densusianu, HLR II, p. 34; Rosetti, ILR, p. 156.



Această presupunere se bazează pe faptul că în toate celelalte limbi romanice tratamentul lat. *-b-* și *-u-* prezintă ezitări, în sensul păstrării sau dispariției acestor consoane intervocalice<sup>1</sup>. Este greu de văzut cum [u], rezultat din confuzia dintre *-b-* și *-u-* din latină, a dispărut în toate cazurile numai în română și cum încă în româna comună, la puțin timp după ce dispăruse, a apărut din nou pentru evitarea hiatului, dezvoltându-se în unele cazuri chiar într-o consoană. De aceea, se poate presupune că în cazurile discutate mai sus româna a păstrat, la fel ca alte limbi romanice, lat. [u]. Motivele invocate pentru apariția lui [u] au putut contribui la păstrarea lui [u] în aceste cazuri.

---

<sup>1</sup> Vezi Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*<sup>10</sup>, Madrid, 1958, p. 133—134; Rohlfs, *Gramm. it.* I, § 215.



## II. MORFOLOGIA

### 1. SUBSTANTIVUL

1.1. Reducerea numărului declinărilor s-a petrecut în latina târzie din cauze diverse (vezi A II 1.2.). Drept urmare, în limba română apar trei grupe morfologice denumite *d e c l i n ă r i*. Ele cuprind substantive feminine (grupa I), substantive masculine și neutre (grupa a II-a) și substantive feminine, masculine și neutre (grupa a III-a).

1.1.1. După cum rezultă din drom. \**mînu* (vezi 1.2.3.6), ca și din formele s. *noru* (-*mea*), *soru* (-*ta*) (vezi 1.2.3.5), un timp s-a păstrat și declinarea a IV-a feminină.

În româna comună avem deci și a IV-a grupă, formată din cele trei substantive citate<sup>1</sup>. În comparație cu celelalte trei grupe, ea avea însă o poziție periferică.

1.1.2. În întreaga flexiune, apar opoziții noi. Cea mai importantă este aceea dintre singular și plural, apoi opoziția de gen și, în sfârșit, cea cauzală. Ele formează o ierarhie. Astfel, singularul nu se confundă cu pluralul decât în mod cu totul accidental în cuvinte ca *luni*, *marți*, *miercuri*, *joi* și *vineri* și, probabil, \**mănu* „mână”. Neutralizările sînt mai numeroase între genuri, atingînd în special neutrele. La singular, *anu*, de exemplu, nu se mai distinge prin desinență de *acu*, *arbure* de *spate*, iar, la plural, *turte* nu se mai distinge de *fire*, *umbre* de *lemn* etc. Între cazuri, neutralizările se generalizează la masculine și neutre, ambele numere. La feminine, se păstrează opoziția nominativ-acuzativ-vocativ / genitiv - dativ, dar numai la singular.

1.1.3. Această nouă situație prezintă însă și o serie de excepții. La declinarea I, de exemplu, se menține prin *tată* posibilitatea includerii unor masculine terminate în *o*, iar prin *di* și prin cele cinci nume ale zilelor săptămîinii se creează subcategorii cu un caracter aparte.

<sup>1</sup> I. Coteanu, *Urme de declinarea a IV-a în românește*, comunicare la cel de-al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică, București, 1968.



1.1.4. La declinarea a II-a, se constituie un tip nou, terminat în semi-consoană : *bou, ou*, spre deosebire de marea majoritate a substantivelor din această categorie, care se sfîrșesc în -*u* vocală. Tot aici se mențin și cîteva imparisilabice, ca *omu, capu*, care prezintă o opoziție singular/plural diferă de restul substantivelor din această grupă.

1.1.5. Faptele enumerate mai sus au determinat perspectiva din care se tratează în continuare substantivul, principiul analizei fiind ierarhia opozițiilor, în funcție de neutralizarea lor. Pornind de la constatarea că opoziția de număr este dominantă și că ea se realizează pe genuri, clasele de substantive și de flexiune au fost stabilite în consecință.

## 1.2. Clasele de substantive

1.2.1. Substantivele se grupează, după gen, în masculine, feminine și neutre. Existența primelor două clase nu pune nici o problemă. Cea de-a treia este justificată prin:

a) plurale de tipul *capete, coarne, deaște, meare, oase, scamne, seamne, spițe* etc.

b) plurale de tipul *capisteare, pal'a* (< lat. *capisteria, palea*);

c) plurale de tipul *frigure, timpure, piepture* etc.;

d) plurale de tipul *gurămintă*, cf. drom. *legămintă, veșmintă* etc.

Acestor patru categorii nu le-au corespuns niciodată forme de singular feminin, ceea ce dovedește că opoziția fundamentală, caracteristică și astăzi neutrelor, a funcționat fără întrerupere din latină pînă în limba română contemporană.

1.2.1.1. Problema neutrului a dat naștere la numeroase discuții, privind :

a. existența acestei categorii de substantive în românește;

b. menținerea ei din latină.

În legătură cu *a*, s-a spus că neutrele sînt de fapt ambigene, înțelegîndu-se prin aceasta neapartenența lor la o clasă de gen propriu-zisă. Al. Graur a arătat însă că neutru se opune atît masculinului, cît și femininului, fiind genul inanimatelor<sup>1</sup>. Al. Rosetti<sup>2</sup> a insistat asupra relației animat-inanimat și movitat-nemotivat în apariția și dezvoltarea neutru-lui românesc<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> În *Les substantifs neutres en roumain*, „Romania” LIV, 1929, p. 249 și urm., vezi și BL V, 1937, p. 5 și urm.; BL VI, 1938, p. 260 și urm.; *Studii de lingvistică generală*, București, 1960, p. 352; LR III, 1954, p. 65.

<sup>2</sup> În SCL I, 1950, p. 233—235; SCL VIII, 1957, p. 407—413; SCL XIV, 1963, p. 433—437, SL XIII, 1959, p. 133—136.

<sup>3</sup> Vezi și R. Jakobson, *On the Roumanian Neuter*, CL III, 1958, supliment, p. 237—238. O analiză formalizată a problemei a întreprins Emanuel Vasiliu în SCL XI, 1960, p. 463—464, ajungînd și pe această cale la concluzia existenței genului neutru.



Ch. Bazell<sup>1</sup>, I. Pătruț<sup>2</sup> și Vl. Hořejši<sup>3</sup> sînt de părere că limba română nu are neutru.

1.2.1.2. În legătură cu *b*, s-a remarcat că neutrul românesc nu continuă nici în formă, nici în unele amănunte de conținut genul corespunzător din latină<sup>4</sup>. După G. Ivănescu<sup>5</sup>, neutrul s-a păstrat însă din latină. Oct. Nandriș<sup>6</sup> pune menținerea neutrlui pe seama substratului autohton<sup>7</sup>.

Al. Rosetti<sup>8</sup> vede în neutrul românesc o reorganizare a claselor de substantive efectuată de limba română însăși.

## 1.2.2. Clasa masculinelor

1.2.2.1. În interiorul acestei clase se disting masculine cu singularul în *-u*<sup>9</sup> și masculine cu singularul în *-e*, ambele avînd pluralul în *-i*.

1.2.2.2. Masculinele se grupează, prin urmare, în :

1. *anu*, *aricu*, *bărbatu*, *bou*, *calu*, *cerbu*, *cucu*, *cuscu*, *fagu*, *oclu*, *lupu*, *pomu*, *porcu*, *rinicu*, *pulu*, *vițelu* etc.;

2. *berbeațe*, *căne*, *cărbune*, *dinte*, *frate*, *oaspe*, *părete*, *șearpe*, *șoarețe*, *viearme* etc.; *arbure* și *vulture*. (Ultimele două s-au modificat tîrziu în dacoromană în *arbur* și *vultur*, probabil prin refacerea singularului.)

1.2.2.3. Excepția face imparisilabicul *omu-oameni*, care are două radicale, și deci pluralul său nu se explică prin sistemul român comun.

1.2.2.4. Izolat este masculinul *tată*, atît prin terminația de singular, cît și prin pl. *tăteni*, care este însă sprijinit de pl. fem. *numeni*.

## 1.2.3. Clasa femininelor

1.2.3.1. Femininele constituie opt categorii caracterizate prin :

1.2.3.1.1. Singular în *-a*, plural în *-e* : *apă*, *arină*, *capră*, *față*, *feată*, *iarnă*, *mamă*, *measă*, *muscă*, *piatră*, *turtă*, *sapă*, *umbră* etc.

<sup>1</sup> În „Cahiers Sextil Pușcariu” I, 1952, p. 77—85.

<sup>2</sup> În *Mélanges Oslo*, p. 291—301, vezi și RS VII, 1963, p. 95 și urm.

<sup>3</sup> În SCL VIII, 1957, p. 299 și urm., și în „Philologica Pragensia” 7, 1964, p. 401—407, cf. și discuția acestui punct de vedere la I. Coteanu, LR XV, 1966, p. 309 și urm.

<sup>4</sup> Vezi A. Graur, „Romania” LIV, p. 249 și urm., *Tendințe*, p. 65.

<sup>5</sup> În SCL VIII, 1957, p. 299 și urm.

<sup>6</sup> În PLIR XXV, 1961, p. 47 și urm.

<sup>7</sup> Pentru genul neutru în română și albaneză, vezi K. Togeby, „Cahiers Sextil Pușcariu” II, 1952, p. 121 și urm.

<sup>8</sup> În SL, 1959, p. 133 și urm., și ILR, p. 617 și urm.

<sup>9</sup> Masc. *bou*, *dzeu*, *șcl'au*, care se termină în *-u* consoană, nu au fost grupate aparte, pentru că, din punct de vedere strict morfologic, ele nu se deosebesc de cele terminate în *u* vocală.



a) Singular în -ə, plural în -ə, radicalul fiind terminat în -u în hiat : *auə, piuə, roauə, vədūuə*.

b) Singular în -ə, plural în -e, substantive cu două radicale : *căţeauə, cureauə, maseauə, nuiaua, steauə, viţeauə* etc.

1.2.3.1.2. Singular în -i accentuat, plural în -e : *ḍi*, cu două radicale<sup>1</sup>.

1.2.3.1.3. Singular în -e, plural în -i : *bute, cal'e, cl'eaie, cruče, fəmeal'e, fune, minte, mul'eare, noapte, oa(i)e, oaste, ploa(i)e, pəne, pieale, punte, vulpe* etc.

1.2.3.1.4. Singular în -u, plural în -i, substantive cu radical dublu : *noru, soru*, cf. pl. *nurori, surori*.

1.2.3.1.5. Singular în -u, plural în -u : \**mənu*.

1.2.3.1.6. Singular în -e, plural în -e, cu dublu radical : *mumə*, cf. pl. *muməni*.

1.2.3.2. Categoria *a* nu se deosebeşte de *b* decât prin dificultatea de formare a pluralului, căci -e, ca desinenţă de plural, trebuia să se identifice cu -ə de la singular, din cauza lui *u* care precedă pe *ə*. Necesitatea de diferenţiere a singularului de plural nu era aceeaşi pentru toate cuvintele din serie, dar la *vədūuə* pluralul nu putea fi uşor evitat<sup>2</sup>.

1.2.3.3. Substantivele din categoria *b* se analizează mai simplu în modul adoptat aici, căci desinenţa lor de singular nu poate fi decât *ə*. Altă segmentare nu se justifică din punct de vedere morfologic.

1.2.3.4. Substantivul *ḍi* de la 1.2.3.1.2 şi-a creat de timpuriu un dublet *ḍiuə*, cf. arom. *dîuă*, drom. *ziuă*, probabil spre a se integra într-una din categoriile mai puternice. Aromâna a diferenţiat clar cele două forme, păstrînd pe *ḍi* numai în compuse. Forma rom. com. *ḍiuə* a fost într-o poziţie puţin stabilă, după cum rezultă din variaţiile formale ale acestui substantiv în dacoromâna veche, vezi Rosetti, ILR, p. 502, 530.

1.2.3.5. Cele două substantive din categoria 1.2.3.1.4 şi-au format singulare noi, cf. drom. *noră, soră*, dar relativ tîrziu, căci drom. *soră* nu prezintă diftongarea vocalei din radical.

1.2.3.6. Substantivul \**mənu* din categoria 1.2.3.1.5 nu este atestat la singular. Pluralul v. drom. *mînule*, care se desparte în *mînu* şi articolul *le*, plural atestat frecvent în secolele al XVII-lea—al XVIII-lea în daco-

<sup>1</sup> Pluralul *ḍile* a fost presupus în româna comună pe baza arom. *ḍile* şi *ḍăle*. Ele arată că lat. *dies* a fost distribuit încă de atunci în două categorii flexionare diferite.

<sup>2</sup> Situaţia substantivelor citate explică de ce, în dacoromână, ele prezintă o mare varietate de forme în secolele al XVI-lea şi al XVII-lea; vezi Rosetti, ILR, p. 502.



română, dovedește, ca și forma *mînuri* din jumătatea de nord a Transilvaniei, pentru care vezi DR V, 1927—1928, p. 100, că tema de plural *manu-*, *mănu-*, s-a menținut multă vreme.

1.2.3.7. Nu avem mijloace de a preciza situația femininelor de tipul drom. *fragă-fragi*, *moară-mori*, *seară-seri* și nici a celor de tipul *scară-scări*, *cetate-cetăți*, ultimele conținând alternanța *a/ă*, care, după Pușcariu, *Études*, p. 64, a apărut încă din perioada anterioară separării aromânei de dacoromână. Presupunerea lui Pușcariu implică acceptarea existenței în româna comună a unui *ă*, care nu se confirmă însă, iar pluralele din v. drom. *cetați*, *corabii*, *întrebări* etc. nu par a fi regresii din secolul al XVI-lea. Explicația lui Densusianu din HLR II, p. 158, potrivit căreia fenomenul s-ar fi produs în secolul al XVI-lea, când forma de plural *țărî*, apoi *țări* ar fi determinat prin analogie schimbarea lui *a* în *ă* și în cuvinte ca *cetate*, *mare*, *parte* etc., este puțin convingătoare și nu dă nici o sugestie pentru româna comună.

#### 1.2.4. Clasa neutrelor

1.2.4.1. Neutrele se grupează în trei categorii, caracterizate prin :

1.2.4.1.1. Singular în *-u*, plural în *-e* : *acu*, *cotu*, *deașet*, *fieru*, *firu*, *măru*, *osu*, *picioru* etc.

1.2.4.1.2. Singular în *-u*, plural în *-ure* : *șeru*, *fumu*, *șugu*, *lacu*, *nodu*, *timpu*, *pieptu*, *ventu*, *vinu* etc.

1.2.4.1.3. Singular în *-e*, plural în *-e* : *păntece*.

1.2.4.2. În categoria 1.2.4.1.1 intră și imparisilabicul *capu* (cu pl. *capete*), care are însă două radicale.

1.2.4.3. Un loc aparte în categoria 1.2.4.1.2 a avut *nume*, cu pl. *numere*, atestat în drom. din secolul al XVI-lea și al XVII-lea, ceea ce arată că el s-a păstrat timp îndelungat cu imparisilabic.

1.2.4.4. Folosirea alternativă în secolul al XVI-lea a lui *-e* și *-ure* ca mărci ale pluralului ar putea reprezenta continuarea unei vechi tendințe de reorganizare a acestui gen, existentă încă din latină<sup>1</sup> (vezi A II 1.1.4.)

---

<sup>1</sup> Pentru soarta lui *-ure* și înlocuirea lui cu *-e*, vezi G. Caragață, *Plurale românești și italienești în -ora*, în BPH III, p. 29 și urm.; Graur, *Les noms latins en -us, -oris*, în RPh, XI 1937, p. 265 și urm.; Iorgu Iordan, *Pluralul substantivelor în româna actuală*, în BPh V, p. 1 și urm.; I. Coteanu, *Pluralul substantivelor neutre în românește*, LL I, 1955, p. 103 și urm.



### 1.3. Declinarea

1.3.1. Declinarea ca totalitate de opoziții cazuale marcate nu s-a păstrat decât la substantivele feminine, dar și la acestea numărul opozițiilor a fost redus.

După unele păreri, nici la feminine nu am avea continuitate, pentru că genitiv-dativul feminin ar fi fost refăcut formal sub influența articolului enclitic (vezi Fr. Miklosich, *Vokalismus* III, p. 15; A. Philippide, *Principii de istoria limbii*, Iași, 1894, p. 58—60; Tache Papahagi în GS I, 1923—1924, p. 218—224; Capidan, *Arom.*, p. 393; I. Șiadbei, *Mélanges Roques* IV, p. 231 și urm.; Knud Togeby, „Revue romane” 2, 1968, p. 147 și urm.).

H. Tiktin, ZRPh XII, 1888, p. 231; Densusianu, HLR II, p. 166, vezi și Rosetti, ILR, p. 140, consideră însă că genitiv-dativul femininelor s-a păstrat.

#### 1.3.2. Constituirea formei unice de nominativ-acuzativ

1.3.2.1. Cu excepția primelor cinci nume ale zilelor săptămânii, în care se recunoaște un genitiv (rezultat din izolarea primului termen al sintagmelor *lunae dies*, *martis dies* etc.), acuzativul a devenit forma-tip. De la această regulă se abat numai *dracu* < *draco*, *gude* < *judex*, *omu* < *homo*, *oaspe* < *hospis*, *șearpe*<sup>1</sup> < *serpens*, *mperatu* < *imperator*, *viearme* < *vermis*<sup>2</sup>.

1.3.2.2. Femininele cu tema în -a și masculinele cu tema în -u nu sînt semnificative pentru stabilirea formei-tip moștenite, căci atît nominativul cît și acuzativul lor au ajuns la același rezultat formal. În schimb, imparisilabice ca *aries*, *carbo*, *caro*, *ciuitas*, *crux*, *dens*, *frons*, *lens*, *mens*, *parens*, *sanitas* etc. arată că forma de acuzativ a fost frecvent luată drept formă-tip, cf. *areate*, *cărbune*, *carne*, *cetate*, *cruce*, *dinte*, *frunte*, *linte*, *minte*, *parinte*, *sănatate* etc.

1.3.2.3. Opoziții formale între nominativ și acuzativ, asemănătoare cu cele din Romania Occidentală, unde subiectul a avut multă vreme altă formă decât obiectul gramatical, nu se semnalează în nici o fază de evoluție a limbii române. Cele șapte substantive: *dracu*, *gude*, *mperatu*, *oaspe*, *omu*, *șearpe* și *viearme* întăresc afirmația de mai sus prin aceea că și ele identifică acuzativul cu forma de nominativ păstrată.

---

<sup>1</sup> Pentru *șearpe* s-a propus și \**serpes* (REW, 7855), *serpis* (REW, 1527). Adoptarea oricăruia dintre ele nu mai permite explicarea lui *șearpe* ca formă de nominativ primitiv, căci el ar proveni atunci din ac. *serpem*. În limba română, *șearpe* rezultă însă fără dificultate din *serpens*.

<sup>2</sup> Considerarea lui *vierme* ca urmașul unui nominativ se sprijină pe formele it. *vermine*, abruzz. *vermene*, romag. *virman* (Pușcariu, EW, 1881), care presupun un acuzativ \**verminem*. Nu este însă exclus ca rom. com. *vierme* să provină din acuz. *vermem*.



1.3.2.4. Cauzele reunirii într-o singură formă a nominativului și acuzativului sînt de natură fonetică și morfo-sintactică. Amuțirea lui *m*, *n*, *s* și *t* finali coincide în timp cu o creștere a frecvenței prepozițiilor, în special a lui *ad* și *de*, al căror rol este din ce în ce mai clar de a distinge genitivul și dativul de nominativ-acuzativ (vezi A. II 1.2.5.2). La aceasta se adaugă utilizarea topicii (nume) determinat — (nume) determinativ, în care ultimul, deși formal în acuzativ, poate fi, prin poziția lui, în raport de apartenență, posesiune, origine etc. cu precedentul<sup>1</sup>. Procesul de dispariție a formei de nominativ nu a constat dintr-o înlocuire a conținutului fostului nominativ cu cel al acuzativului, ci din stabilirea unei noi relații, în care forma de acuzativ, marcată prin prepoziții și prin locul ei în enunț, funcționa ca acuzativ, în timp ce ca formă nemarcată funcționa ca nominativ.

### 1.3.3. C o n s t i t u i r e a f o r m e l o r d e g e n i t i v - d a t i v

1.3.3.1. Confundarea formelor de genitiv cu cele de dativ la substantive este regulă generală în româna comună, deși aromâna actuală are genitiv-dative ca (a) *față(l'ei)*, (a) *muscă(l'ei)*, (a) *poartă(l'ei)*, (a) *veargă(l'ei)* etc. (Papahagi, DDA, p. 20, vezi discuția la Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morf.*, p. 86—87). Ea are însă și genitiv-dative ca *feati(l'ei)*, Papahagi, BA, p. 43, 381 *passim*; *mume*, *ibid.*, p. 49; *urse*, *ibid.*, p. 382; *Eve*, Capidan, *Arom.*, p. 393, a căror desinență este vechiul *-ae* latin. Unele genitiv-dative din fosta declinare a III-a, ca (*nađa*)-*nopti*, Papahagi, DDA, p. 777, continuă genitiv-dativul latinesc, altele, ca *noapti(-l'ei)*, *ibid.*, *minti(l'ei)*, *ibid.*, p. 20, *punti(l'ei)*, sînt, evident, inovații.

1.3.3.2. Aromâna arată că genitiv-dativul s-a menținut prin *mume*, *urse*, *Eve*, *nopti* etc. În *noapti-*, *minti-*, *punti-* etc., prezența lui *t* nealterat nu se explică decît dacă admitem că avem de-a face cu forme noi, refăcute, identice cu *noapte*, *minte*, *punte*, dar cu *-e* neaccentuat > *-i*.

1.3.3.3. Starea actuală a genitiv-dativului în aromână impune deci selectarea formelor arhaice din acest idiom ca fiind singurele care interesează aici. Ele ne obligă să admitem că în româna comună genitiv-dativul femininelor seamănă mai mult cu genitiv-dativul femininelor din dacoromână decît cu cel din aromână.

### 1.3.4. P r e d o m i n a n ța d a t i v u l u i

1.3.4.1. Procesul de constituire a unei forme unice de genitiv-dativ s-a efectuat sub influența dativului asupra genitivului. La această concluzie duc următoarele fapte:

a. dezvoltarea dativului adnominal,

<sup>1</sup> Construcții ca *la maisnée Pilat*, *le pavillon le roi*, *en la prison le roi Artur* și altele similare din vechea franceză se bazează pe această topică. Vezi W. Meyer-Lübke, *Gramm.* III, § 42; L. Foulet, *La Petite syntaxe de l'ancien français*, ed. III, Paris, 1930, p. 21—22.



- b. evoluția prepoziției *ad*,
- c. evoluția unor forme de pronume personal și de articol.

1.3.4.2. Dativul adnominal, cunoscut ca o apariție populară și în regiunea Dunării, în concurență cu genitivul, este frecvent în inscripții și în limba scriitorilor tehnici<sup>1</sup>. Continuarea lui sub diverse forme în limba română din secolul al XVI-lea și, mai târziu, în special ca dativ al înrudirii (*fiu lui Mihai*), nu pune nici o problemă, căci între construcțiile românești cu dativul adnominal și construcții ca *ancilla ad illo homine*<sup>2</sup> nu sînt, la început, diferențe importante din punctul de vedere al conținutului.

1.3.4.2.1. Unificarea dativului cu genitivul are loc deci în latina dunăreană. De aceea, nu a mai fost nevoie de luarea în considerare a teoriilor care presupun că apariția acestui caz unic ar fi de origine balcanică<sup>3</sup>.

1.3.4.3. Atît aromâna, cît și dacoromâna se caracterizează din punctul de vedere al genitivului prin aceea că întrebuintează prepoziția *a* < *ad* ca semn al genitivului sau al genitiv-dativului, cf. drom. *a lupului*, arom. *a luplui*, drom. *a nopților*, arom. *a nopțîlor*, arom. *a li mume*, *a li iapă*, drom. *a lui Vasile* etc. Istroromâna nu este utilă în această comparație din cauza frecvenței afereze a lui *a*-.

1.3.4.3.1. Prepoziția *de*, specializată în celelalte limbi romanice în exprimarea genitivului, se utilizează și în aromână și în dacoromână, dar, spre deosebire de *ad*, ea exclude prezența altei mărci de caz oblic.

1.3.4.3.2. Construcțiile cu *de* nu sînt echivalente ale genitivului decît atunci cînd determinativul exprimă ideea de parte, cf. arom. *mesea di amare*, *ușa di călivă*, *buđa di amare* etc., drom. *din mijloc de casă*, *la margine de codru* etc. Situația aceasta nu diferă în mod esențial de cea din dacoromâna secolului al XVI-lea, unde găsim: *pre(n) mijloc de casa mē*, *pren mijloc de bāserecă* (ap. Rosetti, ILR, p. 533), dar și *cale de cetate*, *di de di*, *noapte de noapte* (*ibid.*, p. 272, vezi P. Papahagi, WJb, p. 16—17, Paula, Diaconescu, LR XV, 1966, p. 224).

1.3.4.3.3. Eliminarea lui *de* din concurența cu *ad* și specializarea acestuia din urmă pentru genitiv și dativ este una dintre cele mai concludente probe că dativul a predominat în procesul de constituire a genitiv-dativului.

<sup>1</sup> W. Meyer-Lübke, *Rum. u. Rom.*, p. 5; Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 183; Robert de Dardel *Considérations sur la déclinaison romane à trois cas*, CFS 21, 1964, p. 468; Maria Iliescu și Liliana Macarie, SCL XVI, 1965, p. 490—492.

<sup>2</sup> E. Bourciez, *Élém.*, § 116. Pentru alte exemple de acest tip, vezi Robert de Dardel, *op. cit.*, p. 23.

<sup>3</sup> Cum a susținut Sandfeld, *Ling. balk.*, p. 187. Vezi, pentru explicația prin latină: W. Meyer-Lübke, *Rum. u. Rom.*, p. 5; Th. Capidan, *Romanitatea balcanică*, București, 1936, p. 33; Pușcariu, DR VI, 1929—1930, p. 498.



1.3.4.3.4. În latina literară, prepoziția *ad* marca ideea de apropiere în spațiu sau în timp și direcția, mai mult ori mai puțin abstractă. Ea se construia, în consecință, cu verbe de mișcare și cu cele care însemnau „a folosi, a utiliza, a servi” etc.

1.3.4.3.5. Începînd aproximativ din secolul al IV-lea, *ad* urmează și după verbe declarandi. *Vulgata* prezintă numeroase asemenea construcții. În inscripțiile din Dalmația, Panonia, Moesia și Dacia, *ad* apare în mod curent ca marcă a dativului<sup>1</sup>, cf. *ad extructionem . . . dedit* (apud Mihăescu, *Lat. dun*, p. 157).

1.3.4.3.6. După secolul al VII-lea, *ad* se întâlnește și mai des în construcții cu valoare de genitiv: *terra ad illo homine, ancilla ad illo homine* (Bourciez, *Élém.*, § 116), alături de cele cu valoare de dativ, și cu *ille* în forma acestui din urmă caz<sup>2</sup>.

1.3.4.4. Pronumele personale și articolul demonstrează de asemenea predominanța dativului.

1.3.4.4.1. Pronumele personal *lui* provine din dativul *illui*. Genitivul *illuius*, atestat în unele inscripții (Rosetti, ILR, p. 143), ar putea fi pus și el în discuție pentru că și pluralul *illorum* a preluat, probabil în jurul secolului al VII-lea, și conținutul dativului. Nu este deci total exclus ca perechile *illuius-illorum* și *illui-illorum* să fi devenit expresia atât a relațiilor de genitiv, cât și a celor de dativ.

1.3.4.4.2. Avînd în vedere că dativul *illui* > *lui*, iar genitivul *illuius* > *luiu*, variația *lui-luiu* din textele dacoromânești din secolul al XVI-lea ar putea reda o realitate etimologică, dar *-u* ar putea fi și analogic, ceea ce face ca *luiu* din secolul al XVI-lea să nu fie cu certitudine urmașul unui *illuius*<sup>3</sup>.

1.3.4.4.3. În condițiile de mai sus, și drom. *lu* ca proclitic: *lu Vasile, lu Gheorghe* etc. trebuie să fie interpretat ca urmașul dativului *illo*; cf. arom. *alu*, dinaintea numelor proprii: *al(u) Andreiu, al(u) Barac*, care conține de asemenea un *illo*.

<sup>1</sup> Din aceeași perioadă datează și primele genitive cu *ad*: *legem ad filios Ishrael* (Peregrinatio, 4, apud Densusianu, HLR I, p. 174), *membra ad duos fratres* (. . . *qui fuerint filii Magno*) (CIL III, 2483, Densusianu, HLR I, p. 174, Mihăescu, *ibid.*). Cu rare excepții, la substantive forma cerută de *ad* este acuzativul.

<sup>2</sup> Nu este deci exclus ca genitiv-dative în *-lu* atestate în documente slave din secolul al XV-lea ca [la obirșia] *Frumosulu*, [am dăruit] *Tatulu* etc., v. Rosetti, ILR, p. 451, ca și ar. *a dărutlu, a domnulu, a dascalu* etc., vezi M. Caragiu-Marioțeanu, *Liturghier aromanesc* București, 1962, p. 102, să reprezinte dative în *illo*. Pentru amănunte, vezi I. Coteanu, SCL XV, 1964, p. 453–454.

<sup>3</sup> Este semnificativ că posesivele aromânești, reconstruite, ca și demonstrativele, după modelul relativ-interogativului *cui*, nu sînt urmate de *-u* ca regulă generală: (*a*) *hîui, a milui* „a meu”, *tui, a tăui, a tălui* „tău”, *anostrui* „nostru”, *ovostrui* „voastră” etc. (Capidan, *Arom.*, p. 413). La fel, demonstrativele în aromână și dacoromână: *acestui, acelui* etc. și nehotărîtele *unui, altui, nimănu* etc. Toate au avut ca model dativul *cui*, care nu avea *-u*, cf. gen. *cuius*.



### 1.3.5. V o c a t i v u l

1.3.5.1. Desinența *-e* a vocativului masculin s-a păstrat nu numai în *dumnezeu* și în *doamne*, unde este fixată, ci și în vocative ca drom. *bărbate*, *cuscre*, *drace*, *nepoate*, v.drom. *oame* (sec. al XVI-lea—al XVII-lea), *lupe*, *corbe* etc., cf. arom. *bărbate*, *criștine*, *doamne*, *picurare* etc.

1.3.5.1.1. Ipoteza refacerii vocativului în *-e* ca urmare a influenței slave nu este necesară pentru înțelegerea continuității formelor lui, cu atât mai mult cu cât vocativul feminin în *-o* din dacoromână arată prin răspîndirea lui geografică nu numai că este ulterior românei comune, ci și că, în dacoromână, el este relativ recent<sup>1</sup>.

1.3.5.1.2. Ca desinență activă, *-e* de la vocativ a fost totuși într-o situație aparte din cauza identificărilor petrecute între vocativul și nominativul masculinelor din fosta declinare a III-a, ca *frate*, *gune*, *oaspe*, *parinte*, *soare* etc.

1.3.5.1.3. Această identificare, și mai evidentă la numele proprii de persoană, ca drom. *Gheorghe*, *Vasile*, arom. *Mitre* etc., a dus probabil la o relativă independență a desinenței în cauză, manifestată prin așezarea ei după forma articulată, într-un vocativ ca *dumnidzale* (de la nom. art. *dumnidzălu*) din aromână sau *omule* din dacoromână. Ambele sînt totuși ulterioare românei comune, căci formula : nume — articol — desinența *-e* putea să apară paralel.

### 1.3.6. F l e x i u n e a c u d o i t e r m e n i

1.3.6.1. La masculinele nume de lucruri și la neutre, formele de singular și de plural se opun una alteia, indiferent de caz, astfel : *cerbu*—*cerbi*, *pomu-pomi*, *frate-frați*, *omu-oameni*, *capu-capite*, *nume-numere* etc.

1.3.6.1.1. Flexiunea cu doi termeni nu este contrazisă de *tata-tatani*, pentru că *tata* are o poziție aparte printre masculine. Împreună cu *soru*, *noru*, și *muma*, el constituie un grup a cărui flexiune este dominată de semantică. O dovadă în acest sens este *omu*, care, deși s-ar fi putut încadra perfect din punct de vedere formal printre celelalte, avînd un plural asemănător cu ele, a rămas totuși în categoria masculinelor cu doi, și nu a celor cu trei termeni.

1.3.6.1.2. Deși vocativul singular în *-e* al masculinelor era curent, totuși nu este necesar să mărim la trei numărul termenelor cu flexiune la masculine. Vocativul amintit atinge numai o parte dintre masculinele nume de ființă și, chiar la acestea, el se confundă, la plural, cu nominativul.

1.3.6.1.3. Flexiunea cu doi termeni se realizează fără excepție la neutre, la care vocativul nu avea rațiune de existență.

<sup>1</sup> I. Pătruț, „Romanoslavica“ VII, p. 92 și urm.



1.3.6.1.4. În concluzie, masculinele prezintă următoarele modele de flexiune :

	1.		2.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
N.Ac.	-u	-i	-e	-i
G.D.	-u	-i	-e	-i
V.	(-e)	-i	(-e)	-i

1.3.6.1.5. Neutrelle prezintă următoarele modele de flexiune :

	1.		2.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
N.Ac.	-u	-e, -ure	-e	-e
G.	-u	-e, -ure	-e	-e

### 1.3.7. Flexiunea cu trei termeni

1.3.7.1. Femininele de toate tipurile sînt substantive cu trei termeni de flexiune. Doi dintre ei : N.Ac. sg. și G. D. sg. realizează opoziția la singular, al treilea N.Ac. se opune pe rînd atît N.Ac. sg., cît și G.D. sg., deși este identic cu G.D. sg., formula flexiunii cu trei termeni fiind următoarea :

sg.	pl.
NAc. ———	NAc.
GD ———	/

1.3.7.1.1. Potrivit categoriilor stabilite la 2. 3., avem următoarele modele de flexiune feminină :

	1.		2.	
	sg.	pl.	sg.	pl.
N.Ac.V.	-ə	-e	-e	-i
G.D.	-e	-e	-i	-i

## 2. ADJECTIVUL

### 2.1. Clasele de adjective

2.1.1. În latinește, flexiunea adjectivelor calificative era la fel ca aceea a substantivului, exceptînd desinența -ora, inexistentă la adjective.

2.1.1.1. Româna comună continuă această stare de lucruri. Ea are deci o serie de adjective caracterizate, la singular, masculin și neutru, prin desinența -u (<lat. -us, um), la feminin prin -ə (<lat. -a) și o serie la care



toate genurile au desinența -e. La singular, apăreau deci următoarele trei grupe :

	M.N.	F.
a.	<i>negru</i>	<i>neagră</i>
b.	<i>detoriu</i>	<i>detoară</i>
c.	<i>moale</i>	<i>moale</i>

2.1.1.2. Potrivit cu numărul formelor, adjectivele se grupează în : adjective cu patru, cu trei și cu două forme.

## 2.1.2. A d j e c t i v e c u p a t r u f o r m e

2.1.2.1. Această clasă provine din clasa adjectivelor latinești cu trei terminații. Româna comună are două subclase de adjective cu patru forme :

	sg.	pl.
a.	M. <i>amaru</i> F. <i>amară</i>	<i>amari</i> <i>amare</i>
b.	MN <i>greu</i> F <i>greauă</i>	<i>grei</i> <i>greale</i>

2.1.2.2. În subclasa a intră și *acru*, *aspru*, *albu*, *bunu*, *caldu*, *desu*, *fiorosu*, *frumosu*, *galbenu*, *grosu*, *lăptosu*, *macru*, *measeru*, (a)naltu, *negru*, *perosu*, *raru*, *secu*, *udu* etc., derivatele cu sufixul -oñu, -oañe ca *alboñu*, *asproñu*, *greoñu* etc. (al căror plural nu putea fi decât : m. *alboñi*, f. *alboañe*<sup>1</sup>), precum și participiile adjective ca *adeveratu*, *bătutu*, *curatu*, *dusu*, *luminatu*, *purtatu*, *spus*, *trecutu*, *urātu*, *uscatu* etc.

2.1.2.3. Pluralul feminin al adjectivelor din subclasa b se explică prin analogia cu pronumele personale (vezi M. Sala, SCL XX, 1969, p. 153—156, vezi B I 2.2.5.3).

2.1.2.4. Adjectivele derivate cu sufixul -toriu ca *arătoriu*, avînd în secolul al XVI-lea un feminin singular (*arătoare*) care se confunda cu femininul plural, ar fi putut forma încă din româna comună prin neutralizarea de număr o clasă deosebită de cea precedentă, caracterizată prin trei forme de flexiune<sup>2</sup>. Neutralizarea s-a petrecut la timpul său poate și din cauza caracterului palatal al lui -r, dar data nu avem cum s-o precizăm. Mărturia aromânei, care a redus la t r e i formele lor de flexiune (Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morf.*, p. 93 și urm.), nu este întru totul semnificativă, din cauză că dezvoltarea din aromână poate fi p a r a l e l ă cu cea din dacoromână.

<sup>1</sup> Spre deosebire de situația din dacoromâna mai nouă, cînd adjectivele cu sufixul -oi au devenit adjective cu două forme : *greoi*, *-oaie*.

<sup>2</sup> Adj. *fugaci*, neatestat în aromână, a fost derivat de CDDE, 668, dintr-un *fugax*, -cem. Cuvîntul nu apare nici în textele din secolul al XVI-lea, ceea ce pune sub semnul îndoielii vechimea lui.



2.1.2.5. Aceleași probleme se pun și la adjectivele cu radicalul în consoană velară sau palatală ca *lungu*, *largu*, *micu*, *stangu*, *vecl'u* etc. Pluralul lor feminin trebuia să fi fost *\*lunge*, *\*large*, *\*mice*, *\*stange*, *\*vecl'e*. Închiderea lui *-e* în cazul de mai sus nu este demonstrabilă. Ea nici nu s-a produs atât de repede și de simplu din cauza unui impediment de natură morfologică. Pluralele feminine *\*large* sau *\*vecl'e*, de exemplu, se opuneau clar singularelor respective *\*largə*, *\*veacl'ə*. Numai după ce s-au produs adaptări fonetice ale terminațiilor lor de singular a fost nevoie, în funcție de acest fapt, de refacerea pluralului. Ne referim în primul rând la un adjectiv ca *vecl'u*, cu femininul singular *veacl'ə*. De îndată ce *-ə* a luat timbrul lui *-e*, sub influența lui *l'* anterior, nu mai exista pentru redarea pluralului decât calea analogiei cu adjectivele masculine, căci pluralul adjectivelor se mișcă numai între desinențele *-e* și *-i*. Tipul *greauə-greale* era prea izolat spre a determina o schimbare analogică a pluralului adjectivelor cu tema în velară, pe lângă faptul că nu se potrivea în structura lui cu celelalte adjective. Dar analogia cu pluralul masculin nu se poate atesta pentru româna comună.

### 2.1.3. Adjective cu trei forme

2.1.3.1. Adjectivele *nou*<sup>1</sup>, *tarđiu* și *viu* prezentau omonimii între fem. sg. și fem. pl., cf. *noauə* < lat. *noua*, *nouae*; *tarđia* < lat. *tardua*, *tardiuae*; *viuə* < lat. *uiua*, *uiuae*. Cu ele mergeau și *timpuriu*, *tarťiu* etc. În concluzie, flexiunea lor era :

	sg.	pl.
M. N.	<i>nou</i>	<i>noi</i>
F.	<i>noauə</i>	<i>noauə</i>

2.1.3.2. Desinența de plural *-ə* reprezintă adaptarea lui *-e* la *-u* anterior; *timpuriu* și *tarťiu* nu aveau aceeași situație, dar în româna comună *-ə* putea să apară ca atare și după o palatală.

2.1.3.3. Adjectivul *roșu* (< lat. *roseus*) are o evoluție mai complicată, în funcție de caracterul consoanei *ș*, care trebuie să fi fost palatală. Dacă pornim de la *roș'u*, *roș'ə*, trebuie să admitem că dezvoltarea mai netă a caracterului palatal al consoanei amintite a dus la un moment dat la un feminin *roș'e* și, prin diferențiere morfologică, la un plural feminin *roș'i* omonim cu pluralul masculin. Cum însă procesul a luat și calea duri-ficării lui *ș*, chiar dacă nu din româna comună, trebuie admis că *roșu* se putea încadra și printre adjectivele cu patru forme.

<sup>1</sup> Ca adjectiv, *doi* avea flexiune asemănătoare (*doi/doauə*), dar nu se încadra în clasa adjectivelor cu trei forme, ci a celor cu două.



## 2.1.4. Adjective cu două forme

2.1.4.1. Adjectivele care aveau două terminații în latină au devenit adjective cu două forme în româna comună. Astfel, *mollis*, *dulcis*, *recens*, *viridis* ș.a.m.d. se transformă în *moale*, *dulce*, *reațe*, *vearde*, ș.a.m.d. Pluralul lor era în *-i*: *mol'i*, *dulci*, *reți*, *verdi* ș.a.m.d. În interiorul acestei clase, neutralizarea a atins fiecare din cele două numere și s-a realizat pe genuri, schema generală a opozițiilor acestor adjective fiind:

	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>
MN.	<i>dulce</i>	<i>dulci</i>
F.	<i>dulce</i>	<i>dulci</i>

2.1.5. Adjective cu o singură formă, deci cu raportul de gen și de număr neutralizate total, nu au existat în româna comună. Drom. *ferice* nu este cunoscut aromânei, iar în dacoromâna veche este atestat numai ca adverb. Derivatul drom. *fericat* „fericit” din secolul al XVI-lea dovedește că era nevoie de un adjectiv de la tema *felix*, dar *ferice* nu îndeplinea această condiție. Cît privește pe drom. *foarte*, și el necunoscut aromânei, lucrurile s-au petrecut ca și cu *felix*; adjectivul *fortis* s-a transformat curînd în adverb.

2.1.5.1. O situație aparte are adjectivul *mare*. El prezintă în secolul al XVI-lea forma de plural *mare*: 38 *de boi mare* (Hasdeu, CB I, 208/1; a. 1588), dar și *mari*: *mari pești* (*Palia*, 1581, 15/15). Ambele forme alternează în diverse texte pînă în secolul al XIX-lea, cf. *stejarii cu crenqile mare tare* (Conachi, *Poezii*, ed. II, Iași, 1886, p. 260, DLR S.V.)

2.1.6. Unele adjective și-au schimbat clasa fie în aromână, fie în dacoromână. Arom. *limpidu*, -ă, *limbidu*, -ă continuă pe *limpidus*, pe cînd drom. *limpede* a fost grupat cu *dulce*, *moale*, *tare* etc. Aceeași modificare s-a petrecut și cu drom. *turbure*, față de arom. *turburu*, -ă, care presupune un *\*turbulus* (REW 8998). S-ar putea însă ca, încă din latină, să fi existat două forme, căci calabr. *truvule*, napl. *truvele* și fr. *trouble* trimit la o formă cu *-e*.

## 2.2. Comparația

2.2.1. Pentru comparația din latina tîrzie, vezi AII 2.2. Pozitivul a fost analizat la 2.1.

2.2.2. Comparativul de superioritate a rezultat din formula latinească populară *magis*+pozitivul, cf. drom. *ma(i) bunu*, arom. *ma(i) bunu*, drom. *mai bun*. Aromâna a întărit acest comparativ prin *ca*<*quam*, cf. *cama nicu* „mai mic”, *cama mușată* „mai frumoasă” etc.

2.2.3. Comparativul de inferioritate, care are la bază în dacoromână perifraza *mai*+pozitivul lui *puțin*+pozitivul adjectivului comparat, se exprima, probabil, și în româna comună prin perifrază.



Comparativul de egalitate cunoștea, probabil, o autonomie mai largă a termenilor lui constitutivi, și tocmai de aceea adverbele sau locuțiunile adverbiale concrete utilizate la acest grad de comparație sînt mai greu de stabilit.

2.2.4. Superlativul *a b s o l u t* a avut, desigur, mai multe modalități de exprimare, căci aromâna s-a oprit la *multu*+pozitivul adjectivului, pe cînd dacoromâna la *foarte*+pozitivul adjectivului, ca structuri curente. Deși *foarte* nu este atestat în aromână, el nu putea totuși să lipsească dinaintea adjectivului la superlativ absolut în română comună, de vreme ce îl găsim în această funcție și în limbile romanice, ca franceza veche. Au funcționat însă în româna comună perifraze conținînd și alte adverbe pentru indicarea superlativului absolut. Astfel, *vîrtos* și *mult* sînt atestate atît în aromână, cît și în dacoromâna veche.

2.2.5. Superlativul *r e l a t i v* seamănă foarte bine cu comparativul de superioritate, de care nu se deosebește decît pentru că precizează gradul în care un obiect are o însușire, izolîndu-l de obiectele cu însușire identică. Pe cînd comparativul de superioritate raportează însușirea exprimată de adjectiv la singular, superlativul relativ îl raportează la un plural. Un comparativ cu rom. com. *mai bunu* conține comparația cu un obiect „bun”. Superlativul relativ presupune referirea la ideea de plural: „dintre ei”. De aceea, procedeul cel mai simplu de exprimare a superlativului relativ într-un sistem perifrastic, procedeul răspîndit în limbi foarte diferite ca origine, este izolarea cu ajutorul unui demonstrativ a însușirii redată prin comparativul de superioritate, ca în arom. *ațel cama fricoslu*, Papahagi, BA, p. 39, *ațeali cama mărli*, id., *ibid.*, p. 53 etc., sau în drom. *cel mai fricos*, *cei mai mari* etc.

2.2.5.1. Deosebirea dintre aromână și dacoromână constă în absența articolului enclitic de la superlativul relativ dacoromânesc. În dacoromână, articolul nu apare în mod obișnuit nici la comparativul de superioritate, în aromână însă el este frecvent.

2.2.5.2. Se pune chiar întrebarea dacă articularea enclitică nu creează o distincție mai profundă între structurile amintite din aromâna și dacoromână. Într-adevăr, cînd arom. *cama* precedă un adjectiv articulat: *cama mușatlu*, *cama mărlii*, Papahagi, BA, p. 34, putem avea foarte bine de-a face nu cu un comparativ, ci cu un superlativ, deoarece izolarea realizată prin articol este adesea de tipul celei de superlativ relativ, cf. arom. *avdu ș-treili frați. Cama marle dzîse*... Papahagi, BA, p. 62; *era nă oară trei surări*/.../ *cama marea dzîse* /.../ Papahagi, BA, p. 285.

2.2.5.3. „Spectrul” gradelor de comparație din aromână nu coincide, așadar, cu cel din dacoromână, în sensul că, acolo unde dacoromâna distinge net comparativul de superioritate de superlativul relativ, aromâna utilizează nediferențiat două construcții cu aproximativ aceeași valoare. Faptul nu are nimic surprinzător dacă luăm în considerație unele expresii populare ca drom. *el este mai mare peste toți*, *el este mai mare aici*, care conțin formal un comparativ, dar cu valoare de superlativ relativ. De fapt, compararea unei însușiri prin raportarea termenului care o



exprimă la un plural nu reprezintă decât o specificare primitivă, în sens de elementară și spontană, a relației în discuție. Procedul dacoromânesc (*cel mai mare*) este literar, rezultat al unei selectări elaborate pe cale cultă, pe când procedul aromânesc este mai apropiat de vorbirea populară curentă. Cauzele care au dus la întrebuițarea articolului în felul arătat în aromână n-au fost încă precizate. Numai necesitatea izolării termenului care exprima comparativul de superioritate nu explică totul, căci același fenomen a avut loc și în dacoromână, iar articolul enclitic nu a fost necesar.

### 2.3. Declinarea

2.3.1. Între declinarea adjectivului și declinarea substantivului nu există diferențe. În poziție proclitică, poziție în care adjectivul apărea probabil numai în sintagme exclamative (*bunu omu! frumoasa casa!*), nu se punea problema declinării; o paradigmă diferită pentru formula adj.—subst. nu s-a constituit în româna comună.

### 2.4. Topica adjectivului

2.4.1. Poziția adjectivului calificativ față de substantivul la care se referă nu ne este cunoscută direct, după cum nu ne sînt direct cunoscute nici multe alte aspecte ale românei comune. În plus, posibilitățile de reconstruire a sintagmentelor formate dintr-un substantiv și adjectiv sînt în mod incontestabil mai mici decât cele care privesc formele gramaticale propriu-zise. Cu toate acestea, din compararea locului deținut de adjectiv în mod normal în aromână și dacoromână se schițează unele reguli care au importanța lor. Meglenoromâna și istroromâna nu sînt de folos în cazul de față, din cauza puternicei influențe slave exercitate asupra lor după perioada de comunitate.

2.4.1.1. Luînd ca punct de plecare frecvența și caracteristica stilistică a adjectivului care însoțește un substantiv, constatăm că, atît în aromână, cît și în dacoromâna populară de astăzi, adjectivul la gradul pozitiv se așază după substantiv. În acest loc, el nu prezintă vreo nuanță de afectivitate suplimentară, cf. drom. *om bun, casă mare, măr roșu* etc., arom. *om<sup>u</sup> oarfăn, fumel'e greao, mer<sup>u</sup> coptu* etc. Așezarea proclitică este însoțită în ambele idiomuri de nuanțe stilistice suplimentare, cf. drom. *bun om! mare casă!, roșu măr!* etc., arom. *greao minduire*, Papahagi, BA, p. 174/28, *mărata ș-lăita di noră*, Papahagi, BA, p. 301—328, *cît veade albul soare*, Papahagi, BA, p. 372—375 etc. (cu accent și intonație aparte, pe adjectiv).

2.4.1.2. Regula de mai sus este valabilă în linii mari și pentru comparativul de superioritate, cu deosebirea că inversiunile sînt și mai rare decât la pozitiv. Astfel, în dacoromână, sînt posibile astăzi construcții ca *bunul om, orice bun om, acest bun om, fiecare bun om*, dar greu accep-



tabile, sau pur și simplu imposibile chiar în limba cultă, formule ca : *mai bunul om, orice mai bun om, acest mai bun om, fiecare mai bun om*. Nici în aromână asemenea inversiuni nu apar, și o construcție ca *doauă coarni cama mări (di a boului)*, Papahagi, BA, p. 44, de exemplu, nu se poate transforma în : *două cama mări (coarni di a boului)*. Restricția se datorește determinărilor suplimentare variabile (articolul, pronumele demonstrative sau nehotărâte), dar ea există ca atare și constituie un test pentru problema care ne interesează. Putem deci conchide, indiferent de alte aspecte ale problemei, că adjectivul la comparativ este și, după toate aparențele, a fost totdeauna mai rar supus inversiunii.

2.4.1.3. Adjectivul la superlativul relativ pare a fi avut o topică mult mai liberă, căci construcții ca arom. *ațel cama fricoslu căne*, Papahagi, BA, p. 39, drom. *cel mai tare om, cea mai frumoasă fată* sînt curente, alături de *ațel căne cama fricoslu, omul cel mai tare, fata cea mai frumoasă* etc. Cauza rezidă în faptul că superlativul relativ este mai expresiv decît comparativul, iar în structura lui intră obligatoriu un demonstrativ care exclude utilizarea oricărui alt determinativ înainte sau după sintagma de superlativ. Demonstrativul are rolul de a anticipa sau a relua substantivul, prezent astfel printr-un substitut care-i exprimă genul, numărul și cazul, adică îi creează un cadru de determinări gramaticale suficiente pentru ca momentul exprimării lui în sintagmă să nu mai fie la fel de important ca la celelalte două grade de comparație<sup>1</sup>.

2.4.1.4. O întărire a presupunerii anterioare referitoare la topica superlativului relativ o dă superlativul absolut, care, construindu-se fără demonstrativ, urmează topica pozitivului, cf. *un vîsil'e multu avut*, Papahagi, BA, p. 59, *ună anurizmă mult mușată*, Papahagi, BA, p. 58, drom. *un împărat foarte bogat, o mireazmă foarte frumoasă* etc. Ca și la pozitiv, inversiunile sînt rare, avînd un vădit caracter expresiv.

2.4.1.5. Comparația dintre aromână și dacoromână și analiza factorilor de structură ai gradelor de comparație ne duc la concluzia că, foarte probabil, româna comună se caracteriza prin așezarea după substantiv a pozitivului și superlativului absolut în construcții expositive fără nuanțe stilistice particulare și că, la comparativ, adjectivul era mai puțin liber decît la pozitiv și la superlativul relativ.

### 3. ARTICOLUL

#### 3.1. Articolul hotărît

3.1.1. Articolul hotărît se dezvoltă în româna comună din demonstrativul de depărtare *ille*. Acesta apare uneori chiar în latină în situații asemănătoare cu cele care îl vor caracteriza mai târziu ca articol, de ex. :

<sup>1</sup> Notăm, în treacăt, că limbile mai cunoscute care pun adjectivul înainte de substantiv au totodată și comparație sintetică.



*cum ergo explicasset messem totius loci illius quem susceperant; dixerunt autem et illi fratres; et discessit frater ille contristatus et plorans*<sup>1</sup>.

3.1.1.2. Transformarea lui *ille* din demonstrativ în articol hotărît propriu-zis este în funcție de crearea opoziției articulat — nearticulat. Numai atunci cînd *ille* este cerut cu necesitate de anumite sintagme, în timp ce este exclus din altele, se poate spune că el a devenit articol, adică un determinativ special. Opoziția articulat — nearticulat nu apare în limba latină, nici măcar în epoca tîrzie a evoluției ei.

Criteriul stabilit aici duce la concluzia că articolul este un fapt roman<sup>2</sup>, dar nu pentru că slăbirea calității de demonstrativ al lui *ille* nu s-ar putea găsi eventual și în unele texte latinești, ci pentru că utilizarea lui nu se încadrează încă într-o opoziție constantă.

3.1.1.3. Opoziția articulat-nearticulat trebuie pusă în legătură cu reorganizarea declinării<sup>3</sup>, pentru că, păstrînd mai bine flexiunea cazuală, *ille* servea ca indicator al cazurilor gramaticale și se lega astfel foarte strîns din punct de vedere morfologic de numele pe care-l determină.

Insistența expresivă întîlnită în latină la *ille* emfatic reprezintă deci un fapt de stil, adoptat ulterior de morfologie ca un mijloc de specificare a declinării. În felul acesta, în flexiunea nominală se creează două tipuri de declinare: cea cu articol și cea cu prepoziție, care se combină între ele foarte devreme, în special în limbile romanice occidentale.

3.1.1.4. Din motivele expuse la 3.1.1.3, apariția și dezvoltarea articolului hotărît constituie aspecte ale evoluției flexiunii romanice, transformarea fostului demonstrativ într-un morfem petrecîndu-se independent în fiecare limbă romanică, în funcție de structura ei particulară. Singurele fapte care explică asemănările dintre ele sînt vechea declinare a numelui și folosirea demonstrativului *ille* (sau, mai rar, *ipse*) pentru specificarea cazului gramatical.

3.1.2. Data apariției articolului este în funcție fie de adoptarea teoriei semantice, potrivit căreia articolul se naște în momentul în care *ille* nu mai are conținut de demonstrativ propriu-zis, fie de adoptarea

---

<sup>1</sup> Pelagius, *Vitae Patrum* V, 17, 20 în *Crest. rom.* I, București, 1962, p. 98, cf. Maria Iliescu și Liliana Macarie, SCL XVI, 1965, p. 498. Pentru exemple similare, vezi Raphael Kühner, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache* II, ed. II, Hannover, 1912, p. 622; G. Wolterstoff, *Artikelbedeutung von ille bei Apuleius*, „Glotta” VIII, 1917, p. 296; id. *Entwicklung von ille zum bestimmten Artikel*, „Glotta” X, 1922, p. 62 și urm.; C. H. Grandgent, *Introd.*, p. 49.

<sup>2</sup> Părerile privitoare la data de apariție a articolului hotărît sînt foarte împărțite. Vezi, de exemplu, A. Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale* I, Paris, 1921, p. 139; Einar Löfstedt, *Syntactica* I<sup>2</sup>, Lund, 1942, cap. IX, care susțin că articolul este un fapt roman<sup>ic</sup>. Pentru ansamblul chestiunii, vezi I. Coteanu, *Morfologia numelui în protoromână (română comună)*, București, 1969, p. 100.

<sup>3</sup> Vezi pentru legătura dintre apariția articolului și flexiune Einar Löfstedt, *op. cit.*, F. Brunot, *Histoire de la Langue française* I<sup>3</sup>, Paris, 1924, p. 93; C. Racoviță, *L'article en russe*, BL VI, 1938, p. 130; I. Coteanu, *Contribuții la teoria articolului*, SCL IX, 1958, p. 21 și urm.



teoriei morfo-sintactice, potrivit căreia *ille* nu este articol decât atunci când se constată existența opoziției articulat—nearticulat.

Potrivit cu teoria semantică, articolul apare foarte de timpuriu, după unii chiar din latină<sup>1</sup>, după alții în secolul al V-lea, după cei mai mulți, după secolul al VII-lea<sup>2</sup>.

Potrivit cu teoria morfo-sintactică, la care ne-am oprit aici, articolul, fiind un element de reorganizare a flexiunii nominale, apare mai târziu, în funcție de :

a) Dispariția posibilității de substituie printr-un demonstrativ oarecare, fie și întărit prin *eccum* (*eccum ille*). Dacă substituirea e curentă, există certitudinea că nu apăruse încă opoziția articulat—nearticulat, căci articolul este un determinativ care nu trebuie să se identifice cu demonstrativul. Dificultatea precizării fenomenului la care ne referim constă în faptul că opoziția amintită nu se produce instantaneu și, prin urmare, în unele situații, ea se instalează în limbă, iar în altele se află numai la început. În planul semantic propriu-zis, substituirile sînt posibile și în stadiul actual<sup>3</sup>.

b) Organizarea unor opoziții cauzale noi, în special a celor care asigură distincția dintre complementul direct și atributul care exprimă posesiunea sau apartenența, pe de o parte, și complementul direct și cel indirect al numelor de ființe, pe de altă parte.

3.1.2.1. Avînd în vedere că toate idiomurile ieșite din româna comună prezintă articol, iar o dezvoltare ulterioară a acestei părți de vorbire în fiecare dintre ele nu este de presupus, principalele forme ale articolului sînt anterioare despărțirii aromânei de dacoromână.

3.1.2.2. La o datare mai exactă servește forma *illorum*, care nu se utilizează decât în poziție enclitică, la genitiv-dativ pl.; *illorum*, care în latinește era genitiv, a devenit după secolul al VII-lea și dativ<sup>4</sup>. Întrebuintarea lui la feminine permite să se considere că în jurul acestui secol se poate vorbi de apariția unui determinativ care era în opoziție cu forma

---

<sup>1</sup> G. Wolterstoff, *Entwicklung von ille zum bestimmten Artikel*, „Glotta” X, 1920, p. 62—93, id., *Artikelbedeutung von ille bei Apuleius*, „Glotta” VIII, 1917; vezi și A. Fuchs, *Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zum Lateinischen*, Halle, 1849, p. 321 (exemple din Quintilian) și W. Meyer-Lübke, ZRPh XIX, p. 308, care respinge teza lui A. Fuchs.

Ideea lui G. Wolterstoff a fost acceptată în esență de Ernst Gamillscheg, *Zum romanischen Artikel und Possesivpronomen*, „Sitzungsberichten der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil-Hist. Klasse” XXVII, 1936, p. 327 și urm. Pentru discuții, vezi E. Lerch, *Gibt es im Vulgärlateinischen oder im Rumänischen eine Gelenkspartikel?*, ZRPh LX, p. 113 și urm., A. Graur, BL V, p. 204 și urm., N. Drăganu, DR IX, p. 273 și urm., E. Seidel, BL VIII, p. 170 și urm., id., BL IX, p. 118, Louis Furman Sas, „Revista de filologia hispánica” IV, 1942, p. 100 și urm.

<sup>2</sup> După W. v. Wartburg, *Évolution et structure de la langue française*, ed. IV, Paris, 1946, p. 46, în secolul al V-lea „on ne dit plus amico, on dit ad illum amico”. Vezi W. Meyer-Lübke, *Gramm.* II.

<sup>3</sup> G. L. Trager, *The use of the Latin demonstratives (especially ille and ipse) up to 600 A. D. as the source of the Romance Article*, New York, 1932, p. 186; H. F. Muller, *Chronology*, p. 84, și E. Lerch, *art. cit.*, p. 113 și urm., se opresc la secolul al VIII-lea. Pentru latina dunăreană, vezi H. Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 192 (se propune o dată după anul 600).

<sup>4</sup> E. Bourciez, *Élém.*, § 101



nearticulată în genere, de vreme ce nu se mai realiza distincția de gen gramatical. Neutralizarea ei la forma *illorum* este pentru româna comună un indice cu valoare mult mai importantă decât neutralizarea corespunzătoare din alte limbi romanice, dacă ținem seama de situația de ansamblu a genului în româna comună.

Afară de aceasta, formele de singular *illui* și *illo* încep în jurul aceleiași secol să fie precedate de prepoziția *ad* care pînă atunci se construia cu acuzativul <sup>1</sup>.

În concluzie, articolul hotărît apare în româna comună după secolul al VII-lea, cînd se observă semnele sigure ale reorganizării flexiunii nominale.

3.1.3. După separarea dacoromânei de istroromână, deci aproximativ după secolul al XIII-lea, dacoromâna, care a continuat, ca și meglenoromâna, procesul de organizare a unui genitiv deosebit de dativ, a recurs la seria așa-numitelor articole genitivale sau posesivale (*al, a, ai, ale*) spre a distinge cu ajutorul lor genitivul de dativ <sup>2</sup>.

Dezvoltarea seriei *al, a, ai, ale* nefiind un fenomen de română comună, nu interesează descrierea de față.

3.1.3.1. Tot ca un fenomen ulterior românei comune trebuie considerată generalizarea articolului proclitic *lu* în istroromână, însoțită de dispariția din acest idiom a articolului enclitic *-lor*. După cum rezultă din unele constatări recente, istroromâna a avut articol separat pentru feminine <sup>3</sup>.

3.1.3.2. În aromână, s-a dezvoltat după epoca de comunitate articolul proclitic *ale (ali)* pentru genitiv-dativul numelor proprii feminine. El are la bază un feminin proclitic *illae*, pe care nu-l întâlnim în dacoromână și în istroromână. În meglenoromână, el este de origine aromânească. Așadar, nici arom. *ale (ali)* nu intră în discuție. El nu are aceeași origine cu drom. regional *ali* <sup>4</sup>.

3.1.3.3. Româna comună a avut atît articole enclitice, cît și articole proclitice. La această concluzie duce faptul că dacoromâna, aromâna, meglenoromâna și chiar istroromâna (vezi 3.1.3.1.) cunosc encliza și procliza.

Situația actuală a articolului din aceste idiomuri nu coincide însă cu cea din româna comună (vezi 3.1.3.—3.1.3.2.). Din această cauză sînt posibile trei explicații ale poziției articolului într-o fază anterioară celei pe care o putem reconstitui prin comparația dintre dacoromână și aromână, cu referirile de rigoare la meglenoromână și istroromână.

<sup>1</sup> *Ibid.*, § 101.

<sup>2</sup> I. Coteanu, *Despre poziția articolului în limba română*, SCL VII, 1956, p. 67 și urm.

<sup>3</sup> Vezi Matilda Caragiu-Marioțeanu, LR IX, 1960, nr. 3, p. 195; August Kovačec, *Notes sur des formes des cas en istro-romain*, „Studia Romanica et Anglica Zagrebiensis”, 13—14, 1961, p. 79.

<sup>4</sup> Cum a arătat N. Drăganu, *Formele de dativ și genitiv cu ali și al prepus în dacoromână*, Rev. Fil. II, 1929, p. 310 și urm.



3.1.4. După unii autori, encliza este originară și se explică prin substrat<sup>1</sup>. După alții, encliza și procliza au coexistat din cele mai vechi timpuri, dar nu în mod necesar ca o influență a substratului<sup>2</sup>; în sfârșit, după alții, encliza s-a dezvoltat din procliză, care a fost generală într-o etapă foarte veche a limbii române<sup>3</sup>.

3.1.4.1. Demonstrația dezvoltării enclizei din procliză a făcut-o Al. Graur cu ajutorul grupurilor nominale de tipul *homo ille bonus*, în care *ille* este determinativul proclitic al lui *bonus*, de la care trece, printr-o segmentare ulterioară, la sfârșitul lui *homo*.

### 3.1.5. Formele articolului hotărât enclitic

3.1.5.1. Articolele enclitice de nominativ-acuzativ sg. sînt în româna comună: masc. -*lu*, -*le*, fem. -*a*.

3.1.5.2. Masc. -*lu* provine din *illus*, care a înlocuit pe *ille* (O. Densusianu, HLR I, 141). Forma așteptată era *\*elu*, ca și forma de pronume personal.

Dar din *pomu* + *\*elu* ar fi rezultat *\*pomuelu*.

De aceea, este mai posibilă o refacere a formei articulate de singular după plural, care provine din *\*pomiel'i*, și, prin asimilare normală, a lui *e* la *i*: *pomil'i*. După *pomil'i*, analizat în *pomi* + *l'i*, se modelează singularul *pomu* + *lu*, care devine în felul acesta simetric cu pluralul.

3.1.5.3. Masc. -*le* nu poate proveni din *\*illus* prin asimilare, din cauză că asimilarea nu este progresivă în românește, prin urmare, *căne-le*, *părete-le* nu-și datorează articolul -*le* adaptării fonetice a lui *u* din *\*illus* la *e* precedent<sup>4</sup>.

Presupunerea că *ille* ar fi dispărut în favoarea lui *\*illus* nu este dovedită. În schimb, în spaniola veche, *ille* se întâlnește pînă în secolul al XI-lea alături de *illum*, cf. *de ille rex*; *de jle abas*; *de ille solare medietate*, dar și *mayoriko de illo rex, quando ilo rege venit* etc.<sup>5</sup>. Nu este deci exclus ca *ille* să fie existat și în româna comună, alături de *\*illus*. În acest caz, -*le* provine direct din *ille*<sup>6</sup>.

3.1.5.4. Fem. -*a* a fost considerat urmașul unui mai vechi *\*ea* din construcții ca *lege \*ea bună* < *legem illam bonam*. De la declinarea

<sup>1</sup> Pentru discuții privitoare la eventuala origine tracă a enclizei, vezi A. Graur, *À propos de l'article postposé en roumain*, „Romania” LV, 1929, p. 475 și urm.; id., *De nouveau sur l'article postposé en roumain*, RRL XII, 1967, p. 3 și urm.

<sup>2</sup> S. Pușcariu, *Zur Nachstellung des rumänischen Artikels*, RRPh LVII, 1937, p. 240 și urm.; E. Gamillscheg, *art. cit.*; N. Drăganu, DR IX, p. 273 și urm.

<sup>3</sup> D. Găzdaru, *Desc. ille*, p. 25 și urm.; A. Graur, *À propos de l'article postposé en roumain*, „Romania” LV, 1929, p. 475 și urm.

<sup>4</sup> D. Găzdaru, *op. cit.*, p. 118, vezi obiecțiile aduse de Al. Rosetti, ILR, p. 539.

<sup>5</sup> Exemplele la R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, ed. a IV-a, Madrid, 1956, p. 330 și urm.

<sup>6</sup> Encliticul -*le* a fost considerat continuatorul direct al lui *ille* de Fr. Diez, W. Meyer-Lübke, S. Pușcariu, C. Gălușcă. Vezi bibliografia la D. Găzdaru, *Desc. ille*, p. 80.



a III-a feminină s-a izolat, prin falsă analiză, un *-a* care a fost apoi atașat la femininele de la decl. I (O. Densusianu, HLR I, p. 144, CDDE, 531). După Al. Graur și Al. Rosetti<sup>1</sup>, *-illa* a devenit însă *-a*, astfel încât nu mai este nevoie de faza *-\*ea* care să fi precedat pe *-a*.

3.1.5.5. Articolele enclitice de nom.-ac. pl. sînt în româna comună: m. *-l'i* și f. *-le*; *-l'i* provine din *illi*, iar *le* din *illae*. Formele anterioare, *\*el'i* și *\*ele*, au pierdut pe *ne* prin asimilare normală: *pomi* - *\*el'i* > *pomil'i*, *case* - *\*ele* > *casele*.

3.1.5.6. Articolele enclitice de genitiv-dativ singular sînt, în româna comună, pentru m. *-lui*, pentru f. *-lei*. Nu este exclusă și o formă *-lu* la gen.-dat. m. (vezi 3.1.5.8).

3.1.5.7. Masculinul *-lui* provine din *illui*. Genitivul *illuius* ar fi trebuit să devină *-luiu*, formă atestată în dacoromâna veche. Prezența lui *-u* în *-luiu* nu este însă un criteriu decisiv pentru adoptarea etimonului *illuius*, fiindcă *-u* ar putea fi analogic după substantivele terminate în *-i* sau după articolul de plural *loru* < *illorum*. De aceea, dativul *illui*, care corespunde și cu predominanța acestui caz în restul declinării, este etimonul cel mai potrivit pentru *-lui*.

3.1.5.8. Masculinul *-lu*, care apare la gen.-dat. în tracoromâna din secolul al XV-lea: *Frumosulu<i>*, *Tatulu<i>*, *Stanciulu<i>*, *Radulu<i>*, *Bratulu<i>*, *Miculu<i>* etc. (A. Rosetti, ILR, p. 451, 452), corespunde cu arom. *a dărutlu*, *a domnulu*, *a dorrulu*, *adascalu*, *a gudeslu*, atestate în secolul al XVIII-lea (M. Caragiu-Marioțeanu, *Liturghier aromânească*, București, 1962, p. 102). Ambele serii de fapte duc la postularea existenței unui *-lu* < lat. *illo*<sup>2</sup>.

3.1.5.9. Pentru femininul *-lei* s-a propus un dat. *illaei* (O. Densusianu, HLR I, p. 143). Acesta ar fi trebuit însă să devină *-lei*, după cum *illae* > *le*, pentru că *ē* (< *ae*) nu alterează în poziție reaccentuată pe *ll* precedent, iar posibilitatea ca *ae* din *illaei* să fi fost accentuat este exclusă, *ae* fiind în *illaei* exact în aceeași situație ca *ae* din *illae*. Prin urmare, rom. com. *-lei* trebuie dedus dintr-o formă cu *ll* din *ille* urmat de un iot, asupra căreia s-a exercitat influența unor forme de demonstrativ, de exemplu a *acestei*.

3.1.5.9.1. Articolul de plural *-loru*, același pentru m. și f. gen.-dat., reprezintă pe *illorum*, dezvoltat normal.

3.1.5.9.2. Un articol pentru vocativ nu a existat în româna comună. Arom. *dumnidzale*, simetric cu drom. *dumnezeule* și cu unele forme în *-le*

<sup>1</sup> A. Graur, A. Rosetti, *Sur le traitement du l double en roumain*, BL IV, 1936, p. 46 și urm.

<sup>2</sup> I. Coteanu, *Schiță a declinării numelui în româna comună*, SCL XV, 1964, p. 454; pentru altă explicație a genitiv-dativelor aromânești citate, vezi M. Caragiu-Marioțeanu, *op. cit.*, p. 102.



din istroromână și mai ales din meglenoromână, ar putea fi considerate drept dovada apariției vocativului în *-ule* încă din româna comună<sup>1</sup>. Dar în aromână nu apare decât forma *dumnidzale*, în istroromână numai două forme (*fečiorule* și *gospodinule*), iar în meglenoromână, unde vocativul în *-li* este curent, el par a fi de proveniență dacoromânească. Trăsăturile comune ale acestor forme sînt articolul la vocativ, identic din punct de vedere formal cu articolul la nominativ, și așezarea desinenței *-e* după articol, ceea ce permite interpretarea lor ca dezvoltări ale unui vocativ articulat, echivalent ca formă cu nominativul articulat.

### 3.1.6. F o r m e l e a r t i c o l u l u i h o t ă r ı t p r o c l i t i c

3.1.6.1. Articolul hotărît proclitic are în româna comună forma *lu* pentru gen.-dat. m. sg. Arom. *alu* (*al*) dinaintea gen.-dativului antroponimelor poate fi dedus, ca și *lu* din dacoromână, istroromână și meglenoromână, dintr-un *illo*, fără a mai fi nevoie de formula *ad-illo* și cu atît mai puțin de *ad-illum*. La această soluție duce, pe de o parte, faptul că *a-* din arom. *alu*, neapărînd în celelalte trei idiomuri citate, poate fi o inovație a aromânei, pe de altă parte faptul că în aceasta din urmă proteza lui *a-* înainte de *l* este un fenomen curent<sup>2</sup>.

3.1.6.2. Drom. *lui* este, față de *lu*, alături de care se întrebuintează, ori continuatorul dativului *illui*, ori o inovație care a rezultat din analogia unui *lu* cu *lui* de la encliză, cu formele pronumelor demonstrative *acelui*, *acestui* sau dintr-o falsă analiză a unor sintagme ca *fratelui N*, *dcmnului N*. etc. Considerarea ca originară a formei drom. *lui* nu este acceptabilă din cauză că, în dacoromână, *lui* este concurat de *lu*, iar ultimul are caracter popular incontestabil.

3.1.6.3. Demonstrativele (*a*)*cel*, (*a*)*cea*, utilizate în aromână, dacoromână, meglenoromână și, mai rar, în istroromână ca determinative ale unui adjectiv (drom. *omul ačel bun*, arom. *cmulu ačela bunlu*), nu au, după toate probabilitățile, regimul unui articol propriu-zis în româna comună, pentru că ele nu exclud articularea enclitică a adjectivului înaintea căruia apar, — cum se vede din aromâna actuală și din dacoromâna veche. Situația numeralului ordinal din aromână față de cel din dacoromână (arom. *treile*, drom. *cel de al treilea*) dovedește că dacoromâna a extins ulterior pe *cel*, *cea*.

<sup>1</sup> Cum credeau Al. Procopovici, DR IV, p. 41; vezi și Th. Capidan, *Originea vocativului în -le*, DR I, p. 185 și urm.

<sup>2</sup> Arom. *ale* pentru gen.-dat. f. sg. reprezintă în condițiile de mai sus un *illae*, ceea ce arată că, pentru exprimarea acestui caz la antroponime, aromâna și-a construit un sistem simetric simplu care constă din opoziția de gen *alu* / *ale*. Vezi, pentru amănunte, I. Coteanu, *Morfologia numelui în protoromână (română comună)*, București, 1969, p. 115.



3.1.6.3.1. Prin urmare, demonstrativele în discuție nu puteau avea în româna comună decât o posibilitate virtuală de a deveni auxiliare ale numelui. Substantivarea adjectivului care se realizează în dacoromână prin aceste demonstrative *cel bun, cel rău, cel din față* etc. nu este cunoscută de aromână.

3.1.6.3.2. Ipoteza că rom. com. (a) *cel*, (a) *cea* ar reprezenta continuarea unei particule de legătură nu se susține<sup>1</sup>.

### 3.2. Articolul nehotărît

3.2.1. Din situația de adjective, lat. *unus, una* au devenit articole nehotărîte: rom. com. *unu, una*. Evoluția lui *unus, una* este mai simplă decât evoluția demonstrativului în articol hotărît, atât din punctul de vedere al formei, cât și al conținutului. Făcînd însă *o* din rom. com. *una*, dacoromâna și istroromâna s-au îndepărtat mai mult decât aromâna și meglenoromâna de faza comună, căci ultimele două au ca articol nehotărît pe *ună*. Trecerea rom. com. *una* la *o* prin forma intermediară *uă*, atestată în dacoromâna veche, este o problemă posterioară românei comune.

3.2.1.1. Formele de genitiv-dativ *unui, unei* apar din româna comună fiind modelate după relativul *cui* și după pronumele *lui* și *l'ei*.

## 4. NUMERALUL

4.1. În trecerea de la latină la româna comună, numeralul a suferit modificări importante, dar pînă în secolul al IX-lea, dată la care se oprește cercetarea din volumul de față, nu se poate spune cu certitudine care a fost sistemul de numărare.

4.1.1. Termenii fundamentali s-au păstrat; *unu, doi, doaua, trei, patru, cînçi*<sup>2</sup>, *șease, șeapte, optu, noua, deațe* și *mil'e* se continuă în aromână, dacoromână, meglenoromână și parțial, în istroromână. Ei reprezintă pe *unus, duo, tres, quattor, quinque, sex, septem, octo, nouem, decem*, cu mici modificări (vezi 4.2).

4.1.2. Pe lîngă acestea, româna comună a avut și pe *\*viginti < uiginti*, cum rezultă din arom. *yigî(n)ți*, pierdut de dacoromână și de istroromână.

<sup>1</sup> Particula de legătură ca formă de trecere de la demonstrativ la articol a fost propusă pentru română de E. Gamillscheg, dar E. Lerch, A. Graur, N. Drăganu, E. Seidel, Louis Furman Sas au arătat că, cel puțin în latinește, *ille* ca etimon al acestei particule de legătură era, de fapt, demonstrativ.

<sup>2</sup> Pentru *-i < -e (quinque)* nu s-a găsit o explicație satisfăcătoare, deoarece presupunerea că *-e* neaccentuat trece la *-i*, mai ales cînd nu are valoare morfologică (Philippide, OR II, p. 58), este contrazisă de *șease, șeapte, dețe*.



4.1.3. De asemenea, drom. *amîndoi*, *amîndouă*, arom. *amindo(i)l'i* trimit la o formă originară comună care trebuie pusă în legătură și cu v. it. *amendui*, v. fr. *andui*, engad. *amenduos*. Etimologia lor nu este însă sigură, cf. REW, 411, pentru care *amîndoi* și *îmbi* rezultă din lat. *ambi*, *ambae*; Pușcariu, EW, 80, reface un lat. *\*amindui*, iar CDDE, 504, un *\*amindoi* pentru *\*ambi* + *doi*. Seria arom. *amintreil'i*, *amintînțile* etc. pledează pentru un compus, în care ultima parte reprezintă numeralul cardinal.

4.1.4. Dintre numerele ordinale s-au menținut numai urmașii lui *antaneus*, *antanea* > rom. com. *ntănu*, *ntăna* și ai lui *prima* > rom. com. *primă*, după cum arată v. drom. prin *primă*, atestat în PO (Gen. 38,6; 48, 14) și CM (268, 21).

4.2. Din primele zece numere, numai *unu*, *doi*, *trei* și *șase* pun probleme de morfologie.

4.2.1. *Unu*, *ună* erau de la origine în clasa adjectivelor (lat. *unus*, *una*), în care au și rămas <sup>1</sup>.

4.2.2. Forma *doi*, din lat. *duo*, a fost explicată prin *do* + *i*, cu *-i* marcă a pluralului masculin (Rosetti, ILR, p. 144.). Există însă în unele dialecte romanice forme cu *-i* care presupun un lat. *\*doi*, cf. CDDE, 503, și A II 3.1.1.1.

4.2.2.1. Femininul *doauă* se explică fie prin *\*doae* „refăcut din *duae* sub influența lui *doi*” (CDDE 503), fie din *dos* cu marca femininului, căci *\*doə*, bisilabic, a dat *doauă*. Nu este exclusă însă nici influența lui *noau* < *nouem*.

4.2.3. *Trei*, din lat. *trēs*, a putut suferi influența lui *doi*, ale cărui forme cu *-i* în diverse dialecte romanice sînt relativ clare <sup>2</sup>.

4.2.4. Rom. com. *șease* a fost modelat după *șapte*, cf. it. *sei*, fr. *six*, prov. span. port. *seis* (vezi și A II 3.1.1).

Celelalte numere cardinale au un tratament care nu pune probleme <sup>3</sup>.

4.3. Numeralul ordinal a fost organizat cu ajutorul articolului enclitic *-le*, *-lu*, exceptînd capul seriei arom. *ntînu*, *ntîna*, drom. *întîi* < lat. *\*antaneus*, *-a*.

<sup>1</sup> Fem. *ună* este bine reprezentat în aromână: *ună cîte ună* „una cîte una”, *pînă s-dziți ună* „pînă să zici una”, cu *ună cu doauă* etc., unde s-a dezvoltat și ca adverb, cf. Papahagi, BA, 724—725, Pușcariu, EW, 1808. Drom. *ună* a fost probabil modelat după un adjectiv demonstrativ ca *aceasta*, *aceea*, prin confundarea articolului cu finala adjectivelor de felul celor citate. El s-a păstrat ca (u)nă în v. drom. *dănăoară* < lat. *de-una-hora*).

<sup>2</sup> Pentru posibilitatea de existență a unui lat. tîrziu *trei*, vezi A II 3.1.1.1.

<sup>3</sup> Formarea numeralelor cardinale de la *unsprezece* pînă la *nouăsprezece* și de la 20 la 99, ca și numele *sutei*, fiind legate de influența slavă, se discută în vol. III. Cu mijloacele pe care le avem la dispoziție nu putem reconstitui integral sistemul de numărare anterior secolului al IX-lea.



Explicațiile date articolului enclitic la numeral sînt insuficient de convingătoare. Presupunerea că *-lu* s-a adăugat la numerele terminate în *-u* (arom. *paturlu*, *optulu*, v. drom. *patrul*, *optul*, vezi D. Găzdaru, *Desc. ille*, p. 80—81, Al. Rosetti, ILR, p. 540), iar *-le* la cele în prepalatală (arom. *țințile*, dr. *cincilea*, arom. *șasele* etc.) nu explică arom. *doilu*, *treilu*. Nici asimilarea articolului *-lu* la vocala precedentă (Al. Rosetti, ILR, p. 540) nu rezolvă problema, nu numai din cauza celor două numere aromânești cu radicalul în prepalatală, ci și din cauză că asimilarea nu este progresivă în românește.

4.3.1. Organizarea morfologică a numeralului în genere ar putea să dea însă o soluție și pentru aspectul articolului de la numerele ordinale, căci în seria lui se observă patru puncte de sprijin pentru întregul sistem de numărare : capul seriei (*un*, *ntănu*, *primă*) *deace*, *sută* și *mie*. Capul seriei este un adjectiv, *sută* și *mie* sînt substantive ; *zece* este cînd adjectiv, cînd substantiv, cf. drom. *zece oameni*, față de *două zeci de oameni* ; *o sută de oameni*. Caracterul de adjectiv rezultă din absența prepoziției dinaintea elementului numărat. Comportamentul morfo-sintactic al numeralelor citate este în funcție de clasele și subclasele în care intră. *Sută* are pluralul *sute*, articulat *sutele*. Femininul plural de la *ună* este *une* (articulat *unele*) de la *întîi*, *întîiele*.

4.3.1.1. Cele patru puncte de sprijin au așadar, unul, un plural feminin articulat în *-le* și două, un plural de substantiv feminin în *-le*. *Zece* are pluralul *zeci* (articulat, *zecile*, ca și *sutele*, *miile*) ș.a.m.d. Trei dintre cele patru puncte de sprijin ale seriei numeralului au, prin urmare, pluralul articulat în *-le*. El prezintă, din punct de vedere semantic și sintactic, o particularitate importantă, implicînd ideea de ordine a obiectelor : *zecile*, *sutele* (*de oi*) indică de fapt succesiunea obiectelor luate unul după altul cîte *zece*, cîte *o sută*. Ideea de succesiune a obiectelor exprimată în modul arătat a putut să treacă la un moment dat și asupra numeralelor din intervalul cuprins între capul seriei și *zece*, pentru că, exceptînd pe *un*, *întîi*, *primă*, toate sînt, semantic vorbind, plurale.

4.3.1.2. Un argument formal în favoarea acestei ipoteze este cumulara, în aromână, la numerele cardinale articulate *dol'i*, *a doilor*, *treil'i*, *a treilor* etc. și a valorii de numere ordinale.

Rezultă deci că *-le* de la numerele ordinale reprezintă articolul de plural extins de la *zece*, *sută* și *mie* la seria *doi-nouă*.

Apariția unui *-lu*, atît în aromână, cît și, rareori, în dacoromână veche, arată că această extindere nu s-a produs dintr-o dată, ci cu suprapuneri născute din contaminări între cele două puncte de sprijin ale numeralelor plasate între *unu* și *zece*.

Astfel, arom. *do(i)lu*, *treilu*, *patrulu* etc. au mers după capul seriei.

4.4. Pentru situația celorlalte feluri de numeral, pierdute încă din latina tîrzie, vezi A II 3. 1. și urm.



## 5. PRONUMELE

### 5.1. Pronumele personale și reflexive

5.1.0. Pronumele personale au păstrat în general tipul de flexiune supletivă din latină. Ele s-au îmbogățit prin :

— demonstrativul *ille* (vezi 5.1.1.6), devenit pronumele de persoana a 3-a ; paralel, cu o flexiune parțială, funcționează ca pronume de persoana a 3-a și *ipse* cu derivații lui (vezi 5.1.1.7).

— un număr de forme accentuate și neaccentuate <sup>1</sup> (cu excepția nominativului, vezi 5.1.1.8.1), fapt general romanic, dar realizat diferit în fiecare limbă în parte.

Inventarul pronomelor personale din româna comună era următorul :

#### 5.1.1. Pronumele personale

##### 5.1.1.1. Persoana 1 singular :

5.1.1.1.1. Nom. *eo* (< lat. *eo*), la origine probabil bisilabic (cf. it. *io*), cu variantele monosilabice *io* [*io*] (mai frecvent) și *eu*, în funcție de poziția în frază, de accent etc. ; cf. drom., arom. (*i*)*eu*, drom., arom., megl., istr. *io*. Cele două variante nu s-au încadrat în opoziția *a c c e n t u a t* — *n e - a c c e n t u a t*, deoarece în română nominativul pronumelui personal nu a devenit marcă obligatorie a persoanei pe lângă verb (ca în franceză, de exemplu)<sup>2</sup>.

5.1.1.1.2. (Gen.-) Dat. acc. *mie* (analogic după *ție*, vezi A II 4.1.1.), cf. drom., istr. *mie*, arom. *n'ia*<sup>3</sup> ; neacc. *mi* (< lat. *mī*), cf. drom. (*i*)*mi*, arom. (*i*)*n'i*, megl. (*a*)*n'i*, istr. *mi*, (*ă*)*mn'i*<sup>4</sup>.

5.1.1.1.3. Ac. acc. *mene* (lat. *mē* + *ne*<sup>5</sup>), cf. v. drom. *mene* > *mine*, arom. *mine*, megl. *mini*, istr. *mire* ; neacc. *me* (< lat. *mē*), cf. v. drom. *me* > *mă*, arom., istr. *me*, *mi*, megl. *mi*.

##### 5.1.1.2. Persoana a 2-a singular :

5.1.1.2.1. Nom. *tu* < lat. *tu*, cf. drom., arom., megl., istr. *tu*.

5.1.1.2.2. (Gen.-) Dat. acc. *ție* < lat. *\*tibī*, cf. drom., istr. *ție*, arom. *ția* ; neacc. *ți*, după *mi* (vezi 5.1.1.1.2.), cf. drom. *ți*, arom. *țî*, megl. *ț(u, -ă)*, istr. *ți*.

<sup>1</sup> Sub raport funcțional formele accentuate sînt *absolute*, putînd să apară și fără verb, cele neaccentuate sînt *conjuncte*. Termenii *absolut* ~ *conjunct* sînt sub acest aspect de preferat aceloră de *accentuat* - *neaccentuat* (căci prezența sau absența accentului este o simplă urmare a poziției pronumelui în frază) și chiar termenilor *independent* ~ *dependent*.

<sup>2</sup> Vezi C. Maneca, în *Omagiu Iordan*, p. 520.

<sup>3</sup> Meglenoromâna și-a creat, după model slav, la toate pronumele personale la dativ accentuat forme constituite din *la*+*ac*.

<sup>4</sup> Vocala protetică de sprijin care apare la formele absolute de dativ este o creație mai tîrzie.

<sup>5</sup> Explicat ca o creație analogică după *ce*~*cine* (CDDE, 87 ; Rosetti, ILR, 145) sau ca provenind din particula interogativă latină (Bourciez, *Élém.* § 221 b ; C. Maneca, *op. cit.*, p. 521 — 522, vezi și A II 4.1.2), *ne* ar putea proveni și din substrat (vezi C III 4.3.1.).



5.1.1.2.3. Ac. acc. *tene* < lat. *tē + ne*<sup>1</sup>, cf. v. drom. *tene* > *tine*, arom. *tine*, megl. *tini*, istr. *tire*; neacc. *te* < lat. *te*, cf. drom. ,istr. *te*, arom. *te*, *ti*, megl. *ti*.

#### 5.1.1.3. Persoana a 3-a singular :

5.1.1.3.1. Nom. m. *élu* < lat. *illu* (vezi A II 4.1.3), cf. v. drom. (*i*)*elū*, arom. (*i*)*el*, megl. *iel*, *iāl*, istr. *ie*; f. *ea* < lat. *illa* (pentru dispariția lui *ll* vezi I 2.2.5.3.), cf. drom., arom., megl. *ea* [*ia*], istr. *ia*.

5.1.1.3.2. (Gen.-) Dat. acc. m. *lui* < lat. *illuī*, cf. drom., arom., istr. *lui*; f. *l'ei* < lat. *illaeī*, cf. drom. *ei*, arom., istr. *l'ei*; neacc. m. și f. *l'i* < lat. *illi* (aton), cf. drom. *i*, arom., istr. *l'i*.

5.1.1.3.3. Ac. acc.m. *élu*, f. *ea* (identice cu nom.); neacc. m. *lu* < lat. *illu* (aton), cf. v. drom. *lū*, arom. *lu*, istr. *lo*; f. *\*ə* < lat. *illa* (aton), devenit *o* în poziție enclitică după *-u* (*făcutu-ə* > *făcut-o*) și apoi generalizat<sup>2</sup>; cf. drom., arom. *o*, istr. *uo*, megl. (*ă*)*u*.

#### 5.1.1.4. Persoana 1 plural :

5.1.1.4.1. Nom. *noi* < lat. *no(s)*, cu *i* semn al pluralului (vezi A II 4.1.1), cf. drom., arom., megl., istr. *noi*.

5.1.1.4.2. (Gen.-) Dat. acc. *noauə* < lat. *nōbi(s)*, cf. v. drom. *noauă* > *nouă*, arom. *noauă*, istr. *no*; neacc. *nə* < lat. *no(s)* (v. AII 4.1.1.), cf. v. drom. *nă* > *ne* (> *ni*)<sup>3</sup>, arom. *nă*, megl. *na*, istr. *ne*.

5.1.1.4.3. Ac. acc. *noi*, după nominativ; neacc. *nə* < lat. *no(s)*<sup>4</sup>, cf. v. drom. *nă* > *ne*, arom. *nă*, megl. *na*, istr. *ne*.

#### 5.1.1.5. Persoana a 2-a plural :

5.1.1.5.1. Nom. *voi* < lat. *uo(s)* (vezi *noi*, 5.1.1.4.1), cf. drom., arom., megl., istr. *voi*.

5.1.1.5.2. (Gen.-) Dat. acc. *voauə* < lat. *uobī(s)*, cf. v. drom., arom. *voauă*, istr. *vo*; neacc. *və* < lat. *uo(s)*, (vezi *nə*, 5.1.1.4.2), cf. drom., arom. *vă*, megl. *va*, istr. *ve*.

5.1.1.5.3. Ac. acc. *voi*, după nominativ; neacc. *ve* < lat. *uo(s)* (vezi *nə*, 5.1.1.4.2. și nota 3).

#### 5.1.1.6. Persoana a 3-a plural :

<sup>1</sup> Vezi *mene* (5.1.1.1.3. și nota 5).

<sup>2</sup> Densusianu, HLR II, p. 40; CDDE, 531.

<sup>3</sup> Ultimele două variante recente, ca și ac. *ne*.

<sup>4</sup> Tratamentul lat. *nos* în poziție neaccentuată a diferit de cel din poziție accentuată.



5.1.1.6.1. Nom. m. *él'i* < lat. *illi*, cf. drom. *ei*, arom., istr., megl. *el'*; f. *éále* < lat. *illae*, cf. v. drom., arom. *éale*, istr. *iale*, megl. *iali*.

5.1.1.6.2. (Gen.-) Dat. acc. m. și f. *loru* < lat. *illorum*, cf. v. drom. *lorū* > *lor*, arom., istr. *lor*; neacc. m. și f. *le* < lat. *illi(s)*, cf. drom. *le (li)*, arom. *lă, le*, istr. *l'i*, megl. *l'ă, li*.

5.1.1.6.3. Ac. acc. m. *él'i*, f. *éále* (după nom.); neacc. (tot după nom., dar aton), m. *l'i*, cf. drom. *(î)i*, arom., istr. *l'i*, megl. *l'*; f. *le*, cf. drom., arom., istr. *le*, megl. *li*.

5.1.1.7. Paralel cu urmașii lui *ille*, vechiul pronume de identitate *ipse* > *ipsu(s)*, *issu(s)* furnizează și el forme de pronume de persoana a 3-a în româna comună, ca în majoritatea limbilor romanice<sup>1</sup>. *Ipse* nu păstrează însă în română formele de genitiv-dativ. El pare chiar să fi fost întrebuintat de preferință la acuzativ. Din aceste forme de acuzativ, frecvent utilizate cu prepoziții și formînd cu ele aproape un singur cuvînt din cele mai vechi timpuri (cum rezultă din păstrarea consoanelor finale ale prepozițiilor), au rezultat, prin falsă analiză, forme ca v. drom. *dinsū* > *dînsul*, arom. *disū*, istr. *dins* etc. (< lat. *de + ipse*)<sup>2</sup>; v. drom. *nusū*, arom. *nîsū, năsū* etc. (abstras din lat. *con + ipse*, cf. v. drom. *cunusū*). Nominativul era utilizat mult mai rar, cum se vede din unele derivate create analogic după acuzativ. Caracterul izolat al lui *ipse* este indicat și de lipsa perechilor accentuat ~ neaccentuat. Formele lui *ipse* în româna comună sînt următoarele:

#### 5.1.1.7.1. Singular:

Ac. (și nom.?) m. *esu* < lat. *issu(s)*, cf. drom. *însu*, arom. *esu* (rar și arhaic), *isū*<sup>3</sup>, istr. *ăns*, megl. *ons*; f. *éasă* < lat. *issa*, cf. drom. *însă*, arom. *isă*, istr. *ănsă*, megl. *onsă*<sup>4</sup>.

#### 5.1.1.7.2. Plural:

Ac. (și nom.?) m. *eși* < lat. *issi*, cf. drom. *înșii*, arom. *iși*; f. *ease* < lat. *issae*, cf. drom. *însele*, arom. *ise*.

5.1.1.8. Sub raportul sistemului, pronumele personale din româna comună prezintă situații diferite pentru pers. 1—2 față de pers. a 3-a (vezi 5.1.1.3.).:

5.1.1.8.1. Pentru persoanele 1—2, esențiale sînt folosirea unor radiale diferite pentru realizarea distincției singular ~ plural (și

<sup>1</sup> În sardă urmașii lui *ipse* au înlăturat pe ai lui *ille*; în italiană cele două serii circulă paralel.

<sup>2</sup> Greșit explicat de Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 598 din *ad ipsum*.

<sup>3</sup> Pentru formele aromânești, rar întrebuintate (de obicei apare *disū*), vezi T. Papahagi, *Din morfologia limbii române*, București, 1937, p. 17.

<sup>4</sup> Nazala din unele forme este neetimologică, propagată din formele compuse cu prepoziții (*cunînsul* < *con + ipse* etc.) și nu continuă lat. *inpsuius* (CIL, III, 2377), izolat în latină, Tîrziile sînt, de asemenea, articularea (*însul, însa* etc.), ca și adăugarea reflexivului (*însuși* etc.).



chiar caz direct ~ cazuri oblice (la pers. 1 sg.) și opoziția accentuat ~ neaccentuat la toate cazurile oblice, opozițiile de caz prezentînd 3 forme (nom. ~ ac. ~ gen.-dat.) la singular accentuat și neaccentuat și pluralul neaccentuat, și numai două forme la pluralul accentuat (nom.-ac. ~ gen.-dat.) :

		Singular		Plural	
		Accen- tuat	Neaccen- tuat	Accen- tuat	Neaccen- tuat
Pers. 1-a	Nom.	eo [i <sub>o</sub> , e <sub>u</sub> ]		noi	
	Ac.	mene	me	noi	nə
	(Gen.-) Dat.	mie	mi	noa <sub>u</sub> ə	nə
Pers. 2-a	Nom.	tu		voi	
	Ac.	tene	te	voi	və
	(Gen.-) Dat.	ție	ți	voa <sub>u</sub> ə	və

De remarcat identitatea dintre formele de nominativ și acuzativ accentuat, ca și dintre formele neaccentuate de acuzativ și genitiv-dativ la plural în interiorul fiecărei persoane.

5.1.1.8.2. Persoana a 3-a este constituită etimologic numai din forme din același radical, dar pierderea vocalei inițiale (*e-*) la cazurile oblice (din cauza accentului), ca și căderea lui *-ll-* între *e* și *a* (vezi I 2.2.5.3.) împiedică constituirea unei flexiuni regulate, bazate numai pe desinențe : *ea* și *lui*, de exemplu, sînt atît de depărtate, încît nu par forme ale aceluiași cuvînt. Față de pers. 1—2, pe primul plan trece opoziția de gen, neutralizată la gen.-dat. pl. atît accentuat cît și neaccentuat, iar la singular numai la neaccentuat (situație moștenită din latină). Cît privește opoziția formelor cazuale, ea este neutralizată numai la nom. și ac. accentuat :

		Singular		Plural	
		Masculin	Feminin	Masculin	Feminin
Nom.	Accentuat	elu	ea	el'i	ɛale
	Neaccentuat				
Ac.	Accentuat	elu	ea	el'i	ɛale
	Neaccentuat	lu	*ə > o	l'i	le
(Gen.-) Dat.	Accentuat	lui	l'ei	loru	
	Neaccentuat	l'i		le	

5.1.1.8.3. Completîndu-și, deci, seria de trei persoane, pronumele personal din româna comună prezintă totuși deosebiri esențiale de organi-



zare între persoanele 1—2, pe de o parte (și chiar între singular — plural la acestea două), și persoana a 3-a, pe de altă parte, deosebiri rezultate atât din originea lor diferită în latină (*personal* ~ *demonstrativ*), cât și, mai ales, din funcția lor diferită<sup>1</sup>. Persoana a 3-a păstrează comun cu demonstrativul (deși s-a rupt formal de el) posibilitatea de a avea un antecedent cu care se acordă în gen și număr<sup>2</sup>. Raporturile heterogene în planul expresiei între formele respective (radicale diferite la pers. 1—2, același radical la pers. a 3-a), arată că pronumele personale ale românei comune nu formează un sistem omogen.

5.1.2. Pronumele reflexive manifestă izbitoare asemănări de structură cu pronumele personale (fiind evident influențat de acestea, și chiar concurat adesea de ele, mai ales de pers. 3-a :

Ca funcție, el trimite de obicei la subiect.

Ca inventar, el își constituie o flexiune paralelă accentuat ~ neaccentuat, cu următoarele forme:

5.1.2.1. Dat. sg. (și pl.) accentuat *șie* (< lat. *siuE*, vezi A II 4.2.1.), cf. drom. *șie*, istr. *sije*; neaccentuat *și*, probabil după *mi*, ca *ți* (vezi 5.1.1.1.2.), cf. drom. *și*, arom. *și*, istr. (*ă*)*s*, megl. *ș*-.

5.1.2.2. Ac. sg. (și pl.) accentuat *sene* (< lat. *sē + ne*<sup>3</sup>), cf. drom., arom. *sine*, istr. *sire*; neaccentuat *se* (< lat. *se* aton.), cf. drom. *se*, arom. megl. *si*, istr. *s(e)*.

5.1.2.3. Constituirea conjugării reflexive a atras formele scurte de dativ și acuzativ de pers. 1 și 2 sg. și pl. (*mi*, *me*; *ți*, *te*; *nə*; *və*) în sfera pronumelui reflexiv, căci în acest context ele au adesea aceeași valoare ca și reflexivul: referirea la subiect.

## 5.2. Pronumele posesive

5.2.0. Pronumele posesive au suferit înainte de româna comună o serie de transformări importante, cea mai semnificativă fiind pierderea genitiv-dativului. Paralel, unele forme de nominativ-acuzativ au fost reconstituite, iar genitiv-dativatele pronumelor personale de persoana a 3-a s-au folosit pentru redarea ideii de posesiune.

5.2.0.1. Româna comună prezintă, ca și aromâna, dacoromâna și parțial meglenoromâna și istroromâna de astăzi o serie de posesive accentuate și una de posesive neaccentuate, conjuncte.

<sup>1</sup> Vezi Iordan—Manoliu, ILR, p. 162.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 161.

<sup>3</sup> Pentru originea lui *-ne* vezi 5.1.1.1.13., nota 5.



## 5.2.1. Posesivele accentuate

### 5.2.1.1. Persoana 1.

5.2.1.1.1. Nominativ-acuzativul masculin sg. este *mieu*. El rezultă din arom. *añeu*, *añău*, drom. popular și regional *mieu*, *ñeu*, *ñău*, megl. *miău*. Istr. *me*<sup>1</sup>, *mev*, drom. *meu*, arom. *ameu* și megl. *meu* sînt analogice după pronumele personal acuz. *mə* < lat. *me*.

5.2.1.1.2. Nominativ-acuzativul m. pl. are forma *miei*, a cărei reconstruire se bazează pe arom. *añei*, drom. regional *ñei*. Dubletele arom. *amel'*, megl., istr. *mel'*, sînt refăcute după pluralul feminin, pentru care vezi 5.2.1.2.1.4.

5.2.1.1.3. Nominativ-acuzativul feminin sg. are forma *miea*, cf. drom. regional *miea*, (m)*ñea*, arom. *ñi*. Pentru formele cu *m-*, vezi 5.2.1.1.1. și 5.2.1.2.1.2.

5.2.1.1.4. Nominativ-acuzativul f. pl. este *mieale*, care rezultă din arom. *ameale*, drom. *mele*, v. drom. *meale*, megl. *meali*, istr. *mele*. Consoana *m-* (nealterată) arată că formele în discuție sînt reconstrucții în care a intervenit analogia cu pluralul persoanei a 3-a fem. *eale* (vezi M. Sala, SCL XX, 1969, p. 153—156).

5.2.1.1.5. Pronumele posesiv care indică mai mulți posesori este la nominativ-acuzativ m. sg. *nostru*, cf. arom. *anostru*, *anostru*, drom. *nostru*, regional *nost*, megl. *nostru*, istr. *nostru*.

5.2.1.1.6. La m. plural, lucrurile sînt la fel de clare, cf. arom. *anoștri*, drom. *noștri*, *noșt*, megl. *noștri*, istr. *noștri*.

5.2.1.1.7. Nominativ-acuzativul f. sg. este *noastră*, cf. arom. *anoastră*, drom. *noastră*, megl. *noastră*. Istr. *noștrę*<sup>2</sup> se opune pluralului *noștre*, ceea ce dovedește că *ę* are cauze analogice.

5.2.1.1.8. Nominativ-acuzativul f. pl. este *noastre*, cf. arom. *anoastre*, drom. *noastre*, megl. *noastri*, istr. *noștre*.

5.2.1.1.9. Un genitiv-dativ de la *nostru*, *noastră* nu a existat în rom. com.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Istr. *me* a suferit și influența pluralului *mel'* din care s-a refăcut mai întîi un sing. nou *mel*, iar din acesta, prin căderea lui *-l*, obișnuită în istroromână, a rezultat *me*. Arom. *amel* se explică în același fel. Pușcariu, *Istr.* II, p. 102. Genitiv-dativede m. sg. din aromână: *añiúi*, *añăúi*, *aneúi*, *amil'ui* sînt modelate după demonstrative. Ele nu servesc așadar la reconstituirea sistemului de posesive al românei comune. Genitiv-dativede f. sg. din aromână: *añiei*, *amiei*, *amil'ei*, *meai* se explică la fel ca precedentele și nu prezintă nici ele decît un interes secundar pentru reconstruirea românei comune.

<sup>2</sup> Absența diftongului este un fenomen secundar istroromân.

<sup>3</sup> Arom. *anoștrúi*, *anuștrúi*, *anoștrului* pentru masculin reprezintă forme în mod evident refăcute ca și femininele corespunzătoare arom. *anuștréi*, *anoastrăl'ei*, ca și pluralele pentru amîndouă genurile: *anoștroru*, *anuștror(u)* (cf. și m. pl. *anoștrilor*).



### 5.2.1.2. Persoana a 2-a

5.2.1.2.1. Pentru reconstruirea nominativ-acuzativului m. sg. pers. a 2-a, pornim de la un lat. *\*teus*<sup>1</sup>; lat. *tuus* sau lat. *tous* devenind *tu*, ca posesiv conjunct (vezi 5.2.2.1.). Din lat. *teus* a rezultat rom. com. *tău* în același fel în care din *titionem* s-a ajuns la drom. *tăciune*<sup>2</sup>. Arom. *atău*, drom. *tău*, megl. *tou*, istr. *atev* continuă lat. *\*teus*. În schimb formele arom. *atăl*, istr. *e* sînt refăcute după plural.

5.2.1.2.2. Nominativ-acuzativul m. pl. este în româna comună *tăi*, cf. arom. *atei*, *atăi*, megl. *toli*, drom. *tăi*, istr. *tel'*. Formele cu *-l* sînt analogice după pluralul feminin ca și cele cu *e* (arom. *atei*, istr. *tel'*).

5.2.1.2.3. Pentru nominativ-acuzativul f. sg. nu se poate porni de la lat. *tua*, căci de la acesta nu se ajunge decît la *ta* din arom. *ata*, drom. *ta*, megl. *ta*. Nici lat. *\*tea* nu putea să dea acest rezultat. Ar trebui să presupunem un lat. *\*ta*, *\*tam*, care ar fi sprijinit de lat. *sam*, atestat pentru persoana a 3-a<sup>3</sup>. Oricum, lat. *\*ta* sau *\*tam* ar explica numai forma conjunctă.

5.2.1.2.4. Nominativ-acuzativul feminin pl. este, ca și cel de persoană 1, o construcție a românei comune, fie după modelul persoanei 1, fie după pronumele personal pl. *eale*, cf. arom. *atale*, *atali*, megl. *tali*. Istr. *tele* conține un *e* datorat istr. *mele*, analogie care se întâlnește accidental și în dacoromâna actuală în forma *tele*. În concluzie, în româna comună, pluralul în discuție era *tale*<sup>4</sup>.

### 5.2.1.3 Persoana a 3-a

5.2.1.3.1. Ca și la persoana a 2-a, punctul de plecare este *seus* (sau *\*seum*), atestat în aceleași regiuni din Italia în care se întâlnea și lat. *teus*<sup>5</sup>. El a evoluat ca și lat. *sebum*<sup>6</sup>, ceea ce permite reconstruirea pentru nominativ-acuzativ sing. a unui rom. com. *său*.

<sup>1</sup> Păstrat, după cum arată Bourciez, *Élém.*, § 102, în Italia centrală, Galia de sus și Portugalia.

<sup>2</sup> A. Graur, „Romania” LV, 1929, p. 473, vezi și *Mél. ling.* I, p. 48.

<sup>3</sup> După Bourciez, *Élém.*, § 102, vezi și § 102 b.

<sup>4</sup> Genitiv-dativul posesivelor feminine accentuate, care apare numai în aromână pentru ambele numere, cf. arom. *atăei*, *atăl'ei*, *atăor(u)*, *atăloru*, *avostrúi*, *avustrúi*, *auștrúi*, *avustror*, *avustror*, se explică prin analogie, la fel ca și genitiv-dativul persoanei 1.

<sup>5</sup> A. Graur, *Mél. ling.* I, p. 48.

<sup>6</sup> Aromâna și meglenoromâna nu au formă de plural; la persoana a 3-a, posesivul fiind înlocuit cu pronumele personal, cf. arom. *aloru*, megl. *lor*, iar, în istroromână, există numai pluralul care indică un singur posesor și mai multe obiecte posedate, istr. masc. *sel'*, fem. *șele*, ca și în dacoromână, cf. *săi*, *sale*. În aceasta din urmă se utilizează și *lui* ca în meglenoromână, dar și *ei*, inexistent în celelalte.

Pluralul din istroromână este deci format analogic ca și la celelalte două persoane.



## 5.2.2. Posesivele neaccentuate (conjuncte)

### 5.2.2.1. Persoana 1

5.2.2.1.1. Nominativ-acuzativul m. sg.<sup>1</sup>, care derivă din același *meus* (vezi 5.2.1.1.1.) are, în româna comună, forma *mieu*. Din această formă s-au născut arom. *ńu*, *ńo* și drom. popular (m)*ńeu*, *ńu*, *ńo*, cu dispariția diftongului care se datorează pe de o parte palatalizării lui *m-*, pe de altă parte unirii cu finala numelui anterior, cf. drom. *unchi-mio*<sup>2</sup>, *frate-ńu*, arom. *tată-ńu*, Papahagi, BA, p. 76/13, drom. *tată-mieu*, megl. *tată-ńu*, Capidan, *Megl.* II, p. 152.

5.2.2.1.2. Forma conjunctă nu are plural; arom. *nă* care indică pluralul pentru mai mulți posesori nefiind decât pronumele personal în dativ, cf. Capidan, *Arom.*, p. 416.

5.2.2.1.3. Posesivele conjuncte nu au plural la genitiv-dativ la nici o persoană.

5.2.2.1.4. Nominativ-acuzativul f. sg.<sup>3</sup> este același în româna comună ca și nom. -ac. forme accentuate; arom. *ńi*, drom. regional (m)*ńea* continuă direct forma originară rom. com. *miea*.

### 5.2.2.2. Persoana a 2-a

5.2.2.2.1. Nominativ-acuzativul masc. sing. este *-tu*<sup>4</sup>, cf. arom. *h'ıl'-tu*, *frate-tu*, drom. popular *fi-tu*, *fecior-tu*, *ta(t)-tu*, *bărba(t)-tu* etc., cu varianta fonetică *-to*<sup>5</sup>.

### 5.2.2.3. Persoana a 3-a

5.2.2.3.1. Persoana a 3-a m. singular este *su*, cf. arom. *su* : *tatu-su*, *đinir-su*, *frate-su*, *bărba-su*, cu variantele arom. *so*, *sio* : *domnu-so*, *h'ıl'-sio* (Capidan, *Arom.*, p. 415); drom. *ta(t)-su*, *giner-su*, *fra(te)-su*, *bărba(t)-su*, cu varianta *-so*<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Genitiv-dativede sing. masc. arom. *ńui*, *ńoi* sînt formații ulterioare românei comune după *al'ui* și după demonstrativele *ațestui*, *ațelui*. Ele nu există în româna comună.

<sup>2</sup> Cf. v. it. *fratello*, dial. regional *maritumu*, *pátrame* etc. Rohlfs, *Gramm. it.* II, § 430.

<sup>3</sup> Genitiv-dativul fem. sing. din dacoromâna populară (*vară*)-*mei*, (*nevesti*)-*mii*, ca și cel din aromână, cf. *a* (*dadă*)-*meai*, Papahagi, BA, p. 314/25, sînt ulterioare epocii române comune.

<sup>4</sup> Care continuă pe *tuus*, vezi A. Graur, „Romania” LV, 1929, p. 473 și *Mél. ling.* I, p. 48.

<sup>5</sup> La plural, la același caz, aromâna prezintă un *fi* (*řă*), cf. *frasl'i-fi* „frații tăi”, *oaspisl'i-fi* „prieteni tăi”, (Capidan, *Arom.*, p. 414), pe care nu-l putem interpreta decât ca dativul pronumelui personal cf. *nă* și *vă*. Nominativ-acuzativul masc. pl. pentru posesivul care indică mai mulți posesori, este în aromână, *vă*, dar ca și *fi* și *nă*, el reprezintă dativul pronumelui personal corespunzător.

<sup>6</sup> Formele de genitiv-dativ aromânești *sui* și *soi* sînt construite după modelul genitiv-dativului persoanei 1 și a 2-a. Genitiv-dativul feminin sg. din drom. *fiică-sei*, *fie-ssi*, (*ma*)-*mă-sii*, *vară-sii*, *soră-sei* ca și arom. *sai* din *a h'ıl'i-sai*, *a doamnă-sai* sînt refăcute după epoca româna comună.



5.2.2.3.2. Femininul conjunct este, la nominativ-acuzativ, *sa*, pentru etimologia căruia vezi 5.2.1.2.3.

### 5.2.3. Paradigma posesivelor în româna comună

5.2.3.1. Cele două serii de posesive au așadar în româna comună situația următoare :

Persoana	1				2				3			
Un posesor	acc.		conjunct		acc.		conjunct		acc.		conjunct	
	sg.	pl.	sg.	pl.	sg.	pl.	sg.	pl.	sg.	pl.	sg.	pl.
Nr.												
M.	<i>mieu</i>	<i>miei</i>	<i>mieu mio?</i>	?	<i>təu</i>	<i>təi</i>	<i>tu</i>	—	<i>su si</i>	<i>su</i>	—	—
F.	<i>miea</i>	<i>mieale</i>	<i>miea</i>	?	<i>ta</i>	<i>tieale</i>	<i>ta</i>	—	<i>sa sieale</i>	<i>sa</i>	—	—
Mai mulți posesori												
M.	<i>nostru</i>	<i>noștri</i>	—	—	<i>vostru</i>	<i>voștri</i>	—	—	—	—	—	—
F.	<i>noastră</i>	<i>noastre</i>	—	—	<i>voastră</i>	<i>voastre</i>	—	—	—	—	—	—

### 5.2.4. Pronumele personale cu sens de posesive

5.2.4.1. Masculinul sg. *lui*, f. sg. *ei* și pl. *loru* au fost utilizate de timpuriu spre a evita echivocurile la care dădeau naștere pronumele posesive de persoana a 3-a. Caracterul străin de sistem al acestor forme reiese în mod evident din absența acordului, cf. drom. *casa lui*, *casa ei*, *casele lui*, *casele ei*, *casa lor*, *casele lor*. Prezența acestor pronume personale alături de posesivele propriu-zise se semnalează încă din latina târzie, cf. A II. Cum însă meglenoromâna nu cunoaște decât masculinul pronumelui personal cu această utilizare (megl. *lui*), pentru feminin întrebându-se *sa*, iar în istroromână *lui* și *ei* nu apar cu sens de posesive decât în mod excepțional, s-ar putea ca procesul amintit să nu fi început dintr-o dată, cel puțin la singular.

## 5.3. Pronumele demonstrative

5.3.1. Pronumele demonstrative prezintă două serii :

- seria simplă, dezvoltată din lat. *iste* și *ille* ;
- seria compusă, dezvoltată din lat. *ecce-iste* și *ecce-ille*.

5.3.1.1. Forme care să continue pe *iste* sau *ille* ca atare nu se pot reconstitui, baza pronomelor demonstrativ fiind *istu* și *illu*, spre deo-



sebire de articol, unde *ille* era posibil. Prin urmare, și în compunerea cu *ecce-*, avem (\**ecce-*)-*istu*, (\**ecce-*)-*illu*.

5.3.1.2. Cele două serii nu au fost probabil uniform răspândite geografic, căci, în aromână, pronumele de apropiere (m. *aestu*, *aistu*, *est-*; fem. *aestă*, *aistă*) nu sînt dublate de forme compuse cu *ecce-*, care apar în dacoromână, meglenoromână și istroromână alături de cele simple, cf. drom. *acest*, *această*, megl. *țista*, istr. *țesta*, drom. *asta*, megl. (*i*)*estu*, *iastă*, istr. *istu* (din perifraze ca *țela istu*).

5.3.1.2.1. Pronumele de depărtare sînt într-o situație asemănătoare, dar, în timp ce aromâna, meglenoromâna și istroromâna nu au formele simple, rezultate din *illu*, dacoromâna are și pe acestea și pe cele compuse cu *ecce-*, cf. arom. *ațelu*, *ațela*, megl. *țela*, istr. *țela*, față de drom. : *acel*, *acela*, *al*, *ăla*, *a*, *aia* etc.<sup>1</sup>

5.3.1.2.1.1. Meglenoromâna și istroromâna au pierdut genitiv-dativul sintetic, înlocuindu-l cu perifrazele prepoziționale megl. gen. *lu țista*, dat. *la țista*, *lu țista*, *la țista* etc., istr. gen.-dat. *lu țesta*, *lu țeșci*, *lu ță* etc. Fenomenul este însă ulterior românei comune. El constituie numai dovada că simplificarea paradigmelor demonstrativului, începută încă din latină, s-a continuat în aceeași direcție, potrivit cu structura generală a flexiunii nominale din cele două idiomuri citate. În consecință, formele de genitiv-dativ din aromână și dacoromână vor fi luate drept bază în reconstrucția pronumelor demonstrative.

5.3.1.2.1.2. Formele fără *a* protetic din meglenoromână (*țista*, față de *aistu*; *țela*, *țea*), din dacoromână (*cest(a)* față de *acest(a)*, *cel(a)*, față de *acel(a)*, *cea* față de *acea* etc.) nu pot fi considerate originare, căci *e-* din *eccum* a devenit *a-* în toate formele compuse.

## 5.3.2. Pronumele demonstrative de apropiere

### 5.3.2.1. Formele simple

5.3.2.1.1. Formele simple de singular sînt, la nominativ-acuzativ : m. *estu* < \**istus*, f. \**eastă* < *ista*. Arom. și drom. *est-* din arom. *estan* (Capidan, *Arom.*, p. 420), din drom. *estimp*, cf. și megl. (*i*)*estu*, continuă pe \**istus* în mod direct<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Arom. *alantu*, *alantă*, megl. *lant* etc. presupun o formă simplă a pronumelui demonstrativ de depărtare, nefiind decît *al altu*, *al alta* etc.

<sup>2</sup> Apariția unui *a-* protetic în arom. *aestu* (*aistu*), megl. *aistu*, drom. *aest* se explică prin influența analogică a formelor compuse de la pronumele demonstrative de depărtare : *acelu*. În dacoromână, analogia a fost sprijinită și de *acest(a)*. Femininul sg. arom. *aestă* (*aistă*) nu prezintă diftongarea așteptată, cf. rom. com. (*a*)*eastă*, v. drom. *aistă*. În schimb, paralel cu arom. *ațea*, există și arom. *ațeaea*, iar, paralel cu arom. pl. *ațele*, există și *ațeale*, ceea ce arată că absența diftongării la f. sg. se datorează unui accident, probabil unei refaceri a femininului după masculin.



5.3.2.1.2. Pentru româna comună, presupunem aşadar existenţa unui feminin (a)*eastă*.

5.3.2.1.3. Formele de nominativ—acuzativ pl. sînt: m. *eşti* < *îşti*, f. *eastē* < *istae* <sup>1</sup>

5.3.2.1.4. Genitiv-dativul singular este, în româna comună, m. *estui* < *istui*, f. *eastei* < *\*istaei* <sup>2</sup>, cu variantele m. *aestui*, f. *aeastei*.

5.3.2.1.5. Genitiv-dativul plural are, formele care rezultă din evoluţia normală a lui *istorum*, adică: *estoru* şi *aestoru*. De la regulă se abat însă arom. *aiştor*, *aişcor*, *aiscor*, refăcute sub influenţa nom.-ac. pl. şi *aisteloru*, refăcută după *aţeloru*.

5.3.2.1.6. Genitiv-dativede singular, m. *acestui*, f. *aceastei* au aceeaşi structură cu formele corespunzătoare ale pronumelui simplu de apropiere <sup>3</sup>.

5.3.2.1.7. La fel stau lucrurile cu genitiv-dativul plural, pentru care, vezi 5.3.2.2.1.6.

5.3.2.1.8. Demonstrativele de apropiere au în dacoromână, meglenoromână şi istroromână un -a epentetic, absent din aromână, unde nu se întâlneşte decît la *aţela*, *aţea*, *aţeaea*, *aţel'a* şi *aţileea*, toate din literatura scrisă (Capidan, *Arom.*, p. 420). Deşi nu este curent în aromână, a epentetic poate fi admis în româna comună pe baza situaţiei din dacoromână, meglenoromână şi istroromână.

Dacă îl admitem, unele forme ale pronumelor demonstrative se dublează, de exemplu femininul *ăceastă* > *ăceasta*. Masculinul sg. nu a fost în aceeaşi situaţie, căci -a ar fi impus diftongarea, şi din *ăcestu* ar fi rezultat o formă omonimă cu cea de feminin.

5.3.2.1.8.1. În consecinţă, formele simple ale demonstrativelor de apropiere sînt:

	singular		plural	
	m	f	m	f
N.A.	(a) <i>estu</i>	(a) <i>eastă</i>	(a) <i>eşti</i>	(a) <i>eastē</i>
G.D.	(a) <i>estui</i>	(a) <i>eastei</i>	(a) <i>estoru</i>	(a) <i>estoru</i>

<sup>1</sup> Arom. *aeşŭi*, *aeşŭă*, *aişŭi*, *aisŭi* (Capidan, *Arom.*, p. 420), istr. *ŭeşŭi* (Puşcariu, *Istr.* II, p. 162—163), cu *t* > *ŭ*, respectiv *č*, *č*, par a se datora unei analogii, eventual cu demonstrativul arom. *alanŭi* şi pron. nehotărît şi istr. *alŭi*. O dată aflat în contact cu *ŭ*, *ŭ* a putut deveni *č*, respectiv *č*.

<sup>2</sup> Lat. *\*istaei* este necesar pentru explicarea rom. com. *aeastei*. Genitiv-dativ aşteptat, *istae*, ar fi trebuit să devină *\*aeaste*. Reconstituirea lui *\*istui* (O. Densusianu, HLR I, p. 253, CDDE, 102) justifică şi pe *\*istaei*.

<sup>3</sup> Formele de genitiv-dativ singular din aromână poartă accentul pe vocala penultimă: arom. m. *aestŭi* (*aistŭi*, *aeşŭi*, *aişŭi*, *aisŭi*), f. *aistŭi* (*aişŭi*, *aişŭi*, *aisŭi*). Un lat. m. *istŭi*, f. *\*istŭi*, care să stea la baza arom. m. *aestŭi*, f. *aistŭi*, nu este atestat şi nici nu poate fi uşor reconstituit. Trebuie să considerăm aşadar accentuarea aromânească drept o inovaţie. Tot inovaţii sînt şi arom. *aiştei*, *aişŭi*, drom. *ačeşteia* în care *ŭ* se datorează apropierei genitiv-dativului singular de nominativ-acuzativul plural.



### 5.3.2.2. Formele compuse

5.3.2.2.1. Formele compuse ale pronumelor demonstrative de apropiere sînt, la masculin, nominativ-acuzativ sg.: *ačestu*, la feminin: *ačeastă*, cf. drom. *ačest*, *ačesta*, megl. *țista*, istr. *țesta*, f. drom. *ačeastă*, *ačeastă*, megl. *țeastă*, *țeastă*, istr. *țesta*.

5.3.2.2.2. Formele de nominativ-acuzativ plural sînt: m. *ačești*<sup>1</sup>, f. *ačeastă*.

### 5.3.3. Pronumele demonstrative de depărtare

#### 5.3.3.1. Formele simple

5.3.3.1.1. Formele simple ale pronumelor demonstrative de depărtare apar numai în dacoromână. Dintre numeroasele variante, toate populare sau regionale, nu se pot reține decît cele cu *a* inițial, adică: m. sg. *al*, *ala*, *alui*, f. sg. *a*, *alei*, *elei*, (pl. *alea*, *elea*), *aia* (pl. *alea*, *elea*), pentru că formele cu *ă*- și *e*- sînt recente ca și cele regionale cu *h*: *hăl*, *hal*, *ha*, *hăi* etc.

5.3.3.1.2. Nu este exclus ca încă din româna comună aceste forme să fi fost caracteristice numai pentru viitoarea dacoromână. O asemenea ipoteză se întemeiază pe faptul că dacoromâna a utilizat pe *ille* în alt mod decît aromâna, meglenoromâna și istroromâna la constituirea sistemului de articole. Ar trebui deci să presupunem că pronumele amintite au situația cea mai arhaică în dacoromână, pierderea lor din aromână, meglenoromână și istroromână petrecîndu-se după etapa comună<sup>2</sup>, căci nu e posibil ca dacoromâna să fi construit prin analogie sistemul pronumelor simple de depărtare. Așadar, cu toate că nu mai apar decît în dacoromână, pronumele amintite nu pot proveni decît din româna comună.

5.3.3.1.3. Din cauzele arătate la 3.1.3.1. etimologia formelor drom. *al*, *ala*, *a*, *alui* etc. nu a fost precizată în mod convingător, în sensul că se acceptă atît *\*illu* cît și *ad+illu*. Argumentele aduse pentru o teză sau pentru cealaltă sînt la fel de plauzibile, formula fără *ad* avînd însă avantajul simplității, o vom adopta.

5.3.3.1.4. Trecerea lui *\*illu* la drom. *\*alu* apoi la drom. *al* prin etapa intermediară *\*elu* pune probleme fonetice dificile și solicită recurgerea la analogii, de exemplu la aceea cu demonstrativele compuse (*ačelu*) cu care forma serie morfologică.

<sup>1</sup> Pentru istr. *țești*, vezi 5.3.2.1.3., nota 1.

<sup>2</sup> Cum rezultă de altminteri din arom. *alantu*, megl. *lantu*.



5.3.3.1.5. În condițiile expuse mai sus putem deci reconstitui pentru româna comună, următoarele forme simple ale pronumelui demonstrativ de depărtare :

	singular		plural	
	m.	f.	m.	f.
N.A.	<i>alu</i>	<i>a</i>	<i>al'i</i>	<i>ale</i>
G.D.	<i>alui</i>	<i>alei</i>	<i>aloru</i>	<i>aloru</i>

5.3.3.1.6. Toate formele enumerate la 5.3.3.1.5. se explică la fel ca formele articolului, cu excepția gen.-dat., f. *alei* care provine din *\*illaei*, spre deosebire de articolul corespunzător, pentru care vezi 3.1.3.

### 5.3.3.2. Formele compuse

5.3.3.2.1. Nominativ-acuzativul sg. al formelor compuse este, la m. : *ațelu* < *ecce-illu*, la f. *ațea* < *ecce-illa*, cf. arom. *ațelu*, *ațea*, megl. *țea*, istr. *țã*.

5.3.3.2.1.2. Nominativ-acuzativul plural este, la m., *ațel'i*, cf. drom. *aței*, arom. *ațel'i*, istr. *țel'i*.

5.3.3.2.1.3. Pentru formele de nom.-ac. pl. m., cu *a* epentetic, arom. *ațel'a*, megl. *țel'a*, drom. *ațeia*, vezi 5.3.2.1.8.

5.3.3.2.1.4. Nominativ-acuzativul plural este, la feminin : *ațale*, cf. v. drom. *ațeale*, arom. *ațeale*, *ațealea*, megl. *țeali*, istr. *țale*.

5.3.3.2.1.5. Genitiv-dativul singular are, la m., forma *(a)țelui*. F. v. drom. *(a)țeei*, *(a)țeeiã*, *țeei*<sup>1</sup>, ca și arom. *ațel'ei*, *ațil'ei* trimit la un rom. com. *\*(a)țel'ei*, a cărui origine se află într-un *\*ecce-illaei*, cu *ae* > *ě* apoi diftongat, deci *\*ecce-illiei*. O dificultate importantă este incertitudinea accentuării, căci *ae* nu pare a fi purtat accentul, afară numai dacă arom. *aistei* nu conține un *é* primitiv, lucru greu de dovedit. Pe de altă parte, arom. *ațileea* constituie alături de drom. *(a)țelei(a)* proba refacerii genitiv-dativului feminin sg. după nominativ-acuzativul pl. În același sens s-au petrecut și transformările din arom. *aistei* și drom. *ațeșteia*, pentru care vezi 5.3.2.1.6., nota 3.

Spre un accent pe ultima silabă duce istr. *țã*, față de *țã*, dar la forma de nominativ-acuzativ sg. Cu toate acestea, istr. *țã* este singura indicație ceva mai precisă asupra unei modalități de accentuare prin care s-ar putea explica situația genitiv-dativului sg.

<sup>1</sup> Ca și la formele simple ale pronumelui demonstrativ de apropiere, în aromână apar mai multe variante. Dintre ele, pentru discuția de față, nu interesează decât arom. *ațela*, căci celelalte (*ațeluea*, *(a)țeloa*, *ațãl* și *ațeu*) se justifică în interiorul aromânei înseși. Varianta arom. f. *ațeaea* trimite ca și drom. *ațeea* la o formă reconstruită după gen.-dat. f. sg. drom. *ațelei*, arom. *ațel'ei* și după nom.-ac. pl. drom. *ațelea* (v. drom. *ațealea*), arom. *ațealea*, care coincid în partea lor finală cu pron. personal, cf. drom., arom. *ea*.



În concluzie, indiferent de faptul că poziția accentului nu rezultă cu destulă claritate, există motive suficiente spre a considera că *\*(a)čel'ei* și, eventual, *\*(a)čel'eia* sînt forme de genitiv-dativ ale românei comune.

5.3.3.2.1.6. Genitiv-dativul plural este reprezentat de rom. com. *(a)čeloru*, păstrat în arom. *ačeloru* și în drom. *(a)čelor*, *(a)čelora*. Ștergerea deosebirii dintre masculin și feminin pl. la acest caz este de dată latină. Vezi A. II.

5.3.3.2.1.7. În concluzie, formele compuse ale pronumelor demonstrative de depărtare sînt :

	singular		plural	
	m.	f.	m.	f.
N.A.	<i>(a)čelu</i>	<i>(a)čea</i>	<i>(a)čel'i</i>	<i>(a)čele</i>
G.D.	<i>(a)čelui</i>	<i>(a)čel'ei</i>	<i>(a)čeloru</i>	<i>(a)čeloru</i>

5.3.3.3. Pronumele demonstrative de depărtare se compun în aromână, meglenoromână, dacoromână și istroromână cu *alt* < lat. *alter* dînd : arom. *alantu*, *(a)nantu*, *alantă*, *anantă*, drom. *alalt*, *alaltă*, *čelalt*, *čealaltă*, istr. *țela ât*, *ța âta* etc., megl. *țelalant*, *lant*.

În dacoromână și istroromână se combină cu *altu* și pronumele demonstrativ de apropiere, cf. drom. *ăstalalt*, *acestalalt*, *astalaltă*, *această-laltă*, istr. *țesta âtu*, *țesta âta* etc.

Dintre formele mai sus citate, trebuie eliminate din discuție compusele de tipul drom. *čealaltă* (*čea + al + alta*), megl. *țelalant* (*țel + al + altu*), ca și formele compuse cu pronumele demonstrativ de apropiere (*ăsta + al + altu*, *česta + al + altu*), fiindcă sînt în mod vizibil compuse ulterioare în care *alaltu*, *alalta*; *alantu*, *alanta* au intrat ca atare. În concluzie, nu reținem decît pe drom. *alaltu*, *alaltă*, *alaltî* etc., arom. *alantu*, *anantu*, megl. *lantu*. Ele constituie dovada că *al + altu* a fost primul compus din această serie și că putea să se combine în diverse perifraze de tipul celor istr. *țesta ât* cu pronumele demonstrative de toate felurile.

5.3.3.3.1. Flexiunea acestor compuse este la fel cu a demonstrativelor.

5.3.3.3.2. Compunerea cu pronumele de întărire *ipse* > și a demonstrativelor nu există decît în dacoromână. Procedul reprezintă o extindere petrecută în acest idiom, căci aromâna nu are pe și decît la pronumele personale *însuș*, atestate însă numai în literatură (Capidan, *Arom.*, p. 425).

#### 5.4. Pronumele relativ-interogativ

5.4.1. Cîteva schimbări importante au loc de la latina tîrzie la româna comună :

5.4.1.1. Înlocuirea vechii opoziții din latină *relativ ~ interogativ* - *indefinit* cu opoziția dintre *relative* *necalifica-*



tive (*cine, ce*) și relative calificative (*care, cəntu*), ambele categorii putînd fi utilizate și interogativ.

5.4.1.2. Dispariția diferenței de gen (inexistentă, de altfel, în latină la genitiv și dativ singular)<sup>1</sup>, în româna comună ea fiind parțial înlocuită cu distincția *persoană ~ non persoană* (vezi 5.4.2.7); excepție *cəntu*, inițial adjectiv calificativ.

5.4.1.3. Inexistența opoziției *singular ~ plural* (cu excepția lui *cəntu*).

Relativ-interogativele devin astfel mai degrabă niște forme invariabile (în care, prin confuzie fonetică, s-au contopit adesea mai multe forme latine cu valori diferite), cu unele diferențe în distribuție (vezi 5.4.2.7).

5.4.2. Formele care pot fi reconstruite pentru româna comună sînt următoarele :

5.4.2.1. *Cene*, continuînd formele latine *qui(s)ne* și *que(m)ne*<sup>2</sup>, folosit ca nom. și ac. sg. (mai rar și plural); cf. v. drom. *cene* > *cine*, arom. *ține*, istr. *ține*.

5.4.2.2. *Ce*, continuînd (funcțional și fonetic) lat. *quis, quid* (poate și *quae*), *quem*. De aici rezultă folosirea lui ca nom.-ac., m. f. și n. sg. (și chiar plural). Cf. drom. *ce*, arom., megl. *țe, ți*, istr. *țe*.

5.4.2.3. *Care*, continuînd pe *qualis* (poate și pl. *quales*), folosit ca nom. și ac. m. f. și n., sg. și pl.<sup>3</sup>. Cf. drom., arom. *care*, megl. *cari*, istr. *căre*.

5.4.2.4. Față de toate aceste forme de nom.-ac., singura formă de gen.-dat. (exclusiv singular) moștenită este *cui* (<lat. *cui*); cf. drom., arom., istr. *cui*. Nevoia acordării relativului cu cuvîntul din principală la care se referă a dus la crearea, probabil chiar din româna comună, a formelor de gen.-dat. sg. m. *cărui*, f. *cărei*, pl. *căroru* (evident orientate după urmașii lui *ille*, vezi 5.1.1.3.2. și 5.1.1.6.2.)<sup>4</sup> tocmai la *care*, relativul cel mai folosit în subordonare.

<sup>1</sup> Cu excepția lui *cəntu* (vezi 5.4.2.5.), atras mai tîrziu în sistemul relativelor.

<sup>2</sup> Philippide, *Principii*, 78, pornește de la *quisne*, fiind reluat de Pascu, DEMR, 176; Papahagi, DA, s. v.: lat. *\*quene* (cf. *quisne*); Mihăescu, *Lat. dun.*, 155; argumente la C. Poghirc, SCL XII, 1962, p. 491—492. Explicația prin lat. *quem* cu *-m* > *-n* (Meyer-Lübke, *Gramm.* I, § 551; Candrea, *Cons.* 50; CDDE, 53; Rosetti, ILR, 147 etc.) nu justifică pe *-e* și, deci, nici păstrarea lui *-n*, care apare în română numai în derivați (*în-, cun-*), nu și în finală absolută.

<sup>3</sup> Constituirea unui plural *cari* e tîrzie și analogică, ca și articularea (*carele, carea*), căci aceasta apare numai în dacoromână și istroromână, nu și în aromână și meglenoromână.

<sup>4</sup> Despre accentuarea acestor forme observații interesante la T. Papahagi, *Din morfologia limbii române*, București, 1937, p. 19—20, care demonstrează și caracterul recent și analogic al articulării prin lipsa unor forme de tipul *carelui, carelor*.



5.4.2.5. Poziție singulară în cadrul relativ-interogativelor ocupă *cəntu* (<lat. *quantus*) pl. *cənți*, care cunoaște și forme de feminin sg. *cəntə*, pl. *cənte*; cf. drom. *cît*, arom. (*nis*)-*cîntu*, megl. *cot*, istr. *căt*. Despre existența în româna comună a unor forme de gen.-dat. sg. *cəntui*, pl. *cəntoru* nu există dovezi certe<sup>1</sup>.

5.4.2.6. Sub raport formal relativele au constituit o bază pentru crearea a numeroase nehotărâte (cu *alt-*, *fie-*, *ori-*, *-va*), după același tipar, ca în latină, dar nu moștenite.

5.4.2.7. Relativ-interogativele românei comune nu constituie, deci, un sistem complet nici sub raportul structurii lor, nici sub acela al distribuției lexicale. Se poate vorbi mai degrabă de preferința unor forme pentru anumite contexte, dar foarte rar de exclusivitate. Cazul cel mai clar este, poate, folosirea lui *cene* exclusiv pentru persoane. Specializarea lui *ce* de preferință pentru nonpersoană este târzie, nejustificată etimologic (vezi 5.4.2.2.) și nici de uzul popular și arhaic. *Care* și *cəntu* sînt indiferente la opoziția *p e r s o a n ă ~ n o n p e r s o a n ă*. Tot astfel, în timp ce *cene* trimite mai degrabă la ceva care urmează, *care* și *cəntu* se referă de obicei la un termen precedent<sup>2</sup>. *Ce* ocupă și în acest caz o poziție de mijloc: folosit, probabil, în perioada comună în ambele situații (cum dovedesc textele arhaice și uzul popular)<sup>3</sup>, el a fost înlocuit ulterior în subordonate în multe regiuni de *care*.

## 6. VERBUL

6.1. Spre deosebire de flexiunea nominală, flexiunea verbală a românei comune continuă să fie bogată, din punctul de vedere al morfemelor specifice (de persoană, număr, timp, mod).

6.1.1. *P e r s o a n a* și *n u m ă r u l* se exprimă printr-un morfem unic (ex. *cəntați* = persoana a II-a + numărul plural).

În comparație cu latina, se observă ononimia dintre unele morfeme de persoană și număr (de exemplu, în paradigma prezentului indicativ și conjunctiv, a imperfectului și mai mult ca perfectului indicativ etc.).

6.1.2. *M o d u l* și *t i m p u l* se exprimă, cași în latină, printr-un morfem unic (ex. (*elu*) *cəntə* = modul indicativ + timpul prezent).

Comparația dintre cele patru idiomuri românești permite reconstruirea a patru moduri personale în româna comună: indicativul, conjunctivul, condiționalul și imperativul și trei moduri nepersonale: infinitivul, gerunziul și participiul.

<sup>1</sup> Comparația cu o formă ca drom. *cîtorva* nu e grăitoare, căci *-va* permite flexiunea cuvîntului la care se atașează.

<sup>2</sup> *Cəntu* are adesea drept antecedent pe *atəntu*.

<sup>3</sup> Vezi Densusianu, HLR II, 189–190.



Comparația cu latina pune în evidență, sub raportul modurilor, apariția unui mod nou, c o n d i ț i o n a l u l, și dispariția altuia, s u - p i n u l.

Ca și celelalte limbi romanice din Occident, româna comună nu continuă supinul latinesc, valorile exprimate de acesta fiind rediate prin infinitiv<sup>1</sup>.

6.1.3. Dat fiind că d i a t e z a presupune un raport sintactic, determinarea caracteristicilor ei în româna comună prezintă mari dificultăți. De aceea, considerăm că o reconstrucție în acest caz nu ar putea să depășească nivelul unor prezumții.

6.1.4. C l a s e l e d e c o n j u g a r e (c o n j u g ă r i). Româna comună continuă cele patru conjugări din latină (cu unele transformări menționate la A II 5.0.1.).

## 6.2.1. M o d u r i l e p e r s o n a l e

### 6.2.1.1. Indicativul

<sup>1</sup> Această formă, întrebuițată foarte rar în latina clasică și dispărută în cea populară (Vezi O. Riemann, *Syntaxe latine*, Paris, 1935, p. 518 și *Grammaire latine complète*, Paris, 1936, p. 137, 154; Grandgent, *Introd.*, p. 221; Elcock, *Rom. Lang.*, p. 110—111), nu este atestată niciodată în inscripțiile provenite din partea răsăriteană a Imperiului Roman. (Vezi I. Șiadbei, SCL IX, 1958, p. 72. Vezi și Mihăescu, *Lat. dun.*, Stati, *Lat. inscr.*; în ambele lucrări nu se înregistrează supinul).

Dintre limbile romanice din Orient, dalmata nu continuă supinul latinesc (Vezi M. Bartoli, *Das Dalmatische* I, II, Wien, 1866, unde supinul nu este înregistrat), iar limba română cu dialectele ei se prezintă astfel din acest punct de vedere: aromâna, meglenoromâna și istroromâna nu cunosc un substantiv verbal care să poată fi considerat supin, infinitivul fiind forma care a preluat, ca și în celelalte limbi romanice, funcțiile supinului latinesc. (Cf. arom. *bitisi di arari*, megl. *sfârși di ararea* „termină de arat”, Capidan, *Megl.* I, p. 205, arom. *ti mīcari mīcai* „de mīcat mīcai”, istr. *zālica bē* „puțin de băut”, Pușcariu, *Istr.* II, p. 254). Numai dacoromâna, dintre dialectele românești, cunoaște o formă identică cu a participiului trecut care denumește acțiunea ca un infinitiv și care a fost denumită „supin”: *termină de arat, cere de băut, de mīcat am mīcat*.

La originea acestei forme nu stă însă supinul latinesc: supinul dacoromân are origine participială, el s-a dezvoltat din participiile trecute ale verbelor intransitive dependente de conjugare (care nu sînt folosite ca adjective) și independente față de diateză (Vezi argumentația mai pe larg la Matilda Caragiu-Marioțeanu, SCL XIII, 1962, p. 29 și urm.).

Unele limbi romanice (ca franceza și româna, dacoromâna veche, aromâna) au dezvoltat un participiu trecut de formă feminină folosit ca substantiv abstract care denumește acțiunea:

fr.	<i>l'arrivée</i>	}	„sosirea”
arom.	<i>vinīta</i>		

fr.	<i>l'entrée</i>	}	„intrarea”
arom.	<i>intrāta</i>		

v. drom. *dzisa, agonisita, fapta, gudecata*.

O situație analogă relevă Kr. Sandfeld pentru limba albaneză (toscă), unde forma neutră a participiului (*lidhurë* „legat”, *i ledhurë*, neutru *te lidhurë*) se întrebuițează ca substantiv verbal: *ishtë per të lidhurë* „este de legat”; *kam per të lidhurë* „am de legat”. În ghegă, substantivul verbal format din participiu fără articol, dar precedat de prepoziția *me*, a devenit un infinitiv regulat: *me fjet* „a dormi” (*Ling. balk.*, p. 130 și urm.).



6.2.1.1.1. Prezentul continuă structura morfematică a prezentului indicativ latin<sup>1</sup>: radical (amplificat la unele verbe de conj. I cu *-eđ-* și la unele verbe de conj. a IV-a cu *-esc-*<sup>2</sup>) + sufix + desinență, cu unele modificări în structura lor<sup>3</sup>.

6.2.1.1.1.1. Sufixe. La toate clasele de verbe (cu excepția celor formate cu elementul *-eđ-* și *-esc-*), sufixul este marcat negativ la pers. 1, a 2-a, a 3-a sg. și a 3-a pl. Sufixul este marcat pozitiv numai la pers. 1 și a 2-a pl. și este realizat diferit în funcție de clasele de verbe, și anume:

Conjugarea I, pers. 1, a 2-a pl.: /-á-/:

Ex.      { *cântamu*      { *lucramu*      { *tăl'amu*  
            { *cântați*      { *lucrați*      { *tăl'ați*

Trecerea lui *-á-* > *-ă-*, generală astăzi în dacoromână, aromână și meglenoromână, este probabil ulterioară perioadei de despărțire. La această cronologie ne obligă păstrarea lui *-á-* etimologic în istroromână (istr. *căntām*<sup>4</sup>, cu *á* > *ă*, fonetism specific acestui idiom românesc) și ca arhaism în graiul maramureșean<sup>5</sup>.

După palatală, este de presupus că /-á-/ la pers. 1 pl. se realiza tot [á]: *tăl'amu*, devenit apoi *tăl'əmu*, ca și *cântamu* devenit *căntəmu*. (Fazele: *tăl'emu* (din aromână) și, apoi, *tăiem* (din dacoromână) sînt ulterioare).

Conjugarea a II-a și a III-a, pers. 1, a 2-a pl.: /-é, -e-/:

Conj. a II-a      { *vedemu*      { *ședemu*  
                      { *vedeți*      { *ședeți*

Conj. a III-a      { *dițemu*      { *cunqaștemu*  
                      { *dițeți*      { *cunqașteți*

                      { *aleașemu*      { *frănșemu*  
                      { *aleașteți*      { *frănșteți*

Sufixul /-e-/ este accentuat la conj. a II-a și neaccentuat la conj. a III-a (vezi și A II 5.1.1.1.2).

<sup>1</sup> Deosebirea constă numai în segmentare, descrierea noastră detașînd și un sufix, în timp ce în descrierea latinei dunărene se include sufixul în desinență (vezi A II 5.1.1.).

<sup>2</sup> Pe această bază, Alf Lombard clasifică verbele românești actuale în șase conjugări (vezi Lombard, *Verbe*, p. 43, p. 485 și urm., p. 772 și urm. — unde se află descris acest tip de „prezent slab”).

<sup>3</sup> Nu ne vom ocupa decît de structura morfemelor, modificările radicalului fiind de obicei determinate fonetic.

<sup>4</sup> Cf. Pușcariu, *Istr.* II, p. 74, 175.

<sup>5</sup> Cf. Rosetti, ILR, p. 151, unde se dau și alte amănunte asupra răspîndirii lui *-á-* și asupra originii lui *-ă-*.



Conjugarea a IV-a, pers. 1 și a 2-a pl. : /-î-/ :

Ex.	$\begin{cases} \text{murimu} \\ \text{muriți} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{venimu} \\ \text{veniți} \end{cases}$	
	$\begin{cases} \text{audimu} \\ \text{audiți} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{pățimu} \\ \text{pățiți} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{urimu} \\ \text{uriți} \end{cases}$
	$\begin{cases} \text{acuperimu} \\ \text{acuperiți} \end{cases}$		

#### 6.2.1.1.1.2. Desinențe.

Persoana 1 sg. : /-u/, desinență specifică tuturor claselor de verbe <sup>1</sup>, cu realizările probabile :

[-u] după consoane simple sau în grup [cəntu, moriu] (vezi și I 1.1.3) ;

[-u] după vocale [dau, stau, lau].

Ex. :

Conj. I	$\begin{cases} \text{cəntu}, \\ \text{lucr(eđ)u} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{tal'u} \\ \text{vegl'u} \end{cases}$	
Conj. a II-a	$\begin{cases} \text{vedu} \\ \text{șeđu} \end{cases}$		
Conj. a III-a	$\begin{cases} \text{đicu} \\ \text{alegu} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{cunoscu} \\ \text{frəngu} \end{cases}$	
Conj. a IV-a	$\begin{cases} \text{moru} \\ \text{auđu} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{viñu} \\ \text{pațu} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{urescu} \\ \text{acqaperu} \end{cases}$

Persoana a 2-a sg. : /-i/, generalizată de la conj. a IV-a la toate conjugările, încă din latină (vezi A II 5.1.1.1.2). Pentru reconstruirea unui morfem invariant /-i/ în româna comună pledează și comparația între cele patru idiomuri românești, în care, întotdeauna, desinența persoanei a 2-a este un -i (cu diferite realizări <sup>2</sup>).

Ex. :

Conj. I	$\begin{cases} \text{cənți} \\ \text{lucredei} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{tal'i} \\ \text{vegl'i} \end{cases}$	
Conj. a II-a	$\text{vedī, șeđī}$		
Conj. a III-a	$\begin{cases} \text{đici} \\ \text{ăleđi} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{cunoști} \\ \text{frəngi} \end{cases}$	
Conj. a IV-a	$\begin{cases} \text{mori} \\ \text{auđi} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{viñi} \\ \text{pați} \end{cases}$	$\begin{cases} \text{urești} \\ \text{acqaperi} \end{cases}$

Realizările probabile ale morfemului /-i/ sînt :

[-i] după consoane simple sau în grup [mori, cənți] ;

[-i] după vocale [daī, stai, l'ai.]

<sup>1</sup> Vezi A II 5.1.1.1.2.

<sup>2</sup> Drom. *cînți, mori, tai* ; arom. *cînți* (<*cînți*), *mor<sup>i</sup>, tal'<sup>i</sup>* ; megl. *cənț* (<*cənți*), *mor<sup>i</sup>, tal'<sup>i</sup>* ; istr. *cănți*.



Persoana a 3-a sg. are desinențele /-ə, -e, -ə/, cu următoarea distribuție :

/-ə/, specifică verbelor de conj. I : *cantə, lucreaḁə, tal'ə* (după consoană palatală, [-ə] nu devenise [-e] la această dată ; cf. și megl. *tal'ă*, arom. fărș. *vegl'ă*, istr. *tāl'ă*<sup>1</sup> ;

/-e/, specifică verbelor de conj. a II-a, a III-a, a IV-a :

Conj. a II-a	<i>veade</i>	<i>șeade</i>	
Conj. a III-a	{ <i>ḁiḁe</i> <i>aleaḁe</i>	{ <i>tqarḁe</i> <i>frənḁe</i>	{ <i>cunqaḁe</i>
Conj. a IV-a	{ <i>mḁare</i> <i>aude</i>	{ <i>vine</i> <i>pare</i>	{ <i>ureaḁe</i> <i>acoapere</i> <sup>2</sup>

/-ə/ la verbele neregulate *da, sta, l'a, la*.

Persoana 1 pl. : /-mu/, caracteristică pentru toate conjugările :

Conj. I	{ <i>cantamu</i> <i>lucramu</i>	{ <i>təl'amu</i> <i>vegl'amu</i>	
Conj. a II-a	{ <i>vedemu</i> <i>ședemu</i>		
Conj. a III-a	{ <i>ḁiḁemu</i> <i>aleaḁemu</i>	{ <i>cunqaḁemu</i> <i>frənḁemu</i>	
Conj. a IV-a	{ <i>murimu</i> <i>auḁimu</i>	{ <i>venimu</i> <i>pəḁimu</i>	{ <i>urimu</i> <i>acuperimu</i>

Persoana a 2-a pl. : /-ṭi/, caracteristică pentru toate clasele de verbe (pentru trecerea lat. -ṭi(s) la -ti(s), vezi A II 5.1.1.1.2). Un lat. *cantatis* ar fi dat \**cantate*, ceea ce nu explică trecerea lui *t > ṭ*, cunoscută tuturor idiomurilor românești ; acest -i flexionar al persoanei a 2-a pl. a putut fi influențat și de -i specific persoanei a 2-a sg.

Ex. :

Conj. I	{ <i>cantaṭi</i> <i>lucraṭi</i>	{ <i>təl'aṭi</i> <i>vegl'aṭi</i>	
Conj. a II-a	{ <i>vedaṭi</i> <i>ședaṭi</i>		
Conj. a III-a	{ <i>ḁiḁeṭi</i> <i>aleaḁeṭi</i>	{ <i>cunoaḁeṭi</i> <i>frənḁeṭi</i>	
Conj. a IV-a	{ <i>muriṭi</i> <i>auḁiṭi</i>	{ <i>veniṭi</i> <i>pəṭiṭi</i>	{ <i>uriṭi</i> <i>acuperiṭi</i>

Persoana a 3-a pl. prezintă încă din româna comună desinențe omonime fie cu persoana a 3-a sg., fie cu pers. 1 sg.

<sup>1</sup> Notat de noi în Istria, în 1966, la subiectul Ive Marmelić, din Jăiani.

<sup>2</sup> Forma *aco(a)peră* din idiomurile românești actuale este ulterioară.



Conjugarea I prezintă, la pers. a 3-a pl., o formă omonimă cu a persoanei a 3-a sg. :

( <i>elu</i> ) <i>canta</i>	=	( <i>el'i</i> ) <i>canta</i>
( <i>elu</i> ) <i>lucreađa</i>	=	( <i>el'i</i> ) <i>lucreađa</i>
( <i>elu</i> ) <i>tal'a</i>	=	( <i>el'i</i> ) <i>tal'a</i>
( <i>elu</i> ) <i>da</i>	=	( <i>el'i</i> ) <i>da</i>

Această omonimie este rezultatul căderii consoanelor finale (lat. *-ant* > *-a*, cu închiderea timbrului lui *-a* neaccentuat la *-ə*) ; forma de pers. a 3-a pl. a devenit astfel omonimă cu pers. a 3-a sg.

Conjugarea a II-a, a III-a și a IV-a prezintă omonimia dintre forma de persoana a 3-a pl. și pers. 1 sg. :

	<i>Pers. 1 sg.</i>	<i>Pers. a 3-a pl.</i>
Conj. a II-a	{ <i>vedu</i> <i>ședu</i>	= <i>vedu</i> = <i>ședu</i>
Conj. a III-a	{ <i>dicu</i> <i>torcu</i>	= <i>dicu</i> = <i>torcu</i>
	{ <i>alegu</i> <i>frangu</i> <i>cunosc</i>	= <i>alegu</i> = <i>frangu</i> = <i>cunosc</i>
Conj. a IV-a	{ <i>moriu</i> <i>audu</i>	= <i>moriu</i> = <i>audu</i>
	{ <i>vinu</i> <i>patu</i> <i>acoperu</i>	= <i>vinu</i> = <i>patu</i> = <i>acoperu</i> <sup>1</sup>

Omonimia în discuție privește numai desinența, radicalul nefiind întotdeauna omonim : ex. (*eo*)*audu*, dar (*el'i*) *audu*, (*eo*) *vinu*, dar (*el'i*) *vinu*, (*eo*) *patu*, dar (*el'i*) *patu* (cf. mai sus).

Formele cu radicalul neiodizat de la pers. a 3-a pl., la conjugarea a IV-a, nu pot fi explicate însă decât dacă acceptăm că, în latina dunăreană, *-iunt* devenise *-unt*; în caz contrar, formele de pers. a 3-a pl. reconstruite pentru româna comună ar trebui să fie: (*el'i*) *audu*, (*el'i*) *vinu*, (*el'i*) *patu*. Cum toate idiomurile românești actuale (inclusiv dacoromâna, care păstrează verbele cu radical iodizat la pers. 1 sg. ind. prez. și pers. 1 sg. și a 3-a sg. și pl. cj. pr.) nu au menținut aceste radiale iodizate la pers. a 3-a pl. ind. pr., nu putem reconstrui pentru româna comună un radical iodizat pentru aceste persoane.

<sup>1</sup> Omonimia pers. a 3-a sg. = pers. a 3-a pl., care apare astăzi la acest tip de verbe în dacoromână și în aromână, este ulterioară (după ce *-e*, precedat de *r* la pers. a 3-a sg., > *-ə*) și analogică cu conj. I, care avea tot un *-ə* ca desinență la pers. a 3-a sg.



În ce privește formele (*el'i*) *vedu*, (*el'i*) *ședu* (în loc de (*el'i*) *veade*, (*el'i*) *șeade*, așteptate din lat. *vedent*, *sedent*) vezi A II 5.1.1.1.2.

Tabelul morfemelor prezentului indicativ

		Persoane	Conjugări			
			I	II	III	IV
Sufixe	Singular	1	-ø-			
		2	-ø-			
		3	-ø-			
	Plural	1	-á-	-é-	-e-	-í-
		2				
		3	-ø-			
Desinențe	Singular	1	-u			
		2	-i			
		3	$\frac{-ə}{-ø}$	-e		
	Plural	1	-mu			
		2	-fi			
		3	$\frac{-ə}{-ø}$	-u		

6.2.1.1.2. Imperfectul. Continuitatea acestei forme verbale din latină în româna comună este demonstrată de existența ei în dacoromână, aro-mână și meglenoromână (istroromâna a pierdut-o relativ târziu).

Structura morfematică a imperfectului în româna comună este : radical + sufix + desinență.

6.2.1.1.2.1. Sufixe. Latina dunăreană prezintă trei tipuri de sufixe la imperfect : -*ába-*, -*éa-* și -*ía-* (vezi A II 5.1.1.1.2).

Comparația formelor din cele trei idiomuri românești care continuă imperfectul latin nu permite reconstruirea unui imperfect cu -*b-* păstrat ; această situație ne obligă să presupunem că, la un moment dat, -*b-* a dispărut în latina dunăreană târzie.

Sufixele latinești de imperfect -*á(b)a-*, -*éa-* și -*ía-* au devenit în română :

Conj. I	1	- <i>á(b)a-</i>	>	- <i>áa-</i>	>	- <i>á-</i>
	2	- <i>á(b)a-</i>	>	- <i>áa-</i>	>	- <i>á-</i>
	3	- <i>á(b)a-</i>	>	- <i>áa-</i>	>	- <i>á-</i>
	4	- <i>a(b)á-</i>	>	- <i>aá-</i>	>	- <i>á-</i>
	5	- <i>a(b)á-</i>	>	- <i>aá-</i>	>	- <i>á-</i>
	6	- <i>á(b)a-</i>	>	- <i>áa-</i>	>	- <i>á-</i>



Conj. a II-a, a III-a	1	-éa-	>	-eá-
	2	-éa-	>	-eá-
	3	-éa-	>	-eá-
	1	-eá-	>	-eá-
	2	-eá-	>	-eá-
	3	-éa-	>	-eá-

Conj. a IV-a	1	-ía-	>	-iá-
	2	-ía-	>	-iá-
	3	-ía-	>	-iá-
	1	-iá-	>	-iá-
	2	-iá-	>	-iá-
	3	-ía-	>	-iá-

Extinderea accentuării specifice formelor de pers. 1 și a 2-a pl. și asupra pers. 1, a 2-a, a 3-a sg. și a 3-a pl. s-a produs încă din româna comună. Ea a apărut, probabil, în primul rînd, acolo unde între cele două vocale în hiat (învecinate în urma căderii lui *-b-*, la toate conjugările) s-a putut produce sinereza, și anume în grupul format dintr-o vocală prepalatală și o altă vocală (*-ea-* și *-ia-*, nu însă și *-aa-*).

6.2.1.1.2.2. Desinențe. Ca și în latină, desinențele imperfectului sînt aceleași pentru toate clasele de verbe :

1	-m	>	-ø
2	-s	>	-ø > -i
3	-t		-ø
1	-mus		-mu
2	-tis		-ți
3	-nt		-ø

Româna comună prezintă, așadar, trei forme omonime la imperfect: pers. 1 sg. = pers. a 3-a sg. = pers. a 3-a pl., adică :

(eo)canta	=	(elu)canta	=	(el'i)canta
(eo)vedea	=	(elu)vedea	=	(el'i)vedea
(eo)cunoștea	=	(elu)cunoștea	=	(el'i)cunoștea
(eo)muria	=	(elu)muria	=	(el'i)muria

Desinența *-m* la pers. 1 sg. apare ulterior, prin extinderea desinenței de pers. 1 pl.<sup>1</sup> Prezența lui *-m* în aromână și meglenoromână nu ne obligă la reconstruirea unui rom. com. *-m* la pers. 1 sg., pentru că vechea dacoromână cunoaște forme fără *-m* la această persoană, în timp ce materialul sud-dunărean nu depășește în vechime secolul al XVIII-lea<sup>2</sup>.

Desinența *-i*, la pers. a 2-a sg. (realizată ca [-i] în toate dialectele), a apărut ca marcă a persoanei a 2-a, prezentă și la alte forme verbale.

Desinența *-u* la pers. a 3-a pl. este ulterioară și caracterizează numai dacoromâna și meglenoromâna. Vechea dacoromână atestă formele fără *-u*, ceea ce pledează pentru caracterul relativ recent al inovației.

<sup>1</sup> Cf. Densusianu, HLR II, p. 213, și Rosetti, ILR, p. 152.

<sup>2</sup> Pentru alte argumente vezi Șiadbei, BL XI (1943), p. 52—53.



Fizionomia formelor de imperfect în română comună trebuie să fi fost deci următoarea :

Conj. I

1. *căntă*
2. *căntăi*
3. *căntă*
4. *căntămu*
5. *căntăți*
6. *căntă*

Conj. a II-a

1. *vedea*
2. *vedea*
3. *vedea*
4. *vedeamu*
5. *vedeați*
6. *vedea*

Conj. a III-a

1. *cunoștea*
2. *cunoștea*
3. *cunoștea*
4. *cunoșteamu*
5. *cunoșteați*
6. *cunoștea*

Conj. a IV-a

- |                   |               |
|-------------------|---------------|
| 1. <i>veniă</i>   | <i>uriă</i>   |
| 2. <i>veniăi</i>  | <i>uriăi</i>  |
| 3. <i>veniă</i>   | <i>uriă</i>   |
| 4. <i>veniămu</i> | <i>uriămu</i> |
| 5. <i>veniăți</i> | <i>uriăți</i> |
| 6. <i>veniă</i>   | <i>uriă</i>   |

6.2.1.1.3. Perfectul. La nivelul timpurilor trecutului se produc încă în latina târzie schimbări importante.

Pentru exprimarea valorii de perfect rezultativ, în limba română (ca și în alte limbi romanice), începe procesul de creare a unor forme compuse din urmașii lui *habeo* + *p a r t i c i p i u* (la verbele tranzitive) și din urmașii lui *sum*, *esse*, *fui* sau *fio*, *fieri* + *p a r t i c i p i u*.

Abia mai târziu, perfectul compus va căpăta valoare de perfect terminativ (în daco- și istroromână), înlocuind aproape cu totul vechiul perfect terminativ sintetic și opunându-se acestuia și imperfectului.

Valoarea de perfect rezultativ a perfectului compus este viabilă și astăzi în aromână și meglenoromână, la verbele tranzitive; de altfel, acestea sînt singurele idiomuri românești în care perfectul simplu (sintetic) nu a fost înlocuit de perfectul compus.

6.2.1.1.3.1. Perfectul simplu (sintetic) continuă cele două tipuri de perfect (tare și slab) din latină.

Perfectul tare este viabil în româna comună. El s-a păstrat curent în aromână și meglenoromână, a fost curent și în vechea dacoromână și se păstrează și azi în unele graiuri dacoromâne. Istroromâna a pierdut relativ târziu (probabil după ce a suferit o puternică influență sîrbocroată) perfectul terminativ sintetic de ambele tipuri : tare și slab.

Structura morfematică a perfectului simplu este : *r a d i c a l* + *s u f i x* (accentuat la formele slabe și neaccentuat la cele tari, cu excepția persoanei a 2-a sg. și pl.) + *d e s i n e n țe*.

6.2.1.1.3.1.1. Sufixe. Potrivit cu situația moștenită din latină, româna comună cunoaște următoarele sufixe, pe conjugări :



Conj. I: /-á-/, la toate persoanele <sup>1</sup>.

Verbele cu radical terminat în consoană palatală (ca lat. *taliare* > rom. com. *təl'are*) realizează sufixul de pers. a 3-a tot ca [-a-]: *təl'a*. Realizarea [-e- (< -ə-)] este mai nouă (cf. și sufixul ind. pr., vezi 6.2.1.1.1.1).

Perfectul simplu al lat. *do*: *dedi* prezintă aceeași reduplicare în româna comună: *ded(i)u* <sup>2</sup>.

Sufixul de perfect simplu în cazul acestei forme este /-ø-, -é-, -e-; -e-, -e-, -e-/: [dedøu, dedéși, deáde; deádemu, deádetu (dedétu), deáderø (dedérø)].

Conj. a II-a prezintă un singur sufix, /-ú-/, la toate persoanele: (ex. *veđui*).

Conj. a III-a prezintă un singur sufix accentuat pentru toate perfectele care în latină aveau sufixul -u- (-u-) (așa-numitul „perfect slab”, „formația cea mai productivă, dezvoltată foarte mult și de limbile române, în dauna celorlalte”, cf. ILR I, p. 180), realizat la toate persoanele ca -u- (ex. *cređui*).

Un număr restrâns de verbe care în latină aveau un perfect tare sigmatic se deosebesc în româna comună de perfectele slabe printr-o structură tonală caracteristică și prin sufixe specifice.

În timp ce structura tonală a perfectelor slabe se regularizează (sufixe [-á-], [-ú-], [-î-] sînt accentuate la toate persoanele), în cazul perfectelor tari structura tonală este următoarea (păstrată pînă astăzi în aromână):

- |    |             |                              |
|----|-------------|------------------------------|
| 1. | suf. neacc. | (ex. * <i>féči</i>           |
| 2. | „ acc.      | <i>fečéși</i>                |
| 3. | „ neacc.    | <i>feáče</i>                 |
| 1. | „ neacc.    | <i>feáčemu</i>               |
| 2. | „ neacc.    | <i>feáčetu</i>               |
| 3. | „ neacc.    | <i>fečéra</i> <sup>3</sup> ) |

Sufixul perfectelor tari este realizat negativ la persoana 1 sg. și pozitiv, /-e-/, la celelalte persoane.

Ex.: *pləns* ø *i*  
*pləns* é *și*  
*pləns* e ø  
*pləns* e *mu*  
*pləns* e *tu*  
*pləns* e *rə*

<sup>1</sup> Pentru formele în -a(u)i din latina dunăreană, vezi A II 5.1.1.4.1. Realizarea [-ə-] a sufixului la persoana a 3-a sg., cunoscută celor trei dialecte românești care păstrează perfectul simplu (aromâna, meglenoromâna, dacoromâna), pare a fi ulterioară acestei perioade. Ea a apărut din nevoia de a evita omonimia „pers. a 3-a sg. impf. = pers. a 3-a sg. pf. s.”. Realizarea [-ə-] a sufixului la persoana 1 pl., cunoscută aromânei, meglenoromânei și vechii dacoromâne (formele dacoromânești actuale prezentînd un -á-, ex. *cîntarăm* față de v. drom., arom. *cînlămu*, megl. *căntəm*), este ulterioară acestei epoci.

<sup>2</sup> Cf. v. drom. *dediu*, arom. *dedu*.

<sup>3</sup> Aromâna actuală a extins accentuarea pe radical la pers. a 2-a sg. (cele două accentuări sînt însă în variație liberă: *feáleş<sup>i</sup>* și *fečéș<sup>i</sup>* (*fičéș<sup>i</sup>*, *fičéș<sup>i</sup>*), cf. Caragiu-Marioțeanu, *Fonorf.*, p. 129) și a 3-a pl.



Conj. a IV-a prezintă sufixul /-i-/ la toate persoanele (ex. *auđiđ*, *acuperiđ*).

6.2.1.1.3.1.2. Desinențele perfectului, aceleași pentru toate clasele de verbe, sînt :

1. -*đ*
2. -*și*
3. - $\emptyset$
1. -*mu*
2. -*tu*
3. -*rə*

La persoana 1 sg., desinența -*đ* este etimologică; încă din româna comună însă, s-a extins un -*u*, prin analogie cu alte forme de pers. 1 sg. : ind. pr. *facu* / ind. pf. s. *feđi* + *u* > *feđu*; la fel, *alegu* / *alepși* + *u* > *alepșu* (formele cu -*u* sînt curențe astăzi în aromână); *cəntu* / *cəntai* + *u* > *cəntaiu* (care se regăsește, de asemenea, în unele graiuri aromânești).

Desinența latinească de persoana a 2-a sg. -*sti* a devenit -*și* cu *st* > *ș* ca în lat. *ustia* > rom. com. *ușə*; -*i* a acționat aici ca un iot și ca orice *i* flexionar<sup>1</sup>.

Desinența de persoana a 2-a pl. este -*tu* în loc de \*-*ști*, așteptată din lat. *stis* (ex. rom. com. *cəntatu*, *vedutu*, *feăcet*, *venitu*<sup>2</sup>). Latina dunăreană își crease însă o nouă desinență -*ātu*, -*itu*, probabil după pers. 1 pl. -*amu*, -*imu*<sup>3</sup>.

Desinența de persoana a 3-a pl. -*rə* se explică, se pare, dintr-o formă din latina dunăreană în -*arant*, \*-*irant*<sup>4</sup>, desinențe ale unui mai mult ca perfect folosit cu sens de perfect (și nu din -*runt*, desinență de persoana a 3-a plural a perfectului latin<sup>5</sup>).

Pe conjugări, paradigmele perfectului simplu în româna comună sînt :

Conj. I	<i>cəntai</i> <i>cəntași</i> <i>cəntă</i> <i>cəntămu</i> <i>cəntātu</i> <i>cəntərə</i>	Conj. a II-a	<i>veduđ</i> <i>veduși</i> <i>vedu</i> <i>vedumu</i> <i>vedutu</i> <i>vedurə</i>
Conj. a III-a	<i>cunoscui</i> <i>cunoscushi</i> <i>cunoscú</i> <i>cunoscumu</i> <i>cunoscutu</i> <i>cunoscúra</i>	<i>điși</i> <i>điséși</i> <i>đise</i> <i>đisemu</i> <i>đisetu</i> <i>điséra</i>	<i>*féci</i> <i>fečéși</i> <i>feáče</i> <i>feáčemu</i> <i>feáčetu</i> <i>fečéra</i>
			<i>alépși</i> <i>alepséși</i> <i>aleápse</i> <i>aleápsemu</i> <i>aleápsetu</i> <i>alepséra</i>

<sup>1</sup> A. Procopovici, Rev. Fil. II, 1928, p. 8, îl explică pe -*și* prin analogie cu aceeași desinență a m.m.c.p.; pentru S. Pușcariu, DR I, 1921, p. 330, -*sti* > -*și* în legături sintactice.

<sup>2</sup> Cf. arom. *cíntat<sup>u</sup>*, *viđut<sup>u</sup>*, *feălit<sup>u</sup>*, *vinít<sup>u</sup>*; v. drom. *băgat*, *legat*, *văzut*, *finrulu*, *dušet*, *prinset*, *vă ncređut*, *auzitu*, *vinet* (ap. Densusianu, HLR II, p. 215 și urm.). Desinența megl. -*ł* la pers. a 2-a pl. este ulterioară (vezi Capidan, Megl. I, p. 163).

<sup>3</sup> Vezi A. II 5.1.1.4.1. Vezi și discuția de la Rosetti, ILR, p. 152—153.

<sup>4</sup> Vezi A. II 5.1.1.4.1., unde se arată că formele în -*ara(nt)*, \*-*ira(nt)* pot fi interpretate și ca mai mult ca perfecte.

<sup>5</sup> Vezi Rosetti, ILR, p. 153.



Conj. a IV-a	<i>muriî</i>	<i>viîni</i>	<i>auđiî</i>	<i>uriî</i>
	<i>murişi</i>	<i>viîşi</i>	<i>auđişi</i>	<i>urişi</i>
	<i>muri</i>	<i>viîni</i>	<i>auđi</i>	<i>uri</i>
	<i>murîmu</i>	<i>viînimu</i>	<i>auđîmu</i>	<i>urîmu</i>
	<i>murîtu</i>	<i>viînitu</i>	<i>auđîtu</i>	<i>urîtu</i>
	<i>murîrə</i>	<i>viînirə</i>	<i>auđîrə</i>	<i>urîrə</i>

6.2.1.1.3.2. Perfectul compus (analitic) este format din prezentul lui *habēre* și participiul trecut al verbului de conjugat. Este de presupus că *habēre* exprimă posesia în acest context și că se gramaticează ulterior (dovadă valorile actuale ale perfectului compus din aromână).

6.2.1.1.3.2.1. Formele de prezent ale urmașului lui *habēre* :

*habeo* > *aibu*  
*habes* > *ae* > *ai*  
*habet* > *ae(t)* > *a*  
*habemus* > *aemu* (acc.) > *amu* (neacc.)  
*habetis* > *aeți* (acc.) > *ați* (neacc.)  
*\*habunt* > *au*

Persoana 1 sg. *aibu* a devenit *amu* prin analogie cu persoana 1 pl., după ce *aemu* devenise *amu*. Formele *aemu*, *aeți* fiind atestate în aromână (cf. Capidan, *Arom.*, p. 390, 493), se poate presupune că în româna comună forma de pers. 1 sg. era *aibu* (radicalul *aib-* apare, de altfel, în vechea dacoromână și la alte forme, în afară de conjunctiv, ca de ex. la gerunziu : *aibându*; vezi Densusianu, HLR II, p. 239). Toate dialectele românești actuale cunosc însă o formă *am(u)*.

Persoana a 2-a sg. *ae* a devenit mai târziu *ai* prin sinereză (*ae* > *ae* > *ai*, pentru că un diftong descendent cu *e* element semivocalic nu este cunoscut limbii române); *-i* a putut apărea însă și ca marcă a persoanei a 2-a sg. (cf. Rosetti, ILR, p. 155).

Persoana a 3-a *ae* a devenit *a* când verbul era neaccentuat (*cantatu*). Forma *are* din aromână și meglenoromână și, în poziție accentuată, și în dacoromână, provine din *haberet* sau *habuerit* (cf. Rosetti, ILR, p. 155).

Formele *aemu*, *aeți* au devenit *avemu*, *aveți* în toate dialectele limbii române, cu *-v-* analogic de la *avut* (în legătură cu care vezi I 2.3.2.3).

Pentru forma *au* trebuie să presupunem un *\*habunt*, nu un *habent* (cf. și *faciunt* > *facunt* atestat în inscripțiile din Dacia, cf. Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 142).

6.2.1.1.3.2.2. Pentru formele de participiu, vezi 6.2.2.3.

6.2.1.1.4. Mai mult ca perfectul. Mai mult ca perfectul indicativ latin nu s-a păstrat în limba română. Valoarea lui începe să fie exprimată în româna comună în două feluri :

— prin mai mult ca perfectul conjunctiv latin (care stă la baza mai mult ca perfectului indicativ sintetic);



— prin forme compuse (care au generat mai târziu mai mult ca perfectul indicativ analitic).

#### 6.2.1.1.4.1. Mai mult ca perfectul indicativ sintetic.

Existența formei sintetice de mai mult ca perfect indicativ este susținută de dacoromână, care o păstrează și azi, în toate graiurile și în limba literară, și, se pare, de aromână, care ar fi cunoscut pînă nu de mult această formă verbală<sup>1</sup>. Pentru meglenoromână și istroromână nu avem nici o atestare; se poate admite însă că istroromâna va fi exprimat cîndva această valoare temporală altfel decît prin mijloace aspectuale (introduse relativ târziu, sub influența croatei). Cît despre meglenoromână, paralelismul perfect, din acest punct de vedere, cu aromâna, existent astăzi, trebuie presupus și pentru o dată anterioară.

Structura morfematică a mai mult ca perfectului indicativ se constituie în româna comună, pentru toate clasele de verbe. Ea constă dintr-un radical + sufix al perfectului + sufix al mai mult ca perfectului (-se-) + desinențe. (Pentru sufixele perfectului simplu vezi mai sus, 6.2.1.1.3.1.1).

6.2.1.1.4.1.1. Sufixe. Sufixul specific mai mult ca perfectului este /-se-/ (< lat. -sse-), neaccentuat în tot cursul paradigmei și același pentru toate clasele de verbe.

6.2.1.1.4.1.2. Desinențele sînt aceleași pentru toate clasele de verbe. Pers. 1, a 2-a și a 3-a sg. și a 3-a pl. au desinența zero, în timp ce pers. 1 și a 2-a pl. sînt marcate pozitiv :

1. - $\emptyset$
2. - $\emptyset$  (-și?)
3. - $\emptyset$
1. -mu
2. -ți (-tu?)
3. - $\emptyset$

Pers. 1 are în româna comună desinența - $\emptyset$ <sup>2</sup> (cf. și v. drom. *yătise*, *porîncise*).

Pers. a 2-a avea tot desinența - $\emptyset$ - (după căderea lui -s din forma latinească); -și a apărut prin analogie cu perfectul simplu (unde -și provenea din -sti (vezi 6.2.1.1.3.1.2). Al. Procopovici<sup>3</sup> îl explică pe -și de la mai mult ca perfect din -sses (*cantasses* > \**cîntași*, devenit apoi *cîntaseși*). E greu de presupus însă că simetria -isse-, la toate persoanele, a putut fi tulburată astfel.

Persoana a 2-a pl. prezintă un -ți normal (< -tīs) (cu aceeași schimbare de cantitate manifestată și în cazul lui -i desinență de pers. a 2-a pl. ind. pr., vezi 6.2.1.1.1.2). Formele cu -t din vechea dacoromână<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Cf. Papahagi, DDA, p. 26.

<sup>2</sup> Vezi Densusianu, HLR II, p. 224.

<sup>3</sup> Rev. Fil. II, 1928, p. 10; cf. și Rosetti, ILR, p. 133.

<sup>4</sup> Formele din aromână, nefiind sigure, nu pot fi luate în considerare.



au putut fi influențate de desinența de pers. a 2-a pl. a perfectului simplu (-tu) și pot fi la fel de vechi.

Ex.

Conj. I	<i>cantase</i>	Conj. a II-a	<i>veduse</i>
	<i>cantase</i>		<i>veduse</i>
	<i>cantase</i>		<i>veduse</i>
	<i>cantasemu</i>		<i>vedusemu</i>
	<i>cantaseți</i>		<i>veduseți</i>
	<i>cantase</i>		<i>veduse</i>

Conj. a III-a	<i>cunoscuse</i>	<i>disese</i>
	<i>cunoscuse</i>	<i>disese</i>
	<i>cunoscuse</i>	<i>disese</i>
	<i>cunoscusemu</i>	<i>disesemu</i>
	<i>cunoscuseți</i>	<i>diseseți</i>
	<i>cunoscuse</i>	<i>disese</i>

Conj. a IV-a	<i>murise</i>	<i>audise</i>	<i>urise</i>
	<i>murise</i>	<i>audise</i>	<i>urise</i>
	<i>murise</i>	<i>audise</i>	<i>urise</i>
	<i>murisemu</i>	<i>audisemu</i>	<i>urisemu</i>
	<i>muriseți</i>	<i>audiseți</i>	<i>uriseți</i>
	<i>murise</i>	<i>audise</i>	<i>urise</i>

#### 6.2.1.1.4.2. Mai mult ca perfectul indicativ analitic

Valoarea temporală de acțiune terminată în trecut, raportată la o altă acțiune trecută, s-a exprimat încă din latina târzie prin forme perifrastice, dintre care unele s-au gramaticalizat. Este de presupus că tipul *habebam* + participiul trecut era frecvent în latina dunăreană: el reprezintă singura modalitate de exprimare a mai mult ca perfectului în aromână și meglenoromână și a fost atestat și în vechea dacoromână (*avea agonisit*, *auzită avea*; cf. Densusianu, HLR II, p. 225). Valori similare au fost exprimate în dacoromână și prin imperfectul sau perfectul compus al verbului *a fi* + participiul trecut: *era mers*, *au fost zăcut* (id., loc. cit.).

#### 6.2.1.1.5. Viitorul

6.2.1.1.5.1. Viitorul latinesc sintetic tindea să dispară încă din latina târzie (vezi A II 5.1.1.3.1); el s-a confundat cu perfectul, imperfectul sau cu conjunctivul prezent, astfel că viitorul sintetic nu s-a păstrat în nici unul din idiomurile românești.

Latina târzie a dezvoltat o serie de construcții perifrastice, răspândite mai ales în limba populară, dintre care unele stau la baza formelor de viitor din limbile romanice<sup>1</sup>, altele însă s-au pierdut.

<sup>1</sup> Vezi Meyer-Lübke, *Gramm.* II, § 112.



Comparația formelor de viitor din dialectele românești pledează pentru reconstruirea, în româna comună, a unui singur tip de viitor: *uolo* + (prepoziție) + infinitiv, pentru că numai acesta conține un *uolo* gramaticalizat<sup>1</sup>. Tipurile de viitor care au ca verb de bază un conjunctiv (*uolo* + *si* + conjunctivul<sup>2</sup>, *uolo* + conjunctivul<sup>3</sup>, *si* + conjunctivul<sup>4</sup>) sînt ulterioare<sup>5</sup>.

De asemenea, formele de viitor care sînt compuse cu un urmaș al lui *habeo* (*habeo* + *ad* + infinitivul<sup>6</sup> sau *habeo* + *si* + conjunctivul<sup>7</sup>) sînt ulterioare, pentru că urmașul lui *habeo* nu prezintă indici de gramaticalizare.

### 6.2.1.2. Conjunctivul

6.2.1.2.1. Cele patru timpuri ale conjunctivului latin au suferit transformări importante în româna comună, atît sub raportul formei, cît și al conținutului: m.m.c.pf. s-a identificat, ca valoare, cu timpul corespunzător de la indicativ (vezi 6.2.1.1.4); imperfectul și perfectul conjunctivului (apropiate ca formă, după căderea lui -u- și a consoanelor finale: *cantare(m)*, *cantare(s)* / *canta(u)eri(m)*, *canta(u)eri(s)*) au dezvoltat o valoare condițională (pe care imperfectul o avea încă din latină); forma rezultată în urma confuziei (la care a participat și viitorul anterior: *canta(u)ero*, *canta(u)eri(s)*) stă la baza formei sintetice de condițional prezent din limba română (vezi 6.2.1.3).

### 6.2.1.2.2. Singura formă păstrată este aceea de prezent.

Ca în majoritatea limbilor romanice însă<sup>8</sup>, și în română prezentul conjunctivului tinde să se confunde cu prezentul indicativului, de care îl deosebea încă din româna comună, la toate clasele de verbe, desinența de persoana a 3-a sg. și pl. (care modifică, adeseori, și structura radicalului).

Astăzi numai dacoromâna păstrează, la toate clasele de verbe, distincția netă (la nivelul celor două persoane în discuție) dintre prezentul indicativului și al conjunctivului<sup>9</sup>.

Confuziile manifestate în paradigma conjunctivului au fost posibile datorită faptului că, fiind prin excelență un mod al subordonării, conjunctivul apărea adeseori însoțit de conjuncției, care clarificau nuanța modală exprimată de forma verbală. De aceea, prezența conjuncției *si*, la ori-

<sup>1</sup> Drom. (v)oi, (v)ei, (v)a, (v)om, (v)eși, (v)or; istr. (v)oi, (v)er, va, (r)en, (v)eș, (v)or.

<sup>2</sup> Drom. o (<voi) să cînt, arom. va s-cîntu.

<sup>3</sup> Arom. va(i) cîntu.

<sup>4</sup> Megl. si cînt.

<sup>5</sup> Înlocuirea infinitivului prin conjunctiv fiind ulterioară.

<sup>6</sup> Drom. am a cînta; arom. am<sup>u</sup> ti adrare nu are valoare de viitor, ci exprimă ideea modală de necesitate (cf. drom. am de făcut).

<sup>7</sup> Drom. am să fac; arom. am<sup>u</sup> s'-adar<sup>u</sup> are valoarea drom. am de făcut (vezi și nota 6).

<sup>8</sup> Cf. Iordan—Manoliu, *Introd.*, p. 194.

<sup>9</sup> Aromâna și meglenoromâna, la conj. I, au generalizat forma de indicativ prezent și la conjunctiv prezent, iar istroromâna a desființat desinențele de conjunctiv: în felul acesta conjunctivul este, în istroromână, identic cu indicativul (vezi Capidan, *Arom.*, p. 448, și Megl. I, p. 161; vezi și Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morf.*, p. 121—122; vezi și Pușcariu, *Istr. II*, p. 176).



gine cu valoare condițională, a devenit cu timpul obligatorie în română (obligativitatea fiind în raport invers proporțional cu confuzia manifestată la nivelul morfemelor).

6.2.1.2.3. Româna comună cunoaște un conjunctiv prezent format din *se*<sup>1</sup>, conjuncție devenită pe parcurs marcă specifică, + forma de conjunctiv prezent a verbului de conjugat.

6.2.1.2.4. Structura morfematică a prezentului conjunctiv este și în româna comună identică cu a indicativului prezent: radical + sufix + desinențe.

Formele de pers. 1 și a 2-a sg. și pl. sînt identice — în ce privește radicalul, sufixul și desinența — cu formele corespunzătoare din paradigma prezentului indicativ.

Formele de pers. a 3-a sg. și pl., întotdeauna omonime, sînt, în întreaga română comună, distincte de cele ale indicativului prezent, și anume:

Conj. I	sufix:	/-ø-/	
	desinență:	/-e/	<i>se cante</i>
Conj. a II-a, a III-a, a IV-a	sufix:	/-ø-/	<i>se veada</i> <i>se alegea</i>
	desinență:	/-ə/	<i>se mōara</i> <i>se acqaperə</i>

Tabelul morfemelor prezentului conjunctiv

	Persoană		Conjugare			
			I	II	III	IV
Sufixe	Singular	1	-ø-			
		2	-ø-			
		3	-ø-			
	Plural	1	-ă-	-é-	-e-	-î-
		2				
		3	-ø-			
Desinențe	Singular	1	-u			
		2	-i			
		3	-e	-ə		
	Plural	1	-mu			
		2	-ți			
		3	-e	-ə		

<sup>1</sup> Cf. v. drom. *sz*, drom. literar *să*; arom. *se* (*si*), *să* (*si*), *s-(z-)*; megl. *si*, *să*, *s-(z-)*; istr. *se* (conj. *neca*, cu care se mai exprimă conjunctivul, este relativ recentă — împrumutată din croată).



6.2.1.2.3. Un prototip al formei de conjunctiv perfect nu putem da pentru româna comună, dat fiind că toate formațiile din dialectele românești actuale sînt ulterioare<sup>1</sup>.

### 6.2.1.3. Condiționalul

6.2.1.3.1. Limba latină nu avea condițional, ideea modală de condiție fiind redată prin imperfectul și, mai ales, prin mai mult ca perfectul conjunctivului<sup>2</sup>.

Limbile romanice — inclusiv limba română — își reorganizează formele verbale, creîndu-și pentru construcțiile condiționale forme specifice reunite într-un mod aparte: condiționalul (vezi și 6.2.1.2).

6.2.1.3.2. Româna comună cunoaște numai un condițional sintetic, care continuă o formă rezultată în urma confuziei dintre perfectul conjunctiv și viitorul anterior latin.

Reflexele românești actuale ale acestei forme unice de „condițional”, care permit reconstruirea unui prototip românesc comun, sînt formele de condițional sintetic din aromână, vechea dacoromână și istroromână<sup>3</sup>.

Structura morfematică a condiționalului sintetic românesc comun este: radical + sufix identic cu al perfectului<sup>4</sup> + sufix specific *-re-* + desinențe.

#### 6.2.1.3.2.1. Sufixe

Sufixul care se atașează imediat radicalului este sufixul perfectului (ca în formele de conjunctiv perfect și viitor anterior latin), care are patru realizări:

/-ă-/      (se) *cant-a-re*  
                 (se) *tal'-a-re*

<sup>1</sup> a) În formațiile aromânești, valoarea de conjunctiv este dată de conjuncția *se* (sau oricare din variantele ei, vezi B II 6.2.1.2.3.), care precedă una din formele de trecut ale indicativului:

imperfectul: *s-dîțeam<sup>u</sup>*  
pf. simplu: *s-dîș<sup>u</sup>*  
pf. compus: *s-am<sup>u</sup>dîsi*  
m.m.c. perfectul: *s-aveam<sup>u</sup> dîsi*<sup>3</sup>.

Aceste formații sînt recente și instabile chiar în aromâna actuală.

b) Conjunctivul perfect din dacoromâna actuală (*eu să fi zis*) este relativ recent. În secolul al XVI-lea, „auxiliarul” *a fi* era acordat cu subiectul: *să fiu dat, să fie zis*. (Vezi exemplele la Densusianu, HLR II, p. 223). (Cf. Capidan, *Megl.* I, p. 161 și urm., și Pușcariu, *Istr.* II, p. 176 și urm.) Generalizarea formei cu *fi* invariabil este, probabil, rezultatul confuziei dintre forma conjunctivului prezent pasiv și aceea a conjunctivului perfect activ (vezi și Alf Lombard, BL VII, p. 11).

c) Două dintre dialectele românești — megleno- și istroromâna — nu cunosc forme verbale cu valoare de conjunctiv perfect<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Vezi ILR I, p. 362—363.

<sup>3</sup> Arom. *s-cîntarem<sup>u</sup>*, *s-cîntare(și)*, *s-cîntare*, *s-cîntarem<sup>u</sup>*, *s-cîntaret<sup>u</sup>*, *s-cîntare* (cf. Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morf.*, p. 125 și urm.); v. drom. *uitare*, *întraru* etc. (vezi Densusianu, HLR II, p. 229); istr. *rugâr*, *rugări*, *rugăre*, *rugârno*, *rugăreș*, *rugăru* (vezi Pușcariu, *Istr.* II, p. 185). Forma din istroromână păstrează și astăzi o valoare de viitor.

<sup>4</sup> Forma de condițional din aromână, formată cu un sufix identic cu al imperfectului + *re*, trebuie considerată ulterioară. Ea nu apare în celelalte idiomuri românești.



/-ú-/	(se) <i>veđ-u-re</i> (se) <i>be-u-re</i> <sup>1</sup>
/-ú-/	(se) <i>cunosc-u-re</i>
/-e-/	(se) <i>đis-e-re</i> (se) <i>frans-e-re</i> <sup>2</sup>
/-i-/	(se) <i>mur-i-re</i> (se) <i>auđ-i-re</i>

Al doilea sufix, care urmează sufixului de perfect, este /-re-/, același pentru toate clasele de verbe și în tot cursul paradigmei (vezi exemplele de mai sus)<sup>3</sup>.

6.2.1.3.2.2. Desinențele sînt aceleași pentru toate clasele de verbe. Singurele forme marcate pozitiv sînt persoana 1 și a 2-a sg. și pl., celelalte forme fiind marcate negativ :

Ex. :

	1 -ø	<i>cantare</i> <sup>4</sup>
sg.	2 -ø	<i>cantare</i>
	3 -ø	<i>cantare</i>
		(se)
	1 -mu	<i>cantaremu</i>
pl.	2 -ți	<i>cantareți</i>
	3 -ø	<i>cantare</i>

Desinența -ți<sup>5</sup> la persoana a 2-a pl. se explică din -tīs, desinență de pers. a 2-a pl. a conjunctivului perfect și a viitorului anterior latin, cu aceeași schimbare de calitate petrecută și în cazul altor desinențe (vezi A II 5.1.1.1.2 și 6.2.1.1.1.2).

6.2.1.3.3. Modalitățile de exprimare a ideii de condiție prin perifraza bazată pe îmbinarea unui element „auxiliar” (urmaș al lui *habeo*, *uolo*, *esse*) cu forma de infinitiv, conjunctiv, participiu sau gerunziu a ver-

<sup>1</sup> Cf. arom. *s-vidurem<sup>u</sup>*, *s-biurem<sup>u</sup>*; istr. *cazur*, *țirur* (vezi Pușcariu, *Istr.* II, p. 186—187); v. drom. *ținruret*, (vezi Densusianu, HLR II, p. 229).

<sup>2</sup> Cf. v. drom. *merseru*, *uciseri* (*loc. cit.*).

<sup>3</sup> Varianta -ri- a sufixului -re- (prezentă la persoana a 2-a în vechea dacoromână și în aromână) este recentă și este determinată de poziția finală neaccentuată a lui *e* care, de aceea, se închide la -i-. De altfel, chiar în vechea dacoromână formele în -re alternează cu cele în -ri. Pentru aromână, vezi Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morf.*, p. 125, nota 25.

<sup>4</sup> Formele de pers. 1 de tipul *intraru*, *ultaru*, *merseru*, ap. Densusianu, HLR II, p. 229, care prezintă desinența -u, au fost considerate ca reflexe ale viitorului anterior în -vero (cf. Lombard, *Verbe*, p. 249). Acest -u pare a fi însă analogic, fiind simțit ca desinență de persoana 1 (cf. ind. pr. *intru*, *mergu* și pf. s. *feču*, *ded(i)u*; la acestea din urmă -u este, de asemenea, analogic, formele latinești *feci*, *dedi* necunoscînd un -u; vezi 6.2.1.1.3.1.2). Desinența -m, prezentă la pers. 1 în aromână, este analogică cu pers. 1 pl. Istroromâna prezintă desinența -ø la pers. 1.

<sup>5</sup> Cf. în aromâna actuală -ți, care este în variație liberă cu -t<sup>u</sup>: *z-vidęariț<sup>u</sup>* / *z-vidęarit<sup>u</sup>* și istr. -ț (*țirureț*). Desinența -t(u) din v. drom. (*căutareț*, *ținruretu* etc., cf. Densusianu, HLR II, p. 230) și din aromână (vezi mai sus) este, probabil, o extindere a desinenței de pf. s.



bului de conjugat nu sînt proprii românei comune<sup>1</sup>, care nu cunoaște decît condiționalul s i n t e t i c.

#### 6.2.1.3.4. Așadar :

— româna comună cunoaște, în totalitatea ei, numai condiționalul sintetic cu valoare de condițional prezent ;

— ideea de condițional perfect este exprimată prin imperfectul indicativ precedat de conjuncția condițională *se* ;

— formațiile analitice care, fără îndoială, apăruseră de timpuriu (dovada o constituie limbile romanice din Apus, care și-au elaborat și ele forme de condițional analitic), nu sînt încă sudate (unele dintre ele fiind încă și azi instabile, fluctuante, uneori pe cale de a se gramaticaliza).

#### 6.2.1.4. Imperativul

Dintre cele două forme ale imperativului (prezent și viitor) latin nu s-au păstrat în română decît urme ale imperativului prezent. În plus,

---

<sup>1</sup> Această afirmație se sprijină pe compararea formelor perifrastice de condițional din idiomurile românești actuale, pe care o vom examina în continuare :

Unele combinații au valoare de condițional p r e z e n t, altele de condițional p e r f e c t.

Valoare de condițional prezent au drom. literar *aș cînta* (cu infinitivul s c u r t plasat după auxiliar), v. drom. *fire-și* (cu infinitivul l u n g plasat înaintea auxiliarului), bănățeanul *reăș veni* și istr. *reș cîntă*.

Condiționalul p e r f e c t este de trei tipuri :

Primul este format cu „auxiliarul” *a vrea* la imperfect sau perfect compus + i n f i n i t i v u l sau c o n j u n c t i v u l verbului : v. drom. *se vră fi*, *scula-se-vră*, *au vrut fi* (ap. Densusianu, HLR II, p. 230).

Aromâna combină „auxiliarul” *vrea* nu numai cu conjunctivul prezent (*vrea s-cîntu*), dar și cu condiționalul prezent (*vrea s-cîntarim<sup>u</sup>*) și cu imperfectul sau m.m.c.p. precedat de *se*, conjuncția conjunctivului (*vrea s-cîntam<sup>u</sup>*, *vrea s-aveam<sup>u</sup> cîntați*).

Al doilea tip este format din condiționalul prezent al lui *a fi* + p a r t i c i p i u l sau g e r u n z i u l verbului de conjugat. Ex. : v. drom. *ară fi lăsat* ; v. drom. *ară fi știind* (vezi alte exemple la Densusianu, HLR II, p. 230), drom. literar *aș fi venit*.

O poziție intermediară o constituie istroromâna, idiom în care condiționalul perfect se formează fie din condiționalul prezent al lui *a fi* avînd ca auxiliar un urmaș al lui *a vrea* și participiul verbului (*reș fi kumpçrôt*) (cf. Pușcariu, *Istr.* II, p. 184), fie din *reș* + *fost* + i n f i n i t i v u l (*reș(s) fost stă*, id., loc. cit., unde se explică și originea formei).

Analiza comparativă a acestor forme perifrastice demonstrează că :

— posibilitățile de exprimare a ideii de condițional prin perifraze sînt foarte variate — de la un idiom românesc la altul ;

— elementele auxiliare care participă la aceste forme sînt — cu excepția lui *aș* și *reș* — negramaticalizate și deci nespecifice, ceea ce pledează pentru caracterul relativ recent al acestor formații (ele sînt posterioare perioadei românei comune) ;

— condiționalul cu *aș* și *reș* (în combinații de prezent sau perfect) pare a fi și el posterior perioadei de comunitate : dacoromâna din secolul al XVI-lea cunoștea condiționalul s i n t e t i c — care manifesta însă de atunci tendința de dispariție ; istroromâna, de asemenea, păstrează și azi restrictivul viitor (același, la origine, cu condiționalul prezent din aromână și vechea dacoromână) ;

— ca și majoritatea limbilor romanice, româna avea posibilitatea, pe care o are și astăzi, de a exprima ideea de condițional perfect prin imperfectul indicativului precedat de *se* sau, mai tîrziu, *dacă* :

arom. *s-puteam<sup>u</sup>*, *vați dideam<sup>u</sup>* = drom. literar *dacă puteam*, *îți dădeam*.



limba română și-a creat, alături de imperativul (prezent<sup>1</sup>) de aspect pozitiv, un imperativ negativ.

#### 6.2.1.4.1. Imperativul pozitiv

Ca și latina, româna comună are două forme personale la acest mod : una de persoană a 2-a sg., continuînd, cu unele modificări, forma corespunzătoare din latină, și alta de persoană a 2-a pl. (cu un morfem diferit de acela al persoanei corespunzătoare din latină).

Structura morfematică a imperativului pozitiv este: radical + sufix + desinențe.

##### 6.2.1.4.1.1. Sufixe

pers. a 2-a sg. : /-ø/ pentru toate clasele de verbe

Ex. *cant-ø-ø* (I)

*vead-ø-e* (II)

*aleağ-ø-e* } (III)  
*mearğ-ø-e* }

*mor-ø-i* } (IV)  
*acqaper-ø-i* }

pers. a 2-a pl. : /-á-/ pentru conj. I :

*cant-a-ți*

/é/ pentru conj. a III-a :

*aleağ-e-ți*

*mearğ-e-ți*

/-í-/ pentru conj. a IV-a :

*mur-í-ți*

*acuperí-ți*

##### 6.2.1.4.1.2. Desinențe :

pers. a 2-a sg. :

/-ø/, pentru conj. I :

*cant-ø*

/-i/ pentru conj. a IV-a :

*mor-i*

/-e/ pentru conj. a III-a :

*aleağ-e, mearğ-e*

pers. a 2-a pl. /-ți/, pentru toate clasele de verbe (vezi mai sus exemplele date pentru sufixele aceleiași forme).

Desinența lat. *-te* (pers. a 2-a pl.), aceeași pentru toate clasele de verbe în latină, nu explică satisfăcător morfemul românesc /-ți/. Persoana

<sup>1</sup> Dat fiind că acesta nu se mai opune unei alte forme temporale, precizarea „prezent” nu mai este necesară.



a 2-a pl. a imperativului din română ar putea fi considerată însă un reflex al formei de pers. a 2-a pl. a conjunctivului sau a indicativului (moduri folosite încă din latină cu valoare de imperativ: rom. com. (se) *cantați*, (se) *vedeți*, (se) *aleașteți* etc.<sup>1</sup>).

Analiza formelor imperativului pozitiv pune în evidență omonimia dintre persoana a 2-a sg. a imperativului și pers. a 3-a sg. a indicativului, pentru toate clasele de verbe. Româna comună reflectă întocmai situația din latină (în cazul persoanei a 2-a sg.):

lat. -a (conj. I) > -ə (lat. *canta* > rom. com. *canta*); desinențele lat. -ē (conj. a II-a) și -ē (conj. a III-a) > -e (lat. *uide* > rom. com. *veade*; lat. *allege* < *elige* > rom. com. *aleaște*, lat. *merge* > rom. com.; *meaște*; desinența lat. -ī (conj. a IV-a) > -i (lat. *mori* > rom. com. *mori*; lat. *adco(o)peri* > rom. com. *acșaperi*).

Forme de imperativ ca drom. literar *vezi*, *taci*, *mergi*, prezentînd omonimia pers. a 2-a sg. a imperativului cu pers. a 2-a sg. a indicativului, sînt analogice și ulterioare epocii de comunitate. Desinențele lat. -ē și -ē, la conj. a II-a și a III-a, nu pot avea decît reflexul -e în română. Acest -ē a putut deveni, ulterior, -i (neaccentuat și, mai ales, după consoane palatale). Pentru a se explica omonimia pers. a 2-a sg. a imperativului cu pers. a 2-a sg. a indicativului în cazul unor verbe din dialectele românești actuale s-a invocat criteriul tranzitivității<sup>2</sup>. Diferențierea aceasta la nivelul paradigmei imperativului este însă relativ recentă și are rațiuni sintactice.

Unele forme aberante de imperativ pozitiv (aberrante și în sistemele verbale actuale ale dialectelor românești) sînt:

*du*<sup>3</sup> (< lat. *duc*)

*fə*<sup>4</sup> (< lat. *fac*)

*di*<sup>5</sup> (< lat. *dic*)<sup>6</sup>

*vin(ə)*<sup>7</sup> (< lat. *ueni* > \**vini* ca în *audi* > *auđi*)

*və*<sup>8</sup> (< lat. *uade*)

#### 6.2.1.4.2. Imperativul negativ

Româna comună are, se pare, două posibilități de a exprima prohibitivul:

<sup>1</sup> Vezi și Rosetti, ILR, p. 154.

<sup>2</sup> Vezi pentru dacoromână, Al. Graur, SCL XII (1961), p. 159, și Guțu-Romalo, *Morf.*, p. 174; vezi pentru aromână, Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morf.*, p. 119.

<sup>3</sup> drom., arom. megl., istr. *du* (și compusul *adu*, istr. *ado*).

<sup>4</sup> drom., arom. *fă*, megl. *fə*, istr. *fē*.

<sup>5</sup> drom. lit. *zi*, arom. *đi*, megl., istr. *zi*.

<sup>6</sup> Monosilabul *də* (drom., arom. *dă*, megl. *də*, istr. *dē*) este regulat (< lat. *da*).

<sup>7</sup> drom. *vino*, *vină*, *vin(-)*, arom. *yino* (Cod. Dim., azi *yinu*), megl. *vinu*, istr. *viro*. Desinențele acestor forme au apărut poate și sub influența vocativelor în -ă-, -o (cf. S. Pușcariu, DR II, 1922, p. 42).

<sup>8</sup> drom. criș. *vă* „du-te”. Aromâna atestă forma de pers. a 2-a ind. prez. în inscripția de pe vasul Simota: *și acase ți se vai* (vezi P. Papahagi, *Din trecutul cultural al aromânilor* (cu prilejul unui document de limbă), AAR seria a II-a, XXXV, București, 1912–1913), cf. și istr. *iđ* „a merge”, defectiv, < lat. *ire*.



6.2.1.4.2.1. Prin i m p e r a t i v u l p o z i t i v, precedat de negația *nu*<sup>1</sup> :

Conj. I : *nu*       $\begin{cases} c\grave{a}nt\grave{a} \text{ (pers. a 2-a sg.)} \\ c\grave{a}nta\grave{t}\grave{i} \text{ (pers. a 2-a pl.)} \end{cases}$

Conj. a II-a : *nu*       $\begin{cases} v\grave{e}a\grave{d}\grave{e} \\ v\grave{e}d\grave{e}\grave{t}\grave{i} \end{cases}$

Conj. a III-a       $\left\{ \begin{array}{l} nu \begin{cases} a\grave{l}\grave{e}a\grave{g}e \\ a\grave{l}\grave{e}a\grave{g}\grave{e}\grave{t}\grave{i} \end{cases} \\ nu \begin{cases} m\grave{e}a\grave{r}\grave{g}\grave{e} \\ m\grave{e}a\grave{r}\grave{g}\grave{e}\grave{t}\grave{i} \end{cases} \end{array} \right.$

Conj. a IV-a       $\left\{ \begin{array}{l} nu \begin{cases} m\grave{o}r\grave{i} \\ m\grave{u}r\grave{i}\grave{t}\grave{i} \end{cases} \\ nu \begin{cases} a\grave{c}q\grave{a}p\grave{e}r\grave{i} \\ a\grave{c}u\grave{p}e\grave{r}\grave{i}\grave{t}\grave{i} \end{cases} \end{array} \right.$

6.2.1.4.2.2. Prin i n f i n i t i v precedat de negația *nu*<sup>2</sup> (cf. și lat. *non* + infinitivul, cu aceeași valoare). Este de presupus că, în româna comună, construcția în discuție era impersonală (fără referire la persoană) :

Conj. I              *nu c\grave{a}ntare*

Conj. a II-a : *nu v\grave{e}d\grave{e}are*  
*nu a\grave{l}\grave{e}a\grave{g}ere*

<sup>1</sup> Acest mod de a exprima imperativul negativ caracterizează astăzi aromâna (ca și alte limbi romanice) (vezi, pentru aromână, Capidan, *Arom.*, p. 452).

<sup>2</sup> După unii autori, imperativul negativ de acest tip ar continua imperfectul conjunctiv latin (vezi discuția la L. Morariu, *Morfologia verbului predicativ român*, I, 1925, p. 39—42; vezi și Rosetti, ILR, p. 155, și Densusianu, HLR II, p. 235—236).



Conj. a III-a : *nu meargere*  
*nu murire*

Conj. a IV-a : *nu acuperire*<sup>1</sup>

## 6.2.2. Moduri nepersonale

### 6.2.2.1. Infinitivul

6.2.2.1.1. Româna comună continuă infinitivul prezent activ din latină, care se încadraseră în sistemul verbal și primise caracteristicile acestuia<sup>2</sup>.

Româna comună cunoaște o singură formă de infinitiv, analizabilă în radical + un sufix (specific pentru fiecare clasă de verbe) + sufixul *-re* (același pentru toate clasele de verbe) :

Conj. I : sufixul */-ă-/: cant-a-re*

Conj. a II-a : „ */-eă-/: ved-eă-re*

Conj. a III-a : „ */-e-/: aleăg-e-re*  
*mearg-e-re*

Conj. a IV-a : „ */-î-/: mur-î-re*  
*acuper-î-re*

6.2.2.1.2. „Scurtarea” infinitivului (pierderea lui *-re*), indiferent de cauzele care au determinat-o, este ulterioară<sup>3</sup>. În acest sens pledează, pe de o parte, inexistența formei scurte în aromână și meglenoromână, iar, pe de altă parte, păstrarea în dacoromâna veche și în cea actuală (în forme inversate ca *dare-ai*, *fire-ar*, *dormire-ai* etc.) a infinitivului lung cu valoare verbală.

Elementul *a* care precedă infinitivul dacoromânesc este ulterior<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Formele fără *-re* din dacoromâna actuală și din istroromână (drom. *nu cînta*, *nu veni*, istr. *nu cîntă*, *nu veri*) sînt ulterioare. O dovadă o constituie formele în *-reți* din vechea dacoromână și, ca arhaism, din unele graiuri dacoromâne actuale. Desinența *-ți* din româna secolului al XVI-lea (*nu lăsareți*; *nu credereți*; *nu iubireți*, cf. Densusianu, HLR II, p. 234—235) a apărut ulterior, ca marcă a persoanei a 2-a plural, forma fără *-ți* specializîndu-se pentru pers. a 2-a sg. După căderea terminației *-re* a infinitivului lung, *nu cîntare* a devenit *nu cînta* și, prin analogie, *nu cîntareți* a devenit *nu cîntați* (vezi explicația și alte date ale problemei la Byck, *St. art.*, p. 135—136).

<sup>2</sup> ILR I, p. 189.

<sup>3</sup> Vezi, în această problemă, A. Lambrior, *Carte de citire*, Iași, 1892, p. XXXVI; P. Beneș, *Încrucișarea latino-slavă în forma infinitivului românesc*, SCL VI, 1955, p. 255 și urm.; E. Bourciez, *Élém.*, §473; E. Seidel, *Elemente sintactice slave în limba română*, București, 1958, p. 53 și urm.; Byck, *St. art.*, p. 145 și urm.; Ivan Gălăbov, *Bulgarisch-rumänische Berührungen bei der Umwandlung des Infinitivsystems*, ZSlPh. XXIX, 1961, p. 275 și urm.

<sup>4</sup> Aromâna, meglenoromâna și istroromâna nu au construcții infinitivale precedate de *a*.



#### 6.2.2.2. Gerunziul

Româna comună continuă forma unică de gerunziu în *-ndo* (provenită din ablativul gerunziului), care, în latina târzie, se substituie treptat celorlalte forme ale gerunziului și ale participiului prezent <sup>1</sup>.

Structura morfematică a acestei forme — care se încadrează din ce în ce mai mult în sistemul verbal — este: radical + sufix specific fiecărei clase de verbe:

Conj. I :	<i>cant — andu</i>
Conj. a II-a :	<i>ved — endu</i> <i>be — endu &gt; bendu</i>
Conj. a III-a :	<i>aleg — andi</i> <i>merg — andu</i>
Conj. a IV-a :	<i>mur — indu</i> <i>acoper — indu</i> <i>ur — indu</i>

Desinența *-endo*, care caracteriza conj. a II-a și a III-a latinească, începe să se confunde probabil de timpuriu cu *-ando*. Confuzia are, inițial, rațiuni fonetice, dar și implicații morfologice. Data la care s-a produs trecerea lui *-endo* la *-ando* nu privește numai latina, pentru că, în acest caz, nu s-ar putea explica asibilarea lui *d* + *-endo* (*ved-endo* ar fi dat *ved-andu* și nu *ved-andu* <sup>2</sup> și nici păstrarea lui *e* după labială în arom. *bi(i)nda(lui)* (lat. *bibendo* > rom. com. *be-endu* > arom. *bi(i)nda* și drom. *\*bând* > *bînd*).

În schimb, *c*, *g* (+ *-ando*) nu au devenit *č*, *ğ* (în reflexele lui *tragendo*, *coquendo*, nici un dialect românesc nu prezintă o africată, ci o oclisivă velară) <sup>3</sup>.

Alături de confuzia la nivelul sufixelor, trebuie presupusă o puternică influență a radicalului prezentului indicativ asupra celui de gerunziu, ceea ce explică alomorfele actuale ale unor radicale gerunziale.

Verbele de conj. I cu radicalul terminat în consoană palatală realizează sufixul gerunziului tot ca *-andu*: *tal'andu*, *vegl'andu* <sup>4</sup>.

Gerunziile cu sufixe amplificate cu alte elemente finale din idiomurile românești actuale sînt ulterioare <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Vezi ILR I, p. 189 și urm.; vezi și A II 5.2.1.

<sup>2</sup> Reconstruit pe baza drom. *văzînd*, arom. *viđînda(lui)*, megl. *vizonda*, istr. *vezănda*.

<sup>3</sup> Cf. drom. *trăgînd*, *cocînd*; arom. *trigînda*, *cucînda*; megl. *trăgonda*, *plăngondura*; istr. *tragănda*, *cocănda*.

<sup>4</sup> Re construcție la care conduc arom. *fărș. tăl'ănda* și istr. *tal'ănda* (Pușcariu, *Istr.* II, p. 186).

<sup>5</sup> Gerunziul amplificat cu *a* din aromână, meglenoromână, istroromână s-a dezvoltat ulterior ca urmare a tendinței spre silabe deschise, vezi Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morf.*, p. 160—161; Gerunziul amplificat cu *-alui* din aromână este relativ recent. El nu este atestat în scrierile aromânești din secolul al XVIII-lea (cf. Capidan, *Arom.*, p. 479); Gerunziul amplificat cu *-ăra*, *-ura*, *-urlea* din meglenoromână și, mai rar, din dacoromână este de asemenea ulterior. Ca și gerunziul în *-alui*, cel în *-ăra*, *-ura* pune în evidență legătura acestuia cu adverbul (cf. adverbele arom. în *-alui*, *-ura*: *afurișalui* „pe furiș”, (n) *ascumtalui* „pe ascuns”, *ng'osuța* „în jos”, *deavăpigăpa* „împrejur” (id., *ibid.*); drom. dial. *cindură-că* „fiind că”, vezi Bogrea, *DR* II, 1928, p. 601; Philippide, *OR* II, p. 474, sau drom. dialectal în *a zósurea* „în jos, la vale”, auzit de noi în aprilie 1968 lângă Tg.-Mureș, la o femeie de 62 de ani: [*Mașina*] *mere cam în a zósurea*).



### 6.2.2.3. Participiul

Româna comună continuă, ca și celelalte limbi romanice, participiul perfect pasiv latin.

Ca și în latină, acesta prezintă două tipuri de structuri:

6.2.2.3.1. Participiile verbelor cu perfectul slab sînt formate din *radical + sufix* identic cu al perfectului simplu + *-tu* (sufix participial):

Conj. I	pf. s. <i>cant-a-i</i> / part. <i>cant-a-tu</i>
Conj. a II-a	<i>be-u-i</i> / <i>be-u-tu</i>
Conj. a III-a	<i>trec-u-i</i> / <i>trec-u-tu</i>
	<i>cunosc-u-i</i> / <i>cunosc-u-tu</i>
Conj. a IV-a	<i>mur-i-i</i> / <i>mur-i-tu</i>
	<i>acuper-i-i</i> / <i>acuper-i-tu</i>

Terminațiile participiale *-ātu*, *-útu*, *-ítu* sînt cele așteptate din latină (< *-atu(s)*, *-utu(s)*, *-itu(s)*). Pe lângă participii moștenite însă, româna comună a produs noi forme, analogice, create sub influența fie a tipului de participiu preponderent, cu sufix accentuat *implētu(m)*: *amplutu* (cf. și *impleui*: *amplui*), *traiectu(m)*: *trecutu* (cf. și *traieci*: *trecui*); *uisum*: *vedutu* (cf. și *uidi*: *vedui*) etc., fie a perfectului simplu *uenditu(m)*: *vindutu* (cf. și *uendidi*: *vindui*).

6.2.2.3.2. Participiile verbelor cu perfectul tare sînt formate din *radical + sufixul -su sau -tu*<sup>1</sup>:

<i>ar-su</i>	<i>cop-tu</i>
<i>di-su</i>	<i>frip-tu</i>
<i>du-su</i>	<i>fap-tu</i>
<i>mul-su</i>	<i>fran-tu</i>
<i>ri-su</i>	<i>rup-tu</i>
<i>scri-su</i>	<i>spar-tu</i>
<i>sco-su</i>	
<i>spu-su</i>	
<i>ster-su</i>	

Participiile în *-su* din româna comună sînt fie etimologice (*risu* < lat. *risu(m)*, *arsu* < lat. *arsu(m)*; *mulsu* < lat. *mulsu(m)*; *mersu* < lat. *mersu(m)* etc.), fie create prin analogie cu perfectul simplu (*scrisu*<sup>2</sup> e creat după *scrișu* < lat. *scripsi*; *dusu* după *dușu* < lat. *duxi*; *disu* după *dișu* < lat. *dixi* etc.).

Participiile în *-tu* provin de obicei din participiile perfecte pasive în *-ctu(m)*:

lat. <i>coctu(m)</i>	> <i>coptu</i>
<i>factu(m)</i>	> <i>faptu</i> <sup>3</sup>
<i>frictu(m)</i>	> <i>friptu</i> etc.

<sup>1</sup> Segmentarea propusă aici, diferită de aceea a pf. s., pune mai bine în evidență specificul structurii participiilor acestor verbe.

<sup>2</sup> Un radical etimologic în *-pt* se observă în drom. *scriptură* (care nu s-a generalizat).

<sup>3</sup> drom. *făcut* este ulterior, analogic.



Uneori participiile în *-tu* provin însă din participii sigmatice, refăcute prin analogie cu alte verbe:

lat. *sparsu(m)* > *spartu* și nu *sparsu*  
*fixu(m)* > *fiptu* și nu *fisu*  
*appre[he]nsu(m)* > *aprintu*, dar și *apri(n)su*<sup>1</sup>

În schimb, numeroase verbe cu participiul perfect pasiv în *-ctu(m)* în latină și-au refăcut, după perfectul simplu, un participiu în *-su*:

lat. *collectu(m)* > *culesu* și nu *culeptu*  
*allectu(m)* > *alesu* dar și *aleptu*<sup>2</sup>  
*tractu(m)* > *trasu* dar și *traptu*<sup>3</sup>  
*stinctu(m)* > *sti(n)su* dar și *stintu*<sup>4</sup>  
*intellectu(m)* > *nțelesu*, *nțeleptu* sau *nțelegut*<sup>5</sup>  
*plactu(m)* > *plănsu* dar și *plăntu*<sup>6</sup>  
*(in)cinctu(m)* > *(n)cinsu* și *cintu*<sup>7</sup>  
*factu(m)* > *faptu*<sup>8</sup>  
*adauctu(m)* > *adaptu* și *adausu*<sup>9</sup>

## 7. ADVERBUL

7.1. Adverbul constituie în româna comună o clasă de cuvinte deschisă, fără caracteristici morfologice pertinente. Acest fapt rezultă din seria de adverbe moștenite: *bine* <lat. *bene*, *cându* <lat. *quando*, *josu* <lat. *deorsum*, *ieri* <lat. *heri*, *iua* <lat. *ubi*, *mai* <lat. *magis*, *măne* <lat. *mane*, *nu* <lat. *non*, *păi* <lat. *post* (cf. dr. *poi(mîine)*, arom. *păi(mîine)*, megl. *pui(mqini)*), *susu* <lat. *sursum*, *unde* <lat. *unde* (cf. megl. *iundi*).

7.2. Seria adverbelor primare se îmbogățește foarte devreme cu adjective întrebuințate ca adverb, cf. *l'ușoru* <lat. *levis* (urmat de sufixul *-ușoru*), drom. *foarte* <lat. *fortis*, *forte* și cu foste gerunzii latinești *curându* <lat. *correndo* (de la *curro*, *-ere*).

7.3. Continuînd sistemul din latina tîrzie de formare a unor noi adverbe prin întărirea celor existente cu prepoziții, pronume sau alte adverbe, prin combinații de prepoziții și adverbe pronominales de tipul *hoc*, *illac* etc., româna comună își constituie următoarele serii:

<sup>1</sup> Cf. arom. *aprimtă* și *apreasă*.

<sup>2</sup> Cf. arom. *alcaptă*.

<sup>3</sup> Cf. arom. *traptă*.

<sup>4</sup> Cf. arom. *(a)slimă*.

<sup>5</sup> Ultimele două forme au circulat în v. drom. *Înțelept* a devenit adjectiv. Ele sînt probabil ulterioare.

<sup>6</sup> Cf. arom. *plintă*.

<sup>7</sup> Cf. arom. *șimă*.

<sup>8</sup> Cf. arom. *faptă*, v. drom. *fapt* (devenit apoi substantiv); drom. actual *făcut* este recent.

<sup>9</sup> Cf. arom. *adaptă* și v. drom. *adaos*; drom. actual *adaugat* este recent.



7.3.1. Adverbe formate cu *ad*: arom. *afoară* <lat. *ad+foras*, *amu* <lat. *ad+modo*; *aproape* <lat. *ad+prope*, *apoi* <lat. *ad+post*, *aşe(a)* <lat. *ad+sic*<sup>1</sup>, *atunče* <lat. *ad+tunc+ce*, *aua* <(cf. v. drom. *aua*, arom., megl. *ua* „aici”) <lat. *ad+hac*.

7.3.1.1. *Ad* poate să preceadă o locuţiune adverbială, formînd în cele din urmă o unitate cu ea, cf. drom. (Ōaş) *adinte* <lat. *ad-de-ante*.

*Ad* a format adverbe, după cum arată dacoromâna, şi prin combinarea lui cu substantive v. drom. *aorea* <lat. *ad+horam*.

7.3.1.2. Unele adverbe trimit la o compunere cu *a*, care ar putea să fie ulterioară cazurilor citate mai sus, cf. drom. *adineauri* faţă de arom. (a)*deneavra* <lat. *de+in+illa+hora* (CDDE 1273), drom. *acasă* <lat. *a+casa* (cf. v. drom. *a munte*).

7.3.1.2.1. În situaţia de la 7.3.1.1. se află uneori *de*, cf. arom. *d(i)oară* <*de +oară*, CDDE, 1270 (cf. arom. *ditora* <lat. *de +intro-ora(m)*) faţă de arom. (a) *deneavra*, drom. *adineauri*; istr. *dende* <*de +unde*).

7.3.2. Adverbe formate cu *eccum-*: *acmu* <lat. *eccummodo*, drom. *aci* <lat. *eccum-*, *ecce-hic*, cf. v. drom. *acice* <lat. *ecce-*, *eccum-hic-ce*; *acolo* <lat. *eccum-illoc*, *atare* <lat. *eccum+tale*.

7.3.3. Adverbe formate cu *in*: *nainte* <lat. *in-ab-ante*, *năpoi* <lat. *in-ad-post*, *nuntru* <lat. *in-illac-intro*. (Propunerea lui Candrea şi Densusianu de a explica pe drom. *înăuntru* prin lat. *illac intro* „azi întrebuiţat cu prep. *în*, *din*”, CDDE, 891, are dezavantajul că nu rezolvă situaţia arom. *năuntru*, istr. *ănuntru*, cu toate că megl. *annuntru* merge cu drom. *înălăuntru*, cum arată *-nn-* provenit din asimilarea lui *l* la *n* următor. Este însă adevărat că dacoromâna a extins utilizarea prepoziţiei *în* la adverbe, cf. drom. *încît*, faţă de arom. *dicît*, drom. *încotro*, faţă de arom. *iu* sau *cătră iu*, cf. şi drom. *încoace*, *încolo*, *îndată*, *îndărăt* etc.).

7.3.4. Adverbe formate din locuţiuni: *ainte* (cf. drom. *ainte*, istr. *mañce* din *mai-ainté*) <lat. *ab+ante*; drom. *al'urea* <lat. *ali +ubi +re*; arom. *nicăl'urea* <lat. *nec+ali +ubi +re*, *ađi* <lat. *hac+die*, *cumu* <lat. *quo+modo*, *tutindere*, cf. v. drom. *tutinderea* <lat. *tot+inde+re*.

7.3.5. Un mod de formare gramaticalizat este acela al adverbilor terminate în *-eaşte*, care derivă din adjectivele cu sufixul *-escu* prin adăugarea la acesta a sufixului adverbial *-e*: drom. *cî(i)neşte*, *omeneşte*, *părin-teşte* etc., arom. *cîneaşte*, *frăţeaşte*, megl. *arnăuţeşti* etc.

Procedeul pare însă puţin productiv în româna comună, cum se vede din absenţa lui în istroromână, precum şi din faptul că aromâna, deşi are un număr de adjective cu sufixul *-escu*, cf. *auşescu*, *bărbătescu*,

<sup>1</sup> Probabil, adverbul de afirmare, în româna comună. El a fost concurat de un compus cu *eccum-* şi cu *-ce*, cf. arom. *acşite*, *aşi(ŧe)*, faţă de drom. *aşa*, megl. *şa*, istr. (a)*şa*.



*criștinescu, drătescu, fitescu, mul'irescu, părintescu, picurărescu* etc., formează mai rar adverbe în *-eaște*, de la adverbe ca cele citate.

Ea și-a constituit în schimb un sufix propriu *-alui*, de care se folosește în anumite împrejurări spre a forma adverbe avînd înțelesul locuțiunilor dacoromânești „*pe + adverb*”: arom. *afurișalui* „pe furiș”, *ascumtalui* „pe ascuns” etc.

7.3.6. Necesitatea unei organizări gramaticale a adverbului în româna comună apare însă din tendința de a acorda rol de sufix unui *-a*,<sup>1</sup> probabil deictic la origine : cf. drom. *abi-a, acum-a, acuş-a, aiure-a, nicăire-a, tutindere-a, adineaore-a* etc., arom. *ági-a, al'ure-a, aproape-a, (a)deneavr-a, apoi-a*; megl. *l'ure-a, nicăl'ure-a, anco-a* etc.

7.4. Întrebuințarea adverbială a adjectivelor primare ca și a celor provenite din participii sau formate în alt mod, începută încă din latina târzie<sup>2</sup>, a fost continuată și de româna comună, alături de celelalte limbi romanice. Ulterior, ea s-a extins în dacoromână și în aromână, poate tocmai din cauza unor sufixe specializate în redarea adverbului.

7.5. Gradele de comparație nu prezintă deosebiri față de situația descrisă la adjective, pentru care vezi 2.2.

## 8. PREPOZIȚIA

8.1. Ca urmare a importanței pe care o capătă prepozițiile încă din latina târzie, atît inventarul de prepoziții ale românei comune, cît și valorile lor semantice și regimul lor prezintă deosebiri numeroase față de etapa precedentă.

Comparația dintre cele patru idiomuri românești actuale și latină permite stabilirea unui inventar de 25 de prepoziții în româna comună : 12 sînt prepoziții simple (la origine prepoziții simple sau adverbe în latină), iar 13 sînt prepoziții compuse, al căror grad de sudură este greu de precizat.

Este de presupus că numărul prepozițiilor compuse era mai mare ; noi ne-am oprit însă numai asupra acelor care se impun în urma analizei istorico-comparative efectuate.

### 8.2. Inventarul

#### 8.2.1. Prepoziții simple :

*a, către, cu, de, fără, n, ntre, ntru, pre, stră, supre, subtu.*

<sup>1</sup> Vezi ILR I, p. 201.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 202.



### 8.2.2. Prepoziții compuse:

*asupra, între, den, dintre, dentru, depă, la(a), lângă, până, pren, prentre, prentru, prest(r)e.*

### 8.3. Analiza formală și semantică a prepozițiilor din româna comună.

#### 8.3.1. Prepoziții simple

##### 8.3.1.1. *a*<sup>1</sup> < lat. *ad*

Sensul acestei prepoziții, păstrat și astăzi în dialectele românești, este locul și direcția concretă<sup>2</sup> (cf.: *acasă*, adverb format din *a + casă*, cunoscut în dacoromână și aromână; la fel *aminte* în drom. *îmi aduc aminte*, arom. *îi-aducy-aminti*<sup>3</sup>). Același *a* exprimă în româna comună raportul de atribuire-posesie (dativ și genitiv), care se înscrie în semnificația mai largă de „apropiere de o limită”.

8.3.1.2. *cătră*<sup>4</sup> < lat. *contra*. Comparația dintre cele patru dialecte românești ne permite să afirmăm că româna comună dezvoltă sensul „nedușmănos” al prepoziției latinești, și anume sensul de direcție concretă<sup>5</sup>, fără referire la punctul de contact<sup>6</sup>. Totuși, existența în dacoromâna veche a unui *cătră* cu sensul de „împotriva”<sup>7</sup> nu exclude posibilitatea ca rom. com. *cătră* să fi avut și această valoare.

##### 8.3.1.3. *cu*<sup>8</sup> < lat. *cum*

Sensul fundamental al acestei prepoziții este asocierea, pe care o exprimă și lat. *cum* și din care decurg toate celelalte sensuri<sup>9</sup>.

##### 8.3.1.4. *de*<sup>10</sup> < lat. *de*

Româna comună continuă sensul de bază al lat. *de*: depărtarea de punctul limită<sup>11</sup>, ceea ce îl opune pe *de* lui *a*. În sensul fundamental al acestei prepoziții rezidă și valoarea de genitiv a construcției *de + sub-*

<sup>1</sup> Drom., arom. *a*.

<sup>2</sup> Sensul de direcție abstractă pe care îl are drom. *a* este ulterior. Pentru valorile prepozițiilor din dacoromâna actuală vezi Laura Vasiliu, *Studii de gramatică III*, București, 1961, p. 11 și urm.

<sup>3</sup> Pentru valoarea finală a lui *a* în drom., vezi Rosetti, ILR, p. 175.

<sup>4</sup> Drom. *cătră, către*; arom. *căt(r)ă, cît(r)î*; megl. *cătră, culru*; istr. *cătra*.

<sup>5</sup> Sensul de direcție abstractă al drom. *zise către mine* este ulterior.

<sup>6</sup> În dacoromână, *cătră (către)* a fost concurat de *spre*, care a dezvoltat aceeași valoare.

<sup>7</sup> V. drom. *Cine nu e cătră noi cu noi iaste* (cf. Densusianu, HLR II, p. 277).

<sup>8</sup> Drom. arom., megl., istr. *cu*. Formele de tipul *cu nî(n)su*, care au dat drom. *însu* și arom. *nîsu*, nu pot constitui probe de păstrare a nazalei *m (n)* din *cum* în româna comună. Nazala a putut apărea, ulterior, spontan, ca și în alte limbi romanice.

<sup>9</sup> Vezi și Rosetti, ILR, p. 175.

<sup>10</sup> Drom., istr. *de, di*; arom., megl. *di*.

<sup>11</sup> Sensurile de apropiere de punctul-limită și direcție abstractă pe care le-a dezvoltat mai ales dacoromâna, sînt ulterioare.



stantiv în româna comună (cu sensul de posesie, origine, apartenență)<sup>1</sup>.

#### 8.3.1.5. *fără*<sup>2</sup> <lat. *foras*

Provenită dintr-un adverb<sup>3</sup>, prepoziția rom. com. *fără* este, ca sens, opusă lui *cu*; sensul ei fundamental este negarea asocierii, derivat probabil din ideea de „în afară de, decît”, pe care o exprima și lat. *foras*<sup>4</sup>.

#### 8.3.1.6. *n*<sup>5</sup> <lat. *in*

Ca și în latină, rom. com. *n* exprimă interiorul unui spațiu continuu, idee foarte apropiată de aceea pe care o capătă, în această perioadă, *ntru* (vezi 8.3.1.8).

#### 8.3.1.7. *ntre*<sup>6</sup> <lat. *inter*

Prepoziția *ntre* continuă în româna comună sensul ei fundamental din latină: interiorul unui spațiu discontinuu (care implică existența unei pluralități de obiecte). Întrebuințarea lui *ntre* s-a restrîns mult în idiomurile românești sud-dunărene, dar s-a extins în dacoromână, atît ca frecvență, cît și ca diversificare a valorilor<sup>7</sup>.

#### 8.3.1.8. *ntru*<sup>8</sup> <lat. *intro*

Provenită dintr-un adverb care însemna „înăuntru”, prepoziția *ntru* exprimă interiorul unui spațiu continuu (ca și *n* <lat. *in*<sup>9</sup>). O deosebire semantică trebuie presupusă însă în româna comună (față de situația din dacoromâna actuală, unde cele două prepoziții sînt în distribuție complementară): *ntru* exprimă ideea de pătrundere în spațiu („înăuntru”), în timp ce *n* indică interiorul pur și simplu<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Pentru explicarea altor valori, vezi Rosetti, ILR, p. 175.

<sup>2</sup> Drom. *fără*; arom. *făr(ă)*, *fîr(î)*; megl. *făr(ă)*, *fôr*; istr. *făr-de*, *foar-de*.

<sup>3</sup> Vezi ILR I, p. 205.

<sup>4</sup> Cu acest sens apare *fără* în dacoromâna din secolul al XVI-lea (vezi Densusianu, HLR II, p. 279).

<sup>5</sup> Drom. *în*; arom. *n*, *în*; megl., istr. *ăn*. Pentru *î* din *în* vezi E. Petrovici, *De la nasalité en roumain*, Cluj, 1930; A. Avram, FD IV, 1962, p. 7–23 și CDDE, 833.

<sup>6</sup> Drom. *între*; arom. *ntră*, *ntre*; megl. *antri*, *antru*; istr. (*ă*)*ntre*. Forma megl. în *-u* este rezultatul confuziei dintre reflexele lui *inter* și *intro* (vezi și 8.3.1.8). Pentru fonetismul *fără* *-ă*, vezi nota 8.

<sup>7</sup> Vezi pentru dacoromână, Laura Vasiliu, *art. cit.*, p. 19–20.

<sup>8</sup> Drom. *într(u)*; arom. *n'ru*, *tru*, *tu* „în”; *ntră*, *tră*, *trî*, *tre*, *tă*, *te*, *ti* „pentru, la, spre”; megl. *t(r)u* „în”; istr. (*ă*)*ntru*. A doua serie de forme aromânești, cu înțelesul de „pentru, la, spre”, nu trebuie raportată la un etimon *trans* (cf. Rosetti, ILR, p. 160, Capidan, *Arom.*, p. 506) sau la *intra* (cf. Capidan, *Megl. I*, p. 183), ci tot la *intro* (cf. și drom. *pentru* din *per intro*, cu același sens). Întrebuințarea arom. (*n*)*tră* cu sens de direcție a dus la valoarea sa finală în conjuncția *tra*. Arom. *tra* nu este prepoziție (cum apare la Capidan, *Arom.*, p. 506, Rosetti, ILR, p. 160), ci conjuncție finală.

<sup>9</sup> Vezi 8.3.1.6.

<sup>10</sup> Distincția semantică dintre urmașii lat. *in* și *intro* se mai păstrează în unele construcții în istroromână: *ăn* „în” (*ăn voîske*), dar *ăntru* „înăuntru” (*ăntru âpę*) (cf. Pușcariu *Istr. II*, p. 203).



### 8.3.1.9. *pre*<sup>1</sup> < lat. *per*

Sensul fundamental pe care îl dezvoltă româna comună este cel *l o c a l*, indicînd *s u p r a f a ță*. Valoarea temporală a lui *pre* a apărut ulterior și s-a dezvoltat, mai ales, în dacoromână.

Folosirea cu precădere a lui *pre* cu valoare *l o c a l ă* are ca rezultat utilizarea lui în construcții cu *s u p e r p o z i ție*. Ideea de *s u p r a f a ță* se exprimă însă în româna comună și prin *supre* < lat. *super* (vezi 8.3.1.1.1); de aceea, dat fiind că, în cele patru idiomuri românești actuale, sensul de bază al lui *p(r)e* este *s u p r a f a ță*, este de presupus că *pre* este predominant cu această valoare în perioada de care ne ocupăm.

În ceea ce privește construcțiile cu *p(r)e* la acuzativul-obiect direct al unor substantive (denumind ființe) cu un grad mai mare de individualizare, ele sînt specifice numai dacoromânei și sînt ulterioare<sup>2</sup>.

### 8.3.1.10. *stră*<sup>3</sup> < lat. *extra*

Este de presupus că prepoziția *stră* are, în româna comună, o valoare foarte apropiată de aceea a prepoziției latinești *extra*: „trecerea *d i n c o l o* de un obiect”, „peste”. Același sens îl regăsim și la compusul *per extra* devenit *prest(r)e* încă în româna comună (vezi 8.3.2.2.2).

### 8.3.1.11. *supre*<sup>4</sup> < lat. *super*

În româna comună sensul fundamental al acestei prepoziții era cel *o r i g i n a r*, de *s u p e r p o z i ție*. Sensul de *d i r e c ție* fără referire la atingerea punctului limită, care apare în dacoromână, este ulterior<sup>5</sup>. Sfera de întrebuintare a lui *supre* este mult limitată, încă din româna comună, prin extinderea lui *pre* în superpoziție.

<sup>1</sup> Drom. *pre, pră, pe, pi, pă*; arom. *pre, pri, pir, pi*; megl. *pri, pră*; istr. *pre*.

<sup>2</sup> Pentru explicarea construcției din dacoromână vezi C. Racoviță, BL VIII, 1940, p. 154—159; N. Drăganu, *Morfemele românești ale complementului în acuzativ și vechimea lor*, București, 1943; A. Graur, BL XII, 1945, p. 97—105; L. Onu, *Recueil Lisbonne*, p. 187—209, unde se explică originea lui *p(r)e* în aceste construcții prin *(s)pre*; Niculescu, *Indiv.*, p. 77 și urm.; B. Pottier, SCL X, 1959, p. 673—676.

<sup>3</sup> Arom. *stră, strî, stre, stri, sti* „peste, pe, deasupra”, *di sti* „de pe”; megl. *stră, strî* „peste, pe”, *strin, stri—ăn* (Capidan, *Megl. I*, p. 182 precizează că formele sînt cunoscute numai în Țîrnareca) cu acest sens.

<sup>4</sup> Drom. *spre*; arom. *spre, -spră-* (în numerale, de la 11—19, formă rezultată din confuzia dintre reflexele lui *super* și *supra*: *unsprîdați* „unsprezece”); megl. *-spre-* (în numerale, cf. mai sus, *unspreț, unsprăț* „unsprezece”); istr. *dispre*, care păstrează sensul etimologic al lui *de super* „de pe”. (Vezi Pușcariu, *Istr. II*, p. 203).

<sup>5</sup> În dialectele sud-dunărene folosirea lui *supre* < *spre, spră* este mult mai redusă decît în dacoromână, unde prepoziția a căpătat valori noi. Sensul de *d i r e c ție* pe care îl are drom. *spre* este explicat de Meyer-Lübke, ZRPh XXII, 1898, p. 492, prin slavă. La aceeași concluzie ajunge Niculescu, *Indiv.*, p. 107—140. Prezența lui *super* cu sens de direcție în *Getica* lui Iordanes poate pleda însă și în sensul unei continuări a stării de lucruri din latină în româna comună (vezi A II 7.3).



### 8.3.1.12. *subtu*<sup>1</sup> < lat. *subtus*

Valoarea de bază a acestei prepoziții este aceeași cu a adverbului<sup>2</sup> latinesc din care provine: *spațiul* situat *dedesuptul* unui obiect. Această prepoziție este corelată cu *pre* și *preste*.

### 8.3.2. Prepoziții compuse

8.3.2.1. O categorie mai „organizată” de prepoziții compuse o constituie seriile formate din combinarea prepozițiilor *de*, *pre* cu *n*, *ntru*, *ntre*. Combinațiile realizate reprezintă un sistem specific limbii române, prin care se exprimă *interiorul* într-un spațiu continuu sau discontinuu. Iată cum ar arăta acest subsistem prepozițional:

		Spațiu		
		continuu (neîntrerupt)		discontinuu (întrerupt)
existența într-un interior		<i>n</i>	<i>ntru</i>	<i>ntre</i>
trecerea printr-un interior	<i>pre</i> +	<i>-n</i>	<i>-ntru</i>	<i>-ntre</i>
ieșirea dintr-un interior	<i>de</i> +	<i>-n</i>	<i>-ntru</i>	<i>-ntre</i>

Seria *n*, *ntru*, *ntre*<sup>3</sup> exprimă „interiorul” (în spațiu continuu, cu diferența de nuanță formulată mai sus pentru *n* și *-ntru*<sup>4</sup>, sau discontinuu); seria *pren*<sup>5</sup>, *prentu*<sup>6</sup>, *prentre*<sup>7</sup> exprimă „trecerea printr-un spațiu continuu sau discontinuu”; iar seria *den*<sup>8</sup>, *dentru*<sup>9</sup>, *dentre*<sup>10</sup> exprimă „ieșirea dintr-un spațiu continuu sau discontinuu”.

<sup>1</sup> Drom. *sub(t)*; arom. *sum<sup>u</sup>*, *sun<sup>u</sup>*, *su* (acesta din urmă ar continua lat. *sub*, după Papahagi, DDA); megl. *su(b)*, *săptă* (în Țîrnareca, cf. Capidan, *Megl.* I, p. 182), *su* (în nume de locuri: *Su deal*, id., *ib.*); istr. *su* „sub, la”. Formele arom. *suptu*, *suntu*, care figurează la Capidan, *Arom.*, p. 506, Rosetti, ILR, p. 160, și care sînt preluate din Dicționarul lui C. Nikolaidi, sînt dubioase. Papahagi, DDA, nu le înregistrează.

<sup>2</sup> *Subtus* era folosit, de altfel, cu valoare de prepoziție încă în latină.

<sup>3, 4</sup> Pentru descrierea acestor prepoziții vezi mai sus.

<sup>5</sup> V. drom. *pren* > *prin*; arom., megl. *prin*; istr. *pren* (cf. Tr. Cantemir, *Texte istroromâne*, București, 1959, Glosar, s. v. *pren*).

<sup>6</sup> Drom. *pentru*; arom. *p(r)il(r)u* „prin” (*iși p(r)il(r)u firiđi*); megl. *pitr* „prin”; istr. *printru* „printre” (dar „prin”?). Sensul drom. *pentru* „pour” trebuie presupus ca ulterior.

<sup>7</sup> Drom. *printre*; arom. *printră*; megl. ?; istr. *printru*, *printre* „printre”.

<sup>8</sup> V. drom. *den* > *din*; arom. *din*; megl. *din* (dar și *di*); istr. *din*.

<sup>9, 10</sup> Drom. *dintr(u)*, *dintre*; arom., megl. *di(n)tru* (< *de* + *ntru*) s-a confundat cu *dintre* (< *de* + *ntre*) (așa cum istr. *(ă)ntru* s-a confundat cu *(ă)ntre*).



8.3.2.2. Alte prepoziții compuse cu *de* și *pre* sînt : *după* și *prest(r)e*.

8.3.2.2.1. *după*<sup>1</sup> < lat. *de post* > *depost*<sup>2</sup>

Comparația dintre cele patru idiomuri românești permite reconstruirea unui rom. com. *după*. Nu sînt excluse însă în româna comună și realizările *depă*<sup>3</sup>, *dăpă*<sup>4</sup>.

Prepoziția *după* continuă sensul de *p o s t e r i o r i t a t e* pe care îl avea lat. *de + post*<sup>5</sup>.

8.3.2.2.2. *prest(r)e*<sup>6</sup> < lat. *per extra*

Compusul *prest(r)e* exprimă, ca și *stră* (vezi mai sus 8.3.1.10), trecerea *d i n c o l o* de un obiect (sens apropiat de al lat. *extra*). Prezența acestei forme compuse în toate idiomurile românești actuale ne permite să presupunem că formația aparține românei comune și că, încă din această epocă, *stră* a intrat în concurență cu *prest(r)e*, care s-a și extins într-o mult mai mare măsură<sup>7</sup>.

8.3.2.3. Unele formații prepoziționale au ca element constant prepoziția *a*<sup>8</sup> (întărită de o altă prepoziție sau de un adverb care-i precizează sensul) : *la*, *lângă*, *până*.

8.3.2.3.1. *la*<sup>9</sup> < lat. *illac ad*<sup>10</sup>

Situația din idiomurile românești actuale ne permite să presupunem că, încă din româna comună, sensul fundamental al prepoziției *la* era *d i r e c ț i a* concretă și *p u n c t u l d e c o n t a c t c o n c r e t*. Valoarea acestei prepoziții se dezvoltă din aceea exprimată de *ad*<sup>11</sup>, la care se adaugă ideea de *p u n c t d e c o n t a c t*, adusă de adverbul *illac*, care întărise prepoziția *ad*. Sensurile *a b s t r a c t e* ale acestei prepoziții sînt ulterioare (printre acestea și întrebuintarea lui *la* în exprimarea raportului de dativ); de asemenea, este de presupus că valorile ei *t e m p o r a l e* sînt ulterioare (dacă avem în vedere că *illac* era adverb de loc, pe de o parte, și că valorile temporale ale lui *la* în dialectele sud-dunărene sînt foarte rare).

<sup>1</sup> Drom. *după*; arom. *după*, *dupl*, *dipă*, *dipu*, *dupu*; megl. *dupu*, *după*, *dăpă*; istr. *dupa*. Pentru reconstrucția rom. com. *după* cf. și it. *dopo*.

<sup>2</sup> Vezi și A II 7.4.

<sup>3</sup> Cf. arom. *dipă*, *dipu* (vezi nota <sup>1</sup>).

<sup>4</sup> Cf. megl. *dăpă* (vezi nota <sup>1</sup>).

<sup>5</sup> Vezi A II 7.4.

<sup>6</sup> V. drom. *prestre*, *pestre*; drom. *peste*, *pisti*; arom. *priste*, *pristi*, *pisti*; megl. *pristi*; istr. *preste*, *priste*.

<sup>7</sup> *Stră* s-a păstrat numai în aromână și meglenoromână și are o frecvență mai redusă decît a lui *p(r)isti*.

<sup>8</sup> Vezi mai sus 8.3.1.1.

<sup>9</sup> Drom., arom., megl., istr. *la*. Sentimentul compunerii lui *la(a)* trebuie să fi existat însă în româna comună.

<sup>10</sup> Cf. Meyer-Lübke, *Gram.* III, § 428, Rosetti, ILR, p. 160; vezi și A II 7. 4.

<sup>11</sup> Vezi mai sus 8.3.1.1.



### 8.3.2.3.2. *længə*<sup>1</sup> < *longo ad*<sup>2</sup>

Sensul acestei prepoziții derivă din valoarea fundamentală a lui *ad*<sup>3</sup>: direcția cu apropierea de punctul-limită, la care se adaugă, încă din româna comună, ideea de situare în imediata apropiere a unui obiect, pe care o aduce adverbul *longo*.

### 8.3.2.3.3. *pənə*<sup>4</sup> < lat. *paene ad*<sup>5</sup>

Sensul prepoziției *pənə* derivă din semnificația de apropiere de punctul limită pe care o avea *ad*. Întărită de adverbul *paene*, prepoziția rezultată, *pənə*, are, încă din româna comună, valoare locală și temporală (păstrată și dezvoltată de toate idiomurile românești).

8.3.2.4. Un loc aparte merită formațiile prepoziționale cu *suprə* (< lat. *supra*): *asuprə*<sup>6</sup> (< *a + suprə*), *de suprə*<sup>7</sup> (< *de + suprə*), *pre suprə*<sup>8</sup> (< *pre + suprə*).

Sensul de bază al acestor prepoziții este ideea de *superpoziție* (pe care o exprima atât lat. *supra*, cât și lat. *super*, care, se pare, la un moment dat s-au confundat în latina târzie<sup>9</sup>).

Formația dacoromânească *de asuprə*<sup>10</sup> provine din *de + asuprə* și este ulterioară.-a (ca și -ul) din dacoromână este o modalitate, specifică acesteia, de a forma prepoziții (și locuțiuni prepoziționale) care cer genitivul<sup>11</sup>. De altfel, în vechea dacoromână este atestată forma în -ə: *asupră*.

8.3.2.5. În fine, o formație izolată este *əntre*<sup>12</sup> < *ənte + ntre* < lat. *ante + inter*.

Sensul de anterioritate pe care îl are prepoziția *əntre* i-l conferă prepoziția *ante*, cu care s-a confundat probabil de timpuriu *inter*<sup>13</sup>. Pre-

<sup>1</sup> Drom. *lîngă*; arom. *ningă, ningi, nîngi*; megl. *lăngă*; istr. *prăŋga, priŋga* „pe lîngă”. Pentru fonetismul variantelor aromânești vezi CDDE, 1022; pentru forma din istroromână, vezi Pușcariu, *Istr.* II, p. 215. Sintem de părere însă că forma istroromână se explică mai bine din *pre + ningă* (cu *n* în loc de *l*, ca în aromână, și cu reducerea formei rezultate *priningă* la *pringă*).

<sup>2</sup> Vezi A II. 7.4. Pentru *længə* < *longo*, vezi CDDE, 1022, Rosetti, ILR, p. 160, Iordan—Manoliu, *Introd.*, p. 209; < *longum ad*, cf. Capidan, *Megl.* I, p. 181.

<sup>3</sup> Vezi mai sus 8.3.1.1.

<sup>4</sup> Drom. *pînă*; arom. *pîn(ă), pîn(i)*; megl. *păn(ă)*; istr. *păra, pira*.

<sup>5</sup> Cf. Rosetti, GS II, 1925—1926, p. 356.

<sup>6</sup> Drom. *asupră, asupra*; istr. *supra* (cf. Tr. Cantemir, *Texte istroromâne*, București, 1959, Glosarul, s. v. *supra*). Este de presupus că forma din istroromână este aferezată.

<sup>7</sup> Drom. *deasupra*; arom., megl. *disupră*; istr. *despre, dispre* „de pe” (cf. id., *ibid.*, vezi nota precedentă), prezentînd confuzia *suprə / supre*.

<sup>8</sup> Arom. *prisupră* (Papahagi, DDA < *per super*).

<sup>9</sup> Vezi A II 7.3.

<sup>10</sup> Compară cu arom., megl. *di supră* (care cere, de altfel, acuzativul).

<sup>11</sup> De ex.: *în... față > în față; în jur > în jurul*.

<sup>12</sup> V. drom. *între* „înainte”; arom. *ntră* (lu *scoasiră ntră amirălu* „îl scoaseră înaintea împăratului” (Papahagi, DDA < *intra*); megl. *antru*; istr. *əntre*.

<sup>13</sup> Confuzie produsă și în v. port. *antre*, cf. CDDE, 881.



poziția rezultată din această confuzie a avut o răspîndire din ce în ce mai restrînsă în toate idiomurile românești.

## 9. CONJUNCȚIA

9.1. Româna comună prezintă o situație oarecum diferită, din punctul de vedere al conjuncțiilor, față de latină, pe de o parte, și față de alte limbi romanice, pe de altă parte. Deosebiri mai mari se manifestă, mai ales, în domeniul conjuncțiilor subordonatoare, care, ca și prepozițiile (elemente de relație care exprimă dependența la nivelul propoziției), au de exprimat raporturi foarte variate, redată în latină prin mijloace neconjuncționale sau prin alte conjuncții.

Frecvența și varietatea raporturilor sintactice au făcut simțită, încă din latină, nevoia înnoirii<sup>1</sup> elementelor de relație (mai ales la nivelul subordonării) prin adăugarea unor sensuri noi, prin folosirea altor părți de vorbire cu valoare de conjuncții sau prin compunerea conjuncțiilor existente — în scopul întăririi și precizării valorii lor semantice — cu alte elemente (prepoziții, adverbe, noi conjuncții); acest din urmă procedeu a generat numeroase locuțiuni conjuncționale de o mare expresivitate.

Cum varietatea locuțiunilor conjuncționale în limba română este foarte mare, procesul de înnoire fiind mereu în creștere, diferențele de la un idiom românesc la altul nu ne permit întotdeauna reconstrucția unor prototipuri; de aceea, descrierea noastră va avea în vedere numai inventarul de conjuncții simple al românei comune, cu precizarea conținutului semantic al fiecăreia.

De asemenea, nu ne vom opri asupra *pronumelor*<sup>2</sup> și *adverbelor* relative folosite cu rol de conjuncție<sup>3</sup>.

### 9.2. Inventarul

Comparația dintre cele patru idiomuri românești și latină permite stabilirea următorului *inventar* de 10 conjuncții simple în româna comună:

*au*, *ca* (< *quam*), *ca* (< *\*qua* < *quia*?), *că*, *de*, *e*, *ne*, *nece*, *se*, *și*.

Dintre acestea, 5 sînt conjuncții coordonatoare: *au*, *e*, *ne*, *nece*, *și*; 4 sînt subordonatoare: *ca*, *ca*, *că*, *se*, iar *de* cumulează ambele funcții.

Raportul dintre conjuncțiile coordonatoare și subordonatoare este în favoarea primelor (dacă avem în vedere varietatea mult mai mare a tipurilor de subordonare).

<sup>1</sup> ILR I, p. 211.

<sup>2</sup> Drom. *însă* < *insu* (pronume) este ulterior; la fel, drom. *ci* < *ce* < lat. *quid* este ulterior. Arom. *fi* „ci” (Papahagi, DDA, s. v. *fi*) și istr. *fe* „cînd, după ce” (Pușcariu, *Istr.* II, p. 265, *fe* temporal) sînt, de asemenea, evoluții ulterioare.

<sup>3</sup> Vezi A II 8.1.1.



### 9.3. Analiza formală și semantică a conjuncțiilor simple în română comună

#### 9.3.1. Conjuncții c o o r d o n a t o a r e

##### 9.3.1.1. *au*<sup>1</sup> < lat. *aut*

Sensul de bază al urmașului lui *aut* în româna comună este d i s - j u n c Ț i a, punerea alternativă pe același plan a doi termeni. Reconstrucția acestei conjuncții se sprijină mai ales pe existența conjuncției *au* din vechea dacoromână și pe drom. actual *sau* (< *să* + *au*). Formele din idiomurile sud-dunărene sînt dubioase<sup>2</sup>.

##### 9.3.1.2. *e*<sup>3</sup> < lat. *et*.

Valoarea fundamentală a conjuncției *e* este a d i Ț i u n e a<sup>4</sup>. Fără a avea, în română, răspîndirea pe care o au urmașii lui *et* în occidentul romanic, este de presupus că conjuncția *e* are o frecvență mult mai mare în româna comună. Concurată de *și* (< lat. *sic*), sfera de întrebuintare a acestei conjuncții copulative s-a restrîns din ce în ce mai mult.<sup>5</sup>

##### 9.3.1.3. *ne*<sup>6</sup> < lat. *nec* și *nece*<sup>7</sup> < lat. *neque*

În propoziții copulative negative, româna comună folosește conjuncțiile corelative *ne* (... *ne*), devenit ulterior *ni* (... *ni*), și *nece* (... *nece*), devenit ulterior *niçi* (*niți*) ... *niçi* (*niți*).

Frecvența mai mare a lui *nec* în latina dunăreană și în celelalte limbi romanice, ca și absența lui *nece* în istroromână, pot pleda pentru o răspîndire mai mare a lui *ne*, față de *nece* în româna comună.

##### 9.3.1.4. *și*<sup>8</sup> < lat. *sic*

Alături de copulativul *e* (< lat. *et*, vezi 9.3.1.2), se dezvoltase încă din latină, un întăritor al adițiunii, adverbul *sic*, care însemna inițial „așa” și apoi „la fel ca”. Cu timpul el a ajuns să exprime ideea de a d ă - u g a r e.

<sup>1</sup> V. drom. *au* (actual *sau* < *se* + *au*).

<sup>2</sup> Arom. *au* „oare” (< lat. *aut*? cf. Papahagi, DDA), atestat în revista „Lumina”, pare a fi un dacoromânism; Capidan, *Arom.*, p. 507, înregistrează un *a* „însă” (raportat la alb. *a*, lat. *aut*), care nu prezintă, de asemenea, garanții (nu figurează nici în Papahagi, DDA); vezi și Rosetti, ILR, p. 160. Istroromâna cunoaște un *o* „sau” (Pușcariu, *Istr.* II, p. 261, care nu-l consideră însă urmaș al lui *aut*: „dintre conjuncțiile disjunctive s-au pierdut toate (*sau*, *au*, *ori*, *săvai*) și în locul lor avem *ali* și *o*”) (*ibid.*). Același *o* îl întîlnim și în graiul bănățean (vezi CDDE, 114).

<sup>3</sup> V. drom. *e*; arom. *e* (Capidan, *Arom.*, p. 507–508; Papahagi, DDA s. v. *e*); istr. *e* (Pușcariu, *Istr.* II, p. 261).

<sup>4</sup> După S. Pușcariu, *e* ocupă în istroromână un loc intermediar între copulative și alternative (*Istr.* II, p. 261). Pentru sintaxa lui *e*, vezi și Rosetti, ILR, p. 175.

<sup>5</sup> A dispărut în meglenoromână, a fost mai răspîndită în vechea dacoromână (dar nu se mai întrebuintează în româna actuală), este pe cale de dispariție în aromână și istroromână.

<sup>6</sup> V. drom. *ni*; arom. *ne* ... *ne* (*ni*; cf. Papahagi, DDA, s. v. *ne* și *ni*); istr. *ni* ... *ni* (Pușcariu, *Istr.* II, p. 261).

<sup>7</sup> V. drom. *nece*, *neci*, *nice*, actual *nici*; arom. *nițe*, *ni(n)fi*; megl. *niți*.

<sup>8</sup> Drom. *și*; arom. *ș(i)*; megl. *și*, *șu*; istr. *si* (cu *ș* > *s* relativ recent).



Urmaşul lui *sic*, rom. com. *şi* a cunoscut, se pare, o răspîndire relativ mare: toate idiomurile româneşti folosesc conjuncţia *şi* pentru a exprima raportul copulativ în propoziţii afirmative (vezi pentru negativ 9.3.1.3).

### 9.3.2. C o n j u n c Ț i i s u b o r d o n a t o a r e

#### 9.3.2.1. *ca*

Comparația dintre idiomurile româneşti actuale permite reconstruirea unui rom. com. *ca*, cu valoare de adverb şi conjuncție, cu funcții foarte variate.

9.3.2.1.1. *Ca* a d v e r b i a l apare în toate idiomurile româneşti<sup>1</sup> cu valoare comparativă la nivelul propoziției, ca şi lat. *quam*, din care provine *ca* cu această valoare.

Încă în latină însă, *quam* corelativ şi în combinație cu *ut* începe să aibă rol de conjuncție comparativă în frază<sup>2</sup>.

Această nouă valoare a lui *quam* stă, credem, la baza conjuncției modale *ca* din dacoromâna veche<sup>3</sup> şi din istroromână<sup>4</sup>: în ambele idiomuri, *ca* (singur, fără *se*, *să*) introduce modale (de obicei comparative, dar şi de conformitate şi consecutive)<sup>5</sup>.

9.3.2.1.2. Româna comună cunoaşte un al doilea element conjuncțional *ca*, pe care trebuie să-l deosebim funcțional de omonimul său *ca* (< *quam*) analizat mai sus. Comparația dintre cele patru idiomuri româneşti pune în evidență existența unui rom. com. *ca*, asociat cu conjunctivul precedat de *se* (< lat. *si*, devenit cu timpul marcă a conjunctivului) şi avînd, de obicei, valoare finală<sup>6</sup>.

Originea acestui *ca* trebuie căutată în lat. *\*qua* (< *quia*?), care, ca şi *quod*, era în latina tîrzie o conjuncție universală, exprimînd raporturi complete şi circumstanțiale<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Drom. *frumoaşă ca soarele*; arom. *muşati ca soarli*; megl. *să ni faşim ca zadurmiş* „să ne prefacem ca adormiţi” (Capidan, *Megl. I*, p. 183); istr. *io-m durmit ca şi ânelu* „am dormit ca un înger” (Puşcariu, *Istr. II*, p. 264).

<sup>2</sup> Vezi A II 8.1.1.1.

<sup>3</sup> Ex.: *Că isplitu-n-ai, zeu, arseşi-nă ca arde-se argintul* (ap. Avram, *Subord.*, p. 122; vezi alte ex. la p. 113, 142). Aceste construcții au dispărut cu totul după secolul al XVI-lea.

<sup>4</sup> „Dintre conjuncțiile modale, avem înainte de toate dintre cele comparative pe *ca*, care la istroromâni apare totdeauna în legătură cu *si* (« ca şi »), şi care, ca în limba veche românească, poate servi şi spre a lega două propoziții, are deci şi funcțiunea lui « precum » al nostru: ... *neložę ca si l'-a urdinéit* 8/6 « aţîţă (focul) precum i-a poruncit »” (Puşcariu, *Istr. II*, p. 264).

<sup>5</sup> Megl. *ca, că*, cu valoare temporală, nu pot fi urmaşi ai lui *quam* (cum crede Capidan, *Arom.*, p. 183; vezi mai departe 9.3.2.1.2. *ca* < *quia* (?)).

<sup>6</sup> Drom. *ca să*; arom. *ca si* (*să, se s-, z-*); Papahagi, DDA, s. v., îl tratează împreună cu *ca* comparativ < *quam* şi cu *ca* condițional: vezi sensul; megl. *ca si* (*să*) nu figurează la Capidan, *Megl. I*, p. 183; conjuncția este însă frecventă în texte. Ex.: *si dusiră . . ca si l'a catsă tsel'a* (Capidan, *Megl. II*, p. 143<sup>18</sup>); *tsi să facă ca să la pără* (*ibid.*), p. 150<sup>23</sup>) etc.; istroromâna nu are un *ca* (conj. finală); *ke*, care poate exprima această idee, provine din *ke* cauzal < *quod* (vezi Puşcariu, *Istr. II*, p. 264).

<sup>7</sup> Vezi A II 8.1.1.1.



Specializarea acestui *ca*, în combinație cu *se*, pentru raporturi complementive și, mai ales, finale reprezintă o caracteristică a tuturor idiomurilor românești actuale<sup>1</sup>.

#### 9.3.2.2. *că*<sup>2</sup> < lat. *quod*<sup>3</sup>

Raportul de bază exprimat de *că* este cel *cauza* l, din care s-au dezvoltat ulterior alte raporturi (completiv, atributiv, consecutiv, final<sup>4</sup> etc.).

Sensul completiv și consecutiv al lui *că* apăruse încă în latina târzie (unde *quod* îl înlocuise pe *ut* în această funcție<sup>5</sup>).

Aria Romaniei care se caracterizează prin păstrarea lui *quod* cuprinde dialectele italiene de sud-est, româna, friulana și, poate, dalmata<sup>6</sup>. În provinciile dunărene, *quod* s-a dezvoltat foarte mult în detrimentul lui *quia*.<sup>7</sup>

#### 9.3.2.3. *se*<sup>8</sup> < lat. *si*<sup>9</sup>

În româna comună, conjuncția *se* păstrează sensul său original de „dacă” (întrebuințare curentă în idiomurile sud-dunărene, în dacoromâna veche și, în unele construcții, în cea actuală<sup>10</sup>).

Spre deosebire de alte limbi romanice, româna comună dezvoltă și alte valori ale lui *se*, aceea de „că” (completiv, atributiv, circumstanțial).

Spre deosebire de *că* „că”, care exprimă acțiuni reale (se construiește cu indicativul), rom. com. *se* exprimă acțiuni realizabile (se construiește totdeauna cu conjunctivul).

<sup>1</sup> Meglenoromâna a dezvoltat și un *ca*, *că* cu valoare temporală, care se explică greu din *quam* (cf. Capidan, *Megl.* I, p. 183). Sensul de „când, după ce” îl apropie mai mult de *ca* < *\*qua* (< *quia*?) și chiar de *că* < *quod* (cele două conjuncții exprimând valori foarte apropiate chiar în latină; vezi A II 8.1.1.1 și A II 8.2). Exemple din meglenoromână: *Ca vini bura, la sărî fi-tșoru la marziîi*. „Când veni un val de apă, îl împinse pe băiat la margine” (Capidan, *Megl.* I, p. 183); *Ca amnăără, amnară drumu, bătură pri un cîini* (id., loc. cit.) „în timp ce umbla pe drum, întâlnește un câine”.

Tot din *\*qua* (< *quia*?) provine, probabil, v. drom. *ca* (cu alte valori decît cele modale, discutate mai sus în legătură cu *ca* < *quam*); vezi pentru exemple, Avram, *Subord.*, p. 43, 52 (temporal), 70, 80, 91 (cauzal), 98 (final), 189 (condițional).

<sup>2</sup> Drom., arom., megl. *că* „că(cî), pentru că”; (Capidan, *Megl.* I, p. 183, îl derivă din *\*qua* pentru *quia*); istr. *ke* „că”, dar și „ca să”, sens derivat din cel cauzal (Pușcariu, *Istr.* II, p. 263).

<sup>3</sup> Pentru sintaxa lui *quod* vezi și Rosetti, *ILR*, p. 176.

<sup>4</sup> Vezi nota 2, observația privitoare la istroromână.

<sup>5</sup> Vezi M. Iliescu, *SCL* X, 1959.

<sup>6</sup>, <sup>7</sup> Vezi A II 8.1.1.

<sup>8</sup> V. drom. *se*, actual *să*; arom. *se* (*si*), *să* (*sl*), *s-* (*z-*); megl. *si*, *să*, *s-* (*z-*); istr. *se*.

<sup>9</sup> Vezi A II 8.2.

<sup>10</sup> Drom. *să știe, ar răspunde* (acțiune realizabilă), *să fi știut, ar fi răspuns* (acțiune ireală).



9.3.2.4. Un loc aparte ocupă conjuncția *de*<sup>1</sup>, la origine prepoziția *de* (< lat. *de*).<sup>2</sup> Conjuncția *de* ocupă o poziție intermediară între coordonare și subordonare (în unele construcții are valoare copulativă, în altele exprimă un raport de subordonare final, consecutiv, atributiv, condițional)<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Drom. *de*, copulativ, final, consecutiv, atributiv; arom. *di*, copulativ și consecutiv (vezi Capidan, *Arom.*, p. 508, și Papahagi, DDA, s. v. *di*); megl. *di*, copulativ și consecutiv (Capidan, *Megl.* I, p. 184; atit în *Arom.*, cit și în *Megl.*, Capidan înțelege prin „parataxă”: „copulativ”); istr. *de* copulativ și condițional (Pușcariu, *Istr.*, p. 261, 264; *de* final lipsește în istroromână, *ibid.*, p. 262).

<sup>2</sup> Pentru originea prepozițională a conjuncției *de* vezi Iordan, LRC, p. 485.

<sup>3</sup> Vezi observațiile de la nota 1.



### III. L E X I C U L

#### 1. ELEMENTUL LATIN <sup>1</sup>

Vocabularul de origine latină al limbii române a fost determinat adesea integral în dicționarele etimologice. În principiu, orice cuvânt moștenit din latină există implicit în româna comună, indiferent de aria lui de răspândire geografică sau de frecvența lui în vorbire.

În cele ce urmează, am încercat să delimităm un *m i n i m* lexical, avînd drept caracteristici :

- a) prezența lui în aromână și dacoromână ;
- b) utilizarea lui curentă în cele două idiomuri ;
- c) poziția cuvintelor luate în considerație față de derivate și compuse <sup>2</sup>.

Poziția fiecărui termen se stabilește adesea în acest vocabular cu suficientă precizie. Astfel, este relativ simplu să se vadă că arom. *nțileag* a fost împins în zona periferică a lexicului de sinonimele (a) *dukescu* și (rar) *prindu*. În faza comună, *intelligo* nu era, desigur, cel mai obișnuit cuvînt pentru exprimarea ideii de „înțelegere”, cum dovedesc, pe de o parte, drom. *pricepe*, arom. *prindu* și, pe de altă parte, absența lui *intelligo* din celelalte limbi romanice, în special din acelea care merg în general cu româna comună. Fără îndoială că, la evoluția acestui verb, a contribuit înăă din latină și caracterul lui savant (din derivatele lui *intelligo* s-a păstrat în dacoromână numai *înțelept*). În vorbire se preferau verbe cu caracter mai concret și mai expresiv, ca cele care au dus, de exemplu, la fr. *comprendre*, un compus al lui *prehendo* devenit, în română, *prind*, it. *capire*, sp., port. *entender* etc. Înlocuirea lui *intelligo* ilustrează una din nenumăratele situații în care s-au aflat cuvintele din vocabularul românei primitive și despre care nu putem face decît aprecieri generale prin prisma consecințelor analizabile astăzi.

<sup>1</sup> Pentru clasificarea semantică a vocabularului de origine latină, vezi A III.

<sup>2</sup> Vezi Al. Graur, *FPLex* ; idem, *Fondul principal lexical al limbii române*, București, 1957 ; pentru aromână, vezi I. Coteanu, *Premise pentru stabilirea vocabularului străromân*, SCL XVI, 1965, p. 579—604.



O poziție similară are în vocabularul aromânesc și *đinire* (drom. *ginere*, istr. *žiner*, megl. *ziniri*), dar, spre deosebire de *nđileg*, *đinire*, care se găsește și în restul României (retr. *dschender*, it. *genero*, prov. *genre*, fr. cat. *gendre*, sp. *yerno*, port. *genro*, CDDE, 745), a fost mai puțin rezistent. De aceea, el și-a împărțit sfera de aplicare cu sinonime ca *gone* în arom., *mire* și *gone* în drom., iar acolo unde vorbitorii au întrebuițat două cuvinte pentru lat. *gener*, a scăzut și forța productivă a termenului. Se poate compara, din acest punct de vedere, arom. *đinirac* cu drom. *ginerică*, *gineraș*, *gineroaică*, *a gineri*, CDDE, 745, care sînt, evident, tîrzii.

În continuare, dăm grupa cuvintelor latinești considerate ca cele mai frecvente în româna comună. Nu refacem un vocabular în detaliile lui fonetice, ci schema elementelor latinești cele mai semnificative.

Latină	aromână	megleno-română	dacoromână	istroromână
abscondere <sup>1</sup>	ascundu	scund	ascunde	(a)scunde <sup>2</sup>
*accaptiare	acațu	caț	acăța (agăța)	(a)cață
acrus	acru	acru	acru	—
acus	acu	ac	ac	ăc
*acutitus	cuțitu	cuțot	cuțit	cuțit
(*cotitus?)	(cățutu)			
ad	a	—	a	a
adducere	aducu	duc	aduce	(a)duțe
ad-foras	afoară	(nă)fară	afară	(a)făre
ad-hac	aua	ua	cf. auace	—
*adiliare	adil'u	—	adia	—
adiungere	ağungu	jung	ajunge	—
adiutare	ağutu	jut	ajuta	(a)žută
ad-prope	aprope(a)	proapi	aproape	(a)prope
*ad-tuncce	atumțea	tunțea	atunci	(a)tunțe
adunare	adunu	dun	aduna	adură
aduncus	(a)dınca (adv.)	dınca	adînc	—
ad-uix	ağia	—	abia	—
afflare	aflu	(a)flu	afla	(a)flă
ager	agru	agru	agru	—
agnellus	nelu	nel	miel	ml'e
alapa	aripă	aripă	aripă	—
*albina	algină	albină	albină	albiře
(=aluina)				

<sup>1</sup> Verbele sînt înregistrate la infinitiv spre a li se vedea conjugarea. În aromână și meglenoromână nu avem infinitiv, de aceea forma lor este cea de indicativ prezent, pers. 1.

<sup>2</sup> Cuvintele subliniate au fost considerate în fondul lexical fundamental al istroromânei și al aromânei de I. Coteanu, *Cum dispăre o limbă (istroromâna)*, București, 1955; idem, SCL XVI, 1965, p. 579—604.



Latină	aromână	megleno-română	dacoromână	istroromână
albus	<i>albu</i>	alb	alb	<i>ăb</i>
alia mente + re	<i>al'umtrea</i>	l'umintrea	a(i)mintrea	—
aliubi + re	<i>al'urea</i>	l'urea	aiurea	(a)l'ure
allegere	<i>alegu</i>	leg	alege	—
*allergare	<i>alagu</i>	lag	alerg	alergă
alter	<i>altu</i>	alt	alt	<i>ăt</i>
amarus	<i>amaru</i>	mar	amar	amăr
ambulare	<i>imnu</i>	amnu	umbla	(ă)mnă
*amîndoi	<i>amin-</i>	—	amîn-	amîndoi
anellus	<i>nelu</i>	ninel	inel	arel
anima	<i>inimă</i>	inimă	inimă	irime
annus	<i>anu</i>	an	an	ân
applicare	<i>aplec</i>	plec	apleca	—
apprendere (=apprehen- dere)	<i>aprindu</i>	prind	aprinde	aprinde
aqua	<i>apă</i>	apă (apu)	apă	<i>ăpe</i>
aranea	<i>arîne</i>	răină	rîie	—
arare	<i>aru</i>	ar	ara	<i>ară</i>
arbor	<i>arbure</i>	arburi	arbure	ârbur(e)
ardere	<i>ardu</i>	ard	arde	ârde
arena	<i>arină</i>	—	arină	—
arma	<i>armă</i>	—	armă	ârme
*astectare	<i>aşteptu</i>	ştet	aştepta	(a)şteptă
asternere	<i>aşternu</i>	ştern	aşterne	(a)şterne
aucupari	<i>apucu</i>	—	apuca	—
audire	<i>avdu</i>	ud	auzi	<i>avzi</i>
auricula (=oricla)	<i>ureacl'e</i>	ureacl'ă	ureche	<i>urecl'e</i>
autumna	<i>toamnă</i>	toamnă	toamnă	tomne
auus	<i>auşu</i>	—	auş	—
bajulus, bajula	<i>baieru</i>	baiăr	baier(ă)	baiere
baptizare	<i>păteđu</i>	bates	boteza	boteză
barba	<i>barbă</i>	barbă	barbă	bârbe
barbatus	<i>bărbatu</i>	bărbat	bărbat	bărbăt
basilica	<i>băsearecă</i>	băsearică	biserică	baserike
battere	<i>batu</i>	bat	bate	bâte
bene	<i>gine</i>	bini	bine	<i>bire</i>
berbex	<i>birbecu</i>	birbeaţi	berbec(e)	birbec
bibere	<i>beau</i>	beau	bea	<i>bę</i>
bissire	<i>besu</i>	bes	băşi	—



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istroromână
*blastemare	<i>blastimu</i>	blastim	blestema	—
bonus	<i>bunu</i>	bun	bun	<i>bur</i>
*bouus	<i>bou</i>	bou	bou	bovu
*box	<i>boațe</i>	—	boace	—
brachium	<i>brațu</i>	braț	braț	brăț
buttis	<i>bute</i>	buti	bute	—
caballus	<i>calu</i>	cal	cal	<i>că</i>
cacare	<i>cacu</i>	cac	căca	cacă
cadere	<i>cadu</i>	cad	cădea	<i>cade</i>
caelum	<i>țeru</i>	țer	cer	țer
caepa	<i>țeapă</i>	țeapă	ceapă	—
calcare	<i>calcu</i>	calc	călca	—
caldaria	<i>căldare</i>	căldari	căldare	cadere
calidus	<i>caldu</i>	cald	cald	<i>căd</i>
callis	<i>cale</i>	—	cale	<i>căle</i>
camisia	<i>cămeașe</i>	cămeașă	cămașă	cămeșe
campus	<i>cîmpu</i>	cîmp	cîmp	—
canis	<i>cîne</i>	cîni	cîne, cîne	căre
cantare	<i>cîntu</i>	cânt	cînta	<i>cantă</i>
caperare	<i>(a)scapiru</i>	scapir	scăpăra	—
capistrum	<i>căpestru</i>	căpestru	căpăstru	căpestru
capra	<i>capră</i>	capră	capră	căpre
caput	<i>capu</i>	cap	cap	<i>căp</i>
caro (carnis)	<i>carne</i>	carni	carne	<i>cărne</i>
casa	<i>casă</i>	casă	casă	<i>căse</i>
caseus	<i>cașu</i>	caș	caș	căs
catta	<i>cătuse</i>	cătușă	cătușă	—
catellus	<i>cățelu</i>	cățol	cățel	—
*cauitare	<i>caftu</i>	caft	căuta	<i>captă (cavtă)</i>
cena	<i>țină</i>	țină	cină	cf. țiră
cera	<i>țeară</i>	—	ceară	țere
ceresia	<i>čireasă</i>	cireasă	cireasă	—
ceruus	<i>țerbu</i>	țerb	cerb	—
charta	<i>carte</i>	carti	carte	—
chorda	<i>coardă</i>	coardă	coardă	—
christianus	<i>criștinu</i>	creștin	creștin	—
*cinusia	<i>ținușe</i> ( <i>činușe</i> )	čanușă	čenușă	țerușe
clamare	<i>(a)cl'emu</i>	cl'em	chem	cl'emă
clauis	<i>cl'ae</i>	cl'eil'i (pl.)	cheie	—
cocere	<i>cocu</i>	coc	coace	coțe
coda	<i>coadă</i>	coadă	coadă	<i>code</i>
comparare	<i>(a)cumpăru</i>	cumpăr	cumpăra	cumpără
conoscere <sup>1</sup>	<i>cunoscu</i>	cunos(c)	cunoaște	cunoste

<sup>1</sup> Fără asterisc, cf. I. Fischer, BL XVI, 1948, p. 156.



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istoromână
consocer	<i>cuscru</i>	cuscru	cuscru	cuscru
contra	<i>cătră</i>	cătră (cutru)	către	<i>cătra</i>
coruus	<i>corbu</i>	corb	corb	<i>corb</i>
cornu	<i>cornu</i>	cornu	corn	corn
corona	<i>c(u)rună</i>	curună	cunună	crune
cosere (= consuere)	<i>cosu</i>	cos	coase	cose
costa	<i>coastă</i>	coastă	coastă	coste
crepare	<i>crepu</i>	crep	crăpa	crepă
crescere	<i>crescu</i>	cres	crește	crește
crux	<i>crute</i>	cruți	cruce	—
*cubium	<i>cuibu</i>	cuib (cul'b)	cuib	cul'b
cubitus	<i>cotu</i>	cot	cot	cot
cucurbita	<i>curcubetă</i>	—	cucurbetă	—
cucus	<i>cucu</i>	cuc	cuc	cuc
culus	<i>curu</i>	cur	cur	cur
cum	<i>cu</i>	cu	cu	<i>cu</i>
curare	<i>curat</i>	curat	cura	curăt
currere	<i>curu</i>	cur	cur(g)e	—
dare	<i>dau</i>	dau	da	<i>dă</i>
de	<i>di</i>	di	de	<i>de</i>
decem	<i>date</i>	zați	zece	zețe
de in	<i>din</i>	din	din	din
dens	<i>dinte</i>	dinti	dinte	<i>dinte</i>
deosum	(n)gos	(an)jos	jos	zos
despoliare	<i>dispol'u</i>	dispol'u	despuia	<i>respol'a</i>
draco	<i>d(a)racu</i>	drac	drac	<i>drăc</i>
dicere	<i>dicu</i>	zic	zice	<i>zițe</i>
dies	<i>dîuă</i>	zuă	ziuă	<i>zi</i>
digitus	<i>deaditu</i>	zeazit	deget	<i>zâzet</i>
dimidietas	<i>gumitate</i>	—	jumătate	—
directus	<i>d(i)reptu</i>	dirept	drept	—
dirigere	<i>ndregu</i>	(a)ndireg	drege	—
discaballicare	<i>discalicu</i>	—	descăleca	—
discalciare	<i>discalțu</i>	discaț	descălța	cf. rescuț
discarricare	<i>discarcu</i>	discarcu	descarc	—
discludere	<i>dișcl'idu</i>	dișcl'id	deschide	<i>rescl'ide</i>
*dismerdare	<i>diznerdu</i>	—	desmierda	—
dolere	<i>doru</i>	dor	durea	<i>dure</i>
dominica	<i>duminică</i>	duminică	duminică	dumireke
dominus	<i>domnu</i>	domnu	domn	domn
dormire	<i>dormu</i>	dorm	dormi	<i>durmi</i>
ducere	<i>ducu</i>	duc	duce	<i>duțe</i>



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istroromână
dulcis duos	<i>dulțe</i> <i>doi</i>	dulți doi	dulce doi	dul'ce- <i>do(i)</i>
(ecce-) eccum- -hic	<i>ația</i>	—	aci	(a)țiia
(ecce-) eccum- ille	<i>ațelu</i>	țela	acel(a)	<i>țela</i>
(ecce-) eccum- iste	<i>ațestu</i>	țista	acest(a)	<i>țasta</i>
eccum-illoc	<i>aclo</i> (aculo)	cola, (ăn)cola	acolo, aclo	colo
eccum- (atque-)tale	<i>ahtare</i>	(h)tari, ftari	atare	—
eccum-tantus	ah(t)întu	tântu	atît	—
e(g)o	<i>eu</i>	io	eu	<i>io</i>
equa	<i>iapă</i>	iapă	iapă	<i>iăpe</i>
cruncare	<i>arucu</i>	—	arunca	—
excadere	<i>scadu</i>	cf. iscăzut	scădea	—
excaldare	<i>scaldu</i>	scald	scălda	scadă
*excappare	(a)scapu	scap	scăpa	<i>scapă</i>
*excipitare	(a)scapitu	(a)scapit	scăpăta	—
*excarminare	<i>scarminu</i>	(ra)scarmin	scărmăna	—
*excloppus	șcl'opu	șcl'op	șchiop	șl'iop
*excotere	<i>scotu</i>	scot	scoate	—
*excubulare	<i>scolu</i>	scol	scula	<i>sculă</i>
excurtare	cf. șcurtu	—	scurta	cf. scurt
*excutulare	<i>scuturu</i>	—	scutura	—
exire	<i>esu</i>	ies	ieși	iesi
*exmulgere	<i>zmulgu</i>	—	zmulge	—
expauere	<i>asparu</i>	spar	speria	—
*experlauare	<i>aspelu</i>	spel	spăla	<i>spelă</i>
exponere	<i>aspunu</i>	spun	spune	<i>spure</i>
extingere	<i>astingu</i>	sting	stinge	stinze
*extirpus	<i>sterpu</i>	sterp	sterp	—
exsuccare	<i>usîcu,</i>	usucu us(u)c	usca	<i>usca</i>
exuolare	<i>azboru,</i> <i>azboairu</i>	—	zbura	—
facere	<i>facu</i>	fac	face	făce
facies (=facia)	<i>față</i>	față	față	<i>fățe</i>
fagus	<i>fagu</i>	fag	fag	—
fames	<i>foame</i>	—	foame	<i>fome</i>
familia	<i>fumeal'e</i>	fumel'a (fămel'ă)	femeie	—



Latină	aromână	megleno-română	dacoromână	istroromână
farina	<i>fărină</i>	fărină	făină	farire
fascia	<i>fașe</i>	fașă	fașă	—
febris	<i>h'avră</i>	—	fior	—
ferbere	<i>h'erbu</i>	ierb	fierbe	—
fermentare	<i>frimi(n)tu</i>	frimint	frămînta	—
ferrum	<i>h'eru</i>	ier	fier	<i>fl'er</i>
feta	<i>feată</i>	feată	fată	fete
fetare	<i>fetu</i>	fet	făta	cf. fet
*fetiulus <sup>1</sup>	<i>fi coru</i>	fi cor	fecior	fețor
ficatum	<i>h'icatu</i>	—	ficat	ficat
fieri	<i>h'iu</i>	iri (inf.) ir	fi	<i>fi</i>
figere	<i>h'igu</i>	—	nfige	—
filius	<i>h'il'u</i>	il'u	fiu	<i>fil'</i>
filum	<i>h'iru</i>	ir	fir	—
focus	<i>focu</i>	foc	foc	foc
fontana	<i>fîntînă</i>	făntoană	fîntînă	—
foras	<i>fără</i>	făr	fără	făr(de)
formica	<i>furnigă</i>	furnigă	furnică	furmige
formosus	<i>mușatu</i>	mușat	frumos	<i>musăt</i>
frangere	<i>frîngu</i>	frong	frînge	—
frater	<i>frate</i>	frăti	frate	<i>frâte</i>
fricare	<i>frecu</i>	frec	freca	—
frigere	<i>frigu</i>	frig	frige	—
frondia	<i>frîndă</i>	frunză	frunză	<i>frunze</i>
frons	<i>frîmte</i>	frunti	frunte	frunte
fugire	<i>fugu</i>	fug	fugi	fuzi
fulgurare	<i>sfulgură</i>	—	fulgera	—
fumus	<i>fumu</i>	fum	fum	—
fundus	<i>fundu</i>	fund	fund	fund
funis	<i>fune</i>	funi, fună	funie	—
furare	<i>furu</i>	fur	fura	fură
furca	<i>furcă</i>	furcă	furcă	furke
fusus	<i>fusu</i>	fus	fus	fus
galbinus	<i>galbinu</i>	galbin	galben	—
gallina	<i>găl'ină</i>	găl'ină	găină	<i>gal'ire</i>
*genna	<i>deană</i>	zeană	geană	zâne
genuclum	<i>đinucl'u</i>	zenucl'u	genuchi	zeruncl'u
glacies	<i>gl'ață</i>	gl'eț	gheață	gl'ațe
*glemus	<i>gl'emu</i>	gl'em	ghem	<i>gl'em</i>
granum	<i>grînu</i>	gron	grîu	<i>grăv</i>
grassus	<i>grasu</i>	gras	gras	<i>grăs</i>
*greuis	<i>greu</i>	greu	greu	grev

<sup>1</sup> Graur, *Etim. rom.*, p. 94, propune un etimon românesc: *fecior* fiind un derivat de la *făta*.



Latină	aromână	megleno-română	dacoromână	istoromână
grossus	<i>grosu</i>	gros	gros	gros
gula	<i>gură</i>	gură	gură	gure
gustare	<i>gustu</i>	gust	gusta	gustă
habere	<i>amu</i>	am	avea	(a)ve
hac die	<i>aḍ(î)</i>	ază	azi	—
herba	<i>iarbă</i>	iarbă	iarbă	iârbe
heri	<i>aeri</i>	ieri	ieri	ieri
hiberna	<i>iarnă</i>	iarnă	iarnă	iârne
homo	<i>omu</i>	uom	om	om
hora	<i>oară</i>	oară	oară	—
horrescere	<i>aurăscu</i>	urăços	urî	—
	<i>urutu</i>	urõt	urît	—
hospes	<i>oaspe</i>	oaspiț	oaspe	—
hostis	<i>oaste</i>	oasti	oaste	oste
humerus	(a) <i>numire</i>	numir	umăr	umer
illac ad	<i>la</i>	la	la	la
illac intro	<i>nauntru</i>	annuntru	înauntru	(ă)nuntru
illa(m)	<i>o</i>	o	o	(v)o
ille	<i>elu</i>	el	el	ie
*imbibitare	<i>mbetu</i>	ambet	îmbăta	—
impingere	<i>pingu</i>	—	împinge	—
implere	<i>umplu</i>	ampl'u	umple	—
in	<i>n (ăn, an, în, na)</i>	n(ăr), an, în, na)	în	(ă)n
in ab ante	<i>năinte</i>	nainti	înainte	(ă)nrent'e (ă)nreće
in ad post	<i>năpoi</i>	năpoi	înapoi	rapoi
in altus	<i>analtu</i>	naltu	înalt	—
incalciare*	<i>ncalțu</i>	ancalț	încălța	încățâ
in *capere	<i>ncapu</i>	(a)ncap	încăpea	—
incarricare	(a) <i>ncarcu</i>	(a)ncare	încărca	ancarcă
inclinare	<i>ncel'inu</i>	ncel'in	închina	—
includere	<i>ncel'idu</i>	ancel'id	închide	(ăn)cl'ide
indensare	<i>ndesu</i>	andes	îndesa	—
inflare	<i>umflu</i>	amflu(m)	umfla	ămflă
ingannare	<i>anganu</i>	angan	îngîna	—
*in grevicare	<i>angrec</i>	angrec	îngreca	—
in ipus <sup>1</sup>	<i>nîsu</i>	ons	îns	ăns
inpromutare	<i>mp(ă)rmutu</i>	—	împrumuta	—
integrum	<i>ntregu</i>	antreg	întreg	ăntreg

\* Fără asterisc, cf. Graur, *Etim. rom.*, p. 87.

<sup>1</sup> *ipus* ca atare nu are urmaș în română. Toate derivatele românești care-l conțin presupun sintagma *in ipus* (*in ipso* sau *in ipsu*).



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istoromână
inter	(n)tră	antru	între	(ă)ntru
interrogare	ntrebu	antreb	întreba	antrebă
intrare	(a)ntru	antru	intra	intra
intro	(n)tru, tu	antru	întu	(ă)ntru
intunicare	ntunicu	antunic	întuneca	—
*inuxorare	nsoru	(a)nsor	însura	(ă)nsură
*investire	nvescu	(a)nvescu	învește	(ă)nmesti
*invitiare	nvețu	anveț	învăța	(ă)nmeță
*istus (=iste)	aest(u)	iestu	est, ăst	(a)ist(a)
jacere	đacu	zac	zăcea	zăță
(j)ejunare	ađunu	—	ajuna	—
*jocare (=jocari)	đocu	joc	juca	zucă
*jovenis (=juvenis)	đone	juni	june	žure
jouis	đoi	joi	joi	—
judicare	đudicu	judic	judeca	zudecă
jugum	đugu	jug	jug	zug
jurare	đuru	jur	jura	žură
lac (lactis)	lapte	lapti	lapte	lăpte
lacrima	lacrimă	lacrimă	lacrimă	—
lacus	lacu	lac	lac	lăc
*laesionare	lișinu	—	leșina	—
lana	lînă	lônă	lînă	lăre
languidus	lînditu	—	lînced	—
largus	largu	larg	larg	—
latrare	alatru	latru	lătra	latră
laudare	alavdu	—	lăuda	—
lauare	lau	—	la	—
laxare	(a)lasu	las	lăsa	lasă
lepus	l'epure	l'epur	iepure	l'epur
leuare	l'au	leu	lua	lă
*leviginare	leagînu	leagăn	legăna	—
leuis	lișoru	licșor	ușor	—
libertare	l'ertu	l'ert	ierta	—
ligare	legu	leg	lega	legă
lignum	lemn	lemn	lemn	lemne
lingere	alingu	ling	linge	linze
lingua	limbă	limbă	limbă	limbe
lingula	lingură	lingură	lingură	lingure
locus	locu	loc	loc	loc
longo	ningă	angă	lîngă	cf. prîngă



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istoromână
lungus	<i>lungu</i>	lung	lung	<i>lung</i>
lubricare	<i>alunicu</i>	luric	aluneca	—
lucrare	<i>lecređu</i>	lucrez	lucra	<i>lucră</i>
luctare	<i>alumtu</i>	—	lupta	—
lumen	<i>lume</i>	lumi	lume	<i>lume</i>
*luminia	<i>luhină</i>	—	lumină	—
luna	<i>lună</i>	lună	lună	<i>lure</i>
lupus	<i>lupu</i>	lup	lup	<i>lup</i>
magis	<i>ma</i>	mai	mai	<i>mai</i>
majus	<i>mai</i>	mai	mai	<i>mai</i>
mamma	<i>mamă,</i>	mamă,	mamă,	<i>măme</i>
*mandicare (=mandu- care)	<i>mî(n)cu</i>	mănunc	mînca	<i>măncă</i>
manica	<i>mînică</i>	mōnică	mîneacă	<i>măreke</i>
manus	<i>mînă</i>	mōnă	mînă	<i>(măre)</i>
mare	<i>amare</i>	mari	mare	<i>mare</i>
margo	<i>marđine</i>	marzini	margine	—
maritare	<i>măritu</i>	mărit	mărita	<i>mărită</i>
martis	<i>marți</i>	marți	marți	—
martius	<i>marțu</i>	—	marț	—
mas (maris)	<i>mare</i>	mari	mare	<i>mare</i>
masticare + mixticare	<i>ameasticu</i>	mastic	mesteca	—
mattia	<i>mațu</i>	maț	maț	<i>maț</i>
maxilla	<i>măseauă</i>	maseauă	măsea	—
media	<i>nađa</i>	cf. nez	miază-	cf. ml'ez
medius locus	<i>nolģicu</i>	mejloc	mijloc	<i>mežloc</i>
medullaris	<i>mădular</i>	—	mădular	—
melis	<i>hare</i>	hari	miere	<i>ml'are</i>
melum	<i>meru</i>	mer	măr	<i>mer</i>
mens	<i>minte</i>	minti	minte	—
mensa	<i>measă</i>	measă	masă	—
mensurare	<i>misuru</i>	—	măsura	<i>mesură</i>
mentio	<i>minčună</i>	minciună	minciună	—
mercuris	<i>hercuri</i>	hercuri	miercuri	—
merenda	<i>mirinde</i>	mirindi	merinde	<i>merinde</i>
mergere	<i>hergu</i>	merg	merge	<i>mere</i>
*micus	<i>nicu</i>	mic	mic	<i>mic</i>
millia	<i>nil'e</i>	mil'ă	mie	<i>mil'e</i> cf. mil'ar
minare	<i>minu</i>	—	mîna	<i>miră</i>
minutus	<i>minutu</i>	minut	mărunt	—
mirare	<i>hiru</i>	hir	mira	<i>miră</i>



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istroromână
mola	<i>moară</i>	moară	moară	<i>more</i>
mollis	<i>mol'u</i>	moali	moale	—
mons	<i>munte</i>	munti	munte	munte
morire	<i>moru</i>	mor	muri	<i>muri</i>
mors	<i>moarte</i>	moarti	moarte	<i>morte</i>
muccus	<i>mucu</i>	muc	muc	—
mulgere	<i>mulgu</i>	mulg	mulge	—
mulier	<i>mul'are</i>	mul'ari	muire	<i>mul'ere</i>
multus	<i>multu</i>	mult	mult	munt
muria	<i>moare</i>	—	moare	—
musca	<i>muscă</i>	muscă	muscă	<i>muske</i>
*mustacea	<i>mustață</i>	mustață	mustață	—
mutare	<i>mutu</i>	mut	muta	—
mutus	<i>mutu</i>	mut	mut	mut
naris	<i>nare</i>	nari	nare	—
natus	<i>natu</i>	—	nat	—
nebula	<i>negură</i>	—	negură	—
necare	<i>necu</i>	nec	înneca	—
neque	<i>niți</i>	niți	nici	—
*nepotus	<i>nipotu</i>	nipot	nepot	nepot
nix	<i>neauă</i>	neauă	nea	<i>ne</i>
nodus	<i>nodu</i>	nod	nod	—
nomen	<i>numă</i>	numi	nume	lume
non	<i>nu</i>	nu	nu	<i>nu</i>
nonnus	<i>nunu</i>	nun	nun	—
*norus	<i>noru</i>	noră	noră	—
nos	<i>noi</i>	noi	noi	<i>noi</i>
noster	<i>nostru</i>	nostru	nostru	nostru
*notare	(a)notu	—	înnot	—
nouem	<i>noauă</i>	noauă	nouă	<i>noauă</i>
nouus	<i>nou</i>	nou	nou	nov
nox	<i>noapte</i>	noapti	noapte	<i>nopte</i>
nubilum	<i>noru, nioru</i>	nor	nor	nor
numerus	(a)numiru	numir	număr	lumer
nuptiae	<i>numtă</i>	nuntă	nuntă	nunțe
octo	<i>optu</i>	uopt	opt	opt
oculus	<i>ocl'u</i>	uocl'u	ochi	ocl'u
olla	<i>oală</i>	oală	oală	ole
orare	<i>oru</i>	—	ura	—
orbis	<i>orbu</i>	uorb	orb	<i>orb</i>
ordire	<i>urđăscu</i> (ordu)	urđos	urzi	—
ossum	<i>osu</i>	uos	os	os
ouis	<i>oae</i>	oaiă	oaie	<i>oie</i>



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istroromână
ouum	<i>ou</i>	uou	ou	ov
padulem	<i>pădure</i>	—	pădure	—
paene ad	<i>pîn(ă)</i>	pøn	pînă	<i>pira</i>
paganus	<i>pîngînu</i>	pångøn	păgîn	—
palea	<i>pal'u</i>	pal'	pai	pâl'e
palma	<i>palmă</i>	palmă	palmă	pâme
palus	<i>paru</i>	par	par	—
panis	<i>pîne</i>	pøini	pîne	<i>păre</i>
pantex	<i>pînticu</i>	—	pîntec(e)	—
parens	<i>părinte</i>	—	părinte	—
parere	<i>paru</i>	—	părea	—
*paricula	<i>păreacl'e</i>	părecl'ă	pereche	—
pars	<i>parte</i>	parti	parte	părăt
pascere	<i>pascu</i>	pasc	paște	pâste
paschae	<i>paște</i>	paști	paște	paște
patire	<i>patu</i>	pățos	păți	—
*pecorarius	<i>picuraru</i>	picurar	păcurar	pecurăr
pecten	<i>k'aptin(e)</i>	k'aptin(e)	pieptene	çoptir
pectus	<i>k'eptu</i>	k'ept	piept	<i>kl'ept</i>
pedica	<i>k'adică</i>	pedică	piedică	—
peduculus	<i>piducl'u</i>	picucl'u	păduche	peducl'u
pellis	<i>k'ale</i>	—	piele	—
pendere	<i>spînduru</i>	spînzur	spînzura	—
per	<i>pri (pir, pi)</i>	pri	pe (pre, pă)	pre
per in	<i>prin</i>	prin	prin	prin
per inter	<i>printră</i>	printre	printre	printru
perire	<i>k'eru</i>	per	pier	—
per trajicere	<i>pitrecu</i>	pitrec	petrece	—
pertundere	<i>pitrundu</i>	—	pătrunde	—
petiolus	<i>(çi)çoru</i>	(çi)çor, piçior	picior	pițor
petra	<i>k'atră</i>	—	piatră	—
pilus	<i>peru</i>	per	păr	<i>per</i>
pinna	<i>peană</i>	penă	pană	pene
pisare	<i>k'iseðu</i>	—	pisa	—
piscis	<i>pescu</i>	pești	pește	peșt
*pissiare	<i>k'ișu</i>	piș	pișa	pisă
*pittula	<i>peturu</i>	—	pătură	—
pitzinnus	<i>puțînu</i>	puțøn	puțin	puțin
(+putus)				
plangere	<i>plîngu</i>	plong	plînge	<i>plânze</i>
plenus	<i>(m)plinu</i>	plin	plin	<i>plir</i>
pluvia	<i>ploae</i>	ploaiă	ploaie	cf. ploia
pomus	<i>pomu</i>	pom	pom	—
pons	<i>punte</i>	punti	punte	—



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istroromână
porcus	<i>porcu</i>	porc	porc	porc
porta	<i>poartă</i>	poartă	poartă	porte
portare	<i>portu</i>	port	purta	purtă
potere	<i>potu</i>	pot	putea	<i>pute</i>
prandium	<i>prînđu</i>	cf. prunços	prînz	—
pre(s)biter	<i>preftu</i>	—	preot	prevt
prehendere	<i>prindu</i>	prind	prinde	(ă)mprinde
primauera	<i>primăveară</i>	primăvară	primăvară	primavere
pulex	<i>puricu</i>	puriț	purice	<i>pureț</i>
*pulleus	<i>pu(i)l'u</i>	pul'u	pui	pul'
pustula	<i>pușcl'e</i>	—	pușchea	—
putridus	<i>putridu</i>	putrid	putred	—
quaerere	<i>țeru</i> (čirșescu)	țer	cere (cerși)	<i>țere</i>
qualis	<i>care</i>	cari	care	<i>căre</i>
quam	<i>ca</i>	ca	ca	<i>ca</i>
quando	<i>cîndu</i>	côn, cîn(du)	cînd	căn(d)
quantus	<i>cîtu</i>	côt	cît	<i>căt</i>
quattor	<i>patru</i>	patru	patru	<i>patru</i>
quinque	<i>ținți</i>	tinț(i)	cinci	<i>ținț</i>
quid	<i>țe, ți</i>	ți	ce	<i>țe</i>
quod	<i>că</i>	că	că	<i>ke</i>
*quodrum	<i>codru</i>	codru	codru	<i>codru</i>
quomodo	<i>cum</i>	cum	cum	<i>cum</i>
radere	{ <i>aradu</i> <i>arapu</i> <i>arak'u</i> <i>arăk'escu</i>	—	rade	—
*rapire		răpes	răpi	—
rarus		—	rar	—
recens		rați	rece	<i>rațe</i>
remanere	<i>ar(ă)mînu</i>	ramôn	rămîne(a)	<i>ramăre</i>
*resalire	<i>ar(ă)saru</i>	răsar	răsări	—
reus	<i>arău</i>	rôu	rău	<i>revu</i>
ridere	<i>arîdu</i>	rôd	rîde	<i>ărde</i>
rimare	<i>arîmu</i>	rôm	rîma	—
rius	<i>arîu</i>	rôu	rîu	—
rodere	<i>arodu</i>	rod	roade	—
romanus	<i>armînu</i>	—	rumîn	<i>rumăr</i>
roseus	<i>aroșu</i>	roși	roșu	<i>roiș</i>
*rosionem	<i>ar(u)șine</i>	rușoni	rușine	<i>rușire</i>
rumigare	<i>aroamigu</i>	rumig	rumega	—
rumpere	<i>arupu</i>	rup	rupe	<i>rupe</i>



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istroromână
saccus	<i>sacu</i>	sac	sac	săc
sagmarius	<i>sămaru</i>	sămar	samar	—
sal	<i>sare</i>	sari	sare	săre
salire	<i>(an)saru</i>	sar	sări	—
sambata	<i>sîmbătă</i>	—	sîmbătă	—
sanguis	<i>sînđe</i>	sønđi	sînge	<i>sănže</i>
sanitas	<i>sănătate</i>	sinitate	sănătate	—
sapo	<i>săpune</i>	săpun	săpun	sapun
sappa	<i>sapă</i>	sapă	sapă	—
sarcina	<i>sarțină</i>	—	sarcină	sărțire
serica	<i>sarică</i>	—	sarică	—
scala	<i>scară</i>	scară	scară	—
scamnum	<i>scamnu</i>	scand	scaun	scând
scandula	<i>scîndură</i>	scōndură	scîndură	—
scintilla	<i>scînteal'e</i>	—	scînteie	—
scire	<i>știu</i>	știu	ști	<i>ști</i>
scribere	<i>scriu</i>	—	scrie	—
*scupire	<i>ascuk'u</i>	(nă)scup	scuipa	—
sebum	<i>seu</i>	seu	seu	sev
secale	<i>sicară</i>	sicară	secară	secare
sedere	<i>ședu</i>	șod	ședea	șede
sella	<i>șauă</i>	șauă	șa	—
septem	<i>șapte</i>	șapti	șapte	<i>săpte</i>
septimana	<i>siptămină</i>	săptămină	săptămină	—
sera	<i>seară</i>	sera	seară	sere
serpis	<i>șarpe</i>	șarpi	șarpe	<i>șârpe</i>
seruare	<i>sărbătoare</i>	sîrbătoare	sărbătoare	—
sex	<i>șase</i>	șasi	șase	<i>șăse</i>
si	<i>să, si</i>	să, și	să	<i>se</i>
sibilare	<i>șuiru</i>	șuir	șuera	—
sic	<i>și</i>	și	și	și
siccus	<i>secu</i>	—	sec	sec
signum	<i>semnu</i>	semn	semn	—
singulus	<i>singuru</i>	singur	singur	—
sinus	<i>sinu</i>	sin	sîn	sir
sitis	<i>seate</i>	seti	sete	șete
socius	<i>soțu</i>	soț	soț	—
*socrus	<i>socru</i>	socru	socru	<i>socru</i>
sol	<i>soare</i>	soari	soare	<i>sore</i>
somnus	<i>somnu</i>	—	somn	somn
sorbere	<i>sorbu</i>	—	sorbi	sorbi
sorex	<i>șoaricu</i>	șoarie	șoarece	șorețu
soror	<i>sor(ă)</i>	sor(ă)	sor(ă)	<i>sor</i>
spargere	<i>aspargu</i>	sparg	sparge	spârze
spicum	<i>sk'icu</i>	spic	spic	—



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istoromână
spinus	<i>sk'inu</i>	spin	spin	spir
spuma	<i>spumă</i>	spumă	spumă	—
*stancus	<i>stîngu</i>	stong	stîng	—
stare	<i>stau</i>	stau	sta	<i>stă</i>
stella	<i>steauă</i>	steuă	stea	<i>stevu</i>
strambus	<i>strîmbu</i>	—	strîmb	—
*strigare	<i>strigu</i>	strig	strig	—
*strictus	<i>strimtu</i>	strimt	strîmt	—
stringere	<i>strîngu</i>	strîng	strînge	—
*stuppare	<i>astupu</i>	astup	astup	—
subripere	<i>surpu</i>	sărup	surpa	surpă
subtus	<i>su, sum, sun</i>	sup	sub(t)	—
sudor	<i>asudoare</i>	sud(o)ari	sudoare	—
*sufflitus	<i>suflitu</i>	sufliť	suflet	suflet
sugere	<i>sugu</i>	sug	suge	suze
super	<i>(a)supră</i>	supră	asupră	—
surdus	<i>surdu</i>	surd	surd	surd
sursum	<i>(n)susu</i>	(an) sus	sus	sus
suus	<i>su</i>	seu	său	sev
tacere	<i>tacu</i>	tac	tăcea	<i>tață</i>
taliare	<i>tal'u</i>	tal'u	tăia	<i>tal'ă</i>
tata	<i>tată</i>	tată	tată	—
tendere	<i>tindu</i>	tind	întinde	—
tenebricus	<i>ntunearicu</i>	antuneric	întuneric	—
tenere	<i>ținu</i>	țon	ține	<i>țire</i>
*tenerus	<i>tiniru</i>	tinir	tînăr	tirar
terra	<i>țară</i>	țară	țară	—
texere	<i>țasu</i>	țos	țese	țese
titia	<i>țîță</i>	țoță	țîță	<i>țîțe</i>
*toccare	<i>tocu</i>	—	toca	—
tondere	<i>tundu</i>	tund	tunde	—
tornare	<i>tornu</i>	torn	turna	turnă
torquere	<i>torcu</i>	tore	toarce	torțe
totus	<i>totu</i>	tot	tot	<i>tot</i>
*tragere	<i>tragu</i>	trag	trage	<i>trăze</i>
traicere	<i>trecu</i>	trec	trece	<i>trețe</i>
*tremulare	<i>tream(b)uru</i>	treamur	tremura	tremură
tres	<i>trei</i>	trei	trei	<i>trei</i>
tu	<i>tu</i>	tu	tu	<i>tu</i>
tufa	<i>tufă</i>	tufcă	tufă	—
turbare	<i>turbu</i>	anturb	turba	turbă
*turbulus	<i>turburu</i>	—	turbure	—
*turta	<i>turtă</i>	turtă	turtă	turțe
tuus	<i>tău</i>	tou	tău	<i>tev</i>



Latină	aromână	megleno- română	dacoromână	istoromână
ubi	<i>iu</i>	cf. iundi	iu(ă)	cf. iuve
udus	<i>udu</i>	ud	ud	ud
ululare	<i>aurlu</i>	urlu	urlu	urlă
umbilicus	<i>buricu</i>	buric	buric	buric
umbra	<i>aumbră</i>	umbră	umbră	—
ungere	<i>aungu</i>	ung	unge	unze
ungula	<i>ungl'e</i>	ungl'a	unghie	ungl'e
unquam	<i>ningă</i>	ancă	încă	inke
unus	<i>unu</i>	un	un	<i>un, ur</i>
ursus	<i>ursu</i>	urs	urs	urs
urtica	<i>urđică</i>	urzică	urzică	urzike
ustulare	<i>usturu</i>	—	ustura	ustură
uua	<i>auă</i>	uă	auă	—
uacca	<i>vacă</i>	vacă	vacă	<i>vake</i>
uallis	<i>vale</i>	vali	vale	vale
*vatimare	<i>vatămu</i>	vatăm	vătăma	—
venari	<i>avinu</i>	—	vîna	—
vendere	<i>vindu</i>	vind	vinde	<i>vinde</i>
venenum	<i>virinu</i>	virin	venin	—
veneris	<i>viniri</i>	viniri	vineri	virer
venire	<i>yiū</i>	viu	veni	<i>veri</i>
ventus	<i>vintu</i>	vînt	vînt	<i>vintu</i>
vera	<i>veară</i>	veră	vară	veře
vermis	<i>yermu</i>	garmi	vierme	l'erm
versare	<i>versu</i>	—	vârsa	—
vetulus	<i>vecl'u</i>	vecl'u	vechi	—
vicinus	<i>viținu</i>	vițin	vecin	vețin
victus	<i>yiptu</i>	gipt	vipt	vit
videre	<i>vedu</i>	ved	vedea	<i>vede</i>
vigilare	<i>avegl'u</i>	vegl'u	veghea	vegl'ă
vindecare	<i>vindicu</i>	—	vindeca	—
vinum	<i>yinu</i>	vin	vin	<i>vir</i>
virga	<i>veargă</i>	vergă	vargă	verge
viridis	<i>vearde</i>	verdi	verde	verde
virtuosus	<i>vîrtos</i>	—	vîrtos	—
visum	<i>yis</i>	vis	vis	vis
vitellus	<i>yițâl</i>	vițol	vițel	vițe
vivus	<i>yiū</i>	giu	viu	<i>viu</i>
volere	<i>voi</i>	voi	vrea	<i>vre</i>
vos	<i>voi</i>	voi	voi	<i>voi</i>
voster	<i>vostru</i>	vostru	vostru	<i>vostru</i>
vulpis	<i>vulpe</i>	—	vulpe	vulpe
vultur	<i>vultur</i>	văltur	vultur, -e	—
zama	<i>đamă</i>	—	zeamă	—



## 2. ELEMENTE DE ALTĂ ORIGINE

Printre elementele de altă origine decît cea latină, locul principal l-au avut fără îndoială cuvintele provenite din substrat. Numărul lor nu a putut fi însă foarte mare. Cu toate că orice cifră s-ar propune, demonstrația ar fi neconvingătoare, din faptul că în total nu au rămas foarte multe cuvinte sigure de substrat, deducem că fondul lexical de această origine nu a putut să fie prea important nici în româna comună față de elementul latin, deși el a fost mai mare decît în etapele următoare. Dacă poziția cuvintelor de substrat ar fi fost la fel de solidă ca și aceea a elementelor latine, ar fi trebuit ca cele mai multe să se regăsească astăzi cel puțin în aromână, dacă nu și în meglenoromână. Dar din aromână lipsesc : *abur, argea, bală, balaur, bîlc, brînă, bunget, burtă, călbează, carîmb (cărîmbă), cioară, cursă, gresie, ghimpe, ghiuj, mărar, mugur(e), năpîrcă, noian, pîrîu, rață, rînză, sîmbure, spînz, strepede, știră, șopîrlă, țeapă, viezure, zară* și *zgardă*. Altele ca arom. *bucuril'e, copil, spuđa* se află la periferia vocabularului, fiind concurate de termeni sinonimi.

În principiu, cuvinte ca drom. *balegă, baltă, barză, brusture, căciulă, cătun, ciut, colibă, curpăn (carpen), fluier, mînz, moș, murg, pupăză, țap, țarc*, ale căror corespondente aromânești sînt utilizate în mod curent, ar putea fi considerate ca partea cea mai rezistentă a fondului lexical din substrat. Prin urmare, în româna comună, ele au fost, după toate probabilitățile printre cuvintele cele mai uzuale.

Termeni împrumutați din alte limbi nu apăreau în situația celor de substrat, fiindcă, după cum rezultă din analiza influențelor exercitate asupra limbii române pînă în secolul al IX-lea, cuvintele de altă proveniență nu pătrunseseră în sfera lexicului uzual.







C. INFLUENTE







## I. INFLUENȚA AUTOHTONĂ<sup>1</sup>

### 1. NATURA SUBSTRATULUI LIMBII ROMÂNE

Părerile referitoare la substratul limbii române au variat în decursul timpului, vorbindu-se, rînd pe rînd, de tracă, iliră<sup>2</sup>, daco-moesiană<sup>3</sup>, sau chiar nediferențiat, traco-frigiană, traco-iliră ori traco-dacă.

#### 1.1. Limba daco-moesiană — substratul limbii române

Progresul făcut de cercetarea limbilor antice din Balcani<sup>4</sup> duce însă la concluzia că în Antichitate nu a existat o unitate lingvistică în nordul Balcanilor și nici măcar o foarte mare apropiere între limbile din această regiune.

Faptele lingvistice obligă la delimitarea unui teritoriu lingvistic *t r a c* (din nordul Greciei și pînă pe versantul nordic al Munților Balcani) învecinat la vest cu teritoriul *i l i r i c* (din nord-estul Mării Adriatice)<sup>5</sup> și, la nord, cu teritoriul *d a c o - m o e s i a n* (cuprinzînd vechea Dacie, cele două Moesii și, poate, Dardania)<sup>6</sup>. Nu este exclus ca, la rîndul

<sup>1</sup> Textul de față reprezintă o formă prescurtată, a unei variante mai dezvoltate a lucrării.

<sup>2</sup> Afirmatie bazată pe constatarea că elementele de substrat ale limbii române coincid parțial cu fapte din limba albaneză și pe ipoteza că albaneza este descendenta ilirei. G. Meyer, Fr. Miklosich (către sfîrșitul activității sale) și, printre lingviștii români, O. Densusianu (HLR I, p. 26 și 33), au pornit de la această teorie ca de la o axiomă, fără s-o fi demonstrat însă. După alții, albaneza ar fi de origine tracă sau chiar daco-moesiană (B. P. Hasdeu, Vl. Georgiev).

<sup>3</sup> B. P. Hasdeu (1901); vezi, mai recent, literatura și argumentele la Vl. Georgiev, LB II, 1960, p. 15—19.

<sup>4</sup> Este vorba în primul rînd despre studiile lui H. Krahe, A. Mayer, I. I. Russu despre iliră, ale lui D. Dečev, Vl. Georgiev, I. I. Russu despre limba traco-dacilor etc.

<sup>5</sup> Termenul *iliric* este, după noi, o noțiune mai mult geografică și istorică, decît lingvistică. Contrarietatea concluziilor despre limba iliră (*centum* pentru H. Krahe, *satəm* pentru A. Mayer, I. I. Russu) arată că e vorba de un material lingvistic eterogen, grupat arbitrar, după criteriul geografic. Cu toate acestea, faptele de limbă din această regiune prezintă un caracter diferit de faptele din celelalte regiuni.

<sup>6</sup> Ideea, susținută deja de B. P. Hasdeu (ColTr 1876, p. 72; DILR, p. 30), a fost reformulată independent, cu argumente importante, de Vl. Georgiev (vezi 2.2.2.—2.3.2). Limba populațiilor de pe acest teritoriu o vom numi *daco-moesiană* sau, pentru concizie, *dacă*.



lor, aceste trei arii lingvistice să fi fost divizate în regiuni mai mult sau mai puțin diferențiate dialectal<sup>1</sup> și să fi înglobat chiar unități lingvistice complet străine<sup>2</sup>. Evident înrudite între ele, toate aceste unități prezentau însă caractere lingvistice deosebite. Din punct de vedere geografic, substratul limbii române aparține teritoriului lingvistic daco-moesian.

1.1.1. Din acest punct de vedere, problema raporturilor lingvistice româno-albaneze trebuie pusă în termeni noi. Volumul redus al elementelor comune românei cu albaneza, caracterul aproximativ al unora dintre ele, ca și existența în română a unor elemente de substrat absente din albaneză (vezi 5.1, 5.3 și 5.4), nu ne permit să afirmăm cu certitudine că substratul limbii române este limba din care derivă și albaneza de astăzi, dar nici nu infirmă categoric această ipoteză. Ele se pot explica tot atât de bine și ca elemente comune daco-moesienei și ilirei, atât ca fond indo-european moștenit, cât și ca efect al interinfluenței celor două limbi, învecinate teritorial<sup>3</sup>.

În aceste condiții, lucrul cel mai prudent este să pornim de la localizarea geografică și să considerăm ca sursă a limbii albaneze limba ilirilor<sup>4</sup> (fie și puternic influențată de tracă sau daco-moesiană), iar ca substrat al limbii române limba dacomoesienilor.

## 2. MATERIALUL LINGVISTIC DAC

Elementele de limbă dacă păstrate sînt puține și adesea nesigure sub raportul formei și valorii lor. Ele constau din: glose, nume proprii (toponime, antroponime, etnonime, teonime) și inscripții (interpretate nesigur).

2.1. Glosele dace privesc 57 de nume de plante, menționate în două tratate de botanică medicinală, *περὶ ὕλης ἱατρικῆς* (*De materia medica*) al lui Pedanios Dioscorides (secolul I. e.n.) și în *Herbarius*, opera unui anonim de pe la sfîrșitul secolului III e.n., citat sub denumirea de Pseudo-Apuleius Platonius<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Raportul dintre vorbirea dacilor și a geților, de exemplu, problemă neelucidată pînă în prezent (vezi 2.2.2), ar fi putut constitui o asemenea diferențiere dialectală.

<sup>2</sup> Pentru Dacia — cazul agatîrșilor sau al sciților, de exemplu.

<sup>3</sup> Datele istorice confirmă prezența unor iliri coloniști sau lucrători în minele din Dacia (V. Pârvan, *Get.*, p. 273; C. Daicoviciu, „Dacia”, II, 1958, p. 259—266; cca 100 de nume ilire de persoană în Dacia după I. I. Russu, AISC IV, 1941—1943, p. 198—207), ca și pătrunderea unor triburi dacice (costobocii, carpii, bessii) în sudul Dunării, în regiunea albaneză (vezi Hasdeu, AAR, s. II, t. XXIII, Mem. secț. lit., 1901, p. 108—109, cu izvoarele antice citate). Menționăm însă că, în regiunea Dardaniei și a Moesiei Superioare, daco-moesienii se învecinau direct cu ilirii.

<sup>4</sup> Vezi mai nou Eq. Çabej, SCI. X, 1959, p. 552, 560; W. Cimochoński, „Lingua Posnaniensis” VIII, 1960, p. 133 și urm.

<sup>5</sup> Asupra numelor dace de plante, vezi Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 541—565; Russu, *Tracodac.*, p. 43—47. Contribuții la identificarea botanică a acestor plante au adus botaniștii D. Brandza, V. L. Bologa, Al. Borza și Lattyák Sándor.



Printre numele de plante considerate de cei doi autori ca dace sînt unele evident grecești sau latinești. După părerea lui D. Dečev<sup>1</sup>, din cele 42 de nume care apar la Dioscoride, 10 sînt latine, 7 grecești și numai 25 dace, iar la Pseudo-Apuleius, din 31 de nume, 9 sînt latine, 8 grecești și doar 14 dace<sup>2</sup>. Glosele dace din textul lui Dioscoride au fost introduse probabil la sfîrșitul secolului III, iar în textul lui Pseudo-Apuleius abia în secolul IV. Amestecul de cuvinte autohtone cu cele latinești și grecești s-ar explica prin procesul de încrucișare lingvistică în curs pe teritoriul Daciei în această perioadă<sup>3</sup>.

Pînă în prezent s-au făcut apropieri etimologice mai mult sau mai puțin probabile pentru următoarele nume de plante<sup>4</sup>: *amolusta*, ἀνιαρσεξέ, βούδαθλα, γουολῆτα, δάκινα, διέλλεινα (*dielina*), διέσεμα, δυώδηλα (*diodela*), δύν, κινούβοιλα, κοαδάμχ, κοτίατχ, μαντία, (*mantua*), μίζηλα (μόζουλα), πριάδιλα, προδιάρχα, *riborasta*, σάλλια, σέβα, σκιάρη (*sciare*).

Pentru cîteva din aceste nume s-au făcut apropieri cu cuvinte românești (vezi mai jos, 5.1., cuvintele *brusture*, *gorun*, *mazăre*, *zîrnă*).

2.2. Numele proprii sînt mai numeroase, dar etimologia lor este adesea imposibil de stabilit din cauza necunoașterii sensului apelativului din care provin.

2.2.1. Din numele de ape de pe teritoriul vechii Dacii și al Moesiei Inferioare (vreo 40 în total) s-au păstrat în primul rînd numele apelor mari și mijlocii (vezi 5.4). Considerate a fi transmise în română prin intermediar străin (mai ales slav), forma lor nu contravine, în marea majoritate, legilor fonetice ale limbii române, iar cele cîteva evoluții neromânești se explică prin daco-moesiana tîrzie (vezi 2.3.1 și 5.4.3—5.4.3.4).

2.2.2. Dintre numele de localități atestate în Antichitate, atît în Dacia cît și în cele două Moesii, s-au păstrat foarte puține (vezi 5.4.2). Se remarcă în aceste nume frecvența elementului *-dava* „așezare, cetate” (< i.e. *\*dhē-* „a așeza”)<sup>5</sup>, *-sara* în Dacia, Moesia Inferioară și Superioară (și chiar Dardania) și a elementului *-dina*<sup>6</sup>, cu același sens, numai în Moesia Inferioară, în timp ce în alte regiuni trace apar alte cuvinte cu această semnificație<sup>7</sup>.

2.2.3. Numele dace de persoane<sup>8</sup> sînt mai puțin importante sub aspect lingvistic, pentru că, în absența sensului, nu li se

<sup>1</sup> Vezi Dečev, *op. cit.*, p. 564—565.

<sup>2</sup> Cifrele diferă la Russu, *op. cit.*, p. 43, care citează un studiu mai vechi al lui Dečev.

<sup>3</sup> Vezi C. Daicoviciu, *StCl VII*, 1965, p. 486. Din scăderea numărului numelor dacice de la Dioscoride la Pseudo-Apuleius (de la 26 la 14), Dečev, *op. cit.*, p. 565, trage concluzii asupra procesului de deznaționalizare a dacilor.

<sup>4</sup> Cuvintele atestate în ambele tratate sînt citate aici în greacă și latină.

<sup>5</sup> Vezi discuția la C. Poghirc, *SCL XI*, 1960, p. 281 (= *RL VI*, 1961, p. 129).

<sup>6</sup> Pentru *-dina* vezi V. Beșevliev, *LB III*, 1961, p. 67—70.

<sup>7</sup> Neta deosebire a acestor regiuni a fost demonstrată de Vl. Georgiev, *StCl II*, 1960, p. 44 și urm. și mai ales *LB III*, 1961, p. 5—62.

<sup>8</sup> Vezi I. I. Russu, *Onomasticon Daciae*, *AISC IV*, 1941—1943, p. 186 și urm.



poate stabili etimologia <sup>1</sup> și, în plus, sînt mai supuse împrumutului decît celelalte categorii de nume. Din această cauză, păstrarea lor în română este greu de dovedit.

### 2.3. Poziția limbii dace printre limbile indo-europene. Raporturile ei cu limbile balcanice

Din cercetarea etimologică a materialului lingvistic amintit, s-au stabilit cîteva trăsături fonetice specifice limbii dacilor. Ele contribuie la fixarea poziției dacei printre celelalte limbi indo-europene, în primul rînd printre cele învecinate.

#### 2.3.1. Trăsăturile fonetice care caracterizează limba dacă par a fi următoarele<sup>2</sup>:

i.e.	dac.
<i>a</i> (ə)	> <i>a</i>
<i>é</i>	> <i>ie</i>
<i>e</i>	> <i>e</i>
<i>o</i>	> <i>a</i>
<i>ā</i>	> <i>o</i>
<i>ē</i>	> <i>a</i> > <i>o</i>
<i>ō</i>	> <i>ö</i> > <i>e</i>
<i>ū</i>	> <i>ü</i> > <i>i</i>
<i>ai</i>	> <i>a</i>
<i>ei</i>	> <i>e</i>
<i>au</i>	> <i>a</i>
<i>eu</i>	> <i>e</i>
<i>ŋ</i>	> <i>a</i>
<i>r</i>	> <i>ri</i>
<i>bh</i>	> <i>b</i>
<i>dh</i>	> <i>d</i>
<i>gh</i>	> <i>g</i>
<i>k'</i>	> <i>s</i>
<i>g', g'h</i>	> <i>z</i> ( <i>ḏ</i> )
<i>k<sup>u</sup></i>	> <i>k</i> ( <i>p</i> ?)
<i>g<sup>u</sup>, g<sup>u</sup> h</i>	> <i>g</i> ( <i>b</i> ?)

<sup>1</sup> Asupra atribuirii unor sensuri arbitrare numelor proprii vezi C. Poghiru, SCL XI 1960, p. 279—283 (=RL VI, 1961, p. 126—130).

<sup>2</sup> Vezi mai ales Vl. Georgiev, LB II, 1960, p. 1—15. Unele schimbări, bazate pe exemple prea puține, cu etimologie nesigură, sînt îndoielnice.



La aceste trăsături generale, care caracterizează daco față de indo-europeană, se mai pot adăuga câteva trăsături care par specifice daco-moesienei târzii<sup>1</sup>:

- a* neaccentuat (în anumite poziții și *e*) > [ə]<sup>2</sup>;
- a* > *o* în perioada târzie (-*dava* > -*dova*: *Pelendova*, *Gildova*; *Patavissa* > *Potaissa*; *Paralisenses* > *Porolisum*)<sup>3</sup>;
- é* urmat de *a* (sau *e*) > *ia*;
- ó* urmat de *a* (sau *e*) > *ua*<sup>4</sup>
- m* alternează cu *b* (*Museos* / *Buzeos*, *Timesis* / *Tibisis*)<sup>5</sup>
- si* > *š*<sup>6</sup>
- sr* > *str* etc.

2.3.2. Față de celelalte limbi vechi din Balcani, daco-moesiana se deosebește prin următoarele trăsături fonetice:<sup>7</sup>

<i>i.e.</i>	<i>dac.</i>	<i>alb.</i>	<i>trac.</i>	<i>iliră</i>	<i>frig.</i>	<i>arm.</i>	<i>mac.</i>	<i>gr.</i>
o	a	a	a	o,a	o	o	o	o
ŋ	a(n?)	ën,un	un		un	an	a	a(n)
ɾ	ri	ir,ri (ur)	ur		ur	ar	ar	ar, ra
Tenues (Surde)	T	T	TA	T	TA	TA	T	T
Mediae (Sonore)	M	M	T	M	T	T	M	M
k'	s	s(p)	s(p)	k(s?)	s	s	k	k
k <sub>u</sub>	k(p?)	k	kh	k	kh	kh	p	k <sub>u</sub>

Trăsăturile fonetice de mai sus, ca și datele toponimice obiective, ca: predominarea elementului -*dava*, -*dina*, -*sara* și -*stur*- în daco-moesiană (și în Dardania), a lui -*berga*, -*bria*, -*burd*-, -*cella*, -*diza*, *pani* -, -*para*, -*zura* în Tracia propriu-zisă (vezi 2.2.2 cu notele 5—7), pe de altă parte predominarea elementelor compuse în teritoriul traco-dac și a monoradicalelor în cel ilir<sup>8</sup> arată că avem de-a face cu unități lingvistice distincte, chiar dacă erau mai apropiate între ele decât de alte limbi indo-europene, ilira fiind

<sup>1</sup> Notăm aici faptele atestate în dacă (pentru cele reconstruite din română vezi 3). Vl. Georgiev consideră că schimbările din daco-moesiana târzie (secolele III—VI aproximativ) coincid cu faza arhaică a limbii albaneze. Subliniem caracterul ipotetic al acestor transformări fonetice, bazate pe un material sărac și nesigur.

<sup>2</sup> Vezi C. Poghirc, SCL XI, 1960, p. 657—660 (și StCl III, 1961, p. 33—37); vezi și 3.1.1

<sup>3</sup> Vl. Georgiev, LB II, 1960, p. 5—7.

<sup>4</sup> Pentru ultimele două fenomene, vezi Vl. Georgiev, SCL XI, 1960, 3, p. 482—483.

<sup>5</sup> Alternanța *m/b* din toponimele dace s-a definitivat în română fie ca *b* (*Buzău* < *Museos*), fie ca *m* (*Timiș* < *Tibisis* / *Timesis*); vezi C. Poghirc, LB VI, 1963, p. 97—100.

<sup>6</sup> Oscilarea notației cu litere grecești și latine între -*si*-, -*ss*- (și chiar cu Σ într-un text latinesc) dovedesc că e vorba de un sunet neobișnuit pentru greci și romani.

<sup>7</sup> Vezi Vl. Georgiev, *Trak. ezik*, p. 81, pe care îl reproducem cu unele modificări.

<sup>8</sup> Vezi I. I. Russu, *Traco-dac.*, p. 165—167.



net deosebită de tracă, ca și de daco-moesiană<sup>1</sup>. Daco-moesiana pare clar separată de tracă, întrucât în aceasta din urmă a avut loc (ca și în armeană) o mutație consonantică, inexistentă în dacă<sup>2</sup>. Desigur că traca și daco-moesiana erau unite printr-o serie de trăsături fonetice și mai ales lexicale, provenite din comunitatea lor de origine (indo-europeană), după cum elemente comune trebuie să fi existat și între daco-moesiană și iliră. La aceasta mai trebuie adăugate influențele directe exercitate între aceste limbi de pe urma vecinătății lor, și manifestate mai ales în împrumuturi lexicale.

2.3.3. Apropierea posibilă a daco-moesienei de balto-slavă<sup>3</sup> face ca o serie de cuvinte presupuse a fi de origine slavă, dar ale căror trăsături fonetice sau semantice nu concordă cu ceea ce se știe despre împrumutul slav, pot fi privite ca fapte păstrate în română din limba dacă.

Astfel, dacă la început *baltă* și *gard* erau considerate împrumuturi din slavă, cu toată existența lor în albaneză, astăzi majoritatea cercetărilor văd în aceste cuvinte termeni de substrat (vezi 5.1 și 5.2., s. v.).

În această privință este semnificativă diferența de tratament fonetic dintre unii termeni de substrat păstrați în română și împrumuturile slave care provin din același radical indo-european<sup>4</sup>, de exemplu

elemente autohtone :

împrumuturi slave :

alb. *maguljë* : rom. *măgură*

sl. *mogyla* > rom. *movilă*

alb. *k(ë)putë* : rom. *căpută*

sl. *kopyto* > rom. *copită*

Corespondența alb.-rom. *a* : sl. *o* și alb.-rom. *u* : sl. *y*, ca în cuvintele indo-europene moștenite în aceste limbi, precum și rotacizarea lui *l* în românește, dovedesc că avem de-a face în primul caz cu cuvinte autohtone atât în română cât și în albaneză, și nu cu împrumuturi din slavă. Prin urmare, nici rom. *mătură* nu poate proveni din sl. *metŭla*, atât din cauza rotacismului, cât și al păstrării lui *ŭ* (ѡ) neaccentuat, fapt care nu se întâlnește în împrumuturile slave din românește. Corespondențe ca *Tsier-na*, *Dierna*, *Zernae* (secolul II e.n., când nu se putea vorbi de slavi pe Dunăre, la Porțile de Fier) cu sl. *Černa*<sup>5</sup>, dovedesc că avem de-a face cu surprinzătoare concordanțe de structură între traco-dacă și balto-slavă, și ne obligă să explicăm altfel cuvintele românești deduse din slavă, anterioare secolelor VIII—IX. Concordanțele lexicale evidente cu limbile baltice, din

<sup>1</sup> Vl. Georgiev, LB VI, 1963, p. 71—74; vezi și I. I. Russu, *Traco-dac.*, p. 154—157.

<sup>2</sup> Vezi Vl. Georgiev, *Trak. ezik*, p. 72. Afirmăției lui Strabo că dacii vorbesc aceeași limbă cu geții (VII, 3, 10), iar aceștia din urmă sînt de aceeași limbă cu tracii (VII, 3, 13) nu trebuie să i se acorde mai multă valoare decît aserțiunii călătorilor italieni în Țările Române în secolul al XVI-lea, cum că româna ar fi un dialect al limbii italiene.

<sup>3</sup> Vezi C. Poghirc, RRL XII, 1967, p. 29—31. Problema apropierei dintre împrumuturile vechi slave și elementele de substrat în română, relevată prima dată de B. P. Hasdeu, *Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 270 și urm., a fost reluată de D. Dečev, ZSlPh IV, 1925, p. 377—383, Gr. Nandriș, ZSlPh XXX, 1962, p. 140—161 și G. Reichenkron, AION VI, 1965, p. 117—118 (vezi C. Poghirc, LR XVI, 1967, p. 421—422), iar mai recent I. Duridanov, *Thrakisch-dakische Studien*, 1. Teil *Die thrakisch- und dakisch-baltischen. Sprachbeziehungen*, LB XIII, 1969, p. 1—104.

<sup>4</sup> Vezi C. Poghirc, RRL XII, 1967, p. 30.

<sup>5</sup> Vezi B. P. Hasdeu, *loc. cit.*



care româna nu are împrumuturi directe, pot fi deci considerate, atunci când cuvintele respective sînt în mod sigur vechi, o dovadă că avem de-a face cu cuvinte de substrat (vezi 5. *passim*).

#### 2.4. Criteriile stabilirii elementelor de substrat în limba română<sup>1</sup>

Pînă în prezent, aproape unicul criteriu de stabilire a elementelor de substrat în limba română era comparația cu albaneza a elementelor din română inexplicabile prin alte surse, comparație la care se și limita, de fapt, cercetarea acestui domeniu. Din această cauză, în lipsa încadrării faptelor în plan mai larg indo-european, din care să se deducă concluzii de ordin istoric asupra raporturilor lor, problema s-a pus întotdeauna în aceiași termeni, fără a putea fi rezolvată: unii cercetători cred că este vorba de cuvinte împrumutate de română din albaneză; alții văd în ele cuvinte păstrate în română din limba de substrat, identică ori numai apropiată de albaneza antică. Aceeași dificultate apare și la explicarea concordanțelor fonetice atît de variate dintre cuvintele comune românei cu albaneza: trei-patru sunete albaneze coincid cu un singur sunet românesc, și invers<sup>2</sup>. Acest fapt este considerat de unii inovație recentă, iar de alții dovadă a unei diferențieri originare. Lucrul este cu atît mai explicabil, cu cît comparația se făcea la nivelul actual al celor două limbi, fără a se reconstitui, înainte de comparație, fazele lor cele mai vechi.

Interpretarea elementului autohton al limbii române depășește, evident, cantitativ și calitativ, comparația cu albaneza. Criteriile stabilirii și explicării acestor elemente trebuie să fie următoarele:

a) Domeniul în care trebuie să căutăm elementele de substrat este acela al elementelor fără etimologie sau cu etimologie nesigură. Vagi concordanțe cu fapte slave, latine etc. (explicabile uneori prin comunitatea de origine indo-europeană a acestor limbi) nu trebuie să ne facă să renunțăm la căutarea unei explicații posibile prin substrat.

b) Prima comparație necesară trebuie să se facă cu resturile, oricît de precare și nesigure, ale daco-moesienei, aproape pierdute din vedere pînă în prezent.

c) Din cauza sărăciei acestui material și în lipsa unor corespondente daco-moesiene, trebuie să facem apel la comparația cu oricare dintre vechile limbi balcanice. Dacă nu există în cuvîntul românesc trăsături fonetice certe care să contravină originii lui daco-moesiene nu trebuie să conchidem că el este împrumutat din altă limbă veche balcanică, ci că a aparținut cîndva și daco-moesienei, chiar dacă astăzi îl avem atestat numai în tracă, macedoneană sau iliră<sup>3</sup>.

d) Concordanța numai cu albaneza, sau chiar și cu alte limbi balcanice moderne (bulgara, de ex.), care însă nu au moștenit, ci au împrumutat elementul respectiv din albaneză sau direct din substrat, este con-

<sup>1</sup> Vezi pe această temă B. P. Hasdeu ap. Poghire, *Hasdeu*, p. 171—172 și RRL XII, 1967, p. 23 și urm.; Vl. Georgiev, RRL X, 1965, p. 77—78.

<sup>2</sup> Vezi Rosetti, ILR, p. 265.

<sup>3</sup> Vezi cazurile discutate mai jos, s. v. *arġea*, *mînz* ș.a.



cludentă pentru apartenența la substrat. Comparația trebuie însă făcută între formele românei comune și albanezei comune<sup>1</sup>, și trebuie extinsă și la alte limbi indo-europene, pentru a putea decide raporturile între formele și sunetele respective.

e) Când cuvîntul românesc nu este atestat în limbile balcanice antice și nici în albaneză, dar nu este moștenit din latină, nici împrumutat, comparația cu limbile baltice și cu armeana poate să fie de un real folos.

f) În afara limbilor menționate, comparația poate fi extinsă la oricare dintre limbile indo-europene vechi sau moderne din care româna nu a putut împrumuta direct sau mijlocit<sup>2</sup>, păstrînd cu strictețe regulile concordanțelor în plan indo-european între limbile atrase în comparație.

g) Referirea la simple rădăcini indo-europene nu este edificatoare. Trebuie găsite cuvinte concrete existente în diverse limbi indo-europene și explicarea cuvîntului românesc trebuie făcută nu numai pentru rădăcină, ci pentru toate elementele lui.

h) Pentru faptele morfologice, concordanța numai structurală (nu și materială și funcțională) nu dă *certitudinea*, ci numai *posibilitatea* înrudirii.

### 3. FONETICA

#### 3.1. Vocalismul

3.1.1. *V o c a l a* [ə]. Comună limbilor română, albaneză și bulgară, această vocală a fost pusă de multă vreme de foarte mulți cercetători pe seama substratului<sup>3</sup>, fără a se putea face dovada existenței ei în tracă. Alternanța *a/e* din grafia multor nume proprii trace ar putea însă dovedi existența în această limbă a unui sunet de tipul ə, care apare în aceleași condiții ca în română și albaneză<sup>4</sup>. Faptul că efectele accentului sînt mai puternice în albaneză decît în română, ducînd adesea la dispariția vocalelor neaccentuate, constituie un alt argument în sprijinul ipotezei unei influențe autohtone în acest caz. Pentru fonologizarea lui ə, vezi B I 1.2.1.2.

#### 3.2. Consonantismul

Influența substratului asupra consonantismului latinei din Dacia a putut avea ca efect fie (mai rar) apariția de noi sunete, fie modificări de sunete sau grupuri de sunete în cadrul sistemului latin.

<sup>1</sup> În ultima vreme Gr. Brîncuș a atras adesea atenția asupra acestui principiu și l-a aplicat și în practică (vezi, de ex., SCL XVII, 1966, p. 205—218).

<sup>2</sup> Printre lingviștii români aproape singurii care au aplicat acest principiu sînt G. Giuglea, I. I. Russu și, mai recent, G. Ivănescu.

<sup>3</sup> Fr. Miklosich, H. Schuchardt, B. P. Hasdeu, Al. Philippide, T. Papahagi. Spre apariția spontană și independentă a acestui fonem în cele trei limbi (puțin probabilă, mai ales pentru bulgară) înclină O. Densusianu, S. Pușcariu și Th. Capidan. Vezi trimiterele la C. Poghirc, SCL XI, 1960, p. 657—660 (și StCl III, 1961, p. 33—37).

<sup>4</sup> Vezi C. Poghirc, *loc. cit.*



3.2.1. Consoana *h*, care dispăruse de multă vreme în latină (vezi A I 2.1.8), este bine atestată în toate idiomurile românești. Apariția ei a fost pusă multă vreme pe seama cuvintelor împrumutate din slavă, care conțineau un *h* (*har*, *hrană* etc.). Introducerea lui *h* în română este mult mai firească dacă presupunem că acest sunet a fost păstrat din limba populației autohtone. În sprijinul acestei afirmații s-au adus următoarele argumente<sup>1</sup>: a) prezența lui *h* în câteva cuvinte comune românei și albanezei (rom. *hameș*; alb. *hamës*; rom. *hututui*: alb. *hutoj*; rom. *lehăi*: alb. *leh*); b) unele transformări comune ale consoanei *h* în română și albaneză; c) dezvoltarea unui *h* intermediar în procesul de evoluție a unor sunete din latină în română<sup>2</sup>.

3.2.1.1. Cuvintele care conțin un *h*, comune cu albaneza, sînt puține, iar etimologia unora, de exemplu, *hututui*, discutabilă. În materialul dac păstrat avem totuși unele cuvinte care conțin un *h*: numele de plantă *hodela* (cu variantele *doleha* și *dohela*, hidronimele *Auha*, *Helivacia*, *Hierasus* (*Gerasus*), *Hister* (*Histros*), localitățile *Helis*, *Histria* (dar și *Istria*), numele de persoană *Heptapor* (cf. însă *Eptala*, *Eptacentus*). Faptul că *h* apare în puține cuvinte nu trebuie să ne mire, dat fiind că latinii pierduseră în limba lor acest sunet și cînd îl întîlneau în limba autohtonilor, fie îl omiteau (notarea unui *h* din cuvintele dacice în latinește se petrece mai ales cînd cuvîntul e transcris din izvoare grecești), fie, dacă îl sesizau, îl notau probabil prin *c* sau *g*, cf. lat. *Gerasus* pentru gr. *Hierasus*, lat. *Carsium*, astăzi *Hîrșova*, evident continuarea numelui antic<sup>3</sup> (vezi și *Carsidava*). În același mod, grecii, după evoluția lui *b*, *g* și *d* la spirante, notau sonorele oclusive respective din cuvinte străine mai degrabă cu  $(\mu)\pi$ ,  $(\gamma)\kappa$  și  $(\nu)\tau$  decît cu  $\beta$ ,  $\gamma$  și  $\delta$ .

3.2.1.2. Dintre cuvintele românești care încep cu un *h*, multe nu se pot explica prin împrumut din slavă sau din altă limbă și nici ca aspirație a vocalei inițiale (tipul *armăsar* / *harmăsar*), căci nu avem atestată și forma simplă. Printre ele sînt și unele de dată veche, provenind, probabil, din substrat. La cuvintele autohtone citate se pot adăuga altele dintre care: *habă*, *hîrșie*, *heață*, *horoi*, *hot*, *hud(r)ă*<sup>4</sup>.

3.2.1.3. Existența lui *h* la început numai în puține cuvinte, fără utilizare în morfologie, îi dădea o poziție precară în româna comună. El ar fi dispărut, poate, dacă n-ar fi fost întărit prin numeroase împrumuturi, conținînd un *h*, din slavă sau din alte limbi.

3.2.2. Rotacizarea lui *n* slab intervocalic a fost de asemenea pusă de mulți cercetători pe seama substratului<sup>5</sup>. Cum însă fenomenul nu repre-

<sup>1</sup> Gr. Brîncuș, SCL XII, 1961, p. 471—477.

<sup>2</sup> În legătură cu dezvoltarea unui *h* intermediar vezi 3.2.5.2.

<sup>3</sup> Vezi C. Poghirc, RRL XII, 1967, p. 26.

<sup>4</sup> Vezi G. Reichenkron, *Dak.*, p. 126—137, 207—209 și Vl. Georgiev, *Lgv. balk. l. rom.*, p. 21—23.

<sup>5</sup> Vezi Fr. Miklosich, *op. cit.*, p. 7; B. P. Hasdeu, *ColTr*, 1877, p. 88; H. Barić, *Albanorum St.*, p. 117 și urm.; S. Pușcariu, *Rek. Urrum.*, p. 58; W. Meyer-Lübke, *ZRPh* XLI, p. 559; N. Jokl, *ZRPh* XLIV, p. 50; G. Weigand, *BA* III, p. 218—220; Th. Capidan, *DR* II, p. 560 și urm.



zintă decât una din realizările particulare ale slăbirii lui *n* simplu intervocalic latinesc, explicabilă în cadrul sistemului romanic (vezi B I 2.2.5.2), singurul fapt de reținut este că și în albaneză *n* simplu a avut aceeași evoluție ca în română, adică a existat distincția între *n* forte și *n* slab.

3.2.3. Transformarea lui *-l-* slab intervocalic în *-r-*, fenomen petrecut atât în elementele latine cât și în cele de substrat în românește, dar absent în împrumuturile slave, a fost pusă de unii în legătură cu substratul<sup>1</sup>.

Fenomenul se explică tot ca rezultat al unei evoluții romanice (vezi B I 2.2.5.3). Absența lui din albaneză și din cuvintele dacice atestate ne privează de posibilitatea demonstrării originii lui autohtone daco-moesiene.

3.2.4. Dublul tratament al lat. *kū* și *gū* în română (*k*, *g*, dar și *p*, *b*) a fost pusă de multă vreme pe seama substratului<sup>2</sup>. Pentru condițiile în care a avut loc acest dublu tratament vezi A I 2.1.5.<sup>3</sup>

3.2.5. Evoluția lat. *kt*, *ks* > rom. *pt*, *ps*, alb. *ft*, *fs* a fost și ea atribuită substratului<sup>4</sup>. Cum s-a remarcat<sup>5</sup>, aceste grupuri consonantice erau slabe încă din latină, și într-o serie de cazuri ele fuseseră eliminate prin asimilarea la *-ss-* (lat. *coxim* > *cossim*), fenomen confirmat de evoluția general romanică (cf. lat. *maxilla* > rom. *măsea* etc.). Numai în câteva cazuri acest grup este tratat ca *ps* în română și *fsh* în albaneză (lat. *coxa* > rom. *coapsă*, alb. *kofshë*; lat. *fraxinus* > rom. dial. *frapsin*; lat. *toxico* > *toapsec*; lat. *laxa* > alb. *lafshë*).

3.2.5.1. Cazul lui *kt* este ceva mai complicat. Albaneza concordă cu limbile romanice apusene în cazurile în care *kt* era urmat de *a* și *e* (lat. *directa* > alb. *drejtë*; lat. *tractare* > alb. *trajtoj*<sup>6</sup>, și cu româna când grupul era precedat de alte vocale (lat. *lucta* > rom. *luptă*, alb. *luftë*).

3.2.5.2. Pentru română și albaneză majoritatea cercetătorilor au propus evoluția *kt* > *χt* > *ft* > *pt*<sup>7</sup>. Dintre aceste faze, numai româna

<sup>1</sup> B. Kopitar, *Kleine Schriften*, Viena, 1875, p. 239; Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 7 și urm.

<sup>2</sup> Deja Kopitar, *loc. cit.*; Th. Capidan, *IgLit* II, 1943, p. 111–113; Vl. Georgiev, *op. cit.*, p. 13–16.

<sup>3</sup> Vl. Georgiev, *op. cit.*, p. 21–23, a afirmat că s-a petrecut aici un fenomen asemănător cu cel din greaca veche (cf. lat. *quod*: gr. *πῶς*; lat. *quis*: gr. *τίς*), încercând să descopere același fenomen în câteva cuvinte dace a căror etimologie însă nu este sigură. Trebuie spus însă că în momentul în care daco-moesienii și-au însușit limba latină ei nu mai aveau de mult în limba lor labiovelare.

<sup>4</sup> Densusianu, *HLR* I, p. 26; M. Bartoli, *AGI* XXXVII, p. 209 și urm.; P. Kretschmer, „*Glotta*” XV, p. 177; P. Naert, „*Acta linguistica*” II, 1941 p. 247–257; Giuglea, *Uralte Schichten*, p. 25; Barić, *Ist. arban.*, p. 37–39.

<sup>5</sup> A. Graur–A. Rosetti, *BL* III, 1935, p. 65 și urm.; Rosetti, *ILR*, p. 128–129.

<sup>6</sup> După Barić, *Ist. arban.*, p. 38, tratamentul *ct* > *it* ar exista în cuvintele albaneze împrumutate din dalmată.

<sup>7</sup> Explicația, propusă de Densusianu, *HLR* I, p. 26–27 și 117 și Candrea, *Cons.*, p. 83–85, a fost acceptată de aproape toți cercetătorii, deși A. Graur și A. Rosetti (*loc. cit.*) au adus argumente categorice împotriva ei; vezi întreaga dispută la Rosetti, *Mélanges*, p. 267–300. Explicația propusă de P. Naert, *loc. cit.*, încă mai complicată, este neverosimilă (vezi Rosetti, *Mélanges*, p. 298–300).



ar fi atins-o pe ultima, în timp ce albaneza s-a oprit la penultima. Singura fază neatestată *χt*, considerată de unii ca o verigă intermediară necesară, ca și dependența fenomenului de accent, a fost contestată, și pe bună dreptate<sup>1</sup>. Ea este mai degrabă necesară (în orice caz posibilă) în limbile occidentale<sup>2</sup>. Evoluția de la *χt* la alb. *ft*, rom. *pt* este tot atât de dificilă de demonstrat ca și în cazul când pornim direct de la *kt*<sup>3</sup>. Explicația dată de Al. Graur și Al. Rosetti este confirmată de teoria lui R. Jakobson<sup>4</sup>, bazată pe fonetica generală. Într-adevăr, pentru a evita dificultatea pronunțării împreună a unei dentale cu o guturală, s-a apelat la un sunet anterior mai apropiat, o palatală (*i*) în apus, o labială în răsărit (*f*, *p*).

Existența unei explicații generale nu exclude însă posibilitatea influenței substratului. Spre această concluzie converg mai multe argumente :

3.2.5.3. În primul rând însăși alegerea lui *pt*, *ps* ca soluție în română contravine situației general-romanice, care arată că grupul *pt*, *ps* era la fel de slab ca și *kt*, *ks* (lat. *ipse* > *isse* lat. *optimo*, *scriptum*, *septembre* > *otimo*, *scritum*, *setembre* în latina târzie)<sup>5</sup>. În română însă, grupul *pt* este rezistent (lat. *septem* > rom. *șapte*), el nu a fost simplificat decât prin disimilare, sub influența unei labiale precedente (lat. *baptizare* > rom. *boteza*).

3.2.5.4. Grupul *kt* pare să fi fost evitat în mod special de autohtonii nord-balcanici (strămoșii românilor și ai albanezilor) și pentru faptul că, după cât se pare, în limba lor grupul ie. \**kt* fusese eliminat de mult (cf. lat. *noctem*, lit. *naktis* : alb. *natë*<sup>6</sup>). Printre cuvintele daco-moesiene atestate, ca și în cuvintele românești de substrat, grupul *kt* nu apare niciodată, iar *ks* o singură dată (*Axios*, *Axiupa*), dar apare *pt* (*Eptacentus*, *Eptala*, *Eptidius*, *Heptapor*).

Tot în sprijinul originii autohtone pledează și exemplele vechi balcanice de *ks* > *ps* citate de P. Kretschmer (*Axyrtos* : *Apsyrtos* ; *Crexi* : *Krepsa* ; *kokkyps* : *kokkyx*) și admise de A. Graur — A. Rosetti<sup>7</sup>. Fapte similare apar și în teritoriul sud-italic (de influență greacă și mesapică)<sup>8</sup>.

Toate aceste argumente ne determină să acceptăm explicația prin substrat a înlocuirii lui *kt* prin *pt* și nu *tt* sau *it* (fapt care pare într-adevăr să fie foarte vechi), deși nu prin etapele de evoluție fonetică discutate la 3.2.5.2.

<sup>1</sup> Vezi Graur—Rosetti, *loc. cit.*

<sup>2</sup> Vezi A. Prosdocimi, *La lingua venetica* II, Padova, 1967, p. 16 și 161, care, referindu-se la fenomenul din umbriană și limbile romanice, aduce paralelisme din venetă și celtică. Teonimul venet *Rehtia* (cit. de A. Graur, *Mél. ling.* II, p. 40, cu justă apropiere etimologică, lat. *rectus*), pare să fi evoluat ulterior la *Reitia*.

<sup>3</sup> Vezi Rosetti, *Mélanges*, p. 272.

<sup>4</sup> *Proceedings of the third International Congress of Phonetic Sciences*, Gand, 1939, p. 34—37.

<sup>5</sup> Rosetti, *ILR*, p. 131.

<sup>6</sup> Barić, *Ist. arban.*, p. 31.

<sup>7</sup> *Loc. cit.* în 3.2.5, nota 5.

<sup>8</sup> Vezi Rohlfs, *Gramm. it.* I, § 338.



3.2.6. Tot substratului a atribuit B. P. Hasdeu<sup>1</sup> palatalizarea labialelor, deși el însuși observa că grupurile *p, b + i* sînt bine atestate în limba dacilor (*Bicilis, Burebista, Clepidava, Pieporus, Tibiscum, caropithla, rhathibida*). Fenomenul nu aparține românei comune (vezi B I 2.1.4.3), deci influența substratului nu poate fi reținută.

3.2.7. Numeroase alte fenomene fonetice au fost atribuite substratului: de exemplu diftongii *ea, oa, ie* (Vl. Georgiev); *o* neaccentuat > *u*; *kl, gl* > *k', g'*; căderea lui *b, v* intervocalici; *-br-* > *-ur-* și multe altele<sup>2</sup>. Întrucît, însă, argumentele aduse în sprijinul acestor ipoteze nu sînt concludente, considerăm că nu e necesar să le mai luăm în discuție aici.

#### 4. MORFOLOGIA

Structura gramaticală a daco-moesienei fiind complet necunoscută, atribuirea unor trăsături morfologice românești substratului s-a făcut numai prin comparația cu albaneza și cu alte limbi indo-europene aflate în relații mai strînse cu daco-moesiana, în cazul cînd faptele românești nu erau explicabile prin comparații romanice. În atari condiții, întrucît comparația nu privește concordanțe materiale, ci numai de structură, de model, dat fiind și faptul că albaneza, cum s-a arătat, nu este, probabil, continuatoarea limbii care constituie substratul românei, argumentele aduse demonstrează doar posibilități, fără a da certitudini.

##### 4.1. Flexiunea nominală

4.1.1. Confuzia genitivului cu dativul existentă, în afară de română, în albaneză, armeană, neogreacă și chiar iraniană, a fost atribuită substratului, deși tendința de confundare a acestor cazuri apare încă din latina populară<sup>3</sup>.

4.1.2. Postpunerea articolului în română și albaneză a fost explicată de B. P. Hasdeu<sup>4</sup> și Al. Graur<sup>5</sup> ca urmare a așezării adjectivului după substantivul determinat (ex.: *vacă a neagră* > *vac(ă)a neagră*). Fenomenul, posibil în principiu în orice limbă cu o structură sintactică asemănătoare, prezintă în română și albaneză concordanțe de amănunt<sup>6</sup>, care par a dovedi o legătură între cele două sisteme.

<sup>1</sup> ColTr, 1874, p. 176 și HEM III, col. 2239—2241; asupra faptului vezi Poghir, Hasdeu, p. 182—183.

<sup>2</sup> Vezi enumerarea lor (cu trimiterile respective) la Densusianu, HLR I, p. 33—34; Philippide, OR II, p. 589—590, 596, 630; I. I. Russu, RRH, 1965, p. 893.

<sup>3</sup> Vezi A II 1.2.4.2., 1.2.4.3. și B II 1.3.3.1.

<sup>4</sup> Vezi AGI III, 1878, p. 420—441.

<sup>5</sup> „Romania” LV, 1929 (=Mél. ling. I, p. 50—55 și 56—60).

<sup>6</sup> Vezi mai ales Eq. Çabej, SCL X, 1959, p. 531—548.



4.1.3. G e n u l n e u t r u, una din particularitățile limbii române față de celelalte limbi romanice, nu poate fi atribuit limbii slave, cum cred unii cercetători, pentru că, așa cum a arătat Al. Graur, neutrele slave au devenit feminine în românește (sl. *sito* > rom. *sită* etc.)<sup>1</sup>.

Paralelisme numeroase de amănunt cu albaneza (printre altele, comportarea unor neutre ca masculine la singular și feminine la plural)<sup>2</sup> arată că influența substratului este posibilă și aici, dar nici materialul lingvistic, nici opozițiile de structură nu duc la o concluzie certă în favoarea substratului.

## 4.2. Numeralul

4.2.1. Formarea numeralelor 11—19 după tipul *unus supra decem* a fost atribuită de marea majoritate a cercetătorilor influenței slave<sup>3</sup>. Cum însă în albaneză există același tip de formație (alb. *një - mbë - dhjetë* : rom. *unsprezece*) și parțial și în armeană (*evl<sup>n</sup> ev tasn* „șaptesprezece”<sup>4</sup>), precum și în limbile baltice, este tot atât de probabil că avem de-a face cu un fenomen autohton. Faptele din albaneză se pretează și mai puțin decât cele românești la explicația prin slavă. De altfel, este greu de crezut că româna și-a constituit acest sistem de numărătoare abia după secolul al IX-lea, când se produce o masivă influență slavă, tot așa cum nu este de crezut că, dacă fenomenul ar fi avut loc atât de târziu, nu s-ar fi păstrat măcar izolat și dialectal vreun reprezentant al lat. *undecim*, *duodecim* etc., ca arom. *yig'i(n)ți* „20”.

## 4.3. Pronumele

4.3.1. Particula pronominală *-ne* din formele de acuzativ ale pronumelui personal și reflexiv (*mine*, *tine*, *sine*) a fost explicată ca provenind din substrat, prin comparație cu alb. *-në*, v. gr. *-νη* (*-νε*), n. gr. *-να*<sup>5</sup>.

4.3.1.1. Explicația lui E. Bourciez, reluată de C. Maneca<sup>6</sup>, după care la originea acestei particule ar sta particula interogativă latină *-ne*, este neconvingătoare pentru că :

4.3.1.1.1. Lat. *-ne* cu valoare interogativă (aproape neatestat cu valoare pozitivă<sup>7</sup>) este firesc pe lângă pronumele interogativ *quis*, dar puțin

<sup>1</sup> „Romania” LIV, 1928 (= *Mél. ling.* I, p. 31—42 ; pasajul la care ne referim este la p. 42) ; mai nou, despre neutru vezi id., *Studii de lingvistică generală*, București, 1960, p. 91—104.

<sup>2</sup> În afară de *op. cit.* în nota 1, vezi Gr. Brîncuș, SCL, XIV, 1963, p. 77—88 ; W. Fiedler, *Beiträge zur Sprachwissenschaft, Volkskunde und Literaturforschung* (Steinitz-Festschrift), Berlin, 1965, p. 87—102 ; Knud Togeby, „Revue Romane”, 1968, p. 150—164.

<sup>3</sup> Vezi contestarea faptului la G. Bolocan, LR, XVIII, 1968, p. 133—135.

<sup>4</sup> Asupra paralelismului fenomenului vezi V. Pisani, *Saggi*, p. 106—107.

<sup>5</sup> C. Poghir, SCL XIII, 1962, p. 491—495.

<sup>6</sup> E. Bourciez, *Élém.*, § 221b ; C. Maneca, *Omagiu Rosetti*, p. 518—522.

<sup>7</sup> Exemplele date de C. Maneca, *art. cit.*, p. 520, provin din glosare, care nu sînt doveditoare pentru caracterul afirmativ și nu interogativ al formelor.



probabil pe lângă cel personal și reflexiv, cu atât mai puțin la formele de acuzativ.

4.3.1.1.2. Existența fenomenului numai în română și dialectal în italiană nu justifică atribuirea lui limbii latine. În plus, *-ne* din formele italienești *mene, tene* (alături de care există și *mee, tee, meve, teve, meco, teco, melo, telo* etc.) a fost explicat de cercetătorii istoriei limbii italiene ca paragogic, rezultat din necesitatea de a da un ritm paroxiton unor cuvinte terminate în vocală accentuată. În italiană, *-ne* apare nu numai la pronume, ci și la verbe (*e/ene; va/vane; puo/puone; partí/partíne* etc.), la substantive (*pié/piene*), adverbe (*be/bene*), numerale (*tre/trene*) etc. Din aceste motive, istoricii limbii italiene nu se referă la lat. *-ne*<sup>1</sup>.

4.3.1.1.3. Chiar dacă unele forme pronominale ar conține particula pronominală, în dialectele italiene din sud este mai probabil să ne gândim la influența grecească sau mesapică decât la continuarea interogativului lat. *-ne*<sup>2</sup>.

4.3.1.1.4. Pentru originea autohtonă a lui *-ne* din română vorbește paralelismul perfect existent între formele din română, albaneză<sup>3</sup> și neogrecească :

	absolut	conjunct
rom.	<i>mine</i>	<i>mă</i>
alb.	<i>mua</i> (< <i>mene</i> )	<i>më</i>
n. gr.	(ἐ)μένα	μέ etc.

Existența unui *-ne* după forma pronominală *as* „eu” din inscripția tracă de la Ezerovo<sup>4</sup>, ca și în cea recent descoperită de la Kjolmen (Bulgaria)<sup>5</sup>, fac cu atât mai probabilă originea autohtonă a lui *-ne*.

4.3.1.1.5. Trebuie arătat că și în acest caz, ca în multe altele, substratul a oferit doar un element material. Nu este, de asemenea, exclus ca, în anumite cazuri, *-ne* interogativ latin să fi fost reinterpretat ca afirmativ-întăritor sub influența substratului. Sistemul romanic, cu necesitatea de a crea forme paralele, accentuate și neaccentuate, la toate cazurile oblice ale pronumelui, este cel care a atribuit o funcție materialului din substrat.

<sup>1</sup> Vezi W. Meyer-Lübke, *Italienische Grammatik*, Leipzig, 1890, p. 172 și urm. ; F. D'Ovidio și W. Meyer-Lübke, *Grammatica storica della lingua e dei dialetti italiani*, Milano, 1932<sup>3</sup>, p. 167 ; G. Rohlfs, *Gramm. it.* I, § 441 și II, § 336 ; vezi și C. Poghirc, *art. cit.*, p. 493 și C. Maneca, *art. cit.*, p. 521.

<sup>2</sup> Spre forme dorice de tip τούνη ( $\eta = \bar{i}$ ) pare să ducă, de ex., o formă izolată cum e calabrezul *tuni* (citată de Rohlfs, *Gramm. it.* II, § 336).

<sup>3</sup> Pronumele albanez prezintă și alte paralelisme interesante cu cel românesc (confuzia dat.-ac. la forme atone etc.), care ar merita să fie studiate. Mai adăugăm aici că albaneza posedă un morfem *-ne* și la acuzativul substantivelor articulate masculine și feminine la singular, ceea ce întărește ideea originii autohtone a lui *-ne* românesc.

<sup>4</sup> Vezi C. Poghirc, *art. cit.*, p. 495.

<sup>5</sup> Inscripția, descoperită după apariția articolului lui C. Poghirc, a fost publicată în revista bulgară „Arxeologija” VII, 1965, 4, p. 1—9).



4.4. Numeroase alte fapte morfologice și sintactice au fost atribuite substratului: forma pronominală *o*; particula *-a* de la demonstrative și adverbe; *am*, persoana I a verbului *a avea*; perfectul simplu în *-t(u)*; generalizarea auxiliarului *a avea* la perfectul compus (tranzitiv și intransitiv); formarea viitorului cu *a voi* etc.<sup>1</sup> Lipsa unor argumente concludente ne determină să nu le luăm aici în discuție.

## 5. LEXICUL

5.0. Numărul cuvintelor românești atribuite substratului a variat foarte mult în decursul cercetărilor. Unii cercetători consideră că nu se poate atribui cu certitudine nici un cuvânt substratului<sup>2</sup>; alții îi atribuie toate cuvintele românești a căror etimologie este necunoscută<sup>3</sup> sau nesigură (10—15% din totalul lexicului românesc, câteva mii de cuvinte)<sup>4</sup>. Între aceste extreme cifrele variază: cca 85 după B. P. Hasdeu<sup>5</sup> și Al. Rosetti<sup>6</sup>, cca 160 la I. I. Russu (72 comune cu albaneza, cca 90 existente numai în română)<sup>7</sup>, 30 după Vl. Georgiev<sup>8</sup> etc.

Dăm mai jos cuvintele românești pentru care explicarea prin substrat e probabilă sau cel puțin posibilă. Criteriul clasificării lor este cel indicat mai sus (vezi 2.4.).

### 5.1. Cuvinte românești apropiate de cuvinte atestate în daco-moesiană sau în alte limbi vechi balcanice

*adară* (arom.) 1. „fac“, 2. „ornez“ < \**dorā* (Capidan, LgLit I, 1940, p. 95—100; vezi Pokorny, p. 212 \**derə-*, *dra-* „a lucra“, cf. gr. δράω, lit. *daraŭ*, let. *darīt* „a face“; pentru alte etimologii vezi T. Papahagi, DDA, s. v.); cf., poate, și drom. *deretica* (pentru care s-au propus etimologii latine: \**deradicare*, CDDE, 484, A. Graur, BL IV, 1936, p. 184, \**directicare*, Scriban, s.v.).

*adămană* (drom.) „dar, mită“, *ademeni* (*adămăni*, *adămna*) „atrage, seduce“, apropiat de frig. ἄδαμνεῖν τὸ φιλεῖν καὶ Φρύγες τὸν φίλον ἄδαμνα λέγουσιν (Hesychius, s. v.; Hasdeu, ColTr 1874, p. 102). Alte etimologii: lat. *ad+manus* (HEM I, 304—306); magh. *adomány* (TDRG; Șăineanu, DU, s.v.).

<sup>1</sup> Vezi trimiterele din 3.2.7.; nota 2.

<sup>2</sup> Afirmatia apare la Pușcariu, LR I, p. 175, deși în alte părți el presupune origine autohtonă unor cuvinte românești. La fel de sceptic în judecarea etimologiilor de substrat se arată Densusianu, HLR I, p. 37—38, deși admite în principiu influența „ilirică“. Afirmatia repetată a lui Eq. Çabej că ar fi vorba de împrumuturi din albaneză nu contestă substratul românesc, ci consideră doar că acesta ar fi de fapt faza antică a albanezei.

<sup>3</sup> G. Reichenkron, de ex.; v. discuția la C. Poghirc, LR XVI, 1967, p. 413.

<sup>4</sup> Vezi D. Macrea, DR X, 1948, 2, p. 362—373.

<sup>5</sup> Lista completă, cu trimiteri, la Poghirc, Hasdeu, p. 174—176.

<sup>6</sup> Rosetti, ILR, p. 264 și urm.

<sup>7</sup> Russu, Traco-dac., p. 203—204 și 215—216.

<sup>8</sup> RRL X, 1965, p. 78.



*arġea* (drom.) „încăpere (construită în pământ)“, cf. v. mac. ἄργελλα, cimerian ἄργιλλα „id.“, trac. ἄργίλος „șoarece“ (Hasdeu, *Ist. crit.* II, p. 48—52 și HEM II, 1572—1580) și alb. *ragal* „Hütte“ (Jokl, IF XLIV, 13 și urm., aprobat de Pușcariu, DR IV, 1927, p. 1365 și Densusianu, GS VII, 1937, p. 85—87). Alte etimologii: tc. *arġa* (TDRG, s.v.), ngr. ἄργαλειός (H. Grégoire, „Byzantion“, XIV, 1939, p. 537), gr. ἔργατ- (Giuglea, DR X, 1948, p. 404 și urm.). Discuția la C. Poghirc, SCL X, 1959, p. 385 și I. I. Russu, AMET, 1961—1964, p. 80—81. Probabil i.e. \**areg-*, „închide“ (Pokorny, p. 64).

*bală* (drom.) „fiară, monstru“, *balaur(e)* „șarpe mare“, arom. *Balaura* (topon.), megl. *bălaură* (prună) „mare,“ alb. *bollë* „șarpe mare“, g. *bullar* „șarpe de apă“. Scr. dial. *blăvur* < rom. *blor* < alb. (Georgiev, RRL X, 1965, 1—3, p. 70). Cuvintele rom. și alb. sînt independente (o:a, cf. *vatră*), deși autohtone, cum rezultă din prezența cuvîntului în iliră. Cf. gr. φάλλαινξ, lat. *ballaena* (împrumut din iliră? vezi Krahe, *Spr. Ill.*, I, p. 116), mhd. *bullich* „specie de pește mare“ (Pokorny, p. 120), poate și numele propriu gr. Βελλεροφόντες „ucigătorul monstrului“ (?), vezi HEM III, 2965 etc. Cf. și Philippide, OR II, p. 319, Georgiev, RRL X, 1965, p. 70. Pentru alte etimologii vezi Cioranescu, DER, s. v.

*baltă* (drom., arom., megl.), istr. *bâte* „apă stătătoare“ alb. *baltë* „noroi, mocirlă“, vezi dalm. *balta* „id.“, cf. lat. *blatea* „noroi (?)“, *balatro*, cu sens nesigur (ambele împrumutate, după Krahe, *Spr. Ill.*, p. 116—117, din iliră), poate și râul *Duria Bautica* (din \**Baltica*) și *mare Balticum* (cf. Pokorny, p. 119); topon. trac. *Di-baltum*, Δε-βελτός „două bălți“ (în regiunea băltoasă a golfului Burgas; cf. *Dimallon*, s. v. *mal*); lit. *balà* „Sumpf“, let. *belute* „Wasserloch“ etc. Proveniența cuvintelor rom. și alb. din sl. *blato* înainte de metateza lichidelor (\**balt-*, \**bolt-*), deși posibilă în principiu (metateza, datată în jurul anului 800, afectează unele toponime trace, cf. *Almus* > bg. *Lom*), poate fi respinsă datorită atestărilor antice traco-ilire; cf. și evoluția comună semantică a termenului latin pentru „baltă“ *palude(m)* > rom. *pădure*, alb. *pyll* „id.“ (DA, s.v.), explicabilă poate prin concurența autohtonului *balta* în momentul pătrunderii elementului latin.

*băl*, *bălăș*, *băloș*, *bălai*, *bălan* (drom.) „alb, blond“, arom. *bal'u* „cal cu pată albă în frunte“, considerate în general ca împrumuturi slave, au fost apropiate de HEM III, 2937—2942, G. Meyer de alb. *balash*, *balosh* „alb, cu pată albă în frunte“, *ballë* „frunte“, scr. *bhālam* „Glanz, Stirn“, gr. Βάλιος (calul lui Ahile) și glosa βάλιος „alb, bălțat cu alb“ (împrumut dintr-o limbă din nordul peninsulei), Βάλαν numele calului lui Belisarius (trac, nu germanic), celt. *belen* „jaune d'or“, arm. *bal* „pa-loare“, lit. *bālas*, *bālnas* „alb“, v. mac. βάλιακρος, gr. φάλακρος „pleșuv“, toate din i. e. \**bhel-* „alb“ și „cap“. Sl. *bělu* „alb“ nu explică nici rom. *băl* (ar fi fost de așteptat \**biel*, cf. sl. *běliti* > rom. *bili*, nici pe cele albaneze (era de așteptat *bjalash*; cf. Meyer, EWA, s. v.). Arom. și megl. *bel* sînt poate împrumuturi slave.

*broancă* (drom. dial.) „vechi instrument cu coarde“, apropiat de HEM I, 698 de glosa din Hesychius βρυγχόν·κιθάραν. Θράκες, care ar



corespunde cu sl. *brøkŭ* < *brøkati* „klirren, widerhallen“, lit. *brēka*, *Ge-schrei*“ etc. Contestarea etimologiei la Tomaschek, *Alt. Thrak.*, II, 1, p. 7, Densusianu, HLR I, p. 37. Alte etimologii: lat. *\*bromica*, Giuglea, DR III, p. 591 și 593, contestat de Drăganu, DR IV, 1927, p. 747—748, care presupune un împrumut din slavă; cuvântul e atestat numai în Banat, ar fi deci de presupus origine sîrbocroată, dar aici nu se găsesc forme apropiate.

*brustur(e)*, *brustan*, *brostan*, *brusc(ăl)an* (drom.), diverse specii ale plantelor *Lappa* (*maior*, *minor* și *tomentosa*) și *Petasites officinalis*: alb. *brushtull(ë)* „gemeine Heide“ (*Calluna vulgaris*); arom. *bruștur*, cu ș, probabil sub influența albaneză. Apropiat de A. Papadopol-Calimach și D. Brandza (AAR, seria I, XII, II, p. 40) de numele de plantă dacic *riborasta* „Filzklette, Maskenblume“ (Pseudo-Apuleius, 36), apropiere contestată de Densusianu, HLR I, p. 23; I. I. Russu, *Traco-dac.*, p. 117 îl consideră autohton; cf. și Vl. Georgiev, LB VII, 1964, p. 11. Trecerea spre forma românească nu e posibilă decât printr-un derivat *\*riborastula*, cu pierderea inițialei cuvântului prin disimilare, după evoluția *-l- > -r-*. Cum însă cuvântul dac apare corupt în manuscrise, cu variantele *ribo-basta*, *peripobasta*, *peripomasta*, orice apropiere etimologică este nesigură.

*bumb* (drom.) „nasture, buton“, *bumbărează* (*bumbăreață*) „noadă“, cu diverse derivate, comparabil cu frigianul βάμβραλιν ... τὸ αἰδοῖον „organ genital“, (Hesychius), lit. *bamba* „buric“, *baĩmbalas*, *bambarežla* „burtă umflată“, let. *baĩmba* (*bumba*) „bilă“, lit. *buĩmburas*, *-ulas* „bilă, umflătură, mugure“ etc., poate și alb. *bumbrek* „rinichi“, *bumbar* „chișcă“ etc. Sensul inițial „umflătură, obiect rotund“ (cf. Pokorny, p. 94—95). Pentru caracterul autohton al cuvântului pledează forma cu *-ează*, ca și alternanța cu *-eață*, cf. *gălbează* / *gălbeață*.

*burduf* (*-h*) (drom.), *burduhan*, *burduși*, *ĩmburda* „a descărca, a trînti la pămînt“, *zburda*: alb. *burdhë* „sac“ (vezi Çabej, SCL, 1959, p. 556), lat. *burdō*, *burdus* „catîr“, *burdubasta* „măgar împovărat“ (sufixul *-st-* duce spre teritoriul traco-iliric) cf. și aim. *bard* „grămadă“, got. *baurþei* „sarcină“. Din i. e. *\*bher-* / *bhor-* „a purta“. Vezi și *bort*, *burtă* (5.3).

*buză* (drom.), v. drom. și arom. *budză*: alb. *buzë* „id.“, bg. *buza*: „obraz“ (< tracă, încrucișat ca sens cu lat. *bucca*, vezi BgEtR, s. v.), pol. *buzia(k)* „sărutare“, irl. *bus* „buză“ etc. Cuvintele balcanice au fost apropiate de topon. *Byzantion* „orașul de pe țăim“, calabr. *Busento* (Çabej, BUT, 1960, 4, p. 81 și 102). Pentru antroponimele din Rosetti ILR, p. 267 (la care adăugăm *Buzilă*: alb. *buzala*, „buzat“, Meyer, EWA, p. 57) cf. poate trac. *Byzas*, *Byzos*, dac. *Beusas* (Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 94—95), ilir. *Buzos*, *Buzetius*. Alte etimologii la Cioranescu, DER, 119.

*carĩmb(ă)*, *carămbăț* (drom.) „băț; loitre, tureată“, comparat de Capidan (LgLit II, 1943, 1—2, 224—227) cu glosa din Hesychius καράμβας ῥάβδον ποιμενικήν („băț ciobănesc“) ἢν Μύσοι συκαλόβον; cf. și I. I. Russu, AMET, 1959—1961, p. 32—33. Alte etimologii: lat. *\*calamulus*, DA, s. v.; *carri umbo* Philippide, ZRPh, XXXI, p. 302 etc., mai puțin probabile.

*colibă* (drom., megl.), termen general balcanic: ngr. καλύβα (> arom. *călivă*), alb. *kolubë*, bg. *koliba*, tc. *koliba*, *kalita*, *kulubë*; atestat în



greaca veche de la Herodot, termenul pare să fi pătruns în nordul Balcanilor într-o epocă veche, când gr. β nu devenise b; pentru originea ilirică, Blumenthal, „Glotta” XVIII, 1930, p. 147; Krahe, *Spr. Ill.*, p. 116. Originea traco-dacă mai puțin probabilă (i. e. \*k'el- „a acoperi”, din care derivă, ar fi trebuit să devină \*sel-). Sursa directă a cuvântului românesc e neclară (vezi Mihăescu, *Infl. gr.*, p. 80).

*druete* (drom.) (Oltenia) „lemn”: alb. *dru* (pl. *drutë*) „id.” (Pascu, AR IX, 1925, p. 316), puse în legătură de Georgiev („Zbornik za filologiju i lingvistiku”, IV—V, Novi-Sad, 1961—1962, p. 85—86) cu topon. dac. Δροβητίς, *Drobeta*; cf. gr. δρῦς „id.” etc. Alb. *dru* < \**druva*, cf. sl. *drŭva* (Meyer, EWA, s. v.). Sufixul -et- din topon. *Drobeta* apare și în alte toponime trace (cf. Pârvan, *Get.*, p. 268, 273; rom. *druete* însă e format cu sufixul de singulativ -ete. Probabil tot aici aparține trac. Διν-δρούμη, Ζίν-δρουμα „dumbrava lui Zeus” și altele mai puțin probabile (vezi Pokorny, p. 215).

*drum* (drom., megl.: alb. *dhrom*, bg. *drum* „id.” a fost explicat prin gr. δρόμος (vezi Mihăescu, *Infl. gr.*, p. 13 și 15), deși ó > u face dificultăți, cf. Diculescu, DR IV, 1924—1926., p. 419—420. Pentru originea autohtonă vorbește trac 'Ανά - δραιμος, tradus cu gr. 'Εννέα ὁδοί „nouă drumuri”.

*doleă* „cățea”, *dulău* (drom.) au fost puse de Hasdeu (ColTr, V, 1874, p. 173—174) în legătură cu lidianul Καν-δούλης „ucigașul de câine” (legat de Jokl, în Eberts, *Reallexikon der Vorgeschichte* XIII, p. 293 cu trac. Κανδάων, Κανδαῖος, epitet al lui Ares), considerînd elementul καν- înrudit cu persan *kan-* „a tăia” și δούλης „câine” (în general se admite că primul element înseamnă „câine” și cel de al doilea „a sugruma”, cf. sl. *daviti*)

*ghiuș* „bătrîn” (drom., dial. *vîj*), arom. *ghiuș* (< alb.?): comparat de Hasdeu, *Ist. crit* I, ed. I, p. 308, și ColTr., 1876, p. 1—17 și 213—214 cu alb. *gjysh* „bătrîn, bunic” și pus în legătură cu glosa γύγης πάππος (Hesychius), cu lidianul γυγαίη „veșnică” (Herodot, I, 93), cu numele regelui *Gyges*, nume atestat și în Macedonia antică (f. Γυγαίη, Herodot, V, 21), și cu o serie de corespondente indo-iranice avînd tema *svag-* (ColTr, 1876, p. 1—17). Pentru evoluția \*s(u)- > alb. *gj-* înainte de vocală accentuată, cf. V. Pisani, *Saggi*, p. 99 și 102. Vezi și *hojma*.

*gorun*, *goron* (drom.) „specie de stejar” (*Quercus pedunculata*) pus în legătură de Russu, *Traco-dac.*, p. 109 cu dac. γουολῆτα (γονολῆτα), Dioscoride 3, 142 RV (vezi Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 545), ca derivînd dintr-un radical i. e. \**guel-*, \**guol-* „stejar, ghindă”, cf. lat. *glans*, *glandis*. În acest caz, bulg. *горун* (scr. *gòrun*), inexistent în alte limbi slave, derivat de BgEtR, s. v. < *горя* „ard”, ar fi împrumutat din românește sau direct din tracă.

*hojma* (drom.) „continuu, repetat”, apropiat de Hasdeu, ColTr, 1876, p. 4 de *ghiuș* (v. *supra*). Sufixul adverbial -ma ar fi tot din substrat (HEM II, 2147). Derivarea din ucr. *hožma* (DA, CADE, Scriban) nu e justificată, căci cuvîntul nu apare nu numai în alte limbi slave, dar nici măcar în întreg domeniul ucrainean; rutenii l-au împrumutat din română (Candrea, NRR, 1900, p. 408).

*jelt*, *jilt*, *jîlt* (drom.) „pîrîu”, pus în legătură de Hasdeu (*Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 255—258 și ColTr, 1876, p. 32) cu numele râului *Jiu* (v. drom. *Jilă*)



și cu numele antic a două râuri scitice *Silis* (Plinius, H. N., VI, 7 și V, 1, 8), ca și *Silis* în regiunea venetă, *Silarus* în Galia Cisalpină (Statius, *Theb.* X, 867; vezi A. Pictet, *Origines indo-européennes* I, p. 139). Fiind vorba de nume proprii, apropierea rămîne cel mult posibilă.

*lațe* (drom.) „smocuri de lînă, fire de păr“, *lățos* „păros“ : alb. *lesh* „lînă; păr“, gr. *λάσιος* „păros“, *λάχνη* „păr“, *λάχνος* „lînă“, v. sl. *vlasŭ* etc. Pentru alb. *lesh* vezi Çabej, St Fil, 1964, 2, p. 39, care presupune un v. alb. \**lash*. Evoluția *s > ț* apare și în cuvîntul *țarc*. Cuvîntul românesc e nus în legătură cu *laț* (<lat. *laqueus*).

*al* (drom., arom). istr. *møl* „țärm“ (vechi și dial. „deal“? vezi Densusianu, *Studii de filologie română*, București, 1898, p. 12—14) foarte frecvent și în toponimie (vezi Densusianu, *loc. cit.*; Iordan, *Topon. rom.*, p. 32—33), este cuvîntul românesc de substrat cu cea mai sigură atestare. Prezent în toponimia Daciei, prin localitatea *Malua*, capitala Daciei *Maluensis*, sensul acestui toponim ne este atestat prin traducerea lui latină: (Dacia) *Ripensis* (vezi Hasdeu, *Ist. crit.* I (ed. I), p. 308; Pârvan, *Get.*, p. 276). Termenul este atestat și în sudul Dunării: *Ad Malum*, în Moesia (azi *Vidin*, pe țărmul nemuntos al Dunării). Din aceste două exemple rezultă că în daco-moesiană cuvîntul însemna „țärm“ și nu „deal, munte“, coincidînd ca sens cu let. *mala* „mal, regiune“, lit. *lŷg-malas* „cu malul lin“. De altfel, evoluția „țärm“ > „munte“ este normală (cf. germ. *Berg* „munte“: sl. *brĕgŭ* „mal“; evoluția inversă e mai puțin firească). Alb. *mal* „munte“, : ilir. *Malontum* (sudul Iliriei); *Dimallum*, *Διμάλλη* cf. alb. *Dimale* „doi munți“ (Çabej, SCL X, 1959, 4, p. 559); *Trimalia* (cf. *Trimontium*) atestat între Ohrida și Dyrrachium în anul 1014, vezi G. Șincai, *Hronica românilor*, I, p. 282 (ed. F. Fugariu, București, 1968, p. 299); sensul de „munte“ este deci bine atestat pentru Iliria. Cuvîntul nu apare în Tracia propriu-zisă, ci în sud, în vecinătatea Macedoniei și nordul Greciei: *κόλπος Μαλιακός* (Demosth., LIX, p. 101, Strabo I, 1, 17 etc.), *Maloea*, oraș în Perrhaebia (Tit. Liv., XXI, 41, 5), *Μαλειάων ὄρος* (Hom., *Od.* IX, 80 etc.), în Pelopones, azi capul *Malion* și ca apelativ *προ-μολή* „Auslauf eines Berges, Flusses“. În afara Balcanilor, termenul este atestat în Asia Mică (*Μαλήνη* în Mysia; *Μαλία* în Caria; *Μαλιεύς*, demos lycian etc. (vezi Dečev, *Thrak. Spr.* 283), și în Italia (rîul *Malontina* în teritoriu venet, *Maluentum* în Messapia), în regiuni legate de Balcani. Cf., de asemenea, v. isl. *møl* (v. briton *Malea*, nume de insulă, irlandeza medie *Mell* „colină“). Cuvîntul românesc nu poate deriva din forma antică albaneză, căci aceasta este reconstruită de toți cercetătorii ca \**mol-no*, nepotrivită pentru limba română; sensurile diferite, atestate încă din Antichitate, se opun și ele acestei derivări.

Vechimea cuvîntului e atestată de numeroase toponime maghiare (B. P. Hasdeu, CB, I, p. 288), dintre care cel mai vechi, *Besenewmal*, e din 1229 (Densusianu, HLR I, p. 317); pentru acestea, L. Treml, „Ungarische Jahrbücher“ VIII, p. 44 presupune origine fino-ugriană (contra, Drăganu, *Rom.* IX—XIV, p. 111—128). Cf. și Cioranescu, DER, p. 498.

*măldac*, *maldac* (drom. dial.) „mănunchi de fîn“ (sensul vechi și popular) pus de HEM I, p. 116 în legătură cu trac. *μανδάκης* (Eustathius, *ad Iliad.* X, 465), „id.“. Ngr. *μανδάκης* „legătură de răchită“ este mai



degrabă un împrumut din tracă. În plan indo-european, cf. gr. μάνδρα „țarc, staul”, sanscr. *mandurá* „grajd” (Pokorny, p. 699). Împotriva împrumutului din neogreacă, în afara deosebirii semantice, vorbește și faptul că finalele în -ακη(ς) din neogreacă au intrat în română ca -ache, -achi, nu -ac. Schimbarea lui -n- în -l-, ar putea fi explicată prin asimilarea cu *m* și prin influența rom. *maldăr*, care a provocat probabil și apariția sensului de „grămadă de lemne”.

*mazăre* (drom.), arom. *madzire* „pois” (*Pisum sativum*): alb. *modhullë* „id.” apropiate de numele de plantă dac. μόζουλα (μίζηλα) „cimbru”. Cf., pentru legăturile i. e., Tomaschek, *Alt. Thrak.*, II, p. 27; deosebirea formală dintre cuvintele român și albanez (-ll- / -r-; alb. *o* / rom. *a* și alb. *u* / rom. *ă*) face dificilă derivarea lor din același prototip.

*mic* (drom., megl., istr.) arom. *nie* adj. a fost pus în legătură cu gr. dial. μικ(κ)ός (acesta din urmă mai ales în dial. dorian și beoțian); vechimea cuvîntului românesc e dovedită de prezența lui în cele trei dialecte și de numărul derivatelor în drom. (*micuț, micucei, micușor, mititel, mitutel, mititeluț* etc.). Cuvîntul pare însă atestat în traco-dacă, în topon. *Micia* și etniconul *Micenses*, ca și în numele propriu *Miccos, Miccas* etc. (vezi Mihăescu, *Infl. gr.*, p. 60 pentru Philippopolis și Callatis; alte atestări la D. M. Pippidi, *StCl VIII*, 1966, p. 50). Cuvîntul ar putea, eventual, proveni din i.e. *\*(s)mē(i)k-* / *(s)mīk-*, cf. gr. (σ)μικρός, lat. *mīca* (vezi Pokorny, p. 966). Explicația prin lat. *mica* (Philippide, *Princ.*, p. 46 și G. Gougenheim, „Romania” *LXIX*, p. 97—101) prezintă dificultăți (vezi Densusianu, *HLR I*, p. 201).

S-a propus, de asemenea, lat. *\*mic(c)us*, acceptat de cei mai mulți romaniști. Vezi A III 4.3.1.

*mînz* (drom.), v. drom. și arom. *mîndzŭ*, megl. *mōnz* s. m., f. *mînză*: alb. t. *mës, mëzi*, g. *mâz, maz*, f. *mëzë*, pus în legătură cu mesap. *Menzanas* (epitet al lui Jupiter, căruia i se sacrificau cai: Stier, *KZ XI*, p. 148) și cu trac. *MEZENAI*, epitet al cavalerului trac (Georgiev, *Trak. ezik*, p. 10—11, contestat de Çabej, *SCL 1959*, 4, p. 553). Cuvîntul a fost pus în legătură și cu lat. *mannus* „ponei” (împrumut celtic după unii, iliric după alții—vezi Ernout-Meillet, s. v., Krahe, *Spr. Ill.*, p. 84 și 115), derivat de la o temă *\*mando-*, întîlnită și în basc *mando* „catîr” (Krahe, *op. cit.*, p. 115) etc. Dintre atestările antice au mai fost puse în legătură cu acest cuvînt topon. *Manduria* (Calabria), *Mandonia* (Lucania), Μαυδαραί (Macedonia) și n. pers. *Menda, Mendeta*, Μαυδύλαρ (Krahe, *op. cit.*, p. 103), cf. și formele romanice (it. *manzo*, sard. *mendzu* „vițel” etc., vezi Meyer, *EWA*, p. 276) sau germanice (bavarez *manz, menz* „sterilis uacca”, *min-zekalb* „iuuenca”, *ibid.*). Toate aceste forme germanice și italiene (de nord și de sud) au totdeauna sensul de „(pui de) vacă, bou”, niciodată pe acela al rom. *mînz*, care nu se folosește niciodată despre puii altor animale. Cu formele italiene și sarde amintite se leagă rom. *mînzat(ă), mînzar(e), mîrzară*, alb. *mëzat* (*muzat, mzat*), *mëzorë, mëzuer, mëzatore* (vezi Brîncuș, *SCL XVII*, 1966, 2, p. 216—218), care se referă întotdeauna la „vacă”, niciodată la „cal”. Cele două serii de forme ar putea aparține aceleiași rădăcini (vezi Giuglea—Ivănescu, *SCL X*, 1959, p. 110, unde se reconstruiește pentru cele din urmă o rădăcină tracă *\*mel(d)z-* „a mulge”; contra, Brîncuș, *ioc. cit.*), putîndu-se reduce la i. e. *\*mend-* / *mond-* „a suge;



piept; animal sugaci" (Pokorny, p. 729), atestat cu sensul primar în alb. *ment* „săuge”, *mëndeshë* „doică”. Cuvîntul era considerat pînă nu de mult exclusiv ilir, și folosit ca argument pentru originea ilirică a substratului limbii române (Densusianu, HLR I, p. 29). Atestarea lui în tracă dezmente această concluzie (vezi Poghirc, RRL XII, 1967, 1, p. 24 și 34), dovedind că termenii români și albanezi sînt independenți.

*murg*, -ă (drom., arom., megl.) adj. „întunecat”; s. l. „cal cu părul de culoare închisă”, 2. „însurare” (vezi și *amurg*): alb. *murk*, *murgu* „întunecat”, a fost apropiat de Decev, *Thrak. Spr.*, p. 324 de toponimul trac (odris) Μυργίσκη (var. Μυρτίσκη). La acestea am putea adăuga numele de persoană mesap. *Mirgetaos* (gen., cu *ir* pentru *ur*, vezi O. Haas, *Mes-sapische Studien*, Heidelberg, 1962, p. 141), Μόργος, Μόργης, (sudul Italiei) și numele de trib Μόργητες (Krahe, *Spr. Ill.*, p. 73). Cuvîntul ar putea proveni din i. e. \**mer(ə)gū* - „a se întuneca” (cu tratament *satəm: gū > g*), cu numeroase derivate în teritoriul balto-slav și germanic (vezi Pokorny, p. 734). De la *murg* derivă *amurg* „însurare” (cu *a-* < lat. *ad*, ca în *a-casă* etc.). Separarea lui *murg* (lipsă în albaneză) de *amurg* propusă de C. Diclescu DR IV, 1924—1926, p. 457—458 și acceptată de alții (cf. DA) este nejustificată.

*rămf* (*rîmf*, *remf*) (drom., dial.) „fr. Sarassine, germ. Osterluzei” (*Aristolochia clematitis*) apropiat de Hasdeu (ColTr, 1873, p. 220—221) de trac ρομφαία „lance”, și explicat semantic prin forma lanceolată a frunzelor. Meyer (EWA, p. 376) a apropiat cuvîntul grec (considerat de antici de origine tracă) de alb. *rrufé*, *rrëfé*, *rrfé* „fulger, trăsnet”, v. sl. *rofeja*, bulg. *rufja* „id.”; cf., în același sens, Tomaschek, *Alt. Thrak.* II, p. 1, 18; Philippide, OR II, p. 731, subliniază dificultatea derivării cuvîntului românesc din tracă. N. Drăganu (DR V, 1927—1928, p. 371) derivă cuvîntul românesc din săsescul *Rimf[art]* (mhd. *reinvar*) „Rain-farn” (*Tanacetum vulgare*). Limitarea cuvîntului românesc la aria Transilvaniei ca și varianta rom. *rimpf*, par să justifice etimologia lui Drăganu.

*scai* (drom.), arom., megl. *scal'u* (*Dipsacus fullonum*), atestat în prima listă de plante românești ar putea proveni dintr-un i. e. \**skel-* „ascuțit; a tăia, zgîrîia” (vezi C. Poghirc, RRL XIII, 1967, 1, p. 24), atestat în trac. σκάλμη·μάχαιρα Θρακία (Photios), cf. v. isl. *skolm* „sabie scurtă” și numeroasele derivate din greacă: σκόλυμος „anghinare”, σκαλίας „fructul anghinarei” (considerat drept etimonul cuvîntului românesc de Diclescu, DR IV, 1924—1926, p. 484), σκαλίδρις „soi de pasăre”, σκόλοψ „băț ascuțit” etc. Din aceeași temă provin alb. *halë* „așchie”, *hele* „lance” (vezi Pokorny, p. 923—924). Poate că aici ar trebui raportat dac. σάλια plantă spinoasă (poate greșit pentru \*σκαλία ? vezi altfel Russu, *Traco-dac.*, p. 119).

Rom. *scai* a fost considerat de majoritatea cercetătorilor (începînd de la Cihac II, p. 328) drept împrumut din scr. *škalj*, *čkalj*. Împrumutul e invers (cum presupunea Diclescu, *loc. cit.*), căci cuvîntul nu e slav și nu se explică nici în interiorul sîrbocroatei. Lat. \**squaleus* „aspru, uscat”, propus de Cioranescu, DER, p. 729, e improbabil.

*scăpăra* (drom.), arom. *ascapir*, megl. *scapir* pus de Meyer (EWA, p. 409) în legătură cu alb. *shkrep* „a scăpăra”, *shkrepës* „cremene” (cf.



și Philippide OR I, p. 265, Tagliavini, *L'albanese di Dalmatia*, Florența, 1937, p. 254, Rosetti, ILR, p. 274). Cuvintele provin din i. e. *\*(s)kerp-*/*(s)krep-* „a tăia, a zgîrîia, a izbi; ascuțit” (Pokorny, p. 944—945), din care derivă și alb. *karpë*, *karmë* „piatră, stîncă”, bg. (dial.) *karpă* „id.” și numele antic al munților, *Carpates*. Forma de la care derivă cuvîntul românesc trebuie, deci, să fi fost *\*skərpərare* sau *\*skrəpərare*, cu o disimilare explicabilă. Alte etimologii: lat. *\*excapulāre* „a elibera”, REW, 2955; gr. στράπτειν, Cihac II, p. 695 (cel mult înrudit cu cuvintele rom. și alb., vezi Meyer, EWA, p. 409); lat. *caperāre* „a se încrunta”, TDRG, s. v.

*strungă* (drom., arom., istr., megl.) „țarc cu o intrare îngustă, pentru muls oile” (cu diminutivul *strungăreață* „spațiu între dinți”; vezi Sala, SCL VIII, p. 242—243), corespunzînd cu alb. *shtrungë* „id.”, a fost împrumutat de toate limbile învecinate (greacă, bulgară, sîrbocroată, maghiară, slovacă, polonă, ucraineană). Ar putea proveni din i. e. *\*streng-* „strîns, strîmt” (Pokorny, p. 1036—1037), cf. gr. στρογγύλος „rotund” și este probabil același cu toponimul antic Στρόγγυς din districtul Remesiana (Procopius, *De aedif.*, 4, 4), cum a presupus Tomaschek, *Alt. Thrak.* II, 2, p. 82.

Derivarea din sl. *stręgŭ* (>rom. *strung*), din lat. *stringere* (>rom. *strînge*, alb. *shtrëngo*, vezi trimiterile la Cioranescu DER, 802—803) și din alb. *shtrungë* (cu sensul „pat” și explicat de E. Çabej, St Fil, 1966, 1, p. 57—58, prin alb. *shtroj* „a face patul”) întîmpină greutăți fonetice sau semantice.

*șiroadă* (drom.) „cadă”, *șirimpîu* „canal” (cf. *Lexicon Budanum*, 1825, p. 644—645), ca și magh. *sír* „groapă, mormînt”, au fost deduse de Hasdeu (*Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 239—241) din σῖρος, σείρος „groapa în care se depozitau cerealele”, probabil de origine tracă; existența unui cuvînt *șirim* „groapă, mormînt” în armeană (*loc. cit.*, p. 240) ar putea fi adusă în sprijinul originii autohtone a cuvîntului.

*trișcă* (*trulișcă*) (drom.) „fluier primitiv”, ar putea fi apropiat de trac. τριέλλη „cîntec jalnic trac, însoțit de fluier” (glosă a lui Hesychius), pe care Tomaschek, *Alt. Thrak.* II, 1, p. 21, îl pune în legătură cu gr. τριός „strident, pătrunzător” etc. (vezi Pokorny, p. 1071 și, mai ales, 1088—1089), cu corespondente în teritoriul balto-slav.

Cuvînt lăsat în general fără etimologie în dicționare. Relația cu slav. *trŭstŭ* (>rom. *trestie*) propusă de TDRG, s. v. e îndoielnică (vezi Cioranescu, DER, p. 860). Nu e exclusă originea onomatopeică.

*zimbru* (*zîmbru*) (drom.) apropiat de Hasdeu (ColTr, 1875, p. 97—104) de numele bourului, ζόμβρος, atestat pentru regiunea „Traciei” într-un document grec de pe la 860 (Morelli, *Biblioteca manuscripta*, 1802, I, p. 59). Același animal, atestat „la Taurosciți, în munții cumenilor”, este numit ζοῦμπος de Nicetas Choniates (41, 433, 16, la anul 1164). Se consideră în general că e vorba de v. sl. *\*zobrŭ* (cf. Vasmer, REW, s. v. *zubr*), absent totuși din bulgară și sîrbo-croată și împrumutat din rusă în poloneză (cum o dovedește lipsa nazalizării vocalei).

*zîrnă* (drom.) s.f. (bot. *Solanum nigrum*) apropiat de Hasdeu (*Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 271—274 și ColTr, 1876, p. 31) de numele dacic de plantă



προ-διάρνα „Nieswurz“ (*Veratrum nigrum*). Pornind de la faptul că ambele plante sînt caracterizate de botaniști prin epitetul *nigrum*, ca și de la derivatul *a se zîrni* „a se înnegri” (despre plante) și epitetul *zîrnă* dat oilor negre, Hasdeu vede în partea a doua a cuvîntului dacic termenul „negru” și îl pune în legătură cu topon. dac. *Dierna*, *Tierna*, *Zerna*, astăzi *Cerna* (considerat slav), comparîndu-le cu topon. rom. *Zărna*, *Zărnești* etc. În sens asemănător cf. și Vl. Georgiev „Zeitschrift für Balkanologie” III, 1965, 1—2, p. 101—102), care propune drept etimon i. e. \**dherg-no-*, (irl. medie *derg* „roșu” ags. *deorc*, engl. *dark* „întunecat”).

Etimologia curentă în dicționare, sl. *zrūno* „bob (de grîu)”, nu explică sensul de „negru”.

## 5.2. Cuvinte comune românei cu albaneza

*abeș* (drom.) adv. (Banat) „într-adevăr; zău!” apropiat de HEM I, 80—81 de alb. *besë* „credință” (<i. e. \*bhendh, „binden”, Pokorny, p. 127) și explicat ca format în românește dintr-un cuvînt de substrat (nu împrumut albanez) și *a-* <lat. *ad*.

*abur(e)* (drom., arom.) s. m. : alb. *avull* „fum, abur”, g. nord. *abull* (Gazulli, vezi Gr. Brîncuș, RESEE I, 1963, 3—4, p. 315), puse în legătură de Miklosich (*Albanische Forschungen* II, Viena, 1870, p. 69). Meyer, EWA, p. 21, le compară cu sanscr. *abhrá-* „nori” și consideră cuvîntul românesc împrumut din albaneză. Apropiat de M. E. Schmidt, KZ, 57, 1930, p. 15 de mesap. *Atabulus* (un vînt), apropiere acceptată de Krahe, *Spr. Ill.*, p. 41, care le leagă de i. e. \**ab-* „apă” (Pokorny, p. 1). Dacă *ll* din albaneză este original, cuvîntul românesc ar putea fi vechi, păstrat din substrat, și nu împrumutat din albaneză.

Alte etimologii : lat. *vapor* (Diez, EW<sup>3</sup> II, 14); lat. *vapulus* (Philippide, *Princ.*, p. 7; Pascu, DEMR, p. 27); lat. *abburire* (Densusianu, „Romania” XXV, p. 130); lat. \**abburare* (Pușcariu, EW, s. v.; REW, 15); lat. *nebula* > alb. > rom. (Pisani, REIE IV, 1947, p. 15—18); lat. *albulus*, Cioranescu, DER, p. 2—3).

*amurg* vezi p. 333, *murg*.

*arcea* vezi p. 328.

*aș(i)!* (drom.) „ba, nu” pus în legătură cu alb. *as* „nu, nici”, *așie* „negare” de HEM II, 1960, care adaugă că originea și raportul celor două forme nu sînt clare.

*baci* (drom.—megl.), arom. *baciu*, *bagiu* „șeful ciobanilor (cel care face brînză)”: alb. *baç*, *bac* „id.”, atribuite de Hasdeu substratului (ColTr, 1874, p. 104), iar mai apoi (HEM III, 2298) considerate împrumut turcic, din pecenegă sau cumană, explicație acceptată de Densusianu (GS IV, 1929, p. 150—151). După DA, s. v. și Densusianu, *loc. cit.*, cuvîntul ar trebui separat de *baci* „bade, nene, frate mai mare”, care ar putea fi slav sau maghiar. Etimologia rămîne neclară.

*balaur*, *bală*, vezi p. 328.

*balegă* (drom.), arom., megl. *baligă* : alb. *bajgë*, *ba(j)gëlë*, *bagjë*, *baglë* cu același sens, ser. *balega*, *balaga*, *baloga*, ucr. (dial.) *bałyga*, *bełega*,



*baŭoh* (<rom., vezi Candrea, NRR, 1900, p. 407 admis de Berneker, p. 41). Hasdeu, CB I, p. 269 și HEM III, p. 2384 îl apropie de tătarul *balgas*, *balhas* *balgaș* „id.” (Șăineanu, IO, I, p. 268, obiectează că ar fi fost de așteptat alt accent); cuvântul nu pare să provină din protobulgară (Meyer, EWA, p. 23), căci lipsește în bulgară. G. Meyer, IF VI, p. 116, îl derivă din it. (lombard) *bagola* (<lat. *baca* „bob”), admis de DA, s. v. și Pascu DEMR I, p. 239, respins de C. Treimer, ZRPh XXXVIII, p. 385; fonetic cuvântul rom. *balegă* nu poate proveni din *bagola*, ci mai degrabă acesta din urmă provine din istriianul *baligola*, care la rîndul lui e împrumutat din aria albană-sîrbo-română. Cf. și Cioranescu, DER, p. 63. Alte etimologii: Barić, IF II, p. 297–298 (<i. e. \**bəlno* + *gu uā*); Șăineanu, IO I, p. 268 (<*bale*), greu de acceptat.

*baltă*, vezi p. 328.

*bară* (drom.), „loc mlăștinos, după Schafařík, *Slavische Alterthümer* I, Leipzig, 1843, p. 470 cuvînt getic; Miklosich (*Die slavischen Elemente im Neugriechischen*, „Sitzungsberichte“, t. LXIII, Viena, 1870, p. 22) consideră formele din sîrbocroată și bulgară împrumuturi; cf., în același sens, HEM III, 2487. După DA și Cioranescu, DER, s. v., cuvîntul rom. e împrumut din scr. Împotriva originii slave vorbește absența cuvîntului din slava de răsărit (rus. *бапа* citat de Vasmer, REW, s. v., e exclusiv bisericesc, împrumutat din vechea bulgară, iar pol. *barzyna* pare împrumutat din ceh *bařina*). În sprijinul originii autohtone a cuvîntului cf. alb. *bërrák(ë)* „teren mocirlos”, moștenit după Çabej (SCL X, 1959, 4, p. 557).

*bardzu*, *bardzë* (rom. com.) adj. „alb, bălțat”, drom. *barză* (adj. substantivat), *bardăș*, *bardoș* s., cu același sens, arom. *bardzu* adj. (și s.) „bălan; bălțat” (despre capre, catîri etc; aplicarea cuvîntului la animale domestice e atestată pentru drom. în unele graiuri, ca și prin ucr. *barza* „oaie neagră cu pieptul alb” <rom., Vasmer, RSl IV, p. 166 și urm.). Comparat de Hasdeu, ColTr, 1873, p. 140, cu alb. *barth* (f. art. *e bardhë*) „alb”, care e folosit și substantivat: *bardhash* „cal bălan; țap alb”, *bardhosh* „cu fața bălană” etc. Cf. și mesap. (antroponim) *Barzides*, *Barizaniates* (Cimochowski, BUT II, 1958, p. 41; Russu, CL III, 1958, p. 95). Din același etimon i.e. \**bherag*’-, *brëg*’- (cu variantele *bherak*’-, *brëk*’) „alb, strălucitor” provin probabil topon. *Bersovia*, *Bersobis* (Dacia), *Berzana* (Dardania), *Bersamae* (Tracia), comparate cu lit. *beržas*, sl. *brëza* „mesteacăn”. Din română și albaneză termenul a pătruns în bulgară (vezi Bernard, LB I, p. 101–103 și BgEtR, p. 34) ucraineană (vezi *supra*) și sîrbocroată (Capidan, DR II, p. 679). Pentru alte etimologii, vezi HEM II, 2526 și urm., Cioranescu, DER, p. 69.

*bască* (drom., arom., megl.) s.f. „lîna tunsă de pe o oaie”, apropiat de HEM II, 2595 de alb. *bashkë* (g. *mashkë*), *baskë* „id.”. Corespondența rom. s: alb. *sh* probează independența cuvintelor din cele două limbi (Capidan, DR II, p. 481). Probabil < i.e. \**bhasko* - „legătură” (Pokorny, p. 111), din care derivă mac. *βάσκος* „legătură de lemne”, lat. *fascis* „pachet, legătură”, sensul primar al cuvîntului român și albanez fiind deci „grămadă (de lîna strînsă după tunsul unei oi)”. Probabil aici trebuie raportat alb. *bashkë* „împreună”, *bashkonj* „a reuni” etc. (vezi Meyer, EWA, p. 29).

*băl*, *bălan*, *bălaș* etc., vezi, p. 328.



*bîlc* (drom.) „mlaștină; vale îngustă și mocirloasă în munți” a fost pus de Cihac II, p. 714 în legătură cu alb. *pellk*, *pellgu*, „mlaștină, băltoacă”, căruia i s-au atribuit diverse origini, dintre care cea mai probabilă e gr. *πέλαγος* „mare” (vezi mai recent Eq. Çabej, StFil XIX, 1965, 1, p. 18—19). Fără etimologie în DA : comparația cu albaneza e reluată de Rosetti, ILR, p. 266, Brîncuș, RRL XI, 1966, 6, p. 553—554 etc. Corespondența rom. *b—c*: alb. *p—g* face dificilă apropierea dintre cele două cuvinte; cf. și HEM III, 3015 și urm.

*bîr* interj., strigătul cu care ciobanul mîină oile; alb. *berr* „oaie, vită mărunță” (HEM III, 3234), considerat ca provenind din interjecție (cf. Jokl, LKU, p. 242). Pentru originea onomatopeică a cuvîntului românesc se pronunță și Vl. Georgiev, RRL X, 1965, 1—3, p. 76. Meyer, EWA, p. 33, constată că cuvîntul, cu sensul de „oaie”, este „altes Alpenwort”, propunînd apropieri și în afara Alpilor (vezi și Meillet, RSI II, p. 69). Mai remarcăm că în românește multe interjecții de strigare a animalelor reprezintă numele (adesea împrumutat dintr-o limbă străină) al animalului respectiv.

*boreasă* (drom., dial.) „femeie, nevastă”, *boiereasă* (poate prin apropiere de *boier*), comparat de Poghiru, RESEE I, 1963, 3—4, p. 553—555 cu alb. *barëshë* „ciobăniță”, f. de la *bari* „păstor”. Dacă *boiereasă* continuă un vechi etimon, ea corespunde alb. *bajorešë* „ciobăniță” (atestat la Meyer, EWA, p. 27). Pentru alte etimologii (<*boier*; *boar*; germ. *Bauer*) vezi C. Poghiru, loc. cit.

*brad* (drom., arom., megl.) s.m. comparat de C. Bolliac cu alb. *bredh*; Hasdeu, Col Tr, 1873, p. 244, comparîndu-l cu arm. *pardi* „plop”, arată că albaneza trebuie să fi avut vocalismul original *a*; cf. și Eq. Çabej, „Lingua Posnaniensis”, VIII, 1960, p. 87, care arată că *bredh* e un plural singularizat din vechiul *bradh*; A. Graur, „Romania” LIII, 1927, p. 383, a arătat că *d* din rom. *brad* e refăcut analogic dintr-un mai vechi *\*braz* (pentru rom. com. trebuie presupus, credem, *bradzu*). Cuvîntul românesc și cel albanez provin independent din i.e. *\*bhrozd-* (vezi Pokorny, p. 110). După Meyer, EWA, p. 45, Cihac, II, p. 714 și DA, s.v., ar fi vorba de un împrumut românesc din albaneză, ipoteză contrazisă de deosebiri formale, ca și de mulțimea și vechimea derivatelor românești (pentru care vezi Cioranescu, DER, p. 102; Brîncuș, RESEE I, 1963, 3—4, p. 312).

*brănu* (rom. com.), drom. *brîu*, pl. *brîne*, arom. *brănu*, *brîu*, *bîrnu*, megl. *brøn*, istr. *brāv* s.n. 1. „cingătoare”, 2. „bîrnă orizontală la mijlocul peretelui (sau „dungă ornamentală” pus de Miklosich, Slav. Elem. Rum., p. 9, în legătură cu alb. *brez* (<*bren-zë*, Barić, Ist. arban., p. 40), *brenc* f. „legătură”, *mbrenj* „a încinge” (Meyer, EWA, p. 46). Vechimea cuvîntului românesc, ca și dovada că nu e împrumutat din albaneză, o arată tratamentul fonetic (la fel ca în cuvinte moștenite din latină; *frenum* > *frîu*, *granum* > *grîu*) și absența sufixului albanez în formele românești. La acestea trebuie poate adăugat rom. *brîună* „cărare, brîu practicabil pe o coastă povîrnită”: alb. *brinjë* „coastă, povîrniș” (>scr. *brina* „mal, regiune de coastă”).

În română, ca și în albaneză, cuvintele provin din i.e. *\*bhrū-/bhrēu-* „arcadă, sprînceană” și „bîrnă, punte” (Pokorny, p. 172—173), de la



care forme derivate cu un sufix nazal apar în lituaniană (*žemaitis brunės* „sprincene”) și în slavă (*brŭvino* „bîrnă”). Altă etimologie la Cioranescu, DER, p. 105—106.

*brusture*, vezi p. 329.

*buc* (drom.) s. m. „pleavă (de cînepă sau in, de la boabe de porumb)” ; alb. *byk* (< v. alb. \**buk*) „paie, pleavă” (Rosetti, ILR, p. 266). Ambele pot proveni de la i. e. \**b(e)u-*, *bh(e)u-* „a (se) umfla”.

*bucura* (drom.), arom., megl. *bucurare*, vb. reflexiv, *bucurie* (drom.), megl. *bucuril'ă* s. f., *bucuros* adj. etc.: alb. *bukurónj* „a înfrumuseța”, *bukurí* „frumusețe”, *bukur(osh)* „frumos, plăcut”. Evoluția de sens „frumos” > „plăcut” > „înveselitor” petrecută în română e normală, iar sensul vechi de „frumos” este dovedit din toponime ca *Bucura*: alb. *Bukurisht* (vezi Densusianu, *Studii de filologie română*, București, 1898, p. 6—11 și Gr. Brîncuș, SCL XVII, 1966, 2, p. 214) și antroponime (*Bucur*). Formele românești nu sînt împrumuturi din albaneză (cum afirmă Meyer, EWA, p. 52 și DA, s. v. *bucura*), nici invers (argumente la Barić, ArhArbSt II, p. 79), ci moștenite din substrat (O. Haas, LB I, 1959, p. 43, 46, care le compară cu gr. *ψαυχρός* „delicat”). Etimologia lat. \**vacŭlāre* e neîntemeiată.

*bumb*, *bumbărează*, vezi p. 329.

*bunget* (drom.) s. m. „desiș de pădure” a fost apropiat de Hasdeu, CB I, p. 245 de alb. *bunk*, *bungu*, „stejar”, și explicat ca formație hibridă — termenul autohton *bung* + suf. lat. *-etum*, ca în *brădet*, ceea ce ar pleda pentru vechimea cuvîntului în românește, cum par să arate și numeroasele toponime derivate de la tema *bung-* (Iordan, *Topon. Rom.*, p. 69 și Gr. Brîncuș, SCL XVII, 1966, 2, p. 212—213). Pentru etimologia i. e. a celor două cuvinte, cf. Pokorny, p. 100, 147, 153, Eq. Çabej, BUT IV, 1960, p. 77, 102, G. Giuglea, *Uraite Schichten*, p. 33—34, N. Jokl, LKU, p. 179.

*burduf*, vezi p. 329.

*buză*, vezi p. 329.

*căciulă* (drom.), arom. *căculă*, *căcuuă*, *cîțulă*, megl. *cătsuă* s. f. : alb. *kësuljë*, autohtone după Reichenkron, *Dak.*, p. 96—99, Russu, AMET, 1957—1958, p. 147. Rom. *č* (arom. — megl. *ts*): alb. s arată că nu e un împrumut din albaneză în română sau invers. Alte etimologii la Cioranescu, DER, s. v.

*călbează*, *gălbează* (drom.), arom. *gălbadză* pus de Cihac, II, p. 717, în legătură cu alb. *këibazë*, *gëibazë*, *klëbacë* „boală de ficat a oilor” și explicat de unii ca împrumut în română din albaneză (Meyer, EWA, p. 222, DA) sau ca fiind de origine autohtonă în ambele limbi. S-a propus însă și o origine latină a termenului românesc (*clauella* > \**caluella* cu schimbarea de sufix și cu fonetismul inițial influențat de *galben*; cf. Cioranescu, DER, p. 352; Vl. Georgiev, RRL X, 1965, p. 76).

*căpușă* (drom., arom., megl.) s. f. „*Melophagus ovinus*): alb. *këpušë*. cu același sens; cuvîntul există și în bulgară (*kápuš*). Relația cu scr. *krpuša* (*kerpuša*) din care Meyer, EWA, p. 188, derivă cuvîntul albanez și român, nu e clară. Cuvîntul românesc pare derivat de la *cap*, ceea ce ar permite considerarea celui albanez (neexplicat în teritoriul limbii albaneze) ca un împrumut din română, cf. Th. Capidan, DR, 1924, p. 204; Rosetti, ILR, p. 267.



*cătun(ă)* (drom., arom., megl.), *cotun(ă)* (drom., dial.) 1. „sat mic”, 2. „colibă”, cuvînt general balcanic: alb. t. *katund* (g. *katun* / *kotun*) „sat; vilă”; gr. κατοῦνα „cort, tabără de corturi”; v. bg. *katuni* „lagăr, tabără”; scr. *katun* „sat de păstori (români și albanezi)” etc. Cuvîntul e atribuit substratului de N. Jokl, IF XXXIII, 1913—1914, p. 420 și urm., Philippide, OR II, p. 703, Skok, ZRPh L, p. 519, DA, p. 219, Brîncuș, SCL XVII, 1966, 2, p. 207, Rosetti, ILR, p. 267—268, I. I. Russu, AMET, 1961—1964, p. 78—79. Alte explicații: turcă (Șăineanu, IO II, p. 96, avară (C. Treimer, „Slavia” III, p. 45), iranică (Densusianu, GS VII, p. 90) sau italiană (Jireček, *Geschichte der Serben* I, Gotha, 1911, p. 156, urmat de Cioranescu, DER, p. 151, care presupune un intermediar grec).

*ceafă* (drom.) „cerbice”; alb. *qafë* „gît”; arom. *chiafă* < alb., ca și *zvercă* „ceafă”. Alb. g. *çafë* e relativ tîrziu (Philippide, OR II, p. 704; Brîncuș, SCL XVII, 1966, 2, p. 208), fapt care, ca și deosebirea de sens, arată că nu poate fi vorba de un împrumut din albaneză în română (Meyer, EWA, p. 219 și DA, p. 249), nici invers. De origine autohtonă după A. Philippide, *loc. cit.*, Pascu, DEMR II, p. 224, Pușcariu, LR I, p. 177, Rosetti, ILR, p. 268, turcă după Cioranescu, DER, p. 155, greacă după G. Giuglea, *Uralte Schichten*, p. 34—36.

*cioară* (drom., megl.), arom. *țoară* a fost pus de B. P. Hasdeu (ColTr, 1874, p. 176) în legătură cu alb. *sorrë* „id.”, persan *sār* „pasărea neagră”, sanscr. *śari-*, *śārika*, lit. *šarka*, sl. *sroka* (sic!); cf. Pokorny, p. 569, sub radicalul onomatopoetic *ker-* / *kor-* / *kr-*, avînd și variante cu *k’*. Aici trebuie raportat și friul. *çore*, *sore* „cioară”, probabil de origine alpino-balcanică, dar formele romanice derivate din *çaola* (cf. REW, 2449) nu pot explica forma românească (vezi Graur, BL V, p. 95; Sala, SCL VII, p. 312, Rosetti, ILR, p. 268). Explicarea cuvîntului românesc prin slavă (Wędkiewicz, RSl VII, p. 115 și urm.) nu e acceptabilă.

*cioc* (drom., arom.) s. n., megl. *cioc* „ciocan”: alb. *çok* „cioc” etc., cuvinte de origine onomatopeică, posibile deci a fi create independent în ambele limbi.

*ciucă* (drom., arom., megl.) „pisc, vîrf de deal, de munte”: alb. *çukë* „id.”. Cuvîntul pare împrumutat din albaneză și română în gr. τσοῦκα „pisc, umflătură”, bg. scr. *čuka* „deal”, magh. *csúcs* „pisc”. Explicația prin gr. κύκλος (Philippide, OR II, p. 706) e inadmisibilă (cf. DA, s. v.). Apropierea de *cioc*, *cioacă*, propusă de Th. Capidan (DR II, p. 462—463) e posibilă; cf. și Pușcariu LR I, p. 179.

*ciuf* (drom., arom.), *ciof* s. „moț (de păr)” ; adj. „zbîrlit”, apropiat de alb. *cufkë*, *xhufkë* „ciucure” de către S. Pușcariu (DR II, p. 609), care însă îl consideră cuvînt germanic (vezi și Philippide, OR II, p. 706). Posibilă formație expresivă.

*ciump*, *ciomp* „ciot; bucată rămasă dintr-un membru tăiat” comparat de către H. Barić, *Albanorum St.*, p. 12 cu alb. *thump*, *thumbi* „ghimpe”. În românește e însă probabil o formație expresivă.

*ciupi* (drom.) vb. comparat cu alb. *çupis* „a ciupi cu ciocul” (apropiat de Meyer, EWA, p. 222—223 de *qep*, *sqep* „cioc”). Forme asemănătoare există și în scr. (*čupati*), bg. *čupja*, magh. *csípni*, vezi Philippide, OR II, p. 707; cf. S. Pușcariu, în DA, s. v. (împrumut din scr.), LR I, p. 265



(din alb.). Cuvîntul românesc pare să fie însă un derivat de la interjecția *ciup*.

*ciut* (drom., arom., megl.), *șut* (drom., arom.) adj. „fără coarne, fără urechi”, *ciută* s. „căprioară”: alb. *shut* „fără coarne”, *shutë* „ciută” împrumutat din română în bulgară, sîrbocroată, cehă, polonă, ucraineană și maghiară (Meyer, EWA, p. 420, St. Wędkiewicz, RSl VII, p. 113). Cuvîntul românesc e considerat împrumut din alb. (DA, s. v., Th. Capidan, DR I, p. 512, II, p. 550), fapt improbabil. Explicație prin latină la Pascu, DEMR I, 194 și Giuglea, RF II, p. 49.

*coacăză* (drom., arom.), *cocă* (arom., megl.), numele mai multor plante cu fructul mic și rotund, comparat cu alb. *koqë* „boabă, fruct”, *koqëzë* „bomboane”. Ambele cuvinte par să provină din lat. *coccum* (cf. Cioranescu, DER, s. v.).

*codru* (drom., megl.), *cod(u)ru* (arom.) „pădure” considerat autohton de Miklosich, *Slav. Elem. Rum.* p. 10 și comparat de Hasdeu, Col Tr, 1873, p. 110 și 244 (= *Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 64—65) cu alb. *kodër*, *kodrë* „colină”, cu arm. *gadar* „movilă” și gr. *κέδρος* „cedru”; cf. și Philippide, OR II, p. 708 Pascu, DEMR I, p. 189. În general, cuvîntul e considerat identic cu cel care înseamnă „bucată de pîine” și derivat din lat. *quadrum*; detalii la W. Belardi, AION V, 1963, p. 77—80.

*colibă*, vezi p. 329.

*copac*, *copaci* (drom.), arom., megl. *cupaci*, istr. *cupaț*, considerat autohton de Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 10, Cihac, II, p. 716, Meyer, EWA, p. 198, Philippide, OR II, p. 708, Pascu, DEMR II, p. 219, DA, s. v., Pușcariu, LR I, p. 179 și comparat cu alb. *kopaç* „ciot, buturugă”. Derivarea din sl. *kopati* „a săpa” (vezi Cioranescu, DER, p. 230), rămîne îndoielnică.

*copil* (drom., arom., megl.), *cochil* (arom., drom. dial.) „bastard” (sensul vechi), „fiu”, „băiat”, cuvînt general balcanic: alb. *kopil* „Knecht; junger Mensch” (g. „Bastard”); ngr. *κοπέλι* „tînăr”, bg. *kópele*, *kopeiak*, „bastard”, scr. *kópilë* „id.”, intrat prin română și în maghiară și în limbile slave răsăritene. Cuvîntul e considerat autohton de Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 10, Berneker, p. 564, Sandfeld, *Ling. balk.*, p. 94, DA, s. v., Densusianu, HLR, p. 37, Capidan, DR II, p. 524, Pușcariu, LR I, p. 179, Rosetti, ILR, p. 268—269 etc. Pentru etimologia i. e., vezi Reichenkron, *Dak.*, p. 112; C. Poghirc, LR XVI, 1967, p. 418—419. Alte explicații la Cioranescu, DER, s. v.

*curpen* (drom.), *curpăn* (drom., arom., megl.), *curpan* (arom.), „vrej, tulpină de plantă cățărătoare”, 2. unele specii de *Clematis* (*vitalba*, *rectis*) etc.: alb. *kulpër(ë)*, *kurpul*, *kurpën*, *kurpër* „clemalită sălbatică” Luînd drept bază formele albaneze cu -r, N. Jokl, („Litteris” IV, p. 198, urmat de Tagliavini, „Indogermanisches Jahrbuch”, XXV, p. 206), consideră cuvîntul românesc împrumut din albaneză. Ar putea fi însă, în românește, un cuvînt din substrat, din i. e. *\*kuel(ə)*- „a se învîrți, a se mișca încolo și îndoace” (Pokorny, p. 639); cf. Gr. Brîncuș, SCL XII, 1961, 2, p. 199.

*cursă* (drom.), comparat cu alb. *kurthë* cu același sens (Meyer, EWA, p. 216, Philippide, OR II, p. 711, Rosetti, ILR, p. 269). Proveniența din substrat e posibilă (i. e. *\*kert-* a „împleti”, Pokorny, p. 584). S-a pre-



supus de asemenea un etimon latin (derivat al verbului *curro*, Cioranescu, DER), turcesc (Șăineanu, IO II, p. 149), grecesc (Diculescu, DR IV, 1924—1926, p. 463).

*daș* (drom. dial.) „miel de casă” și alb. *dash* „berbece” ar putea proveni din i. e. *\*dhē(i)-* „a suge”, din care derivă și alb. *deië* „oaie” (Pokorny, p. 242). În general se consideră că e vorba de un împrumut recent din alb. (Th. Capidan, DR II, p. 527).

*droaie* (drom.) comparat cu alb. *droe* (și *droje*, vezi Brîncuș, SCL, XII, 1961, 2, p. 198), „spaimă, groază”. Probabil împrumut recent din alb. (unde cuvîntul provine pe cît se pare din lat. *terror*, Meyer, EWA, p. 75). Pentru sens vezi J. Byck, BL V, p. 46 și urm.

*druete*, vezi p. 330.

*fărîmă* (drom.) s. f., (s)fărîma vb. corespunde alb. *thërrimë* (g. și *fërrimë*) „ciob, fărîmă” etc.; arom. *sîrmă*, *sîrmare* < alb. *thërrimë*, *thërmonj*, poate încrucișat cu *sfărîma*. Pentru originea autohtonă, vezi Reichenkron, *Dak.*, p. 118—119, Vl. Georgiev, *Lgv. baic. i. rom.*, p. 19. Etimologii latine la Diez, *Gramm.* I, p. 281, Meyer, EWA, p. 90, Scriban, s. v. (*fragmen*), S. Pușcariu, ZRPh XXVII, p. 739, EW, 582, Giuglea, DR III, p. 598, Philippide, OR II, p. 712 (*\*farrimen*; contestat de REW, 3202), Cioranescu, DER (*\*exformare*).

*fluier* (drom.), arom. *fluër* s. n., drom. *fiúieră*, arom. *flueáră* s. f.: alb. *flojere* „flaut”. Din albaneză sau română cuvîntul a pătruns în neogreacă, iar din română în sîrbocroată, maghiară, cehă, polonă, ucraineană (cf. Miklosich, ap. Meyer, EWA, p. 108: Candrea, NRR, 1900, p. 403). Probabil cuvînt imitativ (Iorgu Iordan, BPh II, p. 170). Alte etimologii la Cioranescu, DER, s. v.

*gălbează*, vezi *călbează*, p. 338.

*gard* (drom., arom., megl.) s. n. și drom. *gardină*, „capătul doagelor deasupra capacului butoaielor; ghizdul fîntîinii”: alb. *gardh*, *gard* s. m. „id.”. Posibil element de substrat (din i. e. *\*gherdh-* „a îngrădi, a împrejmu, a încinge”, Pokorny, p. 444, cf. lit. *gařdas* „loc îngrădit”, frig. *Manegordum* „orașul lui Manes”, *Gordion*). Alte etimologii: sl. *gradŭ*, cu dificultăți fonetice și semantice (pentru albaneză, vezi Jokl, „Slavia”, XIII, p. 298 și urm. și LKU 109 și 131); got. *gards* (Diez, Gamillscheg), lat. *carduus* (Giuglea). Împotriva posibilității unui împrumut din alb., vezi Rosetti, ILR, p. 269, I. I. Russu, AMET, 1961—1964, p. 85—86.

*gata* adv., *găti* vb. și alb. *gat* „pregătit”, *gatuaj* „a găti”, considerate împrumuturi din sl. *gotovŭ* (Cihac II, p. 118, Petrovici, DR X, p. 129). N. Jokl, IF XLIX, p. 290 și urm. consideră cuvîntul albanez împrumutat din slavă, iar pe cel român din albanezul *gat*, pe care îl consideră un deverbativ. Împotriva originii slave a cuvîntului se pronunță Barić, *Ist. arban.*, p. 69, care-l consideră autohton. Rosetti, ILR, p. 269—270, arată că verbul albanez, ca și cel românesc, sînt derivate de la *gat* și nu invers. Cf., de asemenea, pentru originea autohtonă, Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 9, Meyer, EWA, p. 119, Philippide, OR II, p. 713, E. Petrovici, DR VII, p. 348, I. I. Russu, *Traco-dac.*, p. 204, Rosetti, ILR, loc. cit.

*ghimp(e)* (drom.): alb. *gjëmp* s. m., *gljimp*, *gljëmbë* s. f. „ghimpe”. (Cihac, II, p. 717; Meyer, EWA, p. 140; Philippide, OR II, p. 713;



Çabej, SCL X, 1959, p. 530; Brîncuş, SCL XVII, 1966, p. 210; Rosetti ILR, p. 270). Concordanța, evidentă, pune numeroase probleme de amănunt. Jokl, IF XXXVI, p. 141 derivă formele albaneze dintr-o temă \*gle-mo-, ceea ce ar face să credem că -p / -b e dezvoltat în albaneză, iar cuvîntul românesc ar fi un împrumut din albaneză, relativ tîrziu (după asurzirea consoanelor finale), căci dacă p / b ar fi etimologic, iar cuvîntul românesc ar fi moștenit, ne-am aștepta la o finală sonoră: *ghimb*. Presupunerea că termenul albanez e împrumutat din română, ca și etimologia propusă de Cioranescu, DER, s. v. (lat. \*pîngulūm) nu se susține. Tratatamentul diferit al grupului *gl* față de lat. *glandem* > alb. *ljende* etc. se explică prin faptul că *gelm-* a devenit *glem-* după dezvoltarea unui -b final (cf. *gëlmonj*, dar *gjëmbonj*). Probabil împrumut din albaneză (vezi Meyer, loc. cit., [și DA, s. v.]). Data și căile acestui împrumut sînt greu de precizat.

*ghionoaie* (drom.) s. f., arom. *ghion* „graur”, „un fel [de cioacă” megl. *ghion* „o pasăre care ... cîntă plăcut” (vezi Rosetti, ILR, p. 270) corespund alb. *gjon* s. m. „cucuvea”. Cuvîntul dacoromân este un derivat cu sufixul moțional -oaie de la *ghion*. Formele din meglenoromână și aromână pot fi împrumutate din albaneză. B. P. Hasdeu în CB I, p. 282, îl pune în legătură cu *ghionoi* „ciocan” (cf. *ghiont* „lovitură”), făcînd paralelismul cu *ciocan-ciocănitoare*. Puțin probabilă relația cu *gaură* propusă de TDRG, s. v.

*ghiuj*, vezi p. 330.

*gogă* (drom. dial.) s. f. „strigoaică” a fost comparat cu alb. *gogë* s. m. „fantomă, strigoi, stafie cu care se sperie copiii” (vezi Rosetti, ILR, p. 270). Existența cuvîntului românesc numai în Oltenia (ca și *daș*, vezi supra), face să ne gîndim mai degrabă la un împrumut (posibil prin intermediul poveștilor). Contrar afirmației din Cioranescu, DER, s. v., termenul trebuie separat de *gogă*, *gogoloș* etc. corespunzînd alb. *gogë* (*gegë*), *gogëlë* „Kugel, Ball”.

*grapă* (drom.) s. f. a fost comparat cu alb. *grep* s. m. „cîrlig de un-diță, cîrlig” (> arom. *grep* „id.”) și considerat de unii împrumut din albaneză (DA, s. v., Pușcariu, DR VIII, 1934—1935, p. 293). I. I. Russu, AMET, 1959—1961, p. 27, pledează pentru originea autohtonă a cuvîntelor în ambele limbi, derivîndu-le din i.e. \**grep-*, *g(e)răp-*, din care provin și formele germanice de la care derivă unii cercetători cuvintele din română și albaneză (vezi și M. Iliescu, „Revista de filologie romanică și germanică”, VII, 1963, p. 143—145). Caracterul primitiv al instrumentului, ca și raportul cuvîntului cu *zgreptăna* (poate și *zgîria*) vorbesc în sprijinul originii autohtone a cuvîntului, căci sursa germanică a formelor romanice occidentale (it. *grappa*, friul., sp. *grapa*) nu e posibilă și pentru română.

*gresie* (drom.), dial. *gre(a)să*), arom. *greasă*, *greasi*, istr. *gresă* s. f.: alb. *gërresë* s. f. „răzuitoare, cuțitoaie”, cu o bogată familie în interiorul albanezei (vezi Meyer, EWA, p. 131). Etimologia slavă (Cioranescu, DER, s. v.) e neverosimilă.

*groapă* (drom., arom., megl.) s. f., *grop*, *gropan(ă)*: alb. *gropë* f. „groapă, mormînt”, *gropore* f. „fund, bază” au fost considerate autohtone în ambele limbi de Miklosich, Slav. Elem. Rum., p. 9, Capidan, DR II, 1921—1922, p. 532; Rosetti, ILR, p. 270; Russu, Traco-dac., p. 202,



204. După Meyer, EWA, p. 131, DA, s. v. cuvîntul român ar fi împrumutat din albaneză. Meyer, *loc. cit.* consideră cuvîntul albanez de origine slavă, iar după Pascu, DEMR II, p. 193, și cuvîntul românesc ar fi din slavă. Împrumutul din slav. *grobŭ* presupune inițial în ambele limbi un masculin *grop*, de la care s-a format apoi femininul. În românește reconstituirea unui singular *groapă* după *gropi*, pluralul lui *grop* este foarte posibilă, iar *grop* există dialectal (Moldova de sud), deși nu e înregistrat de dicționare. Forme ca *grobiște*, *progrebanie* sînt împrumutate independent.

*grumaz* (drom.), arom. *grumadz* și *gurmadz* s. m. și n., drom. *sugruma*, arom. *zgrum* vb. au fost puse în legătură cu alb. *gurmas* (*grumas*), -zi, „gît” (Meyer, EWA, p. 135 ; TDRG, s. v. etc.) și considerate autohtone de unii cercetători (vezi Pușcariu, DR IX, 1936—1938, p. 444). Cuvintele românești sînt considerate împrumut din albaneză de Cihac II, p. 718, fapt pe drept contestat de Philippide, OR II, p. 716, căci formele verbale românești presupun o bază \**grum* neatestată în albaneză. Capidan, DR II, 1921, p. 479—480, presupune că termenul albanez a fost împrumutat din română. Pușcariu, EW, 743, consideră cuvîntul derivat din lat. *gruma* „sfîrcul sînului”, *grumus* „moviliță, grămadă”, comparîndu-l cu it. *di-grumare* „a rumega” și fr. *gourmand* „mîncău”, etimologie acceptată de unii cercetători, deși derivarea semantică a cuvîntului românesc din etimonul latin propus este neverosimilă. Originea autohtonă a cuvîntului român și albanez (vezi și sufixul *z-*) este perfect posibilă.

*grunz* (drom.), arom. *grundă* (poate influențat de alb.) (pl. *grundz*) megl. *grus* „cocoloș, bulgăraș, grăunte de materie”; alb. *grundë*, *krundë* f. „tărițe”. Pentru cuvîntul românesc s-a presupus origine maghiară (Cihac II, p. 502, Weigand, WJb XVI, 1910, p. 224), sau germanică (Scriban, s. v.), inacceptabile pentru albaneză, ca și împrumutul din aromână în albaneză propus de Cioranescu, DER, s. v. Sl. *gruda*, propus de Pascu, DEMR II, p. 194 și admis de unii nu poate fi acceptat din motive semantice. Cuvîntul este autohton în română și albaneză, provenind din i. e. \**ghren-* „zerreiben” (Pokorny, p. 459).

*gușă* (drom., arom., megl.), *gușe* (arom., istr.) corespunde alb. *gushë* „gît, creasta cocoșului”. Originea autohtonă a cuvîntului au propus-o Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 9 și *Albanische Forschungen* I, Viena, 1870, p. 365 ; Șăineanu, DU, s. v.; TDRG, s. v.; Russu, *Traco-dac.*, p. 204 ; Rosetti, ILR, p. 270. Într-adevăr, cuvîntul român și albanez au corespondente în plan indo-european. Philippide, OR II, p. 716, are dreptate că nimic nu îndreptățește presupunerea unui împrumut din albaneză în română, cum crede Gaster, „Revista de istorie, arheologie și filologie” I, p. 31, sau din română în albaneză, cum cred Berneker, s. v. și Capidan, DR III, 1923, p. 202.

Apropierea de unele forme romanice — it. *gozzo* (venet. *gosso* etc.), fr. *gosier* — a făcut să i se caute cuvîntului românesc origine latină. Cihac I, p. 113, a propus lat. *geusia*, formă nesigură, etimologie acceptată de Pușcariu, EW, 747, de REW, 3750, dar neînregistrată de CDDE și pe bună dreptate. Barić, *Albanorum St.*, p. 106 și urm., a arătat că formele din română și albaneză trebuie separate de celelalte forme romanice. Pentru it. *gozzo* s-a mai presupus că ar fi prescurtarea din *gorgozzo* (< lat. *gurgusti-*



um<sup>9</sup>), pentru care Pușcariu, DR VI, 1929—1930, p. 324, crede că și în română forma mai veche a fost \**gurgusă*, ceea ce e indemonstrabil.

*hameș* (drom.), adj. și s. m. a fost comparat cu alb. *hamës* „mîncăcios” de Pușcariu, *Rek. Urrum.*, p. 60. Rom. *hameș* pare modificat după sufixul -eș, cum arată vb. *hămesi*, *hămesit*. S-a afirmat că, întrucît alb. *hamës* e un participiu al verbului *ha* și se încadrează într-o întreagă familie (cf. Meyer, EWA, p. 144), iar cuvîntul românesc e izolat și inexplicabil în interiorul românei, în română ar fi un împrumut din albaneză. În realitate, chiar sub forma participială, cuvîntul a putut fi moștenit în română din limba de substrat. În plus, cuvîntul nu e izolat în română, la aceeași familie aparținînd *hemetui* „a se sătura” (vezi DA, s. v., *hămesi*), *hîmnea*, *hîmnioaia*, poreclă dată oamenilor hămesiți (cf. Brîncuș, SCL XII, 1961, p. 472), derivate de la o bază *ham-*. Vl. Georgiev, RRL X, 1965, p. 76, presupune că rom. *hameș* provine de la interjecția *ham*, dar forme ca alb. *ha* „a mînca”, *haje*, *he* „mîncare, hrană” fac imposibilă această derivare. Apropierea de cuvinte grecești propuse de Philippide, OR II, p. 717 nu sînt acceptabile.

*hututui*, -e adj. a fost comparat cu alb. *hutoj* „a rămîne cu gura căscată (de mirare), *utuem* „prost, nătărău” (Philippide, OR II, p. 717), a cărui etimologie nu e stabilită (vezi Brîncuș, SCL XII, 1961, p. 472). Cuvîntul românesc are aspect onomatopeic.

*jumătate*, *jumate* (drom.), arhaic și dialectal *ğumătate*, arom. *giumitate*, megl. *jimitate* a fost comparat cu alb. *gjymës* (sic. *gjimës*) „pe jumătate”, *gjymësë* „jumătate”. Pentru termenul albanez Meyer, EWA, p. 143, presupune un împrumut din gr. ἡμισυς, dificil de acceptat. Pentru forma cuvîntului românesc s-a propus o contaminare cu lat. *medietatem*, *dimidietatem*, sau o proveniență din formele latinești citate.

*lehăi* (drom.) vb. „a flecări, a vorbi fără rost” a fost comparat cu alb. *leh* „a lătra, a hămăi” (TDRG, s. v., Reichenkron, *Dak.*, p. 139 și Vl. Georgiev, *Lgv. balc. l. rom.*, p. 23). Derivarea din sl. *liho glagolati* (Cihac II, s. v.), *lŭgati* (Wędkiewicz apud Philippide, OR II, p. 717) este inacceptabilă.

*lete* (drom. dial.) „timp liber, răgaz”, *îndelete* adv. „încet”, explicat de Pușcariu, DR I, 1920, p. 232—234 și *Études*, p. 372 prin slav. *lěť* „în cursul anului”, explicație inacceptabilă din punct de vedere semantic, a fost apropiat de alb. *leh(ě)tě* „ușor” de către G. Weigand, BA III, p. 218, acceptat de Gr. Brîncuș, SCL XII, 1961, p. 199 și de Rosetti, ILR, p. 271. Căderea lui *h* în românește e explicabilă.

*leurdă* (drom.) s. f. „usturoi de pădure” a fost comparat de Cihac II, p. 718 cu alb. *hudh(ě)rë*, *hurdhë* „usturoi” și cu bg. *levurda* „id.”. Deși originea autohtonă a cuvîntului este foarte probabilă (vezi Vl. Georgiev, RRL X, 1956, 1—3, p. 80), demonstrarea ei e dificilă.

*mal*, vezi p. 331.

*mare* (drom., arom.), megl. *mari*, istr. *mōre*, adj. „amplu, dezvoltat, înalt” a fost explicat prin lat. *mas*, *maris* „bărbat”, etimologie acceptată de numeroși cercetători. Alți cercetători au căutat alte explicații, și mai puțin probabile (vezi Cioranescu, DER, s. v.). Este posibil ca termenul să aibă legătură cu alb. *madhë* (Çabej, „Revue internationale des études balkaniques” I, p. 232), sau cu celt. și germ. *mār-*, „mare”.



*mazăre*, vezi p. 332.

*măgar* (drom., megl.) s. m., cuvînt general balcanic, corespunzînd alb. *magar*, *margaç*, *magjar* „măgar” și *gomar*, *gumar* „id.”, împrumutat din română în bulgară (*magare*) și din albaneză sau română în sîrbocroată (*magarac*), căci cuvîntul nu e slav comun. Meyer, EWA, p. 253, consideră alb. *gomar* împrumut din greacă; *magar* ar putea fi, după același autor, o metateză din *gomar*. Eq. Çabej, StFil, 1964, 3, p. 15 și 48, explică alb. *magar* din prefixul *ma-* și *ager* „măgar”, *gare* „măgăriță”. Cuvîntul pare vechi și, probabil, autohton.

*măgură*, (dial.) *măgûră* (drom. — arom.) s. f. a fost comparat de Hasdeu, CB I, p. 288 cu alb. *măgulë* „deal, movilă” (învechit, cf. Brîncuș, RRL XI, 1966, p. 559), *gamulë* „grămadă de pămînt, de iarbă” (cuvîntul curent) și considerat de el, ca și de majoritatea cercetătorilor ulteriori (vezi mai nou Rosetti, ILR, p. 271; Russu, *Traco-dac.*, p. 204, DA, s. v. etc.) element autohton.

*mărar* (drom.; dial. *morar*), arom. *măral'u* (bot.) a fost comparat cu alb. *maraj*, *mërajë* „Foeniculum officinale”, ambele derivate din lat. \**marathrium* < *marathrum* (Meyer, EWA, p. 259) sau direct din originalul grecesc al acestuia, (Diculescu, DR, IV, 1924—1926, p. 460; Vl. Georgiev, RRL X, 1965, p. 77). Derivarea nu e însă posibilă direct, nici din latină, nici din greacă. Cuvintele din română, albaneză și greacă nu pot fi explicate unul prin altul, ele vădesc doar o veche înrudire, dificilă de explicat în amănunt, căci etimologia cuvîntului nu e cunoscută.

*mire* s. m. a fost pus de Hasdeu, ColTr, 1873, p. 110 (= *Ist. crit.*, I, p. 308) în legătură cu alb. *mirë* și zendo-afganul *mîreh*.

Derivarea din lat. *miles* a fost pusă la îndoială de Graur, BL V, 1937, p. 105. Cît privește referirea la cuman *mir* „prinț” (Philippide, OR II, p. 379) sau tc. *amir* „șef” (Pascu, DEMR II, p. 108), ele sînt și mai puțin convingătoare.

*mînz*, vezi p. 332.

*moș* (drom., megl., istr.; arom. *moașă*, s. f. și adj.) s. m. considerat autohton de Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 10 și Hasdeu, CB I, p. 294 și comparat cu alb. *motshë*, *moshë* „vîrstă”, etimologie general admisă (TDRG, s. v.; Philippide, OR II, p. 724; Iordan, *Dift.*, p. 208; Pușcariu, LR I, p. 179; Rosetti, ILR, p. 272; M. Sala, SCL VI, 1955, p. 140; Papa-hagi, DDA, s. v., Brîncuș, SCL XVII, 1966, p. 213). G. Meyer, EWA, p. 263, afirmă că *moș* e împrumutat din albaneză, fapt susținut recent și de Eq. Çabej, StFil, 1964, p. 3, 41, 53. Chiar cercetătorii care consideră că e vorba de înrudire și nu de împrumut încearcă să explice forma românească pornind de la alb. *mo(t)shë*. Acestuia i-ar corespunde rom. *moașă* „bătrînă, femeie pricepută, care ajută la nașteri” (cf. vb. *a moși*), din care s-a creat pe teren românesc un derivat regresiv *moș* (vezi Brîncuș, *loc. cit.*). În această explicație se pornește și de la faptul că în aromână nu există decît femininul *moașă* s. și adj. Nu ni se pare îndreptățită considerarea lui *moș* ca împrumut din alb. *moshë*; el este înrudit cu tema albaneză *mat-* / *mas-*, *mot-* / *moș-* și, deci, autohton.

*mugur(e)* (drom., megl.) s. m. a fost pus de Hasdeu, CB I, p. 294 pe drept în legătură cu alb. *mugull* „altoi, lăstar, mlădiță”, și comparat cu scr. *mukula-* „boboc, mugur”, presupunînd o formă intermediară



*mungul*, existentă de altfel în albaneză. Cuvîntul albanez a rămas încă cu etimologia necunoscută, căci cea propusă de Barić, *Albanorum St.*, p. 54 (pref. *ma-* + \**gul-*, neatestat) este neconvingătoare (vezi Philippide, OR II, p. 725). Cuvintele sînt evident înrudite și autohtone, independente (cf. alb. *-ll-* : rom. *-r-*).

*murg*, vezi p. 333.

*mușcoi*, *mîșcoi* (drom.) : alb. *mushk* „catîr” e considerat de unii cercetători împrumut din v. sl. *mižgŭ*, *miška*, bg. *mășka* etc. (Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 31 ; Cihac II, p. 206 ; Cioranescu, DER, s. v.), explicație care prezintă dificultăți din motive formale (vezi Philippide, OR II, p. 725). Cf. și venețian *musso*, friul. *muss* „măgar”, pe care Meyer, EWA, p. 294, îl consideră „illyrisches Alpenwort”, idee acceptată de G. Bonfante, BSL, XXXLVII, p. 141 și Lg, 18, p. 290. Cuvîntul nu e însă numai iliric. Credem că trebuie raportat la i. e. \**mozg'ho-s* „vită tînără” (Pokorny, p. 750). Ar fi vorba deci de un vechi cuvînt balcanic.

*năpîrcă* (drom.) s. f. concordă cu alb. *nepërkë*, *nepkërë*, *nepërtkë* etc. „viperă” (vezi Meyer, EWA, p. 303), cum a observat Cihac II, p. 719, apropiere general acceptată. Arom. *năpărtică*, *nepurtica* trebuie să fie împrumuturi din alb. *nepërtkë*. Încercările de derivare dintr-un lat. \**vipērāna*, influențat de *natrix* (!) (Meyer, *loc. cit.*) sau o contaminare între lat. *natrix* și *pertica* (Capidan, DR II, 1921—1922, p. 542) nu sînt acceptabile. Mai probabilă pare apropierea de *năpîrli* „a lepăda pielea (la șarpe)”, „a-și schimba părul, penele”, care pare să fie tot autohton, cum arată vechiul sufix *-îrl-* (cf. *șopîrlă*).

*noian* (drom.) s. n. a fost pus de Hasdeu, CB I, p. 295 în legătură cu alb. *ujanë* „ocean” (<*ujë* „apă”), prin falsă separare din forma articulată nehotărît *un uian* > *un noian*, etimologie acceptată de majoritatea cercetătorilor. Celelalte etimologii propuse (cf. Cioranescu, DER, s. v.) sînt mult mai puțin probabile.

*pîrîu*, *pîrău*, *părău* (drom.), cf. alb. *p(ë)rrua*, bulg. *poroj*, scr. *poroj* a fost considerat cuvînt de substrat de Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 10, Cihac II, p. 719, G. Meyer, EWA, p. 335, Philippide, OR II, p. 729, Jokl, IF XLIX, p. 282—286, E. Petrovici, DR VII, p. 347, I. I. Russu, RRH, 1965, 5, p. 895—896, Rosetti, ILR, p. 272—273 etc. Atribuit limbii ilire (A. Mayer, *Die Sprache der alten Illyrier* II, Viena, 1959, p. 90—91) sau limbii trace (cf. *Pyretus. Porata*, G. Pascu, „Arhiva”, 1921, p. 133 și AR, VII, p. 567). A fost considerat împrumut din albaneză în română de Meyer și Jokl (*loc. cit.*) și C. Tagliavini, „Rivista d'Albania” I, p. 424. Împrumutul nu e posibil, pentru că, în timp ce forma albaneză presupune o finală *-one* > *-ua* (din *per-* + *rën-*, cu *ē* > *o* înainte de contactul cu latina), care ar fi devenit *-une* în română (vezi Rosetti, ILR, p. 272), româna presupune un *-ēnu* > *-îu* (cf. lat. *frēnum* > *frîu* etc.). Forma rom. *pîrîu* a putut fi modificată prin apropiere de *rîu* < lat. *riuus* (vezi Spitzer, MRIW I, p. 296, Skok, ZRPh L, p. 528 și LIV, p. 464, Rosetti, ILR, p. 273).

*pupăză* (drom.), arom. *pupuză*, megl. *pupcă*, *pupează* s. f. a fost comparat cu alb. *pupë*, *pupzë*, *pupcë* s. f. „id.”. Formele românești presupun un vechi *pupa*, la care s-a adăugat sufixul (diminutival) *-ză*, de origine autohtonă. Ca etimologie, s-a propus lat. *upupa* „id.” (general acceptată), rom. *pup* „moț” (Cioranescu, DER, 678) sau împrumut din albaneză



(Philippide, OR II, p. 730). Sufixul *-ză* dovedește însă vechimea cuvîntului și poate chiar originea lui autohtonă (vezi Brîncuș, SCL XII, 1961, p. 200).

*rață* (drom.) s. f. a fost comparat cu alb. *rosë* (> arom. *rosă*) de Hasdeu (ColTr VII, p. 32 și CB II, p. 16). La ele trebuie adăugat friul. *razze* „id.”. Cuvîntul albanez ar fi autohton după Barić (ap. Philippide, OR II, p. 730). Împrumutul din limbile sudslave (bg. *rěca*, scr. *raca* etc., Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 43 și Cihac II, p. 310) nu e posibil, căci cuvîntul nu e general slav; mai degrabă termenul a pătruns în ele din română, ca și magh. *recze*. Puțin probabilă e și etimologia lat. *anas*, *-tis*. Corespondența dintre alb. *-o-s-* și rom. *-a-ț-* este normală în elementele de substrat. Este posibil să fie vorba de radicalul i. e. *\*rās-* „schreien” (Pokorny, p. 852; pentru sens cf. alb. *rik* „rață” — sunet imitativ; rus. *gogol’* „Anas clangula” etc.) sau, poate, *\*reudh-* / *roudh-* „roșu” + sufixul *-so-* (Pokorny, p. 872—873), pentru care cf. lit. *raūšvas* „rötlich”, *rūšvas* „rotbraun”, let. *rauds*, *rūsa* etc. și lit. *raudēlē*, let. *rauda* „grosse rötliche wilde Ente” (pentru cuvintele însemnînd „rață” cf. Endzelin, *Lettische Grammatik*, Riga, 1922, p. 210).

*rîndză*, arom. *arîndză*, *rāndză* (cu *r̄* sub influență albaneză, Brîncuș, RRL XI, 1966, p. 561) „pipotă, stomac de animal; chiag” a fost comparat cu alb. *rrënd*, *rrā*, *rrëndës*. Meyer, EWA, p. 365, mai recent Eq. Çabej, StFil, 1965, 3, p. 73 — 74, au considerat că româna a împrumutat cuvîntul din albaneză. Dar etimologia nu e deloc sigură în albaneză. Meyer, *loc. cit.*, îl leagă de *rëndë* „schwer” (< lat. *grandis*?), Jokl, LKU, p. 276 și urm. și p. 334 de verbul *rend* „a alerga”; G. Weigand, BA III, p. 217, îl derivă din lat. *rēn*, din care provine și rom. *rînă*. Derivarea de la lat. *rēn* e puțin probabilă pentru română, dată fiind existența lui *rînă* și a lui *rinichi* (*rārunchi*), de aceeași proveniență; pentru albaneză, ea este contestată de Çabej, *loc. cit.*

Hasdeu, ColTr, 1874, p. 107, a comparat cuvîntul românesc cu sanscr. *ransa* „gură” și „suc”, zendic *ranha* (atestările la Justi, *Handbuch der Zendsprache*, Leipzig, 1864, p. 252). Aproximarea făcută de Jokl (*loc. cit.*) cu formele germanice și raportarea la alb. *rend* „a alerga” (care nu are niciodată sensul „a curge”) trebuie părăsită, *rend* trebuind raportat la i. e. *\*ere-s-* „fliessen” (Pokorny, p. 336). Cuvîntul românesc și cel albanez sînt mai degrabă independente, căci *d* albanez nu explică pe *dz* românesc (Jokl, *loc. cit.*, apelează la o formă *rënd(ē)zē*, dar nimic nu garantează că în română avem forma diminutivală, cu *-ză*); de altfel originea alb. *d* în acest cuvînt nu e clară, vezi Çabej, *op. cit.*, p. 74 (cf. *rrā*, *rrāskë* etc., fără *d*). Numeroși cercetători au pus acest cuvînt în legătură cu *brînză* „fromage” (vezi p. 354).

*sarbăd*, *sarbed* (drom.) adj. (despre lapte) „acru” a fost separat de *s(e)arbăd* „palid” (< lat.) și comparat cu alb. *tharbēt*, *tharptē*, *thartē* „sauer” (CDDE, s. v., admis de Rosetti, ILR, p. 274). G. Meyer se referea la germ. *herb*, dar acesta derivă din i. e. *\*sker-* „schneiden” (Pokorny, p. 938 și urm.), care a dat alb. *shkjer* etc. Este vorba mai degrabă de i. e. *\*sū-ro-*, *sou-ro-* „sauer, bitter” (Pokorny, p. 1039), din care provin v. isl. *sýra* „saure Milch”, lit. *sūris* „Käse”, v. sl. *syrū* „Käse” etc.

*scăpăra*, vezi p. 333—334.



*scrum* (drom., arom., megl.) s. n. a fost comparat cu alb. *shkrum* și explicat ca provenind din tc. *kurum* de Meyer, EWA, p. 409. Șăineanu, IO II, p. 318, propune origine cumană (acceptat de Densusianu, HLR I, p. 383). Capidan (*Megl.* I, p. 83 și DR II, p. 547) presupune că e mai vechi decât influența cumană; Pușcariu, LR I, p. 257 și urm. propune origine avară. Eq. Çabej, StFil, 1965, 3, p. 27—28, contestă, pe drept, originea turcică a cuvîntului, pe care îl consideră autohton, înrudit cu lat. *cremare*. Cuvîntul provine probabil din i. e. \**ker(ə)-* „brennen, glühen” (Pokorny, p. 572), care cunoaște unele forme derivate cu *-m-*; *sh-* ar fi un prefix cu valoare intensivă. Cuvîntul românesc este considerat de Çabej, *loc. cit.*, împrumutat din albaneză, însă la o dată veche, înainte de apariția lui *-b* în albaneză, ceea ce e puțin probabil, căci corespondența rom. *s-* : alb. *sh-* se întâlnește în cuvinte moștenite, nu împrumutate (vezi *bască*, *strungă* etc.).

*sîmbur(e)* (drom.), arom. *sămbure* s. m., după Hasdeu, CB I, p. 309, dac. a fost comparat cu alb. *sumbull*, *thumbull*, *thumbëz* „Knopf”. Meyer, EWA, p. 92, consideră formele albaneze derivate din *thumb* „Stachel, Glockenschwengel”, iar cuvîntul românesc împrumut din albaneză. Deosebiri fonetice și semantice infirmă însă împrumutul. Cum arată Vl. Georgiev, RRL X, 1965, p. 79, e vorba de i. e. \**sēm(e)n-* „sămînță” + suf. *-ulo* (vezi Pokorny, p. 890), moștenit independent în ambele limbi : în albaneză i. e.  $\bar{e} > \bar{a} > o$  (închis la *u* înainte de nazală), în timp ce în românește *am > îm (ăm)*. Notăm că forma drom. și arom. *sumbur* se explică la fel ca lat. *ambulo > umblu*, sau prin asimilare de către vocala silabei următoare. Vl. Georgiev consideră alternanța albaneză *th-* / *s-* drept două tratamente dialectale ale i. e. \**s-*. Remarcăm că un paralelism asemănător există între rom. *sîmbure* și *țîmburuș* (*țumburuș*) „mică proeminență rotundă la un obiect” (sens mai apropiat de albaneză). Pentru corespondența i. e. \**s-* > alb. *th-*, rom. *ț-*, cf. *țarc*. Alte etimologii, propuse pentru cuvîntul românesc — lat. *sabulum* (P. Papahagi, „Dunărea” II, p. 79) sau *symbola* (Cioranescu, DER s. v.) nu sînt verosimile.

*spînz*, *spînt*, *spîns* (drom.), arom., megl., *spingiu* s. m. 1 „dalac (boală a cailor din umflarea splinei)”, 2. „elebor (*Helleborus purpurascens*)”, a fost comparat cu alb. *shpendër* „elebor”. Legătura este evidentă, iar diferențele fonetice (*s* : *sh*; *z* : *d*) și semantice nu permit derivarea unui cuvînt din celălalt (cf. Vl. Georgiev, RRL X, 1965, p. 80). Din română cuvîntul a pătruns în maghiară și ucraineană. Etimologia a variat după cum s-a pornit de la sensul de „plantă” sau „boală”. Existența unor cuvinte ca venet. *spienza*, dalm. *spianza* (Bartoli, *Das Dalmatische* II, Viena, 1906 p. 135), friul. *splendze* „splină” a făcut să se caute un etimon latin (vezi REW, s. v. *splen*, care notează formele citate cu *unverständlich*) sau o formă tracică înrudită cu cea latină (Pascu, DEMR I, p. 191). Existența cuvîntului numai în dialectele citate, legate de Balcani, ca și imposibilitatea explicării căderii lui *l*, fac puțin probabilă originea latină; forma friulană e probabil doar o contaminare a cuvîntului autohton cu lat. *splen* (Philippide, OR II, p. 621). Împotriva originii latine (sau a apropierei de „splină”) vorbește și faptul că albaneza nu cunoaște sensul „boală a cailor” ci numai pe cel de „plantă”. Vl. Georgiev, *loc. cit.*, apropie cuvîntul de i. e. \**spend-* „a străluci” (Pokorny, p. 989), din care provin let. *spuôds*



(*spuôzs*) „glänzend, hell, leuchtend”, lit. *spindėti* „glänzen”. Finalul -z din românește este explicat de Georgiev ca analogie după plural.

Originea slavă propusă de Cihac II, p. 357 a fost respinsă de TDRG, s. v. Lat. *spongia*, propus de Cioranescu, DER, p. 782, e puțin probabil.

*spîrc*, *spîrci* (drom.) adj. și s. m. 1. „spîn”, 2. „copilandru, pici” (TDRG, s. v.), fără etimologie pînă în prezent, trebuie separat de *spîrc* s. n. și m. „zgîrci, cartilaj” (<pol. — ucr.) și apropiat, credem, de alb. *spër*k „imberb”. Meyer, EWA, p. 391, considera cuvîntul albanez ca provenind din ngr. *σπανός* > alb. *spër* + suf. -k, dar acesta a dat în albaneză *spanó*, pentru care cf. rom. *spîn*, de aceeași origine. O variantă dialectală cu rotacism nu e în principiu exclusă, dar în acest caz nu mai poate fi vorba de neogreacă, ci de greaca bizantină; rămîne însă neexplicată apariția sufixului -k. Rotacismul din acest cuvînt nu s-a putut produce în românește, iar sufixul -k nu apare la un cuvînt împrumutat din grecește. Întrucît nu există nici un motiv să considerăm că e vorba de un împrumut din albaneză în română sau invers (vezi totuși Philippide, OR II, p. 733, care îl derivă din română), este probabil că avem a face cu un cuvînt vechi, autohton, derivat dintr-un radical *per-*, poate același ca în alb. *nepërkë*, rom. *năpîrcă*, *năpîrli* etc., de care trebuie, probabil, apropiate (*coamă*) *pîrlă*, (*cal*) *spîr* „cu coama mică” (formele la St. Pașca, DR V, p. 293, care adaugă: „cf. zbîrli, spîrli?”).

*spuză* (drom., arom.) sf. 1. „cenușă fierbinte”, 2. „pecingine, eczemă”, comparat cu alb. *shpuzë* „cenușă fierbinte”, a fost considerat în general ca provenind din lat. *spodium* (<gr.); vezi Meyer, EWA, p. 41; cf. Philippide, OR II, p. 655, TDRG, s. v.; Capidan, DR II, p. 549. A. Graur (BL V, 114) contestă această etimologie. Întrucît corespondența rom. s: alb. *sh* indică vechimea cuvîntului, e posibil ca *spuză* să fie un element de substrat, moștenit în ambele limbi. Din română, cuvîntul a pătruns în bulgară și ucraineană (Meyer, *loc. cit.*).

*strepede* (drom.; refăcut de la pl. lui *strepez*, vezi Byck—Graur, BL I, 1933, p. 26), arom. *strepădz*, *strepeț*, megl. *strepiz* s. m. „vierme (în brînză, în oțet)” a fost comparat cu alb. *shtrep* „Wurm, Made” (înrudit cu *shterpinj*, pl. <*gjarpër* „șarpe”). Cuvîntul românesc nu e împrumutat din albaneză (vezi sufixul, ca și corespondența s: *sh*), ci ambele sînt autohtone, derivate din i. e. \**serp-* „kriechen”, din care provin sanscr. *sarpa-*, lat. *serpens* (>rom. *șarpe*), cu evoluția *sr-* > *str-* atestată pentru domeniul traco-dac. Deosebiriile semantice nu sînt atît de importante ca să fie nevoie să ne referim la alt radical, cum consideră I. I. Russu, AMET, 1958, p. 142. Cuvîntul românesc ar putea fi o formă diminutivală a temei atestate în albaneză. Probabil de aici vine și vb. rom. *strepezi*, căci etimologiile care încearcă să-l separe de *strepede* sînt greu de acceptat.

*strungă*, vezi p. 334.

*șopîrlă* (drom.) s. f. (zool.) a fost apropiat de Hasdeu, *Ist. crit.* I (ed. I), p. 309 de alb. *shapí* „id.”, iar acesta de către Meyer, EWA, p. 299 de sp. *sepa* „Schlangeneidechse”, lat. *seps* „Eidechse”, gr. *σῆψ* „giftige Schlange, Eidechse”. Alte relații: sp. *sapo* „Kröte” (pentru care REW, 7593 reconstruiește un \**sappus* de origine obscură), sl. *žaba*, și alte cuvinte, turcești, arabe și semitice, rămîn nesigure. Încercarea lui Diculescu, DR IV, 1924—1926, p. 487, de a deriva cuvintele românești și albaneze din greacă



nu e justificată, fiind vorba de înrudire și nu de derivare. În română există cuvântul *șopîrlaiță*, desemnînd popular „anghina difterică” și o serie de plante de leac. Din această cauză credem că alb. *shap*, *shapth* m. „Aphta epizootică” nu poate fi separat de *shapî*, cum face Eq. Çabej, StFil, 1966, p. 9 și 48, care îl derivă din tc. *şab(illeti)* „crevasse qui se produit au tarse des bêtes de somme et fait tomber leur sabot”. Arom. *şap* „maladie dangereuse au museau et aux sabots des ruminants”. Papahagi, DDA, p. 1000) provine mai degrabă din albaneză decît din turcă. Întrucît albaneza mai cunoaște și formele g. *zhapî*, *çapî* (cu un -i nazal), articulat -ini, s-a presupus că forma românească a derivat dintr-o variantă cu rotacism (Philippide, OR II, p. 736), după cum tot dintr-o formă albaneză cu rotacism deduce cuvîntul românesc și Barić, *Albanorum* St. I, p. 98. Nu vedem cum româna ar fi împrumutat o formă toască cu rotacismul lui -n- (care nu e atestat decît în ghegă) și cu atît mai puțin cum forma românească ar fi derivat de la forma articulată albaneză. Și mai puțin acceptabile sînt lat. *\*sepinula* (propus de Weigand, BA, III, p. 111) sau lat. *\*sarpella* (Diculescu, OLR, p. 615). Față de *shapî* din albaneză, rom. *șopîrlă* se explică nu ca un împrumut (vezi diferența alb. a: rom. o), ci ca un element autohton, derivat cu suf. -îrlă (vezi 5.5.1).

*știră* (drom.), megl. *știravă* adj. f. „sterilă” a fost apropiat de N. Drăganu, DR II, p. 615—616 de alb. *shtjerrë* f. „Lamm; junge Kuh”, care era considerat de Meyer, EWA, p. 417 înrudit cu arm. *sterj*, lat. *sterilis*, gr. *στειρός*, got. *stairo*, sanscr. *starī-* „steril, sterp”. În lumina acestor comparații nu vedem de ce rom. *știră* ar trebui considerat împrumut din greacă (Diculescu, DR IV, 1924—1926, p. 443; Georgiev, RRL X, 1965, p. 77) sau din albaneză. Alb. *stjerrë* este pus de Meyer, loc. cit. în legătură cu alb. *shterpë* și cu rom. *sterp*, ambele considerate de el ca provenind din iliră. Raportul rom. *sterp* (autohton după Russu, *Traco-dac.*, p. 204) cu *știră* nu e sigur, deși deosebirea s:ș nu e semnificativă, căci o formă *stiră* e atestată la Dosoftei.

*șut*, vezi *ciut*.

*șap* (drom., arom.) s. m. a fost comparat cu alb. *cap* (cu variantele *cjap*, *sqap*, *cqap* etc., vezi Meyer, EWA, p. 387—388). Cuvîntul se regăsește în forme foarte apropiate în diverse dialecte italiene de nord și de sud, în toată Peninsula Balcanică (neogreacă, dalmată, bulgară, sîrbocroată, slovenă), în Europa centro-orientală pînă la Marea Baltică (maghiară, cehă, polonă, ucraineană), în gotica din Crimeea și în limbile iranice (vezi formele la G. Meyer, loc. cit., Densusianu, GS I, p. 242 și urm., Philippide, OR II, p. 738, Giuglea, *Uralte Schichten*, p. 31 etc.). Asupra originii cuvîntului s-au făcut cele mai diverse propuneri. Forma românească a fost considerată autohtonă (Diculescu, *Gepiden*, p. 197), împrumut din albaneză (Meyer, loc. cit.; Pascu, DEMR II, p. 233; Berneker, p. 121 etc.), din slavă (Miklosich, *Slav. Elem. Rum.*, p. 51; Cihac II, p. 429; H. Pedersen, KZ XXXVI, p. 337); cuvintele slave au fost explicate, la rîndul lor, prin română (Philippide, loc. cit., cf. Cioranescu, DER, p. 823), din iraniană (Densusianu, loc. cit.) etc., dar s-ar putea invoca și latina, date fiind formele din italiană și dalmată, precum și *zappus* din CGL V, p. 502, 27. Pe plan mai larg, s-a căutat cuvîntului origine indo-europeană.



Meyer, *loc. cit.*, îl pune greșit în legătură cu lat. *caper* etc.; R. Much, IF IX, Anzeiger, p. 198: german. *stap-* „a călca în picioare”), ilirică, dar mai ales iranică (J. Rozwadowski, RSl, II, p. 109 și M. Vasmer, RSl, III, p. 264, urmați de Densusianu, *loc. cit.*). Originea iranică a cuvântului a fost respinsă de Șiadbei, SCL IX, 1958, p. 188—189, și de Rosetti, ILR, p. 275 (Diculescu, *loc. cit.*, presupunea o înrudire originară între forma iranică și cea dacică, și nu împrumut) și e cu atât mai puțin admisibilă pentru dialectele italiene.

În realitate, cum a arătat Rohlf, ZRPh XLV, p. 662 și urm. (acceptat de Rosetti, *loc. cit.*), este vorba de un cuvânt imitativ, cu care se strigă animalele. Presupunerea e confirmată de rom. *ța* (interjecție folosită și pentru mînatul boilor). Cuvîntul a putut apărea deci independent în limbi diferite, ceea ce nu exclude posibilitatea împrumutului în limbile intrate mai tîrziu în aria delimitată mai sus (maghiara, de exemplu), sau chiar o altă origine pentru unele limbi (cuvîntul iranic este, credem, complet separat ca origine de teritoriul european). Apropierea cu *țeapă*, *înțepa*, e mai puțin probabilă. Originea onomatopeică nu exclude însă vechimea cuvîntului românesc și poate chiar caracterul său autohton.

*țarc* (drom.), arom. *țarcu* s. n. (cf. *înțărca* „sevrer”) a fost pus de mult în legătură cu alb. *cark*, *thark* „Hürde, Pferch” (Densusianu, HLR I, p. 354; Treimer, ZRPh XXXVIII, 1914, p. 397; Rosetti, ILR, p. 275; Brîncuș, RESEE, 1963, 3—4, p. 314—315). Cuvîntul apare ca împrumut în greacă (<rom. sau alb.), în ucraineană, polonă, și cehă (<rom.). Primii cercetători considerau cuvîntul românesc împrumut din albanezul *thark*, dar pentru a evita dificultățile fonetice s-a propus ca etimon forma albaneză articulată *të thark* > *tsark* (Capidan, DR I, p. 511—512), puțin verosimil. Originea albaneză a cuvîntului românesc e contestată de Philippide, OR II, p. 738 (care neagă orice legătură între cele două cuvinte), și Weigand, WJb XVI, p. 229. În schimb, varianta albaneză *cark* ar fi, după Barić (ArhArbSt. I, p. 104) împrumutată din română. Ca origine pentru ambele cuvinte s-a propus și lat. *circus* (Cihac I, p. 50), tc. *čark* (Vasmer, RSl IV, 1911, p. 170), ambele contestate de TDRG, s. v., și iranicul *čarχ* „roată”, din care provi ne și cuvîntul turcesc amintit (Densusianu, GSI, p. 245—248), etimologie care, cum remarcă Rosetti, ILR, p. 275, „se lovește de dificultăți fonetice, geografice, cronologice și semantice”.

Cuvintele par autohtone și independente în română și albaneză. Cel albanez este raportat de Meyer, EWA, p. 92 la *thur* „umzäune; flechte”. Cuvîntul românesc este înrudit cu *țăruș* „palus”, rămas pînă în prezent fără etimologie plauzibilă; pentru absența lui -c- cf. alb. *thur*, iar pentru sens cf. lat. *palus*: fr. *palissade*. Pentru ambele trebuie căutat un etimon comun indo-european. Raportarea la i. e. *\*k'uer-* propusă de Meyer, *loc. cit.* este respinsă de Densusianu, GS I, p. 246. Pornind de la o sugestie a lui Tomaschek, *Alt. Thrak.* II, 1, p. 62, I. I. Russu, AMET, 1958, p. 146, le derivă din i. e. *\*tuer-* „a cîprinde, a îngrădi”, cu derivate în balto-slavă și în greacă (vezi Pokorny, p. 1101). Derivarea prezintă dificultăți semantice (vezi sensurile cuvintelor date de Pokorny, *loc. cit.*) și mai ales fonetice. Mai plauzibil este că e vorba de un cuvînt înrudit în plan indo-european cu gr. *ἐρχος* „Gehege, Pferch, Zaun” etc., *ἐρχάνη* „Umzäunung”, lat *sarcio* „flicker”, *sarcina* „Bündel”, *sartor* „Flickschneider” (Pokorny, p.



912: \**serk-* „Flechtwerk, eingehen”, care trebuie legat, credem, de 4. \**ser-* „aneinanderreihen, knüpfen”, p. 912), vezi Poghirc, RRL XII, 1967, p. 28—29. Formele din română și albaneză provin de la o temă cu gradul apofonic *o* (cu evoluția cunoscută i-e. \**o* > dac. și alb. *a*, vezi Georgiev, LB II, 1960, p. 5). Evoluția i. e. \**s* > alb. *th* e bine atestată (alb. *thi*: lat. *sus*; alb. *thaj*: lit. *sausas* „uscat” etc.); bine atestată este de asemenea corespondența alb. *th*: rom. *ț* (vezi Rosetti, ILR, p. 262), româna reprezentând aici faza mai veche, cum vădește și forma albaneză *cark*.

*ț(e)apă* (drom., megl.) s. f.: alb. *thep* (Rosetti, ILR, p. 275), *gëthep* care ar proveni de la o formă mai veche *thap* (Brîncuș, RESEE, 1963, p. 313). Cuvîntul albanez ar fi autohton după Jokl, LKU, p. 20, cel românesc ar trebui pus în legătură cu it. *zeppa* „Keil” (cf. it. *inzeppare* „Keile eintreiben”: rom. *înțepa* „stechen”) după Philippide, OR II, p. 718. Derivarea cuvîntului românesc din sl. *cěpati* „findere” propusă de Cihac II, p. 430 și admisă de unii cercetători (ex. TDRG, s. v.; recent Georgiev, RRL X, 1965, p. 76) a fost respinsă de Philippide, *loc. cit.*

*țîmburuș, țămburuș*, vezi *sîmbure*, p. 348.

*urdă* (drom., arom., megl.) s. f. a fost atribuit substratului de Hasdeu, ColTr, 1874, p. 105, care îl apropia de *urdoare* și de zendic *urud*. Ulterior (ColTr, 1874, p. 31, nota 98) adaugă la comparație alb. *udhós* „brînză”, apropiere acceptată de Meyer, EWA, p. 455 ca și de toți cercetătorii ulteriori. Din română, cuvîntul a pătruns în aproape toate limbile învecinate, ca și *brînză*, și tot din română ar proveni și forma albaneză *urdha* (Capidan, DR II, p. 471), așa cum prin influență albaneză se explică formele *urthă, urllă* din aromână (Brîncuș, RRL XI, 1966, p. 562—563). Deosebirea fonetică dintre română și albaneză este explicată de Rosetti ILR, p. 275 ca o redare a lui \**dh* primitiv prin *d* după *r* în română; în realitate e invers: un *d* original devine *dh* în albaneză în preajma unui *r*, ceea ce face probabilă existența în albaneză a lui \**urdhós*, propus fără motivare de Meyer, *loc. cit.* Etimologiile propuse sînt foarte diferite și în general puțin convingătoare. Giuglea, DR II, p. 582—587 și *Uralte Schichten*, p. 92—93 îl derivă din gr. οὔρωδης < οὔρος „Käsewasser”, „Molke”, fiind aprobat de Diclescu, DR IV, p. 454. Pornind de la aceiași termeni grecești, Philippide, OR II, p. 739, pentru a evita dificultățile fonetice ale derivării, propune un \**uridus*, fără să spună de ce origine ar fi. Împrumutul grecesc e însă puțin probabil, iar proveniența autohtonă din același radical i. e. \**ser-* este exclusă (căci *s* cade numai în greacă), afară doar dacă pornim de la o formă \**hurda* (*s+u* > *h* în albaneză). Apropierea de alb. *urdhë* „iederă” făcută de Weigand, WJb XVI, p. 233, este inacceptabilă semantic, după cum puțin probabilă e apropierea de tc. *hurde* „resturi, rebut”, cf. Cioranescu, DER, p. 876. Sigură e doar relația cuvintelor din română și albaneză și vechimea lor.

*vatră* (drom., arom., megl.), istr. *vátra* s. f. a fost atribuit de Miklosich, Slav. Elem. Rum., p. 9 și Hasdeu, ColTr, 1876, p. 32, substratului și comparat cu alb. t. *vatër, vatra*, g. *votër* s. f. „Herd, Feuerstelle”. Cuvîntul apare în toate limbile slave învecinate și în maghiară. După etimologii ca gr. βῆθρον (*Lexicon Budanum*, 1825, s. v. și Diez ap. Miklosich, *loc. cit.*, Philippide, OR II, p. 741) sau *atrium* (Cihac II, p. 721: prin intermediul albanez), cuvîntul a fost pus în legătură cu avestic *ātarš* „Feuer”, sanscr.



*atharvan*-, „Feuerpriester” (< avestă), lat. *ater* „schwarz” (= „verbrannt”) etc. de către Pedersen, KZ XXXVIII, p. 311, apropiere general acceptată astăzi.

Cuvîntul românesc a fost considerat împrumut din albaneză (Cihac, *loc. cit.*, Pascu, DEMR II, p. 224, Şăineanu, DU, s. v., Jokl, „Wiener Zeitschrift zur Kunde des Morgenlandes” XXXIV, 1927, p. 37 şi urm.), slavă sau iraniană (J. Rozwadowski aprobat de Şiadbei, *Problemele vocabularului român comun*, Iaşi 1934, p. 46 şi urm.). Împrumutul slav a fost respins pentru albaneză de Jokl, Sl XIII, p. 283 şi urm. şi nu există motive de-a-l admite pentru română. Limbile slave l-au împrumutat din română (Miklosich, *Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen*, Viena, 1867, p. 135 şi *Wand. d. Rum.*, p. 11—12, Philippide, OR II, p. 741, Jokl, „Wiener Zeitschrift zur Kunde des Morgenlandes” XXXIV, 1927, p. 39; Hujer, „Listy Filologicke” XLVII, p. 52; Rozwadowski, „Rocznik orientalistyczny” I, p. 109; BgEtR, p. 123 etc.). Vasmer, REW, s. v. *vatruška*, deşi consideră cuvîntul ca autohton în slavă (fără să afirme că româna l-a împrumutat de aici), recunoaşte că „răspîndirea cuvintelor slave, ca şi absenţa cuvîntului în vechile texte confirmă parcă această presupunere” (= împrumutul din română, n.n.). Într-adevăr, cuvîntul apare numai la popoarele slave învecinate cu românii (la cehi, de ex., numai în dialectele morave de răsărit, vezi Vasmer, *loc. cit.*) şi lipseşte în rusă, unde apare doar *vatruška*, a cărei relaţie cu *vatra* e contestată de unii, iar dacă există, el nu s-a putut crea în rusă. Relaţia cu avest. *atarš* şi existenţa în rusa bisericească a unui termen înrudit *ob-oštritisja* (Vasmer, *loc. cit.*) exclude originea slavă a cuvîntului, căci *v* apare în slavă numai înainte de *o* şi doar dialectal (cf. rus. *vosemj*: bg. *osăm*). Lipsa cuvîntului în rusă exclude şi posibilitatea împrumutului din iranică, lucru inacceptabil şi pentru albaneză.

În realitate e vorba de un cuvînt indo-european autohton în Balcani, cf. BgEtR, *loc. cit.*, moştenit în română ca şi în albaneză, şi nu împrumutat din una în alta, fapt dovedit de deosebirile fonetice, neexplicate încă suficient. Alb. t. *vatër* e o transformare mai recentă pentru g. *voṭër* (cf. lat. *orphanus* > g. *vorfër*, t. *varfër*; *oleum* > g. *voj*, t. *vaj*, vezi Şiadbei, *loc. cit.*, Çabej, SCL X, 1959, p. 529). Alb. *voṭër* corespunde cu avestă *atarš* ca alb. *moter* cu scr. *mata*, gr. (doric) *ματήρ* (vezi Şiadbei, *op. cit.*, p. 47), evoluţia i. e. *\*a* > alb. *o* fiind normală. Apariţia lui *v* nu poate fi decît de dată foarte veche, căci fenomenul nu s-a putut petrece în română, ci numai în substrat. Presupunerea din BgEtR, *loc. cit.*, că *v* se explică aici printr-o diftongare a lui *o* accentuat urmat de *a* (*ă*, *e*), ca în rom. *oacheş*, nu e acceptabilă, căci astfel nu se explică *v*-, general în română (în timp ce evoluţia *oa* > *va* e foarte rară, dialectală); astfel de diftongări nu sînt atestate nici pentru albaneză, şi ele nu explică nici ghegul *voṭër*, forma primară albaneză. Un împrumut recent din albaneză în română este de asemenea exclus. Cuvîntul poate fi deci autohton în ambele limbi.

(*v*)*iezure*, (*v*)*iezune*, (*v*)*iezine* (drom.), arom. *vizur(e)*, *yedzäre*, *dzoṣiur* (Papahagi, DDA, s. v.) s. m. a fost comparat de Hasdeu (ColTr, 1877, p. 579—50 şi CB I, p. 247) cu alb. *vjedhull(ë)*, cu *vjetullë*, *vjedull*, *vidhëzë* etc. În româneşte există şi derivatul *vizuină*, *ghizuină*, *iezuină*,



*viezurină, vizunie* s. f. „bîrlog, ascunzătoarea viezurelui și a altor animale”. Corespondența alb. *dh-ll* rom. *z-r* este regulată. Suspiciunea de împrumut din albaneză, formulată cu rezerve de Meyer, EWA, p. 474 și Philippide, OR II, p. 741, nu este justificată, numeroasele variante dialectale (în special formele palatalizate din română) dovedind vechimea și autohtonía cuvîntului în fiecare din cele două limbi. Absența cuvîntului în alte limbi împiedică stabilirea unei etimologii sigure, singura demnă de luat în seamă pînă acum fiind legarea de alb. *vjeth* „a fura”, *vjedhës* „hoț” < i. e. *ueg'h-* „bewegen, ziehen, fahren”, cf. lat. *ueho*, scr. *váhati*, lit. *vežù*, sl. *vezà* etc. (Pokorny, p. 1118 și urm.), cu toate impedimentele de ordin semantic, vezi Giuglea, *Uralte Schichten*, p. 33. Cuvîntul este deci autohton.

*zară* (drom.), arom. *ðală, ðară* (prima formă împrumut din albaneză, a doua contaminare între forma românească și cea albaneză, vezi Brîncuș, RRL XI, 1966, p. 563) s. f. a fost apropiat de Densusianu, „Romania” XXXIII, 1904, p. 84 și urm. de alb. *dhallë* „saure Milch” și este etimologic separat de cercetători de *zer* „lichidul rămas după strecurarea brînzei” (vezi totuși Giuglea, *Uralte Schichten*, p. 11—13). Apropierea cu gr. *γάλα* făcută de Meyer, EWA, p. 83, nu e valabilă, căci acesta nu continuă un i. e. \**g'* palatal, ci un \**g* dur. Mai întemeiată este, poate, derivarea din i. e. \**dhe(i)-* „saugen, säugen” (Pokorny, p. 241—242) și apropierea cu alb. *delë* „Schaf” (ilir. *dalm-* „id.” în *Dalmatía?*) etc.

*zgardă* (drom.) s. f. a fost comparat cu alb. *shkardë* „Hundskette” și apropiat de Cihac II, s. v., de *gard*; de Scriban, s. v., de *gherdan* (< tc.). I. I. Russu, AMET, 1963, p. 31—32, îl derivă din \**skor-d(h)a* „cerc” < i. e. \**(s)ker* „a întoarce, a răsuci”, cf. lit. *skrytis* „obadă”, *skritulys* „cerc”. Corespondența alb. *dh*: rom. *d* se datorește apropierii lui *r*.

### 5.3. Cuvinte de substrat deduse din comparația cu alte limbi indo-europene (vezi 2.4. e—g)

*borț(os)*, vezi *burtă*.

*brîn(d)ză* (drom., megl.; rar în arom.) s. f.

Pentru originea autohtonă, Hasdeu, ColTr, 1874, p. 105—107, care-l pune în legătură cu *rînză* (vezi p. 347; în sens asemănător Barić, *Albanorum St.*, p. 87 și Arh Arb St I, p. 142 și urm.; Lahovari, VR XIV, 1954—1955, p. 318, J. Hubschmidt, *Alpenwörter romanischen und vorromanischen Ursprungs*, Berna, 1951, p. 25; cf., de asemenea, Cioranescu, DER, s. v., Rosetti, ILR, p. 273); mai probabilă raportarea la gr. *βρενθ-* „lăptucă” (Hasdeu, CB I, p. 189—190; vezi și Giuglea, DR III, p. 573 și urm.); cf. și *brîndușă* (Giuglea, loc. cit., Cioranescu, DER, s. v., Pușcariu, LR I, p. 176). După Gr. Brîncuș, RRL XI, 1966, p. 561, trebuie pus în legătură cu alb. *brëndësa-t, pěrbrëndësa-t*, „interiorul stomacului de miel, utilizat pentru fabricarea brînzei”. Alte explicații, de asemenea prin substrat, la G. Pascu, *Beiträge zur Geschichte der rumänischen Philologie*, Leipzig, 1920, p. 8, și AR IX, p. 324. Pentru originea autohtonă vezi și I. I. Russu, *Traco-dac.*, p. 215.



*burtă* (drom.), (dial.) *bîrtă*, *bînță*, s. f.; *borț*, s. n., „burta femeii gravide”, cuvinte cu numeroase derivate. Posibil element de substrat (din i. e. \**bher-* „a purta” (Pokorny, p. 128) cu sufixul *-to* (\**bhr-to*) și, pentru *borț*, *-tio*: cf. sanscr. *bhṛtāḥ* „purta” gr. *ῥεστίον* „bagaj”) etc., eventual, numele de persoană *Burtzi* (din Grumentum), *Burtinus* (Tomis), *Burtulinus* (reg. Tîrnovo), *Burtsitsinis* (Histria), (Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 82—93).

Alte etimologii: germanică (Diculescu, *Gepiden*, p. 176, și ZRPh XLIX, p. 431 cf. got. *baúr fei* „încărcătură”), bulgară (Șăineanu, DU, s. v., G. Pascu, AR VI, p. 566), greacă (G. Giuglea, DR IV, p. 1554), expresivă (Cioranescu, DER). Apropierea de alb. *bark* „burtă”, *mbarsë* „însărcinată” semnalată în DA, s. v.; cf. E. Çabej, SCL X, 1959, p. 554, BUT, 1960, p. 45—46. Înrudite poate cu *burtă*, *borț* sînt *burduf*, *burduhan* etc. (vezi p. 329 și Skok, ZRPh L, p. 274).

*dîmb* (drom.) s. n., absent în dialectele sudice, dar general în daco-română, explicat în general prin sl. *dǫbŭ* „1. arbore 2. stejar” (cu dificultăți semantice), sau prin magh. *domb* (*dumb*), avînd exact sensul cuvîntului românesc, cu etimologie neclară (considerat de origine slavă). Posibil element de substrat atît în română, cît și în maghiară, provenit din i. e. \**dhmbh-* „movilă, ridicătură” (Pokorny, p. 248; cf. gr. *τάφος* „mormînt” și, poate împrumut dintr-o limbă balcanică, *τύμβος* „id.”). Cf. C. Poghirc, RRL XII, 1968, p. 210 și LR XVII, 1968, p. 19.

*doină* (drom., dial. *daină*), s. f. atribuit încă de D. Cantemir limbii dacilor (*Descriptio Moldaviae* III, 1), comparat de B. P. Hasdeu („Familia”, 1869, p. 4, *Principie de filologia comparativă ario-europeă*, București, 1875, p. 20—29, și DILR, p. 11—32) cu lit. *dainà* „doină, cîntec popular”, dar și cu avestă *daēnā* „lege în versuri, cîntec”, persan *danah* „voce de femeie”, irl. *dan* „cîntec, poemă”, cu care cuvîntul lituan n-are legături etimologice. Relația dintre rom. *doină* și lit. *daina*, la care se adaugă let. *daīna* „cîntec popular” și derivatele lor, este general acceptată de cercetătorii limbilor baltice (vezi, de ex., K. Mühlenbach—J. Endzelin, *Lettisch-deutsches Wörterbuch* I, Riga, 1923—1925, p. 432, cu bibliografie; E. Fraenkel, *Litauisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1955, p. 80, care consideră cuvîntul românesc de origine dacică; I. Duridanov, LB XIII, 1969, p. 94 etc.). Cuvintele sînt raportate la i.e. \**deia-* „a se pleca încolo și încoace, a se învîrți” (Pokorny, p. 187; cf., din aceeași rădăcină, let. *deju* „a dansa”, sanscr. *dīyati* „sboară”, gr. *διεβύω* „a se învîrți”, *δῖνῃ* „vîrtej”). Forma originală românească trebuie să fi fost *daină* (cf. derivatul *dăini* și C. Poghirc, RRL XII, 1967, p. 30), înlocuirea lui *a* prin *o* putîndu-se datora unei analogii (alte explicații: dublu tratament al i. e. \**o* în dacă, Reichenkron, *Dak.*, p. 116; intermediu sl. I. Duridanov, LB XIII, 1969, p. 94). Pentru evoluția semantică s-ar putea invoca verbul *dăina* „a mișca încoace și încolo” (explicat totuși ca onomatopee de S. Pușcariu, în DA, s. v., și fără legătură aparentă cu *doină*). Din română, cuvîntul a pătruns în ucraineană și, poate, în slovacă (vezi totuși, mai jos, articolul lui A. Rosetti).

Alte etimologii: lat. *dolēre* (A.T. Laurian-J.C. Massim, *Dicționarul limbei române*, București, 1871) lat. *diuina* > \**douina* (G. D. Serra, DR IV, p. 1558), sl. *daljina* (Cioranescu, DER, s. v.), sl. *dolja* (N. Raevski, „Limba și literatura moldovenească”, 1962, 3, p. 69—70), slovac



*daina, dana* (A. Rosetti, *Mélanges de philologie offerts à Alf Lombard*, Lund, 1969, p. 191—195). Cea mai răspândită explicație, deși puțin probabilă, este cea a lui L. Șăineanu (DU, s. v., și prefața, p. XXIII, XXXIV), care, bazat pe existența în Maramureș a unor exclamații de tip *dainá, dainám, dainú, dăinu-dăiná* etc., consideră cuvântul de origine onomatopeică.

*stîină* (drom., arom.) atribuit substratului de Hasdeu, ColTr, 1874, p. 105, care îl compară cu ngr. *στάνη*, v. sl. și scr. *stan* (dar nu-l considera derivat din acesta), zendă *stāna* (= *stāna*-) „loc pentru vite”, belugic *thān* „stîină”. La acestea trebuie adăugat sanscr. *sthāna*- „Standort”. Originea autohtonă a cuvîntului românesc a fost admisă de Philippide, OR I, p. 443, II, p. 15 și 734, Pascu, DEMR I, p. 191, Pușcariu, DR III, p. 382 și LR, I, p. 176, Giuglea, *Uralte Schichten*, p. 9—10. În favoarea ei pledează și faptul că alți termeni pastorali par să aibă aceeași proveniență (*strungă, țarc*).

Alte explicații : origine slavă, v. sl. *stanŭ* (Cihac II, p. 361 ; Lambrior, „Romania“ IX, 1880, p. 103 ; Densusianu, HLR I, p. 282, cu dubii ; TDRG, s. v. ; Weigand, WJB XVI, p. 228 ; Al. Rosetti, GS V, p. 168—171, ILR, p. 338—368 ; Cioranescu, DER, s. v.) ; dificultatea principală în calea etimologiei slave este tratamentul *an > in*, absent în împrumuturile slave, dar specific cuvintelor moștenite din latină (pentru a înlătura această dificultate, E. Petrovici, RRL XI, 1966, p. 318, consideră cuvîntul drept un împrumut slav pătruns încă în latina balcanică) ; pe de altă parte, în limbile slave, sensul pare să pornească de la „a se opri, a sta în picioare” ; origine latină (Barić, *Albanorum St.* I, p. 93—94 ; G. Giuglea, DR II, 1921—1922, p. 358—262 < \**saeptana*) ; origine iraniană (Densusianu, GS I, p. 238 și urm.).

Cuvintele balcanice asemănătoare par influențate de sensul cuvîntului românesc (alb. *stan*, de origine slavă, cuvintele dialectale sîrbocroate, slovene, slovace) sau provenite din românește (ngr. *στάνη*, magh. *esztana*).

#### 5.4. Numele proprii autohtone păstrate în română:

5.4.1. Hidronimele sînt cele mai numeroase și mai importante, pentru că pot fi localizate, iar etimologia lor e mai ușor de stabilit, numele apei fiind dat de la o caracteristică a ei (Repedea, Neagra, Adîncă etc.). O serie de nume de ape, mari, mijlocii și chiar unele mai mici din Dacia și Scythia Minor s-au păstrat astfel :

*Ampoi, Împoița*, magh. *Ompoly* < dac *Ampee* (CIL III, 14507, 1308, 1293). Pentru *am-* + cons. nedevenit *im-* vezi Pușcariu, DR III, p. 389—391. Fonetismul românesc ar fi influențat de maghiară după Drăganu, *Rom. IX—XIV*, p. 489 și urm. și Kniezsa, RS II, p. 22. Intermediar slav presupune E. Petrovici, DR X, p. 246, 266, 335—336 și recent Vl. Georgiev, „Acta Antiqua” X, 1962, 1—2, p. 117—118, care pornește de la \**ump-* > sl. *op-* > rom. *amp-*. magh. *omp-*, deși forma antică, anterioară slavilor, este *amp-*.

*Argeș* (v. drom. *Arghiș, Argyas* ? vezi Drăganu, *op. cit.*, p. 530 și urm.) : Ὠρδησσός (Herodot, Ptolemeu), *Ordesos* (Plinius), probabil redare aproximativă a unui \*Ἀργησσός, cf. Ὠργάμη : *Argamum* ; radicalul *arg-* e atestat în tracă (Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 22 ; cf. *argea*) și daco-moesiană



(vezi 5.4.2 : *Arcuda*). Poate aici trebuie raportat și "Αρδησκος, rîu la nord de Dunăre, nelocalizat.

*Bîrzava, Berzava*, un rîu și mai multe localități în regiunea anticului *Bersovia* (*Tabula Peutingeriana*), *Bersobis* (Traian ap. Priscianus, VI, 13) și în alte regiuni; vezi Vl. Bănățeanu, REIE III, 1943, 3—4, p. 230 și urm., Th. Capidan, LgLit II, 1943, 1—2, p. 96.

*Buzău*, rîu și localitate: Μουσέος, Μουσαῖος (vezi Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 320), pentru forma Μπουσέος (? V. Pârvan, AAR, Mem. sect. ist., Ser. III, Tom. I, mem. 1, p. 12), cu ezitarea *m/b*, cf. C. Poghiru, LB VI, 1963, p. 97, 100). Numele există și la românii din Pind (Capidan, AAR, Mem. sect. lit., Ser. III, Tom. XV, Mem. 2, p. 43—44, care presupune un intermediar slav pentru a explica diferența *s : z*).

*Cerna*, corespunzînd toponimului antic notat fluctuant *Dierna, Tierna, Zerna, Tsiernensis* (și atestat de la Ptolemeu vezi Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 132), dar și *Cernenus* (Mommsen, în CIL III, p. 921); probabil adaptare slavă a numelui vechi românesc \* *Dzarna*, (vezi 5.1., s.v. *zîrnă*).

*Criș*, (magh. *Körös*) : Κρίσος (Const. Porphyrog., *De admin. imp.* 40), *Grisia* (Iordanes, *Getica*, 113). Cf. localitatea *Chiurus* (<magh. *Körös* <*Criș*), lângă Pîrîul Negru.

*Drencova*, vezi 5.4.2.

*Dunărea* nu corespunde exact cu *Danubius, Danuvius*, 'Δανούβιος, Δανούβιος, Δάνουβις și Δάνουσις (ultimele două la Herodianus Technicus și Stephanus Byzantius, s.v.), deși are evident legătură cu tema *Dānu-*. Tema denumirii a fost mult discutată, fiind considerată iranică, celtică sau traco-dacă (vezi istoricul la G. Ivănescu, în *Contributions onomastiques*, București, 1958, p. 125—136, care o consideră preindo-europeană). Numele românesc nu se explică prin nici unul din numele antice și moderne ale Dunării: sl. *Dunav, Dunaj*, germ. *Donau* etc. (cf. Vl. Georgiev, *Studia linguistica in honorem Thaddei Lehr-Splaviński*, 1963, p. 87—90 și V. Pârvan, *loc. cit.*, p. 16 și urm.).

*Garvăn*, vezi 5.4.2.

*Gilort* (Hasdeu, *Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 258) comparabil în prima parte cu tema numelui de rîu *Gilpil* (Iordanes, *Getica* 113), *Gilpit* (Geograful Ravenat IV, 14), amintit de Iordanes alături de alte nume dacice de râuri (*Marisia, Miliare, Grisia = Crisos*).

*Jiu*, v. rom. *Jilu*, considerat dacic de Hasdeu, *op. cit.*, p. 255 și urm. (vezi p. 330). Poate același radical ca în *Gilort*.

*Lotru*, ca și numele de ape derivate, *Lotrișorul, Lotrioara, Lotrița*, a fost explicat din sensul „iute, repede” al cuvîntului *lotru* „hoț” (Weigand, WJb XXVI—XXIX, p. 75; Iordan, *Topon. rom.*, p. 518). Numele ar putea fi însă apropiat de trac. *Latron* (Geograful Ravenat 187, 6), *castellum Latris* (*Notitia Dignitatum* or. 40,8).

*Motru*, continuă numele antic atestat pentru localitatea *Ad Mu-trium* (*Tabula Peutingeriana* VII, 4), 'Αμούτριον (Ptolemeu, 3, 8,4) "Αμυτρον (Hesychius), localizată la vărsarea Motrului în Jiu (Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 17); vezi și Μώτρεςες (Procopius, *aed.*, 4,4). Intermediarul slav *Mьtrь* presupus de Vl. Georgiev (*Ezikovedsko-etnografski izsledvanija v pamet na akad. St. Romanski*, Sofia, 1960, p. 501—502) pentru a explica pe *u > o*



nu e necesar, căci notația *ou*, *u* pentru *o* (cf. Μώτρεις) este un fapt banal, iar *o* accentuat în elementele slave nu devine *o* în românește.

*Mureș* (magh. *Maros*) continuă numele antic atestat sub formele Μάρις (Herodot IV, 49), Μάρισος (Strabo), *Marisia* (Iordanes), Μορήσης (Const. Porphyrog.). Pentru *a > o* vezi C. Poghirc, RESEE I, 1963, 1—2, p. 191.

*Olt* < Ἀλουτας (Ptolemeu), *Alutas* (Iordanes), *Alutus*, *Alutum* (Tab. Peutling., Geogr. Raven.). Evoluția lui *a*- la *o*- ridică probleme dificile. Rosetti, ILR, p. 237, O. Densusianu, GS I, p. 351, n. 4, E. Petrovici, DR X, p. 337, consideră că evoluția *a*- > *o*- se explică prin intermediul slavei (contra vezi V. Bogrea, „Anuarul Institutului de istorie națională” II, p. 391). Pentru evoluția dacică *a* > *o*, vezi 2.3.1. Fenomenul nu e slav, cum dovedește hidronimul *Alta* (la sud-est de Kiev), de origine iranică, cu *a* intact, în teritoriul slav cu *okanie*. El nu e nici maghiar, căci aceeași evoluție se întâlnește în anticul *Altina* > rom. *Oltina* (vezi 5.4.2.) în Dobrogea de sud, pe malul drept al Dunării (localitate și lac), unde nu poate fi vorba de influență maghiară. Originea iranică a hidronimului dac (Rosetti, loc. cit.) nu e întemeiată, căci pentru Oltenia și chiar sudul Transilvaniei influența iranică nu e plauzibilă, iar numele apare și în teritoriul baltic (rîul *Aluõte*, let. *aluõts* „izvor”) și venet. Vezi paralelele relevate de E. Tănase în RIONO XV, 1963, p. 195—209 (occit. *Olt*, *Oultet*).

*Prut* numit în Antichitate de sciți Ποράτα, de greci Πυρετός (Herodot IV, 48), atestat în epoca pecenegilor sub forma Βουράτ (Const. Porphyrog.). Încercarea de a explica forma actuală prin evoluție slavă (Vasmer, ZSlPh IX, p. 132), presupune schimbări arbitrare (*Purită* > *Pirută*) și pornește greșit de la gr. *Pyretus*, în loc de scitic *Porata*, căci populația locală, desigur, n-a împrumutat numele de la greci. Pornind de la scitic *Porat(a)* și admitînd sincoparea primei vocale (neaccentuate), rămîne de explicat *a* > *o* > *u*, pentru care vezi 2.3.1.

*Siret*, atestat mai întîi sub forma Τίρακντος (Herodot IV, 48, localizare nesigură) apoi Ἰέρασος (Ptolemeu, 3,8,4), *Gerasus* (Ammianus Marcellinus), iar tîrziu, într-o formă apropiată de cea de astăzi, Σέρετος. Cercetătorii consideră că sînt trei forme care n-au etimologic nimic comun (vezi Vl. Bănățeanu, REIE III, 1943, 3—4, p. 340—342). Prima, *Tiarantos*, ar fi scitică, corespunzînd iran. *čarant-* „iute” (Pârvan, loc. cit. p. 10—11); *Hierasos-Gerasus* ar fi grecești, iar *Seretos* numele autohton, atestat și în teritoriul iliric (Σερέτιον în Dalmăția Σέρετος în Dardania, vezi Krahe, Spr. Ill., p. 100 și 111), derivat din i.e. *\*ser-* „a curge”, cf. sanscr. *sarit* „rîu”. În realitate, toate pot fi redări stîngace, aproximative, ale unui nume autohton apropiat de cel actual.

*Someș* (magh. *Szamos*) este evident continuatorul anticului *Samus* (CIL III, 7633), atestat numai pentru așezare, dar denumind desigur și rîul, cum rezultă din regio *Ansamensium* (ibid.) „regiunea celor de pe Someș” (*an* + *Samus*). Numele actual presupune că rîul se numea probabil *\*Samis(s)os*, *Samisia*, *Samesis*, cu *a* > *o* sub influența lui *m* (vezi și 2.3.1.).

*Timiș*, continuarea normală a numelui antic atestat cu alternanța dacică *m/b* (vezi Buzău): Τιβίσκος (Ptolemeu), *Tibisia* (Iordanes,



Geogr. Raven.), Τιφήσας (Priscus), Τιμήσης (Timisis, Const. Porphyrog., cea mai apropiată de forma actuală). În afară de râul atestat din Antichitate în Banat, numele revine lângă Braşov, în Moldova etc., denumind şi localităţi. Nimic nu presupune intermediar străin, cum afirmă unii cercetători.

*Tisa* reprezintă vechiul *Tisia*, *Pathissus*, *Titza*, cu o evoluţie deosebită, deoarece şi în acest caz ar fi trebuit să avem ş. Notaţia *Titza* (Const. Porphyrog.), cu *tz*, inexistentă la alte hidronime dace, pare însă să ateste că era vorba de alt sunet decât în finala celorlalte.

*Vedea* reprezintă după părerea lui Vl. Georgiev (*Trak. ezik*, p. 73) un nume dacic derivând din i.e. \* *ued-* „apă”, cf. frig. βέδν „apă”, arm. *get* „rîu”.

5.4.2. Se afirmă în general că nu s-au păstrat în România nume de localităţi antice (cca. 150 dacice atestate, dintre care jumătate în Moesia Inferioară). Faptul, valabil şi pentru Moesia Superioară, ca şi pentru majoritatea teritoriului balcanic, se explică prin aceea că în evul mediu românii au fost siliţi să părăsească viaţa urbană, locuind aproape exclusiv aşezări rurale, deci, după unii, nestabile. În realitate, nume româneşti de localităţi care continuă nume autohtone antice, uneori revenind în regiuni îndepărtate, ceea ce arată vitalitatea lor, nu lipsesc (vezi C. Poghir, RRL XII, 1967, p. 25—27):

*Abrud* continuă, după Hasdeu, un toponim dac de tipul \*Αβρυτος, *Abrutus* (cf. \*Αβρολέβα, probabil pentru \*Αβροδέβα: HEM I, p. 91—93).

*Albac*, inexplicabil prin *alb*, căci *-ac* nu se aplică la nume de culori, poate fi apropiat de anticul *Alboca* (dedus din \*Αλβοκήνσιοι, Ptolemeu, 3, 8, 3; vezi eventual şi *Alburnus*, Russu, *Traco-dac.*, p. 90), aflat în regiune.

*Arcuda* (nord de Bucureşti) ar putea fi un dacic \**Arcudava* (*Arge-dava* exista, după unii cercetători, chiar în regiune; vezi C. Poghir, RRL XII, 1967, 1, p. 25). Tema *arg-/ark-* este bine atestată în tracă şi daco-moesiană (vezi Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 22 şi 25); pentru Dacia vezi *Argedava-Arcidava*, *Arcinna* şi *Arcobadara*.

*Băroi*, pe ţarmul drept al Dunării, în Dobrogea, continuă ca nume şi aşezare anticul *Biroe* (*Itinerarium Antoninum*, 225, 1), *Bireo* (*Notitia Dignitatum* or. 39,5).

*Bîrzava*, vezi 5.4.1.

*Cerna*, vezi 5.4.1.

*Cigmău* a fost apropiat de I. Budai-Deleanu de dacicul Ζεῦγμα (Ptolemeu 3,8,4), oraş aflat în regiune, între Tiasum şi Tibiscum. Grafia formei dacice ar putea să fie influenţată de cuvîntul grecesc Ζεῦγμα, oăci un toponim grec în această regiune nu e explicabil.

*Drencova*, localitate pe Dunăre, în Banat, continuă, credem, numele dacic de rîu Δρέγκων, Δρήκων (Priscian), *Dric(c)a* (Iordanes, Geogr. Raven.), atestat ca afluent al Tisei, între Timiş şi Mureş (Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 157).

*Garvăn*, pe malul dobrogean al Dunării, în dreptul anticului *Noviodunum*, este evident legat de numele rîului antic *Gabranus*, atestat în regiune („Histria” 4, 1916, p. 558, nr. 16).



*Galt*, lângă Rupea-Braşov, considerat continuare a numelui antic *Galtis* (Iordanes, *Getica*, p. 99), pe râul *Auha*, identificat de unii cu Oltul (Dečev, *Thrak. Spr.*, p. 98); localitatea din Iordanes s-ar plasa după K. Horedt (*Omagiu lui C. Daicoviciu*, Bucureşti, 1960, p. 287 şi urm.) în nordul Moldovei, ceea ce nu exclude existenţa uneia cu acelaşi nume şi în regiunea Braşovului.

*Hîrşova* corespunde ca aşezare şi continuă, evident, ca nume anticul *Carsium*, *Carsum* (inscripţii), *Carsio(n)* (Geogr. Raven, Tab. Peutling.), *Κάρσιος* (Const. Porphyrog.); cf. *Carsidava* = *Carrodunum* (vezi Bogrea, „Analele Dobrogei” II, p. 36—37). Finala cuvîntului a făcut să se creadă că e un împrumut slav, cf. bg. *Krušovo*, ucr. *Hrušov* (vezi Iordan, *Topon. rom.*, p. 89), dar un împrumut ucrainean ar fi prea târziu pentru a mai putea admite metateza *Hruš-* > rom. *Hîrş-*, iar în cazul originii bulgare ar rămîne neexplicată evoluţia sl. *k* > rom. *h*. Notarea autohtonului *h-* prin *c-* (*Carsium*) este însă perfect explicabilă într-o epocă în care *h* căzuse în latină. Pentru finala *-ova* vezi C. Poghirc, RRL XII, 1967, 1, p. 26, iar pentru *-ş-* vezi 2.3.1. P. Skok, ZRPh LIV, p. 460—461 atribuie origine ilirică it. *Carso*.

*Iasi*, toponim răspîndit în multe regiuni, a fost pus de unii cercetători în legătură cu numele unei populaţii antice *Iassii* (Plinius). După Philippide, OR I, p. 738, acceptat de majoritatea cercetătorilor, ar fi vorba de *Jasi*, numele slav al alanilor după sec. IX (vezi Rosetti, ILR, p. 236—237).

*Mehadia* (şi regiunea — *Mehedinţi*) au fost puse în legătură cu anticul *Ad Mediam*, care nu are a face cu lat. *medius*, ci reprezintă probabil un autohton \**Mehedia*, *Mehadia*, cu *h* intervocalic nenotat de romani. Finala *-dia*, a cărei origine nu e clară (vezi C. Poghirc, RRL XII, 1967, I, p. 26), existentă şi în alte nume de localităţi, a fost dedusă de Hasdeu (*Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 277) din dacă. Încercarea de a explica *Mehadia* ca derivînd din magh. *méh* „albină” (vezi D. Dan, *Din toponimia românească*, Bucureşti, 1896, în special p. 31—47) nu e mai plauzibilă, deoarece în teritorii de limbă maghiară există numeroase toponime derivate de la *méh* (vezi formele la D. Dan, *op. cit.*, p. 36), dar nici unul cu terminaţia *-adia*.

*Oituz*, considerat în general de origine turcică (vezi Iordan, *Topon. rom.*, p. 280), a fost apropiat de Al. Vulpe (StCl VI, p. 243—245) de *Utidava* (Ptolemeu, 3, 8, 4), oraş în Dacia, pe cursul superior al Oltului, şi de numele de râu *Utus* (Moesia Inf.).

*Oltina*, localitatea şi lacul din sudul Dobrogei, pe malul drept al Dunării, concordă geografic şi lingvistic cu anticul *Ἀλτινα* (Procopius), *Altinum* (*Notitia Dignitatum* or. 40, 28). Probabil acelaşi radical ca în *Aluta-Olt* (vezi 5.4.1), dar atestat după sincopare.

*Sălduş* a fost identificat cu *Σαλδήνσιοι* (Ptolemeu) de Hasdeu, CB I, p. 254—255, care prespunea că numeroasele *Slatina*, de origine slavă, s-ar fi suprapus în Dacia peste toponime autohtone cu tema *Sald-* (cf. etniconul *Σαλδηνός*).

*Tăpia*, în Banat, a fost apropiat de C. Giurescu (*Istoria românilor* I<sup>4</sup>, Bucureşti, 1942, p. 114) de numele de localitate dacic *Tapae*, locul celebrei bătălii dintre daci şi romani.



*Turda*, explicat de S. Pușcariu (DR IV, p. 1353 și LR I, p. 176) dintr-un \**Tur(i)dava*, pornind de la numele râului și al satului *Tur* din apropierea Turdei. Etimologia e contestată (fără argumente) de Russu, *Traco-dac.*, p. 177, n. 2, deși o serie de toponime traco-dace ca *Tyras* (oraș și râu), *Tyrida oppidum*, *Tyrissa*, *Turistata*, Τυροδίττα par s-o confirme (vezi C. Poghirc, RRL XII, 1967, 1, p. 25).

5.4.3. Din cauza unor fenomene fonetice care nu se explică prin legile de evoluție ale limbii române, petrecute doar în câteva hidronime de proveniență autohtonă, s-a afirmat adesea că acestea nu ar fi păstrate neîntrerupt în română, ci transmise prin filieră slavă (vezi, de ex., Weigand, BA I, 1925, p. 37 passim; Pușcariu, LR I, p. 306—307; E. Petrovici, DR X, 1943, p. 266; Rosetti, ILR, p. 327; Russu, *Traco-dac.*, p. 178—179, afirmații generale, fără discuții de amănunt și dovezi concrete). La sosirea slavilor însă (sec. VI) populația autohtonă fusese romanizată, ceea ce ar însemna că slavii au luat aceste nume de la români, pentru a le da tot românilor. Argumentele intermediarului slav au fost respinse cu bune dovezi de I. Melich (*A magyar nyelvudomány kézikönyve* II, mai ales p. 22—25, 51 și urm.), care însă consideră că numele ar fi trecut de la daci la huni, avari și bulgarii turanici, de la ei la unguri și de la aceștia la români, afirmații nedemonstrate și nedemonstrabile (limba avarilor, hunilor și protobulgarilor este necunoscută), neacceptate de cercetători. Alții au propus un intermediar germanic (Diculescu, *Gepiden*, în special p. 85—100), tot atât de puțin convingător (vezi Philipide, OR II, 347 și urm.). Din aceste motive unii cercetători pledează pentru transmisia directă (în special Drăganu, *Rom. IX—XIV*, passim; recent Poghirc, RESEE I, 1963, 3—4, p. 191 și RRL XII, 1967, 1, p. 24—25), iar alții și-au revizuit vechile păreri (Pușcariu, DR VIII, p. 327; E. Petrovici, RRH IV, 1965, p. 6—8 etc.).

5.4.3.1. În realitate, în afară de cazuri izolate de nume de ape mai mici, ca *Ampoiul* sau *Cerna*, care presupun influență maghiară sau slavă, majoritatea hidronimelor, ca și a numelor de localități autohtone, nu prezintă nici un fenomen anormal pentru limba română și nu necesită nici un intermediar (*Argeș*, *Buzău*, *Criș*, *Garvăn*, *Motru*, *Siret*, *Timiș*, *Tisa* etc.), iar unele nici n-ar putea fi explicate prin altă limbă (vezi *Dunărea*). În explicarea celor câtorva fenomene care nu par a corespunde legilor fonetice românești se uită, pe de o parte, că în evoluția limbii române există nu numai legi, ci și accidente (vezi mai sus asimilările *a > o* sub influența lui *m*), iar pe de altă parte că toponimele dacice sînt păstrate uneori în atestări unice și adesea aproximative, deformate în redarea lor cu un alfabet străin sau în trecerea de la limba dacă la latină, precum și că de la prima lor atestare (uneori Herodot) aceste nume au avut o evoluție conform foneticii istorice a limbii dacice, puțin cunoscută nouă.

Două fenomene mai generale se explică tocmai prin limba dacă:

5.4.3.2. Evoluția *s(i) > ș*, atribuită limbii slave, s-ar putea explica tot atât de bine și prin latină (cf. lat. *camisia*, \**cerisia* > rom. *cămașă*,



*cireașă*). În realitate însă din oscilația grafică *-s(s)-/-si-/-sk-* din aceste nume pare să rezulte că în limba autohtonilor exista în pozițiile respective sunetul *ș*, inexistent în greacă și latină și tocmai de aceea notat oscilant (cf. *Crisos-Grisia* : *Criș* ; *Carsos-Carsium* : *Hîrșova* ; *Maris-Marisos* - *Marisia* : *Mureș* ; *Timesis-Tibisia-Tibiscos* : *Timiș* ; vezi și 2.3.1., nota 6).

5.4.3.3. Cîteva toponime presupun evoluția *a > o*, uneori *> u* (vezi 2.3.1) : *Alutum > Olt* ; *Dāna- > Dunăre* ; *Marisos > Mureș* ; *Porata > Prut* ; *Samus > Someș*. Două dintre ele (*Mureș*, *Someș*) se explică firesc prin influența labialei învecinate. Dar evoluția *a > o* este atestată într-o serie de cazuri chiar pentru daco-moesiană : *Polonda(va) > Pelendova* ; *\*Gildava > Gildoba* ; *Patavissa > Potaissa* ; *Dacus : Docidava* ; *Paralisenses > Porolissum* ; *Capisturia > Copustoros* ; *Carpoi > Corpiloi* ; *Saldenos > Soldenos* etc. Și în acest caz unele exemple pot fi explicate ca asimilări (*Gildoba*, *Pelendova*, *Potaissa*). Vl. Georgiev, LB II, 1960, p. 5—7 consideră că e vorba de ( $\bar{e} >$ )  $\bar{a} > o$ . Cantitatea vocalei nu e însă sigură decît în *Dācus*, dar nimic nu garantează că *Docidava* e „cetatea dacilor” ; în rest *-dava* ar putea proveni și din *\*-dava* (nu neapărat din *-dēva*) ; în *Patavissa* primul *a* e mai degrabă scurt, cf. lat. *Pātāvium*. Mai lipsesc încă multe fapte pentru a preciza condițiile evoluției, dar ea e certă și pare justificată și de unele cuvinte comune din substratul limbii române : *brusture* < *riborasta*, *colibă* < *καλύβη*, *drum* : *Ἀνα-δρομή* (5.1) ; *bunget* < *\*bhāgos* ; *cătună* : *cotună* (și alb. *katun/kotun*) ; *gorun* < *\*guel-eno-* ; *spuză* < *spodium*, *șopîrlă* : alb. *shapi* etc.

5.4.3.4. În afara acestor fapte, restul fenomenelor nu contrazice cu nimic legile limbii române : *ī > e* (*-issos*, *-isia* > *-eș*) ; *e > î* (*Bersovia* > *Bîrzava*), din cauza ambianței fonetice ; *on > un* (*Dana-* > *Dona-* > *Dunăre*) ; sincoparea etc. Cu excepția cîtorva nume mici de ape (*Ampoi*, *Cerna*), nu există, deci motive întemeiate pentru a considera că toponimele autohtone românești presupun intermediar străin.

## 5.5. Derivarea

5.5.1. Următoarele sufixe românești sînt considerate de origine autohtonă :

*-a*, particulă enclitică deictică și emfatică la pronume demonstrative și adverbe, a fost atribuită (cu dubii) de B.P. Hasdeu limbii dacice (HEM I, p. 11—13). Alți cercetători o explică prin latină. Particula există și în albaneză (*rralla*, adv. „rar”, *fshehta* „pe ascuns”). Explicația particulei albaneze prin gr.-α de la neutrul plural al adjectivelor (vezi Xhuvani, ap. Rosetti, ILR, p. 259), greu de acceptat chiar pentru albaneză, este inadmisibilă pentru română. De remarcat că *-a* apare tocmai în toscă, dialect care prezintă cele mai multe concordante cu româna.

*-ac*, sufix substantival și adjectival, presupunînd origini diverse (romanică, slavă, greacă, turcă) a fost atribuit de Hasdeu pentru unele cazuri limbii dace, pornind de la nume proprii ca *Spartacus* sau apelative ca *μανδάκης* (vezi 5.1., s.v. *maldac*).



-*andru*, explicat în general prin lat. -*an-* și -*ulu-* (Philippide, *Princ.*, p. 151; Diculescu, OLR, p. 64), a fost atribuit substratului de Hasdeu (*Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 262), printr-o apropiere puțin probabilă de gr. ἀνδρῶς (<ἀνῆρ „bărbat”).

-*esc*, sufix adjectival foarte productiv, arătând originea sau apartenența, a fost atribuit just substratului de A. Graur („Romania” LIII, 1927, p. 539—552 și *Mél. ling.* I, p. 71—84). Sufixul -*isko-* este bine atestat în tracă și daco-moesiană, cu aceeași valoare ca în română și albaneză (-*ish*), diferită de cea din greacă. În latină el există numai în cuvinte grecești sau trace. General acceptat (vezi Rosetti, ILR, p. 220 și 259 și Poghirc, RRL XII, 1967, 1, p. 31).

-*este*, varianta adverbială a sufixului precedent, cf. alb.-*isht*.

-*eș* (-*aș*, -*oș*, cf. 5.1., s.v. *băl*), sufix existent în apelative și hidronime autohtone românești, a fost atribuit de Hasdeu substratului (*Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 260). Originea maghiară atribuită de alți cercetători e contestată de Hasdeu prin existența sufixului și în albaneză, unde nu e posibil împrumutul din maghiară. Sufixul românesc are și alte origini.

-*ăni*, sufix verbal foarte productiv (cca. 400 de derivate), a fost atribuit de G. Reichenkron (*Dak.*, p. 84 și 215—216) substratului. Dată fiind frecvența lui în armeană și greacă, din care româna nu l-a putut împrumuta (vezi C. Poghirc, LR XVI, 1967, 5, p. 418), precum și absența lui aproape totală în alte limbi romanice (HEM II, 2212), originea autohtonă e cea mai probabilă.

-*îrlă*, învechit, existent în câteva cuvinte de substrat (*șopîrlă*, *cio-cîrlă*, *ciocîrlie*, -*an*), precum și în altele vechi sau obscure, a fost explicat prin dacă de Reichenkron, *Dak.*, p. 84 și 196. Originea slavă presupusă de Pascu, *Suf.*, p. 267 (<-*ilo-*, -*idlo-*) e mai puțin probabilă. Cazuri ca sl. *povidlo* > rom. *povirlă* se explică mai degrabă ca adaptări după sufixul autohton.

-*man*, în cuvinte ca *ortoman*, *gogoman*, *hoțoman*, a fost atribuit substratului de Hasdeu (*Ist. crit.* I<sup>2</sup>, p. 262), prin apropiere de iranicul -*manes* (și, adăugăm, sanscr. -*manas*, gr. -μενης).

-*oane*, sufix moțional de feminin, foarte productiv în trecut, fără exemplu în teritoriul romanic (deși -*o(n)i*, peiorativ-augmentativ, e considerat latin), a fost atribuit de Hasdeu (CB I, p. 242) substratului, pe baza comparației rom. *lupoa(n)e* cu alb. *ujkonjë* < *ujk* „lup”, gr. λύκαινα < λύκος, lit. *vilkėne* < *vilkas*.

-(*o*)*ma*, în cuvinte ca *aval(o)ma*, *avidoma*, *hojma*, a fost explicat de Hasdeu prin substrat (ColTr, 1876, p. 5).

-*unț(ă)* — dacic după Reichenkron, *Dak.*, p. 169.

-(*u*)*ș(ă)*, atribuit substratului de Giuglea, *Uralte Schichten*, p. 20—21. Din comparația cu alb. -*sh* s-ar părea că sufixul avea inițial valoare diminutivală (Rosetti, ILR, p. 259).

-*z(ă)*, sufix diminutival dar și colectiv, este general considerat autohton după demonstrația făcută de Densusianu, *Festgabe für Adolfo Mussafia*, Bausteine zur romanischen Philologie, Halle, 1905, p. 473—480 și „Romania” XXXII, p. 74—75 (vezi literatura la Rosetti, ILR, p. 259). În afară de alb. -*zë*, la care se referă cercetătorii limbii române, sufixul există și în limbile baltice: lit.-(*u*)*za*, let.-(*u*)*žis*, -(*u*)*ža*, cu



aceeași valoare diminutivală (C. Poghirc, RRL XII, 1967, 1, p. 31). Notăm că în română, ca și în albaneză -ză alternează cu -ță : rom. *bumbărează* /*bumbăreață*, *gălbează*/gălbeață etc., alb. *pup(ë)zë/pupcë*, *verzë/vercë* etc.

5.5.2. Cîtorva prefixe li s-a atribuit de asemenea origine autohtonă : *po-* (*pă-*) în cuvinte ca *postrungă* < *strungă*, *pociump* < *ciump* a fost considerat autohton de G. Reichenkron, AION VI, 1965, p. 116. El apare însă și în numeroase împrumuturi slave (vezi C. Poghirc, LR XVI 1967, 5, p. 421).

*to-* (*tă-*), considerat dacic de Reichenkron, *loc. cit.*, p. 113 și urm. pe baza comparației cu albaneza și armeană. Demonstrația este convingătoare, deși unele exemple sînt discutabile (vezi Poghirc, *op. cit.*, p. 430).

*z-* în unele cuvinte românești, comparat cu arm. *z-*, sl. *iz-*, este dacic după Georgiev, *Lgv. balc. l. rom.*, p. 22—23. În general însă el e considerat varianta sonoră a lui *s-* (< lat. *ex-* și sl. *s-*).

## 6. CONCLUZII

După cum s-a văzut din materialul prezentat, româna comună conținea un număr important de elemente autohtone, în special în vocabular. Materialul lexical, în afara cîtorva sufixe, a hidronimelor celor mai importante (cca 20 din cele vreo 40 atestate în dacă) și chiar a unor nume de localități (15—20 din 80 atestate), este constituit din peste o sută de apelative (și încă pe atîtea mai puțin sigure. Numărul lor trebuie să fi fost cu mult mai mare în româna comună, cum dovedește dispariția multor cuvinte autohtone în idiomurile sud-dunărene, înlocuite cu împrumuturi mai recente.

6.1. Mai importantă decît numărul acestor elemente este poziția lor în sistemul lexical. Astfel, după Al. Graur<sup>1</sup>, în fondul principal lexical al limbii române ar exista 22 de cuvinte autohtone (cca  $\frac{1}{50}$ , în timp ce raportul dintre fondul principal și lexicul general este de cca  $\frac{1}{1000}$ ). Sub raportul puterii de derivare, D. Macrea a arătat<sup>2</sup>, pe baza statisticii făcute după CADE, că raportul dintre derivate și cuvintele de bază este la elementele de substrat cca.  $\frac{4}{1}$ , la cele latine peste  $\frac{3}{1}$ , iar la cele slave  $\frac{2}{1}$ .

6.1.1. Printre cuvintele autohtone se numără numele cîtorva părți ale corpului (*bumbărează*, *burtă*, *buză*, *căpută*, *ceafă*, *grumaz*, *gușă*, *rînză*), termeni privind relațiile de familie (*copil*, *ghiuj*, *mire*, *moș*), locuința și așezările omenești, (*argea*, *cătun*, *colibă*, *gard*, *vatră*), păstoritul (*baci*,

<sup>1</sup> Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române, București, 1954, p. 48—55.

<sup>2</sup> Vezi DR X, 2, p. 37 și urm.



*baligă, bască, brînză, căpușă, carîmbă, ciut, fluier, gălbează, mînz, murg, mușcoi, sarbăd, spînz, strungă, știră, țap, țarc, urdă, zară, zgardă*) nume de animale și plante (mai ales de munte), forme de relief etc.

6.2. Elementele românești de substrat nu se limitează, cum s-a văzut, la faptele comune cu albaneza, și nu presupun un împrumut din această limbă. Cum a observat încă C. Treimer (ZRPh XXXVIII, 1914, p. 387 și urm.), împrumuturi atît de importante ar presupune o superioritate de civilizație la unul din cele două popoare, ceea ce nu e cazul, căci și românii și albanezii au fost păstori și agricultori cu un tip de civilizație și chiar de organizare socială foarte apropiată. Cele mai adesea este vorba de fapte moștenite independent în cele două limbi și a căror asemănare se explică prin originea comună indo-europeană și veche balcanică, și nu prin identitatea substratului limbii române cu protoalbaneza.



## II. INFLUENȚA VECHE GREACĂ<sup>1</sup>

1. Cuvintele vechi grecești din română se împart în două categorii :

cuvinte care intraseră în latină și care din punctul de vedere al limbii române sînt de fapt cuvinte latinești;

cuvinte pătrunse în latina dunăreană la o dată greu de precizat și neatestată în limbile romanice occidentale.

2. Din prima categorie unele prezintă particularități semantice sau fonetice :

*\*admagire* (derivat din gr. μαγεία) cu sensul de „a amăgi”, existent numai în română. Cf. sard. log. *ammajare* „a vrăji”. Nu este exclus ca sensul de „a amăgi” să fie o dezvoltare semantică pe teren românesc ;

*machinare* (derivat din gr. μηχανή), menținut cu sensul tehnic (atestat în sec. al VI-lea) numai în română ;

*martur* <gr. μάρτυρ, atestat numai în română cu sensul original „martor”, în timp ce limbile romanice occidentale au păstrat sensul mai nou de „martir”. Cît privește reflexul *u* al gr. *υ*, cf. și rom. *mustață*, *papură*, *stup*, *stur*, *ciumă* „umflătură”, *giur* ;

*\*prospetus* (din gr. πρόσφατος) prezintă dubla particularitate a tratamentului lui *φ* devenit *p* și gr. *α* închis la *e* (cf. arom., megl. *proaspit*). Aceasta dovedește vechimea pătrunderii cuvîntului în latină.

3. Din categoria cuvintelor pătrunse în latina dunăreană amintim : βρόταχος „broască”, drom. *broatec*, arom. și megl. *broatic*, alb. *bretëk* ;

γῦρος „cerc”, din care a luat naștere un presupus *\*giurus* : numai ipoteza că *y* grecesc a fost perceput ca *iu* în latina dunăreană îndreptățește explicarea expresiilor dacoromâne *în jur* și *împrejur* (precum și a celei meglenoromâne *dinzur*) prin *in gyro* și *in per gyrum* ; verbul *gyrare* (γυρεύειν, γυροῦν) a stărut în dialectul meglenoromân (*dinzunat* „înconjurat”) ;

κῦμα „val”, în română *ciumă* „umflătură” ;

<sup>1</sup> Pentru ansamblul problemei, vezi Mihăescu, *Infl. gr.*, p. 46—65.



πλάγιος „înclinat, oblic, pieziș”, în română *plai*, în albaneză *i plajë* „înclinat”;

στύπος „trunchi”, drom. și arom. *stup*; în trecut stupul era făcut de obicei dintr-un trunchi scobit de copac;

στυλος „coloană”, în română *stur* „stîlp, coloană”, în albaneză *shtyl, shtyllë* „coloană, pilastru”, în dalmată *stollo* „coloană, stîlp”;

φρίξ (acuzativ φρίκα) sau φρίκη „spaimă, groază”, atestat îndeosebi în imprecățiile magice din veacurile I—VI, în română *frică*, în albaneză *frikë*;

χυλός „suc”, în română *cir* „zeamă scoasă din măămăliga care fierbe, terci”, în albaneză *qull* „zeamă, suc”. Vezi E. Petrovici, DR X, 1941, p. 26—30.



### III. INFLUENȚA GERMANICĂ

1. Părerile istoricilor și lingviștilor care s-au ocupat de influența germanică au fost foarte diferite, mergînd de la negarea totală a oricărui împrumut germanic pînă la admiterea unui număr foarte mare de cuvinte de această origine, între care au fost înglobate adesea, fără discernămînt, atît cuvintele germanice intrate întîi în latină, slavă sau maghiară și de aici în limba română, cît și împrumuturi mai tîrzii, săsești sau germane.

2. Singurele cuvinte la care originea germanică pare posibilă, sau cel puțin mai probabilă decît celelalte etimologii propuse, sînt următoarele :

*bîlcă* „ulcior” <gep. \**bollika*, cf. și ags. *bolla* „vas, ceașcă”, ahd. *bolla* „vas rotund”, Diculescu, ZRPh XLIX, 1929, p. 385 și urm.

Etimologia nu a fost acceptată, cf. Skok, ZRPh L, 1930, p. 275 și urm.

*bulz* <gep. \**bultja* (\**bulti*), cf. mhd. *bulte* „bulgăr, bolovan ; morman”, Diculescu, *Gepiden*, p. 181 ; id., ZRPh XLIX, 1929, p. 385 și urm. ; cf. germ. de jos *Bülte* „petec de teren ferm înierbat într-o mlaștină ; movilă”, *Der grosse Duden* I, 16. Auflage, Mannheim, 1967, s. v.

Etimologia nu a fost unanim acceptată, cf. REW, 1382 ; Skok, ZRPh L, 1930, p. 270. Pentru alte soluții cf. Cihac II, p. 33 ; TDRG, s. v. ; Pușcariu, în DA, p. 235 ; Densusianu, GS I, 1923-1924, p. 351 ; Giuglea, DR III, 1922-1923, p. 595 ; cf. Cioranescu, DER, s. v., și Rosetti, ILR, p. 239 și urm.

*ciuf, ciof* <lgb. *zuppf*a „codiță”, Pușcariu, DR II, p. 607 și urm. ; id. în DA, p. 496 ; cf. și Diculescu, OLR, p. 55 ; Scriban, în „Arhiva” XL, 1933, p. 112.

Pentru alte soluții vezi Cioranescu, DER, s.v.

*nastur(e)* <german., ahd. *nestila* „fundă, panglică”, Loewe, KZ XXXIX, 1904, p. 303 și urm. ; <got. *nestilo* „șnur, găitan, sfoară”, Giuglea, DR II, 1921-1922, p. 382 și urm. ; Diculescu, ZRPh XLIX, 1929, p. 385 și urm. ; Gamillscheg, RG II, p. 252 ; Barić, *Lingv. Stud.*, p. 98 ; Pudić, *Proceedings* IX, p. 862 și urm.



Etimologia germanică este acceptată — cu rezerve — de Meyer-Lübke, KZ XXXIX, 1904, p. 593 și urm.; Pușcariu, LR I, p. 273; prin filieră italiană, Pușcariu, DR VIII, 1934-1935, p. 291.

Etimologia germanică nu a fost acceptată, Skok, ZRPh L, 1930 p. 264; Densusianu, HLR I, p. 236; id., GS I, 1923-1924, p. 164; cf. și Bruch, RLiR II, 1926, p. 96.

Pentru alte soluții cf. TDRG, s. v.; I. Bogdan, *Documente privitoare la relațiile Țării Românești cu Brașovul și cu Țara Ungurească I*, București, 1905, p. 388; Cioranescu, DER, s. v.; Rosetti, ILR, p. 239 și urm.

*rapăn* „rîie” <got.-gep. *rappons* <*rappo*, cf. mhd. *rapfe* „rîie”, Pușcariu, DR VIII, 1934-1935, p. 291; id., LR I, p. 273; id., DR II, 1921-1922, p. 605 și urm.; cf. și Gamillscheg, RG II, p. 253; Barić, *Lingv. Stud.*, p. 95 și urm.; Rosetti, ILR, p. 239 și urm.

Pentru alte soluții cf. Cioranescu, DER, s. v.; Arvinte, *Zu den altgermanischen Wörtern im Rumänischen*, în *Vermischte Beiträge*, Heidelberg, 1968.

*stărnut* <german. \**sternô*, got. *stairno*, gep. *sterno*, ahd. *stêrno* „stea”, cf. sued. *stjerna* „stea, pată albă pe fruntea calului”, Diclescu, *Gepiden*, p. 174 și urm.; id., ZRPh XLI, 1921, p. 427 și urm.; id., ZRPh XLIX, 1929, p. 385, și urm.; Gamillscheg, RG II, p. 254; cf. și Pușcariu, DR VIII, 1934-1935, p. 291; id., LR I, p. 273; Pudić, *Proceedings* IX, p. 862 și urm.

Etimologia n-a fost acceptată, Weigand, BA III, 1927, p. 307; Densusianu, GS I, 1923-1924, p. 348; Skok, ZRPh XLIII, 1923, p. 194; id., ZRPh L, 1930, p. 272 și urm. Pentru alte soluții vezi TDRG, s. v.; Cioranescu, DER, s. v. *strănut*; Russu, *Traco-dac.*, p. 215 și urm.; Rosetti, ILR, p. 239 și urm.

*strugure* <got. \**frubilo* „strugure” (cf. mhd. *trûbel* <*triuba*), Diclescu, *Gepiden*, p. 174 și urm.; id., ZRPh XLI, 1921, p. 424 și urm.; id., ZRPh XLIX, 1929, p. 385 și urm. <gep. *strûwilo*, Gamillscheg, RG II, p. 265 și urm.; cf. și Barić, *Lingv. Stud.*, p. 94 și urm.; Scriban, în „Arhiva” XLIII, 1936, p. 193.

Etimologia germanică nu a fost acceptată de Weigand, BA III, 1927, p. 307 și urm.; Bruch, RLiR II, 1926, p. 94; Skok, ZRPh XLIII, 1923, p. 191; id., ZRPh L, 1930, p. 268; Densusianu, GS I, 1923-1924, p. 350. Pentru alte soluții cf. Pușcariu, DR VI, 1929-1930, p. 310; Niculescu, SCL VIII, 1957, p. 121; Șiadbei, SCL IX, 1958, p. 193; Cioranescu, DER, s. v.; Russu, *Traco-dac.*, p. 215 și urm.; Rosetti, ILR, p. 239 și urm.

*targă* <german-got. \**targa*, cf. ahd. *zarga* „împrejmuire”, Loewe, KZ XXXIX, 1904, p. 309; <gep. *targa*, Gamillscheg, RG II, p. 256 și urm.; cf. și Meyer-Lübke, KZ XXXIX, 1904, p. 597; Barić, *Lingv. Stud.*, p. 94 și urm.

Pentru alte soluții vezi Kisch, *Festschrift Teutsch*, p. 55; Cioranescu, DER, s. v.; Rosetti, ILR, p. 239 și urm.

*tureci* <got. \**feuhbrōk*, gep. \**feubrēki* „pantaloni (pînă la genunchi)”, cf. ahd. *thēohproch*, *diohpruoch* „pantaloni”, Diclescu, *Gepiden*, p. 174



și urm.; id., ZRPh XLI, 1921, p. 425 și urm.: id., ZRPh XLIX, 1929, p. 385 și urm.; Gamillscheg, RG II, p. 258.

Etimologia n-a fost acceptată, vezi Bruch, RLiR II, 1926, p. 93; Skok, ZRPh XLIII, 1923, p. 191; id., ZRPh L, 1930, p. 262 și urm.; Densusianu, GS I, 1923-1924, p. 350; cf. și Rosetti, ILR, p. 239 și urm.

*zgudui* < gep. \**skudojan*, cf. v. sax. *skuddian* „a tremura, a zgudui”, v. frizonă *skedda* „a împinge, a scutura”, ahd. *scutten*, *scuien* „a scutura, a agita filfiind, a turna”, Diculescu, *Gepiden*, p. 174 și urm.; id., ZRPh XLI, 1921, p. 424; id., ZRPh XLIX, 1929, p. 385 și urm.; Gamillscheg, RG II, p. 261, îl consideră lgb., datorită terminației *-ojan*.

Pentru alte soluții vezi Cihac II, p. 343; Densusianu, GS I, 1923-1924, p. 350; Giuglea, DR III, 1922-1923, p. 970; Skok, ZRPh L, 1930, p. 265; cf. și Rosetti, ILR, p. 239 și urm.



#### IV. PRESUPUSA INFLUENȚĂ AVARĂ

În româna comună nu a putut fi dovedită existența unei influențe avare. Dintre etimologiile pentru care s-a încercat să se găsească o origine avară, cităm :

**armig** „armăsar” (Banat) : HEM II, 1708 — 1709 (care compară termenul românesc cu cuvîntul ceagatai *arɣamaq* „cal de rasă”). Această explicație a fost respinsă de L. Șăineanu, IO I, p. CCLX—CCLXI, care propune o etimologie (pol., ucr. *rumak*) tot atît de neprobabilă.

**jupîn** : Pușcariu, LR I, p. 257, 285 și 286 ; cf. și DA. Pentru alte soluții vezi Cioranescu, DER, p. 457—458 și capitolul V.4.1. din prezenta lucrare.

**serum** : Capidan, DR II, p. 458 și III, p. 211—212 (ipoteză acceptată de Pușcariu, LR I, p. 257—258). Pentru alte soluții vezi Cioranescu, DER, p. 740 și p. 348 din prezenta lucrare.



## V. CONTACTUL ROMÂNEI CU SLAVA

1. Contactul slavilor cu populația romanizată începe pe la sfârșitul secolului al VI-lea și începutul celui de-al VII-lea, pe un teritoriu situat la nord și la sud de Dunăre<sup>1</sup>. Până la această dată slavii constituiau o comunitate de limbă care nu prezenta deosebiri dialectale importante<sup>2</sup>. Destrămarea lingvistică a acestei comunități, începută în primele secole ale e.n., se accentuează în momentul în care populațiile slave se răspîndesc pe un vast teritoriu, deplasându-se din patria lor primitivă spre apus, pînă la Vistula și Oder, spre nord, pînă la Marea Baltică și spre sud, pînă în Peninsula Balcanică. În această perioadă limba slavă comună se diferențiază, despărțindu-se în două grupuri lingvistice: limba slavilor de vest și cea a slavilor de sud-est. Între cele două grupuri existau zone lingvistice de trecere, care au păstrat, după împrejurări, o legătură lingvistică cu ambele grupuri. Tendințele divergente care se constată în dezvoltarea slavei nu au cuprins întregul teritoriu al uneia sau al alteia din cele două grupuri.

2. Împărțirea conglomeratului slav în două mari grupuri, de vest și de sud-est, este demonstrată de analiza isoglozelor slave ale unor transformări fonetice din acea epocă, din care amintim:

- grupurile consonantice din slava comună \*kv- (<\*k<sub>u</sub>), \*gv- (<\*g<sub>u</sub>-),
- grupurile consonantice \*dl, \*tl,
- apariția lui l- epentetic în poziție neinițială.

2.1. Analiza tipologică a sistemelor fonologice ale limbilor slave actuale demonstrează de asemenea evoluția limbilor slave în două direcții. Limbile slave de răsărit (rusă, ucraineană, bielorusă) și de sud (bulgară și

<sup>1</sup> Cf. Al. Rosetti, ILR, p. 287.

<sup>2</sup> A. Meillet consideră că unitatea lingvistică slavă durează pînă în epoca lui Carol cel Mare (cf. *De l'unité slave*, RESL I, 1925, p. 8).



macedoneană) au un sistem vocalic relativ simplu, compus din 5—6 fone-me, și un sistem consonantic compus din două serii paralele de con-soane, care ajung pînă la 41 de foneme. Aria de apus (în care este inclusă și sîrbocroata), dimpotrivă, are un sistem vocalic mai complicat, compus dintr-un număr mare de vocale (între 7 și 12), și un număr redus de consoane, în care seriile paralele sînt puține la număr<sup>1</sup>.

3. Tabloul acesta, sumar schițat aici, este anterior contactului lingvistic dintre slavi și populația romanizată. Așa se explică faptul că nici una din particularitățile acestei perioade nu se regăsește în împrumuturile slave din limba română. Dimpotrivă, alte fenomene fonetice, ca, de pildă, transformarea grupurilor \**dj*, \**tj*, \**kt*+vocală anterioară sau modificările suferite de grupurile *tort*, \**tol*t, \**tert*, \**telt*, care împart teritoriul slav în trei părți, sînt ulterioare<sup>2</sup>. Teritoriul pe care este atestat fenomenul trecerii grupurilor \**tj*, \**dj*, \**kt* în *št*, *žd* pare a fi fost situat în Cîmpia Dunării, de o parte și de alta a fluviului, cuprinzînd însă, la nord, și sudul Moldovei și al Transilvaniei. Aria acestui fenomen în bulgară merge în prelungirea ariei toponimelor slave care conțin această transformare pe teritoriul României<sup>3</sup>.

3.1. Recunoașterea că această transformare are loc nu mai devreme de secolul al VII-lea este de mare importanță pentru istoria așezărilor slave pe teritoriul țării noastre. Din cele de mai sus apare clar că o serie de transformări fonetice începuseră să se definească încă înainte de migrarea slavilor în bazinul dunărean. Aceste transformări sînt comune limbilor slave de sud-est. La așezarea lor (între sec. al VI-lea și al VII-lea), în aria de răspîndire a populației romanice, triburile slave erau, din punct de vedere lingvistic, unitare. Această unitate lingvistică slavă se descompune începînd din secolul al VII-lea pînă în al IX-lea<sup>4</sup>. Schimbările fonetice, gramaticale și lexicale, care au loc de la această dată, duc la separarea grupului sudic de cel estic. Cele mai vechi împrumuturi slave din limba română nu prezintă trăsături anterioare separării lingvistice a grupului slav de sud. De acest fapt trebuie să ținem seama cînd delimităm perioada cînd a avut loc influența slavă. Existența împrumuturilor slave înainte de secolele al VIII-lea și al IX-lea nu poate fi probată cu argumente lingvistice.

3.2. Datarea primelor împrumuturi slave în limba română se poate face, deci, pornind de la interpretarea faptelor lingvistice pe teren slav. Vl. Georgiev a arătat, cu argumente care conving, că pînă în secolele

<sup>1</sup> Ivan Lekov, *Насоки в развоја на фонолошките системи на славјанските езици*, Sofia, 1960, p. 22—24.

<sup>2</sup> Kiril Mirčev, *Историческа граматика на български език*, Sofia, 1963, p. 46; N. Van Wijk, *История старославянского языка*, Moscovia, 1957, p. 110—111; A. I. Gorškov, *Старославянский язык*, Moscovia, 1963, p. 256.

<sup>3</sup> Em. Petrovici, *Adjective posesive slave în -j- ca toponimice pe teritoriul R.P.R.*, SCL IV, p. 71—74; A. Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves I*, Lyon—Paris, 1950, p. 162.

<sup>4</sup> Cf. Kiril Mirčev, *op. cit.*, p. 34—38.



al VIII-lea și al IX-lea nu se poate proba existența unui *o* în slavă<sup>1</sup>. Vocala *o* s-a dezvoltat ulterior acestei date din *ǫ* (*a* scurt). Acceptarea acestei teze, cum a arătat I. Pătruț, conduce în mod logic la ideea că în limba română împrumuturile slave care conțin un *o* n-au putut fi luate decât după secolul al VIII-lea<sup>2</sup>.

4. Cuvintele *baltă*, *daltă*, *gard*, fără metateza lichidelor, nu reprezintă o dovadă că influența slavă este anterioară transformărilor diftongilor slavi *or*, *ol*. Dacă nu poate fi demonstrată originea iliră și tracă a acestor cuvinte (cu excepția lui *daltă*), atunci trebuie admis că forma actuală, nemetatezată, apare pe teren românesc<sup>3</sup>.

4.1. Cuvintele *șchiau*, *jupîn*, *stăpîn*, *stîină*, *smîntînă*, *măgură*, *mătură*, așa cum a arătat E. Petrovici, au pătruns în latina orientală la o dată anterioară despărțirii limbii române în dialecte<sup>4</sup>. Chiar dacă proveniența slavă a acestor cuvinte (cu excepția lui *șchiau*, despre care vezi p. 15) ar putea fi convingător demonstrată, tratarea lor ca elemente de împrumut în limba română nu este justificată.

4.2. Despre cuvintele de origine slavă care conțin *un* < *o* (*muncă*, *luncă*) se poate afirma cu certitudine numai faptul că ele au pătruns înainte de secolul al X-lea<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Vl. Georgiev, *Праславянский и индоевропейские языки*, în „Славянска филология” III, Sofia, 1963, p. 17; id., *Вокалната система в развоя на славянските езици*, Sofia, 1964, p. 5–7.

<sup>2</sup> I. Pătruț, *Referitor la cronologia elementelor de origine sud-slavă ale limbii române (în legătură cu sl. o și ǫ)*, CL XII, 1, 1967, p. 21–27.

<sup>3</sup> Cf. S. B. Bernštejn, *Очерк сразнотельной грамматики славянских языков*, Moscova, 1961, p. 46; A. M. Seliščev, *Старославянский язык I*, Moscova, 1951, p. 172; Al. Rosetti, ILR, p. 614.

<sup>4</sup> Cf. E. Petrovici, *Le latin oriental possédait-il des éléments slaves?*, RRL XI, 4, 1966, p. 313–323.

<sup>5</sup> Cf. I. Pătruț, *art. cit.*, p. 25–27.



## INDICE DE AUTORI

### A

AEBISCHER, P. 48  
 ALARCOS LLORACH, E. 25  
 ALTHEIU, FRANZ 5, 34, 38  
 ANDERSON, JAMES M. 30  
 ANDRÉ, J. 5, 147, 148, 150, 151, 155, 162  
 ARVINTE, V. 369  
 AVRAM, ANDREI 5, 190, 191, 194, 199, 200,  
 283, 290, 291  
 AVRAM, MIOARA 5, 290

### B

BAEHRENS, W. A. 5, 34, 40  
 BALMORI, H. 76  
 BARIĆ, HENRIK 5, 321, 322, 323, 336, 338,  
 339, 341, 343, 346, 347, 350, 351, 354, 356,  
 368, 369  
 BARTOLI, M. 107, 255, 322  
 BASSOLS de CLIMENT, M. 77, 78, 79, 84, 86,  
 87, 89, 94, 96, 97, 99  
 BASTARDAS PARERA, JUAN 5, 53, 77  
 BATTISTI, CARLO 5, 23, 33, 38, 40, 42,  
 43, 59, 68, 80, 85, 98, 100  
 BAZELL, CH. 215  
 BĂNĂȚEANU, VL. 357, 358  
 BELARDI, W. 144, 340

BENEȘ, P. 276  
 BENVENISTE, E. 95, 176  
 BERNARD, R. 336  
 BERNEKER, E. 5, 336, 340, 343, 350  
 BERNSTEIN, S. B. 374  
 BEŠEVLIEV, VESELIN 315  
 BESZARD, L. 57  
 BLASE, H. 100  
 BLOCH, O. 5, 143, 167  
 BLUMENTHAL, A. 330  
 BOCĂNEȚU, AL. 163  
 BOGDAN, I. 369  
 BOGREA, V. 121, 277, 358, 360  
 BOLOCAN, GH. 325  
 BOLOGA, V. L. 314  
 BONFANTE, G. 35, 43, 211, 346  
 BOURCIEZ, ED. 5, 38, 56, 79, 80, 81, 82,  
 83, 84, 85, 90, 96, 98, 103, 106, 108, 109,  
 220, 221, 231, 245, 276, 325  
 BRANDENSTEIN, W. 5, 21, 37  
 BRANDZA, D. 314, 329  
 BRÎNCUȘ, GRIGORE 320, 321, 325, 332, 335,  
 337, 338, 339, 340, 341, 344, 345, 347, 351,  
 352, 354  
 BRUNOT, FERDINAND 77, 230  
 BRÜCH, J. 24, 369  
 BURGER, A. 34  
 BYCK, JACQUES 6, 130, 131, 141, 165, 276,  
 341, 349



## C

- ÇABEJ, E. Q. 314, 324, 327, 329, 331, 332, 336, 337, 338, 341, 344, 345, 347, 348, 350, 353, 355
- CANDREA, I. A. 6, 68, 117, 121, 122, 125, 130, 134, 135, 137, 138, 141, 142, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 156, 158, 159, 165, 167, 168, 169, 170, 176, 199, 209, 211, 224, 234, 237, 239, 240, 249, 253, 280, 283, 287, 289, 294, 322, 327, 330, 336, 341, 343, 347, 364
- CANTEMIR, TR. 285, 287
- CAPIDAN, TH. 6, 117, 191, 218, 219, 220, 221, 235, 246, 247, 249, 250, 252, 255, 264, 265, 268, 270, 275, 277, 283, 284, 285, 287, 289, 290, 291, 292, 320, 321, 322, 327, 329, 336, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 346, 349, 351, 352, 357, 371
- CARAGAȚĂ, G. 48, 217
- CARAGIU-MARIOȚEANU, MATILDA 6, 197, 202, 219, 221, 224, 232, 234, 255, 263, 268, 270, 271, 274, 277
- CIHAC, A. de 6, 333, 334, 337, 338, 340, 341, 343, 344, 347, 349, 350, 352, 353, 354, 356, 368, 370
- CIMOCHOWSKI, W. 314, 336
- CIORANESCU, ALEJANDRO 6, 104, 105, 136, 152, 159, 328, 329, 331, 333, 335, 336, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 346, 348, 349, 350, 352, 354, 355, 356, 368, 369, 371
- CONTRAȘ, EUGENIA 176, 179, 180
- COOPER, F. J. 6, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185
- COSERIU, EUGENIO 86, 90, 163
- COTEANU, ION 6, 17, 49, 118, 129, 213, 215, 217, 221, 230, 232, 234, 235, 293, 294, 333
- CREȚU, GR. 336

## D

- DAICOVICIU, C. 158, 314, 315
- DAN, D. 360
- DARDEL, R. de 6, 92, 93, 94, 176, 220
- DAUZAT, ALBERT 6, 167
- DEČEV, D. 6, 313, 314, 315, 318, 329, 330, 331, 333, 355, 356, 357, 359, 360
- DENSUSIANU, OVID 6, 16, 17, 35, 67, 68,

89, 93, 94, 108, 117, 121, 125, 130, 134, 135, 137, 138, 141, 142, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 156, 158, 159, 165, 167, 168, 169, 170, 176, 192, 193, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 202, 204, 205, 206, 209, 211, 217, 218, 221, 224, 233, 234, 237, 239, 240, 249, 253, 261, 264, 265, 266, 267, 270, 271, 272, 275, 276, 280, 282, 283, 287, 289, 294, 313, 320, 322, 324, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 335, 338, 339, 340, 343, 347, 348, 350, 351, 354, 356, 358, 363, 368, 369, 370

DEUTSCHMANN, OLAF 104

DIACONESCU, PAULA 220

DICULESCU, C. 6, 330, 333, 341, 345, 349, 350, 351, 352, 355, 361, 363, 368, 369, 370

DIEHL, E. 59

DIEZ, FR. 233, 335, 341

DIMITRESCU, FLORICA 183

DOMASCHKE, W. 129

D'OVIDIO, F. 326

DRĂGANU, N. 6, 159, 231, 232, 233, 236, 284, 329, 331, 333, 350, 356, 361

DUMKE, H. 163

DU CANGE, C. 126

DURIDANOV, I. 318, 355

## E

ELCOCK, W. D. 6, 255

ENDZELIN, J. 347, 355

ERNOUT, A. 6, 52, 65, 73, 76, 94, 97, 101, 107, 111, 123, 126, 127, 136, 177, 183, 332

ETTMAYER, K. von 42

## F

FIEDLER, W. 325

FIGGE, U. 161

FISCHER, I. 25, 28, 111, 176, 296

FONTAN, ANTONIO 71

FOULET, L. 219

FRAENKEL, E. 355

FUCHS, A. 231

FUGARIU, FL. 331

FUNCK, A. 83

FURMAN-SAS, LOUIS 7, 48, 57, 231, 236



## G

GAMILLSCHEG, E. 7, 231, 233, 236, 341, 368, 369, 370  
 GASTER, M. 343  
 GĂLĂBOV, IVAN 276  
 GĂLUȘCĂ, C. 233  
 GĂZDARU, D. 7, 72, 233, 238  
 GEORGIEV, VL. 7, 313, 315, 316, 317, 318, 319, 321, 322, 324, 327, 328, 329, 330, 332, 335, 337, 338, 341, 344, 348, 349, 350, 352, 356, 357, 359, 362, 374  
 GIUGLEA, GH. 7, 155, 207, 320, 322, 328, 329, 332, 338, 339, 340, 341, 350, 352, 354, 355, 356, 363, 368, 370  
 GIURESCU, C. 360  
 GORŠKOV, A. I. 373  
 GOUGENHEIM, G. 332  
 GRADENWITZ, OTTO 83  
 GRANDGENT, C. H. 7, 56, 66, 107, 230, 255  
 GRAUR, AL. 7, 29, 35, 41, 43, 48, 76, 78, 82, 91, 117, 118, 121, 123, 125, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 148, 150, 152, 156, 159, 160, 162, 163, 164, 165, 168, 169, 170, 171, 174, 175, 178, 179, 182, 183, 184, 191, 193, 208, 209, 214, 215, 217, 231, 233, 234, 236, 245, 246, 274, 284, 293, 299, 300, 322, 323, 324, 325, 327, 337, 339, 345, 349, 363, 364  
 GRÉGOIRE, H. 328  
 GUȚU-ROMALO, VALERIA 7, 274

## H

HAAG, O. 57  
 HAAS, O. 333, 338  
 HALL, R. A. Jr. 43  
 HALLIG, R. 129  
 HAMP, E. 105, 107  
 HASDEU, B. PETRICEICU 7, 226, 313, 314, 318, 319, 320, 321, 324, 327, 328, 330, 331, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 342, 345, 346, 347, 348, 349, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 359, 360, 362, 363, 371  
 HASSERLOT, B. 184  
 HAUDRICOURT, A. G. 7, 25

HAVET, L. 42  
 HELBOCK, A. 53  
 HERMAN, J. 7, 23, 32, 78, 93, 99, 108, 172  
 HJELMSLEV, LOUIS 40  
 HOFMANN, J. B. 8, 23, 25, 29, 46, 49, 51, 52, 65, 66, 68, 70, 72, 78, 79, 84, 86, 92, 101, 106, 109  
 HORECKÝ, JÁN 8, 21, 37, 40  
 HORED T, K. 360  
 HOŘEJŠÍ, VL. 215  
 HRISTEA, TH. 174  
 HUBSCHMIDT, J. 354  
 HUJER, O. 353

## I

IHM, M. 65  
 ILIESCU, MARIA 56, 60, 82, 86, 89, 117, 126, 137, 139, 220, 230, 291, 342  
 IONAȘCU, AL. 194  
 IORDAN, IORGU 8, 195, 196, 204, 217, 243, 268, 287, 292, 331, 338, 341, 345, 357, 360  
 IVĂNESCU, G. 17, 48, 144, 215, 320, 332, 357

## J

JABERG, KARL 67  
 JAKOBSON, R. 41, 210, 214, 323  
 JANSSEN, H. H. 37  
 JIREČEK, K. 339  
 JOKL, N. 8, 321, 330, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 346, 352, 353  
 JUD, J. 53  
 JUILLAND, A. G. 7, 25  
 JURET, A.-C. 8, 24, 29, 34, 41, 42, 43  
 JUSTI, F. 347

## K

KEIL, H. 24, 26, 27, 36, 39  
 KELEMEN, BELA 155  
 KENT, R. 8, 33, 39, 41



KIECKERS, E. 8, 79, 80, 84  
 KISCH, G. 369  
 KNIEZSA, I. 356  
 KOPITAR, B. 322  
 KÖRTING, G. 341  
 KOVACEC, AUGUST 232  
 KRAHE, H. 8, 163, 313, 330, 332, 335, 358  
 KRETSCHMER, P. 8, 322  
 KÜHNER, RAPHAEL 230

## L

LAHOVARY, N. 354  
 LAMBRIOR, A. 276, 356  
 LANGLOIS, P. 181  
 LAURIAN, A. T. 355  
 LAUSBERG, H. 8, 21, 25, 27, 28, 31, 33, 53,  
 55, 76, 80, 89, 90, 91, 95, 97, 98, 194, 196,  
 210  
 LEKOV, IVAN 373  
 LERCH, E. 231, 236  
 LEUMANN, M. 8, 21, 23, 25, 29, 46, 49, 51,  
 52, 65, 66, 68, 70, 72, 78, 79, 84, 86, 88,  
 92, 101, 106, 109, 176, 182, 184, 185  
 LINDSAY, W. M. 8, 24, 35  
 LOEWE, R. 368, 369  
 LÖFSTEDT, BENGT 8, 48, 56, 57, 59, 60,  
 88, 89, 99, 100, 101, 108, 230  
 LÖFSTEDT, E. 8, 60, 89  
 LÖFSTEDT, LEENA 8, 99, 100, 101  
 LOMBARD, ALF 8, 122, 175, 256, 270, 271  
 LÜDTKE, H. 8, 21, 25, 26, 32

## M

MACARIE, LILIANA 56, 60, 220, 230  
 MACREA, D. 17, 327, 364  
 MALKIEL, Y. 76, 177  
 MALMBERG, BERTIL 197, 206, 209, 210  
 MANECA, CONSTANT 69, 142, 239, 326  
 MANOLIU, MARIA 7, 28, 29, 204, 243, 268,  
 287  
 MARTINET, ANDRÉ 8, 29, 34, 37, 206, 209  
 MASSIM, I. C. 355  
 MAURER, T. H. 81, 82, 83

MEIER, H. 154  
 MEILLET, A. 6, 34, 65, 73, 107, 111, 123, 126,  
 136, 230, 332, 337, 372  
 MELICH, I. 361  
 MENÉNDEZ PIDAL, R. 212, 233  
 MEYER, G. 9, 313, 328, 329, 330, 332, 333, 334,  
 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343,  
 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352,  
 353, 354  
 MEYER-LÜBKE, W. 9, 10, 37, 53, 56, 79, 84,  
 85, 106, 107, 108, 109, 111, 117, 118, 123,  
 125, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136,  
 137, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145,  
 147, 148, 150, 151, 152, 154, 156, 157, 158,  
 159, 162, 163, 164, 165, 167, 168, 170, 171,  
 174, 176, 177, 179, 181, 182, 183, 184, 194,  
 196, 198, 199, 202, 207, 209, 218, 219,  
 220, 231, 233, 237, 241, 253, 267, 284, 321,  
 326, 334, 335, 341, 343, 345, 348, 349, 368,  
 369  
 MICHEL, L. 41, 42, 43  
 MIHĂESCU, H. 9, 23, 32, 33, 35, 37, 38, 39,  
 40, 42, 43, 44, 54, 59, 60, 68, 71, 73, 81,  
 87, 89, 90, 92, 98, 104, 108, 112, 130, 134,  
 135, 136, 140, 145, 148, 153, 160, 162,  
 163, 166, 170, 220, 221, 231, 253, 255, 265,  
 330, 332, 366  
 MIKLOSICH, FRANZ 9, 197, 211, 218, 313,  
 320, 321, 322, 335, 336, 337, 340, 341, 342,  
 343, 345, 346, 347, 350, 352, 353  
 MIRČEV, KIRIL 373  
 MOIGNET, G. 9, 96, 100  
 MOL, H. 26  
 MORARIU, LECA 275  
 MORLAND, H. 48  
 MOURIN, L. 90, 103, 106  
 MUCH, R. 351  
 MÜHLENBACH, K. 355  
 MÜLLER, B. 89  
 MULLER, H. F. 9, 42, 78, 100, 231

## N

NAERT, P. 322  
 NANDRIS, OCTAV 9, 194, 196, 215, 318  
 NICOLAU, M. G. 25, 26, 78  
 NICULESCU, AL. 9, 284, 369



NIEDERMANN, MAX 42, 47  
NIKOLAIDI, C. 135, 285  
NOHL, HANS, 8, 35  
NORBERG, D. 9, 59, 76, 77, 78  
NOVÁK, L. 25  
NYROP, K. 77

O

ONU, L. 284

P

PALMER, L. R. 21  
PAMFIL, VIORICA 67  
PANAITESCU, P. P. 169  
PAPADOPOL-CALIMACH, A. 329  
PAPAHAGI, PERICLE 9, 219, 220, 227, 228,  
229, 237, 246, 274, 348  
PAPAHAGI, TACHE 9, 105, 111, 115, 116,  
117, 124, 130, 133, 135, 136, 137, 142,  
144, 146, 156, 158, 160, 163, 164, 168,  
218, 219, 241, 253, 266, 285, 287, 288, 289,  
290, 292, 320, 327, 345, 350, 353  
PASCU, G. 9, 253, 330, 335, 336, 339, 340,  
343, 345, 346, 348, 350, 353, 354, 355, 356,  
363  
PAȘCA, ȘTEFAN 349  
PĂTRUȚ, I. 215, 222, 374  
PÂRVAN, V. 9, 10, 314, 357  
PEDERSEN, H. 350, 353  
PEI, MARIO 9, 49, 56, 57  
PERINI, G. B. 26, 91  
PERROT, J. 178, 179  
PETROVICI, EMIL 10, 28, 31, 32, 38, 138,  
190, 191, 194, 197, 198, 201, 202, 207, 208,  
283, 341, 346, 356, 358, 361, 367, 373, 374  
PHILIPPIDE, A. 10, 16, 193, 196, 197, 198,  
199, 200, 202, 204, 211, 218, 236, 253,  
277, 320, 324, 328, 329, 332, 333, 334, 335,  
339, 340, 341, 343, 344, 345, 346, 347, 348,  
349, 350, 352, 353, 354, 356, 360, 361, 363  
PICTET, A. 331  
PIPPIDI, D. M. 332  
PIRSON, J. 33  
PISANI, V. 10, 325, 330

PLANTA, R. von 53  
POERCK, G. de 106  
POGHIRC, C. 10, 109, 253, 315, 316, 317, 318,  
319, 320, 321, 324, 325, 326, 327, 328,  
333, 337, 340, 352, 355, 357, 358, 359,  
360, 361, 363, 364  
POKORNY, J. 10, 327, 328, 329, 330, 332, 333,  
334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 343,  
346, 347, 348, 351, 354, 355  
POLITZER, F. N. 10, 56, 57  
POLITZER, R. L. 10, 33, 56  
POPESCU-MARIN, M. 176, 179, 180  
POSNER, R. 84, 85  
POTTIER, B. 284  
PRIETO, L. J. 40  
PROCOPOVICI, A. 196, 197, 198, 199, 235,  
264, 266  
PROSDOCIMI, A. 323  
PROSKANER, CAROLA 42  
PUDIĆ, I. 368, 369  
PULGRAM, E. 26  
PUȘCARIU, SEXTIL 7, 10, 17, 18, 56, 97, 104,  
105, 106, 107, 108, 117, 121, 122, 129, 134,  
135, 136, 142, 146, 152, 159, 161, 164, 170,  
171, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196,  
197, 200, 204, 206, 207, 209, 215, 217, 218,  
220, 233, 237, 249, 256, 264, 268, 270, 271,  
272, 274, 277, 283, 284, 287, 288, 289, 290,  
291, 292, 320, 321, 327, 328, 335, 339, 340,  
341, 342, 343, 344, 345, 348, 354, 355,  
356, 361, 368, 369, 371

R

RACOVITĂ, C. 230, 284  
RAEVSKI, N. 355  
REICHENKRON, GÜNTER 10, 318, 321,  
327, 338, 340, 341, 344, 355, 363, 364  
RICHTER, ELISE 10, 38, 40, 42, 43, 56  
RIEMANN, O. 255  
ROHLFS, GERHARD 10, 49, 56, 77, 80,  
81, 83, 126, 196, 197, 246, 323, 326, 339,  
351  
RONCONI, A. 10, 76, 79, 84  
ROSETTI, AL. 10, 17, 18, 21, 40, 68, 72, 89,  
98, 99, 111, 117, 145, 153, 154, 159, 163,  
170, 176, 177, 178, 182, 184, 189, 190, 191,  
193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200,



202, 203, 204, 207, 209, 210, 211, 214,  
215, 216, 218, 220, 221, 233, 234, 237,  
238, 239, 253, 256, 261, 264, 265, 266, 274,  
275, 282, 283, 284, 286, 287, 289, 291,  
319, 322, 323, 327, 329, 334, 337, 338, 339,  
340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 351,  
352, 355, 356, 357, 358, 360, 361, 362, 363,  
368, 369, 370, 372, 374

ROZWADOWSKI, J. 351, 353

RUSSU, I. I. 10, 163, 313, 314, 315, 317, 320,  
324, 327, 328, 329, 330, 333, 336, 338, 339,  
341, 342, 343, 346, 349, 350, 351, 354,  
359, 361, 369

## S

SALA, M. 140, 144, 196, 197, 198, 200, 203,  
204, 206, 207, 209, 211, 224, 244, 334,  
339, 345

SALAČ, A. 142

SALVIONI, C. 53

SANDFELD, KR. 10, 89, 197, 220, 255, 340

SÁNDOR, LATTYAK 314

SCHAFARIK, P. J. 336

SCHMECK, H. 10, 103

SCHMID, H. 66

SCHMIDT, M. E. 335

SCHUCHARDT, HUGO 10, 42, 43, 320

SCHÜRR, FR. 27, 31, 32

SCRIBAN, A. 10, 327, 330, 341, 354, 368,  
369

SEIDEL, E. 231, 236, 276

SELIŠČEV, A. M. 374

SERRA, G. D. 355

SILVA NETO, S. da 35

SKOK, P. 54, 60, 121, 339, 346, 355, 360, 368,  
369, 370

SOMMER, F. 11, 23, 24, 25, 34, 38, 40, 41,  
43, 49

SPENCE, N. C. W. 25

SPITZER, LEO 346

STAN, IOAN 139

STATI, SORIN 11, 35, 36, 37, 40, 43, 81, 255

STEFANINI, J. 76

STIER, G. 332

STRAKA, G. 31, 32

SVENNUNG, J. 11, 78, 79

SZANTYR, A. 8, 23, 25, 29, 46, 49, 51, 52,  
65, 66, 68, 70, 72, 78, 79, 84, 86, 92, 101,  
106, 109

## Ş

ŞANDRU, D. 192

ŞĂINEANU, L. 11, 327, 336, 341, 343, 348,  
353, 355, 356, 371

ŞIADBEI, I. 17, 204, 208, 209, 218, 255, 261,  
351, 353, 369

## T

TAGLIAVINI, C. 334, 340, 346

TAMÁS, LAJOS 11

TARDIF, J. 11

TAYLOR, PAULINE 9, 100

TĂNASE, E. 358

THIELMANN, PH. 86, 87, 88, 89, 94, 95

THIERBACH, A. 170

THOMAS, F. 6, 11, 99, 100, 101

THURNEYSSEN, R. 85

TIKTIN, H. 11, 143, 155, 156, 159, 218, 327,  
334, 342, 343, 344, 345, 349, 351, 352, 356,  
368, 369

TOGEBY, K. 25, 215, 218, 325

TOMASCHEK, W. 11, 329, 332, 333, 334, 351

TRAGER, G. L. 231

TREIMER, C. 336, 339, 351, 365

TREML, L. 331

## U

UDDHOLM, A. 57

UHLENBECK, E. M. 26

## V

VÄÄNÄNEN, V. 11, 22, 23, 24, 25, 26, 27,  
30, 42, 43, 47, 48, 49, 53, 68, 70, 71, 72,  
73, 75, 80, 82, 84, 86, 87, 88, 91, 92, 96,  
98, 101, 102, 142, 175, 176, 177, 179, 180,  
181, 182, 183, 184, 185

VAILLANT, A. 373

VASILIU, EM. 11, 21, 31, 32, 33, 37, 41, 189,  
190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198,  
199, 200, 202, 205, 214

VASILIU, LAURA 282



VASMER, M. 11, 334, 336, 351, 353, 358  
VOSSLER, KARL 11, 103  
VULPE, AL. 360

## W

WACKERNAGEL, J. 11  
WAHLGREN, E. G. 103  
WARTBURG, W. von 5, 7, 11, 42, 72, 104,  
108, 129, 143, 167, 231  
WEDKIEWICZ, ST. 339, 340, 344

WEIGAND, G. 321, 343, 344, 347, 350, 351  
352, 356, 357, 361, 369

WEINRICH, H. 21, 25, 27, 29

WERNER, FRITZ 11, 104, 105, 107

WIJK, N. van 373

WISTRAND, E. 78

WOLTERSTOFF, G. 230, 231

## X

XHUVANI, A. 362



## INDICE DE FORME ȘI CUVINTE

### ROMÂNĂ

a 248, 249, 250, 282, 294	ațeia 251	acest 248
a (r. c.) 232, 251, 265, 281, 282	(a)țeția (v.) 251	ațest 250
abeș 335	acel 72, 248	acest(a) 248, 298
abia 160, 281, 294	(a)cel 235	ațesta 250
Abrud 359	(a)țel 236	ațestu (r. c.) 250
Abur(e) 309, 335	acela 248	acestui 235
ac 294	acel(a) 248, 298	ațeștea 249, 251
acasă 280, 282, 333	(a)țele (r. c.) 252	ațești (r. c.) 250
acăț 158, 294	ațelea 251	aci 156, 280, 298
acea 248	ațelei 251	aci (r. c.) 199
(a)țea (r. c.) 235, 236, 251, 252	*(a)țel'ei 251	acice 156, 280
ațele 251	*(a)țel'ei 252	aclo 298
ațele (r. c.) 251	(a)țel'ei (r. c.) 252	acmu (r.c.) 280
ațelea (v.) 251	(a)țelei(a) 251	aco(a)peră (r. c.) 258
ațeașta 237, 249, 250,	*(a)țel'eia 252	acșapere (r.c.) 258
ațeașă 248	(a)țel'i (r. c.) 251, 252	acșaperi (r. c.) 257, 273, 274, 275
ațeașă 250	(a)țelor 252	acșaperu (r. c.) 257, 259
ațeașă (r. c.) 250	(a)țelora 252	acolo 157, 298
ațeașe (r. c.) 250	(a)țeloru (r. c.) 252	acolo (r. c.) 199, 280
aceea 237	acelu 248, 250	acoperindu (r. c.) 277
aceea 251	(a)țelu (r.c.) 199, 251, 252	acru 294
(a)țeei (v.) 251	acelui 235	acru (r. c.) 224
aței 251	(a)țelui (r. c.) 251, 252	acu (r. c.) 213, 217
	acără 151	acum 157

\* Aici au fost grupate la un loc cuvintele românești din dacoromână și română comună. Cele din română comună sînt marcate prin indicația (r.c.). În cuprinsul aceste i grupe mai sînt folosite abrevierile: v.=vechi și dial.=dialectal.

Cuvintele din aromână, meglenoromână și istroromână au fost date în grupe separat,



acuma 281  
 acumu (*r. c.*) 199  
 acuperii (*r. c.*) 264, 278  
 acuperimu (*r. c.*) 258  
 acuperire (*r. c.*) 276  
 acuperitu (*r. c.*) 278  
 acuperiți (*r. c.*) 258, 273, 275  
 acușă 281  
 adaos 279  
 adaptu (*r. c.*) 279  
 adaugat 279  
 adausu (*r. c.*) 279  
 adămană 327  
 adămani 327  
 adămna 327  
 ademeni 327  
 adevăratu (*r. c.*) 224  
 ađi (*r. c.*) 280  
 adia 294  
 adineaorea 281  
 adineaori 156  
 adineauri 280  
 adinte 156, 280  
 adinc 294  
 adu 274  
 aduce 294  
 aduna 163, 294  
 adunarea 159  
 aest 248  
 (a)eastă (*r. c.*) 248, 249,  
 aeaste (*r. c.*) 249  
 (a)eastei (*r. c.*) 249  
 aemu (*r. c.*) 265  
 (a)estoru (*r. c.*) 249  
 (a)estu 249  
 (a)estui (*r. c.*) 249, 250  
 aeți (*r. c.*) 265  
 (a)ești (*r. c.*) 249  
 afară 294  
 afla 294  
 agăța 294  
 agonisita (*v.*) 255  
 agru 163, 294  
 agura 171  
 ai 232, 147  
 ai (*r. c.*) 265  
 aia 248, 250

aibă (*r. c.*) 200, 211  
 aibăndu (*r. c.*) 265  
 aibu (*r. c.*) 265  
 aici 156  
 aiepta 158, 168  
 a(i)mintrea 295  
 ainte 156, 280  
 ainte (*r. c.*) 104, 280  
 aistă 248  
 aiure 156  
 aiurea 285, 295  
 aiurea (*r. c.*) 105  
 ajuna 301  
 ajunge 294  
 ajuta 294  
 al 232, 248, 249, 250  
 ala 249, 250  
 alalt 252  
 alalta (*r. c.*) 252  
 alaltă 252  
 alaltu 252  
 alaltu (*r. c.*) 252  
 alalți 252  
 alb 295, 359  
 Albac 359  
 albină 294  
 Alboca 359  
 albońu (*r. c.*) 224  
 albu (*r. c.*) 224  
 ale (*r. c.*) 232, 251  
 alea 250  
 aleage (*r. c.*) 274, 275  
 aleađe (*r. c.*) 258  
 aleađe (*r. c.*) 273  
 aleađeemu (*r. c.*) 256, 258  
 aleađere (*r. c.*) 276  
 aleađeți (*r. c.*) 256, 258, 273, 274, 275  
 aleápse (*r. c.*) 264  
 aleápsemu (*r. c.*) 264  
 aleápseră (*r. c.*) 264  
 aleápsetu (*r. c.*) 264  
 alegăndu (*r. c.*) 277  
 alege 163, 295  
 aleđi (*r. c.*) 257  
 alegu (*r. c.*) 257, 259, 264  
 alei 250  
 alei (*r. c.*) 251

alepséși (*r. c.*) 264  
 alépși (*r. c.*) 264  
 aleptu (*r. c.*) 279  
 alerg 295  
 alesu (*r. c.*) 279  
 ali 232  
 al'i (*r. c.*) 251  
 aloru (*r. c.*) 251  
 alt 252, 295  
 alu 250  
 alu (*r. c.*) 251  
 alui 249, 250  
 alui (*r. c.*) 251  
 aluneca 302  
 am 327  
 amar 295  
 amaru (*r. c.*) 191, 224  
 amiazi 142  
 amindoi (*r. c.*) 237  
 aminte 282  
 amindoi 65, 237, 295  
 amindouă 236  
 amorțesc 198  
 Ampoi(ul) 356, 361  
 amu 156  
 amu (*r. c.*) 265, 280  
 amurg 333, 335  
 (a)naltu (*r. c.*) 224  
 anțărt 67, 153  
 anu (*r. c.*) 213, 215  
 ańu (*r. c.*) 207, 209  
 aorea (*v.*) 156, 280  
 apare 117  
 apă 37, 295  
 apă (*r. c.*) 215  
 apăsa 160  
 apleca 295  
 apoi 156  
 apoi (*r. c.*) 280  
 aprig 35  
 aprinde 295  
 apri(n)su (*r. c.*) 279  
 aprintu (*r. c.*) 279  
 aproape 294  
 aproape (*r. c.*) 280  
 apropia (*r. c.*) 200



apuca 117, 121, 295

ara 295

aramă (r. c.) 209

arătoare (r. c.) 224

arătoriu (r. c.) 224

arbur 215, 295

arbure (r. c.) 198, 215

arbure de spate (r. c.) 213

Arcuda 357, 359

arde 295

areate 218

argea 309, 328, 356, 364

Argeş 356, 361

Arghiş (v.) 356

argintu (r. c.) 191

Argyas (v.) 356

ariciu (r. c.) 199

ariču (r. c.) 215

arină 295

arin (r. c.) 215

aripă 294

armă 295

armăsar 321

armig 371

arsu (r. c.) 278

arunca 298

ascultoiu (v) 178

ascunde 294

ascuţi 163

ascuţi (r. c.) 200

aspronu (r. c.) 224

aspru (r. c.) 224

asta 248

astruca 160

astup 307

astupa 161

asupra 287

asupra (r. c.) 287

asupră 287, 307

asupră (r. c.) 282, 287

aş 272

aşa 160, 280

aşe(a) (r. c.) 280

aşeda (r. c.) 203

aşedu (r. c.) 203

aşegiu (r. c.) 203

aş(i) 335

aştepta 295

aşterne 295

atare 298

atare (r. c.) 280

atantu (r. c.) 254

atunče 280

atunci 294

atit 153, 298

aţă (r. c.) 202

aţi (r. c.) 265

au 289, 295

au (r. c.) 197, 265, 288, 289

aua (v.) 280

aua (r. c.) 280

auace 294

auă 34, 40, 146, 308

áuă (r. c.) 216

aude (r.c.) 258

auđi (r. c.) 257, 265, 274

auđiđ (r. c.) 197, 264, 265

auđimu (r. c.) 265, 257, 258

auđire (r. c.) 265

auđise (r. c.) 267

auđisemu (r. c.) 267

auđiseţi (r. c.) 267

auđişi (r. c.) 265

auđitu (r. c.) 265

auđiţi (r. c.) 257, 258

auđu (r. c.) 259

auđu (r. c.) 257, 259

auş 140

auzi 295

auzitu (v.) 264

aval(o)ma 363

avea 300, 327

aveare (r.c.) 211

avem 211

avemu (r. c.) 265

aveţi (r. c.) 265

avidoma 363

azi 142, 157, 300

ăla 248

ăst 72, 301

\*ă (r. c.) 240

ămblare (r. c.) 191

ămplutu (r. c.) 278

ămplui (r. c.) 278

encă (r. c.) 199

anelu (r. c.) 196

entre (r. c.) 282, 287

baci 335, 364

baier(ă) 167, 295

balaur 309, 335

Balaura 328

balaur(e) 328

bală 309, 328, 335

bale 133, 336

balegă 309, 335, 336

baligă 365

báloş 323

baltă 309, 318, 328, 336, 374

bară 336

barbă 295

bardaş 336

bardoş 336

bardză (r. c.) 336

bardzu 336

barză 35, 309, 336

bască 336, 348, 365

bată 34, 137

bate 295

băgat (v.) 264

băl 328, 336, 363

bălai 328

bălan 328, 336

bălaş 336

băláš 328

\*bând 277

bărbat 295

bărbate 222

bərbatu (r. c.) 215

bərbati (r. c.) 203

Băroi 359

băşi 295

băşică 34

bătrîn 34, 192

bătutu (r. c.) 224

bea 34, 295

beendu (r. c.) 277

bendu (r. c.) 277

berbeače (r. c.) 215



berbec(e) 295  
 beui (*r. c.*) 278  
 beutu (*r. c.*) 278  
 \*biel 328  
 bili 328  
 bine 195, 295  
 bine (*r. c.*) 206, 279  
 biserică 295  
 bile 309, 337  
 bilcă 368  
 bind 277  
 bir 337  
 birnu (*r. c.*) 207  
 birtă (*dial.*) 354  
 birță 354  
 Birzava 357, 359, 362  
 blestema 296  
 blor 328  
 boace 168, 296  
 boar 337  
 boier 337  
 boiereasă (*dial.*) 337  
 boreasă (*dial.*) 337  
 borț 329, 354, 355  
 borț(os) 354  
 boteza 295, 323  
 bou 191, 296  
 bou (*r. c.*) 214, 215  
 bour 150  
 braci (*r. c.*) 203  
 brad 337  
 bradzu (*r. c.*) 337  
 braț 296  
 braț (*r. c.*) 203  
 \*braz 337  
 brăcire 137  
 brădeț 338  
 brănu (*r. c.*) 337  
 brățare (*r. c.*) 202  
 brînă 309, 337  
 brîn(d)ză 354  
 brîndușă 354  
 brîne 337  
 brînu (*r. c.*) 207  
 brînză 347, 352, 365  
 briu 207, 208, 337  
 broancă (*dial.*) 328  
 broatec 366

brostan 329  
 brusc(ăl)an 329  
 brustan 329  
 brustur(e) 125, 309, 315, 329, 338, 362  
 buăr 150  
 buc 338  
 bucată 116  
 bucate 163  
 Bucur 338  
 bucura 338  
 Bucura 338  
 bucurie 125, 338  
 bucuros 338  
 budză (*v.*) 329  
 buiestru 117  
 bulz 368  
 bumb 329, 338  
 bumbur 329  
 bumbăreață 329, 364  
 bumbărează 329, 338, 364  
 bun 31, 228, 296  
 bună (*r. c.*) 198  
 bunget 309, 338, 362  
 buni (*r. c.*) 205, 206  
 bunu (*v.*) 198  
 bunu (*r. c.*) 199, 206, 224, 227  
 burdubasta 324  
 burduf 329, 338, 355  
 burduh 329  
 burduhan 329, 355  
 burduși 329  
 buric 308  
 buricu (*r. c.*) 205  
 burtă 309, 329, 354, 355, 364  
 bute 296  
 bute (*r. c.*) 216  
 buză 329, 338, 364  
 Buzău 317, 357, 358, 361  
 Buzilă 329

e 35  
 ca 37, 109, 160, 305  
 ca (*r. c.*) 288, 290  
 cal 34, 296  
 calce 147

cald 296  
 caldu (*r. c.*) 224  
 cale 296  
 ca[l]e (*r. c.*) 208  
 cal'e (*r. c.*) 216  
 cal'i (*r. c.*) 205  
 calu (*r. c.*) 208, 211, 215  
 candu (*r. c.*) 279  
 cap 296, 338  
 capete (*r. c.*) 214, 217  
 căpisteare (*r. c.*) 214  
 capite (*r. c.*) 222  
 capră 296  
 capră (*r. c.*) 215  
 capu (*r. c.*) 214, 217, 222  
 carămbăț 329  
 care 37, 253, 305  
 care (*r. c.*) 253, 254  
 carea 253  
 carele 253  
 carelor 253  
 carelui 253  
 cari 253  
 carimb 309, 329  
 carne 296  
 carne (*r. c.*) 218  
 carpen 309  
 carte 192, 296  
 carți 193  
 casa (*r. c.*) 193  
 casă 296  
 casă (*r. c.*) 191, 193  
 ca să 290  
 casele 234  
 caș 296  
 cașu (*r. c.*) 204  
 catușă 296  
 că 291, 305  
 că (*r. c.*) 198, 288, 291  
 căca 296  
 căciulă 309, 338  
 cădea 76, 296  
 călbează 309, 338, 341  
 călca 296  
 călcănu (*r. c.*) 205  
 căldare 296  
 cămașă 296, 361



cămașă (r. c.) 204  
 câmpu (r. c.) 207, 209  
 cându (r. c.) 291  
 căne (r. c.) 191, 215  
 cănta (r. c.) 261, 262, 264  
 căntăi (r. c.) 197, 262, 264, 278  
 căntaiu (r. c.) 264  
 căntămu (r. c.) 256, 258, 262, 264  
 căntără (r. c.) 264  
 căntare (r. c.) 191, 271, 276  
 căntaremu (r. c.) 271  
 căntareți (r. c.) 271  
 căntase (r. c.) 267  
 căntasemu (r. c.) 267  
 căntaseți (r. c.) 267  
 căntăși (r. c.) 264  
 \*căntate (r. c.) 258  
 căntatu (r. c.) 264, 278  
 căntăți (r. c.) 254, 256, 258, 262, 273, 274, 275  
 căntă (r. c.) 254, 259, 273, 274, 275  
 căntămu (r. c.) 256  
 căntându (r. c.) 277  
 cănte (r. c.) 254, 258  
 căntoru (r. c.) 254  
 căntu (r. c.) 207, 253, 254, 257  
 căntui (r. c.) 254  
 cănți (r. c.) 254, 257  
 căpăstru 296  
 căpestru (r. c.) 191  
 căpușă 338, 365  
 căpută 318, 364  
 cărbune (r. c.) 215, 218  
 cărei (r. c.) 253  
 cărindar 143  
 cărimbă 309, 329, 365  
 căroru (r. c.) 253  
 cărți 192  
 cărui (r. c.) 253  
 căștigare (r. c.) 204  
 cășuna 159  
 cătină 167  
 cătră 282  
 cătră (r. c.) 198, 281, 282  
 către 282, 297  
 cătu (r. c.) 291  
 cătună 362, 364

cătun(ă) 309, 339  
 cătușe 149  
 cățeauă (r. c.) 216  
 cățel 296  
 căuta 160, 296  
 căutareț (v.) 271  
 ce 37, 253, 288, 305  
 ce (r. c.) 239, 253  
 cea 235, 248  
 ceafă 359, 364  
 cealaltă 252  
 ceapă 174, 296  
 ceară 296  
 ceară (r. c.) 202  
 cearcă 141  
 ceață 135  
 čei (v.) 251  
 cel 235  
 cel(a) 248  
 čelalt 252  
 celar 139  
 cene 199, 253  
 cene (r. c.) 253, 254  
 cenușă 296  
 cepar 174  
 cer 37, 296  
 cerb 296  
 cerbi (r. c.) 222  
 cerbu (r. c.) 215, 222  
 cerc 37  
 cere 305  
 Cerna 357, 359, 361  
 cerși 305  
 ceru (r. c.) 217  
 cest(a) 248  
 cetate 217  
 četate (r. c.) 218  
 cetați 193, 217  
 cetăți 217  
 ceva 121  
 cheag 164  
 cheie 296  
 chem 296  
 chiar 154  
 chingă 137  
 Chiuruș 357  
 ci 288  
 Cigmău 359  
 cină 37, 296

cinci 305  
 cinci (r. c.) 236  
 cincilea 238  
 cindură-că (dial.) 277  
 cine 199, 253  
 cine (r. c.) 239, 253  
 cintu (r. c.) 279  
 cioacă 339  
 cioară 309, 339  
 cioc 339  
 ciocan 342  
 ciocănitore 342  
 ciocirlă 363  
 ciocirlie 363  
 ciof 339, 368  
 ciomp 339  
 cir 138, 367  
 cireasă 296, 362  
 cireasă (r. c.) 198  
 ciucă 339  
 ciuf 339, 368  
 ciumă 366  
 ciump 339, 364  
 ciup 340  
 ciupi 339  
 ciur 163  
 ciuru (r. c.) 202, 211  
 ciut 309, 340, 350, 365  
 ciută 340  
 cline 296  
 ci(i)nește 280  
 cimp 296  
 când 37, 305  
 cîne 296  
 cînt 309  
 cînta 296  
 cîntam 193  
 cîntarăm (r. c.) 263  
 cîntaseși (r. c.) 265  
 cîntăși (r. c.) 265  
 cîntămu (v.) 263  
 cînți 257  
 cît 37, 153, 254, 305  
 cîte 160  
 cîte trei 67  
 cîtorva 254  
 cl'ae (r. c.) 205, 211  
 cl'eaie (r. c.) 216  
 coacăză 340



coace 296  
 coadă 296  
 coapsă 322  
 coa[ps]ə (r. c.) 210  
 coardă 296  
 coarne (r. c.) 214  
 coase 297  
 coașin (*dial.*) 155  
 coastă 297  
 cocă 340  
 cochil (*dial.*) 340  
 cocînd 277  
 codru 305, 340  
 coif 165  
 colibă 309, 329, 340, 362, 364  
 colo 161  
 comînda 170  
 copac 340  
 copaci 340  
 copil 340, 364  
 copită 318  
 coptu (r. c.) 278  
 corabii (v.) 217  
 corastră 164  
 corb 34, 297  
 corbe (v.) 222  
 corn 297  
 cosu (r. c.) 199  
 cot 297  
 cotu (r. c.) 217  
 cotună 362  
 cotun(ă) (*dial.*) 339  
 crăciun 170  
 crăpa 297  
 creadă 32  
 cred 32  
 credu (r. c.) 206  
 cređui (r. c.) 263  
 cĕpare (r. c.) 206  
 crepu (r. c.) 196  
 crescu (r. c.) 206  
 crește 297  
 creștin 296  
 Criș 357, 361, 362  
 cruce 297  
 cruče (r. c.) 216, 218  
 cu (r. c.) 281, 282, 297

cuc 297  
 cuceri 198  
 cucu (r. c.) 215  
 cucurbetă 297  
 cui 253  
 cui (r. c.) 197  
 cuib 297  
 culeptu (r. c.) 279  
 culesu (r. c.) 279  
 cum 305  
 cum (r. c.) 282  
 cumeta 134  
 cumnatu (r. c.) 210  
 cumpăra 296  
 cumpăru (r. c.) 199  
 cumpăt 134  
 cumpli 161  
 cum și 109  
 cumu (r. c.) 198, 280, 291  
 cunînsul (r. c.) 241  
 cunoaște 296  
 cunoaște (r. c.) 258  
 cunoaștemu (r. c.) 256, 258  
 cunoașteți (r. c.) 256, 258  
 cunoseu (r. c.) 257, 259, 264  
 cunoscúi (r. c.) 264, 278  
 cunoscúmu (r. c.) 264  
 cunoscúra (r. c.) 264  
 cunoscuse (r. c.) 267  
 cunoscusemu (r. c.) 267  
 cunoscuseți (r. c.) 267  
 cunoscúși (r. c.) 264  
 cunoscútu (r. c.) 264, 278  
 cunoștea (r. c.) 261, 262  
 cunoșteaî (r. c.) 262  
 cunoșteaîmu (r. c.) 262  
 cunoșteaîți (r. c.) 262  
 cunoști (r. c.) 257  
 cunună 137, 297  
 cunusú (v.) 241  
 cur 297  
 cura 161, 297  
 curatu (r. c.) 224  
 curăndu (r. c.) 279  
 cure 157  
 cureaua 36  
 cureauă (r. c.) 216  
 curge 297

curpăn 309, 340  
 curpen 340  
 cursă 309, 340  
 Curtu 152  
 curună (r. c.) 198  
 cuscre 222  
 cuscru 297  
 cuscru (r. c.) 215  
 cuțit 294  
  
 d 35, 38  
 da 192, 297  
 da (r. c.) 258, 259  
 dacă 272  
 dăcere (r. c.) 203  
 dai (r. c.) 257  
 daină 356  
 dainám 356  
 daină (*dial.*) 355  
 dainú 356  
 daltă 374  
 dareă ai (r. c.) 276  
 daș (*dial.*) 341, 342  
 dă 192, 274  
 dă (r. c.) 274  
 dădui 94  
 dăină 356  
 dăini 355  
 dăinu 356  
 dănăoară (v.) 237  
 dăpă (r. c.) 286  
 de 220, 297  
 de (r. c.) 281, 282, 286, 288, 292  
 deace (r. c.) 236, 238  
 deagete (r. c.) 214  
 deagetu (r. c.) 217  
 de asupra 287  
 decinde 156  
 de cînd 109  
 dede (v.) 94  
 dederă (v.) 94  
 dedes(i) (v.) 94  
 dedeși (r. c.) 196  
 dedet (v.) 94  
 dedi (r. c.) 196, 271  
 dediu (v.) 94  
 ded(i)u (r. c.) 263, 271  
 ded(u) (v.) 94



defăimu (*r. c.*) 200  
 defăima 117  
 deget 36, 297  
 dejgheura 117  
 den (*v.*) 285  
 den (*r. c.*) 282, 285  
 dintre (*r. c.*) 282, 285  
 dentru (*r. c.*) 285  
 depă (*r. c.*) 282, 286  
 drept 32  
 deretica 327  
 descarc 297  
 descăleca 297  
 descălța 297  
 deschide 160, 297  
 desculț 137  
 desculța 137  
 desmierda 297  
 despuia 297  
 de asupra (*r. c.*) 287  
 deșidera 134  
 deștepta 134  
 deștinde 158  
 deșuu (*r. c.*) 224  
 dete 94  
 detoară (*r. c.*) 224  
 detoriu (*r. c.*) 224  
 ȕeu (*r. c.*) 196, 203  
 dezbăra 117  
 dezvoalbe 159  
 ȕi (*r. c.*) 216, 274  
 ȕice (*r. c.*) 258  
 ȕicemu (*r. c.*) 256, 258  
 ȕicere (*r. c.*) 203  
 ȕiceȕi (*r. c.*) 256, 258  
 ȕici (*r. c.*) 257  
 ȕicu (*r. c.*) 257, 259  
 ȕile (*r. c.*) 216  
 dimineaȕă 142  
 dimineaȕă (*r. c.*) 198  
 din 285, 297  
 dinioară 157  
 dinsu (*v.*) 241  
 dinte 31, 196, 297  
 dinte (*r. c.*) 204, 215, 218  
 dintre 285  
 dintr(u) 285  
 ȕise (*r. c.*) 264  
 ȕisemu (*r. c.*) 264

ȕiseră (*r. c.*) 264  
 ȕisese (*r. c.*) 267  
 ȕisesemu (*r. c.*) 267  
 ȕiseseti (*r. c.*) 267  
 ȕisesi (*r. c.*) 264  
 ȕisetu (*r. c.*) 264  
 ȕisu (*r. c.*) 278  
 ȕiși (*r. c.*) 264  
 ȕisu (*r. c.*) 278  
 ȕiuă (*r. c.*) 216  
 ȕimb 355  
 ȕinsul 241  
 \*doae (*r. c.*) 237  
 doamne (*r. c.*) 221  
 doauă 237  
 doauă (*r. c.*) 225, 236, 237  
 \*doă (*r. c.*) 237  
 doi 65, 298  
 doi (*r. c.*) 225, 236, 237, 238  
 doilu 238  
 doină 355  
 dolcă 330  
 domn 44, 297  
 dormea 198  
 dormi 297  
 dormire-ai (*r. c.*) 276  
 drac 297  
 drace 222  
 dracu (*r. c.*) 218  
 dreaptă 32  
 drege 297  
 Drencova 357, 359  
 drept 297  
 droaie 341  
 druete 330, 341  
 drum 330, 362  
 du 274  
 du (*r. c.*) 274  
 duce 297  
 dui 65  
 dulău 330  
 dulce 298  
 dulce (*r. c.*) 226  
 dulci (*r. c.*) 226  
 domestic 148  
 duminică 297  
 duminică (*r. c.*) 198  
 Dumnezeu (*r. c.*) 222

Dumnezeu 234  
 Dunăre 362  
 Dunărea 357, 361  
 după 157, 286  
 după (*r. c.*) 198, 286  
 după ce 109  
 dupleca 161  
 dura 166  
 durezza 297  
 duroare 135, 136  
 duse (*v.*) 93, 264  
 dusu (*r. c.*) 224, 278  
 dușu (*r. c.*) 278  
 dz 35  
 dzeu (*r. c.*) 215  
 dzisa (*v.*) 255  
  
 e 35, 37, 281  
 e (*r. c.*) 288, 289  
 ea 240, 251  
 ea (*r. c.*) 208, 209, 240, 242  
 ȕale 241  
 eale (*r. c.*) 209, 241, 242, 244, 245  
 ȕasă (*r. c.*) 241  
 ease (*r. c.*) 241  
 \*east (*r. c.*) 248  
 easte (*r. c.*) 249  
 eastei (*r. c.*) 249  
 ei 57, 241  
 ei (*r. c.*) 240, 247  
 el 196, 300  
 ele 250  
 elea 250  
 él'i (*r. c.*) 241, 242  
 \*elu 250, 253  
 élu (*r. c.*) 240, 242  
 emnul (*r. c.*) 205  
 erá (*r. c.*) 199  
 er(a) (*r. c.*) 108  
 erámu (*r. c.*) 199  
 est 301  
 este 196  
 estimp 248  
 estoru (*r. c.*) 249  
 estu (*r. c.*) 248  
 estui (*r. c.*) 249  
 esu (*r. c.*) 241



eși (r. c.) 241  
 ești (r. c.) 249  
 eu 298  
 eu (r. c.) 239, 242  
  
 face 298  
 facu (r. c.) 264  
 fachie 156  
 facirile 198  
 fag 165, 298  
 fagu (r. c.) 211, 214  
 fagur(e) 164, 165  
 faguri 165  
 falcă 130  
 famen 129  
 fapt 279  
 fápta 255  
 faptu (r. c.) 278, 279  
 fașă 299  
 fașă (r. c.) 204  
 fată 299  
 față 298  
 fața (r. c.) 215  
 fă 274  
 fă (r. c.) 198, 274, 281, 283  
 făcut 278, 279  
 făcut 240  
 făină 299  
 fălci 130  
 fără 283, 299  
 fəmeal'e (r. c.) 216  
 fəntənă (r. c.) 199  
 fărîmă 341  
 făt 125, 140, 192  
 făta 299  
 făurar 143  
 feáce (r. c.) 263, 264  
 feácemu (r. c.) 263, 264  
 feácere (r. c.) 263  
 feáceră (r. c.) 264  
 feáçetu (r. c.) 263, 264  
 feată (r. c.) 215  
 fece (v.) 94  
 fecesi (v.) 94  
 fecéși (r. c.) 263, 264  
 feci (v.) 94  
 feci (r. c.) 263, 264, 271  
 fecior 140, 299  
 fecioru (r. c.) 203

feciu (v.) 94  
 feču (r. c.) 264, 271  
 femeie 298  
 fereca 167  
 ferece 148  
 feri 121  
 fericat 205, 226  
 ferică 148  
 ferice 205, 226  
 fi 272, 299  
 ficat 299  
 fier 299  
 fierbe 299  
 fîere (r. c.) 196  
 fieru (r. c.) 196, 217  
 fil'u (r. c.) 205  
 fin 140  
 fior 299  
 fioresu (r. c.) 224  
 fiptu (r. c.) 279  
 fir 299  
 fire (r. c.) 213  
 fire-ar (r. c.) 276  
 fire-și (v.) 272  
 firu (r. c.) 217  
 fisu (r. c.) 279  
 fiu 205, 299  
 fiulare 137  
 firnu (r. c.) 207  
 fintînă 299  
 flacăra 156  
 flamă (dial.) 156  
 flămînd 117  
 fluier 309, 341, 365  
 flúieră 341  
 flutura 117  
 flutur(e) 117  
 foaie 205  
 foal'ă (r. c.) 205  
 foame 298  
 foarte 226, 279  
 foc 299  
 fragă 217  
 fragi 217  
 frapsin 322  
 frasin 30  
 frate 215, 222, 299  
 frați (r. c.) 222

frămînta 117, 299  
 frange (r. c.) 258  
 frangemu (r. c.) 256, 258  
 frăngeți (r. c.) 256, 258  
 frangi (r. c.) 257  
 frangu (r. c.) 257, 259  
 frantu (r. c.) 278  
 freca 299  
 frică 367  
 frige 299  
 frigure (r. c.) 214  
 fri[ps]e (r. c.) 210  
 friptu (r. c.) 278  
 friptură 174  
 frînge 299  
 frînghie 167  
 frînu (r. c.) 207  
 frîu 207, 208, 337, 346  
 frumos 299  
 frumosu (r. c.) 224  
 frunte 218, 299  
 frunză 299  
 frupt 138  
 fugaci (r. c.) 224  
 fugi 75, 299  
 fugire (r. c.) 203  
 fuior 166  
 fulgera 299  
 fum 299  
 fumu (r. c.) 217  
 fund 299  
 fune (r. c.) 216  
 funie 299  
 fura 299  
 furcă 299  
 furnică 299  
 furt 170  
 furtişag 170  
 fus 299  
 fuscel 166  
 fuște 165  
  
 galben 299, 338  
 galbenu (r. c.) 224  
 gəl'ină (r. c.) 205  
 Galt 360  
 gard 318, 341, 354, 364, 374  
 gardină 341



Garvân 357, 359, 361

gata 341

gaură 153, 342

găină 299

gălbeață 329, 364

gălbează 329, 338, 341, 364, 365

găti 341

gătise (*v.*) 266

găun 152, 153

găunos 152

gămfa (*r. c.*) 199

geană 299

geană (*r. c.*) 200

geme 136

genuchi 299

geru (*r. c.*) 203, 208

gheață 299

ghem 299

Gheorghe 222

gherdan 354

gheura 117

ghimb 342

ghimp(e) 309, 341

ghindă 205

ghion 342

ghionoaie 342

ghionoi 342

ghiont 342

ghiuj 309, 330, 342, 364

ghizuină 353

Gilort 357

gineraș 294

ginere 294

gineri 294

ginerică 294

gineroaică 294

gingie 85

giocu (*r. c.*) 203

giosu (*r. c.*) 203

giudețu (*r. c.*) 203

giur 366

gîrnu (*r. c.*) 207

gl'ață (*r. c.*) 205

gogă (*dial.*) 342

gogoloș 342

gogoman 363

gonaci 182

goron 330

gorun 315, 330, 362

gosu (*r. c.*) 279

grangur 117

grapă 342

gras 35, 299

grasi (*r. c.*) 204

gratie 139, 167

grăsun 137

greale (*r. c.*) 225

gre(a)să (*dial.*) 342

greauă (*r. c.*) 225

greoi (*r. c.*) 224

greoșu (*r. c.*) 224

gresie 309, 342,

greu 299

greu (*r. c.*) 197, 224

grînu (*r. c.*) 207

grîu 146, 207, 208, 299, 337

groapă 342, 343

grobiste 343

grop (*dial.*) 342, 343

gropan(ă) 342

gropi 343

gros 300

grosu (*r. c.*) 224

grumaz 364

grundz 343

grunz 343

gude (*r. c.*) 218

gudecata 255

gugu (*r. c.*) 217

gumătate (*dial.*) 344

gune 294

gune (*r. c.*) 222

gură 300

gurăminte (*r. c.*) 214

\* gurgusă (*v.*) 344

gusta 300

gușă 343, 364

**h** 38

ha 250

haiducame 179

hal 250

ham 344

hameș 321, 344

harmăsar 321

hăi 250

hăl 250

hămesi 344

hămesit 344

heață 321

hemetui 344

himnea 344

hîmnioaia 344

hîrșie 321

Hîrșova 321, 360, 362

hojma 330, 363

holba 159

horoi 321

hoțoman 363

hrănaci 182

hututui 321, 344

**i** 35, 37

î 35, 38

iapă 298

iarbă 300

iarnă 300

iarnă (*r. c.*) 215

Iași 360

iederă 30

(i)elū (*v.*) 240

iepure 301

ieri 300

ieri (*r. c.*) 279

ierta 301

iertam 193

iesi 298

ieu (*r. c.*) 197, 239

iezuină 353

iie 131, 137

im 143

inde 157

inel 295

iniepta 159

inimă 295

inimos 131

intra 283, 301

intraru (*r. c.*) 271

intru (*r. c.*) 271

îo (*r. c.*) 242

iț(ă) 166



- în(ă) 308  
 înă (*r. c.*) 279  
 iuo (*dial.*) 157  
 iușor (*v.*) 153  
  
 (i)i 241  
 îmbăta 300  
 imbi 237  
 îmbrăcamu 193  
 imbucătură 116  
 imburda 329  
 împătra 117, 121  
 împinge 300  
 implinta 126  
 Împoița 356  
 împrejur 366  
 împrumuta 300  
 împungaci 181  
 în 283, 300  
 înainte 300  
 înalt 136, 152, 300  
 înapoi 157, 300  
 înălța 160  
 înăuntru 280, 300  
 încă 157, 308  
 încălța 300  
 încăpea 300  
 încărcă 300  
 încări 117, 155  
 (în)cet 162  
 închide 160, 300  
 închina 159, 300  
 incinde 156  
 incinge 156  
 încît 280  
 încoace 280  
 încoa(ce) 157  
 incolo 280  
 încotro 157, 280  
 incumete 134  
 incurca 117  
 îndată 280  
 îndărăpt 157  
 îndărăt 157, 280  
 îndelete 344  
 indesa 300  
 îneca 303  
 (în)fig 161  
 infuleca 175  
  
 îngheț (*r. c.*) 203  
 îngîna 300  
 îngreca 300  
 îngropat 198  
 în jur 366  
 în jurul 107  
 înlăuntru (*r. c.*) 280  
 inot 303  
 îns 300  
 insa 241  
 însă 241, 288  
 insele 241  
 însu 241, 288  
 insul 241  
 insura 138  
 insura 301  
 însuși 241  
 înșii 241  
 întărita 135  
 întinde 307  
 întii 67, 237  
 întii (*r. c.*) 238  
 întiile (*r. c.*) 238  
 întimpla 121  
 întoarce 163  
 intraru (*v.*) 270  
 între 156, 283, 287, 301  
 întreba 301  
 întrebări (*v.*) 217  
 întreg 300  
 intru 106, 157, 301  
 intr(u) 283  
 întuneca 301  
 întuneric 307  
 înțărca 351  
 înțelept 279, 293  
 înțepa 351, 352  
 înțina 117  
 învăța 301  
 învește 125, 138, 301  
 învești 125, 138  
 invita 169  
 învoalbe 159  
  
 jeit 330  
 jiiț 330  
 Jilu (*v.*) 330, 357  
 Jiu 330, 357  
  
 jilt 330  
 joi 213, 301  
 jos 297  
 juca 301  
 judeca 301  
 județ  
 jug 301  
 jumate 344  
 jumătate 297, 344  
 june 130, 301  
 jupîn 191, 207, 371, 374  
 jura 301  
  
 l 38  
 l' 38  
 la 157, 286, 300  
 la (*r. c.*) 258  
 l'a (*r. c.*) 258  
 la(a) (*r. c.*) 282, 286  
 lac 301  
 lacrămă 206  
 lacrema (*r. c.*) 206  
 lacrimă 206, 301  
 lacu (*r. c.*) 217  
 l'ai (*r. c.*) 257  
 lan (*r. c.*) 206  
 lăngă (*r. c.*) 199, 282, 286, 287  
 lapte 301  
 larg 301  
 large (*r. c.*) 225  
 largu (*r. c.*) 225  
 laț 331  
 lațe 331  
 laud 40  
 lăptosu (*r. c.*) 224  
 lăsa 301  
 lătra 301  
 lătură 167  
 lățos 331  
 lăuda 301  
 lăudoare 176  
 lăuntru 157  
 le 241  
 le (*r. c.*) 241, 242  
 lega 163, 174, 301  
 legat (*v.*) 264  
 legăminte 214



- legăna 117, 301  
 legătură 174  
 lehăi 321, 344  
 l'ei (r. c.) 236, 240, 242  
 lemn 301  
 lemnu (r. c.) 209  
 lepăda 117, 159  
 l'epure (r. c.) 205  
 leșie 167  
 leșina 117, 301  
 lete (*dial.*) 344  
 leurdă 344  
 li 241  
 l'i (r. c.) 240, 241, 242  
 limbă 301  
 limbă (r. c.) 199, 205  
 limpede 31, 226  
 lingă 301  
 linge 301  
 lingură 301  
 linte (r. c.) 218  
 l'inu (r. c.) 205  
 lină 301  
 lînced 301  
 lingă 287, 157  
 loc 301  
 lor 57, 241  
 loru (r. c.) 241, 242, 247  
 loru (v.) 241  
 Lotrioara 357  
 Lotrișorul 357  
 Lotrița 357  
 lotru 357  
 Lotru 357  
 lu (r. c.) 240, 242  
 lu (v.) 240  
 lua 301  
 lucra 170, 192, 302  
 lucrămu (r. c.) 256, 258  
 lucrați 192  
 lucrați (r. c.) 256, 258  
 lucră 192  
 lucrăm 192  
 lucrăda (r. c.) 258, 259  
 lucređi (r. c.) 257  
 lucr(ed)u (r. c.) 257  
 lucroîu 178  
 lui 57, 221, 235  
 lui (r. c.) 236, 240, 242, 247  
 lume 195, 302  
 lumea 195  
 luminatu (r. c.) 224  
 lumină 302  
 lună 302  
 luncă 374  
 lung 302  
 lunge (r. c.) 225  
 lungu (r. c.) 225  
 luni (r. c.) 213  
 lup 302  
 lupe (v.) 222  
 lupoa(n)e 363  
 lupta 302  
 luptă 322  
 lupu (r. c.) 215  
 l'ușoru (r. c.) 279  
 macru (r. c.) 224  
 mai 302  
 mai 226, 279, 302  
 mal 328, 331, 344  
 maldac (*dial.*) 331, 362  
 maldăr 332  
 mamă 302  
 mamă (r. c.) 215  
 mare 117, 121, 226, 228, 344  
 mare 192, 302  
 margine 302  
 mari 193  
 mari (r. c.) 226  
 martur 366  
 marț 143, 302  
 marți 302  
 marți (r. c.) 213  
 masă 302  
 mascur 30  
 maț 302  
 mazăre 35, 315, 332, 345  
 mă 239  
 mă (r. c.) 244  
 mădular 302  
 măestru 36  
 măgar 345  
 măgură 318, 345, 374  
 măgúrá 345  
 măiastră 171  
 măiestru 162  
 mone (r. c.) 279  
 \* mōnu (r. c.) 213, 216, 217  
 mār 192, 302  
 mārār 309, 345  
 mārăcine 146  
 mārgeauă (r. c.) 208  
 mări 192  
 mārīt 140  
 mārīta 302  
 mārū (r. c.) 217  
 mārunt 302  
 māsēa 302, 321  
 mōseauă (r. c.) 216  
 māsura 302  
 mātūră 358, 374  
 mātūșă 140  
 me (v.) 239  
 me (r. c.) 239, 242, 243  
 mea (r. c.) 209  
 meă 195  
 meale (v.) 209, 244  
 meare (r. c.) 214  
 mearge (r. c.) 274, 275  
 meărgere (r. c.) 276  
 meărgēți (r. c.) 273, 275  
 meas (r. c.) 215  
 measer 169  
 measeru (r. c.) 224  
 Mehadia 360  
 Mehedinți 360  
 mele 244  
 mene (r. c.) 239, 242  
 mente 199  
 merg 196  
 mergādu (r. c.) 277  
 merge 302  
 mergi 274  
 mergu (r. c.) 271  
 merinde 302  
 meriza 164  
 meriză 142  
 merseru (v.) 271  
 mersu (r. c.) 278  
 mesteca 175, 302  
 mește 161



meu 196, 244  
 mi 239  
 mi (*r. c.*) 239, 242, 243  
 miază 302  
 miazănoapte 143  
 miazăzi 142  
 mic 302, 332  
 mice (*r. c.*) 225  
 micu (*r. c.*) 225  
 micucei 332  
 micușor 332  
 micuț 332  
 mie 238, 302  
 mie 239, 242  
 miea (*r. c.*) 244, 246, 247  
 mieale (*r. c.*) 244, 247  
 miei (*r. c.*) 244, 247  
 miel 294  
 miercuri 213, 302  
 miere 302, 364  
 mieu (*r. c.*) 244, 246, 247  
 mieu 244  
 mieu 196  
 miile (*r. c.*) 238  
 mijloc 302  
 mil'e (*r. c.*) 236  
 minciună 302  
 mine 68, 239, 325, 326  
 minte 199, 219, 302  
 minte (*r. c.*) 209, 216, 218  
 mio (*r. c.*) 247  
 mira 302  
 mire 117, 121, 345  
 mistreț 150  
 mișelame 179  
 mititel 332  
 mititeluț 332  
 mitutel 332  
 mîna 302  
 mîna 302  
 mînc (*dial.*) 136  
 mîncea 302  
 mîncă 192  
 mînceați 192  
 mîncă 192  
 mîncăm 192  
 mîneacă 302  
 mînule (*v.*) 216

mînuri 217  
 mînz 309, 332, 345, 365  
 mînzar(e) 332  
 mînzat 332  
 mînzată 332  
 mînză 332  
 mîrced 154  
 mîscoi 346  
 mîzrară 332  
 (m)nea 244, 246  
 mîner (*dial.*) 155  
 (m)neiu 246  
 moale 303  
 moale (*r. c.*) 224, 226  
 moară 217, 303  
 moară (*r. c.*) 206  
 moare 303  
 moare (*r. c.*) 258  
 moarte 303  
 moașă 345  
 mol'i (*r. c.*) 226  
 morar (*dial.*) 345  
 mori 217, 257  
 mori (*r. c.*) 273, 274, 275  
 moriu (*r. c.*) 259  
 mormînt 198  
 moru (*r. c.*) 257  
 moș 309, 345, 364  
 moși 345  
 Motru 357, 361  
 Movilă 318  
 mperatu (*r. c.*) 218  
 muc 303  
 muche 154  
 muget 177  
 mugur(e) 309, 345  
 muiere 303  
 muldac (*dial.*) 331  
 mul'eare (*r. c.*) 216  
 mulge 303  
 mulsu (*r. c.*) 278  
 mult (*v.*) 226, 303  
 mumă (*r. c.*) 216, 222  
 mumăni (*r. c.*) 216  
 muncă 374  
 munte 195, 303  
 munte (*r. c.*) 199, 209  
 Mureș 358, 362  
 murg 309, 333, 335, 346, 365

murgă 333  
 muri 303  
 muri (*r. c.*) 265  
 mura (*r. c.*) 261  
 murii (*r. c.*) 278  
 muriș (*r. c.*) 265  
 murimu (*r. c.*) 257, 258, 265  
 murindu (*r. c.*) 277  
 muriră (*r. c.*) 265  
 murire (*r. c.*) 276  
 murise (*r. c.*) 267  
 murisemu (*r. c.*) 267  
 muriseți (*r. c.*) 267  
 muriși (*r. c.*) 265  
 muritu (*r. c.*) 265, 278  
 muriți (*r. c.*) 257, 258, 273, 275  
 muscă 303  
 muscă (*r. c.*) 215  
 muscoi 346, 365  
 mustață 303, 366  
 mut 303  
 muta 303

n 38  
 n (*r. c.*) 281, 283  
 n 38  
 nare 303  
 nastur(e) 368  
 nat 303  
 nă 240  
 nă (*r. c.*) 199, 240, 242, 243, 246  
 năinte (*r. c.*) 280  
 năltare (*r. c.*) 202  
 nămaie 148  
 nămal'a (*r. c.*) 199  
 năpîrcă 309, 345, 349  
 năpîrli 346, 349  
 năpoi (*r. c.*) 280  
 nău 244  
 (n)cinsu (*r. c.*) 279  
 ne 240  
 ne (*r. c.*) 243, 288, 289  
 nea 303  
 neagră 32  
 neagră (*r. c.*) 224  
 nece 195, 289  
 nece (*r. c.*) 288



neče (r.c.) 289  
 neci (v.) 289  
 necu (r.c.) 196  
 negru 32  
 negru (r.c.) 224  
 negu (r.c.) 211  
 negură 303  
 negură (r.c.) 196, 205, 211  
 negustor 117  
 neguța 117  
 nei 244  
 nepoată 140  
 nepoate 222  
 nepoată 140  
 nepot 140, 303  
 neu 244  
 nfige 299  
 ni 240, 289  
 nicăieri 105  
 nicăirea 281  
 nicăiri 157  
 nice (v.) 289  
 nici 303  
 no 246  
 noapte 219, 303  
 noapte (r.c.) 216  
 noastră 244  
 noastră (r.c.) 244, 247  
 noastre 244  
 noastre (r.c.) 244, 247  
 noaten 149, 199  
 noau (r.c.) 237  
 noauă (v.) 240  
 noauă (r.c.) 211, 225, 240, 242  
 nod 303  
 nodu (r.c.) 217  
 noi 303  
 noi (r.c.) 240  
 noi 240  
 noi (r.c.) 197, 242  
 noian 309, 346  
 nor 303  
 noră 216, 303  
 noru 195  
 nost 244

nostru 244, 303  
 nostru (r.c.) 244, 247  
 noștri 244, 247  
 nou (r.c.) 213, 216, 222, 225  
 nou (r.c.) 197  
 noua 34, 40  
 noua (r.c.) 236  
 nouă 34, 40, 238, 240, 303  
 nouăsprezece 237  
 ntănu (r.c.) 237, 238  
 ntră 156  
 ntre (r.c.) 281, 283  
 ntru (r.c.) 281, 283  
 nțeleptu (r.c.) 279  
 ntelesu (r.c.) 279  
 nu 198, 275, 279, 303  
 nu 246  
 nuia 145  
 nuiaua (r.c.) 216  
 număni (r.c.) 215  
 număr 303  
 număra (dial.) 168  
 nume 217, 222, 303  
 numere (r.c.) 217, 222  
 nun 140, 303  
 nuntă 141, 303  
 nuntru (r.c.) 280  
 nurori (r.c.) 216  
 nusu (v.) 241  
 nuta 158  
 o 208, 240, 300  
 oacheș 353  
 oaie 303  
 oa(i)e (r.c.) 216  
 oală 303  
 oame (v.) 222  
 oameni (r.c.) 215, 222  
 oaminii 198  
 oară 300  
 oase (r.c.) 214  
 oaspe 300  
 oaspe (r.c.) 215, 218, 222

oaste 300  
 oaste (r.c.) 216  
 oa[u]ă (r.c.) 211  
 ochi 205, 303  
 ocl'u (r.c.) 205, 215  
 Oituz 360  
 Olt 358, 360, 362  
 Oltina 358, 360  
 om 300  
 omenește 280  
 omu (v.) 198  
 omu (r.c.) 209, 214, 215, 218, 222  
 omule 222  
 opt 303  
 optu (r.c.) 210, 236  
 optul 238  
 orb 303  
 ordu (r.c.) 203  
 ortoman 363  
 os 303  
 osînză 138  
 ospeciu (r.c.) 203  
 osu (r.c.) 217  
 ou 304  
 ou (r.c.) 214  
 pai 304  
 păi (r.c.) 279  
 pal'ă (r.c.) 214  
 palmă 304  
 paltin 145  
 pană 304  
 papură 148, 366  
 par 163, 304  
 pare (r.c.) 258  
 parte 304  
 paste 304  
 pată 154  
 patru 305, 236  
 patrul (v.) 238  
 patu (r.c.) 259  
 pați (r.c.) 257  
 pațu (r.c.) 257, 259



pă 284, 304  
 păcuină 150  
 păcuini 150  
 păcurar 304  
 păduche 304  
 pădure 304, 328  
 păgîn 304  
 pənə (r.c.) 282, 286, 287  
 pănăta 135  
 pəne (r.c.) 216  
 pəntece (r.c.) 217  
 pănură 125  
 pār 192, 304  
 părăţ (v.) 131  
 părău 346  
 părea 304  
 păresimi 170  
 pərete (r.c.) 215  
 părinte 304  
 pərinte (r.c.) 218, 222  
 părinteşte 280  
 păring 147, 162  
 păşune 164  
 pəşune (r.c.) 204  
 pătrunde 304  
 pătură 304  
 păţi 304  
 pəţimu (r.c.) 257, 258  
 pəţiţi (r.c.) 257, 258  
 pe 157, 284, 304  
 pean(r.c.) 200, 207  
 pecingine 136  
 peñă (r.c.) 207  
 pentru 283, 285  
 pentru că 109  
 pereche 304  
 perire (r.c.) 206  
 perosu (r.c.) 224  
 peste 195, 286  
 pestre (v.) 286  
 peşte 194, 304  
 petrece 304  
 peţi 198  
 peţire (r.c.) 203  
 pi 284  
 piardă 32

piatră 31, 32, 304  
 picior 304  
 pičioru (r.c.) 198  
 pičioru (r.c.) 217  
 piale (r.c.) 216  
 pîeatră (r.c.) 197, 215  
 piedică 304  
 piedin 166  
 piele 304  
 pîele (r.c.) 196  
 piept 31, 32, 304  
 pieptene 304  
 pieptu (r.c.) 210, 217  
 piepture (r.c.) 214  
 pier 304  
 pierd 32  
 pierseca 117  
 piersică 43  
 pîetră (r.c.) 197  
 pinu (r.c.) 200  
 pisa 138, 163, 304  
 pisti 286  
 pişa 304  
 pită 154  
 piuă 163  
 piuă (r.c.) 216  
 pline 304  
 pînă 287, 304  
 pînă ce 109  
 pîntec(e) 304  
 pîrău 346  
 pîriu 309, 346  
 pîrlă 349  
 plai 367  
 plânse (r.c.) 263  
 plânsemu (r.c.) 263  
 plânseră (r.c.) 263  
 plânséşi (r.c.) 263  
 plânsetu (r.c.) 263  
 plânsu (r.c.) 279  
 plântu (r.c.) 279  
 plăsa 117  
 plin 31, 304  
 plinu (r.c.) 199  
 plînge 304  
 ploaie 304

ploauă (r.c.) 211  
 ploaue (r.c.) 216  
 poartă 305  
 pociump 364  
 poi(mîine) 157, 279  
 pom 304  
 pomi (r.c.) 222  
 pomîl'i 233, 234  
 pomu (r.c.) 215, 222  
 \*pomuaļu (r.c.) 233  
 por 112  
 porc 305  
 porcan 163  
 porcar 198  
 porcoi 163  
 porcu (r.c.) 215  
 porîncise (v.) 265  
 postrungă 364  
 povirlă 363  
 pră 284  
 prăda 165  
 pre 157, 304  
 pre (r.c.) 281, 284, 285, 286  
 pîredare (r.c.) 206  
 pregeta 135  
 pren (v.) 285  
 pren (r.c.) 282, 285  
 prentre (r.c.) 282, 285  
 prentu (r.c.) 282, 285  
 preot 305  
 preste (r.c.) 285  
 prest(r)e (r.c.) 282, 284, 286  
 pres upră (r.c.) 287  
 (pre)tutinde-ne 157  
 preţ (r.c.) 203  
 pricepe 293  
 prier 143  
 primă 67, 153, 237  
 primă (r.c.) 238  
 primă(r.c.) 237, 238  
 primăvara 153  
 primăvară 211, 305  
 prin 106, 285, 304  
 prind 283  
 prinde 305  
 prinset (v.) 264



printre 285, 304  
 printru 285  
 prinz 305  
 progrebanie 343  
 Prut 358, 362  
 pui 305  
 pul'u (r.c.) 205, 215  
 puncte 219, 304  
 puncte (r.c.) 216  
 pup 346  
 pupăză 309, 346  
 purice 208, 305  
 purta 305  
 purtatu (r.c.) 224  
 puşchea 305  
 putea 305  
 putred 305  
 puțin 304  
 puțin (r.c.) 226  
  
 rad (r.c.) 203  
 rade 305  
 rapăn 369  
 rar 305  
 raru (r.c.) 224  
 raţă 309, 347  
 răcoare 155  
 rămf (dial.) 333  
 rămîne(a) 305  
 rândunea (r.c.) 199  
 răpi 305  
 rărunchi 347  
 răsări 305  
 răspunde 75  
 răşchia 166  
 răşină(r.c.) 204  
 rătund 154  
 rău 192, 305  
 răvărsa 144  
 rea (r.c.) 209  
 reace (r.c.) 196  
 reače (r.c.) 226  
 reale (r.c.) 209  
 rece 305  
 reci (r.c.) 226  
 refeca 166  
 rem (dial.) 333

reş 272  
 reu (r.c.) 196  
 Ţeu (r.c.) 206  
 revărsa 144  
 ridica 159  
 rimpf 333  
 rinichi 347  
 rinicl'u (r.c.) 215  
 ripă 192  
 risu (r.c.) 278  
 Ţiu (r.c.) 206  
 ride 305  
 riie 295  
 rima 305  
 rimf (dial.) 333  
 rină 131, 347  
 rîndunea 151  
 rîndurea 151  
 rîndză 347  
 rinză 309, 345, 364  
 ripă 192  
 riū 305, 346  
 roade 305  
 roată 154  
 roauă (r.c.) 211, 216  
 roib 155  
 roibu (r.c.) 200, 211  
 roş(u) 155, 225, 228, 305  
 rotund 154  
 rugini 144  
 ru[g]u (r.c.) 211  
 rumega 305  
 rumân 305  
 rupe 94, 305  
 rupesi (v.) 94  
 rupi (v.) 94  
 ruptu (r.c.) 278  
 rus (dial.) 155  
 ruşine 305  
  
 sa (r.c.) 247  
 sac 306  
 sale 245  
 samar 306  
 sapă 306  
 sapă (r.c.) 215  
 sarbăd 347, 365

sarbed 347  
 sarcină 306  
 sare 306  
 sare (r.c.) 306  
 sarică 306  
 sau 289  
 să 109, 269, 306  
 să (r.c.) 290  
 săi 245  
 Sălduş 360  
 sănătate 306  
 sănătate (r.c.) 218  
 săptămînă 306  
 săpun 306  
 sărbătoare 306  
 sări 306  
 săruta 169  
 său 307  
 sau (r.c.) 245  
 săva(i) (v.) 109  
 scai 333  
 scamne (r.c.) 214  
 scară 217, 306  
 scaun 306  
 scădea 298  
 scălda 298  
 scăpa 298  
 scăpăra 296, 333, 347  
 scăpăta 298  
 scări 217  
 scărmana 298  
 scîndură 306  
 scînteie 156, 306  
 scl'au (r.c.) 215  
 scoare 118  
 scoate 159, 298  
 scorbură 154  
 scosu (r.c.) 278  
 scrie 306  
 scriptură 278  
 scrisu (r.c.) 278  
 scrisu (r.c.) 278  
 scrişu (r.c.) 278  
 scrum 348, 371  
 scuipa 306  
 scula 117, 298



scurt 152	soarte 117	steaua (r.c.) 216
scurta 298	socru 306	sterp 149, 298, 350
scutura 298	Someș 358, 362	stete 94
se 243, 269, 272	somn 44, 306	stetesi (v.) 94
se (r.c.) 243, 288, 290, 291	soră 216	steti (v.) 94
seamăn 160	sor(ă) 306	sting 307
seamne (r.c.) 214	sorbi 306	stinge 156, 200, 298
seară 217, 306	soru 195	stinsu (r.c.) 279
seară (r.c.) 205, 208	soru (r.c.) 213, 216, 222	stintu (r.c.) 279
s(e)arbăd 347	soț 169, 306	stiră 350
sec 306	spaimă 134	stînă 191, 356, 374
secară 306	sparge 159, 306	stîna (r.c.) 207
secret 153	sparsu (r.c.) 279	stră- 200
secu (r.c.) 205, 224	spartu (r.c.) 278, 279	stră (r.c.) 281, 284
sem (v.) 98	spaț (dial.) 166	strămurare 164
semn 306	spăla 298	streche 152
semnu (r.c.) 209, 210	spălare (r.c.) 208	strepede 309, 349
sene (r.c.) 243	spelare 208	strepez 349
seri 217	speria 134, 298	strepezi 349
sete 306	spic 306	strig 307
seți (v.) 98	spice (r.c.) 214	strîmb 307
seu 306	spin 307	strîmt 307
(s)fărîma 341	spîn 349	strîmtoare 176
sgaibă (r.c.) 211	spîn (r.c.) 207	strînge 307, 334
si (r.c.) 247	spînt 348	strugure 369
sieale (r.c.) 247	spînz 309, 348, 365	strung 334
sieapte (r.c.) 197	spînzura 304	strungă 334, 348, 349, 356, 364, 365
siepte (r.c.) 197	spîr 349	strungăreață 334
simțu (r.c.) 205	spîrc 349	stup 366
sine 243, 325	spîrci 349	stur 366, 367
singur 306	spre 157	su (r.c.) 246, 247
singuru (r.c.) 205	(s)pre 284	sub 285
Siret 358, 361	spumă 307	subsuoară 118
sită 325	spune 298	subtu (r.c.) 281, 285
sîmbătă 306	spus (r.c.) 224	sugel 136
sîmbure 309, 348, 352	spusu (r.c.) 278	sugruma 343
sîmcea 144	spuză 249, 362	suire (r.c.) 211
sîn 306	sta 192, 258, 307	sul 166
sînge 306	stai (r.c.) 254	sulă (r.c.) 211
sînt 170	stau (r.c.) 197	sumbur 348
Slatina 360	stă 192	sunătoare 148
smîntină 191, 374	stăpin 191, 207, 374	supră (r.c.) 287
smîntîină (r.c.) 207	stărnut 369	supre (r.c.) 281, 284
soage 138	stătui 94	surd 307
soare 306	* stenge (r.c.) 225	surori (r.c.) 216
soare (r.c.) 206, 222	stăngu (r.c.) 225	surpa 307
	stea 208, 307	sus 307



suspina 135  
 susu (*r.c.*) 279  
 sută 237  
 sută (*r.c.*) 238  
 sute (*r.c.*) 238  
 sutele (*r.c.*) 238  
 \*suulă (*r.c.*) 211  
 suvoalbe 159  
  
 şa 306  
 şapte 43, 306  
 şarpe 306, 349  
 şase 306  
 şase (*r.c.*) 237  
 şărpun 148  
 şchiau 15, 374  
 şchioapăt 136  
 şchiop 44, 298  
 şeade (*r.c.*) 258, 260  
 şeapte 197, 204, 205, 236, 237, 323  
 şearpe (*r.c.*) 215, 218  
 şease (*r.c.*) 204, 236  
 şeauă (*r.c.*) 204  
 şedea 306  
 şedemu (*r.c.*) 256, 258  
 şedeţi (*r.c.*) 256, 258  
 şeşi (*r.c.*) 257  
 şedu (*r.c.*) 259, 260  
 şeşu (*r.c.*) 257, 259  
 şesu (*r.c.*) 196, 204, 205  
 şi 160, 242, 252, 289, 306  
 şi (*r.c.*) 204, 288, 289, 290  
 şidea 198  
 şie 243  
 şie (*r.c.*) 243  
 şirimpîu 334  
 şiroadă 334  
 şoarece 306  
 şoarece (*r.c.*) 215  
 şopîrlaiţă 350  
 şopîrlă 309, 346, 363, 349, 350, 362  
 şteamătă 171  
 şterc 168  
 ştersu (*r.c.*) 278  
 şti 306  
 ştii (*r.c.*) 204  
 ştiră 309, 350, 365

şuera 306  
 şut 340, 350  
  
 ta 245  
 ta (*r.c.*) 247  
 taci 274  
 tai 257  
 tal'ă (*r.c.*) 258, 259  
 tale (*r.c.*) 245  
 tal'i (*r.c.*) 257  
 tal'u (*r.c.*) 257  
 tare 116  
 tare (*r.c.*) 226  
 targă 369  
 tată 307  
 tată (*r.c.*) 215, 222  
 tăcea 307  
 tăciune 245  
 tăciune (*r.c.*) 203  
 tăcui (*r.c.*) 197  
 tăi 245  
 tăi (*r.c.*) 245, 247  
 tăia 307  
 tăjem 256  
 tăl'a (*r.c.*) 263  
 tăl'amu (*r.c.*) 256, 258  
 tăl'are (*r.c.*) 263  
 tăl'amu (*r.c.*) 256  
 tăl'ându (*r.c.*) 277  
 tăl'aţi (*r.c.*) 256, 258  
 Tăpia 360  
 tărâie (*r.c.*) 225  
 tărâiu (*r.c.*) 225  
 tărâiu (*r.c.*) 225  
 t(ă)tăgăna 162  
 tătani (*r.c.*) 222  
 tău 207  
 tău (*r.c.*) 245, 247  
 tăun 152  
 te 240  
 te (*r.c.*) 240, 242, 243  
 tele 245  
 temu (*r.c.*) 209  
 tene 240  
 tene (*r.c.*) 240, 242  
 teneru (*r.c.*) 196  
 tieale (*r.c.*) 247

Timiş 317, 358, 361, 362  
 timpu (*r.c.*) 196, 204, 217  
 timpure (*r.c.*) 214  
 timpuri 131  
 timpuriu (*r.c.*) 225  
 tindeche 166  
 tine 35, 68, 240, 325  
 tire (bănăţ.) 196  
 Tisa 359, 361  
 timplă 171  
 tânăr 116, 307  
 toamnă 295  
 toamnă (*r.c.*) 199  
 toapsec 168, 322  
 toarce 76, 307  
 toarce (*r.c.*) 259  
 toca 307  
 torcu (*r.c.*) 259  
 tot 307  
 totani (*r.c.*) 215  
 trage 307  
 trama 166  
 traptu (*r.c.*) 279  
 trasu (*r.c.*) 279  
 trăgînd 277  
 treaptă 118, 139  
 trece 118, 307  
 trecui (*r.c.*) 278  
 trecutu (*r.c.*) 224, 278  
 trei 65, 307  
 trei (*r.c.*) 236, 237  
 treilu 238  
 tremura 307  
 trestie 334  
 trişcă 334  
 trulişcă 334  
 tu 239, 245, 307  
 tu (*r.c.*) 239, 242, 247  
 tufă 307  
 tunde 76, 307  
 turba 307  
 turbure 226, 307  
 Turda 361  
 tureci 369  
 turna 161, 307  
 turtă 307  
 turtă (*r.c.*) 215  
 turte (*r.c.*) 213



tutindere (r.c.) 280  
tutinderea 280, 281

ț 35, 45  
ța 351  
țap 309, 350, 365  
țară 307  
țarc 309, 348, 351, 356, 365  
țări 217  
țări (v.) 217  
țărână 143  
țărmure 144  
țărț 153  
țăruș 351  
țeapă 309, 351  
ț(e)apă 352  
țese 307  
țesere (r.c.) 203  
țesu (r.c.) 196  
ți 239  
ți (r.c.) 242, 243  
ție 239  
ție (r.c.) 239, 242  
ține 35, 307  
ținruretu (r.c.) 271  
ținrutu (v.) 264  
ținu (r.c.) 196  
țimburaș 348  
țimburuș 352  
țințar 152  
țiță 307  
țumburuș 348, 352

u 36  
u 34, 36  
uciseri (v.) 271  
ud 308  
udu (r.c.) 224  
uipt 138  
uitare (v.) 270  
ultaru (r.c.) 271  
umăr 300  
umbla 295, 348  
umblet 177  
umbră 308  
umbră (r.c.) 215  
umbre de lemne (r.c.) 213  
umfla 300  
umple 300

un 308  
un (r.c.) 238  
una 237  
ună (r.c.) 238  
ună (r.c.) 236, 237  
unde (r.c.) 279  
une (r.c.) 238  
unei (r.c.) 236  
unele (r.c.) 238  
unge 308  
unghie 308  
ungl'ă (r.c.) 205  
unsoare 176  
unsprezece 237, 325  
unu (r.c.) 236, 237  
unui (r.c.) 236  
unul cîte unul 67  
uo (v.) 208  
ura 303  
urātu (r.c.) 224  
urca 121  
urcioru (r.c.) 203  
urdă 352, 365  
urdina 158  
urdire (r.c.) 198  
urdoare 352  
ureacl'ă (r.c.) 198, 206  
ureaste (r.c.) 258  
ureche 295  
urescu (r.c.) 257  
urești (r.c.) 257  
uri (r.c.) 265  
uriă (r.c.) 262  
uriăi (r.c.) 262  
uriămu (r.c.) 262  
uriăți (r.c.) 262  
uřier (r.c.) 206  
uri (r.c.) 265  
urimu (r.c.) 257, 258, 265  
urindu (r.c.) 277  
uřire (r.c.) 206  
urise (r.c.) 267  
urisemu (r.c.) 267  
uriseți (r.c.) 267  
uriși (r.c.) 265  
uritu (r.c.) 265  
uriți (r.c.) 257, 258  
urî 300

urire 206  
urît 300  
urlu 308  
urs 43, 308  
urși (r.c.) 204  
urzi 303  
urzică 308  
usca 298  
uscatu (r.c.) 224  
ustura 308  
ușe (r.c.) 264  
ușor 301  
uua 40  
  
v 36  
va 158  
vacă 308  
vaci 193  
vale 308  
vară 308  
vargă 308  
Vasile 222  
vatră 328, 352, 364  
vați 158  
vă 158, 274  
vă (r.c.) 240, 246  
vă(r.c.) 240, 242, 243, 274  
vād 192  
vāduuă (r.c.) 216  
vărs 196  
vărsa 308  
vătăma 168, 308  
văzînd 277  
văzut (v.) 264  
ve (r.c.) 240  
veade (r.c.) 258, 260, 273, 274,  
275  
vearde (r.c.) 226  
vechi 308  
vecin 308  
\*vecl'e (r.c.) 225  
vecl'u (r.c.) 225  
vedāndu (r.c.) 277  
vedea 195, 308  
vedea (r.c.) 211  
vedea (r.c.) 261, 262  
Vedea 359



- vedăai (r.c.) 262  
 vedăamu (r.c.) 262  
 vedăare (r.c.) 276  
 vedăați (r.c.) 262  
 vedemu (r.c.) 256, 258  
 vedendu (r.c.) 277  
 vedeți (r.c.) 256, 258, 274, 275  
 vedi (r.c.) 257  
 vedu (r.c.) 259, 260  
 vedu (r.c.) 257, 259, 264  
 vedui (r.c.) 263, 264, 278  
 vedúmu (r.c.) 264  
 vedură (r.c.) 264  
 veduse (r.c.) 267  
 vedusemu (r.c.) 267  
 veduseți (r.c.) 267  
 vedúși (r.c.) 264  
 vedútu (r.c.) 264, 278  
 veghea 308  
 vegl'amu (r.c.) 258  
 vegl'ați (r.c.) 258  
 vegl'andu (r.c.) 277  
 vegl'i (r.c.) 257  
 vegl'u (r.c.) 257  
 veni 94, 308  
 venjá (r.c.) 262  
 venjái (r.c.)  
 venjámu (r.c.) 262  
 venjáți (r.c.) 262  
 venimu (r.c.) 257, 258  
 venin 308  
 venitu (r.c.) 264  
 veniți (r.c.) 257, 258  
 ventu (r.c.) 217  
 verde 308  
 verdi (r.c.) 226  
 vergură 130  
 veșminte 214  
 veșmînt 125  
 vezi 274  
 Vidin 331  
 viearme (r.c.) 215, 218  
 vierme 218, 308  
 viers 171  
 (v)iezine 353  
 (v)iezune 353  
 viezure 35, 309  
 (v)iezure 353  
 viezurină 353  
 viġinți (r.c.) 236  
 vin 308  
 vinaț 138  
 vină 274  
 vină (r.c.) 205, 274  
 viñă (r.c.) 205  
 vinde 308  
 vindeca 308  
 vindui (r.c.) 278  
 vine (r.c.) 205, 258  
 vi(ñ)e 30  
 vinem (v.) 94  
 vineră (v.) 94  
 vineri 308  
 vineri (r.c.) 196, 213  
 vinet (v.) 94, 264  
 viñi (r.c.) 257, 265  
 viñimu (r.c.) 265  
 viñiră (r.c.) 265  
 vinitu (r.c.) 196  
 viñitu (r.c.) 265  
 vino 274  
 viñși (r.c.) 265  
 vintre 116  
 vinu 196  
 vinu (r.c.) 200, 217, 259  
 viñu (r.c.) 257, 259  
 vioară 148  
 vis 308  
 vipt 308  
 vită 149  
 viță 146  
 vițeauă (r.c.) 216  
 vițel 149, 308  
 vițelu (r.c.) 215  
 viu 149, 308  
 viu (r.c.) 197, 225  
 viuă (r.c.) 225  
 vizuină 353  
 vizunie 353  
 vîj (dial.) 330  
 vîlvoare 176  
 vîna 308  
 vînt 163, 308  
 vîrtos 227, 308  
 voastră (r.c.) 247  
 voastre 247  
 voauă (v.) 240  
 voaună (r.c.) 211, 240, 242  
 voi 308, 326  
 voi (r.c.) 240, 242  
 voinicame 179  
 vostru 308  
 vostru (r.c.) 247  
 voștri (r.c.) 247  
 vrea 272, 308  
 vulpe 195, 308  
 vulpe (r.c.) 216  
 vulpea 195  
 vultur 151, 215  
 vultúr 151  
 vultur(e) 308  
 vulture (r.c.) 215  
  
 z 35, 38, 39  
 zadă 145  
 zamnă 308  
 zară 309, 354, 365  
 zăcea 301  
 Zărna 335  
 Zărnești 335  
 zbatere 201  
 zbor 125  
 zbura 298  
 zburare 201  
 zburda 329  
 zeamnă 308  
 zece 238, 297  
 zeci (r.c.) 238  
 zecile (r.c.) 238  
 zer 354  
 zeu 170  
 zgaibă 136  
 zgaibă (r.c.) 200  
 zgardă 309, 354, 365  
 zgîria 342  
 zgreptăna 342  
 zgudui 370  
 zi 274  
 zie 38  
 zice 297  
 zimbru 334



ziuă 216, 297  
 zîmbu 334  
 zîrnă 315, 334, 335, 357  
 zîrni 335  
 zmulge 298  
 zvercă 339

## AROMÂNĂ

a 289, 294  
 acasă 282  
 acațu 294  
 (a)cl'emu 296  
 aclo 298  
 acru 294  
 acșițe 280  
 acu 294  
 aculo 298  
 (a)cumpăru 296  
 acumtin 117  
 adaptă 279  
 adaru 327  
 (a)deneavra 280, 281  
 ađil'u 294  
 ađ(i) 300  
 (a)dînca 294  
 adu 274  
 aducu 294  
 (a)dukescu 293  
 adunu 294  
 aeri 300  
 aestă 248  
 aest(u) 248, 301  
 aestúi 249  
 aeștúi 249  
 aeșță 249  
 aești 249  
 afară 199  
 aflu 294  
 afoară 280, 294  
 afreață 117  
 afurișalui 277  
 agia 281, 294  
 agru 294  
 aġungu 294  
 aġunu 301  
 aġutu 294  
 ahtare 298

ah(t)întu 298  
 aiscei 249  
 aisči 249  
 aisčor 249  
 aisčúi 249  
 aistă 248  
 aistéi 249, 251  
 aisteloru 249  
 aistu 248  
 aișcéi 249  
 aișčor 249  
 aișcúi 249  
 aiștéi 249, 251  
 aiștor 249  
 alagu 295  
 alanta 252  
 alantă 248, 252  
 alantu 248, 250, 252  
 alanți 249  
 (a)lasu 301  
 alatru 301  
 alavdu 301  
 albu 295  
 ale 232  
 aleaptă 279  
 alegu 295  
 alġină 294  
 alingu 301  
 al'iurea 105  
 aloru 245  
 altu 160, 295  
 alu 235  
 al'umtrea 295  
 alumtu 302  
 alunicu 302  
 al'urea 281, 295  
 amaru 295  
 ameale 244  
 ameasticu 302  
 amel 244  
 amel' 244  
 ameu 244  
 amindoi 295  
 amindo(i)l'i 237  
 amintreil'i 237  
 amintu 117  
 amințințile 237  
 amiridza 142

ampíhîur 137  
 amu 300  
 amurțăscu 198  
 analtu 300  
 anantă 252  
 (a)nantu 252  
 aňău 244  
 (a)ncarcu 300  
 aňei 244  
 aňeu 244  
 anganu 300  
 angrec 300  
 anoastră 244  
 anoastre 244  
 anostru 244  
 anoștri 244  
 (a)notu 303  
 (an)saru 306  
 (a)ntru 301  
 anu 295  
 (a)numire 300  
 (a)numiru 303  
 apă 295  
 apicășonîu 178  
 ápir 141  
 aplecu 295  
 apoia 281  
 apreasă 279  
 aprimtă 279  
 aprindu 295  
 aprope(a) 281, 294  
 apucu 295  
 aradu 305  
 arak'u 305  
 arapu 305  
 araru 305  
 arujesc 149  
 arat 163  
 aratru 163  
 arațe 155, 305  
 arăk'escu 305  
 ar(ă)mînu 305  
 ar(ă)saru 305  
 arău 192, 305  
 arbure 295  
 ardu 295  
 are 265  
 arină 295  
 aripă 294



aridu 305  
 arimu 305  
 arindura 151  
 arindză 347  
 ariine 295  
 aripă 192  
 armă 295  
 armănu 305  
 aroamigu 305  
 arodu 305  
 aroşu 305  
 aru 295  
 arucu 298  
 arup 144  
 arupu 305  
 ar(u)şine 305  
 ascapir 333  
 (a)scapiru 296  
 (a)scapitu 298  
 (a)scapu 298  
 ascuk'u 306  
 ascundu 294  
 aspargu 306  
 asparu 298  
 aspelu 298  
 aspunu 298  
 (a)stimtă 279  
 astingu 298  
 astupu 307  
 asudoare 307  
 (a)supră 307  
 aşi(te) 280  
 aşteptu 295  
 aşternu 295  
 ata 245  
 atale 245  
 atali 245  
 atăi 245  
 atăl 245  
 atău 245  
 atei 245  
 atumţea 294  
 atăl 251  
 aţea 248, 249, 251  
 aţeaea 248, 249, 251  
 aţeale 248, 251  
 aţealea 251  
 aţela 248, 249, 251  
 aţel'a 249, 251

aţele 248  
 aţel'ei 251  
 aţel'i 251  
 (a)ţeloa 251  
 aţeloru 249, 252  
 aţelu 248, 251, 298  
 aţeluea 251  
 aţelui 246  
 aţestui 246  
 aţeu 251  
 aţia 298  
 aţileea 249, 251  
 aţil'ei 251  
 au 289  
 aua 156, 294  
 auâte 156  
 auă 308  
 aumbră 308  
 aungu 308  
 aurăscu 300  
 aurlu 308  
 auşescu 280  
 auşu 295  
 avdu 295  
 avegl'u 308  
 avinu 308  
 avră 141  
 aţboairu 298  
 aţboru 298

baci 335  
 bagiu 335  
 baieru 295  
 baligă 335  
 baltă 328  
 bal'u 328  
 barbă 295  
 bard 329  
 bardzu 336  
 bască 336  
 başu 169  
 batu 295  
 bărbate 222  
 bărbatu 295  
 bărbătescu 280  
 băsearecă 295  
 beau 295  
 bel 328

besu 295  
 bi(i)nda 277  
 birbecu 295  
 bitărn 192  
 birnu 337  
 blastimu 296  
 blîndur 117  
 boate 296  
 bou 296  
 brad 337  
 braţu 296  
 brănu 337  
 brîn(d)ză 354  
 briu 337  
 broatic 366  
 bruştur 329  
 bucurare 338  
 bucuril'e 309  
 budză 329  
 bunu 296  
 buricu 308  
 bute 296

ea 305  
 cacu 296  
 cadu 296  
 caftu 296  
 calcu 296  
 caldu 296  
 cale 296  
 calu 296  
 cama 226, 227  
 capră 296  
 capu 296  
 care 253, 305  
 carne 296  
 carte 296  
 casă 296  
 ca si 290  
 caşu 296  
 că 291, 305  
 căculă 338  
 căcuşă 338  
 căldare 296  
 călivă 329  
 cămeaşe 296  
 cănină 183  
 căpestru 296  
 căpuşă 338



căroare 141  
 căşare 164  
 cătină 167  
 cătră 297  
 căt(r)ă 282  
 catră iu 280  
 cătun 339  
 cătuşe 296  
 căţelu 296  
 căţin 139  
 căţină 139, 167  
 căţutu 294  
 chiafă 339  
 (či)coru 304  
 činuşe 296  
 cioc 339  
 cireaşă 294  
 cirşescu 305  
 ciucă 339  
 ciuf 339  
 ciut 340  
 cîmpu 296  
 cîndu 305  
 cîne 296  
 cîneaşte 280  
 cîntatu 264  
 cîntămu 263  
 cîntu 254, 296  
 cînt 257  
 cit(r)i 282  
 citu 305  
 ciţulă 338  
 cl'ae 296  
 cl'idere 160  
 coacăză 340  
 coadă 296  
 coardă 296  
 coastă 297  
 coaţin 155  
 cocă 340  
 cochil 340  
 cocu 296  
 codru 305  
 cod(u)ru 340  
 copil 309, 340  
 coptu 228  
 corbu 297  
 cornu 297

cosu 297  
 cotu 297  
 crepu 297  
 crescu 297  
 criştine 222  
 criştinescu 281  
 criştinu 296  
 cruţe 297  
 cu 282, 297  
 cucînda 277  
 cucu 297  
 cui 253  
 cuibu 297  
 cum 305  
 cunosc 296  
 cupaci 340  
 curat 297  
 curcubetă 297  
 curpân 340  
 curu 297  
 c(u)rună 297  
 cuscru 297  
 cusurin 140  
 cuţitu 294  
  
 dacu 301  
 damă 308  
 d(a)racu 297  
 daţe 297  
 dau 297  
 dă 274  
 dăle 216  
 de 220  
 deađitu 297  
 đeană 299  
 deavăpigăpa 277  
 dedu 263  
 di 282, 292, 297  
 dicît 280  
 dicu 297  
 didinde 156  
 dimîndu 168  
 din 285, 297  
 dinirac 294  
 dinire 294  
 dinte 297  
 di(n)tru 285  
 đinucl'u 299  
 d(i)oară 280

dipă 286  
 dipu 286  
 d(i)reptu 297  
 discalicu 297  
 discalţu 297  
 discarcu 297  
 disic 161  
 dispol'u 297  
 diş 241  
 disupră 287  
 dişcl'idu 297  
 ditora 280  
 diznerdu 297  
 dizvescu 125  
 di 274  
 đile 216  
 đluă 216, 297  
 doamne 222  
 doi 298  
 do(i)lu 238  
 domnu 297  
 \*doră 327  
 dormu 297  
 doru 297  
 drăţescu 281  
 du 274  
 ducu 297  
 dulţe 298  
 duminică 297  
 dumnidzale 222, 234, 235  
 după 286  
 dupi 286  
 dupu 286  
 durňa 198  
 dzoyiur 353  
 đală 354  
 đară 354  
  
 e 289  
 ea 240, 251  
 eale 241  
 el' 241  
 elu 300  
 estan 248  
 esu 241, 29  
 eu 239, 298  
  
 facu 298  
 fagu 298



fao 147  
 faptă 279  
 fașe 299  
 față 219, 298  
 fauă 85, 147  
 fă 274  
 fără 299  
 făr(ă) 283  
 fărină 299  
 feată 299  
 feáteși 263  
 feati 219  
 feațitu 264  
 fetéși 263  
 fetu 299  
 fičoru 299  
 fitescu 281  
 fițéși 263  
 fintină 299  
 fir(i) 283  
 flamă 156  
 fleamă 156  
 fluéară 341  
 fluér 341  
 foame 298  
 foară 198  
 focu 299  
 frate 299  
 frățeaste 280  
 frecu 299  
 frigu 299  
 frimi(n)tu 299  
 frimte 299  
 frinďă 299  
 fringu 299  
 fugu 299  
 fumeal'e 298  
 fumu 299  
 fundu 299  
 fune 299  
 furcă 299  
 furnigă 299  
 furu 299  
 fusu 299

galbinu 299  
 gălbadză 338  
 găl'ină 299  
 ghion 342

ghiuș 330  
 gine 196, 295  
 giuimitate 344  
 gl'ață 299  
 gl'emu 299  
 gl'indă 205  
 gocu 301  
 goi 301  
 gone 294, 301  
 grasu 299  
 greao 228  
 greasă 342  
 greasi 342  
 grep 342  
 greu 299  
 grinu 299  
 groapă 342  
 grosu 300  
 grumadz 343  
 grumur 152  
 grundă 343  
 grunédzu 149  
 gudicu 301  
 gugu 301  
 gumitate 297  
 gune 294  
 gură 300  
 gurmadz 343  
 guru 301  
 gustu 300  
 gușă 343  
 gușe 343

h'avră 299  
 h'erbu 299  
 h'eru 299  
 hic 146  
 h'icatu 299  
 hig 161  
 h'igu 299  
 h(i)l'inu 140  
 h'il'u 299  
 hil'u 205  
 h'iu 299  
 hiulă 137

iapă 298  
 iarbă 300  
 iarnă 300

(i)el 240  
 imnu 295  
 imu 157  
 inimă 295  
 intrăta 255  
 io 239  
 isă 241  
 ise 241  
 isu 241  
 iși 241  
 iu 157, 280, 308

în 283  
 (i)n'i 239  
 însuș 252

k'adică 304  
 k'ale 304  
 k'aptin(e) 304  
 k'atră 304  
 k'eptu 304  
 k'eru 304  
 kirire 206  
 k'iseđu 304  
 k'ișu 304

la 300  
 lacrimă 206, 301  
 lacu 301  
 lapte 301  
 largu 301  
 lau 301  
 l'au 301  
 lă 241  
 le 241  
 leaginu 301  
 lecređu 302  
 legu 301  
 l'ei 240  
 lemnu 301  
 l'epure 301  
 l'ertu 301  
 l'i 240, 241  
 limbă 301  
 limbidu 226  
 limpidu 226  
 lingură 301  
 lișinu 301



l'işor 152  
 lişoru 301  
 lînă 301  
 lînditu 301  
 locu 301  
 lor 241  
 lu 240  
 lui 239  
 lume 302  
 lună 302  
 lungu 302  
 luînă 302  
 lupu 302  
  
 ma 302  
 madzire 332  
 ma(i) 226, 302  
 mal 331  
 mamă 302  
 marđine 302  
 mare 302, 344  
 marţi 302  
 marţu 302  
 maţu 302  
 mădular 302  
 măgúrá 345  
 mǎral'u 345  
 mări 193  
 mărit 112  
 măritu 302  
 măseaua 302  
 mătríc 185  
 mătúr 112  
 mbetu 300  
 me 239  
 measă 302  
 mer 192  
 merdu 124, 133  
 meru 302  
 mes 143  
 mincună 302  
 mine 239  
 minte 302  
 minu 302  
 minutu 302  
 mire 294  
 mirinde 198, 302  
 misuru 302

Mitre 222  
 mînă 302  
 mî(n)cu 302  
 mîndzu 332  
 mînică 302  
 moară 303  
 moare 303  
 moarte 303  
 moaşă 345  
 mol'u 303  
 moru 303  
 mp(ă)rmutu 300  
 (m)plinu 304  
 mucu 303  
 mul'are 303  
 mulgu 303  
 mul'irescu 281  
 mult 227  
 multu 227, 303  
 mumă 303  
 mume 219  
 munte 303  
 mur 139  
 murg 333  
 murmintu 198  
 murnu 183  
 muscă 219, 303  
 mustaţă 303  
 muşatu 299  
 mutu 303  
  
 n 283, 300  
 nađă 302  
 nađă — nopţi 219  
 nare 302, 303  
 (n)ascumtalui 277  
 natu 303  
 nauntru 300  
 nă 240, 246  
 năinte 300  
 năpărtică 345  
 năpoi 300  
 năsu 241  
 năuntru 280  
 ncalţu 300  
 ncap 300  
 ncl'inu 300  
 ndesu 300

ndregu 297  
 neauă 303  
 necu 303  
 negură 303  
 nêlu 294, 295  
 nêrcuri 302  
 nêrgu 196, 302  
 (n)gos 297  
 ngosu a 277  
 ngrupare 198  
 nî 244, 246  
 nîa 239  
 nîc 332  
 nicăl'urea 280  
 nîcu 302  
 nîl'e 302  
 ningî 287  
 ningă 287, 301, 308  
 ni(n)ţi 289  
 nioru 303  
 nipotu 303  
 nîru 302  
 niţe 289  
 niţi 303  
 nîngî 287  
 nîsu 241, 282, 300  
 nîo 246  
 noapte 303  
 noauă 240, 303  
 nodu 303  
 nîoi 246, 303  
 noi 240  
 nolģicu 302  
 noru 303  
 nostru 303  
 nou 303  
 nsoru 301  
 (n)sus 307  
 ntîna 237  
 ntînu 237  
 ntră 283, 287, 301  
 ntre 283  
 ntrebu 301  
 ntregu 300  
 ntru 283, 301  
 ntunearicu 307  
 ntunicu 301



nțircl'édzu 158  
nu 303  
nú 246  
ńui 246  
număra 168  
numtă 303  
nunu 303  
nvescu 301  
nvețu 301  
nțileag 293, 294

o 240, 300  
oae 303  
oală 303  
oară 300  
oarfăn 140, 228  
oaspe 300  
oaste 300  
ocl'u 303  
omu 300  
optu 303  
optulu 238  
or 168  
orbu 303  
oru 303  
osu 303  
ou 304

palma 304  
pal'u 304  
pană 136  
pardi 337  
pareacl'e 304  
parte 304  
paru 304  
pascu 304  
paște 304  
patru 305  
patu 304  
paturlu 238  
pădure 304  
păi(mîne) 279  
pălicar 132  
păl'ur 117  
pănat 131  
păraț 131  
părinte 304  
părintescu 281  
păteđu 295

peană 304  
per 192  
peru 304  
pescu 304  
peturu 304  
pi 284, 304  
picurar 198  
picurare 222  
picuraru 304  
picurărescu 281  
piducl'u 304  
pir 284, 304  
pingu 300  
pisti 286  
pitrecu 304  
pitrundu 304  
pîn(ă) 287, 304  
pine 304  
pingînu 304  
pîn(i) 287  
pînticu 304  
plîngu 304  
plîntă 279  
ploae 304  
poartă 219, 305  
pomu 304  
porcu 305  
portu 305  
potu 305  
pre 284  
preftu 305  
pri 284, 304  
primăveară 305  
prin 285, 304  
prindu 293, 305  
pringă 287  
priningă 287  
printră 285, 304  
priste 286  
pristi 286  
prisupră 287  
p(r)it(r)u 285  
prîndu 305  
proaspăt 366  
pu(i)l'u 305  
pulicar 125  
punte 304  
pupă 130  
pupuză 346

purcar 198  
puricu 305  
puscă 138  
pușcl'e 305  
putridu 305  
puțînu 304

řândză 347  
rîie 151  
rosă 347

sacu 306  
sapă 306  
sare 306  
sarică 306  
sarțînă 306  
să 269, 291, 306  
sămaru 306  
sămbure 348  
sănătate 306  
săpune 306  
sărbătoare 306  
scadu 298  
scaldu 298  
scal'u 333  
scamnu 306  
scară 306  
scarminu 298  
scîndură 306  
scînteal'e 306  
scolu 298  
scotu 298  
scriu 306  
scrum 348  
scuturu 298  
se 269, 291  
seară 306  
seate 306  
secu 306  
semnu 306  
seu 306  
sfulgură 299  
si 243, 269, 291, 306  
sicară 198, 306  
sine 243  
singuru 306  
sinu 306



sio 246  
 siptămină 306  
 si 269  
 simbătă 306  
 sin 135  
 sinde 306  
 sîrmare 341  
 sîrmă 341  
 sk'icu 306  
 sk'inu 307  
 so 246  
 socru 306  
 somnu 306  
 sor(ă) 306  
 sorbu 306  
 spinḑuru 304  
 spingiu 348  
 spre 284  
 spuḑă 309, 349  
 spumă 307  
 stau 307  
 stărnut 133  
 steauă 307  
 sterpu 298  
 sti 284  
 stîină 356  
 stîngu 307  
 stră 284, 286  
 stre 284  
 strepădz 349  
 strepeṭ 349  
 stri 284  
 strigu 307  
 strimtu 307  
 strî 284  
 strîmbu 307  
 strîngu 307  
 stup 367  
 su 246, 285, 307  
 suflitu 307  
 sugu 307  
 sum 307  
 sumbur 348  
 sumu 285  
 sun 307  
 sunu 285  
 surdu 307  
 surpu 307

şap 350  
 şapte 306  
 şarpe 306  
 şase 306  
 şasele 238  
 şauă 306  
 şcl'ioapic 136  
 şcl'opu 298  
 şcurtu 298  
 şedu 306  
 şi 243  
 şi 289, 306  
 şoaricu 306  
 şotu 306  
 ştiu 306  
 şuiru 306  
 şut 340  
  
 tacu 307  
 tal'u 307  
 tată 307  
 tă 283  
 tăl'ănda 277  
 tal'emu 256  
 tău 307  
 te 240, 283  
 ti 240, 283  
 tindu 307  
 tine 240  
 tinir 196  
 tiniru 307  
 toamnă 295  
 tocu 307  
 torcu 307  
 tornu 307  
 totu 307  
 tragu 307  
 traptă 279  
 tră 283  
 tream(b)uru 307  
 trecu 307  
 trei 307  
 treile 235  
 treilu 238  
 trî 283  
 trigînda 277  
 tu 239, 283, 301, 307

tufă 307  
 tumbă 171  
 tundu 307  
 turbu 307  
 turburu 226, 307  
 turtă 307  
  
 țară 307  
 țarcu 351  
 țasu 307  
 țe 253, 305  
 țeapă 296  
 țeară 296  
 țeățire 147  
 țerbu 296  
 țercl'iu 167  
 țeru 296, 305  
 ți 246, 253, 288, 305  
 țilar 139  
 țimtă 279  
 țină 296  
 ține 253  
 ținți 305  
 țințile 238  
 ținu 307  
 ținușe 296  
 ți 239  
 țlia 239  
 țiță 307  
 țoară 339  
  
 ua 280  
 udu 308  
 uin 183  
 umflu 300  
 umplu 300  
 ună 208, 236, 237  
 ungl'e 308  
 unsprîḑaṭi 284  
 unu 308  
 urdă 352  
 urḑăscu 303  
 urḑică 308  
 úrdin 158  
 ureacl'e 295  
 urîre 206  
 urse 219  
 ursu 308  
 urthă 352



ȳrttă 352  
 urutu 300  
 usicu 298  
 usturu 308  
 utre 167  
  
 vacă 308  
 vale 308  
 vatămu 308  
 vatră 352  
 vă 240, 246  
 vǎgl'ă (fărs.) 258  
 văți 193  
 veară 308  
 vearde 308  
 veargă 219, 308  
 vecl'u 308  
 ved 192  
 vedu 308  
 versu 308  
 viđinda(lui) 277  
 vidutu 264  
 vimtu 308  
 vindicu 308  
 vindu 308  
 viniri 308  
 vinita 255  
 vinitu 196, 264  
 virgină 130  
 virinu 308  
 viținu 308  
 viu 196  
 vizur(e) 353  
 virtos 227, 308  
 voamire 136  
 voi 240, 308  
 vostru 308  
 vulpe 308  
 vultur 308  
  
 yedzăre 353  
 yermu 308  
 yiđi(n)ți 325, 236  
 yino 274  
 yinu 274, 308  
 yiptu 308  
 yiru 274, 308  
 yis 308  
 yită 146  
 yițal 308

yiu 308  
 ȳ eață 149  
 ȳiȳinț 153  
 ȳită 146  
 ȳite 146  
 ȳeămin 129

zgrum 343  
 zmulgu 298

## MEGLENOROMÂNĂ

ac 294  
 acru 294  
 adu 274  
 (a)flu 294  
 agru 294  
 aistu 248  
 alb 295  
 albină 294  
 alt 295  
 am 300  
 ambet 300  
 amflu(m) 300  
 amnu 295  
 ampl'u 300  
 an 295, 300  
 ancalt 300  
 (a)ncap 300  
 (a)ncare 300  
 ancă 308  
 andes 300  
 (a)ndireg 297  
 angan 300  
 angă 301  
 angrec 300  
 angrupat 198  
 (a)n'i 239  
 (an)jos 297  
 annuntru 280, 300  
 (a)nsor 301  
 (an)sus 307  
 antreb 301  
 antreg 300  
 antri 283  
 antru 283, 287, 301  
 antuneric 307  
 antunic 301

anturb 307  
 (a)nvescu 301  
 anveț 301  
 apă 295  
 apu 295  
 ar 295  
 arburi 295  
 ard 295  
 are 265  
 aripă 294  
 arnăuțești 280  
 (a)scapit 298  
 astup 307  
 aură 141  
 ază 300

ă 283  
 (ăn)cola 298  
 (ă)u 240

ȳaci 335  
 baiăr 295  
 baligă 335  
 baltă 328  
 barbă 295  
 bască 336  
 bat 295  
 bates 295  
 bălaura 328  
 bărbat 295  
 băsearică 295  
 beau 295  
 bel 328  
 bes 295  
 bini 295  
 birbeați 295  
 bitorn 192  
 blastim 296  
 bou 296  
 brad 337  
 braț 296  
 brin(d)ză 354  
 broatic 366  
 brȳn 337  
 bucurare 338  
 bucuril'ă 338  
 bun 296  
 buric 308  
 buti 296



ea 290, 291, 305  
 cac 296  
 cad 296  
 caft 296  
 cal 296  
 calc 296  
 cald 296  
 cap 296  
 capră 296  
 cari 253, 305  
 carni 296  
 carti 296  
 casă 296  
 casi 290  
 caș 296  
 caț 294  
 că 290, 291, 305  
 căldari 296  
 cămeașă 296  
 cănt 296  
 cântom 263  
 cănușă 296  
 căpestru 296  
 căpușă 338  
 cătră 282, 297  
 cătsuuă 338  
 cătun 339  
 cătușă 296  
 cățol 296  
 (ci)cor 304  
 cioară 339  
 cioc 339  
 cireașă 296  
 ciucă 339  
 ciut 340  
 cîn(du) 305  
 cl'eil'i 296  
 clém 296  
 coadă 296  
 coardă 296  
 coastă 297  
 coațin 155  
 coc 296  
 cocă 340  
 codru 305, 340  
 cōini 296  
 cola 298

colibă 329  
 cōmp 296  
 cōn 305  
 conț 257  
 copil 340  
 corb 297  
 cornu 297  
 corp 123  
 cos 297  
 cot 297  
 cōt 254, 305  
 crep 297  
 cres 297  
 creștin 296  
 cruți 297  
 cu 282, 297  
 cuc 297  
 cuib 297  
 cul'b 297  
 cum 305  
 cumpăr 296  
 cunos(c) 296  
 cupaci 340  
 cur 297  
 curat 297  
 curpăn 340  
 curună 297  
 cuscru 297  
 cutru 282, 297  
 cuțot 294  
  
 dau 297  
 dănce 294  
 dăpă 286  
 di 282, 285, 292, 297  
 din 285, 297  
 dinti 297  
 di(n)tru 285  
 dinzunat 366  
 dinzur 366  
 drept 297  
 discalț 297  
 discarcu 297  
 dispol'u 297  
 disupră 287  
 dișcl'id 297

dō 274  
 doi 298  
 domnu 297  
 dor 297  
 dorm 297  
 drac 297  
 drum 330  
 du 274  
 duc 294, 297  
 dulți 298  
 duminică 297  
 dun 294  
 după 286  
 dupu 286  
 durmea 198

ea 240  
 el 300  
 el' 241  
  
 fac 298  
 fag 298  
 fașă 299  
 față 298  
 fâmel'ă 298  
 fântonă 299  
 făr 299  
 făr(ă) 283  
 fărină (299)  
 feată 299  
 fet 299  
 fičor 299  
 fō 274  
 foc 299  
 for 283  
 frăți 299  
 frec 299  
 frig 299  
 frimint 299  
 frong 299  
 frunți 299  
 frunză 299  
 ftari 298  
 fug 299  
 fum 299  
 fumel'a 298  
 fună 299  
 fund 299  
 funi 299



fur 299  
furcă 299  
furnigă 299  
fus 299

galbin 299  
g'armi 308  
găl'ină 299  
ghion 342  
gipt 308  
giu 308  
gl'em 299  
gl'eț 299  
gl'indă 205  
gras 299  
greu 299  
groapă 342  
gron 299  
gros 300  
grus 343  
gură 300  
gust 300  
gușă 343

(h)tari 298

iali 241  
iapă 298  
iarbă 300  
iarnă 300  
iastă 248  
iăl 240  
iel 240  
ier 299  
ierb 299  
ieri 300  
ies 298  
iestu 301  
(i)estu 248  
il'u 205, 299  
inimă 295  
io 298  
io 239  
ir 299  
iri 299  
iscăzut 298  
iundi 279, 308

în 300

jimitate 344  
joc 301  
joi 301  
judic 301  
jug 301  
jung 294  
juni 301  
jur 301  
jut 294

k'aptin(e) 304  
k'ept 304

l' 241  
la 300  
lac 301  
lacrimă 301  
lag 295  
lant 248  
lantu 250, 252  
lapti 301  
larg 301  
las 301  
latru 301  
l'ă 241  
lăngă 287  
leagăn 301  
leg 295, 301  
lemn 301  
l'epur 301  
l'ert 301  
leu 301  
li 241  
licșor 301  
limbă 301  
ling 301  
lingură 301  
loc 301  
lona 301  
lor 245  
lucrez 302  
lui 247  
lumi 302  
l'umintrea 295  
lună 302  
lung 302  
lup 302  
l'urea 281, 295  
luric 302

mai 302  
mamă 302  
mar 295  
mari 302, 344  
marți 302  
marzini 302  
maseaua 302  
mastic 302  
maț 302  
măcioc 165  
măgar 345  
mănunc 302  
mărit 302  
meali 244  
measă 302  
mejluc 302  
mel' 244  
mer 192, 302  
merg 302  
mes 143  
meu 244  
mi 239  
miău 244  
mic 302  
mil'ă 302  
minciună 302  
mini 239  
minti 302  
minut 302  
mirindi 198, 302  
moale 303  
moară 303  
moarti 303  
mona 302  
monică 302  
monz 332  
mor 257, 303  
moș 345  
muc 303  
mugur 345  
mul'ari 303  
mulg 303  
mult 303  
munti 303  
murmint 198  
muscă 303  
mustață 303  
mușat 299  
mut 303



na 240, 300  
nainti 300  
naltu 300  
nari 303  
nari 302  
(nă)fară 294  
năpoi 300  
n(ăr) 300  
(nă)scup 306  
ncl'id 300  
neauă 303  
nec 303  
nel 294  
nercuri 302  
nez 302  
nicăl'urea 281  
ninel 295  
nir 302  
niți 298, 303  
noapti 303  
noastră 244  
noastri 244  
noauă 303  
nod 303  
noi 240, 303  
nor 303  
noră 303  
nostru 244, 303  
noștri 244  
nou 303, 304  
nu 303  
numai 303  
numir 300, 303  
nuntă 303

o 300  
oaiă 303  
oală 303  
oară 300  
oaspiț 300  
oasti 300  
ons 241, 300  
onsă 241

pal' 304  
palmă 304  
par 304  
parti 304  
pasc 304

paști 304  
patru 305  
păn(ă) 287  
pângon 304  
părecl'ă 304  
pățos 304  
pedică 304  
penă 304  
per 192, 304  
pești 304  
picior 304  
picucl'u 304  
picurar 198, 304  
piș 304  
pitrec 304  
pitru 285  
plângondura 277  
plec 295  
plin 304  
ploaiă 304  
plong 304  
poartă 305  
poini 304  
pom 304  
pon 304  
porc 305  
port 305  
pot 305  
pră 284  
pren 285  
pri 284, 304  
primăvară 305  
prin 285, 304  
prind 295, 305  
printre 304  
printru 285  
pristi 286  
proapi 294  
proaspit 366  
prundos 305  
pui(moini) 279  
pul'u 305  
punti 304  
pupcă 346  
pupează 346  
purcar 198  
puriț 305  
puscă 138  
putrid 305

puțon 304  
  
ramon 305  
(ra)scarmin 298  
rați 305  
răpes 305  
răsar 305  
rănă 295  
rod 305  
rod 305  
rom 305  
ropă 192  
roși 305  
rou 192, 305  
rumig 305  
rup 305  
rușoni 305

sac 306  
sapă 306  
sar 306  
sari 306  
să 269, 291, 306  
sămar 306  
săptă 285  
săptămîni 306  
săpun 306  
sărup 307  
scald 298  
scal'u 333  
scand 306  
scap 298  
scapir 296, 333  
scară 306  
scol 298  
scundură 306  
scot 298  
scrum 348  
scund 294  
semn 306  
sera 306  
seti 306  
seu 306, 307  
si 243, 269, 291  
sicară 306, 198  
sin 306  
singur 306  
sinitate 306  
sîrbătoare 306



soari 306  
 socru 306  
 sondi 306  
 sor(ă) 306  
 soț 306  
 spar 298  
 sparg 306  
 spel 298  
 spic 306  
 spin 307  
 spingiu 348  
 spînzur 304  
 spumă 307  
 spun 298  
 stau 307  
 sterp 298  
 steuă 307  
 sting 298  
 stong 307  
 stră 284, 286  
 strepiz 349  
 stri 284  
 strig 307  
 strimt 307  
 strin 284  
 string 307  
 su 285  
 sub(t) 285  
 sud(o)ari 307  
 suflit 307  
 sug 307  
 sup 307  
 supra 307  
 surd 307

ș 243  
 șa 280  
 șapti 306  
 șarpi 306  
 șasi 306  
 șauă 306  
 șcl'op 298  
 și 289, 306  
 șoarie 306  
 șod 306  
 ștern 295  
 șteț 295  
 știravă 35  
 știu 306

șu 289  
 șuir 306  
 ta 245  
 tac 307  
 tal'ă 258  
 tali 245  
 tal'i 257  
 tal'u 307  
 tată 307  
 tăntu 298  
 tărt 153  
 ti 240  
 tind 307  
 tini 239  
 tinir 196, 307  
 toamnă 295  
 toli 245  
 torc 307  
 torn 307  
 tot 307  
 țou 245, 307  
 trag 307  
 trăgonda 277  
 treamur 307  
 trec 307  
 trei 307  
 t(r)u 283  
 tu 239, 307  
 tufcă 307  
 tund 307  
 tuntea 294  
 turtă 307

țară 307  
 țe 253  
 țeă 248, 251  
 țeali 251  
 țeapă 296  
 țe(e)apă 352  
 țeastă 250  
 țela 248, 298  
 țel'a 251  
 țelalant 252  
 țer 296, 305  
 țerb 296  
 ți 253, 305  
 țină 296  
 ținț(i) 305  
 țista 248, 250, 298

țon 307  
 țos 307  
 țoță 307  
 ț(u) 239

ua 280, 294  
 uă 157, 308  
 ud 295, 308  
 umbră 308  
 un 308  
 ună 236  
 ung 308  
 ungl'a 308  
 unsprăț 284  
 unspreț 284  
 uocl'u 303  
 uom 300  
 uopt 303  
 uorb 303  
 uos 303  
 urăcș 300  
 urdă 352  
 urdin 158  
 urdos 303  
 ureacl'ă 295  
 urlu 308  
 urqt 300  
 urs 308  
 urzică 308  
 us(u)c 298  
 usucu 298

va 240  
 vacă 308  
 vali 308  
 vatăm 308  
 vatră 352  
 văltur 308  
 vecl'u 308  
 ved 192, 308  
 vegl'u 308  
 veră 308  
 verdi 308  
 vergă 308  
 vin 308  
 vind 308  
 viniri 308  
 vinit 196  
 virin 308



vis 308  
vișin 308  
vitol 308  
vinu 274  
viu 308  
vizănda 277  
vint 308  
voi 240, 308  
vomere 136  
vostru 308  
vulbari 159

zați 297  
zeană 299  
zeazit 297  
zenucl'u 299  
zi 274  
zic 297  
ziniri 294  
zuă 297

## ISTROROMÂNĂ

a 294  
ăb 295  
ăc 294  
(a)cățâ 294  
ado 274  
adurâ 294  
(a)duțe 294  
(a)făre 294  
(a)flă 294  
(a)ist(a) 301  
âl 295  
albiră 294  
alergă 295  
ali 289  
alți 249  
(a)l'ure 295  
amăr 295  
amîndoi 295  
(ă)mnă 295  
ân 295  
ancarcă 300  
(ă)nmețâ 301  
antrebă 301  
ăpe 295  
aprinde 295  
(a)prope 294

ară 295  
ârbur(e) 295  
ârde 295  
arel 295  
ârme 295  
(a)scunde 294  
(a)steptă 295  
(a)șă 280  
(a)șterne 295  
ât 295  
atev 245  
(a)tunțe 294  
(a)țiia 298  
au 289  
(a)umeta 301  
(a)vę 300  
avzi 295  
(a)zută 294

ămflă 300  
(ă)mnă 295  
(ă)mn'i 239  
(ă)mprinde 305  
ăn 283  
(ă)n 300  
(ăn)cl'ide 300  
(ă)nmesi 301  
(ă)nrețe 300  
(ă)nrent'e 300  
ăns 241, 300  
ănșe 241  
(ă)nsură 301  
(ă)ntre 283, 285, 287  
ântreg 300  
(ă)ntru 283, 285, 301  
(ă)nuntru 280, 300  
ârde 305  
ărpe 192  
(ă)s 243

baieră 295  
baligola 336  
bârbe 295  
baserike 295  
bâte 295, 328  
bărbăt 295  
băși 295  
be 295  
betăr 192

birbec 295  
bire 295  
boteză 295  
bovu 296  
brăț 296  
brăv 337  
bur 296  
buric 308

ea 290, 305  
că 296  
cacă 296  
cād 296  
cade 296  
cadere 296  
cāle 296  
cāp 296  
cāpestru 296  
cāpre 296  
captă 296  
cāre 253, 305  
cārne 296  
cās 296  
cāșe 296  
cavtă 296  
cān(d) 305  
cāmeșe 296  
cāntă 296  
cānți 257  
cāre 296  
cāt 254, 305  
cātra 282, 297  
clēmă 296  
cocānda 277  
code 296  
codru 305  
colo 298  
čoptir 304  
corb 297  
corn 297  
cose 297  
coste 297  
cot 297  
coțe 296  
crepă 297  
crește 297  
crune 297  
cu 282, 297  
cuc 297  
cui 253



cul'b 297  
cum 305  
cumpără 296  
cunoste 296  
cupaț 340  
cur 297  
curât 297  
cuscru 297

dă 297  
de 274, 282, 292, 297  
dende 280  
despre 287  
di 282  
din 285, 297  
dins 241  
dinte 297  
dispre 284, 287  
do(i) 298  
domn 297  
drâc 297  
du 274  
dul'ce 298  
dumireke 297  
dupa 286  
durmi 198, 297

el' 241  
făce 298  
farire 299  
făț 298  
făr-de 283  
făr(de) 299  
fe 274  
feciorule 235  
fet 192, 299  
feț 299  
fețor 299  
fi 299  
ficât 299  
fil' 205, 299  
fl'er 299  
foar-de 283  
foc 299  
fome 298  
frâte 299  
frunte 299

frunze 299  
fund 299  
fură 299  
furke 299  
furmige 299  
fus 299  
fuzi 299

gal'ire 299  
gl'ăț 299  
gl'em 299  
gl'inde 206  
gospodinule 235  
grăs 299  
grăv 299  
gresă 342  
grev 299  
gros 300  
gure 300  
gustă 300  
gușe 343

iă 240  
iăle 241  
iăpe 298  
iârbe 300  
iârne 300  
ie 240, 300  
ieri 300  
iesi 298  
ii 274  
inke 308  
intra 301  
io 239, 298  
irime 295  
istu 248  
iuve 157, 308

încăț 300  
  
ke 290, 291, 305  
kl'ept 304

lă 300  
la 301  
lăc 301

lăpte 301  
lasă 301  
latră 301  
lăre 301  
legă 301  
l'ei 240  
lēmne 301  
l'epur 301  
l'erm 308  
l'i 240, 241  
limbe 301  
lingure 301  
linze 301  
lo 240  
loc 301  
lor 241  
lucră 302  
lui 240  
lume 302  
lume 303  
lumer 303  
lung 302  
lup 302  
lure 302

mai 302  
măm 302  
mañce 280  
mare 302  
maț 302  
mareke 302  
marită  
măncă 302  
măre 302  
me 244  
mel 244  
mel' 244  
mele 244, 245  
mer 192, 302  
mere 302  
merinde 302  
mesură 302  
mev 244  
mežloc 302  
mi 239  
mic 302, 332  
mie 239  
mil'ar 302



mil'e 302  
miră 302  
mire 239  
ml'ăre 302  
ml'e 294  
ml'ez 302  
mol 331  
more 303, 344  
morte 303  
moș 345  
mul'ere 303  
munt 303  
munte 303  
muri 303  
musăt 299  
muske 303  
mut 303

ne 240  
ne 303  
neca 269  
nepot 303  
no 240  
noauă 303  
noi 240, 303  
nopte 303  
nor 303  
nostre 244  
nostri 244  
nostru 244, 303  
nov 303  
nu 303  
nunte 303  
nunțe 141

o 289  
ocl'u 303  
ole 303  
om 300  
opt 303  
orb 303  
ori 289  
os 303  
oste 300  
ov 304

păl'e 304  
pâmę 304

părăt 304  
pâte 304  
păște 304  
pătru 305  
păra 287  
păre 304  
pecurăr 304  
peducl'u 304  
peņe 304  
per 192, 304  
peșt 304  
piculiu 169  
pira 287, 304  
pisă 304  
pișor 304  
plânze 304  
plir 304  
ploiă 304  
porc 305  
portę 305  
prănga 287  
pre 284, 304  
preste 286  
prevt 305  
primaverę 305  
prin 304  
pringă 287, 301  
printre 285  
printru 304  
priste 286  
pul' 305  
pureț 305  
pută 305  
puțe 305  
puțin 304

ramăre 305  
rapoi 300  
răte 305  
rescl'ide 297  
rescuț 297  
respol'ă 297  
rev 192  
revu 305  
roiș 305  
rugân 193  
rugăr 270  
rugăre 270

rugăreț 270  
rugări 270  
rugărno 270  
rugăru 270  
rumăr 305  
rupe 305  
rușire 305  
săc 306  
săpte 306  
sapun 306  
săre 306  
sărțire 306  
sau 289  
sînze 306  
săr 135  
săvai 289  
scadă 298  
scând 306  
scapă 298  
scăpân 193  
sculă 298  
scurt 298  
se 243, 269, 291, 306  
sec 306  
secăre 306  
sel' 245  
sele 245  
șere 306  
șete 306  
sev 306, 307  
si 289  
siie 243  
sir 306  
sire 243  
socru 306  
sogn 306  
sor 306  
sorbi 306  
sore 306  
spărze 306  
spelă 298  
spir 307  
spure 298  
stă 303, 307  
stevu 307  
stinze 298  
su 285  
suflet 307  
supra 287



surd 307  
surpă 307  
sus 307  
suze 307

șară 167  
șârpe 306  
șase 306  
șede 306  
și 306  
șl'io 298  
șorețu 306  
ști 306

tal'ă 258, 307  
tal'anda 277  
tață 307  
te 240, 245  
tel' 245  
tele 245  
tev 307  
titar 307  
tire 240  
tirus 196  
torțe 307  
tot 307  
tragănda 277  
trăze 307  
trei 307  
tremură 307  
trețe 307  
tu 239, 307  
turbă 307  
turnă 307  
turțe 307

ța 251  
țale 251  
țasta 298  
țe 288, 253, 305  
țela 248, 298  
țel'i 251  
țer 296  
țere 305  
țere 296  
țerușe 296  
țesci 249

țese 307  
țesta 248, 250, 252  
țesta ăt 252  
țesci 250  
ți 253  
ție 239  
ținț 305  
țiră 296  
țire 307  
țițe 307

ud 308  
umer 300  
un 308  
ungl'e 308  
unze 308  
uo 240  
ur 308  
urecl'e 295  
urlă 308  
urs 308  
urzike 308  
uscă 298  
ustură 308

vake 308  
vale 308  
vatra 352  
ve 240  
ved 192  
vede 308  
vegl'ă 308  
verde 308  
vere 308  
verge 308  
veri 308  
vețin 308  
vezănda 277  
vinde 308  
vintu 308  
vir 308  
virer 308  
viro 274  
vis 308  
vit 308  
vițe 308  
viu 308  
vo 240, 300

voi 240, 308  
vostru 308  
vre 308  
vulpe 308

yi 158

zâne 299  
zâzet 297  
zăță 301  
zeruncl'u 299  
zețe 297  
ziner 294  
zi 274, 297  
zițe 297  
zos 297  
zucă 301  
zudecă 301  
zug 301  
zură 301  
zure 301

## LATINA

a 21, 25, 27, 28, 29, 44  
ă 21, 25, 29  
â 24, 25, 29  
ab 105  
ab ante 111, 113, 156, 280  
abbas 123, 127  
abbatto 157  
abbattuo 157  
\*abburare 335  
abburare 335  
abellana 146  
\*abellania 146  
abellina 146  
\*abellona 146  
\*abellonea 146  
abias 79  
abițem 30  
abiungo 39  
Abrutus 359  
abscondi 93  
absconditum 103



abscondo, -ere 160, 294  
 absconsi 93, 123  
 \*absconsoria 178  
 absconsus 103  
 absida 53  
 absis 53  
 absolsi 93  
 absolui 93  
 abunt 81  
 a casa 280  
 \*accaptio, -are 158, 186, 294  
 accurrit 93  
 accursit 93  
 acer 62, 63, 113, 155  
 ācer 111  
 aci 50  
 acia 137, 202  
 acra 63  
 acre 63  
 acrimonia 180  
 acris 63  
 acrum 63  
 acrus 294  
 acus 50, 137, 294  
 \*acutitus 117, 167, 294  
 ad 57, 60, 61, 90, 104, 106,  
 107, 111, 113, 156, 220,  
 221, 232, 250, 280, 282,  
 287, 294, 335  
 ad aeque 104  
 adaquo 164  
 adauctu(m) 279  
 \*adaugo 160  
 adaugeo 160  
 adco(o)peri 274  
 ad de ante 104, 105, 156, 280  
 \*addepositum 117, 119, 122  
 \*ad(de)uerum 135  
 addormio 133  
 adduco, -ere 162, 294  
 ad foras 280, 294  
 a(d) foras 104  
 ad hac 280, 294  
 ad hac(ce) 104, 117, 118, 156  
 ad hiccē 156  
 ad horam 156, 280  
 Adiabenco 38  
 adicio 40  
 adiecto 158  
 \*adiliare 294  
 adiungo, -ere 157, 294  
 adiutan 81  
 adiuto, -are 111, 113, 161, 294  
 adiutorium 117, 178  
 \*admagire 366  
 ad manus 327  
 Ad Mediam 360  
 ad mediam diem 142  
 \*adminacio 168  
 admissarius 149  
 (ad) modo 104, 156, 280  
 Ad Mutrium 357  
 ad post 104, 156, 280  
 (ad) prope 104, 156, 280, 294  
 adpuli 93  
 adpulsi 93  
 adpulsus 93  
 ad satis 124  
 ad sic 104, 280  
 adsterno 117, 120, 160  
 ad super 107  
 ad supra 107  
 ad supra ad 107  
 ad tantum 104  
 adtingit 93  
 adtinxit 93  
 \*ad tuncce 104, 156, 280, 294  
 aduaentu 24  
 aduncare 185  
 aduncus 153  
 ad uix 104, 160, 172, 294  
 adunare 294  
 aduncus 294  
 \*ad stuppo 161  
 ae 22, 23, 24, 25, 27, 31  
 aeam 24  
 aegisse 24  
 aegrimonia 180  
 aequaes 24  
 aer 111, 114, 141  
 aeramen 144  
 aerarium 181  
 \*(ae)rigo 144  
 aerugo 144  
 aes 47  
 aestas 143  
 aetas 123, 127  
 aetiam 24  
 \*affenare 186  
 afflo, -are 168, 294  
 \*afforas 156  
 \*affumare 186  
 affundare 186  
 Afidenus 25  
 africia 117, 120  
 ager 46, 51, 111, 115, 163,  
 294  
 agerunt 93  
 aggestus 117, 120, 143  
 agilis 117, 119, 120, 162  
 \*agnelliolus 183  
 agnellus 149, 294  
 agnoscor 76  
 agri 51, 55  
 agru 55  
 agurium 25  
 \*aguro 171  
 agustus 25  
 ala 123, 125, 127  
 alapa 125, 294  
 albamen 179  
 \*albaster 155, 184  
 albea 166  
 albesco, -ēre 82, 185  
 \*albina 151, 294  
 albiola 183  
 albisco, -ire 83, 185  
 \*albitia 180  
 albor 176  
 albulus 335  
 albumen 179  
 Alburnus 359  
 albus 82, 111, 114, 155, 295  
 alega 160  
 alia mente 104, 172, 185



aliamente re 235  
 aliubi 156  
 ali(u)bi libet 105  
 aliubi re 280, 295  
 \*allargo,-are 157, 186  
 allecto 168  
 allectu(m) 279  
 allege 274  
 allego,-ere 160, 294  
 \*allergo,-are 157, 294  
 alleuatum 138  
 alligo 160  
 al(l)ium 111, 114, 147  
 \*allongo,-are 158, 186  
 alnus 123, 126  
 altare 111, 115, 171  
 alter 74, 113, 172, 252, 294  
 altera mente 104, 185  
 Altinum 360  
 \*altio 160  
 altitudo 180  
 altus 136, 152  
 alueus 144, 166  
 aluina 151, 294  
 alumen 123, 126  
 Aluta 360  
 Alutas 358  
 Alutum 358, 362  
 Alutus 358  
 ama 81  
 amabilis 182  
 amabit 86  
 amamus 80  
 amaritia 180  
 amarus 155, 191, 294  
 amat 81  
 amauit 86  
 ambae 65, 237  
 ambi 65, 237  
 ambo 65  
 ambulo,-are 158, 191, 294, 348  
 ambulator 76  
 amdusta 315  
 amecis 23  
 amicitia 179  
 amico 61  
 amin 164  
 \*amindui 237  
 amita 54  
 amita 140  
 \*amminaciare 186  
 \*ammixticare 186  
 \*ammortire 186  
 \*ammotiare 186  
 \*ammutare 186  
 amo,-are 110, 123, 127  
 amplius 123, 127  
 anas 123, 127, 347  
 ancora 123, 126  
 anellus 111, 115, 137, 196  
 295  
 anemola 23  
 angelus 111, 115, 170  
 anglus 30  
 angulus 30, 153  
 angustare 185  
 angustus 153  
 anima 50, 55, 111, 113, 116,  
 131, 295  
 animae 50  
 animal 47, 148  
 animalia 148, 199  
 anime 55  
 animosus 131  
 annotinus 149, 199  
 annus 41, 111, 114, 143, 207,  
 209, 295  
 \*anque 157  
 ansa 43  
 \*antanea 237  
 \*antaneus 67, 117, 119, 156,  
 183, 237  
 ante 67, 111, 113, 156, 287  
 ante inter 287  
 anucla 30  
 anus 30, 41  
 aper 51  
 aperio 141  
 Apicianus 35  
 Apigianus 35  
 apium 123, 126  
 appar 160  
 \*appenso,-are 160, 186  
 applicatura 176  
 applico,-are 158, 295  
 apponere 141  
 appre(he)ndo,-ere 155, 94  
 295  
 appre(he)nsu(m) 279  
 appropio,-are 158, 200  
 apri 51  
 apricus 35  
 aprilis 111, 114, 143  
 aqua 37, 50, 55, 111, 114,  
 144, 295  
 aquae 50  
 aqualis 117, 120  
 aque 55  
 aquila 111, 115, 151  
 \*aramen 144, 209  
 aranea 111, 115, 151, 295  
 araneus 183  
 arare 295  
 aratrum 111, 115, 163, 178  
 aratura 176  
 arbitror 76  
 arbor 46, 50, 55, 111, 114, 145,  
 295  
 arbore 55  
 arborem 198  
 arboretum 180  
 arboris 50  
 arbos 52  
 arca 123, 126  
 arcus 111, 115, 165  
 ardeo,-ere 155, 295  
 ardis 155  
 \*ardo 155  
 ardo 176  
 area 111, 115, 163  
 arena 143, 295  
 arenosus 183  
 arete 150  
 Argamum 356  
 argentarius 180  
 argentum 111, 115, 144, 191  
 argilla 123  
 aries 149, 218  
 arista 123  
 arma 111, 115, 155, 295  
 armessarius 149



armi 48  
 armora 48  
 armus 132  
 aro 111, 115, 129, 163  
 ar(r)unco 117, 118, 126, 128, 158  
 ars 123, 127  
 arsu(m) 278  
 arsura 176  
 articulus 30  
 articulus 30  
 ascendibilis 182  
 ascla 166  
 ascolto 25  
 \*ascolto 169  
 \*asediare 203  
 asedio 203  
 asinus 111, 114, 149  
 aspecto 169  
 asper 111, 113, 153  
 \*assedio 158  
 assimile 104  
 assudo 117, 119, 122, 133  
 assula 166  
 \*astecto,-are 169, 295  
 asternere 295  
 \*astruico 120, 122  
 \*astru(i)co 117, 160  
 astruo 117  
 astula 166  
 asuper 107  
 atenero 116  
 ater 353  
 atque-tale 298  
 atrium 352  
 \*attempio 117, 119, 122  
 attingo 158  
 \*attitio,-are 156, 186  
 au 24, 40  
 au 39, 44  
 auaritia 179  
 auarus 123, 127  
 \*aucido 136  
 auctoritas 180  
 aucupari 295  
 aucupo, 117, 118, 121  
 audacia 179  
 audax 181  
 audi 101, 274  
 audii 90, 197  
 audii(t) 90  
 audimu(s) 90  
 audio,-ire 111, 113, 132, 295  
 audirun(t) 90  
 audisti 90, 94  
 audisti(s) 90  
 audi(t) 90  
 auditio 176  
 auditor 177  
 auditorium 178  
 auditus 102, 176, 177  
 audiui 95  
 audiu(t) 90  
 auena 122, 126  
 auerrunco 117, 118  
 auertuit 92  
 auetat 23  
 \*auferio 117, 118, 121  
 aufero 117, 121  
 augmento 117, 118, 120  
 auguro 171  
 Augusta 35  
 a(u)gustus 111, 143  
 auia 184  
 aunculus 40  
 aura 141  
 aurarius 180  
 Aurelianeni 54  
 auric(u)la 130, 183, 206, 295  
 auris 30  
 auritus 183  
 aurum 111, 115, 144  
 \*ausare 186  
 a(u)sculto 111, 113, 132, 169  
 Austa 35  
 auster 141  
 aut 108, 111, 113, 172, 289  
 \*automna 143  
 automnus 199  
 autumnna 295  
 autumnus 143  
 auunculus 40, 140  
 auus, 140, 295  
 auxungia 138  
 axungia 138  
 Azabenico 38  
 b 33, 34, 39, 40, 44  
 bb 40  
 baculus 30  
 \*baba 111, 113, 133  
 baca 123, 126, 336  
 baiula 295  
 baiulus 167, 295  
 balatro 328  
 ballaena 123, 126, 328  
 ballo 123, 127  
 balneu(m) 48, 123, 127  
 balneu(s) 47, 48  
 balteatus 183  
 balteus 111, 115, 137  
 \*Baltica 328  
 baplo 30  
 baptizo,-are 35, 170, 295, 323  
 barba 54, 111, 113, 130, 295  
 barbaries 179  
 barbati 203  
 barbatus 129, 295  
 basilica 170, 295  
 basio 169  
 batto,-ere 158, 295  
 battuo 111, 113, 158  
 battutus 102  
 bene 64, 104, 110, 111, 160, 195, 196, 206, 279, 295  
 berbex 150, 295  
 Bersobis 357  
 Bersovia 357  
 betranus 192  
 bibendo 277  
 \*bibiticius 182



- \*bibitinus 182  
 bibo, -ere 34, 111, 113, 133, 177, 295  
 bibit 92  
 binas 67  
 binefacta 23  
 bissio, -ire 133, 295  
 blandities 179  
 blandulus 117, 120  
 blandus 134  
 blasphemō 111, 170, 171  
 blastēmo, -are 171, 296  
 \*blastimatio 176  
 blastīmo 111, 171  
 blatea 328  
 \*boiester 117, 119  
 boletus 148  
 bona 69  
 boni 205  
 bonis 52  
 bonitas 180  
 bonum 69  
 bonus 53, 62, 69, 111, 113, 160, 199, 206, 233, 296  
 bōnus 31  
 bos 52, 53, 111, 114, 149  
 bouis 53  
 \*bouus 296  
 \*box 296  
 bracae 137  
 braca(e) 111, 114  
 bra(c)chiale 137, 181, 202  
 brachium 111, 113, 132, 203, 296  
 brace 137, 181  
 branca 149  
 breuiare 185  
 \*bromica 329  
 \*broscia 126, 151  
 \*broscus 151  
 brothacus 151  
 bruma 111, 114, 141  
 bruscum 126  
 bruscus 151  
 brustur(e) 125  
 brutisco 83  
 bubalus 150  
 bucca 111, 113, 115, 116, 130, 329  
 buccella 183  
 \*buccidus 117, 120, 122  
 bucino 171  
 bufalus 150  
 bulla 123, 126, 127  
 bunus 63  
 burdō 329  
 burdus 329  
 Burtinus 355  
 buttis 50, 166, 246  
 ċ 35, 45  
 cabalii 205  
 caballica 336  
 caballīco 111  
 caballus 34, 111, 114, 149, 208, 211, 296  
 caco, -are 111, 113, 133, 296  
 \*cadeo 158  
 cadere 76, 296  
 cādere 76  
 caderunt 93  
 cado 111, 113, 158  
 cador 76  
 caecia 117, 119, 135  
 caelum 111, 114, 141, 296  
 caepa 296  
 \*cagulum 164  
 \*calamulus 329  
 calcai 90  
 calcaneum 132, 205  
 calcaneus 47  
 calcatura 176  
 calcaui 90  
 calceo, -are 137, 185  
 calciamentum 137, 179  
 calco, -are 158, 296  
 calda 30  
 caldaria 167, 296  
 caldus 155  
 cale 73  
 calendarius 143  
 calida 30  
 calidior 63  
 cal(i)du 63, 113, 128, 155, 181, 296  
 callem 208  
 callis 50, 162, 296  
 calor 141, 176  
 \*caluella 338  
 caluitia 338  
 caluus 123, 127  
 calx 147  
 \*čaola 339  
 camisia 111, 114, 137, 204, 296, 361  
 campi 48  
 \*campora 48  
 campus 111, 114, 144, 207, 209, 296  
 \*canapineus 183  
 candor 176  
 cane 55  
 canem 191  
 \*canepa 147  
 canīna 183  
 canis 46, 50, 111, 114, 149, 296  
 canitia 49  
 canities 179  
 canitiēs 49  
 cannabis 111, 114, 147  
 can(n)apus 147  
 cano 177  
 canta 101, 274  
 cantai 90, 197  
 cantai(t) 90  
 cantámu(s) 81, 90  
 cantán(t) 81  
 cantau(t) 90  
 cantaram 95  
 cantare(m) 98, 268  
 cantare(s) 268  
 cantaret 95



cantarim 98  
 cantarit 95  
 cantarun(t) 90  
 cantasses 265  
 cantasti 90, 94  
 cantasti(s) 90  
 cánta(t) 81, 90  
 cantáti(s) 81, 258  
 cantātus 102, 177  
 cantaueram 95  
 canta(u)eri(m) 268  
 canta(ueri(s)). 268  
 canta(u)eri(s) 268  
 canta(u)ero 268  
 cantauisti 95  
 canticum 117, 119, 120, 171  
 \*cantis 80, 81  
 canto,-are 80, 113, 171, 177,  
 191, 207, 296  
 cántu 81  
 cantus 177  
 canuit 92, 94  
 \*canula 153  
 \*canūtus 155, 183  
 caper 51, 351  
 caperare 296, 334  
 capiclum 30  
 capisteria 214  
 capisterium 163  
 capistrum 111, 115, 162, 191,  
 296  
 capitaneum 139  
 capitaneus 183  
 capitina 149  
 capitis 51  
 capito 169  
 capitulum 30  
 capra 114, 149, 296  
 caprarius 180  
 capri 51  
 caprina 183  
 captiare 158  
 captio 176  
 captius 182

captor 177  
 capuit 92  
 caput 47, 51, 111, 113, 130,  
 296  
 cárbo 51, 111, 115, 156,  
 218  
 carbonarius 180  
 carbónis 51  
 carduus 341  
 caria 152  
 caries 152  
 carius 152  
 carmino 166  
 carnaceus 138, 183  
 carne 55  
 carnis 51, 53, 296  
 caro 51, 53, 111, 113, 132,  
 218, 296  
 carpinus 111, 114, 145  
 carra 48  
 carraria 162  
 carrico,-are 162, 185  
 carro 162  
 carrodunum 360  
 carrus 48, 111, 115, 162  
 Carsio(n) 360  
 Carsium 321, 360, 362  
 Carsum 360  
 casa 46, 104, 111, 114, 139,  
 191, 193, 296  
 \*cascabundus 117, 120, 122,  
 175, 182  
 \*casco 133  
 case 61  
 casearia 164, 181  
 caseum 204  
 caseus 164, 296  
 \*casiono 159  
 castanea 111, 114, 145  
 castigo,-are 169, 204  
 castimonia 180  
 cata 67, 160  
 catella 149  
 catellus 149, 296  
 catena 111, 115, 167  
 catinus 139, 167  
 catta 41, 149, 296

cattus 111, 114  
 caucus 139  
 cauda 24, 111, 114, 149  
 \*cauito,-are 160, 296  
 caulic(u)lus 147, 183  
 \*cauo 152, 153  
 caupo 53  
 cautes 54  
 cautis 54  
 ce 73  
 cecidi 94  
 Cecilio 24  
 cecinit 94  
 celebrare 185  
 celerunt 93  
 cellarium 139  
 cena 37, 111, 114, 138, 296  
 cenare 185  
 cene 73  
 centum 66, 123, 127  
 cepa 147  
 ceparius 174  
 cera 111, 114, 164, 202, 296  
 cerasea 146  
 cerasus 146  
 cerebellum 130  
 ceresia 146, 198, 296  
 \*ceresius 146  
 \*ceresus 146  
 \*cerisia 146, 361  
 Cernenus 357  
 cerno 115, 163  
 cerrus 145  
 certitudo 180  
 certo 169  
 ceruix 131  
 ceruus 111, 115, 150, 296  
 charta 111, 171, 296  
 chorda 115, 171, 296  
 christianitas 180  
 christianus 170, 296  
 \*chylus 117, 120, 138  
 \*cibrum 163, 211  
 cicer 147  
 cichorea 147  
 cicūta 147



cineris 51  
 cingo 111, 114, 137  
 cing(u)la 137  
 cinis 51  
 \*cinisia 156  
 cinque 65  
 \*cinusia 156, 296  
 cippus 111, 115, 163  
 circellus 137, 183  
 circinus 141, 183  
 circito 117, 118, 158  
 circo 111, 113, 161  
 circulus 167  
 circus 37, 153, 351  
 ciribrum 163  
 citera 171  
 ciuis 63  
 ciuitas 46, 52, 169, 180, 218  
 ciuitatis 52  
 cl 44  
 Cladius 25  
 \*clagum 164  
 clamātus 102, 177  
 clamo,-are 111, 113, 168, 296  
 claresco 82  
 clarus 82, 154  
 \*clauatoria 178  
 \*clauatorium 178  
 claudio 111, 113, 160  
 clauella 338  
 clauem 205, 211  
 clauis 111, 167, 296  
 \*clinga 137  
 Clodius 25  
 \*cloppico 136  
 cloppus 136  
 cludo 160  
 coagulare 30  
 coagulum 164  
 Cocceiani 54  
 coccinus 155  
 coccum 340  
 cocens 37  
 cocere 296  
 coci 37  
 coctorium 139, 178

coctu(m) 278  
 coctura 176  
 coctus 114  
 cōda 24, 149, 296  
 codatus 183  
 \*codrum 145, 159  
 cofea 165  
 cogitamentum 179  
 cogito 135  
 cognatus 140, 210  
 cognoscent 81  
 cognosco 111, 113, 135  
 cognoscor 76  
 coguit 92  
 cohors 52, 111, 115, 139  
 cohorti 52  
 coleus 131  
 colic(u)lus 24  
 collectu(m) 279  
 colliberta 41  
 colligo 111, 113, 163  
 colomna 23  
 color 123, 127, 128  
 colostra 164  
 colostrum 164  
 columbarium 181  
 coma 111, 114, 149  
 comes 52  
 comitis 52  
 commando 170  
 commendo 170  
 \*comminico 170  
 committo 134  
 communicatio 176  
 comunico 170  
 comparatiuus 182  
 comparātus 177  
 comparo,-are 111, 115, 169, 199, 296  
 compitum 134  
 compleo 161  
 compos 53  
 compotes 53  
 compraehendo 111, 113  
 concurri 94

conducticius 182  
 conflare 199  
 conforio 117, 119, 122  
 conicio 40  
 conliberta 41  
 conoscer 297  
 connosco,-ere 135, 296  
 consobrinus 140  
 consocer 140  
 consúi 92  
 cónsui 92  
 consuo,-ere 92, 111, 114, 137, 166, 199, 297  
 contagio 176  
 contra 106, 111, 113, 156, 198, 282, 297  
 contudi 94  
 conuenientia 177  
 conuentus 168  
 conuincuit 92  
 cooperimentum 179  
 cooperior 161  
 copo 24  
 coquendo 277  
 coquens 37  
 coqui 37  
 coquo 111, 114, 139  
 cor 51  
 cordis 51  
 corius 47  
 cornetum 180  
 cornu 47, 111, 114, 149, 297  
 cornum 34, 49  
 cornus 146  
 cornutus 183  
 corona 111, 115, 137, 198, 297  
 corpus 47, 123, 127  
 correndo 279  
 corrigla 36, 111, 115, 137, 167  
 coruscāmen 179  
 coruus 111, 115, 151, 297  
 cos 163  
 \*coso,-ere 166, 297



cossim 321  
 cossuo 166  
 costa 111, 113, 131, 297  
 \*cotitus 117, 120, 294  
 eottizo 134  
 \*coturnicula 125  
 coxa 111, 113, 132, 210, 322  
 coxale 181  
 coxim 321  
 crassāmen 179  
 crassus 35, 111, 113, 136, 154  
 cratis 139, 167  
 creatio 117, 120, 170  
 credat 32  
 \*credentia 177  
 creditus 103  
 credo 111, 113, 135, 169  
 credor 76  
 credulus 177  
 crēdunt 32  
 credutus 103  
 cremare 348  
 crepatura 176  
 \*crepatus 103  
 crepitus 103  
 crepo,-are 92, 111, 126, 161, 196, 206, 297  
 cresco,-ere 111, 113, 159, 297  
 criblum 163  
 cribrum 163, 202  
 cribum 163  
 crinitus 183  
 crista 111, 114, 144, 150  
 cruditas 180  
 crudus 111, 113, 139, 144  
 cruentus 165  
 crusta 123, 127  
 crux 218, 297  
 cs 43  
 ct 42  
 cubiculum 178  
 cubitus 111, 113, 132, 297  
 \*cubium 126, 150, 297  
 \*cuccus 151  
 cucūlus 123, 151

cucurbita 147, 297  
 cucurbitella 183  
 cucurri 93, 94  
 cucus 297  
 cucuta 147  
 cudi 93  
 cui 22, 73, 197, 253  
 culmen 144  
 cultor 177  
 cultura 176  
 culus 111, 113, 131, 297  
 cum 160, 172, 282, 297  
 \*cunctino 117, 120, 122  
 cuneum 205  
 cuneus 111, 115  
 cuntra 23, 31  
 cupere 75  
 cupido 176  
 cupīmus 75  
 cuppa 111, 115, 167  
 cupressetum 180  
 curatio 176  
 curatura 176  
 curaut 91  
 curo,-are 161, 297  
 curro,-ere 111, 113, 144, 158, 279, 297, 341  
 curror 76  
 \*cursi 93  
 cursoria 178  
 cursura 176  
 cursus 93  
 curtis 139  
 curtus 111, 113, 152  
 cusi 93  
 cuso 166  
  
 d 33, 39, 45  
 da 274  
 dābo 86  
 Dācus 362  
 daeda 145  
 Dānubius 357  
 Dānuuius 357

dare 297  
 dd 40  
 de 90, 105, 106, 107, 111, 159, 172, 280, 282, 292, 297  
 debebam 85  
 debeo 77, 87, 89, 90, 123 127  
 debitor 169  
 debunt 81  
 decem 65, 66, 111, 113, 236, 297  
 decem ac noue 65  
 decem due 65  
 decem et nouem 65  
 decem et octo 65  
 decem et quinque 65  
 decem et septem 65  
 decem et una 65  
 decem septem 65  
 dece septe 65  
 (de) de inde 105  
 dēdi 94, 196, 263  
 dedicait 91  
 dedo 117, 118, 120  
 de ecce inde 156  
 \*deexcito 134  
 dein 22  
 de in 105, 107, 297  
 de inde 22, 156  
 de in illa hora 156, 280  
 de inter 107  
 de intro 105, 106, 107  
 de intro — ora(m) 280  
 delētus 102  
 demandatio 176  
 demando 168  
 de mane 125, 142  
 \*demanitia 105, 198  
 demonstratiuus 182  
 dens 52, 111, 113, 130, 218, 297  
 densus 153  
 dēnte(m) 31, 196  
 dentis 52



- deorsum 111, 113, 157, 203, 279  
 deosum 157, 297  
 depannare 166  
 \*depano 166  
 de parte 157  
 de post 105, 107, 157, 198, 286  
 de post quid 109  
 de quando 108  
 \*deradicare 327  
 \*derectus 153  
 descendo 158  
 desertus 152  
 desidero 134  
 despico 117, 118, 126, 128, 161  
 despico 161  
 despolio,-are 165, 297  
 de sub 105  
 desuper 107  
 de super 105, 107  
 de supra 105, 107  
 detrementi 23  
 de una hora 105, 157, 237  
 deus 111, 115, 170, 196, 203  
 dexter 123, 127  
 diae 23  
 diaebus 24  
 diaconissa 184  
 diaconus 33  
 Diana 171  
 dianaticus 183  
 dic 274  
 dicembris 23  
 dicere 80, 297  
 dicere 203  
 dico 92, 111, 113, 168  
 die 38  
 dielina 315  
 Dieo 32  
 Dierna 357  
 dies 49, 111, 114, 142, 297  
 \*diffamia 117, 169  
 \*diffamio 200  
 diffamo 117  
 digita 48  
 digitale 181  
 digitellus 183  
 digitus 36, 48, 111, 113, 132, 297  
 diligere 110  
 dimidietas 297  
 dimidietatem 344  
 diodela 315  
 directa 32, 322  
 \*directare 185  
 \*directicare 327  
 directo 106, 107  
 directum 33  
 directus 111, 113, 153, 157, 297  
 dirigo,-ere 161, 297  
 discabalicare 297  
 discalcio,-are 137, 297  
 discarcare 162  
 discarricare 111, 115, 162, 297  
 discerniculum 178  
 discludere 297  
 disculcio 137  
 disculcius 137  
 \*disglabro 117, 119, 122  
 \*dismerdo,-are 117, 120, 133, 297  
 disseco 117, 118, 120, 126, 128, 161  
 dissimulamentum 179  
 disturbat 91  
 \*disuelo 117, 120, 122  
 diuina 355  
 dixi 92, 278  
 do 94, 111, 113, 161, 263  
 \*doga 166  
 dogarius 180  
 doi 65, 237  
 dolabra 178  
 doleo,-ere 111, 113, 135, 297, 355  
 doleunt 81  
 \*doliosus 134  
 dolo 166  
 dolor 111, 113, 135, 176  
 dölöre 23  
 dolorosus 136, 183  
 dolus 111, 113, 134  
 domatus 103  
 domene 23  
 domesticus 148  
 domine deus 170  
 dominica 142, 198, 297  
 dominicus 142  
 dominus 46, 111, 115, 169, 297  
 domitat 196  
 domitus 103  
 domum 47  
 donare 185  
 donaut 91  
 donina 355  
 dormemus 80  
 dormimus 80  
 dormimus 80  
 dormio,-ire 111, 113, 134, 297  
 \*dormiram 95  
 dormito 134  
 dormitorium 178  
 dormiueram 95  
 dorsu(m) 48, 111, 113, 131  
 dorsu(s) 47, 48  
 dos 237  
 dossum 131  
 \*douina 355  
 dráco 46, 51, 55, 170, 218, 297  
 dracónis 51, 55  
 \*drepanella 117, 120, 122, 151  
 dua 65  
 duas 67  
 duc 274  
 duco,-ere 111, 113, 162, 297  
 duecenti 66  
 dui 65



dulcis 62, 63, 111, 113, 155,  
226, 298

dulure 23

dunc 123, 127

duo 65, 111, 113, 236, 237

duodecim 123, 127, 325

duodeuiginti 65

duo (et) decem 66

duos 65, 298

duo(s) centum 66

duplico 161

dureo 82

duresco 82

Duria Bautica 328

durio 82

durities 179

durus 82

duumueros 23

dúxera(nt) 93

dúxi 93, 278

dúximu(s) 93

duxísti 93

dúxit 93

\*dúxiti(s) 93

\*dúxitu(s) 93

dz 39, 45

e 21, 22, 23, 25, 29, 32

ē 21, 23, 24, 27, 29, 31, 80

ě 23, 27, 39, 31

ę 27, 29, 31, 32, 80

ē 24

ę 27, 28, 29, 31, 32, 33, 80

ē 24

ea 71, 72

eadem 71, 72

eamus 30

ecce 72

ecce hac 157

ecce hic 157, 280, 298

ecce hicce 157, 280

ecce-illa 251

\*ecce-illaei 251

ecce-ille 247, 298

\*ecce-illiei 251

ecce-illu 73, 251

ecce-iste 247, 298

eccum 104, 199, 231, 248,  
280

eccum hac(ce) 157

eccum + hic 104, 199, 280,  
298

eccum hic ce 280

eccum hic (hac) 104

eccum hoc 104

eccum hocce 104

eccum ille 298

eccum illoc 104, 157, 199,  
280, 298

eccum illum 199

eccum iste 298

eccum modo 104, 157, 199,  
280

eccum sic 104

eccum tale 104, 280, 298

eccu talis 74

eccum tantum 104

eccu tantus 74, 298

edo 177

educant 91

effunderunt 93

e(g)o 35, 68, 111, 113, 172,  
197, 239, 298

égone 68

eheu 22

ei 57

eiecto 158

Emilio 24

empticius 182

eo 89, 158

eor 76

eorum 70

equa 150, 184, 298

er 90

erabamus 199

eram 199

eras 108

ericius 199

ericius 111, 115, 150

ero 86, 90

errabundus 181

erraticus 125

erro 123, 125, 127

eruncare 298

esca 148

esse 76, 77, 86, 90, 92, 95, 262  
271

esurio 186

et 67, 108, 111, 113, 160, 289,

etati 24

eu 39

ex 105, 107

\*exacutire 200

exarabilis 182

\*exbatto 158

exbattuo 158

\*excadeo,-ere 159, 298

excaldo,-are 134, 298

excambio 161

\*excamb(u)lare 161

\*excapitare 298

\*excappare 298

\*excapulāre 334

\*excarmino,-are 166, 298

\*excotere 159, 298

\*excubulo,-are 117, 118, 122,  
298

excurtare 152, 298

excutio 159, 186

excutulo,-are 159, 186, 298

execiae 37

exeo,-ire 111, 113, 298

exequiae 37

\*exformare 341

\*exmulgo,-ere 159, 298

exorta 117, 119

\*expantico 165

\*expaumentare 85

expaueo 134

expauere 298

\*expauīmen 117, 119, 134

\*expa(ui)mento 134

\*expellauare 208

experior 76



\*experluare 298  
 expono,-ere 168, 298  
 expositicius 182  
 exprimo 133  
 expuli 93  
 expulsi 93  
 \*exquater 159  
 exsecrabilis 182  
 \*exspecto 169  
 exstingere 298  
 \*exstirpus 298  
 \*exstuppo 161  
 exsuccare 298  
 exsudio 117, 133  
 \*extempero 117, 118  
 extergeo 161  
 extergo 161  
 extingere 200  
 extinguo 156  
 \*extirpus 149  
 extorqueo 161  
 \*extorquo 161  
 extra 106, 200, 284  
 extremalia 180  
 e(x)uolo,-are 125, 150, 298

f 33, 44  
 ff 40, 44  
 faba 85, 111, 114, 147  
 faber 167  
 fabrico,-are 167, 185  
 fac 274  
 faces 23  
 facia 49, 130, 298  
 facies 46, 49, 128, 130, 298  
 facile 104  
 facio,-ere 75, 80, 111, 113,  
 161, 298  
 faciunt 265  
 \*facio 75  
 facticius 182  
 factitamentum 179  
 factu(m) 278, 279  
 factura 153  
 facula 156  
 facundus 181  
 facunt 265  
 faecaerunt 24  
 faecit 24

fagea 145  
 fageus 145  
 fagus 46, 145, 298  
 failla 85  
 fallo 124, 127  
 falsimonia 180  
 falx 111, 115, 130  
 fame 55  
 fames 46, 50, 111, 114, 133  
 298  
 familia 139, 180, 298  
 famis 50  
 farina 111, 114, 138, 299  
 \*farmacare 185  
 farmacum 171  
 \*farrimen 341  
 fascia 111, 115, 137, 204, 299  
 fascis 336  
 fatus 47  
 fauilla 85  
 fauor 53  
 fauoris 53  
 \*fa(u)ulus 164, 211  
 fauus 165  
 febrarius 143  
 febrile 185  
 febris 111, 113, 136, 299  
 februius 111, 114, 143  
 fecuit 92  
 fel 111, 113, 131  
 fele 131  
 feleciter 23  
 felicem 205  
 fēlem 196  
 felix 62, 117, 119, 120, 134,  
 148, 226  
 femina 129  
 \*feminus 129  
 femur 49  
 \*fenacius 183  
 fenestra 111, 114, 139  
 fenum 111, 114, 147  
 fera 111, 115, 148  
 ferbere 299  
 fermento,-are 117, 120, 139,  
 299  
 ferocia 179  
 ferramentum 179  
 \*ferratalia 180

ferrum 31, 111, 114, 115, 144,  
 196, 299  
 ferueo 139  
 feruens 155  
 feruidus 181  
 ferus 111  
 feta 129, 140, 299  
 fetalia 180  
 fetare 149, 299  
 fetatio 176, 177  
 \*fetiolus 183, 203, 299  
 fetus 125, 129, 130, 140, 192  
 fia 38  
 fibūla 137  
 ficatum 131, 299  
 ficit 23  
 ficus 146  
 fidelitas 180  
 fides 49  
 fienestris 32  
 fieri 262, 299  
 fīgo,-ere 161, 299  
 figulus 177  
 filex 148  
 fili 50, 55  
 filia 140  
 \*filianus 140  
 filiaster 140  
 filica 148  
 \*filicaria 148  
 filictum 180  
 filiolum 30  
 filius 38, 111, 113, 140, 205,  
 299  
 filix 23, 148  
 filu 55  
 filum 50, 111, 115, 137, 299  
 fimbria 167  
 findo 124, 126, 127, 128  
 finire 185  
 fio 172, 262  
 fiun 81  
 fuis 38  
 fixu(m) 279  
 flabrum 178  
 \*flaccola 156  
 flamma 111, 114, 156  
 \*flammabundus 117, 119, 122,  
 133, 182



flebilis 182  
 fleo 128  
 \*floccinus 183  
 floccus 111, 114, 166  
 flore 55  
 floréscis 83  
 floréscit 83  
 floresco 82, 83  
 floréscunt 83  
 florímus 83  
 floris 51  
 floritis 83  
 flos 46, 51, 111, 114, 144  
 \*fluctulare 117  
 flus 23  
 \*flutulus 117, 120, 122, 152  
 focus 111, 114, 156, 299  
 foedus 22  
 folia 47, 205  
 \*follicellus 183  
 \*follina 183  
 follis 111, 115, 116, 167, 175  
 \*folliolus 117, 120, 122, 166, 183  
 foliosus 183  
 folium 47, 111, 114, 144  
 fons 124, 127  
 fontana 111, 114, 199, 299  
 foras 106, 107, 160, 198, 283, 299  
 forfex 167  
 forficare 185  
 foris 160  
 fornax 124, 127  
 formica 111, 115, 152, 299  
 formicarium 181  
 formonsus 43  
 formosus 137, 153, 299  
 forte 64, 104, 279  
 fortis 111, 113, 172, 226, 279  
 fortiter 104  
 fracidus 153  
 fractura 176  
 fractus 103  
 fraga 148  
 \*fragidus 153  
 fragilis 153  
 \*fragmentare 117  
 fragum 148

frangere 103  
 frango, -ere 103, 111, 113, 161, 299  
 \*frasnus 30  
 frater 53, 55, 111, 113, 140, 299  
 fratre 53, 55  
 fratrissa 184  
 fraxinetum 180  
 fraxinus 30, 111, 114, 145, 322  
 fremitus 176  
 frenum 162, 337, 346  
 fricatura 176  
 fricda 30  
 frico, -are 113, 159, 299  
 \*frictoria 178  
 frictu(m) 278  
 frictura 174, 176  
 frigida 30  
 frigo, -ere 111, 114, 139, 299  
 frigoris 51  
 frigosus 183  
 frigus 41, 141, 155,  
 frixit 210  
 frondia 299  
 frondis 53  
 frons 46, 52, 53, 111, 113, 130, 218, 299  
 frontale 181  
 \*frontarium 181  
 fronte 55  
 \*fronticella 183  
 frontis 52  
 fructa 48  
 fructi 49  
 fructus 46, 48, 111, 114, 138, 144  
 frunte 31  
 fueram 78  
 fuerit 78  
 fugare 185  
 fugax 181, 224  
 fugere 75  
 fugio 111, 113, 158  
 fugire 75, 203, 299  
 fui, 78, 92, 113, 172, 262  
 fuisset 78  
 \*fulger

\*fulgeratura 175, 176  
 fulgur 141  
 fulgurare 299  
 fuliginatus 183  
 fuligo 156  
 fumus 111, 114, 115, 156, 299  
 fundi 48  
 fundora 48  
 fundus 111, 299  
 funicella 183  
 funis 126, 167, 299  
 fur 169  
 furare 299  
 furca 111, 115, 163, 299  
 furcella 183  
 furibundus 181  
 furnus 111  
 furtum 111, 115, 170  
 fustellus 183  
 \*fusticellus 166, 183  
 fustis 111, 115, 165  
 fusus 111, 115, 166, 299  
 futuo 111, 113, 133  
  
 g 33, 35, 36, 39, 43, 44, 45  
 ġ 36, 39, 45  
 -g-44  
 g 33, 36, 37, 44  
 Gabranus 359  
 gaia 151  
 galbineus 183  
 galbinus 155, 299  
 galbulus 151  
 galgulus 117, 120, 122, 151  
 galleta 167  
 gallina 151, 184, 205, 299  
 gallinaceus 165, 183  
 garrulus 177  
 gaudia 47  
 gaudium 47, 124, 125  
 gelu 141  
 gelum 49, 203, 208  
 geminus 140  
 gemiti 49  
 gemitus 92, 136, 177  
 gemo, -ere 92, 112, 113, 136  
 gemúi 92



- gémui 92  
 gemútus 92  
 genae 130  
 gener 112, 113, 140, 294  
 genista 126  
 \*genna 200, 299  
 genuclum 299  
 genuculum 112, 113, 132, 183  
 genum 49  
 genus 47  
 Gerasus 358  
 geusiae 343  
 gg 40  
 gingiua 85, 112, 113, 130  
 \*giurus 366  
 glabro 117  
 glacia 49, 141, 205  
 glandem 342  
 glaciēs 48, 141, 299  
 glandis 52, 53, 330  
 glandulo 183  
 glans 52, 112, 114, 145, 330  
 \*glemus 137, 299  
 glir 52  
 gliris 52  
 glis 52  
 glomus 137  
 glutto 53, 177  
 gn 44  
 gradior 76  
 gramen 179  
 granaceus 183  
 granarium 181  
 grandesco 82  
 grandio 82  
 grandis 82, 124, 126, 127, 347  
 grando 141  
 granum 112, 114, 126, 145, 146, 299, 337  
 grassi 204  
 grasso 137  
 grassus 111, 136, 137, 154, 299  
 \*gratarium 139, 181  
 gratia 179  
 \*gratis 167  
 gratus 124, 127  
 grauis 112, 113, 152  
 graulus 151  
 \*greuis 112, 152, 175, 299  
 \*greuitas 180  
 \*greuitia 180  
 \*greuus 197  
 Grisia 362  
 grossus 112, 113, 154, 300  
 gruis 53, 151  
 gruma 343  
 grumulus 152  
 grumus 343  
 grundire 149  
 \*grunniare 149  
 grunnire 149  
 grus 53, 151  
 gryllus 152  
 gula 112, 113, 130, 177, 300  
 gurgustium 343  
 gusto,-are 133, 300  
 gustus 112, 113, 133  
 gutta 112, 114  
 gyrare 366  
 h 33, 44  
 habeas 79  
 habeat 200, 211  
 habebam 85, 96, 267  
 habemus 211, 265  
 habent 265  
 habeo,-ere 77, 87, 88, 89, 90, 92, 94, 95, 96, 112, 113, 172, 211, 262, 265, 268, 271 300  
 haberet 265  
 habes 265  
 habet 265  
 habetis 265  
 habitan 81  
 habitant 81  
 habitum 92  
 habuerit 265  
 habui 92, 96  
 \*habunt 265  
 ha(c) die 142, 157, 281, 300  
 haec 71, 72  
 haedus 150  
 \*harundula 151  
 hasta 124, 126  
 haurio 92  
 hausi 92  
 hedera 30, 112, 114, 146  
 \*hedra 30  
 herba 112, 114, 147, 300  
 herbare 185  
 herbosus 183  
 heri 112, 113, 142, 279, 300  
 hiberna 112, 143, 300  
 hibernaticus 183  
 hibernum 112, 114, 143  
 hic 71, 72, 73  
 hic ce 104  
 \*hirundula 151  
 \*hirundulam 199  
 hoc 71, 72  
 hodie 142  
 hómīne 55  
 hominis 51  
 homo 46, 51, 55, 112, 113, 129, 209, 218, 233, 300  
 honos 52, 124 127  
 hora 67, 104, 108, 300  
 hordearīna 183  
 hordeolum 136  
 \*hordeolus 183  
 hordeum 147  
 horresco,-ere 117, 119, 120, 134, 300  
 horrere 206  
 hortus 124, 126, 127  
 hospes 46, 112, 115, 169, 218, 300  
 hospitium 117, 120, 121, 203  
 hostis 50, 165, 300  
 huic 22  
 huius 38  
 humanitas 180  
 humerus 131, 300  
 huzus 38  
 i 21, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31  
 ī 23, 24, 29, 80  
 i 27, 29  
 i 27, 28,  
 ī 21, 23, 30, 31  
 i 38, 39, 40, 45  
 iā 38  
 iaceo,-ere 112, 113, 136, 203, 301  
 iacio 40



iacto 124, 126, 127, 128  
 iacui 92  
 iákju 81  
 iákjunt 81  
 iam 124, 127  
 iamus 30  
 ianuario 38  
 ianuarius 124, 127  
 id 71, 72  
 idem 71, 72, 73  
 ie 31, 32  
 ie 31, 38  
 iecur 49  
 ieiuno 112, 115, 170, 301  
 ignes 44  
 ignisco 83  
 ilia 131  
 illa 69, 71, 72, 208, 240  
 illa 240  
 illac 107, 157, 279, 286  
 illac ad 107, 157, 286, 300  
 illac intro 157, 280, 300  
 illae 232, 234, 235  
 illae 241  
 illaei 234  
 illaei 240  
 \* illaei 251  
 illa(m) 300  
 ille 69, 71, 72, 73, 112, 113,  
 172, 229, 230, 233, 234,  
 236, 239, 241, 247, 250  
 illecebrae 178  
 illei 57, 61, 69, 71  
 illi 61, 69, 234  
 illi 240, 241  
 illi(s) 241  
 illius 69  
 illo 69, 221, 232, 234, 235  
 illoru 69, 71  
 illorum 57, 69, 221, 231, 232,  
 234, 241  
 illu 69, 73, 240, 247, 248, 250  
 illud 71, 72  
 illui 61, 57, 69, 71, 221, 232,  
 234, 235, 240  
 illuius 65, 69, 221, 234  
 illum 233  
 \* illus 233  
 \* imbibitare 300  
 imbilicus 132  
 \* imbino 161  
 \* imbraco,-are 138, 186  
 \* imbuccare 186  
 impedicare 185  
 imperator 50, 117, 120, 169,  
 218  
 imperatoris 50  
 imperium 176  
 impetigo 136  
 impetrasso 186  
 impetro 117, 120, 121  
 impingo,-ere 162, 300  
 impleo 161, 300  
 implētū(m) 278  
 implētus 102  
 impleui 278  
 impromutuo 170  
 imputatio 176  
 in 104, 106, 112, 113, 157, 280,  
 283, 300  
 in ab ante 104, 156, 157, 280,  
 300  
 in ad post 104, 157, 280, 300  
 \* inaltiare 136, 152, 186, 202  
 in alto 136, 152  
 in altus 300  
 \* inblandire 186  
 (in)caballie 164, 186  
 incalcio,-are 137, 300  
 incalesco 117, 120, 155  
 in \* capere 300  
 \* incarrico,-are 162, 186, 300  
 incendo 156  
 (in) cinctu(m) 279  
 incipio 160  
 \* incircare 186  
 incirculo 158  
 inclino,-are 159, 300  
 \* incolico 117, 120, 122,  
 in contra ubi 104, 157  
 \* incuneare 186  
 incuruisco 83  
 inde 112, 113, 157  
 indensare 300  
 in de retro 104, 105, 157  
 indui 92  
 \* indulcire 186  
 induo 92  
 induro 134  
 indutus 92  
 in eccum hoc 104  
 in eccum hoc ce 105  
 infans 53, 124, 125, 127  
 infantis 53  
 infernum 124, 127  
 infilicissimo 23  
 inflo,-are 161, 300  
 \* infollicare 175, 186  
 \* informosare 186  
 \* infrondire 186  
 \* infurcare 186  
 inganno,-are 159, 300  
 \* inglaciare 186  
 ingluttio 133  
 ingniis 44  
 ingredior 76  
 \* ingreuico,-are 133, 175, 186,  
 300  
 \* ingrossare 186  
 in gyro 107, 366  
 inherbare 186  
 iniecto 159  
 in illac intro 104, 280  
 in ipsus 300  
 init 91  
 in per gyrum 366  
 inpromutare 300  
 inpsuius 241  
 inquirent 81  
 inrito 135  
 insituius 182  
 insolo 138  
 (in)subulum 166  
 integer 112, 113, 152, 172  
 integrum 300  
 intellectio 176  
 intellectu(m) 279  
 intellexi 93  
 intelligo 135, 293  
 \* intemplo 117, 118, 121  
 \* intenebricus 154  
 in teneris 116  
 intenuo 117, 120  
 inter 106, 156, 157, 283, 287,  
 301, 283  
 interguare 37  
 interritant 135



interrito 135	istū 73, 247	laetisco 83
interrogo,-are 168, 301	istud 71, 72	laetitia 179
intingo 125	situi 249	la(m)brusca 112, 114
* intōnicare 154	* istus 248, 301	lambuit 92
intorqueo 161	iter 49	lamento 128
* intorquo 161	iū 38	lampada 53
intra 106, 156, 287	iūde 55	lampas 53, 124, 127
intro,-are 106, 158, 301	iūdece 55	lampreda 124, 126
intro 157, 283, 301	iudex 52, 112, 115, 167, 218	lana 112, 114, 206, 301
intubus 124, 126	iudicis 52	lanarius 180
* intunico,-are 154, 301	iudicium 117, 120, 169, 203	lancea 124, 126
intus 106	iudico,-are 169, 185, 301	languidus 117, 119, 120, 301
inuencus 150	* iugastrum 117, 119, 145, 181	languor 117, 119, 120, 136
inuestio,-ire 125, 138, 301	iuglus 30	lanterna 124, 127
inuinco 125, 165	iugulatura 176	lapidare 159
inuitio,-are 135, 301	iugulo 117, 118, 120	lappa 124, 125, 126
inuīto 112, 113, 169	iugulus 30	laqueus 112, 115, 165, 331
inuolucrum 178	iugum 112, 115, 164, 301	largire 185
inuolumētum 179	iungo 124, 127	largus 112, 113, 154, 301
* (in)uxōro,-are 141, 300	iuniperus 112, 114, 145	lar(i)dum 112, 114, 138
ioco 112, 114, 171	iunix 150	lassus 124, 127
iocum 203	iuramentum 179	latibulum 178
iocus 112, 114, 171	iurare 301	latinizo 83
iodicauerunt 23	iuuencus 30	latire 185
iouene 196	iuuendus 30	latrātus 177
*iouenis 301	iuuenis 112, 114, 130, 301	latro,-are 124, 126, 127, 149, 301
iouis [dies] 142, 301	iuuentus 46, 52	latus 47, 103, 112, 114, 154
ipsa 71, 109	iuuentutes 52	lauabrum 178
ipse 69, 71, 72, 73, 112, 113, 172, 230, 239, 241, 252, 323	ixi 43	lauacrum 178
ipsi 43	k 33, 35, 36, 45	lauatura 167, 176
ipsu(s) 73, 241	kk 40	laudabilis 182
iō 38	k <sup>u</sup> 33, 36, 37, 44, 322	laudatio 176
iracundus 181	l 33, 34, 45	laudātor 177
ire 274	laborait 91	laudo,-are 112, 113, 169, 185, 301
irritat 91	laboro 124, 127	* laudor 176
is 69, 71, 72, 73	labruscus 146	lauo,-are 112, 113, 134, 164, 301
issa 241	lac 51, 53, 55, 112, 114, 301	laurus 112, 114, 148
issae 241	lacrima 112, 113, 133, 206, 301	laxa 322
isse 323	lacrimam 206	laxatio 176
issi 241	lacrimo 128	laxo 112, 113, 159
issus 241	lacte 53, 55	lectus 124, 127
ista 71, 72, 248	lactis 51, 301	legem 38
istae 249	lactuca 147	leges 86
* istaei 249	lacus 112, 114, 144, 301	lēgi 93
iste 71, 72, 73, 112, 113, 172, 247, 301	lacusta 152	lēgis 86
istie 72	* laesiōno,-are 117, 119, 122, 136, 301	lego 93
istorum 249	laetāmen 179	



legumen 147, 179  
 lendina 152  
 lendines 152  
 lendis 53, 112, 152  
 \* lendīte(m) 152  
 \* lendōne(m) 152  
 lenis 154  
 lens 53, 112, 115, 147, 152, 218  
 lentus 124, 127  
 \* lepidare 159  
 lepis 159  
 lepore 55  
 leporem 205  
 leporis 51  
 lepus 51, 112, 115, 150, 301  
 \* leuigare 301  
 leuis 153, 270, 301  
 leuo,-are 112, 113, 159, 301  
 lex 112, 115, 169  
 liberalitas 180  
 liberare 185  
 \*liberto,-are 117, 120, 169, 301  
 licium 112, 115, 166  
 lien 53  
 lienis 53  
 ligamentum 179  
 ligare 301  
 ligatura 174, 176  
 \* ligino 117, 120, 122, 134  
 ligna 47  
 lignarium 181  
 lignarius 180  
 \* lignetum 180  
 lignum 47, 112, 114, 145, 209, 301  
 ligo 112, 113, 127, 161  
 lima 124, 127  
 limosus 183  
 limpide 104  
 limpidus 31, 154, 226  
 limus 143  
 linea 137  
 lineus 137  
 lingo,-ere 133, 301  
 lingua 37, 112, 113, 130, 168, 301  
 li(n)gula 117, 119, 120, 139, 301

linisti 93  
 linteāmen 179  
 linter 51  
 lintre 55  
 lintris 51  
 linuit 92  
 linum 112, 114, 147, 205  
 liquido 117, 159  
 liquidus 181  
 littera 124, 127  
 lixiua 167  
 lixiuum 167  
 II 40, 41  
 loci 48  
 \*locora 48  
 locus 112, 114, 301  
 locusta 152  
 longe 106  
 longe ad 107  
 longisco 83  
 longitudo 180  
 longo 157, 199, 287, 301  
 longo ad 287  
 longus 38, 112, 113, 154  
 loquax 181  
 loquela 176  
 lubricare 302  
 luceo 92, 112, 113, 154  
 luciter 141  
 \*lucor 176  
 lucro,-are 170, 302  
 lucrum 170  
 lucta 165, 322  
 luctare 302  
 luctor 112, 113, 115  
 lucto(r) 165  
 lucubro 170  
 ludibundus 181  
 lumbricus 152  
 lumen 51, 112, 114, 154, 302  
 \*luminia 302  
 luminis 51  
 luna 112, 114, 141, 143, 302  
 lunae 142  
 lunae dies 218  
 lunaticus 183  
 lungus 302  
 lunis [dies] 142

lunter 162  
 lupa 184  
 lupi 50, 55  
 lupu 55  
 lupus 50, 63, 112, 115, 150, 302  
 lutum 143  
 luxi 92  
 luxuria 48  
 luxuriēs 48  
  
 machinare 366  
 maius 143  
 Malua 331  
 Maluensis 331  
 Maluentum 331  
 Maris 362  
 Marisia 358, 362  
 marito 141  
 marrucina 146  
 martius 112  
 masclus 30  
 masculus 30, 112, 114, 148, 183  
 mastic(h)inus 117, 119, 145  
 mastico,-are 112, 113, 133, 302  
 mataxa 124, 126  
 mater 51, 53, 124, 126, 127, 128  
 materia 49  
 materi's 49  
 matia 131  
 matre 53  
 \*matricare 185  
 matris 51  
 matrix 131  
 matta 124, 127  
 \*matteuca 165  
 mattia 302  
 maturus 112, 115  
 matutinus 124, 125, 127  
 maxilla 130, 302, 321  
 maxime 64  
 maximus 64  
 me 68, 69, 244  
 mē 239  
 mea 71  
 meam 195



media 302  
 mediam diem 142  
 mediam noctem 142  
 medietatem 344  
 medius 112, 113, 154, 360  
 medius locus 302  
 medula 113  
 medulla 112, 132  
 medullaris 132, 302  
 \*medullarium 132  
 mee 71  
 mei 71  
 mel 112, 114, 165  
 melior 63, 124  
 melis 302  
 mellitus 183  
 mēlum 146, 192, 302  
 membrum 124, 127, 128  
 memoro 124, 127  
 mene 68, 69, 73, 326  
 mens 52, 104, 112, 113, 135,  
 218, 302  
 mensa 112, 115, 139, 302  
 mensis 143  
 mensura 112, 114, 152  
 mensuro,-are 112, 115, 152,  
 302  
 menta 112, 114, 148  
 mente 104  
 mentem 209  
 menti 52  
 mentio 168, 302  
 mentio(r) 168  
 mentum 130  
 meor 76  
 mercurii 142  
 mercuri(s) dies (142), 302  
 merda 124, 127, 133  
 merenda 138, 198, 302  
 merito 22  
 merge 27, 101  
 mérgemu(s) 81  
 mérge(t) 81  
 mérgeti(s) 81  
 mérgi(s) 81  
 mergo,-ere 43, 158, 302  
 mérgu 81  
 mérgun(t) 81  
 meridiare 142

meridies 46, 142  
 meridio 164  
 mersi 43  
 mersu(m) 278  
 merula 112, 115, 151  
 merus 155  
 metuēre 185  
 meu 71  
 meus 70, 112, 113, 196, 246,  
 173  
 mī 68  
 mī 69, 239  
 mia 30  
 mica 152, 332  
 \*mic(c)us 152, 302, 332  
 mīle 55  
 mīles 52, 117, 119, 120, 121,  
 345  
 mīlete 55  
 militia 179, 180  
 militis 52  
 milium 112, 114, 147  
 mille 112, 113, 153  
 millia 302  
 minacia 168  
 minax 181  
 ministrare 185  
 mino,-are 112, 164, 302  
 minuo 113  
 minutalia 131, 181  
 \*minutialia 131, 180  
 \*minutiare 185  
 minuties 179  
 minutus 112, 113, 153, 302  
 mirabundus 181  
 miror,-are 112, 113, 135, 302  
 misceo 161  
 misco 161  
 misellus 169, 183  
 miser 169  
 miserissimus 64  
 misi 93  
 missio 176  
 missus 93  
 mitto 93  
 \*miqe 68, 69  
 \*mixtico,-are 161, 175, 185,  
 302  
 mixticius 150, 182

mixtus 175  
 mola 112, 115, 126, 163, 206,  
 303  
 molarius 180  
 molimentum 171  
 molinarius 124, 126  
 molinus 124, 126  
 molis 41  
 mollesco 82  
 mollicellus 183  
 mollio,-ire 82, 112, 113, 161,  
 185  
 mollis 41, 82, 112, 113, 154,  
 226, 303  
 mollitia 180  
 molo 126  
 momordi 93  
 momordit 94  
 monachus 124, 127  
 moneo,-ere 92, 127  
 monēre 92  
 monimentum 171  
 mons 46, 112, 124, 144, 303  
 monstro 112, 113  
 montem, 195, 199, 209  
 monticellus 144, 183  
 monumentum 171  
 mordes 124, 125, 127  
 moreor 79  
 moribundus 181  
 morinus 183  
 morio(r),-i(re) 76, 79, 112,  
 113, 274, 303  
 mors 136, 303  
 morsico,-are 125, 126, 149  
 morsit 93, 94  
 mortarium 124  
 morti 61  
 morticius 183  
 morum 112, 114, 146  
 moueo 124  
 moueor 77  
 muccus 112, 113, 133, 303  
 mucidus 154  
 mugire 149  
 \*mugitus 177  
 mugitus 177  
 muletrum 178



mulg(e)o,-ere 112, 115, 164, 303  
 mulier 46, 50, 112, 113, 130, 303  
 muliĕrem 30  
 mulieris 50  
 mulsoria 178  
 mulsu(m) 278  
 mulsura 176  
 multum 64, 104  
 multus 153, 303  
 mundities 179  
 mundus 124, 127  
 mure 23  
 muria 138, 303  
 murum 146  
 murus 112, 114, 139  
 musca 112, 115, 152, 303  
 musculus 125, 132, 148  
 muscus 125, 127, 148  
 \*mustacea 130, 303  
 mustum 138  
 mustus 112, 114  
 muto,-are 112, 113, 162, 303  
 mutor 77  
 mutulus 154  
 mutus 112, 113, 136, 303  
  
 n 33, 43, 45  
 naeuus 136, 211  
 \*nalba 148  
 nancio 44  
 nactus 44  
 nanus 124, 127  
 napus 112, 114, 147  
 nares 112, 113, 130  
 naris 303  
 nasco(r) 112, 113, 133  
 nassa 126  
 nasum 47  
 nasus 112, 113, 130  
 nasutus 183  
 natare 158  
 natis 124, 127  
 natiuus 182  
 natrix 345  
 natus 303  
 nauis 124, 126  
 ne 101, 102  
 nĕbula 141, 196, 205, 211, 303, 335  
 nebulosus 183  
 nec 108, 289  
 nec aliubi 157  
 (nec) aliubi re 105, 280  
 nĕco,-are, 128, 196, 303  
 nego 124, 127, 128  
 negotiator 117, 120, 170  
 negotium 170  
 ne mica 74, 173  
 nemo 74, 173  
 nepos 52, 140  
 nepota 140  
 nepotia 140, 184  
 nepotis 52  
 \*nepotus 303  
 \*nepta 140  
 nepticia 30  
 neptis 30, 140, 184  
 nepurtica 345  
 neque 109, 112, 113, 117, 118, 120, 172, 195, 289, 303  
 nescio qualis 117, 118, 120  
 nescio quantum 74, 117, 118, 120  
 nescio quem 74, 117, 118, 120  
 nescio quid 74  
 net 44  
 nidus 124, 126, 127  
 Niepos 32  
 niger 62, 112, 114, 155  
 nigra 32  
 nigresco 82  
 nigritia 180  
 nĭgrum 32  
 ningit 36  
 ninguere 141  
 ninguit 36  
 nipote 23  
 nitidus 154  
 niuis 52  
 nix 52, 112, 114, 141, 303  
 nn 40, 44  
 no 68  
 nobe 68  
 nobilitas 180  
 nōbi(s) 68, 240  
 noctem 210, 323  
 nodus 112, 114, 167, 303  
 noi 68  
 \*nolet 89  
 noli 101  
 nomen 47, 51, 54, 112, 114, 303  
 nominatiuus 182  
 nominis 51  
 nomino 112, 113, 168  
 non 101, 102, 105, 112, 113, 172, 198, 275, 279, 303  
 non(a) 66  
 nonaginta 66, 124, 127  
 nonanta 66  
 nonnus 140, 303  
 \*nōl,tiae 141  
 \*norus 140, 303  
 no(s) 68, 112, 113, 173, 197, 199, 240, 303  
 noster 70, 71, 112, 113, 173, 303  
 nostra 71  
 nostre 71  
 nostri 71  
 nostru 71  
 nota 81  
 \*notare 158, 303  
 notat 81  
 noua 225  
 nouella 145  
 no(u)em 112, 113, 211, 236, 237, 303  
 no(u)em 211  
 nouem decem 66  
 nouerca 117, 119, 120, 140  
 noui 197  
 nouus 112, 113, 157, 197, 303  
 Nouiodumum 359  
 nox 112, 114, 142, 303  
 ns 43  
 nubilare 185  
 nubilum 141, 303  
 nucis 50  
 nudus 127  
 nugo 177  
 nullificāmen 179  
 nullus 124, 127, 128  
 numero 153, 168



numerus 153, 203  
 nuptiae 141, 303  
 nura 140  
 nurus 112, 113, 140  
 \*nutricium 164  
 nutrio 114  
 nux 50, 112, 114, 146  
  
 o 21, 22, 25, 29, 31, 33, 40  
 ō 21, 23, 24, 25, 29  
 o 24, 25, 27, 31, 32, 33  
 ȝ 22, 23, 29, 31  
 ȝ 27, 28, 32, 33  
 ō 24  
 \*obeor 76  
 obicio 40  
 obit 91  
 \*oblito, -are 112, 113, 135 175, 186  
 obliuo 176  
 obliuiscor 175  
 obscurus 124, 127  
 occidi 93  
 occido 128, 136  
 occisi 93  
 occisus 93  
 oclus 30  
 octanus 67  
 Octauus 42  
 octo 112, 113, 210, 236, 303  
 octingentos 42  
 octogentos 42  
 octoginta 124, 127  
 oculus 30, 112, 113, 130, 205, 303  
  
 oe 22, 27  
 \*oestriculus 117, 120, 152  
 oino 22  
 oleāmen 179  
 oleum 353  
 olla 24, 112, 115, 167, 303  
 ollarius 180  
 \*ollicella 183  
 omnis 74  
 opera 124, 127  
 opes 49  
 opinor 76  
 opt mo 323

optimus 64  
 orbicare 185  
 orbus 136, 303  
 \*ordiniare 158  
 ordino 117, 118, 158  
 ordio (r), -ire 112, 115, 166 198, 303  
 ordo 124, 127  
 \*orico 117, 118, 121, 122  
 oric(u)la 24, 30, 130, 198, 295  
 orior 121  
 oris 51  
 ornatus 176  
 orno 124, 127  
 oro, -are 112, 113, 168, 303  
 oror 76  
 orphanus 140, 353  
 \*orulo 124  
 os 47, 50, 51, 53, 112, 113, 132  
 ossis 50, 112  
 ossum 53, 132, 303  
 ostium 139  
 ostreum 124, 126  
 Otaus 42  
 otimo 323  
 otogen 42  
 \*o(u)ae 211  
 ouinus 183  
 ouis 46, 50, 117, 119, 120, 150, 303  
 ouum 112, 114, 150, 304  
 ouus 47  
 oxor 23  
 \*oxungia 138  
  
 p 33, 43  
 padulem 145, 304  
 paene 287  
 paene ad 107, 287, 304  
 paene ad quid 109  
 paenitet 117, 120, 135  
 paganitas 180  
 paganus 170, 304  
 pala 124, 126  
 pālam 41  
 \*palanca 162  
 \*palanga 162  
 palatium 131

palea 112, 114, 145, 214, 304  
 paliurus 117, 119  
 pallam 41  
 palma 112, 113, 132, 304  
 palpabundus 117, 120, 122, 182  
 palude(m) 328, 145  
 palumbus 151  
 palus 112, 115, 145, 163, 166, 304, 351  
 pampinus 124, 126  
 panicum 147  
 panis 112, 114, 138, 304  
 \*panna 124, 136  
 \*pannula 125  
 pannus 124, 125, 127, 136  
 pantex 51, 131, 304  
 panticis 52  
 paor 85  
 papauer 124, 126  
 papertate 25  
 papyrus 148  
 par 124, 127  
 parabola 124, 127  
 pāras 41  
 parens 112, 113, 140, 218, 304  
 pareo, -ere 112, 113, 135, 154, 304  
 \*paric(u)la 153, 304  
 pariculi 153  
 paries 112, 114, 139  
 pariētem 30  
 paro 124, 127  
 parras 41  
 pars 112, 114, 153, 304  
 parti 326  
 particella 183  
 pascha 112, 115, 180  
 paschae 304  
 pasco, -ere 164, 304  
 passer 112, 115, 170  
 passus 112, 114  
 pastio 164, 176  
 pastionem 204  
 pastor 112, 115, 164  
 Patauissa 362  
 Pātāuium 262  
 pateor 79  
 pater 46, 51, 124, 126, 127, 128



Pathissus 359	penso 135	pētra 31, 32, 112, 114, 143, 197, 304
patio(r),-i(re) 79, 135	pensum 112, 113, 135	phalanx 162
patris 51	*pepinis 147	pharmacum 117, 120
pauci 124, 127	pepo 147	picula 125
pauimentum 143	pepōnis 147	pietas 124, 127
pauo 112, 115, 151	pepugi 93, 94	*pietra 31
pauor 85, 124, 127	pepuli 93, 94	pigrito 135
pauorem 85	per 106, 112, 113, 157, 284, 304	pil(l)a 163
pauper 62, 124, 127	perambulo 117, 118, 120	pilosus 183
paupera 62	percipio 135	pilus 112, 113, 131, 304
pauperies 179	perculit 93	*pingulūm 342
pauperum 62	perculsit 93	pinna 112, 114, 150, 200, 207, 304
pax 112, 115	pērdat 32	pinnula 125
peccatum 112, 115, 170	perdedi 94	pi(n)so 138, 139, 163
peciolus 125, 126, 128, 132	perditio 176	pinum 200
*pecorarius 164, 198, 304	perdix 124, 125	pinus 112, 114, 145
*pecorina 150	pērdunt 32	pirum 192
pecten 51, 53, 112, 114, 304	pereat 80	pirus 112, 114, 146
pectine 55	per extans 107	pisare 304
pectinis 51, 53	per extra 107, 195, 284, 286	pisatum 138
pectino 134	peria 80	piscarius 180
pectorale 124, 126	per in 107, 304	piscis 112, 115, 151, 304
pēctore 55	per in 304	piscosus 183
pectoris 51	per inter 107, 304	pisinnus 153
pēctu 55	per intro quod 109	*pissio,-are 133, 304
pectus 31, 32, 51, 54, 112, 113, 131, 210, 304	perire 206, 304	pitta 154
pecuīna 117, 119, 150	perit 91	*pittula 183, 304
peculium 169	perseco 117, 120	pituita 124, 127
pedes 52	persica 43, 47, 112	*pitzinnus 153, 304
pedīca 162, 304	persicum 47	pix 124, 125, 127
*ped(i)ciolus 125	persicus 146	placenta 117, 119, 120, 138
pediculus 125	persona 124	placeo 112, 113, 135
*pedinus 166	persuadebo 86	planctu(m) 279
pedis 52, 53	per super 107, 287	planctus 124
peditis 52	pertica 124, 126, 346	plango,-ere 112, 126, 128, 135, 304
*peducellus 183	pertraicere 304	planta 124, 126, 127
peduclus 152	pertundo, -ere 161, 304	plantago 112, 114, 147
peduculus 112, 115, 152, 304	*perturnicula 125	planus 124, 127
peior 124	pes 46, 52, 53, 124, 125, 127, 128	platanus 145
pelagus 47	pessica 43, 112, 114	plaudo 24
pellarius 180	pessicus 146	*plauso 117, 120
pēllem 196	petīgo 136	plaustrum 24
*pellicella 183	petiolus 198, 304	plebis 50
pellis 112, 113, 132, 304	*petire 203	plebs 50
pello 93	petiut 91	plectis 80
pendere 304	peto 141	plecto 80
penetror 76		



plenire 185  
 plenitas 180  
 plēnus 31, 112, 113, 153, 199, 304  
 plōdo 24  
 \* ploppus 145  
 ploro 124, 126, 127, 128  
 plōstrum 24  
 plouebat 142  
 \* plo(u)et 211  
 \* plo(u)ia 142  
 \* plouo-ere 112, 142  
 plumbum 144  
 pluo,-ere 112, 142  
 pluppi 145  
 plus 63, 124  
 pluto 114  
 pluua 142, 304  
 poclom 44  
 poculum 178  
 poena 124, 127  
 polio 127  
 pollen 51  
 pollex 124, 125, 127  
 pollicaris 125, 132  
 polliceor 76  
 pollinis 51  
 pol(lu)lus 24  
 pomarium 181  
 pometum 180  
 pomus 112, 114, 146, 304  
 poneremus 81  
 pono,-ere 91, 112, 113, 141, 159  
 pons 112, 114, 304  
 pontifex 53  
 pontificis 53  
 populetum 180  
 pōpulus 112, 114, 145  
 pōpulus 124, 127  
 porca 163  
 porcarius 180  
 porcellus 183  
 porcīna 183  
 porcus 112, 114, 150, 305  
 porrum 112, 114, 147  
 porta 114, 139, 305  
 porto,-are 112, 113, 162, 305  
 portus 124, 126

posca 138  
 posit 93  
 posuit 91  
 posiut 91  
 possum 110, 112, 113, 160  
 post 157, 279  
 posteritas 180  
 postulor 76  
 posuit 91, 93  
 poteat 160  
 potentia 177  
 \*poteo,-ere 110, 160, 305  
 \*potju 110  
 \*potlom 44  
 pp 40  
 praebiter 170  
 praeda 165  
 praedare 206  
 praedatio 176  
 praedo 165  
 praehendo 112, 113  
 praesto 124, 127  
 prandii 50  
 \*prandire 185  
 prandium 47, 50, 138, 305  
 pratum 124, 126  
 prauessimus 23  
 precor 76, 124  
 preh(en)do 127, 159, 283  
 pre + in 106  
 premdi 93  
 \*premsi 93  
 prensus 93  
 pre(s)biter 305  
 presbyter 170, 305  
 pretium 112, 115, 170  
 prima 237  
 primarius 112, 115  
 prima uera 143, 211, 305  
 primus 112, 113, 153  
 princeps 49  
 pro 106  
 probai 90  
 probai 90  
 probus 124, 127  
 procedo 117, 118, 120, 158  
 proticiscor 76

proin 22  
 proinde 22  
 properor 76  
 \*prospetus 366  
 prostame 179  
 prunus 146  
 pt 42, 43  
 pudibundus 181  
 puella 184  
 puer 46, 50, 184  
 pueri 50  
 pugnax 181  
 pugnus 112, 113, 132  
 puleium 124, 126  
 pulex 46, 52, 112, 115, 152, 305  
 pulice 55, 208  
 pulicis 52  
 pulleus 151, 205, 305  
 \*pullius 151  
 pullus 151  
 pulmo 131  
 pulpa 112, 113, 132  
 puluere 55  
 pulueris 51  
 puluerizo 83  
 puluis 51, 112, 114, 143  
 pumex 124, 126  
 punctum 124  
 punere 23  
 pu(n)eremu 81  
 punxi 94  
 punxit 93  
 pūpa 130, 346  
 puppa 130  
 puppis 124, 126  
 purgo 124, 127  
 \*puronium 117, 119, 136  
 purpura 124, 126  
 purus 124, 127  
 pusca 138  
 pustula 136, 305  
 puteo 155  
 puter 82  
 puteus 112, 114  
 \*putinus 153  
 \*putio 155  
 \*putium 117, 119  
 putreo 82



putresco 82	quindecim 124, 127	rasus 93
putridus 117, 119, 120, 154, 155, 305	quingenti 66	recens 112, 113, 155, 196, 226, 305
putrio 82	quinguaginta 124, 127	rēcens 196
putus 153, 304	quinque 65, 112, 113, 236, 305	recidi 94
	quintus 44	rectus 124
qu 36	quis 37, 73, 253, 322, 325	reddedit 94
qua 288, 290, 291	quisne 253	redditus 103
quadr(a) 66	qui(s)ne 253	reddutus 103
quadragesima 112, 115, 170	quo 106	redit 91
quadraginta 66, 124, 127	quod 73, 109, 172, 198, 290, 291, 305, 322	refrico 166
quadrum 145, 340	*quodrum 145, 305	regina 184
quadrus 159	quomodo 108, 112, 113, 198, 280, 305	rego 92
quae 73, 253	quomo(do) 160	regula 124, 127
quaerere 305	quo modo 280	remaneo,-ere 172, 305
quaero 37, 112, 113, 168	quomodo sic 109	reminiscent 81
quaeror 76		remus 124, 126
quale 73		rēn 347
quales 253		renes 112, 113, 131
qualis 37, 73, 112, 113, 160, 173, 253, 305	<b>r</b> 33, 34, 43	reniculus 131
quam 37, 108, 160, 172, 226, 288, 290, 291, 305	rabies 124, 127, 176	repauso 134
quando 37, 108, 112, 157, 279, 305	racemus 124, 126	repelluit 92
quanta 73	radere 305	repono 165
quantum 37, 73	*radia 155, 203	reppuli 94
quantus 73, 108, 153, 254, 305	radicina 125, 145	requiescent 81
quarranta 66	radicis 50	requiesciet 32
quattor 65, 236	radico 159	res 49, 105
quattuor 65, 112, 113, 305	radicula 147	*resalire 305
quattuor centum 66	radius 112, 114, 155	resina 144
quattuordecim 124, 127	radix 50, 124, 125, 127	*respondēdi 94
quem 253	rado 93, 112, 113, 161	respondeo 112, 113, 168
que(m)ne 253	ragere 149	respondere 75
*quene 253	*ragitus 177	respōdere 75
querela 176	ramus 112, 114, 145	respondi 93
querito 24	rana 124, 126	respondo 168
querquetum 180	ranceo 124	*responsi 93
quetus 162	rancidus 112, 115, 154	responsus 93
qui 69, 73, 173	rapere 92	restis 124, 126
quia 108, 109, 160, 172, 288, 290, 291	rapide 104	*resufflo 133
quid 37, 73, 108, 109, 173, 253, 288, 305	rapidus 162	rete 124, 125, 127
quidem 68	*rapire 305	*retella 117, 120, 125, 126, 166
quid scio 74	raptum 92	*retiza 117, 119, 122
quietus 162	rapui 92	retundus 154
	rapulus 335	reuerso 144
	rapum 124, 126	reum 192
	rarus 154, 305	reus 160, 196, 206, 305
	*rasc(u)lo 166	rēus 196
	rasi 93	rex 92
	rasina 144, 204	



\*rhonchizare 149  
 riborasta 315, 362  
 rideo,-ere 93, 112, 113, 135, 305  
 ridibundus 181  
 ridica 159  
 rigo 124, 127  
 rimare 149, 305  
 ripa 112, 114, 144, 192  
 risi 93  
 risu(m) 278  
 risus 93, 176  
 riui 48  
 riuora 48  
 rius 85, 346  
 riuus 85, 112, 114, 144, 206, 305, 346  
 robeus 155  
 roboramentum 179  
 roboris 51  
 robur 51, 124  
 rodo,-ere 112, 113, 305  
 rogatio 176  
 rogo 168  
 rogor 76  
 romanus 305  
 roris 51  
 ros 51, 142  
 rosa 124, 126  
 roseus 155, 225, 305  
 \*rosionem 305  
 rost(r)um 151  
 rota 112, 115, 162  
 rotundus 112, 113, 154  
 \*ro(u)e 211  
 rr 40, 41  
 rs 43  
 rubeum 200, 211  
 rubeus 155  
 rubicundus 181  
 ru(b)us 211  
 ructus 127  
 rudesco 82  
 ruga 124, 127  
 \*rugina 144  
 rugio,-ire 115, 149  
 Rumanus 23  
 rumigo,-are 112, 115, 149, 305

rumor 124, 127  
 rumpo,-ere 112, 113, 159, 305  
 rupes 144  
 rursum 43  
 ruscus 126  
 russum 43  
 russus 155  
 rusum 43  
 ruta 124, 126  
 rutrum 178  
  
 s 33, 34, 39, 43, 44, 45  
 -s 42  
 sabbatum 112, 114  
 sabulum 348  
 saccus 112, 115, 167, 306  
 sacrificium 176  
 saecundae 24  
 \*saeptana 356  
 saeta 124, 126  
 saeuire 185  
 sagitta 112, 115, 165  
 sagma 124, 126  
 sagmarius 306  
 sal 50, 53, 112, 115, 138, 143, 306  
 sale 55  
 salictum 180  
 saliua 124, 127  
 salio,-ire 112, 113, 158, 306  
 salis 50, 53  
 salix 112, 114, 145  
 salsamentum 179  
 saltare 158  
 saluaticus 148  
 saluia 112, 114, 148  
 saluo,-are 124, 127, 185  
 salus 46  
 salutae 24  
 saluto 112, 113, 169  
 saluus 124, 127  
 sam 245  
 sambata 112, 306  
 sambatum 112  
 sambucus 114, 146  
 sa(m)bucus 112  
 Samisia 358  
 Samus 358, 362

sanatoria 148  
 sancio 44, 92  
 sanctus 44, 112, 170  
 sanguinis 52  
 sanguis 52, 112, 113, 132, 306  
 sanitas 52, 135, 180, 218, 306  
 sanitate 55  
 sanitatis 52  
 sanitosus 135  
 sanus 112, 113, 135  
 santus 44  
 sanxi 92  
 sapio 124, 126, 127, 128  
 sápo 51, 306  
 sapone 55  
 saponis 51  
 sappa 163, 306  
 sappare 163  
 \*sappus 349  
 sarcina 162, 306, 351  
 sarcio 351  
 sarculo 124  
 \*sarica 137  
 \*sarpella 350  
 sartor 351  
 satis 124  
 \*satium 133  
 satullus 133  
 saturo 133  
 \*scabia 136, 200, 211  
 scabies 136  
 scala 139, 166, 208, 306  
 scamnum 139, 306  
 scandula 167, 306  
 scarpino 159  
 scema(ta) 171  
 schema 118, 120  
 sciare 315  
 scientia 177  
 scinderunt 93  
 scintilla 156, 306  
 scio,-ire 126, 127, 128, 135, 306  
 scis 204  
 scl 44  
 \*scloppico 136  
 scloppus 136  
 scoria 118, 120



scortea 145  
 scortum 145  
 scribo,-ere 112, 113, 171, 306  
 scripsi 278  
 scriptum 323  
 scriptura 170  
 scritum 323  
 scrobis 154  
 scrofa 150  
 \*scupire 306  
 scutum 165  
 se 69, 112, 113, 173, 243  
 seb(e) 23  
 sebum 34, 112, 114, 138,  
 245, 306  
 secale 50, 147, 198, 306  
 secāle 147  
 sécāle 147  
 secalis 50  
 seclitorium 178  
 secretus 118, 120, 153  
 secundum 35  
 securis 167  
 sedent 260  
 sedeo,-ere 112, 113, 306  
 segundum 35  
 sei 71  
 sella 162, 204, 306  
 sēlla 204  
 semen 179  
 sementia 145, 164  
 semino 163  
 semita 124  
 semper 124, 127  
 senatus 22  
 sene 69, 73  
 \*senticella 145  
 sentio 112, 113, 133  
 \*sepinula 350  
 seps 349  
 septem 43, 65, 112, 113, 197,  
 236, 306, 323  
 sēptem 204  
 septem ac decem 66  
 septembre 323  
 septem decem 66  
 septem et decem 66  
 septimana 142, 306  
 septingenti 66

septu(a) 66  
 septuaginta 124, 127  
 sepulcrum 178  
 sequor 76, 124, 127  
 sera 142, 306  
 serenus 142  
 Sergiani 54  
 \*seria 142  
 serica 137, 306  
 sērica 137  
 sero 142  
 serpem 218  
 serpens 112, 115, 151, 218,  
 349  
 \*serpes 218  
 \*serpis 218, 306  
 serpullum 148  
 serra 167  
 seruamus 83  
 seruare 306  
 seruatis 83  
 seruire 185  
 seruītus 102  
 \*seruizant 83  
 \*seruizas 83  
 \*seruizat 83  
 \*seruizo 83  
 seruiut 91  
 seruus 112, 115, 169  
 sescenti 66  
 \*sesse 65  
 sēssum 204  
 sessus 143  
 sēsus 196  
 setembre 323  
 setis 23  
 seu 34, 71  
 \*seum 245  
 seus 71, 245  
 sex 65, 112, 113, 204, 236,  
 306  
 sexaginta 124, 127  
 \*sexem 65  
 si 34, 108, 109, 112, 113, 172,  
 290, 306  
 \*sī 69  
 siam 98  
 sias 98  
 sibilo,-are 112, 113, 171, 306

sic 108, 112, 113, 160, 204,  
 289, 290, 306  
 sic 204  
 siccamen 179  
 sicilis 163  
 siecus 112, 113, 154, 306  
 sifilo 112  
 sigillum 136  
 signifer 44  
 signum 44, 112, 114, 154,  
 209, 210, 306  
 siluaticus 148, 183  
 similis 160  
 similo 160  
 simus 98  
 sinatus 22  
 \*singluttio 133  
 singnifer 44  
 singult(i)o 133  
 singulus 153, 172, 306  
 similo 154  
 sinnu 44  
 sinnum 44  
 sinuit 92  
 sinus 112, 113, 131, 306  
 sitire 185  
 sitis 112, 113, 133, 306  
 situla 124, 126, 127  
 siuē 68, 69, 243  
 siue 243  
 socer 50, 112, 113, 140  
 soceri 50  
 socius 169, 306  
 socra 140  
 \*socrus 306  
 sol 46, 50, 141, 306  
 solem 206  
 soleo 124, 127  
 solidamen 179  
 solis 50  
 soluent 81  
 solus 124, 127  
 somnu 209  
 somnus 112, 114, 134, 209,  
 306  
 sonatus 103  
 sonitus 103, 177  
 sono,-are 92, 112, 113, 171  
 sorbeo,-ere 133, 306



- sorbus 146  
 sorex 52, 150, 306  
 soricis 52, 150  
 soror 112, 140, 306  
 sors 112, 114, 159  
 spargo,-ere 43, 112, 113, 159, 306  
 sparsi 43  
 sparsu(m) 279  
 spatha 112, 115, 131, 165  
 spatium 166  
 spatula 131  
 species 176  
 speclum 30  
 speculum 30  
 spernerunt 93  
 spica 112  
 spicum 112, 306  
 spicus 112, 114, 145  
 spina 112, 114  
 spinalis 132  
 spinum 112  
 spinus 112, 146, 307  
 splen 348  
 sporidium 349, 362  
 spondeor 76  
 spongia 349  
 spuma 167, 307  
 \*squaleus 333  
 sguama 166  
 ss 40, 43, 44  
 stabilire 185  
 stablum 30  
 stabulum 30, 164  
 stagnum 124, 127  
 \*stancus 132, 307  
 \*stangus 132  
 stao 197  
 stare 307  
 statuere 185  
 statui 92  
 statuo 92  
 statutus 92, 102  
<sup>l</sup>  
 statutus 102  
 stella 112, 114, 141, 208, 307  
 stercus 168  
 sterilis 350  
 sterno 160  
 sternuto 133  
 steti 94  
 stimulare 185  
 \*stimular(ia) 164  
 stimulus 164  
 stinctu(m) 279  
 stinguo 156  
 stis 264  
 stl 44  
 stloppus 44  
 sto 94, 112, 113, 172  
 strambus 154, 307  
 \*stranuto 133  
 stratum 139  
 strenna 124, 127  
 strictus 154  
 striga 171  
 striga 171  
 \*strigo,-are 168, 307  
 \*strictus 154, 307  
 stringo,-ere 159, 307, 334  
 stupiscent 81  
 stuppa 112, 115, 166  
 \*stuppo,-are 161, 307  
 sua 71  
 sub 285  
 \*subago 138  
 subala 118, 119, 132  
 subeo 158  
 subgluttio 133  
 subigo 138  
 subire 211  
 subla 211  
 submitto 138  
 subuenuit 92  
 subripere 307  
 subtilio 161  
 subtilis 154  
 subtus 157, 285, 307  
 subula 168  
 succedent 81  
 sucus 145  
 sudor 46, 50, 112, 113, 133, 307  
 sudoris 50  
 sue 71  
 suffero 135  
 \*suffitus 307  
 sufflo 112, 113, 133  
 \*suffolico 118, 119, 122, 138  
 sūgillo 136  
 \*sugillum 136  
 sugo,-ere 133, 307  
 sui 71  
 sulemnis 23  
 sum 112, 113, 172, 262  
 sumen 179  
 sumus 98  
 suo 71  
 supellex 49  
 super 106, 107, 112, 113, 157, 284, 287, 307  
 superbia 179  
 supercilia 131  
 supero,-are 135, 185  
 superu aqua 30  
 suppono 165  
 supra 106, 107, 284, 287  
 suptus 106  
 surcellus 145  
 surdus 112, 113, 136, 307  
 sursum 106, 279, 307  
 sus 352  
 suspiro 135  
 sutrina 178  
 suus 70, 112, 113, 173, 307  
 symbola 348  
 t 33, 34, 44, 45  
 -t 41  
 \*ta 245  
 tabanus 152  
 tabla 30  
 tabo 152  
 tabula 30, 124  
 tacere 307  
 tacui 197  
 taeda 145  
 \*tafanus 152  
 taliare 263, 307  
 talio 112, 113, 161  
 talis 112, 113, 116, 154  
 \*tam 245  
 tantus 153  
 tardiduus 112, 113  
 tardiua 225  
 tardo 124, 127



tata 47, 51, 126, 128, 140, 307	tēxere 203	torsi 92, 103
táta 51, 55	texere 307	torsus 103
tatáne 55	texo 112, 115, 166, 196	torta 138
tatánis 51	tēxo 196	tortus 103, 166
taurus 112, 114, 150	theca 165	tot inde 157
te 68, 69, 240	thesaurum 47	tot inde re 280
*tea 245	thesaurus 43	totum 104
tecta 48	*ti 69	totus 74, 112, 153, 307
tectora 48	tibe 68	tous 245
tectum 124, 127	*tibi 239	toxico 322
*tei 71	Tibiscos 362	toxicum 168
tela 112, 166	Tibisia 358, 362	trabent 81
temo 124	Tierna 357	tractare 322
tempestatebus 22	tilia 112, 114, 145	tractu(m) 279
templa 131	timeo 135, 209	tradent 81
templum 121, 131, 171	tímeo 209	traedecim 124
tempto 124, 127	Timesis 362	tragendo 277
tempula 131	Timisis 358	*tragere 307
tēmpum 196	timidus 181	*tragino 162
tempus 47, 111, 114, 131, 142	timor 124, 127	trahent 81
tenda 139	tinea 124	traho 112, 162
tendicula 166	tingere 36	traicio,-ere 118, 158, 307
tendo,-ere 112, 113, 161, 307	tingo 124, 124, 127	*traiecta 118, 119, 139
tene 68, 69, 73	tinguere 36	trajeci 278
tenebricus 307	tintinnabulum 178	trajectu(m) 278
teneo,-ere 112, 113, 196, 307	titia 132, 307	tramitto 162
tēneo 196	titio 112, 115, 156	trans 283
tener 62, 112, 113, 116, 130	titioem 203, 245	transcurror 76
tēneru 196	titta 132	transuersus 124, 127
tēnerum 196	titthe 132	trecenti 66
*tenerus 307	tiqe 68, 69	tredecim 127
tensaurus 43	*toccare 307	tremulo,-are 112, 113, 150, 307
tēpidu 196	tonare 142	tremulus 177
tepidus 124, 127, 181	*tonatus 103	trepido 118, 120, 159
terminus 144	tondeo 164	tres 112, 113, 236, 237, 307
terra 112, 114, 143, 307	tondere 76, 307	trēs 237
terrarius 180	tóndere 76, 307	trescentum 66
terrenus 143	tondo 164	tribla 30
*terrina 143	tonitus 103, 177	tribula 30
territare 135	tono 112, 114	tribulo 163
terror 341	tonstrina 178	tribulum 178
tertius 67, 153	tonstrinum 178	trienta 66
testa 112, 113, 131	torno,-are 112, 113, 161, 307	triginta 66, 124, 127
testu 112, 167	torpedo 176	triginta 66
testum 115	torqueo 92, 112, 115, 166	triginta 66
testu(m) 112	torquere 75, 76, 307	trifolium 147
*teu 71	torquére 76	Trimontium 331
teus 71, 245	*torquo 166	*trunculus 145
	torridus 181	



triphyllon 147  
 trista 63  
 triste 63  
 tristis 63, 112, 113, 135  
 tristitia 179  
 tristum 63  
 tristus 63, 112  
 Tsiernensis 357  
 tt 40, 42, 43, 68, 112, 113,  
 173, 239, 307  
 tua 71, 245  
 tue 71  
 tufa 146, 307  
 tuli 103  
 tultus 103  
 tum 96  
 tumba 112, 171  
 tumolum 23  
 tumulti 49  
 tune 68, 156  
 tumsi 93, 94  
 Tur 361  
 turbo,-are 149, 186, 307  
 \*turbulo 186  
 \*turbulus 144, 155, 226, 307  
 turdus 112, 115, 151  
 turma 164  
 turpitude 180  
 turris 124, 126  
 \*turta 138, 307  
 turtur 115  
 turtur(a) 112  
 tussio 112, 113, 136  
 tussis 112, 113, 136  
 tutudi 93, 94  
 tuus 70, 112, 173, 245, 246,  
 307  
 Tyrida oppidum 361  
 tz 34

u 21, 22, 23, 28, 29, 31, 33, 40  
 ū 21, 23, 29  
 ū 22, 23, 29  
 u 27, 28  
 ū 27, 28  
 ū 33, 34, 38, 39, 40, 44  
 ūa 39  
 uacca 112, 114, 150, 308  
 uaculus 30

\*uaculāre 338  
 uacua 30  
 uade 274  
 uado 112, 112, 158  
 uadum, 112, 144  
 uagina 124, 126  
 ualde 30, 64  
 ualea 81  
 ualeas 81  
 ualeat 81  
 ualeo 124, 127  
 ualet 30  
 ualia 30, 80  
 ualide 30  
 ualles 112, 114, 144  
 uallis 308  
 uanus 124, 127  
 \*uapalia 156  
 uapor 156, 335  
 uapulo 30  
 uagua 30  
 uates 54  
 uatis 54  
 uas 53, 112, 115  
 uasto 124  
 uasum 48, 53, 139  
 uas(um) 48, 167  
 uasus 53  
 uasu(s) 48  
 \*uatimare 308  
 uber 149  
 ubi 106, 112, 113, 157, 279,  
 308  
 ubi(uo)let 105  
 udus 154, 308  
 ue 39  
 ueclus 30, 44, 157  
 uectura 176  
 uedendo 277  
 uehiculum 178  
 ueho 354  
 uelis 89  
 uehor 77  
 uelum 124, 126  
 uelle 110, 112  
 uello 124, 127  
 uellum 124  
 uena 112, 113, 132

uenari 308  
 uenatus 165, 177  
 uenātus 177  
 uendax 181  
 uendere 308  
 uendētis 80  
 uendidi 94, 278  
 \*uendīmus 80  
 \*uendītis 80  
 uenditu(m) 278  
 uendo 94, 112, 115, 170  
 uenenum 168, 308  
 ueneris 142, 193, 308  
 uenetus 155, 196  
 ueni 94, 274  
 uenio 90, 112, 113, 158, 196  
 uenior 76  
 uenire 308  
 ueno 165  
 uenter 112, 113, 116, 132  
 uentilo 163  
 uentulo 163  
 uentus 112, 114, 142, 308  
 uer(a) 143, 308  
 uerecundia 124  
 uerecundus 181  
 \*uerminem 218  
 uermis 112, 115, 152, 218, 308  
 uernaclus 30  
 uernaculus 30  
 uerres 46, 112, 114, 150  
 uerruca 124, 127  
 uersare 308  
 uerso 161  
 uersus 124, 127, 171  
 uertor 77  
 ueruece 55  
 ueruecis 50  
 ueruex 50, 55, 150  
 uerus 112, 113  
 \*uescidus 118, 119, 122, 145,  
 182  
 uesica 112, 114, 126  
 uespa 112, 115, 152  
 ues(s)ica 149  
 uester 70, 112, 113, 173  
 uestimentum 112, 114, 137,  
 179



uestio,-ire 124, 125, 127, 185  
 ueteranus 130  
 uetlus 44  
 ueto 124, 127  
 uetulus 30, 112, 113, 157, 308  
 uet(u)lus 183  
 uetustisco 83  
 ui 39  
 uia 124, 127  
 uice 67  
 uices 67  
 uicibus 67  
 uicinae 24  
 uicinus 112, 115, 169, 308  
 uicis 124, 127  
 uiclus 30  
 uictalia 180  
 uictimo 118, 120, 169  
 uictus 138, 308  
 uidamentum 179  
 uide 101, 274  
 uidebat 195, 211  
 uidēmus 80  
 uidēo 112, 113, 133, 192  
 uidere 308  
 uidi 278  
 uidua 112, 113  
 uidunt 81  
 uiduus 112, 113, 140  
 uigilo,-are 134, 308  
 uiginti 64, 66, 112, 113, 153,  
 236  
 uilis 124, 127  
 uilla 124, 127  
 uillutus 124  
 uimen 124, 127  
 uīmen 179  
 uinaceus 112, 114, 138  
 uincisti 93  
 uinco 124, 125, 165  
 uindecare 308  
 uindemia 124, 127  
 uindemiare 185  
 uindemiator 124, 127  
 uindico 112, 115, 116  
 uinea 30, 112, 115, 163, 205  
 uinti 66  
 uinum 112, 114, 138, 200, 308

uinus 40, 47  
 uiola 148  
 uipera 124  
 uiperāna 346  
 uirdis 30  
 uirga 112, 114, 145, 308  
 uirgo 130  
 uir(i)dia 147  
 uiridis 30, 112, 114, 155, 226,  
 308  
 uirtuosus 308  
 uirus 47  
 uis 49  
 uiscum 148  
 uiso 134,  
 uisum 134, 278, 308  
 uissio 133  
 uita 112, 114, 149  
 uitea 146  
 uitellus 149, 150, 308  
 uiteus 146  
 uitis 146  
 uitreāmen 179  
 uitricus 140  
 uitta 137  
 uitulus 30  
 uitupero 177  
 uiua 225  
 \*uiuitia 149  
 uius 40, 308  
 uiuum 197  
 uiuus 112, 113, 149  
 ulmus 112, 114, 145  
 ululare 308  
 \*umbiliculus 132  
 umbilicus 112, 113, 132, 205,  
 308  
 umbra 155, 308  
 umidus 154  
 umquam 157  
 una 34, 208, 236, 237  
 unae 65  
 una uice 67  
 uncia 124, 127  
 unctum 114, 165  
 unda 112, 114, 144  
 unde 112, 113, 157, 279  
 undecim 121, 127  
 undecim 325

undeuginti 65  
 ungere 36, 308  
 unguere 36  
 ungula 112, 113, 132, 205,  
 308  
 unguo 112, 113, 161  
 ung(u)o 161  
 uni 65  
 uniuersus 23  
 unius 65  
 uno 65  
 unquam 199, 308  
 unquam 308  
 unuius 65  
 unus 74, 112, 113, 236, 237,  
 308  
 unus(et)decem 66  
 uo 31, 68  
 uo 31, 39  
 uobe 68  
 uobescum 23  
 uo(b)is 211, 240  
 uobī(s) 240  
 uobiscum 68  
 uoi 68  
 uolēmus 89  
 \*uoleo 89  
 \*uolēre 112, 308  
 uolet 109  
 \*uoletis 89  
 uolo 77, 87, 89, 112, 113, 124,  
 125, 127, 150, 268, 271  
 uolta 67  
 uolunt 89  
 uoluo 124, 127, 159  
 \*uoluor 176  
 \*uol(u)toria 178  
 uoluula 148  
 uoluulus 148  
 uomer 53  
 uomeris 53  
 uomo 118, 119, 120, 136  
 uorax 181  
 uos 112, 113, 173, 308  
 uo(s) 240  
 uoscum 68  
 uoster 71, 112, 173, 308  
 uostra 71  
 uostre 71



uostri 71  
 uostru 71  
 uox 168  
 upupa 346  
 urceolus 167, 203  
 urgoiu 178  
 \*uridus 352  
 urnarium 181  
 uro 186  
 ursi 204  
 ursus 112, 115, 150, 308  
 urtica 112, 114, 148, 308  
 usque ad 107  
 ustia 264  
 ustium 139  
 ustulare 308  
 ustulo 186  
 usura 176  
 ut 109  
 uter 112, 114, 167  
 uu 39  
 uua 146, 308  
 uuidus 40  
 uulcus 40, 47  
 uulpes 50, 150  
 uulpis 50, 308  
 uultur 151, 308  
 ulturius 151

v 33, 34, 44  
 Valirius 23  
 [vedému(s)] 81  
 vedent 260  
 [véde(t)] 81  
 vedéti(s) 81  
 védi(s) 81  
 védiu 81  
 védun(t) 81  
 vendīdi 278  
 véne(t) 81  
 venímu(s) 81  
 véni(s) 81  
 veníti(s) 81  
 véniu 81  
 véniun(t) 81  
 \*vinia 30  
 vindutu 278  
 Vinirius 23

\*vipērāna 346  
 Virunum 32  
 Virunensium 32  
 Viruniensium 32  
 vultur 308  
 vulturius 151

x 34  
 xs 43  
 \*xuendédi 94

zamario 38  
 zappus 350  
 zema 138  
 zerna 357  
 ziaconus 38  
 zinzela 152

## ALBANEZA

a 289  
 abull (g.) 335  
 ager 345  
 as 335  
 ašie 335  
 avull 335

bac 335  
 baç 335  
 baglë 335  
 bagjë 335  
 bajgë  
 ba(j)gëlë 335  
 bajorešë 337  
 balash 328  
 ballë 328  
 balosh 328  
 baltë 328  
 bardhash 336  
 bardhë 336  
 bardhosh 336  
 barëshë 337  
 bari 337  
 bark 355  
 barth 336  
 bashkë 336  
 bashkonj 336  
 baskë (g.) 336  
 berr 337

bërrák(ë) 336  
 besë 335  
 \*bjalash 328  
 bollë 328  
 bradh 337  
 bredh 337  
 brenc 337  
 brëndësa-t 354  
 bren-zë 337  
 bretëk 366  
 brez 337  
 brinjë 337  
 brushtuli(ë) 329  
 \*buk (v.) 338  
 bukurí 338  
 Bukurisht 338  
 bukurónj 338  
 bukur(osh) 338  
 bullar 328  
 bumbrek 329  
 bungu 338  
 bunk 338  
 burdhë 329  
 buzala 329  
 buzë 329  
 byk 338

çafë (g.) 339  
 cap 350  
 çapi (g.) 350  
 cark 351, 352  
 cjav 350  
 çok 339  
 cqap 350  
 cufkë 339  
 çukë 339  
 çupis 339  
 delë 341, 354  
 dhallë 354  
 dash 341  
 dhrom 330  
 Dimale 331  
 drejtë 322  
 droe 341  
 droje 341  
 dru 330  
 drutë 330  
 \*druva 330



fërrimë (g.) 341  
flojere 341  
frikë 367  
fshehta 362

gamulë 345  
gard 341  
gardh 341  
gare 345  
gat 341  
gatuaj 341  
gegë 342  
gëlbazë 338  
gëlmonj 342  
gëmbonj 342  
gërresë 342  
gëthep 352  
gjarpër 349  
gjëmp 341  
gjon 342  
gjymës 344  
gjymësë 344  
gjysh 330  
gljëmbë 341  
gljimp 341  
gogë 342  
gogëlë 342  
gomar 345  
grep 342  
gropë 342  
gropore 342  
grumas 343  
grundë 343  
gumar 345  
gurmas 343  
gurmazi 343  
gushë 343

ha 344  
haje 344  
halë 333  
hamës 321, 344  
he 344  
hele 333  
hudh(ë)rë 344  
\*hurda 352  
hurdhë 344  
hutoj 321, 344

karmë 334  
karpë 334

katun (g.) 339, 362  
katund (t.) 339  
këlbazë 338  
këpušë 338  
k(ë)putë 318  
kësuljë 338  
klëbacë 338  
kodër 340  
kodrë 340  
kofsë 322  
kolubë 329  
koqë 340  
koqëzë 340  
kopaç 340  
kopil 340  
kotun (g.) 339, 362  
krundë 343  
kulpër(ë) 340  
kulubë 329  
kurpël 340  
kurpër 340  
kurpën 340  
kurpul 340  
kurthë 340

lafshë 322  
\*lash (v.) 331  
leh 321, 344  
leh(ë)të 344  
lesh 331  
lidhurë (t.) 255  
ljende 342  
luftë 322

madhë 344  
magaç 345  
magar 345  
magjar 345  
mágulë 345  
maguljë 318  
mal 331  
maraj 345  
margaç  
mashkë (g.) 336  
maz (g.) 332  
mâz (g.) 332  
mbarsë 355  
mbrenj 337  
mbret 117  
me (g.) 255

më 326  
mëndeshë 333  
ment 333  
mërajë 345  
mergonj 158  
mës 332  
mëzat 332  
mëzatore 332  
mëzë (g.) 332  
mëzi 332  
mëzorë 332  
mëzuer 332  
mirë 345  
modhullë 332  
\*mol-no 331  
moshë 345  
moter 353  
motshë 345  
mo(t)shë 345  
mua 326  
mugull 345  
mungul 346  
murgu 333  
murk 333  
mushk 346  
muzat 332  
mzat 332  
natë 323  
nepërkë 345, 349  
nepërtkë 345  
nepkërë 345  
një-mbë-dhjetë 325

o 353  
pellgu 337  
pellk 337  
përbrëndesë-t 354  
p(ë)rrua 346  
per-super(e) 107  
plajë 367  
pupcë 346, 364  
pupë 346  
pup(ë)zë 364  
pupzë 346  
pyll 328  
qafë 339  
^  
qep 339  
qull 367



ragal 328  
 rend 347  
 rënd(ë)zë 347  
 rik 347  
 rralla 362  
 rrëfé 333  
 rrënd 347  
 rrëndë 347  
 rrëndës 347  
 rosë 347  
 rrâ 347  
 rrâskë 347  
 rrfé 333  
 rrufé 333  
 shap 350  
 shapi 349, 350, 362  
 shapth 350  
 shkarde 354  
 shkjer 347  
 shkrep 333  
 shkrepës 333  
 shkrum 348  
 shpendër 348  
 spërk 349  
 shpuzë 349  
 shterpë 350  
 shterpinj 349  
 shtjerrë 350  
 shtrëngoj 334  
 shtrep 349  
 shtroj 334  
 shtrungë 334  
 shtyl 367  
 shtyllë 367  
 shut 340  
 shutë 340  
 \*skor-d(h)a 354  
 sorrë 339  
 spanó 349  
 spërk 349  
 sqap 350  
 sqep 339  
 stan 356  
 stjerrë 350  
 sumbull 348  
 thaj 352  
 thap 352  
 tharbët 347

thark 351  
 tharptë 347  
 thartë 347  
 thep 352  
 thërmonj 341  
 thërrimë 341  
 thi 352  
 trajtoj 322  
 thumb 348  
 thumbëz 348  
 thumbi 339  
 thumbull 348  
 thump 339  
 thur 351  
 tsark 351  
 udhós 352  
 ujanë 346  
 ujë 346  
 ujk 363  
 ujkonjë 363  
 urdha 352  
 urdhë 352  
 \*urdhós 352  
 utuem 344  
 vaj (t.) 353  
 varfër (g.) 353  
 vatër (t.) 352, 353  
 vatra (t.) 352  
 verzë 364  
 vidhëzë 353  
 virgjër 130  
 vjedhës 354  
 vjedhull(ë) 353  
 vjedull 353  
 vjeth 354  
 vjetullë 353  
 voj(g.) 353  
 vorfër (g.) 353  
 votër (g.) 352, 353  
 xhufkë 339  
 zhapi (g.) 350

#### ARMEANA

bal 328  
 bard 321  
 evt'n ev tasn 325  
 gadar 340  
 get 359

pardi 337  
 starj 350  
 širim 334

#### BASCA

mando 332

#### BULGARA

brüvino 338  
 buza 329  
 čuka 339  
 čupja 339  
 drum 330  
 горя 330  
 гопун 330  
 gotovü 341  
 gradü 341  
 kápuš 338  
 karpă 334  
 katuni (v.) 339  
 koliba 329  
 kopelak 340  
 kópele 340  
 krušovo 360  
 levurda 344  
 Lom 328  
 magare 345  
 mășka 346  
 osăm 353  
 poroj 346  
 rëca 347  
 rufga 333  
 vatrúška 353  
 voinü 121  
 vojino 121

#### CATALANA

aquell 72  
 aqui 104  
 deu 203  
 est (v.) 72  
 geudre 294



més 64  
nit 210  
respóndre 75  
sobre 106  
teixir 203  
tondre 76  
torcer 76

## CEHA

bařina 336

## CUMANA

mir 345

## DACA

Ad Malum 331  
Ampee 356  
Arcidava 359  
Arcinna 359  
Arcobadara 359  
\*Arcudava 359  
Argedava 359  
Auha 321  
Berzava 357  
Beusas 329  
Bicilis 324  
Bireo 359  
Biroe 359  
Burebista 324  
Buzeos 317  
earopithla 324  
Carsidava 321, 360  
Clepidava 324  
Crisos 357  
Dacus 362  
Dāna 362  
\*dava 362  
Deusas 329  
-dēva 362  
Docidava 362  
dohela 321  
doleha 321  
Δρέγων 359  
Dric(c)a 359

Δρήγων 359  
\*Dzarna (v.) 357  
Eptacentus 321, 323  
Eptala 321  
Eptidius 323  
Gerasus 321  
\*Gildava 362  
Gildoba 362  
Gildova 317  
Gilpit 357  
γονολῆτα 330  
γουολῆτα 330  
Grisia 357

habă 321  
Helis 321  
Helivacia 321  
Heptapor 321  
Hierasus 321  
Hister 321  
Histria 321  
Histros 321  
hodela 321  
hot 321  
hud(r)ă 321

Istria 321

Malua 331  
Marisia 357  
\*Mehedia 360  
Miliare 357  
μίζηλα 332  
Μόζουλα 332  
Museos 317

Paralisenses 317  
Patavissa 317, 362  
Pelendova 317, 362  
peripobasta 329  
peripomasta 329  
Pieporus 324  
Polonda(va) 362  
Porolisum (dacomoesian) 317  
Potaissa 317, 362  
προ-διάρνα 335  
ribobasta 329  
\*riborastula 329  
riborasta 329  
rhathibida 324

Tapae 360  
Tibiscum 324  
Tibisis 317  
Timesis 317  
Titza 359  
\*Tur(i)dava 361  
Utidava 360  
Utus 360  
Zeŭγμα 359

## DALMATA

balta 328  
iste (vegl.) 72  
ko (vegl.) 108  
kol (vegl.) 72  
main (vegl.) 68  
spianza 348  
stollo 367

## FRANCEZA

achasser (n.) 158  
andui (v.) 237  
arrivée 255  
atterer 134  
cailler 30  
choir 76  
comprendre 293  
covir (v.) 75  
dieu 203  
dimes (v.) 80  
dites (v.) 80  
dix-sept 65  
dompte 196  
éloigner 158  
entrée 255  
épouvantail 178  
faimés (v.) 80  
faites (v.) 80  
fève 85  
frêne 30  
fuir 75



gendre 294  
 gosier 343  
 gourmand 343  
 ist (*v.*) 72  
 jeune 196  
 juefne (*v.*) 196  
 laccessunt (*v.*) 135  
 (l)ier(r)e 30  
 linge 137  
 loin 158  
 mâle 30  
 ne mie 74  
 nuit 210  
 outre 167  
 paillasson 177  
 palissade 351  
 peur 85  
 que 109  
 répondre 75  
 saches (*v.*) 101  
 seie (*v.*) 98  
 seies (*v.*) 101  
 selle 204  
 sevals (*v.*) 109  
 seivals (*v.*) 109  
 six 204, 237  
 sur 106  
 taon 152  
 tendre 196  
 tiède 196  
 tisser 203  
 tondre 76  
 tordre 76  
 trouble 226  
 vigne 30  
 vuieilles (*v.*) 101  
 wap (*dial.*) 156

#### FRIGIANA

βάμβαλου 329  
 βέδυ 359

Gordion 341  
 Manegordum 341

#### GERMANICA

Bauer (*germ.*) 337  
 baúrþei (*got.*) 329  
 baúr'ei (*got.*) 355  
 belen (*celt.*) 328  
 Berg (*germ.*) 331  
 bolla (*ags.*) 368  
 bolla (*ahd.*) 368  
 \*bollika (*gep.*) 368  
 bullich (*mhd.*) 328  
 bulte (*mhd.*) 368  
 Bülte (*germ. de jos*) 368  
 \*bulti (*gep.*) 368  
 \*bultja (*gep.*) 368  
 dark (*engl.*) 335  
 deorc (*ags.*) 335  
 diohpruoch (*adh.*) 369  
 Donau (*germ.*) 357

gards (*got.*) 341  
 herb (*germ.*) 347  
 manz (*bavarez*) 332  
 menz (*bavarez*) 332  
 minzekalb (*bavarez*) 332  
 nestila (*ahd.*) 368  
 nestilo (*got.*) 368  
 rapfe (*mhd.*) 369  
 rappo (*gep.*) 369  
 rappons (*gep.*) 369  
 rappons (*got.*) 369  
 reinvar (*mhd.*) 333  
 Rimf [art] (*sas.*) 333  
 scuien (*ahd.*) 370  
 scutten (*ahd.*) 370  
 skedda (*v. frizonă*) 370  
 skuddian (*v. sax.*) 370  
 \*skudojan (*gep.*) 370  
 stairno (*got.*) 369  
 stairo (*got.*) 350  
 sterno (*gep.*) 369

\*sternó 369  
 sterno (*ahd.*) 369  
 strûwilo (*gep.*) 369  
 \*targa (*got.*) 361  
 targa (*gep.*) 369  
 \*teubrēki (*gep.*) 369  
 \*teuhbrōk (*got.*) 369  
 thēohproch (*adh.*) 369  
 triuba (*mhd.*) 369  
 trûbel (*mhd.*) 369  
 \*trubilo (*got.*) 369  
 twai tigjus (*got.*) 264  
 zarga (*ahd.*) 369  
 zuppfa (*lgb.*) 368

#### GETICA

Auha 360  
 Galtis 360  
 Gilpil 357

#### GREACA

Ἀλβοκῆσιου 359  
 Ἀλουτας 358  
 Ἀλτῖνα 360  
 Ἀμουτρίον 357  
 Ἀμυτρον 357  
 Ἀνα-δραίμη 362  
 ἀνδρός 363  
 ἀνῆρ 363  
 ἀνιαρσεξέ 315  
 Ἀβροδέβα 359  
 Ἀβρολάβα 359  
 Ἀβρυτος 359  
 αὔρα (*ngr.*) 141  
 Axios 323  
 Axiupa 323  
 ἀργαλείος (*ngr.*) 328  
 Ἀργησος 356  
 ἄργιλλα 328  
 Ἀρδησχος 357  
 βάδρον 352  
 βάλαν 328



βάλιος 328  
 βανκός 388  
 βελλεροφόντες 328  
 βούδαθλα 315  
 βρενθ 354  
 βρόταχος 366  
 bhāgos 362  
 γάλα 354  
 γουολήτα 315  
 Γυγαίη 330  
 γυρεύειν 363  
 γῦρος 366  
 γυροῦν 366  
 Δανούβιος 357  
 Δάνουβις 357  
 ὁ Δανούτος 357  
 Δανούϊος 357  
 Δάνουσις 357  
 δάκινα 315  
 διέλλεινα 315  
 διέσεμα 315  
 δινεύω 355  
 δίνη 355  
 δρᾶω 327  
 Δρουβητίς 330  
 δρῦς 330  
 δύν 315  
 δυώδηλα 315  
 εἶς κμυείσ 67  
 (ἐ)μένα (ngr.) 326  
 Eptala 323  
 ἐργατ 328  
 ἔρκος 351  
 ἐσπουμενταρησε 134  
 ἔχω 88  
 ζέμα 138  
 ζόμβρος 334  
 ζοῦμπρος 334  
 ἥμισυς 344  
 θέλω 89  
 Ἱερασος 358  
 καλίβα (ngr.) 329  
 καλύβη 362  
 κάρσος 360  
 Carsos 362  
 κατοῦνα 339

κέδρος 340  
 κινούβοιλα 315  
 κοαδάμα 315  
 κοπελι (ngr.) 340  
 κατίατα 315  
 Κρίσος 357  
 Crisos 362  
 κύκλος 339  
 κῦμα 366  
 λάσιος 331  
 λαχνη 331  
 λεγουσιν 327  
 λεπίς 159  
 λύκαινα 363  
 λύκος 363  
 λουποφοντάνα 60  
 μαγεία 366  
 Μαλήνη 331  
 μανδάκη (ngr.) 331  
 μανδάκης 362  
 μάνδρα 332  
 μαντία 315  
 Μάρις 358  
 Μάρισος 358  
 Marisos 362  
 μάρτυρ 366  
 μάτη 353  
 μαχανή 366  
 μέ (ngr.) 326  
 μενης 363  
 μίζηλα 315  
 Miccas 332  
 μίκκος 152  
 Miccos 332  
 Micenses 332  
 μῆκος 152  
 μικρός 152  
 μόζουλα 315  
 Μορήσης 358  
 Μουσαῖος 357  
 Μουσέος 357  
 μώτρεσες 357  
 ξεῦγμα 359  
 Ὀργάμη 356  
 Ordesos 356  
 Ὀρδησσός 356  
 ὀρκάνη 351

ουρος 352  
 οὔρωδης 352  
 πέλαγος 337  
 πίττα 154  
 πλάγιος 367  
 πριάδιλα 315  
 προδιάρνα 315  
 προ-μυλή 331  
 πρόσφατος 366  
 πυρετός 358  
 Pyretus 358  
 πως 322  
 \*Ριγινοκᾶστελλον 60  
 Σαλδήσιοι 360  
 Σερέτιον 357  
 Σέρετος 357, 358  
 Σρλδήνσια 360  
 Στρόγγες 334  
 σαλία 315  
 Samesis 358  
 Samis(s)os 358  
 σέβα 315  
 σετρος 334  
 σήψ 349  
 σκαλίας 333  
 σκαλίδρις 333  
 σκιάρη 315  
 σκόλοψ 333  
 σκόλυμος 333  
 (σ)μικρός 332  
 σπανός 207, 349  
 στάνη 356  
 στεῖρος 350  
 στράπτειν 334  
 στρογγύλος 334  
 στρος 334  
 στῦλος 367  
 στύπος 367  
 σχῆμα 171  
 ταφος 355  
 Τιάραντος 358  
 Τιβίσκος 358  
 Τιμήσης 358  
 Τιρήσας 358  
 τις 322  
 τίτθη 132



τορος 334  
 τούνη (doric) 326  
 Taristata 361  
 τύμβου 355  
 Tyras 361  
 Tyrissa 361  
 Τυροδίς 361  
 τσοῦκα 339  
 δρόμος 330  
 φάλακρος 320  
 φάλλαινα 328  
 φορτιον 355  
 φοῦρνος 111  
 φρίκη 367  
 φρίξ 367  
 φρικα 367  
 χατά 160  
 Heptapor 323  
 Hierasos 358  
 χυλός 367  
 ψυχρός 338

## ILIRA

Buzetius 329  
 Buzos 329  
 Διμάλη 331  
 Dimallum 331  
 Malontum 331  
 Seretos 358  
 Trimalia 331  
 Trimallum 331

## INDO-EUROPEANA

\*a 353  
 \*ab-335  
 \*areg-328  
 \*bəlno + guuā  
 \*b(e)u-338  
 \*bhasko-336  
 \*bhel-328  
 \*bhendh 335

\*bher-329, 355  
 \*bherag'-336  
 bherak'-336  
 bh(e)u-338  
 bhor-329  
 breg'-336  
 brēk'-336  
 bhrēu-337  
 \*bhrozdh 337  
 bhrii-337  
 \*bhrūer-337  
 \*deia-355  
 \*dhē(i)-341, 354  
 \*dherg-no-335  
 \*dhmbh-355  
 \*ere-s-347  
 g(e)rəp-342  
 \*gherdh-341  
 \*ghren-343  
 \*grep-342  
 \*guel 330  
 \*guel-δno-362  
 \*guol-330  
 \*k'el-330  
 \*ker(a)-348  
 \*kert-340  
 \*kueī(ə)-340  
 \*kul(ə)-340  
 \*k'uer-351  
 \*mend-332  
 \*mer(ə)g<sup>u</sup>-333  
 mond-332  
 \*mozg'ho-s 346  
 \*rās-347  
 \*sel-330  
 \*sēm(e)n-348  
 \*ser-358  
 \*serp-349  
 \*skel-333  
 \*sker-347  
 \*(s)ker-354  
 \*(s)kerp-334  
 \*(s)krep-334  
 \*(s)mē(i)k-332  
 \*(s)mik-332  
 \*sou-ro 347  
 \*spend-348  
 \*streng-334  
 \*sū-ro-347

tuer 351  
 \*ued-359  
 ueg'h-354

## IRANIANA

Alta 358  
 ātarš (*avest.*) 352, 353  
 čarant-358  
 čarx 351  
 daēnā (*avest.*) 355  
 danah (*pers.*) 355  
 kan- (*pers.*) 330  
 Μανδυλαρ (*pers.*) 332  
 Menda (*pers.*) 332  
 Mendeta (*pers.*) 332  
 mīreh (*zend.*) 345  
 Porata (*scit.*) 358, 362  
 Ππράτα (*scit.*) 358  
 ranha (*zend.*) 347  
 sār (*pers.*) 339  
 Silis (*scit.*) 331  
 Tiarantos (*scit.*) 358  
 urud (*zend.*) 352

## IRLANDEZA

bus 329  
 dan 355  
 derg (*med.*) 335  
 Mell (*med.*) 331

## ISLANDEZA

mōl (*v.*) 331  
 skōlm (*v.*) 333  
 sýra (*v.*) 347

## ITALIANA

abbie (*v.*) 98  
 agosto 35



alega (*v.*) 160  
 amendoi (*dial.*) 65  
 amendui 237  
 bagola 336  
 be 326  
 bene 326  
 braccia 58  
 buffone 177  
 Busento (*calabr.*) 329  
 capire 293  
 Carso 360  
 che 109  
 crede (*v.*) 98  
 digrumare 343  
 dio 203  
 dite 80  
 ditta 58  
 dopo 286  
 e 326  
 edera 30  
 ene 326  
 esto (*v.*) 72  
 fate 80  
 frassino 30  
 fratelmo (*v.*) 246  
 fuggire 75  
 geero 294  
 gjimēs (*sic.*) 344  
 gorgozzo 343  
 gosso (*venet.*) 343  
 gozzo 343  
 grappa 342  
 inzeppare 352  
 io 239  
 Ila (*abruzz.*) 107  
 Malontina (*venet.*) 331  
 Manduria (*calabr.*) 332  
 manzo 332  
 maschio 30  
 meco 326  
 mee 326  
 melo 326  
 mene 326  
 mentsunaru (*dial.*) 168

meve 326  
 mine 68  
 mintsunaru (*sic.*) 168  
 musso (*venet.*) 346  
 nemiga (*venet.*) 74  
 orsi 204  
 orso 43  
 parti 326  
 partine 326  
 pié 326  
 piene 326  
 pórtē (*v.*) 98  
 puo 326  
 puone 326  
 qualiare 30  
 quello 72  
 qui 104  
 rispóndere 75  
 schioppo 44  
 sei 204, 237  
 sella 204  
 semo (*dial.*) 98  
 sia 98  
 silis (*venet.*) 331  
 sopra  
 Spantare 85  
 spienza (*venet.*) 348  
 teco 326  
 tee 326  
 telo 326  
 tene 326  
 tessere 203  
 teve 326  
 tóndere (*v.*) 76  
 tórcere 76  
 tre 326  
 trene 326  
 truvele (*napl.*) 226  
 truvule (*calabr.*) 226  
 va 326  
 vane 326  
 va(m)pa 156  
 vermene (*abruzz.*) 218  
 vermine 218  
 vigna 30  
 virman (*romagn.*) 218

zeppa 352

## LETONA

aluots 358  
 bāmbā 329  
 bēlute 328  
 bumba 329  
 dāina 355  
 darīt 327  
 deju 355  
 mala 331  
 randa 347  
 rauds 347  
 rūsa 347  
 spuōds 348  
 spuōzs 349

## LIDIANA

γυγάτη 330

## LITUANIANA

Aluote 358  
 balá 328  
 bālas 328  
 bálnas 328  
 bamba 329  
 bāmbalas 329  
 bambarežla 329  
 beržas 336  
 brėka 329  
 brunės 338  
 buĩbulas 329  
 buĩburas 329  
 daina 355  
 daraũ 327  
 gaĩdas 341  
 lĩg-malas 331  
 naktis 323  
 raudėle 347  
 raĩsvas 347  
 rusvas 347



šarka 339  
sausas 352  
skritulys 354  
skrytis 354  
spindėti 349  
suris 347  
vežù 354  
vilkas 363  
vilkene 363

## MACEDONEANA

ᾠργελλα (v.) 328  
βάλακρος (v.) 328  
βάτκος 336

gyges 330  
Μανδαράι 332

## MAGHIARA

adomány 327  
domb 355  
esípní 339  
csúcs 339  
dumb 355  
eszténa 356  
Körös 357  
Maros 358  
méh 360  
Ompoly Ampee 356  
recze 347  
soj 334  
Szamos 358

## MESAPICA

Atabulus 335  
Barizaniates 336  
Barzides 336  
Mirgetaos 333  
Μόργης 333  
Μόργητες 333

Μόργος 333  
Menzanas 332

## PECENEGA

βον ράτ 358

## POLONA

barzyna 336  
buzia(k) 329  
rumak 371

## PORTUGHEZA

antre (v.) 287  
aquelle 72  
aqui 104  
ea 108  
caêr (v.) 76  
deus 203  
entender 293  
este 72  
genro 294  
mais 64  
noite 210  
seis 237  
sobre 106  
tecer 203  
tórser 76  
urso 43

## PROVENSALA

acassa 158  
aquei 72  
aqui (v.) 104  
aurelha (v.) 24  
eazér (v.) 76  
cobir 75

dieu 203  
er(a) 108  
genre 294  
iste 72  
mais 64  
Olt (*occit.*) 358  
Oultet (*occit.*) 358  
quada trei (v.) 67  
respóndre (v.) 75  
seia 98  
seis 237  
sia 98  
sobre 106  
teiser 203  
tondre 76  
tórser (v.) 76

## RETOROMANA

amendoi (*engad.*) 65  
amenduos (*engad.*) 237  
(a)quia (*engad.*) 104  
chu (v. *friul.*) 108  
dlonga (*lad.*) 106  
donge (*friul.*) 106  
dschender 294  
eir (*engad.*) 108  
er(a) (*sursilv.*) 108  
fresen (*engad.*) 30  
grapa (*friul.*) 342  
kel (*friul.*) 72  
la (*friul.*) 107  
maschel (*engad.*) 30  
muss (*friul.*) 346  
nemighe (*friul.*) 74  
nie (*gard.*) 74  
nimia (*engad.*) 74  
quel (*engad.*) 72  
ovus 67  
razze (*friul.*) 347



respúnder (*engad.*) 75  
 rispúnder (*sursilv.*) 75  
 sore (*friul.*) 106, 339  
 splendze (*friul.*) 348  
 sur (*angad.*) 106  
 terzan (*engad.*) 67  
 túnder (*sursilv.*) 76  
 túonder (*engad.*) 76

## RUSA

šapa 336  
 gogol' 347  
 oboštritisja 353  
 vatrúška 353  
 vosemj 353

## SANSCRITA

abhrá- 335  
 bhrtáh 355  
 diyati 355  
 manas 363  
 mandurá 332  
 ransa 347  
 śari 339  
 śārika 339  
 sarit 358  
 sarpa- 349  
 stari 350  
 sthāna- 356

## SARDA

ammajare (*log.*) 366  
 ammajare (*sard.*) 366  
 deke (*sard.*) 194  
 isse (*sard.*) 69  
 issu (*sard.*) 69

iste (*log.*) 72  
 kelu (*sard.*) 194  
 kubir (*log.*) 75  
 kuddu (*log.*) 72  
 mendzu (*sard.*) 332  
 mene (*sard.*) 68  
 subra (*log.*) 106  
 țela (*sard.*) 194  
 tene (*sard.*) 68  
 tórkere (*sard.*) 76  
 veni (*sard.*) 194

## SÎRBOCROATA

balaga 335  
 balega 335  
 baloga 335  
 bhālam 328  
 blāvur (*dial.*) 328  
 brina 337  
 Čuka 339  
 čkalj 333  
 čupati 339  
 gòrun 330  
 katun 339  
 kerpuša (*dial.*) 338  
 kópila 340  
 krpuša 338  
 magarac 345  
 mata 353  
 mukuta 345  
 pilun 140  
 poroj 346  
 raca 347  
 škalj 333  
 váhati 345  
 vojno 121

## SLAVA

běliti 328  
 bělu 328

blato 328  
 brěgŭ 331  
 brękati 329  
 brěza 336  
 brōku 329  
 brŭvŭno 338  
 ečpati 352  
 Černa 318, 335  
 đaljina 355  
 daviti 330  
 dqbŭ 355  
 dolja 355  
 domašŭnŭ (*v.*) 148  
 domaštŭnŭ (*v.*) 148  
 drŭva 330  
 dumesnic (*v.*) 148  
 Dunaj 357  
 Dunav 357  
 dŭva desetŭ (*v.*) 64  
 gorodŭ 169  
 gotovŭ 341  
 gradŭ 169, 341  
 grobŭ 343  
 gruda 343  
 har 321  
 hrana 321  
 lasii 360  
 povidlo 363  
 kopati 340  
 kopyto 318  
 krŏtŭ (*v.*) 168  
 lětě 344  
 lŭgati 344  
 Мѣтрѣ 357  
 metŭla 318  
 miška (*v.*) 346  
 mižgŭ (*v.*) 346  
 mogyla 318  
 Pirŭtŭ 358  
 Purŭtŭ 358  
 rofeja 333  
 sito 325  
 sroka 339  
 stanŭ (*v.*) 356



ströngu 334  
 syrű (v.) 347  
 trűstĩ (sl.) 334  
 veza 354, 384  
 vlasű (v.) 331  
 žaba 349  
 \*zqbrű (v.) 334  
 zrűno 335  
 zubr 334

## SPANIOLA

agosto 35  
 aquel 72  
 aquí 104  
 caer 76  
 diez y siete 65  
 dios 203  
 encia (v.) 85  
 entender 293  
 este 72  
 fresno 30  
 grapa 342  
 hiedra 30  
 huir 75  
 más 64  
 muy 64  
 noche 210  
 noite (v.) 210  
 que 109  
 sapo 349  
 seis 204, 237  
 sepa 349  
 silla 204  
 sobre 106  
 tejer 203  
 torcer 76  
 yerno 294

## SUEDEZA

regħ 44  
 stjerna 369

## TĂTARA

balgaš 334, 336  
 balgaš 336  
 balhas 336

## TURCA

amir 345  
 arğa 328  
 čark 351  
 hurde 352  
 kaliba 329  
 koliba 329  
 Kulubě 329  
 kurum 348  
 şab(illeti) 350

## TRACA

Almus 328  
 'αργίλος 328  
 as 326  
 Bersamae 336  
 Bersobis 336  
 Bersovia 336  
 Berzana 336  
 Bratulu (traco-rom.) 234  
 Burttilinus 355  
 Burtsitsinis 355  
 Burtzi 355  
 Byzas 329  
 Byzos 329  
 Carpates 334  
 Δέ—λελτός 328  
 Di-baltum 328  
 Dierna 318, 335  
 Dimallon 328  
 Διν—δρύμη 330  
 Drobeta 330

Frumosulu (traco-rom.) 234

Grisia 357  
 Κανδαῖος 330  
 Κανδάων 330  
 Latron 357

Μαλία 331  
 Μαλιεύς 331  
 Μανδακης 331  
 Mandonia 332  
 \*mel(d)z-332  
 Mezenai 332  
 Micia (traco-dac.) 332  
 Miculu 234  
 Μνρτισκη 333  
 Μνργιτκη 333  
 Μιξηλα 332

Radulu (traco-rom.) 234  
 'ρομφαικ 333  
 σαλια 333  
 \*σκαλια 333

Stanciulu (traco-rom.) 234

Tatulu (traco-rom.) 234  
 Tierna 335  
 τορέλλη 334  
 Tsierna 318

Zerna 335  
 Zernae (traco-dacă) 318  
 Ziv-δρουμα 330

## UCRAINEANA

bałoh (dial.) 336  
 bałyga (dial.) 335  
 barza 336  
 belega (dial.) 335  
 hożma 330  
 Hrusov 360  
 rumak 371



# S U M A R

## ABREVIERI

5

## 0. INTRODUCERE (I. COTEANU)

0.1.	[Delimitarea perioadei studiate]	15	0.4.	Problema determinării regiunii de limba română comună].	16
0.2.	[Importanța substratului]	15	0.5.	[Denumirile românei comune]	17
0.3.	[Problema apariției limbii române]	16	0.6.	[Metoda]	18
			0.7.	[Obiectul volumului al III-lea].	18

## A. LATINA DUNĂREANĂ

### I. FONOLOGIA

#### 1. Vocalismul

(I. FISCHER)

1.1.	Inventarul fonemelor vocalice.	21	1.2.2.	[Monoftongarea diftongului <i>ae</i> ]	23
1.1.1.	Vocalele latine și trăsăturile lor distinctive	21	1.2.3.	[Monoftongarea diftongului <i>au</i> ].	24
1.1.2.	Diftongii	22	1.2.4.	[Dispariția corelației de cantitate]	25
1.2.	Transformări fonetice în voca- lismul latinei târzii	22	1.3.	[Transformările sistemului fono- logic]	27
1.2.1.	[Confuzii între vocalele de timbru apropiat]	22	1.3.1.	Inventarul fonemelor vocalice	27
			1.3.2.	Distribuția fonemelor vocalice	29

#### 2. Consonantismul

(SORIN STATI)

2.1.	Consoanele simple	33	2.1.7.	Consoanele lichide	38
2.1.1.	Consoanele latinei clasice	33	2.1.8.	Consoana <i>h</i>	38
2.1.2.	Oclusivele labiale	33	2.1.9.	Siflanta sonoră <i>z</i>	38
2.1.3.	Oclusivele dentale	34	2.1.10.	Statutul fonologic al lui <i>i</i> și <i>u</i>	38
2.1.4.	Oclusivele velare	35	2.2.	Geminatele	40
2.1.5.	Oclusivele labiovelare	36	2.3.	Consoanele finale	41
2.1.6.	Consoanele nazale	37	2.4.	Grupuri consonantice	42



2.5.	Concluzii . . . . .	44	2.5.2.	[Distribuția] . . . . .	44
2.5.1.	[Inventarul fonemelor consonan-		2.5.3.	[Variante combinatorii] . . . . .	45
	tice] . . . . .	44			

## II. MORFOLOGIA ȘI SINTAXA PĂRȚILOR DE VORBIRE

### 1. Substantivul

(MARIA ILIESCU și LILIANA MACARIE)

1.1.	Genul . . . . .	46	1.2.3.	[Reducerea tipurilor de declinare]	52
1.1.1.	[Desinențele pe genuri] . . . . .	46	1.2.4.	Desinențe cazuale . . . . .	56
1.1.2.	[Inventarul desinențelor] . . . . .	46	1.2.5.	Prepozițiile în sistemul declinării	
1.1.3.	[Confuzia dintre genuri] . . . . .	47		din latina tirzie . . . . .	59
1.1.4.	[Neutrul] . . . . .	48	1.2.6.	Rolul genitivului posesiv și al da-	
1.2.	Declinările . . . . .	48		tivului adnominal în evoluția	
1.2.1.	[Declinarea a IV-a și a V-a] . . . . .	48		declinării. . . . .	60
1.2.2.	[Clasificarea substantivelor din				
	declinarea I, a II-a și a III-a]	49			

### 2. Adjectivul

(MARIA ILIESCU și LILIANA MACARIE)

2.1.	Genul și declinarea . . . . .	62	2.2.	Gradele de comparație . . . . .	63
2.1.1.	Clasele de adjective . . . . .	62	2.2.1.	Comparativul . . . . .	63
2.1.2.	[Desinențe] . . . . .	62	2.2.2.	Superlativul . . . . .	64
2.1.3.	[Reducerea numărului de clase]	63			

### 3. Numeralul

(MARIA ILIESCU și LILIANA MACARIE)

3.1.	Numeralul cardinal . . . . .	64	3.1.4.	[Sistemul numărării cu sute] . . . . .	66
3.1.1.	[Sistemul numeralului cardinal]	64	3.2.	Numeralul ordinal . . . . .	67
3.1.2.	[Numeralul de la 10 la 20] . . . . .	65	3.3.	Numeralul distributiv . . . . .	67
3.1.3.	[Sistemul numărării cu zeci]. . . . .	66	3.4.	Numeralul multiplicativ . . . . .	67

### 4. Pronumele

(MARIA ILIESCU și LILIANA MACARIE)

4.1.	Pronumele personal . . . . .	68	4.3.	Pronumele posesiv . . . . .	70
4.1.1.	[Pronumele personale de pers. 1		4.3.1.	[Sistemul pronumelui posesiv] . . . . .	70
	și 2] . . . . .	68	4.3.2.	[Modificări produse în sistemul	
4.1.2.	[Particule enclitice de întărire]	68		pronomelui posesiv] . . . . .	71
4.1.3.	[Pronumele personal de pers. 3]	69	4.4.	Pronumele demonstrativ . . . . .	71
4.2.	Pronumele reflexiv . . . . .	69	4.4.1.	[Inventarul pronumelui demon-	
4.2.1.	[Flexiunea pronumelui reflexiv]	69		strativ] . . . . .	71
4.2.2.	[Folosirea pronumelui reflexiv]	70			



4.4.2. [Evoluția sistemului pronumelui demonstrativ] . . . . .	72	4.4.4. [Sistemul pronumelui demonstrativ în latina dunăreană] . . .	72
4.4.3. [Compunerea pronumelor demonstrative] . . . . .	72	4.5. Pronumele relativ și interogativ	73
		4.6. Pronumele nehotărît . . . . .	74

## 5. Verbul

5.0. [Introducere] (SEBASTIANA POPESCU). . . . .	74	5.1.2. Conjunctivul (5.1.2.1. prezent, 5.1.2.2. imperfect, 5.1.2.3. perfect, 5.1.2.4. mai mult ca perfect) . . . . .	97
5.0.1. [Clase de conjugări] . . . . .	75	5.1.3. Imperativul (5.1.3.1. imperativul prezent-afirmativ, 5.1.3.2. imperativul negativ) . . . . .	100
5.0.2. [Diateze] . . . . .	76	5.2. Moduri nepersonale (MARIA ILIESCU și LILIANA MACARIE) .	102
5.1. Moduri personale (SEBASTIANA POPESCU). . . . .	79	5.2.1. Participiul prezent și gerunziul .	102
5.1.1. Indicativul (5.1.1.1. prezent, 5.1.1.2. imperfect, 5.1.1.3. viitor I, 5.1.1.4. perfect, 5.1.1.5. mai mult ca perfect, 5.1.1.6. viitor II (anterior)) . . . . .	79	5.2.2. Participiul perfect . . . . .	102

## 6. Adverbul

(MARIA ILIESCU și LILIANA MACARIE)

6.1. [Adverbele primare] . . . . .	103	6.2.3. [Folosirea adjectivelor cu valoare adverbială] . . . . .	104
6.2. Formarea adverbilor . . . . .	103	6.2.4. [Compunerea adverbilor] . . .	104
6.2.1. [Sufixul -e] . . . . .	103	6.3. Comparația adverbilor . . . . .	105
6.2.2. [Sufixul -mente] . . . . .	104		

## 7. Prepoziția

(MARIA ILIESCU și LILIANA MACARIE)

7.1. [Prepoziția în sistemul declinării] . . . . .	105	7.4. [Prepozițiile compuse] . . . . .	107
7.2. [Relația prepoziție-adverbe] . . . . .	106	7.5. [Prepoziții specifice latinei dunărene] . . . . .	107
7.3. [Prepozițiile simple] . . . . .	106		

## 8. Conjuncția

(MARIA ILIESCU și LILIANA MACARIE)

8.1. [Situația generală a conjuncțiilor] . . . . .	107	8.2. [Apariția de conjuncții noi] . . .	109
--	-----	---	-----

## III. LEXICUL

(I. FISCHER)

### 0. [Introducere]

0.1. [Metoda] . . . . .	110	0.2. [Prezentarea materialului] . . .	110
-------------------------	-----	---------------------------------------	-----

### 1. Fondul panroman

1.0. [Introducere] . . . . .	110	1.2.2. [Terminologii speciale] . . . . .	114
1.1. [Lista alfabetică] . . . . .	110	1.3. [Schimbări de sens] . . . . .	115
1.1.1. [Statistici] . . . . .	113	1.3.1. [Problema diferențelor dialectale] .	116
1.2.1. [Vocabularul curent] . . . . .	113	1.4. [Concluzii] . . . . .	116



## 2. Cuvinte latine păstrate numai în limba română

2.0. [Introducere] . . . . .	116	2.2.2. [Terminologii speciale] . . . . .	119
2.1. [Lista alfabetică] . . . . .	117	2.3.1. [Caracteristici generale] . . . . .	120
2.1.1. [Statistici] . . . . .	118	2.3.2. [Problema ariei lexicale dialectale] . . . . .	121
2.2. [Repartiția pe domenii] . . . . .	118	2.4. [Concluzii] . . . . .	122
2.2.1. Vocabularul curent . . . . .	118		

## 3. Cuvinte panromanice absente din limba română

3.0. [Introducere] . . . . .	122	3.2.3. Termeni comerciali . . . . .	126
3.0.1. [Probleme de metodă] . . . . .	122	3.2.4. Nume de plante . . . . .	126
3.0.2. [Justificarea capitolului] . . . . .	123	3.2.5. Termeni din domeniul agriculturii . . . . .	127
3.1. [Lista alfabetică] . . . . .	123	3.2.6. Termeni de civilizație . . . . .	127
3.1.1. [Statistici] . . . . .	124	3.2.7. Termeni din domeniul religios . . . . .	127
3.1.2. [Criterii de clasificare] . . . . .	124	3.3. [Termeni uzuali] . . . . .	127
3.2. [Terminologii] . . . . .	126	3.3.1. [Semnificația dispariției termenilor uzuali] . . . . .	127
3.2.1. Termeni din marină . . . . .	126	3.4. [Concluzii] . . . . .	128
3.2.2. Termeni militari . . . . .	126		

## 4. Clasificarea semantică a lexicului latinei dunărene

4.0. [Introducere] . . . . .	129	4.3.7. Cauzalitate . . . . .	159
4.1. Omul . . . . .	129	4.3.8. Finalitate . . . . .	160
4.1.1. Sex, vîrstă . . . . .	129	4.3.9. Relații, modalitate, calitate . . . . .	160
4.1.2. Părțile corpului . . . . .	130	4.4. Acțiunea omului asupra naturii, munca . . . . .	160
4.1.3. Funcțiile organelor corpului . . . . .	132	4.4.1. Acțiuni cu caracter general . . . . .	160
4.1.4. Viața afectivă . . . . .	134	4.4.2. Munca . . . . .	161
4.1.5. Activitatea intelectuală . . . . .	135	4.4.3. Caracterizări generale ale acțiunilor sau ale celui care îndeplinește acțiunea . . . . .	162
4.1.6. Starea fizică . . . . .	135	4.4.4. Transportul . . . . .	162
4.1.7. Îmbrăcăminte, încălțăminte, po-doabe . . . . .	137	4.4.5. Agricultură, morărit ; pomicultură, viticultură . . . . .	163
4.1.8. Alimentația . . . . .	138	4.4.6. Creșterea vitelor, păstoritul, avicultura, apicultura . . . . .	164
4.1.9. Locuința . . . . .	139	4.4.7. Vinătoarea . . . . .	165
4.1.10. Familia . . . . .	139	4.4.8. Armata . . . . .	165
4.2. Natura . . . . .	141	4.4.9. Activități artizanale . . . . .	166
4.2.1. Cerul . . . . .	141	4.5. Raporturi între oameni ca indivizi . . . . .	168
4.2.2. Atmosfera, fenomene meteorologice . . . . .	141	4.5.1. Limba . . . . .	168
4.2.3. Timpul și diviziunile lui . . . . .	142	4.5.2. Diverse . . . . .	168
4.2.4. Pămîntul . . . . .	143	4.6. Societatea . . . . .	169
4.2.5. Lumea vegetală . . . . .	144	4.6.1. Organizare socială, relații sociale, categorii sociale . . . . .	169
4.2.6. Lumea animală . . . . .	148	4.6.2. Activitatea economică . . . . .	169
4.3. Însușirile realității exterioare și perceperea ei de către om . . . . .	152	4.6.3. Viața religioasă . . . . .	170
4.3.1. Dimensiunea, cantitatea . . . . .	152	4.7. Cultura . . . . .	171
4.3.2. Aspect exterior, formă, consistență . . . . .	153	4.7.1. Scrierea . . . . .	171
4.3.3. Lumină, întuneric . . . . .	154	4.7.2. Muzica . . . . .	171
4.3.4. Însușiri privind gustul sau mirosul . . . . .	155		
4.3.5. Căldură, frig . . . . .	155		
4.3.6. Situatia în spațiu și timp . . . . .	156		



4.7.3. Distracții . . . . .	171	4.8.4. Prepoziții . . . . .	172
4.8. Diverse . . . . .	171	4.8.5. Conjunții . . . . .	172
4.8.1. Verbe polisemantice și auxiliare	172	4.8.6. Pronume . . . . .	172
4.8.2. Adjective polisemantice . . . . .	172	4.9. [Trăsături generale ale lexicului	
4.8.3. Adverbe . . . . .	172	latinei dunărene] . . . . .	173

#### IV. DERIVAREA

(I. FISCHER)

0.1. [Probleme de metodă] . . . . .	174	0.2. [Criterii de clasificare] . . . . .	175
-------------------------------------	-----	--	-----

##### 1. Formarea numelor

1.1. Formarea substantivelor . . . . .	176	1.3. Derivarea în interiorul aceleiași	
1.1.1. Substantive deverbative . . . . .	176	părți de vorbire . . . . .	183
1.1.2. Substantive denominative . . . . .	179	1.3.1. Diminutivele . . . . .	183
1.2. Formarea adjectivelor . . . . .	181	1.3.2. Augmentativele . . . . .	184
1.2.1. Adjective deverbative . . . . .	181	1.3.3. [Similitudinea aproximativă] . . . . .	184
1.2.2. Adjective denominative . . . . .	182	1.3.4. Moțiunea . . . . .	184

##### 2. Formarea adverbelor

##### 3. Formarea verbelor

3.1. Verbe denominative . . . . .	185	3.2.2. [Verbe incoative] . . . . .	186
3.2. Verbe derivate din verbe . . . . .	186	3.2.3. [Verbe deziderative] . . . . .	186
3.2.1. [Verbe frecventative] . . . . .	186	3.2.4. [Verbe „diminutive“] . . . . .	186

#### B. ROMÂNA COMUNĂ

##### I. FONOLOGIA

(MARIUS SALA)

##### 1. Vocalismul

1.1. Sistemul fonologic . . . . .	189	1.2.2. Diftongii <i>ea</i> , <i>qa</i> . . . . .	194
1.1.1. [Deosebiri față de sistemul latinei		1.2.3. Diftongul <i>ie</i> . . . . .	195
dunărene] . . . . .	189	1.2.4. Diftongii în [-i] și [-y] . . . . .	197
1.1.2. [Inventarul și clasificarea foneme-		1.2.5. Triftongii . . . . .	197
lor vocalice din româna comună] . . . . .	189	1.3. Transformări fonetice care au pro-	
1.1.3. [Variantele fonemelor vocalice] . . . . .	190	duc schimbări în distribuția voca-	
1.1.4. [Diftongii] . . . . .	190	lelor . . . . .	197
1.1.5. [Distribuția fonemelor vocalice] . . . . .	191	1.3.1. Transformări determinate de pozi-	
1.2. Transformări fonetice care au dus		ția neaccentuată . . . . .	197
la modificarea inventarului de fo-		1.3.2. Transformări determinate de po-	
neme . . . . .	191	ziția nazală . . . . .	199
1.2.1. Vocala [ə] . . . . .	191	1.3.3. Alte transformări . . . . .	200



## 2. Consonantismul

2.1. Sistemul fonologic . . . . .	200	2.2.1. Africatele . . . . .	202
2.1.1. [Deosebiri față de sistemul latinei dunărene] . . . . .	200	2.2.2. Consoana /ș/ . . . . .	204
2.1.2. [Inventarul și clasificarea foneme- lor consonantice din româna co- mună] . . . . .	201	2.2.3. Consoana /ń/ . . . . .	205
2.1.3. [Variantele fonemelor consonan- tice] . . . . .	202	2.2.4. Consoana /l'/ . . . . .	205
2.1.4. [Distribuția fonemelor consonan- tice] . . . . .	202	2.2.5. Apariția consoanelor forte . . .	206
2.2. Transformări fonetice care au dus la modificarea inventarului de foneme . . . . .	202	2.3. Transformări fonetice care au pro- dus schimbări în distribuția con- soanelor . . . . .	210
		2.3.1. Transformări determinate de con- textul fonetic . . . . .	210
		2.3.2. Transformări determinate de po- ziția consoanei în cuvânt . . .	211

## II. MORFOLOGIA

### 1. Substantivul

(I. COTEANU)

1.1. [Declinările din româna comună] . . . . .	213	1.3. Declinarea . . . . .	218
1.1.1. [Urme de declinarea a IV-a] . . . . .	213	1.3.1. [Păstrarea declinării din latină] . . . . .	218
1.1.2. [Opoziții și neutralizarea lor] . . . . .	213	1.3.2. Constituirea formei unice de nominativ-acuzativ . . . . .	218
1.1.3. [Excepții la tipurile de opoziții] . . . . .	213	1.3.3. Constituirea formelor de genitiv- dativ . . . . .	219
1.1.4. [Criteriile de stabilire a claselor de substantive] . . . . .	214	1.3.4. Predominanța dativului . . . . .	219
1.2. Clasele de substantive . . . . .	214	1.3.5. Vocativul . . . . .	222
1.2.1. [Clasele de substantive după gen] . . . . .	214	1.3.6. Flexiunea cu doi termeni . . . . .	222
1.2.2. Clasa masculinelor . . . . .	215	1.3.7. Flexiunea cu trei termeni . . . . .	223
1.2.3. Clasa femininelor . . . . .	215		
1.2.4. Clasa neutrelor . . . . .	217		

### 2. Adjectivul

(I. COTEANU)

2.1. Clasele de adjective . . . . .	223	2.2. Comparația . . . . .	226
2.1.1. [Sistemul de flexiune a adjecti- velor] . . . . .	223	2.2.1. [Pozitivul] . . . . .	226
2.1.2. Adjective cu patru forme . . . . .	224	2.2.2. [Comparativul de superioritate] . . . . .	226
2.1.3. Adjective cu trei forme . . . . .	225	2.2.3. [Comparativul de inferioritate] . . . . .	226
2.1.4. Adjective cu două forme . . . . .	226	2.2.4. [Superlativul absolut] . . . . .	227
2.1.5. [Adjective cu o singură formă] . . . . .	226	2.2.5. [Superlativul relativ] . . . . .	227
2.1.6. [Schimbări de clasă în aromână sau dacoromână] . . . . .	226	2.3. Declinarea . . . . .	228
		2.4. Topica adjectivului . . . . .	228



### 3. Articolul (I. COTEANU)

3.1. Articolul hotărît . . . . .	229	3.1.4. [Apariția enclizei]. . . . .	232
3.1.1. [Condițiile apariției articolului hotărît] . . . . .	229	3.1.5. Formele articolului hotărît enclitic . . . . .	233
3.1.2. [Data apariției articolului]. . .	230	3.1.6. Formele articolului hotărît proclitic . . . . .	235
3.1.3. [Forme de articol ulterioare românei comune] . . . . .	232	3.2. Articolul nehotărît . . . . .	236
		3.2.1. [Evoluția articolului nehotărît] .	236

### 4. Numeralul (I. COTEANU)

4.1. [Sistemul de numărare] . . . . .	236	4.2.2. [doi] . . . . .	237
4.1.1. [Termenii fundamentali pentru numărare] . . . . .	236	4.2.3. [trei] . . . . .	237
4.1.2. [Numere compuse] . . . . .	236	4.2.4. [șase] . . . . .	237
4.1.3. [Numere ordinale păstrate]. .	237	4.3. [Organizarea numeralului ordinal cu ajutorul articolului enclitic] .	237
4.2. [Probleme de morfologie ale numeralelor cardinale]. . . . .	237	4.3.1. [Organizarea morfologică a numeralului] . - . . . . .	238
4.2.1. [unu, un] . . . . .	237	4.4. [Alte tipuri de numeral] . . .	238

### 5. Pronumele

5.1. Pronumele personale și reflexive (C. POGHIRC) . . . . .	239	5.2.3. Paradigma posesivelor în româna comună . . . . .	247
5.1.0. [Sistemul pronumelor personale]	239	5.3. Pronumele demonstrative (I. COTEANU) . . . . .	247
5.1.1. Pronumele personale (5.1.1.1. Pers. 1 sg., 5.1.1.2. Pers. 2 sg., 5.1.1.3. Pers. 3 sg., 5.1.1.4. Pers. 1 pl., 5.1.1.5. Pers. 2 pl., 5.1.1.6. Pers. 3 pl.) .	239	5.3.1. [Seriile pronumelor demonstrative] . . . . .	247
5.1.2. Pronumele reflexive . . . . .	243	5.3.2. Pronumele demonstrative de apropiere . . . . .	248
5.2. Pronumele posesive (I. COTEANU)	243	5.3.3. Pronumele demonstrative de depărtare . . . . .	250
5.2.1. Posesivele accentuate (5.2.1.1. Persoana 1, 5.2.1.2. Persoana 2, 5.2.1.3. Persoana 3) . . . . .	244	5.4. Pronumele relativ-interogative (C. POGHIRC) . . . . .	252
5.2.2. Posesivele neaccentuate conjuncte (5.2.2.1. Persoana 1, 5.2.2.2. Persoana a 2-a, 5.2.2.3. Persoana a 3-a) . . . . .	246	5.4.1. [Opozițiile din sistemul pronumelor relativ-interogative] . . . . .	252
		5.4.2. [Inventarul pronumelor relativ-interogative] . . . . .	253

### 6. Verbul

(MATILDA CARAGIU-MARIOȚEANU)

6.1. [Introducere] . . . . .	254	6.1.3. [Diateza]. . . . .	255
6.1.1. [Persoana și numărul în flexiunea verbală] . . . . .	254	6.1.4. Clasele de conjugare . . . . .	255
6.1.2. [Modul și timpul] . . . . .	254	6.2.1. Modurile personale . . . . .	255



6.2.1.1. Indicativul (6.2.1.1.1. Prezentul, 6.2.1.1.2. Imperfectul, 6.2.1.1.3. Perfectul, 6.2.1.1.4. Mai mult ca perfectul, 6.2.1.1.5. Viitorul) . . . . .	255	6.2.1.4. Imperativul (6.2.1.4.1. Imperativul pozitiv, 6.2.1.4.2. Imperativul negativ) . . . . .	272
6.2.1.2. Conjunctivul . . . . .	268	6.2.2. Moduri nepersonale . . . . .	276
6.2.1.3. Condiționalul . . . . .	270	6.2.2.1. Infinitivul . . . . .	276
		6.2.2.2. Gerunziul . . . . .	277
		6.2.2.3. Participiul . . . . .	278

## 7. Adverbul (I. COTEANU)

7.1. [Caracteristicile clasei adverbelor] . . . . .	279	7.3.5. [Organizarea gramaticală a adverbului : sufixul <i>-eaște</i> ] . . . . .	280
7.2. (Adjective cu valoare de adverb) . . . . .	279	7.3.6. [Sufixul <i>-a</i> ] . . . . .	281
7.3. [Formarea adverbelor] . . . . .	279	7.4. [Folosirea adverbială a adjectivelor] . . . . .	281
7.3.1. [Adverbe formate cu <i>ad-</i> ] . . . . .	280	7.5. [Gradul de comparație] . . . . .	281
7.3.2. [Adverbe formate cu <i>eccum-</i> ] . . . . .	280		
7.3.3. [Adverbe formate cu <i>in-</i> ] . . . . .	280		
7.3.4. [Adverbe formate din locuțiuni] . . . . .	280		

## 8. Prepoziția (MATILDA CARAGIU-MARIOȚEANU)

8.1. [Particularități ale sistemului prepozițiilor] . . . . .	281	8.3. [Analiză formală și semantică a prepozițiilor] . . . . .	282
8.2. Inventarul . . . . .	281	8.3.1. Prepoziții simple . . . . .	282
8.2.1. Prepoziții simple . . . . .	281	8.3.2. Prepoziții compuse . . . . .	285
8.2.2. Prepoziții compuse . . . . .	282		

## 9. Conjuncția (MATILDA CARAGIU-MARIOȚEANU)

9.1. [Particularități ale sistemului conjuncțiilor] . . . . .	288	9.3. [Analiză formală și semantică] . . . . .	289
9.2. Inventarul . . . . .	288	9.3.1. Conjuncții coordonatoare . . . . .	289
		9.3.2. Conjuncții subordonatoare . . . . .	290

## III. LEXICUL (I. COTEANU)

1. Fondul latin moștenit . . . . .	293	2. Cuvinte împrumutate . . . . .	309
------------------------------------	-----	----------------------------------	-----

## C. INFLUENȚE

### I. INFLUENȚA AUTOHTONĂ (C. POGHÎRC)

1. Natura substratului limbii române . . . . .	313	1.1.1. [Raporturi lingvistice româno-albaneze] . . . . .	314
1.1. Limba daco-moesiană — substratul limbii române . . . . .	313		



## 2. Materialul lingvistic dac

2.1. [Glosele dace] . . . . .	314	2.3.1. [Trăsături fonetice caracteristice limbii dace] . . . . .	316
2.2. [Numele proprii] . . . . .	315	2.3.2. [Deosebiri dintre daco-moesiana și alte limbi vechi din Balcani] . . . . .	317
2.2.1. [Numele de ape]. . . . .	315	2.3.3. [Apropieri între daco-moesiană și balto-slavă] . . . . .	318
2.2.2. [Numele de localități] . . . . .	315	2.4. Criteriile stabilirii elementelor de substrat în limba română . . . . .	319
2.2.3. [Numele dace de persoană] . . . . .	315		
2.3. Poziția limbii dace printre limbile indo-europene. Raporturile ei cu limbile balcanice . . . . .	316		

## 3. Fonetica

3.1. Vocalismul . . . . .	320	3.2.4. [Tratamentul grupului $k^u, g^u$ ] . . . . .	322
3.1.1. Vocala $\vartheta$ . . . . .	320	3.2.5. [Evoluția grupurilor latinești <i>ct</i> , <i>cs</i> , <i>pt</i> , <i>ps</i> ] . . . . .	322
3.2. Consonantismul . . . . .	320	3.2.6. [Palatalizarea labialelor] . . . . .	324
3.2.1. Consoana <i>h</i> . . . . .	321	3.2.7. [Alte transformări]. . . . .	324
3.2.2. [Rotacizarea lui <i>n</i> intervocalic] . . . . .	321		
3.2.3. [Rotacizarea lui <i>-l-</i> ] . . . . .	322		

## 4. Morfologia

4.1. Flexiunea nominală . . . . .	324	4.2.1. [Numeralesle între 11 și 19]. . . . .	325
4.1.1. Confuzia genitivului cu dativul . . . . .	324	4.3. Pronumele . . . . .	325
4.1.2. Postpunerea articolului . . . . .	324	4.3.1. [Particula pronominală <i>-ne</i> ]. . . . .	325
4.1.3. Genul neutru . . . . .	325	4.4. [Alte fapte morfologice] . . . . .	327
4.2. Numeralul . . . . .	325		

## 5. Lexicul

5.0. [Considerații preliminare] . . . . .	327	5.4. [Numele proprii] . . . . .	356
5.1. Cuvinte românești apropiate de cuvinte atestate în daco-moesiană sau în alte limbi vechi balcanice . . . . .	327	5.4.1. Hidronimele . . . . .	356
5.2. Cuvinte comune românei cu albaneza . . . . .	335	5.4.2. [Localități] . . . . .	359
5.3. Cuvinte de substrat deduse din comparația cu alte limbi indo-europene . . . . .	354	5.4.3. [Fenomene fonetice] . . . . .	361
		5.5. Derivarea . . . . .	362
		5.5.1. [Sufixe] . . . . .	362
		5.5.2. [Prefixe] . . . . .	364

## 6. Concluzii

6.1. [Poziția elementul autohton în sistemul lexical] . . . . .	364	6.2. [Originea indoeuropeană comună a cuvintelor din română și albaneză] . . . . .	365
6.1.1. [Categorii de cuvinte autohtone]. . . . .	364		



## II. INFLUENȚA VECHE GREACĂ

(H. MIHĂESCU)

- |    |                                   |     |  |    |  |     |
|----|-----------------------------------|-----|--|----|--|-----|
| 1. | [Cuvinte intrate în latină] . . . | 366 |  | 2. | [Cuvinte intrate în latina dună-<br>reană] . . . . . | 366 |
|----|-----------------------------------|-----|--|----|--|-----|

## III. INFLUENȚA GERMANICĂ

(M. ISBĂȘESCU)

368

## IV. PRESUPUSA INFLUENȚĂ AVARĂ

(VL. DRIMBA)

371

## V. CONTACTUL ROMÂNEI CU SLAVA

(GH. BOLOCAN)

- |    |   |     |  |    |   |     |
|----|---|-----|--|----|---|-----|
| 1. | [Așezările slavilor înainte de<br>sec. VI] . . . . .        | 372 |  | 3. | [Isoglose slave după secolul al<br>VII-lea] . . . . .         | 373 |
| 2. | [Arii lingvistice slave de vest și<br>de sud-est] . . . . . | 372 |  | 4. | [Datarea primelor împrumuturi<br>slave în limba română] . . . | 374 |

INDICE. . . . . 375

(AUREL NICOLESCU)

Redactor: VIOLETA MIHĂILĂ

Tehnoredactor: SONIA BÂRZEANU

*Bun de tipar 24.12.1969 Hirtie scris I A, format 16/70 x 100, de 63 G/m². Coli de tipar 29. C. Z. pentru biblioteci mari 459,0. C.Z. pentru biblioteci mici 4 R-0.*

Întreprinderea poligrafică „Informația” București, str. Brezoianu, nr. 23-25. Republica Socialistă România





## RECTIFICĂRI ȘI ADAOSURI

La p. 47, r. 6 de jos, în loc de *neutre* se va citi *masculine*. P. 50 § 1. 2.2.3. se va trece la p. 52, în incheierea tabelului. În același alineat, în loc de 22, 17, 19 se va citi 26, 19, 27. În tabelul de la p. 55,  $\bar{E}$  reprezintă de fapt *E*. La p. 55, r. 5 jos, în loc de 23+4 și 11+4 se va citi 27 și 11. În tabelul de la p. 68, formele *tibe*, *nobe*, *uobe* reprezintă, după cum se arată mai jos, pronunțarea *tiue*, *noye*, *voye*. La p. 71, r. 9 de jos, se va citi *ipsum* în loc de *ipsud*. La p. 111, 1.1., se va citi *aurum* în loc de *aurus*. La lista de la p. 122 se adaugă *iuro*. În felul acesta, numărul total al cuvintelor de la 1.1.1, devine 489, iar numărul verbelor 106; verbul *iuro* se va adăuga și la lista de la 1.2.1.2. La lista 1.2.1.2. de la p. 113 se va citi *inulto*, în loc de *inulto*. La p. 122, 2.3.2.2.1., se va scoate asteriscul de la *conforio*. La p. 150, *iuuencus* în loc de *inuencus*. La p. 155, 4.3.3.1, se va suprima asteriscul de la *canūtus*. La p. 171, 4.6.3.3., se va adăuga verbul *luo* (panr.). La p. 177, r. 11 de sus, se va citi *canfātus* în loc de *confātus*. La p. 186, r. 9, \**accaptiare*, nu *accaptiare*. La p. 205, 2.2.2.2., se va citi *searə* în loc *seəar*. La p. 206, r. 25 sus se va citi [r] în loc de [r̥]. La p. 208, r. 16 jos se va citi [l] în loc de [l']; la r. 5 de jos *ca[l]e* în loc de *cal[l]e*. La p. 211, 2.3.2.3. [ū] se citește evident [u]. La p. 281, r. 2 de sus, în loc de *adverbe* se va citi *adjective*.



REC'D - 12/18/1947



ISTORIA  
LIMBII  
ROMÂNE

VOLUMUL II

---



PRET REDUS  
Lm  
Date  
Tel